JAHRBUCH
DER UNGARISCHEN GERMANISTIK
2001

JAHRBUCH DER UNGARISCHEN GERMANISTIK 2001

herausgegeben von
Vilmos Ágel und Andreas Herzog

RII 5/58
32.606/2003

Budapest • Gesellschaft ungarischer Germanisten
Bonn • Deutscher Akademischer Austauschdienst

Leitende Redakteurin
Ágnes Dávid
Literaturwissenschaft
Ferenc Szász
László Kovács
Andreas Herzog
Sprachwissenschaft
Peter Canisius
Mária Erb
Margarete Ott
Deutsch als Fremdsprache
Anna Zalán-Szablyár
Mathilde Hennig
Anna Majorosi

Wissenschaftlicher Beirat
Árpád Bernáth (Szeged)
Peter Canisius (Pécs)
Reinhard Fiehler (Mannheim)
Csaba Földes (Veszprém)
Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)
Piroska Kocsány (Debrecen)
Hans Jürgen Krumm (Wien)
Klaus J. Mattheier (Heidelberg)
Dietmar Rösler (Gießen)
Hartmut Steinecke (Paderborn)
Horst Turk (Göttingen)

Redaktionsbeirat
Anita Czeglédy (Budapest)
Péter Csatár (Debrecen)
Ewa Drewnowska-Vargáné (Veszprém)
Erzsébet Forgács (Szeged)
Tünde Katona (Szeged)
Judit Kovács (Miskolc)
Anna Majorosi (Székesfehérvár)
Mihály Harsányi (Eger)
Márta Nagy (Piliscsaba)
György Orosz (Nyíregyháza)
Lehel Sata (Pécs)
Petra Szatmári (Szombathely)

Anschrift der Redaktion
Redaktion des Jahrbuchs der ungarischen Germanistik
z. Hd. v. Ágnes Dávid
c/o ELTE Germanisztikai Intézet
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest
jug2000@elender.hu

Alle Rechte vorbehalten
Kein Teil darf ohne Zustimmung reproduziert
oder unter Verwendung elektronischer Systeme
verbreitet werden
© Redaktion und die einzelnen Verfasser
Verlag: Fekete Sas Könyvkiadó Bt. Budapest
Auflage: 700 Exemplare
Budapest/ Bonn 2001

ISSN 1217-0216
Das Jahrbuch erscheint mit Unterstützung des DAAD

Inhalt

Literaturwissenschaft

Aufsätze

Árpád Bernáth (Szeged): Über Nietzsches Begriff der Metapher in seinem Essay „Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne" Komponenten einer terminologischen Untersuchung 15
Gabriella Rácz (Veszprém): Zitierte Welten und erzählte Welt. Kunstzitate und Handlungsstruktur in Arnold Zweigs „Die Novellen um Claudia" 33
Melitta Becker (Székesfehérvár): Ödön von Horváth wird postmodern. Rezeptionsgeschichtliche Reflexionen zum 100. Geburtstag des Autors .. 47
Jörg Schönert (Hamburg): „Einführung in die Literaturwissenschaft". Zur Geschichte eines Publikationstypus der letzten 50 Jahre 63
Walter Fanta (Miskolc/Wien): Literatur(wissenschaft) und Computer. Entwicklung einer Beziehung 73

Werkstatt

Edit Király (Budapest): Die unsichtbare Metropole: Wien in ungarischen Reiseführern der Jahrhundertwende. Ein Problemaufriss 93
Enikő Nagy (Cluj-Napoca): Die rumäniendeutsche Kurzgeschichte in den 1960-70er Jahren 111
Terry Albrecht (Veszprém): „Böhmen am Meer". Volker Brauns Dramatik der 1990er Jahre 127

Sprachwissenschaft

Aufsätze

Gisela Zifonun (Mannheim): Neue Wege in der vergleichenden Grammatikschreibung 143
Ulrike Haß-Zumkehr (Mannheim): Die deutschsprachige Lexikografie der Gegenwart im Schnittpunkt gesellschaftlicher und wissenschaftlicher Interessen 157
Thorsten Roelcke (Heidelberg/Freiburg): Einfalt statt Vielfalt? Deutsche und internationale Wissenschaftssprachen im Zeitalter des Rationalismus und in der Gegenwart 179
Imre Szigeti (Piliscsaba): Ein Konzept von und mit Konzepten: Der konzeptuelle Ansatz in der Wortbildung 193
Mathilde Hennig (Timişoara/Szeged): Das Phänomen des Chat 215

Werkstatt

Ulrich Langanke (Budapest): Dialogische Mikrostrukturen in hypermedialen Online-Wörterbüchern: Ein neues Verhältnis zwischen Lexikograph, Wörterbuch, Benutzer 243

Deutsch als Fremdsprache

Aufsätze

Frank G. Königs (Marburg): Mehrsprachigkeit? Klar! Aber wie? Lernpsychologische, vermittlungsmethodische und sprachenpolitische Dimensionen eines aktuellen Themas 261

Katalin Petneki (Budapest): Lehrpläne und der interkulturelle Ansatz im FSU in Ungarn 275

Rezensionen

Bergengruen, Maximilian/ Borgards, Roland/ Lehmann, Johannes Friedrich (Hg.): Die Grenzen des Menschen. Anthropologie und Ästhetik um 1800. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2001.
(Endre Hárs) 297

Bognár, Zsuzsa: Irodalomkritikai gondolkodás a Pester Lloydban (1900-1914) [Literaturkritisches Denken im „Pester Lloyd" 1900-1914]. Budapest: Universitas, 2001.
(Ferenc Szász) 300

Booij, Geert/ Lehmann, Christian/ Mugdan Joachim (Hg.), unter Mitarbeit von Wolfgang Kesselheim und Stavros Skopeteas (Hg.): Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. 1. Halbband. Berlin, New York: de Gruyter, 2000.
(Rita Brdar-Szabó) 304

Deutsch-Schreiner, Evelyn: Theater im ‚Wiederaufbau'. Zur Kulturpolitik im österreichischen Parteien- und Verbändestaat. Wien: Sonderzahl, 2001.
(Kurt Bartsch) 309

Dietz, Gunther/ Tronka, Krisztián: *Sprech*Probe. Aussprachetraining für ungarische DaF-Lerner. Arbeitsbuch. Debrecen: Kossuth, 2001.
(Ottó Korencsy) 312

Dragaschnig, Edina/ Hutterer-Pogány, Irene/ Muráth, Ferencné/ Zserdin, Marianne: Wirtschaft Sozialpolitik – aktuell (Gazdaság Szociálpolitika – aktuális). Bd. 1-2. JPTE Pécs – KFU Graz 1998.
(Ildikó Fata) 315

Dürscheid, Christa: Die verbalen Kasus des Deutschen. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Perspektive. Berlin, New York: de Gruyter, 1999.
(Mihály Sepsei) 319
Eicher, Thomas (Hg.): Grenzüberschreitungen um 1900. Österreichische Literatur im Übergang. Unter Mitarbeit von Peter Sowa. Oberhausen: Athena, 2001.
(Amália Kerekes) 322
Eichinger, Ludwig M.: Deutsche Wortbildung. Eine Einführung. Tübingen: Narr, 2000.
(Elisabeth Knipf-Komlósi) 325
Fanta, Walter: Die Entstehungsgeschichte des „Mann ohne Eigenschaften" von Robert Musil. Wien, Köln, Weimar: Böhlau, 2000.
(Márta Horváth) 330
Gardt, Andreas/ Hass-Zumkehr, Ulrike/ Roelcke, Thorsten (Hg.): Sprachgeschichte als Kulturgeschichte. Berlin, New York: de Gruyter, 1999.
(Richard Reutner) 333
Geoffroy, René: Ungarn als Zufluchtsort und Wirkungsstätte deutschsprachiger Emigranten (1933-1938/39). Frankfurt a. M.: Lang, 2001.
(Benjamin Langer) 339
Grawe, Christian/ Nürnberger, Helmuth (Hg.): Fontane-Handbuch. Stuttgart: Kröner, 2000.
(Erzsébet Szabó) 342
Greiner, Bernhard: Kleists Dramen und Erzählungen. Experimente zum ‚Fall' der Kunst. Tübingen, Basel: Francke, 2000.
(Imre Kurdi) 346
Helbig, Gerhard/ Götze, Lutz/ Henrici, Gert/ Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. 2 Bde. Berlin, New York: de Gruyter, 2001.
(Walter Thalhammer) 348
Hennig, Mathilde: Welche Grammatik braucht der Mensch? Grammatikenführer für Deutsch als Fremdsprache. Unter Mitarbeit von Carsten Hennig. München: iudicium, 2001.
(Gunther Dietz) 352
Hessky, Regina: Deutsch-Ungarisches Handwörterbuch. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó – Grimm Kiadó, 2000.
(Rita Fejér) 355
Hundt, Markus: „Spracharbeit" im 17. Jahrhundert. Studien zu Georg Philipp Harsdörffer, Justus Georg Schottelius und Christian Gueintz. Berlin, New York: de Gruyter, 2000
(Ildikó Hegedűs) 358

Huneke, Hans-Werner/ Steinig, Wolfgang: Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt, 2000
(Anna Reder) 361
Janich, Nina: Werbesprache. Tübingen: Narr, 1999.
(Éva Varga) 364
Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicium – Goethe-Institut, 2000.
(Krisztina Szabari) 367
Kremer, Detlef: E.T.A. Hoffmann. Erzählungen und Romane. Berlin: Erich Schmidt, 1999.
(Magdolna Orosz) 370
KulturPoetik. Zeitschrift für kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft. Hg. von Manfred Engel, Bernhard Dieterle, Dieter Lamping und Monika Ritzer. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, Band 1 (Heft 1-2), 2001.
(Endre Hárs) 373
Moser, Sabine: Günter Grass: Romane und Erzählungen. Berlin: Erich Schmidt, 2000.
(Anita Czeglédy) 377
Nagy, Márta/ Jónácsik, László (Hg.), in Zusammenarbeit mit Edit Madas und Gábor Sarbak: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány Universität, Philosophische Fakultät, 2001.
(Volker Mertens) 380
Orosz, Magdolna: Identität, Differenz, Ambivalenz. Erzählstrukturen und Erzählstrategien bei E.T.A. Hoffmann. Frankfurt am Main, Berlin, Bern u.a.: Lang, 2001.
(Reinhard Heinritz) 386
Pottelberge, Jeroen van: Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge: vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes. Heidelberg: Winter, 2001.
(Petra Molnár) 388
Riedel, Volker: Antikenrezeption in der deutschen Literatur vom Renaissance-Humanismus bis zur Gegenwart. Eine Einführung. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2000.
(Mónika Cseresznyák) 391
Schmidt, Thomas: Der Kalender und die Folgen: Uwe Johnsons Roman „Jahrestage". Ein Beitrag zum Problem des kollektiven Gedächtnisses. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2000.
(Andrea Némedi) 394

Simon, Tina: Rilke als Leser. Untersuchungen zum Rezeptionsverhalten. Ein Beitrag zur Zeitbegegnung des Dichters während des ersten Weltkrieges. Frankfurt a.M., Berlin, Bern u.a.: Peter Lang, 2001.
(Ferenc Szász) *397*

Stoyanné Peér, Hajna: Lesebuch zur deutschen Kinderliteratur. Budapest: Tankönyvkiadó, 1992; Szőts, Éva (Hg.): Handbuch zur deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur. Didaktische-methodische Überlegungen vom Kinderreim bis zum umgeformten Märchen. Baja: Pädagogische Fakultät der Eötvös József Hochschule,1998; Stoyan, Hajna/ Spinner, Kaspar H./ Németh, Mária: Moderne deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur. Überblick, Didaktik, Texte. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000.
(Ildikó Balázs) 401

Szalai, Lajos (Hg.): Der Text als Begegnungsfeld zwischen Literaturwissenschaft und Linguistik. Zehn Jahre Germanistik in Szombathely im europäischen Zusammenhang. Jubiläumskonferenz – 29.-30. Oktober 1999. Szombathely: BDTF, 2000.
(Ulla Fix) 403

Diskussion
„Welche Germanistik wollen wir fördern?"
Vilmos Ágel, Péter Bassola, Endre Hárs, Andreas Herzog, Regina Hessky, Katalin Petneki, Zoltán Szendi 409

Konferenzberichte 431

Dokumente zur Geschichte der ungarischen Germanistik
Jenő Krammer: [Autobiografische Skizze] 437

Berichte der Institute 2001 443

Jahresbibliographie 2001 455

Autorinnen und Autoren 483

Literaturwissenschaft

Aufsätze

Árpád Bernáth (Szeged)

Über Nietzsches Begriff der Metapher in seinem Essay „Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne"

Komponenten einer terminologischen Untersuchung

Für die Jubilarin Piroska Kocsány

Die Freude des ersten Gewahrwerdens, des sogenannten Entdeckens, kann uns niemand nehmen. Verlangen wir aber auch Ehre davon, die kann uns sehr verkümmert werden; denn wir sind meistens nicht die ersten.

(Johann Wolfgang von Goethe: Maximen und Reflexionen)

1. Metapherndefinitionen – alt und neu

Man könnte meinen, der Fortschritt der Wissenschaft hängt von der richtigen Lokalisierung ihrer Fragestellungen ab. Der erste Schritt zur Lösung eines Problems ist getan, wenn wir im Stande sind, den Rahmen festzulegen, in dem das Problem behandelt werden kann. Und je enger wir diesen Rahmen abstecken, desto mehr haben wir die berechtigte Hoffnung, dass unsere Bemühungen von Erfolg gekrönt werden. Dieses Herangehen demonstriert uns Piroska Kocsány einmal mehr, wenn sie die bestimmenden Richtungen in der Metaphernforschung der siebziger Jahre in einem kritischen Forschungsbericht überblickt. Sie geht von der Annahme aus, dass die Frage nach dem Wesen der Metapher – ähnlich der Frage nach dem Wesen des Wortes und Satzes – in der Sprachwissenschaft als eine der grundlegendsten angesehen wird. Es geht also um die Klärung eines der elementarsten Phänomene der Sprache, wenn Kocsány Anfang der 80er Jahre Umschau nach Theorien hält und fragt: Welche sind fähig, den Terminus für die Beschreibung des Phänomens ‚Metapher' befriedigend zu definieren? Bei dieser Umschau wird ihr gewahr, dass sich die neueren Arbeiten zum Thema Metapher dadurch gruppieren lassen, wie weit oder eng der Behandlungsrahmen gefasst ist. Den weiteren Rahmen bildet die ‚Sprachphilosophie', den engeren die ‚Linguistik'. Im Lichte unserer Anfangshypothese ist es nicht überraschend, wenn Kocsány zu dem Ergebnis kommt, dass einige Thesen der sprachphilosophischen Metaphernforschung mit konstruktivis-

tischem Ansatz bei Lösung der anstehenden Fragen „eher lähmend als fördernd"[1] wirken, dass diese ganze Richtung die Forschung sogar „in eine Sackgasse" führt.[2] Man geriete natürlich nicht auf Irrwege, wäre der rechte Weg – eine unproblematische Wesensbestimmung der Metapher im linguistischen Rahmen – klar genug vorgezeichnet. Dem ist aber nicht so. Den Grund für diesen Zustand sieht Kocsány darin, dass die klassische linguistische Semantik einen *allzu* engen Rahmen für die Beschreibung des Phänomens Metapher bietet. Daher sollte die Linguistik die Faktoren „Kommunikationsteilnehmer" und „Situation" mit in ihren Horizont einbeziehen.[3] Sie sollten entweder unter diachronischem Aspekt einbezogen werden; und dann wäre das Problem der „eigentlichen" und „uneigentlichen" Bedeutung eliminiert[4] oder unter synchronischem Aspekt - und dann könnte eine modifizierte linguistische Semantik, „eine vor einem pragmatischen Hintergrund entwickelte semantische Theorie"[5] herausgearbeitet werden. In diesem Sinne schließt die Autorin ihren Forschungsbericht mit der Feststellung: „Die weitere Entwicklung in der Metaphernforschung ist von einer nicht-konstruktivistischen pragmasemantischen [...] Theorie zu erwarten."[6]

Hier wäre nun die Frage zu stellen, wie sich diese Voraussage bewahrheitet hat. Zu welchen Konsequenzen würde eine Übersicht der Metaphernforschung in den 80er und 90er Jahren führen? Die Antwort würde freilich ganz bestimmt den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen. Denn die deutsch- und englischsprachige Literatur über die Metapher – die Kocsány vor allem besprochen hat – „boomt" weiterhin. Die achtziger Jahre brachten bereits am Beginn ein sehr wichtiges Buch hervor.[7] Es etablierte sich eine ganze (neue?) Forschungsrichtung, die der kognitiven Metapherntheorie.[8] Eine lange Reihe neuer Beiträge entstand zum Problem

---

1 Kocsány, Piroska: Entgegengesetzte Richtungen in der Metaphernforschung der siebziger Jahre. In: Német Filológiai Tanulmányok/ Arbeiten Zur Deutschen Philologie 15 (1981), S. 121.

2 Ebd., S. 123.

3 Ebd., S. 127 f.

4 Ebd., S. 128.

5 Ebd., S. 131.

6 Ebd., S. 131.

7 Lakoff, George Johnson, Mark: Metaphors We Live By. Chicago, London 1980.

8 Vgl. nach Jäkel, O.: Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen. Frankfurt am Main 1997; Kertész, András: Metalinguistik. Debrecen, 1999. Nach Dmitrij Dobrovol'skij geht dieser Typ der Metapherntheorie „auf die grundlegenden Ideen von Nietzsche" zurück. Siehe Dobrovol'skij, Dmitrij: Wolf-Anders Liebert: Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektive einer Kognitiven Lexikographie. Frankfurt u.a. 1992. In: Deutsch als Fremdsprache, H. 3 (1994), S. 114-115.

der Metapher und zahlreiche historische Überblicke wurden verfasst, die bis zu den antiken Anfängen der Fragestellung zurückgehen,[9] begleitet von thematischen Sammelbänden.[10]

Es mag sogar wahr sein, dass die ausufernde Literatur über die Metapher von einer bestimmten Position aus gar nicht zu überblicken ist. Es scheint wieder einmal ratsam zu sein, das Problem der Metapher in verschiedenen Disziplinen zu untersuchen, um die logischen, semiotischen, sprachphilosophischen, sprachwissenschaftlichen, sprachsoziologischen, rhetorischen, poetischen Fragestellungen nicht zu vermischen. Eine richtige Trennung der Problemfelder könnte wohl zu verschiedenen ‚Metaphern'-Explikationen führen und so könnte das Durcheinander infolge der Vagheit oder Mehrdeutigkeit des Ausdrucks ‚Metapher' durch die Unterscheidung verschiedener, disziplinspezifischer Verwendungen dieses Ausdrucks geklärt werden. So fruchtbar die Anwendung dieser Variante der Einengung der Behandlungsrahmen in den meisten Fällen ist, würde sie in unserem speziellen Fall höchstwahrscheinlich doch nur begrenzt zum Erfolg führen. Denn ‚Metapher' ist seit der Einführung dieses Terminus ein Ausdruck, der in verschiedenen Bereichen verwendet wird und über Jahrtausende eine überraschende Stetigkeit sowohl in seiner „Kernbedeutung" als auch in seiner einzelsprachlichen Form aufweist. Unter dem letzteren Aspekt gesehen scheint die Metapher eine der ersten ‚Internationalismen' zu sein. Zwar heißt sie lateinisch üblicherweise ‚translatio', doch die verschiedenen europäischen Sprachen übernahmen die altgriechische Form und benennen die Erscheinung bis zum heutigen Tag und in allen Bereichen als ‚Metapher', ‚metafora', ‚metaphor', ‚métaphore' usw.

Dieser Sachverhalt ist wohl darauf zurückzuführen, dass bereits Aristoteles den Terminus ‚Metapher' in mehreren seiner Schriften, das heißt, in unterschiedlichen Disziplinen verwendet.[11] Von einem sprachwissenschaftlichen Standpunkt aus gesehen kann sogar bemerkenswert erscheinen, dass die Metapher gerade in der Schrift ‚Poetik' definiert wird. Die Erklärung für diese Besonderheit liegt in dem Umstand, dass die Metapher nach Aristoteles ein notwendiger Teil der sprachlichen Schicht der Literatur ist. Als solcher wird die Metapher im Rahmen einer Grammatik der altgriechischen Sprache eingeführt (deren anerkennenswert moderne Prinzipien übri-

---

[9] Vgl. Müller-Richter, Klaus; Larcati, Arturo: Kampf der Metapher. Wien 1996.

[10] Vgl. Helikon, Irodalomtudományi Szemle. 4 (1990). (A jelentésteremtő metafora.); Haverkamp, Anselm (Hg.): Theorie der Metapher. 2. Aufl. Darmstadt 1996; Müller-Richter, Klaus Larcati, Arturo (Hg.): Der Streit um die Metapher. Poetologische Texte von Nietzsche bis Handke. Darmstadt 1997. Alle mit weiterführenden Bibliographien.

[11] Vgl. Bencze, Lóránt: A metafora meghatározása és helye az arisztotelészi fogalomrendszerben (I). In: Filológiai Közlöny (Budapest). vol. XXIX, nr. 1-2. (1983), pp. 1-17; Bencze, Lóránt: A metafora meghatározása és helye az arisztotelészi fogalomrendszerben (II). In: Filológiai Közlöny (Budapest). vol. XXIX. nr. 3-4. (1983), pp. 273-284.

gens gerade von der neuzeitlichen Sprachwissenschaft kaum wahrgenommen werden). Was in diesem Zusammenhang aber hervorgehoben werden soll, ist die eigenartige Stellung der Metapher in der Grammatik von Aristoteles. Obwohl Aristoteles die einzelnen qualitativen Schichten der Sprache der poetischen Werke von den Phonemen bis zum Text nach den durchgehenden Kriterien der Bedeutung und der syntaktischen Abgeschlossenheit der behandelten Entitäten aufbaut, definiert er die Metapher mit Hilfe von „systemfremden" Kategorien. Diese Kategorien setzen zwar die Bedeutung voraus, sie selbst sind aber logischer Natur. Es handelt sich bekanntermaßen um die Kategorien ‚Gattung' und ‚Art'. Als logische Kategorien stehen sie also mit der Erkenntnis im Zusammenhang, und haben – abhängig vom Typ der Metapher und ihrer aktuellen Realisierung in der Sprache – einen gewissen (größeren oder geringeren) heuristischen Wert. Die erkenntnisgeleitete Verschiebung der Benennung von der ‚Art' auf die ‚Gattung', von der ‚Gattung' auf die ‚Art', von einer Klasse auf die andere und von einer Art-Gattung-Relation auf eine andere Art-Gattung-Relation ergibt mehr oder weniger kühne Metaphern. Diese Vielfalt, die durch die verschiedenen Arten der Verschiebung zu Stande kommt, wird noch verwirrender, wenn wir nach ihrer Leistung in der Literatur fragen. Ihre Funktion soll nach Aristoteles vor allem eine stilistische sein. Durch die Verschiebungen werden unübliche Anwendungen eines sonst üblichen Wortes möglich, die einen nicht banalen dichterischen Stil ergeben. Die Hervorhebung der stilistischen Leistung der Metapher legt – bezogen auf die relative Unterbewertung der Beschaffenheit der Sprache als definitorisches Merkmal für das literarische Kunstwerk in der „Poetik" – eine Zweitrangigkeit des Phänomens nahe. Jedoch soll ihre einfallsreiche Verwendung neben der Fähigkeit, einen wohlgeformten Mythos zusammenzustellen, das wichtigste Zeichen der poetischen Begabung sein, was wiederum auf die erstrangige Position der Metapher innerhalb der „Poetik" hinweist. Kurzum, die Metapher ist bereits bei Aristoteles ein breit gefasstes Phänomen und ihre erkenntnistheoretische Leistung sieht man gerade in der Poetik ziemlich unscharf, und zwar sowohl im Zusammenhang mit dem seit Platon bestrittenen erkenntnistheoretischen Wert der Literatur als auch im Zusammenhang mit der erkenntnistheoretisch eher irrelevanten Stilistik.[12]

Versucht man die fast unübersehbare Metaphernliteratur mit Hilfe verschiedener Überblicke zu ordnen, kommt man zu der Einsicht, dass die Unterschiede in den

[12] Bernáth, Árpád: Über die Metapher. In: Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für Pavica Mrazovi. Hg. von Peter Bassola, Christian Oberwagner, Guido Schnieders. Szeged 1999 (= Acta Germanica 8.), S. 99-106. Für die Leser, die dem Hinweis folgen wollen, sei hier bemerkt, dass am Ende des Aufsatzes zwei sinnentstellende Fehler zu verzeichnen sind. In der letzten Zeile des vorletzten Absatzes sollte es richtig heißen: „das Land der *Taurer*". Der letzte Satz des Textes ist folgendermaßen zu lesen: „Was in der Zusammenfügung *des Mythos dem Typ* c) und d) der Übertragung entspricht, soll in einem anderen Aufsatz dargelegt werden."

Theorien mehr durch die unterschiedliche Beurteilung der Leistung der Metapher für den Sprachgebrauch entstehen (und unter diesem Aspekt sollte der Sprachgebrauch mindestens nach den Kategorien ‚umgangssprachlich', ‚rhetorisch', ‚wissenschaftlich', ‚poetisch' geordnet sein), als infolge der unterschiedlichen Bestimmung ihrer Typen. Sowohl die antiken Philosophen als auch der überwiegende Teil ihrer Nachfahren, die sich des Problems Metapher annahmen, verwenden den Terminus für die Beschreibung einer aktuellen *Umstrukturierung* der vorhandenen sprachlichen Mittel. In diesem Sinne, wie oft in der Literatur über die Metapher festgehalten wird, ist der Ausdruck ‚Metapher' (‚Übertragung', ‚translatio', ‚átültetés') selbst eine Metapher. Es fragt sich nur, ob diese Umstrukturierung auf der Ebene des Sprachgebrauchs wahrgenommen werden will und kann (dann geht es um eine Frage der Stilistik im weitesten Sinne) oder ob diese Umstrukturierung auf der Ebene des Dargestellten beobachtet werden will und kann (dann geht es um eine Frage der Semantik.) Beide Fragestellungen schließen die Annahme ein, dass eine bestimmte Gruppe von sprachlichen Phrasen nach Kriterien des Begriffsinhalts und des Begriffsumfangs eine Hierarchie bildet und dass die Struktur einer solchen Hierarchie auf die Struktur anderer Gruppen von sprachlichen Phrasen abgebildet werden kann.

Die Frage der Metapher kann wahrlich auch für die Sprachwissenschaft kaum weniger als ‚Wort' und ‚Satz' im Fokus des Interesses stehen, denn sie berührt als Umstrukturierung der Sprachelemente auf verschiedenen Abstraktionsebenen alle Bereiche der Sprachwissenschaft, und sie ist sowohl unter diachronischem als auch synchronischem Aspekt thematisierbar. Die Frage der Metapher kann aber nicht auf den Bereich der Sprachwissenschaft eingeengt werden, und zwar nicht nur wegen ihres Ursprungs in der Poetik. Die Voraussetzung für die Entstehung des Phänomens ‚Metapher' kann noch abstrakter als bisher formuliert werden. Das Phänomen ‚Metapher' kann letztendlich überall beobachtet werden, wo zwei (strukturierte) Sphären vorhanden sind, die entweder durch raumzeitliche oder durch logische Verhältnisse definiert sind.

Die radikalste Variante dieser Einsicht vertritt wohl Friedrich Nietzsche in seinem frühen Essay „Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne".[13] Er ist Anfang der 1870er Jahre entstanden, und wurde in den 80er und 90er Jahren des 20. Jahrhunderts ein Schlager der Metaphern-Literatur, nicht zuletzt durch die Wirkung der Studien von Paul De Man.[14] Nietzsche spricht hier zunächst weder über Gattung noch Art, noch über mögliche Umstrukturierungen der Sprache in der Rede, sondern über die drei Sphären, die bei der Erklärung des *Ursprungs* der

[13] Titel und Text des Essays werden auch in der Schreibart nach der kritischen Gesamtausgabe der Werke Nietzsches zitiert. Vgl.. Nietzsche, Friedrich: Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne (1873). In: Nietzsche: Werke. Kritische Gesamtausgabe. Hg. v. Giorgo Colli und Mazzino Montinari. Berlin New York. Abt. III. Bd. 2, 1973.

[14] Vgl.De Man, Paul: Allegories of Reading: Figural Language in Rousseau, Nietzsche, Rilke, and Proust. New Haven, London 1979.

Sprache nach seiner Auffassung unumgänglich sind. Es sind (1) die Sphäre der Dinge in ihrem Verhältnis zu dem „Sprachbildner" (Ueber Wahrheit und Lüge... 373, 7[15]), (2) die Sphäre der Bilder in dem Bewusstsein des Sprachbildners und zuletzt (3) die Sphäre der Laute, die der Sprachbildner ausspricht. So erscheint die Sprache selbst als Ergebnis zweier Übertragungen zwischen den Sphären: „Ein Nervenreiz zuerst übertragen in ein Bild! erste Metapher. Das Bild wieder nachgeformt in einem Laut! Zweite Metapher." (373, 10 ff.) Das Übertragen selbst ist ein kühnes Unterfangen, denn es gibt keine festen Brücken zwischen den Sphären: „Und jedesmal vollständiges Überspringen der Sphäre, mitten hinein in eine ganz andere und neue." (373, 12) Es gibt in diesem Sinne also keine andere Bedeutung als übertragene, oder noch genauer, als „übersprungene". Die Sprache selbst erscheint in Nietzsches Darstellung als „die kühnste Metapher" (373, 10), als eine Metapher zweiten Grades. Je kühner eine Metapher ist, desto weniger leistet sie nach Nietzsche für die Erkenntnis: Bei jedem Sprung vermindert sich die Adäquatheit des Abbildes, bei jedem Sprung, sagt Nietzsche in Platons Manier, wächst die Willkürlichkeit des Ergebnisses. Nietzsche verdeutlicht seine Auffassung mit dem folgenden Vergleich:

> Man kann sich einen Menschen denken, der ganz taub ist und nie eine Empfindung des Tones und der Musik gehabt hat: wie dieser etwa die Chladnischen Klangfiguren[16] im Sande anstaunt, ihre Ursachen im Erzittern der Saite findet und nun darauf schwören wird, jetzt müsse er wissen, was die Menschen den Ton nennen, so geht es uns allen mit der Sprache. (373, 13 ff.)

Aber das ist noch bei weitem nicht alles. Es gibt eine vierte Sphäre, in die der Sprachbildner keinen Sprung wagt, beziehungsweise aus der zu ihm nichts überspringt, und ausgerechnet diese Sphäre umfasst das Wesen der Dinge: „Das ‚Ding an sich' [...] ist auch dem Sprachbildner ganz unfasslich und ganz und gar nicht erstrebenswerth. Er bezeichnet nur die Relationen der Dinge zu den Menschen." (373, 5 ff.)

Setzt man den Grad der Adäquatheit zwischen Urbild und Abbild mit dem Grad der Wahrheit eines Ausdrucks gleich, wie Nietzsche es tut, kommt man zum Ergebnis, dass es keine „Wahrheit an sich" gibt, und - wie aus dem Weiteren hervorgeht – der Wahrheitsschwund durch die zweite Metapher des Sprachbildners

---

[15] Die Seiten (373) und die Zeilenzahlen (7) geben die Stelle des Zitats in der kritischen Gesamtausgabe von Nietzsches Werken an. Im Weiteren werden Zitate aus dem hier behandelten Essay von Nietzsche nur mit der Angabe der Seiten- und Zeilenzahlen gekennzeichnet.

[16] Nach Ernst Chladni, Physiker, 1756-1827. Chladnische Klangfiguren erhält man durch Aufstreuen von Staub auf schwingende Platten.

noch gar nicht abgeschlossen ist. Denn die Ausdrücke, die der Sprachbildner verwendet hat, sind strenggenommen Eigennamen, sie bezeichnen *genau ein* Bild *eines einzigen* Gegenstandes im Bewusstsein, und der Sprachbildner verwendet den selben Ausdruck nicht nur als Erinnerung an dieses Bild, sondern immer wieder, wenn ihn *ähnliche* Bilder von *ähnlichen* Gegenständen erreichen. Das heißt, aus den Ausdrücken als Eigennamen werden durch eine dritte Metapher, durch eine dritte Verschiebung, Begriffe. „Jeder Begriff entsteht durch Gleichsetzen des Nicht-Gleichen" (374, 2). Dieses Gleichsetzen durch das Weglassen des Ungleichen an den Bildern und an den Gegenständen ist nicht mehr durch die absolute Verschiedenheit der Sphären bedingt. Vielmehr scheint diese Art der Metapher Ergebnis eines anthropomorphischen Verfahrens zu sein. Denn nichts spricht dafür, dass es in der Sphäre der Dinge etwas anderes als das Individuelle gäbe. Nicht die Natur, sondern der Mensch allein – und zwar nicht der Mensch als Sprachbildner, sondern erst der Mensch als Erkennender, als „Wissenschaftler" – kennt den Gegensatz zwischen Individuum und Gattung, die dann durch den Begriff auch auf die Natur übertragen wird. Ein Begriff wie der des ‚Blattes'

> erweckt nun die Vorstellung, als ob es in der Natur ausser den Blättern etwas gäbe, das ‚Blatt' wäre, etwa eine Urform, nach der alle Blätter gewebt, gezeichnet, abgezirkelt, gefärbt, gekräuselt, bemalt wären, aber von ungeschickten Händen, so dass kein Exemplar correkt und zuverlässig als treues Abbild der Urform ausgefallen wäre. (374, 6 ff.)

Die Sprache erscheint damit nicht nur als ein verzerrender Spiegel verzerrender Spiegelbilder der Welt, der sogar an den wichtigsten Stellen blind ist, sondern auch als ein Erzeuger von Bildern, platonistischen „Urformen", die ohne Materie existieren, die also nicht Produkte eines Reizes sind. So weit die wichtigsten Aussagen des systematischen Teils von Nietzsches Essay.

2. Der Ursprung der Sprache und der Zweck ihrer Erfindung

Der Essay wirft eine Menge von Fragen auf. Die erste, die bei jeder sprachkritischen Erörterung zu stellen ist, könnte sein, ob Nietzsche als Autor hier die Sprache des Sprachbildners oder des Wissenschaftlers benutzt, oder ob er in einer anderen, in einer „dritten" Sprache zu uns spricht? Denn man kann in einer durch Nietzsche charakterisierten Sprache, in der es „nie auf einen adäquaten Ausdruck ankommt" (373, 4 f.) nichts anderes tun als eben lügen. Diese Frage bringt uns zur nächsten: Ist die Charakterisierung der Sprache in diesem Essay richtig? Anders gefragt: Ist die beschriebene Beschaffenheit der Sprache eine notwendige, oder hätte der Sprachbildner oder der Wissenschaftler sie auch anders erfinden können? Wir könnten die ganze Problematik freilich auch in einen anderen Zusammenhang stellen, und fragen, worin das Neue in diesem Essay wohl besteht? An welche

Einsichten knüpft Nietzsche an und wogegen tritt er auf? Wie verhält sich dieser Essay zu anderen Arbeiten Nietzsches? Finden wir Anhaltspunkte zu den einzelnen Aussagen des Essays in seinen früheren und Modifikationen in den späteren Werken? Wenn auch hier nicht allen diesen Fragen nachgegangen werden kann, sollten die wichtigsten zumindest angesprochen werden.

Zuerst zur Situation des Sprachbildners. Sein merkwürdiger Name kann als die Übersetzung von Hamanns „Protoplaster" verstanden werden,[17] der jedoch nicht, wie in Hamanns ironischer Paraphrase der Genesis, mit dem allerersten Menschen, dem „platonische(n) Androgyn"[18] identisch ist, sondern mit einem Menschen, der – ähnlich dem Menschen in der logischen Konstruktion von Thomas Hobbes – an der Grenze zwischen einem gesellschaftslosen Naturzustand und dem gesellschaftstiftenden Staat steht, der des Krieges aller gegen alle – „bellum omnium contra omne" (371, 22 f.)[19] – müde wird und Angst hat, in einem Kampf um die Existenz ohne „Hörner" (370, 19) und ohne „scharfe(s) Raubthier-Gebiss" (370, 19) zu unterliegen.[20] Der Sprachbilder erfindet also die Sprache, um sich im Krieg zu tarnen, im Frieden Eintracht zu heucheln. Eintracht aber entsteht durch nichts anderes als durch die verbindliche Verwendung der willkürlich bestimmten Worte (und nicht wie bei Hobbes auch durch die Unterwerfung des Individuums gegenüber einem „sterblichen Gott", eben dem Leviathan). Das verbindliche Vorschreiben der Anwendungsmöglichkeiten der Worte nennt Nietzsche „die Gesetzgebung der Sprache" (371, 28). Gegen Gesetze der Gesellschaft kann man freilich verstoßen, und für die Sanktionierung des Verstoßes wird eine Unterscheidung zwischen Wahrheit und Lüge notwendig. In diesem *moralischen* Sinne sagt derjenige die Wahrheit, der die Konventionen des Sprachgebrauchs einhält. Dagegen ist jeder ein Lügner und soll aus der Gesellschaft ausgeschlossen werden, der dieselben Konventionen „durch beliebige Vertauschungen oder Verkehrungen der Namen" (371, 34 f.), die der fehlende Kausalzusammenhang zwischen Ding und Bild, Bild und Laut ermöglicht, „in eigennütziger und übrigens Schaden bringender Weise" (372, 1 f.) missbraucht. Da die Erfindung der Sprache nach Nietzsche im

---

[17] Hamann, Johann Georg: Philologische Einfälle und Zweifel (1772). In: Über den Ursprung der Sprache. Erklärt von Elfriede Büchsel. Gütersloh 1963. (Johann Georg Hamanns Hauptschriften erklärt. Bd. 4), S. 248.

[18] Ebd., S. 249.

[19] Siehe auch Hobbes, Thomas: Leviathan. Amsterdam 1668 [lateinischsprachige Ausgabe des engl. Originals: Leviathan, ore the Matter, Forme, and Power of a Commonwealth, Ecclesiasticall and Civill. London, 1651], cap. 13.

[20] Eine der Quellen Nietzsches zu seiner Arbeit über die Metapher war der 1. Band von Gustav Gerbers „Die Sprache als Kunst" (Bromberg 1871). Die Tatsache, dass Gustav Gerber in seinem Werk auch den Ausdruck „Sprachbildner" verwendet, und dass Nietzsche die Sprachbeschreibung von Hobbes in ihren Details nicht übernimmt, untergraben nicht die hier gegebene Charakterisierung der Position des Sprachbildners und damit Nietzsches.

Wesentlichen die Erfindung eines Abwehrmechanismus bedeutet, werden keine anderen Missbräuche sanktioniert, nur Täuschungen mit „feindseligen Folgen" (372, 7). Das aber bedeutet zugleich, dass die „heerdenweise" (371, 20 f.) existierenden Menschen kein Interesse haben können an Wahrheiten, die für sie folgenlos oder sogar schädlich und zerstörend sind. Angesichts dieses Tatbestandes ist kaum etwas so lächerlich, mehr noch „verwerflich und gering" (369, 19 f.) in der Welt wie der Mensch: ein erkennendes und die Sprache erfindendes Tier. Der Mensch fühlt sich „durch einen kleinen Anhauch jener Kraft des Erkennens sofort wie ein Schlauch aufgeschwellt" (369, 21 f.). Indem er vergisst, wie seine Worte erfunden wurden, überschätzt er seine Erkenntnisfähigkeit maßlos. Statt nach der Geburt augenblicklich zu sterben, hält er mit Hilfe seines Intellekts an der Existenz fest, obwohl er wissen sollte, dass er am Ende spurlos verschwindet, und etwa nur Folgendes zu berichten bleibt:

> In irgend einem abgelegenen Winkel des in zahllosen Sonnensystemen flimmernd ausgegossenen Weltalls gab es einmal ein Gestirn, auf dem kluge Thiere das Erkennen erfanden. Es war die hochmütigste und verlogenste Minute der ‚Weltgeschichte' aber doch nur eine Minute. Nach wenigen Athemzügen der Natur erstarrte das Gestirn, und die klugen Thiere mussten sterben (369, 2 ff.)

3. Die Wurzeln von Nietzsches Radikalität

An diesem Punkt sind wir nicht nur zum Eröffnungssatz des Essays gelangt, sondern wieder einmal zu einem paradoxen Standpunkt von Nietzsche. Nachdem wir bereits fragen mussten, ob überhaupt eine Sprache zu erfinden sei, die im außermoralischen Sinne nicht notwendigerweise Lüge ist (die wiederum die Frage aufwirft, in welcher Sprache Nietzsche über die Sprache spricht), müssen wir uns die Frage stellen, ob der von Nietzsche beschriebene Mensch überhaupt an einer Wahrheit im außermoralischen Sinne, sei sie folgenlos oder gar zerstörend, interessiert sein kann. Das ist die zentrale Frage Nietzsches. Darum stellt er sie immer wieder: „Woher, in aller Welt, bei dieser Constellation der Trieb zur Wahrheit!" (371, 15 f.) „Woher (stammt) der Trieb zur Wahrheit"? (375, 5) Oder er stellt fest, dass „fast nichts unbegreiflicher ist, als wie unter den Menschen ein ehrlicher und reiner Trieb zur Wahrheit aufkommen konnte" (370, 26 f.). Das Rätsel wird in seinem Essay allerdings nicht gelöst; weder was die Sprache Nietzsches, noch was den Wahrheitstrieb betrifft. Zumindest gibt es keine direkten Antworten. Aber wir können aus dem Gesagten doch erahnen, wie die Aufhebung der Paradoxe geschehen könnte. Der Wahrheitssinn unter außermoralischem Aspekt kann demnach nur von einem neuen Typ des Menschen getragen werden, der an der Grenze zwischen dem

Staat des Leviathans und dem neuen Staat eines zweiten „Andriantoglyphen"[21] über sein Verhältnis zur Welt nachsinnt. Den Letzteren könnten wir mit Einbeziehung der Titelblattillustration der ersten Auflage des Essays von Nietzsche über „Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik" als einen Prometheus identifizieren, der nach der Darstellung des Titelblattes wieder einmal entfesselt ist, und nach Darstellung des Autors im Text selbst gerade mit höchster Aktivität am Werk ist – seine Gedanken werden mit den Worten des „jugendliche(n) Goethe" wiedergegeben:

> Hier sitze ich, forme Menschen
> Nach meinem Bilde,
> Ein Geschlecht, das mir gleich sei,
> Zu leiden, zu weinen,
> Zu genießen und freuen sich,
> Und dein nicht zu achten,
> Wie ich![22]

Der Wille zur Wahrheit des neuen Menschen wird vielleicht auch eine wahrheitsfähige Sprache im außermoralischen Sinne ermöglichen. Die Sprache des Essays „Ueber Wahrheit und Lüge" selbst kann nur als ein Versuch beurteilt werden, den ersten Schritt in diese Richtung zu tun. Der Leser des Essays kann mit Sicherheit nur soviel erfahren, dass diese neue Sprache keinesfalls die der Wissenschaft sein wird, die zwar fähig ist, aus den Begriffen „eine pyramidale Ordnung nach Kasten und Graden aufzubauen, eine neue Welt von Gesetzen, Privilegien, Unterordnungen, Gränzbestimmungen zu schaffen" (375, 30 ff.), aber diese anscheinend festen, allgemeinen, bekannten, menschlichen und daher auch „regulierenden und imperativischen" (376, 1 f.) Ordnungen sind – wir können es schon aus dem Status des Begriffs in dem systematischen Teil ableiten – noch weiter von einer Adäquatheit entfernt als die naiven Eigennamen des Sprachbildners. Die Eigenschaften der Bauten der Wissenschaft ähneln nach Nietzsche dem Gespinst der Spinne, indem sie zart und fest genug sind, von den Reizen der Wirklichkeit nicht zerstört zu werden. Diese Ähnlichkeit besteht aber nicht nur in der Bauweise, sondern auch im Baustoff. „Begriffsdome" (376, 26), Anschauungsformen der Welt, werden nicht mit der Methode der Biene gebaut, die ihren Baustoff, den Wachs, aus der Natur holt, sondern mit der der Spinne, die die Spinnfäden aus sich selbst hervorbringt. Das bestimmt letzten Endes auch die Leistung der Wissenschaft. Sie entdeckt nichts, was

---

[21] Hamann, Johann Georg: Philologische Einfälle und Zweifel, S. 248. Andriantoglyph: ‚Bildhauer', vgl. 1 Mose 2, 6 f.; Gott als Töpfer („Da stieg eine Flut von der Erde auf und tränkte die ganze Fläche des Erdbodens./ Dann bildete Jahwe Gott den Menschen aus Staub von dem Erdboden"...)

[22] Nietzsche, Friedrich: Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik (1872). In: Nietzsche: Werke. Abt. III. Bd. 1, S. 57.

sie nicht selbst versteckt hat. „Wenn wir gezwungen sind, alle Dinge nur unter diesen Formen zu begreifen, so ist es dann nicht mehr wunderbar, dass wir an allen Dingen eigentlich nur eben diese Formen begreifen" (379, 33 f.). So soll die neue Sprache eine Sprache sein, die im Gegensatz zur Sprache der Wissenschaft steht.

Statt „Begräbnissstätte(n) der Anschauung" (380, 20) aus Begriffen zu bauen, sollte daher der neue Sprachbildner aus neuen Eigennamen eine neue Sprache schaffen, und zwar „dadurch, dass er neue Uebertragungen [...] hinstellt, fortwährend zeigt er die Begierde, die vorhandene Welt des wachen Menschen so bunt unregelmäßig folgenlos unzusammenhängend, reizvoll und ewig neu zu gestalten, wie es die Welt des Traumes ist." (381, 9 ff.) Und diesen Sprachgebrauch findet man „im [vorwissenschaftlichen] Mythus" (381, 8), dieser Sprachgebrauch ergibt die „Kunst" (381, 8). Die Erwähnung des Traumes verweist auf eine zusätzliche Funktion der Wissenschaft, und damit wird der Gegensatz zwischen den wissenschaftlichen Begriffskonstruktionen und den Konstruktionen der Mythen und der Kunst aus Metaphern als Eigennamen nicht nur ein struktureller. Die Wissenschaft ist ein fester Begriffsbau –

> hier ist alles, soweit wir dringen, nach der Höhe der teleskopischen und nach der Tiefe der mikroskopischen Welt, so sicher, ausgebaut, endlos, gesetzmässig und ohne Lücken; die Wissenschaft wird ewig in diesen Schachten mit Erfolg zu graben haben und alles Gefundene wird zusammenstimmen und sich nicht widersprechen (379, 5 ff.)

– und als Begriffsbau ist sie auch eine „Zwingburg" (381, 5) für den unersättlichen Trieb zur Metaphernbildung des Menschen. Mehr noch: Da es keinen Kausalzusammenhang zwischen den einzelnen Sphären gibt, kann der Sprachbildner eigentlich keinen Unterschied machen zwischen den Bildern, die ihm aus der Sphäre der Dinge durch Reize übertragen wurden, und zwischen den Bildern, die das Bewusstsein selbst produziert. Es wird daher festgestellt:

> An sich ist ja der wache Mensch nur durch das starre und regelmässige Begriffsgespinnst darüber im Klaren, daß er wache, und kommt eben deshalb mitunter in den Glauben, er träume, wenn jenes Begriffsgespinnst einmal durch die Kunst zerrissen wird. (381, 14 ff.)

4. Kontexte der sprachphilosophischen Ansichten Nietzsches und die Quellen seines Sprachgebrauchs

Zusammenfassend können wir sagen: Der 29jährige Nietzsche hält keine andere Sprache als eine metaphorische für möglich. Das selbstverschuldete, durch Vergessen entstandene Unwissen über diesen Umstand führte zu einer moralischen Definition der ‚Wahrheit' und der ‚Lüge' und zu einer Überbewertung der Wissenschaft als selbstproduziertes Werkzeug des Erkennens. Darum fordert Nietzsche die Zerstörung der

Begriffsbauten der Wissenschaft und die Wiederbelebung der Sprache der Mythen in der Kunst. Damit könnten mindestens die durch das Vergessen entstandenen Fehleinschätzungen behoben werden. Es sei hier noch bemerkt, dass ein anderer junger Mann, vier Jahre noch jünger als Nietzsche, zu dieser Zeit an einem Programm in Deutschland arbeitet, das eine diametral *entgegengesetzte* Richtung einschlägt. Er heißt Gottlob Frege. In dem Jahr, in dem Nietzsche seinen Essay „Ueber Wahrheit und Lüge" in Basel schreibt, verteidigt er seine Doktorarbeit „Über eine geometrische Darstellung der imaginären Gebilde der Ebene"[23] in Jena. Und sechs Jahre später erscheint sein Buch, das die Logik revolutioniert, um den Begriffsbau der Mathematik noch fester zu machen. Es trägt den bezeichnenden Titel: „Begriffsschrift, eine der arithmetischen nachgebildete Formelsprache des reinen Denkens".[24] Es wäre interessant, seine Termini für die Beschreibung der Sprache mit denen von Nietzsche zu vergleichen. Man könnte auf diesem Wege vielleicht feststellen, in welchem Grade gewisse Ausdrücke, oder gar das ganze System von Nietzsche, bereits „traumhaft" sind. Es wäre auch aufschlussreich, die Beispiele von Nietzsche mit Hilfe des Begriffsapparats von Frege zu analysieren. Wie etwa eines der Argumente für die Willkürlichkeit der Benennungen:

> Wir reden von einer Schlange: die Bezeichnung trifft nichts als das Sichwinden, könnte also auch dem Wurme zukommen. Welche willkürlichen Abgrenzungen, welche einseitigen Bevorzugungen bald der bald jener Eigenschaft eines Dinges! (372, 33 f.)

Freilich kann uns in diesem Zusammenhang bereits ein klassischer Zweig der Sprachwissenschaft, die Etymologie die Information geben, dass historisch Wurm und Schlange synonym waren.[25]

Um eine solche Analyse durchführen zu können, sollte freilich die Terminologie von Nietzsche genauer überprüft werden, nicht zuletzt unter dem Aspekt ihrer

---

[23] Frege, Gottlob: Über eine geometrische Darstellung der imaginären Gebilde der Ebene. Jena 1873.

[24] Frege, Gottlob: Begriffsschrift, eine der aritmetischen nachgebildete Formelsprache des reinen Denkens. Halle a. S. 1879.

[25] „*Wurm* (m) sich kriechend fortbewegendes Tier. Die gemeingerm. Tierbezeichnung ahd. (8. Jh.), mhd. *wurm* für jedes sich kriechend fortbewegende Geschöpf wie 'Wurm', 'Made', 'Raupe', 'Insekt', 'Schlange', 'Drache' [...]. Wurm bezeichnete lange Zeit (in Volkssprache und Mundart noch heute) jedes sich kriechend fortbewegende Lebewesen." (Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 3 Bde. Berlin 1989: 1996 f). „*Schlange* (f) Der Name des Kriechtieres ahd. slango m. (9. Jh.) mhd. slange m. (md. f.) 'Schlange', 'Drache' auch 'Teufel' [...] steht im Ablaut zu dem [...] Verb ‚schlingen' in seiner Bedeutung 'sich schlängelnd winden, kriechen'. Er verdrängt (als Tabuwort?) alte Bezeichnungen wie [...] *Wurm*." (Ebd., 1989: 1527)

Einbettung in die philosophische Tradition. Wenn wir annehmen, dass diese Tradition durch die metaphorische Ausdrucksweise des Essays bereits unterlaufen wurde, sollte auch geklärt werden, wie lebendig oder leblos, wie neu oder erstarrt die metaphorischen Ausdrücke im engeren Sinne sind.

Hier können nur einige Beispiele gegeben werden. Beginnen wir mit der Stelle, wo Nietzsche die drei Sphären bestimmt, die bei der Entstehung der Sprache eine Rolle spielen. Wir haben gesehen, dass der Wahrheitsgehalt der Sprache durch den Umstand unreparabel vermindert zu sein scheint, dass die vierte Sphäre, die des Ding an sich, an der Sprachbildung nicht teilnimmt. Das trägt dazu bei, dass die Sprache des Menschen ein Verhältnis zur Wahrheit im außermoralischen Sinne hat wie die Chladnischen Klangfiguren zur Musik für einen Tauben. In welchem Sinne spricht aber hier Nietzsche über die Sphäre „Ding an sich"? Ist dieser Terminus aus dem philosophischen System von Immanuel Kant oder aus dem von Arthur Schopenhauer übernommen? Wenn wir das System von Kant als Folie für seine Erörterungen nehmen, können wir Nietzsche beipflichten, wenn er im Bezug auf die Chladnischen Klangfiguren und des tauben Menschen meint: „so geht es uns allen mit der Sprache" (373, 13 ff.). Wenn wir aber das System von Schopenhauer zu Grunde legen, dann ist die Sphäre des Ding an sich kein ‚schwarzes Loch', aus dem uns keine Information erreichen kann. Diese Sphäre ist zwar für die Wissenschaften auch nach Schopenhauers Auffassung unerreichbar, sie ist sogar für diejenigen Künste unerreichbar, die bei Schopenhauer von der Architektur bis zur Tragödie nach ihrer Abbildungsfähigkeit hierarchisiert sind. Allerdings gibt es eine Ausnahme unter den Kunstarten: Die Sphäre des „Ding an sich" ist nach Schopenhauer für die Musik erreichbar, die ihre Sonderstellung gerade durch diese ihre Fähigkeit verdient. Die Sprache der Musik ist nämlich diejenige „ganz allgemeine Sprache",[26] die ohne die Metaphern, ohne die Sprünge zwischen „Urform(en)" (374, 7 f.) „Urerlebniss(e)" (373, 32) und „(Traum)bilder" (370, 29; 373, 11), unmittelbar bis zum Willen, zum Ding an sich im Schopenhauerschen Sinne, vorstößt. „So ist die Musik" – schreibt Schopenhauer – „auch von der erscheinenden Welt ganz unabhängig, ignoriert sie schlechthin, könnte gewissermaßen, auch wenn die Welt gar nicht wäre, doch bestehen."[27] Folglich „können wir die erscheinende Welt [...] und die Musik als zwei verschiedene Ausdrücke der selben Sache ansehen".[28]

Schopenhauer versucht sogar, die Sprache der Musik mit der ‚Sprache der Natur' in einem System der Analogien in Einklang zu bringen, das heißt, die Hierarchie einer Sphäre, der Sphäre der Natur, mit Hilfe von Übertragungen, auf eine andere Hierarchie einer anderen Sphäre, der der Musik, abzubilden. Es lohnt

---

[26] Schopenhauer, Arthur: Die Welt als Wille und Vorstellung (1819; 1844). In: Schopenhauer, Arthur: Sämtliche Werke in fünf Bänden. Hg. v. Eduard Griesbach. Bd. I. II, Leipzig 1905. (Grossherzog Wilhelm Ernst Ausgabe), S. 344.

[27] Ebd., S. 346.

[28] Ebd., S. 352.

sich, diese Operation zu verfolgen, denn sie führt uns unerwartet auf eine Spur, die uns wieder zu Nietzsches Text bringt. Schopenhauer beginnt das Abbilden musikalischer Phänomene auf Phänomene der Natur mit der Aussage: „Ich erkenne in den tiefsten Tönen der Harmonie, im Grundbaß, die niedrigsten Stufen der Objektivation des Willens wieder, die unorganische Natur, die Masse des Planeten",[29] und gelangt über Phänomene, die die verschiedenen Stufen der Musiksprache und der Natur bilden, bis zu der höchsten: „Endlich in der *Melodie*, in der hohen, singenden, das Ganze leitenden und mit ungebundener Willkür in ununterbrochenem, bedeutungsvollem Zusammenhang *eines* Gedankens vom Anfang bis zum Ende fortschreitenden, ein Ganzes darstellenden Hauptstimme, erkenne ich die höchste Objektivation des Willens wieder, das besonnene Leben und Streben des Menschen."[30] Die Analogie als Grundlage für die Verschiebungen und Übertragungen geht nach Schopenhauer so weit, dass der Gegensatz zwischen der teleologischen Harmonie unter den Arten der Natur und dem unbarmherzigen Kampf um die Existenz unter den Individuen auch in der Musik zum Vorschein kommt.[31] Und in diesem Zusammenhang taucht plötzlich der Name Chladni auf: „Nämlich ein vollkommen reines harmonisches System der Töne ist nicht nur physisch, sondern sogar schon arithmetisch unmöglich [...]. Man sehe hierüber Chladni's *Akustik*, §. 30, und dessen ‚Kurze Übersicht der Schall- und Klanglehre', S. 12."[32]

Nicht nur der gewichtige Terminus des ‚Ding an sich' rückt Schopenhauers Hauptwerk in die Nähe von Nietzsches Essay, auch der zarte Faden des Materials eines Vergleichs verbindet es mit ihm. Eine genauere Analyse sollte jedoch nicht die Musiktheorie, sondern die Sprachtheorie von Schopenhauer und die wichtigsten Aussagen des sprachtheoretischen Essays von Nietzsche gegeneinander abwägen. Von hier aus wäre es möglich, auch das Verhältnis zwischen Musik und Tragödie bei Schopenhauer und „Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik" und den Essay „Ueber Wahrheit und Lüge" von Nietzsche unter einem neuen Aspekt in Verbindung zu bringen. Damit kämen die theoretischen Arbeiten über den selben Gegenstand und die musikalische Praxis von Richard Wagner auch in unseren Gesichtskreis, die zeitlich zwischen der ersten Fassung von Schopenhauers „Die Welt als Wille und Vorstellung" und den ersten Arbeiten von Nietzsche entstanden sind. Aber wir sollten den Rahmen unserer Überlegungen nicht sprengen. Ich möchte hier nur ein Beispiel anführen, wie bestimmte Ideen von Schopenhauer über die Leistung der Sprache bei Nietzsche im Text wieder auftauchen. Bleiben

---

29 Ebd., S. 346.

30 Ebd., S. 348.

31 Schopenhauer zitiert Plautus: „homo homini lupus" (Schopenhauer, Arthur: Die Welt als Wille und Vorstellung, S. 212.) im Sinne, wie später Nietzsche Hobbes zitieren wird: „bellum omnium contra omnes" (371, 22 f).

32 Schopenhauer, Arthur: Die Welt als Wille und Vorstellung, S. 357.

wir bei den Klangfiguren von Chladni! Sie kommen im zweiten Band, wo Schopenhauer Ergänzungen zu dem systematischen Teil des ersten Bandes hinzufügt, wieder vor. Es geht um die Leistung der Logik, der Syllogistik, als die Klangfiguren erneut Gegenstand eines Vergleiches werden:

> Übrigens [...] ist [...] zu bedenken, daß der Syllogismus im Gedankengange selbst besteht, die Worte und Sätze aber, durch welche man ihn ausdrückt, bloß die nachgebliebene Spur desselben bezeichnen: sie verhalten sich zu ihm, wie die Klangfiguren aus Sand zu den Tönen, deren Vibrationen sie darstellen.[33]

Dass zwischen den verschiedenen Sphären der Erscheinungen schwer zu überbrückbare Risse bestehen, weiß schon Schopenhauer, nur die Bewertung dieser Risse fallen bei Nietzsche radikal anders aus als bei Schopenhauer. Man sollte die Frage stellen, wie weit die differierenden Bewertungen in der Sache selbst begründbar sind. Eine einfacher beantwortbare Frage ist, woher die Kenntnis, ja die Popularität des Physikers Chladni bei den Philosophen kommt? Die zarten, aber äußerst festen Fäden führen wieder einmal zu Goethe, wie schon Prometheus zu ihm geführt hat. Goethe kannte Chladni persönlich, nannte ihn eine „Zierde der Nation",[34] nachdem er seine Akustik studiert hatte, und zwar auch im Bezug auf seine Farblehre, im Bezug auf einen wissenschaftlich-philosophischen Gegenstand also, der der Gegenstand der ersten Aussprachen zwischen Goethe und Schopenhauer war, und somit auch der Gegenstand des ersten Werkes nach Schopenhauers Promotion in Jena 1813 „Über das Sehn und die Farben" (1816) wurde. Zu Goethe führen vom Essay „Ueber Wahrheit und Lüge" aber nicht nur über Schopenhauer, sondern auch über Johann Gottfried Herder und Johann Georg Hamann feine Fäden. Stand Schopenhauer vor allem unter dem Eindruck des späten Goethe, der die Grenzen des Menschen erkannt haben wollte und die polaren Gegensätze zu hierarchischer Harmonie zu ordnen versuchte, sind Herder und Hamann mehr Geburtshelfer des Sturm-und-Drang-Goethes. Gemeint ist der Autor des bereits zitierten Prometheus-Gedichts (1774), des Romans „Die Leiden des jungen Werthers" (1774), dessen Held der Dichterfreund Jacob Michael Reinhold Lenz als „gekreuzigten Prometheus" verstand,[35] und nicht zuletzt der Autor der Tragödie „Faust", deren extrem lange Entstehungszeit bekanntlich von 1774 bis 1832 reicht, und so den jugendlichen Goethe mit dem alten verbindet. Es sollte natürlich in diesem Zusammenhang um

---

[33] Ebd., S. 819.

[34] Goethe, Johann Wolfgang von: Schicksal der Handschrift. (Zur Morphologie.) (1817). In: Goethes Werke. Hg. von Erich Trunz. München 1982. (Hamburger Ausgabe in 14 Bänden). Bd. 13, (°1982), S. 105.

[35] „Werther ist ein Bild, meine Herren, ein *gekreuzigter Prometheus*, an dessen Exempel ihr euch bespiegeln könnt." (Lenz, Jacob Michael Reinhold: Briefe über die Moralität der Leiden des jungen Werthers (1775/1918). In: Lenz. Hg. v. Sigrid Damm. Leipzig 1987. Bd. II, S. 685.)

die Sprachauffassung des Sturm und Drang gehen und um ihr Verhältnis zu Nietzsches Essay, in dem es zunächst genauso um den Ursprung der Sprache geht, wie in Herders Preisschrift aus dem Jahr 1770. Herder wollte in seiner Abhandlung die in französischer Sprache formulierten Fragen der Berliner Akademie beantworten, die er folgenderweise übersetzt hat: „Haben die Menschen, ihren Naturfähigkeiten überlassen, sich selbst Sprache erfinden können?"[36] „Auf welchem Wege der Mensch sich am Füglichsten hat Sprache erfinden können und müssen."[37] Nicht nur das „Erfinden", das im historischen Kontext im Gegensatz zu dem göttlichen Ursprung der Sprache steht, also nicht nur die Hypothese des menschlichen Ursprungs der Sprache, von der Herder überzeugt war, ihn bewiesen zu haben, verbindet Nietzsches Essay mit dieser Preisschrift, sondern auch der *Zweck* des Erfindens. Herder meint nämlich, genauso wie später Nietzsche: Die Notwendigkeit, eine Sprache zu erfinden, stammt aus der Schwäche des Menschen den Tieren gegenüber. Die Sprache ist auch bei ihm ein Abwehrmechanismus des „Geschöpfs der Heerde, [sic!, wie auch bei Nietzsche] der Gesellschaft".[38] Wenn aber Herder die Fähigkeit des Menschen, aus seiner Not eine Tugend zu machen, überschätzt, dann steht Nietzsche auf der Seite Hamanns, der nur höhnisch über Herders angestrengten Optimismus lachen kann:

> Gesetzt also auch, daß der Mensch *wie ein leerer Schlauch* auf die Welt käme: so macht doch eben dieser Mangel ihn zum Genus der Natur durch Erfahrungen und zur Gemeinschaft seines Geschlechts durch Überlieferungen desto fähiger.[39]

Der Widerhall, die Übertragung bei Nietzsche lautet so: „Es ist nichts so verwerflich und gering in der Natur, was nicht durch einen kleinen Anhauch jener Kraft des Erkennens sofort *wie ein Schlauch* aufgeschwellt würde". (369, 19 ff.) In der Bewertung der Leistung des Sprachbildners zeigt sich bis in die Bildlichkeit des Sprachgebrauchs kein Unterschied zwischen Hamann und Nietzsche, die Gründe dafür sind aber unterschiedlich und miteinander unvereinbar. Hamann kritisiert seinen jüngeren Freund Herder aus einer Position, die wir als ‚Gottesnähe' bezeichnen könnten, aus der Überzeugung des göttlichen Ursprungs der Sprache, Nietzsche übernimmt diese Kritik in der Position der ‚Gottesferne', aus der Überzeugung des ungöttlichen, allzumenschlichen Ursprungs der Sprache. Viele zarten Fäden von Metaphern und Vergleichen verbinden auch diese drei Texte. Nicht nur Termini werden übernommen, im abgewandelten oder gleichen Sinn. Es wimmelt überall

---

36 Herder, Johann Gottfried: Über den Ursprung der Sprache (1770/72). In: Herder, Johann Gottfried: Ausgewählte Werke. Hg. v. Heinrich Kurz. (Kritisch durchgesehene Ausgabe mit Angaben der Lesarten.) Bd. 4, Hildburghausen 1871, S. 552.

37 Ebd., S. 610.

38 Ebd., S. 622.

39 Hamann, Johann Georg: Philologische Einfälle und Zweifel, S. 226.

auch von Bienen und Spinnen und anderen Tierarten, bei Herder im tierischen Ernst, bei Hamann mit parodistischem Unterton.[40] Aber bleiben wir bei der Übertragung des „Schlauch"-Vergleichs von Nietzsche. Wie wir sahen, geht nur der erste Teil des Zitats auf Hamann zurück. Der zweite Teil: Das *Aufschwellen* des Geringen durch die Einbildungen seines „Erkennens" ruft die Gestalt des Faust in Goethes Tragödie auf. Der (Erd)geist sieht Faust, den verzweifelten Wissenschaftler, wie Mephistopheles Faust, den verliebten jungen Mann sieht, nämlich „aufgebläht". Zitieren wir zuerst Mephistopheles, wo exakt das Verb, das Nietzsche gebrauchen wird, vorkommt:

In Nacht und Tau auf den Gebirgen liegen,
Und Erd' und Himmel wonniglich umfassen,
Zu einer Gottheit *sich aufschwellen lassen*,
Der Erde Mark mit Ahnungsdrang durchwühlen,
Alle sechs Tagewerk' im Busen fühlen,
In stolzer Kraft ich weiß nicht was genießen,
Bald liebewonniglich in alles überfließen,
Verschwunden ganz der Erdensohn,
Und dann die hohe Intuition –[41]

Was Mephistopheles über den Verliebten ironisch sagt, meint der Erdgeist mit vollem Ernst über den Wissenschaftler:

Du flehst eratmend, mich zu schauen,
Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;
Mich neigt dein mächtig Seelenflehn,
Da bin ich! – Welch erbärmlich Grauen
Faßt Übermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf?
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf

[40] „Die Spinne webt mit der Kunst der Minerva" (Herder, Johann Gottfried: Über den Ursprung der Sprache, S. 564.); „Die Sprache ist das natürliche Organon des Verstandes, ein solcher Sinn der menschlichen Seele, wie sich die Sehkraft jener sensitiven Seele der Alten das Auge und der Instinct der Biene die Zelle baut." (Hamann, Johann Georg: Philologische Einfälle und Zweifel. S. 236.); „die Erfindung der Sprache (sey) dem Menschen so wesentlich als der Spinne ihr Gewebe und der Biene ihr Honigbau" (Ebd., S. 243.)

[41] Goethe, Johann Wolfgang von: Faust. (Eine Tragödie. [Der Tragödie erster Teil.]) (1808). In: Goethes Werke. Hg. von Erich Trunz. München,1982. (Hamburger Ausgabe in 14 Bänden). Bd. 3, ([12] 1982), Z. 3283 ff.

Und trug und hegte, die mit Freudebeben
Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben?
Wo bist du, Faust, des Stimme mir erklang,
Der sich an mich mit allen Kräften drang?
Bist du es, der, von meinem Hauch umwittert,
In allen Lebenstiefen zittert,
Ein furchtsam weggekrümmter Wurm?[42]

Durch die Ausdrücke „Intuition" und „Wurm" sind übrigens neue Fäden gezogen: Man könnte das Weben fortsetzen, bis auf diesen „beweglichen Fundamenten [...] das Aufthürmen eines unendlich complicirten Begriffsdomes gelingt." (376, 24 ff.) Durch eine solche Sprachanalyse könnte in einem neuen Zusammenhang gezeigt werden – und das ist die eine Hypothese dieser Arbeit –, dass die Radikalität von Nietzsches Sprach- und Erkenntniskritik die Radikalität des Sturm und Drang ist, und zwar in einem gesteigerten Grad der Gegensätze, auf die die Faust-Dichtung von Goethe aufgebaut ist. Aber auch ohne die Ausführung dieser feineren und erweiterten Analyse kann auf Grund der hier dargestellten Zusammenhänge eingesehen werden, dass der Essay von Nietzsche kaum als Ausgangspunkt der kognitiven Metaphernforschung zu betrachten ist. Der Fall ist umgekehrt: Eine weitere Aufschließung der sprachlichen Schichten des Nietzsche-Essays würde unsere Kentnisse dahingehend erweitern können, aus welchen Rudimenten vorangehender Werke der Essay „Ueber Wahrheit und Lüge" aufgebaut ist, durch welche Übertragungen und Verschiebungen die begriffliche Struktur des Essays bestimmt wird. Aus den angeführten Beispielen kann aber ersichtlich werden, dass nicht nur der sprachphilosophische Inhalt nicht originell ist, sondern auch das Unterlaufen der Begriffssprache mehr durch starre, bereits angewandte, als durch neue, lebendige Metaphern versucht wird. Was der Essay von Nietzsche belebt, ist die aus dem Sturm-und-Drang-Faust herüber gerettete Seele, die unbegrenzte Sehnsucht nach einem Übermenschen, mit dem Geist zu sprechen, und die unbändige Intuition, wie Mephistopheles es meinte. Überlassen wir die letzten Worte Nietzsche:

> Während der von Begriffen und Abstractionen geleitete Mensch durch diese das Unglück nur abwehrt, ohne selbst aus den Abstraktionen sich Glück zu erzwingen, während er nach möglichster Freiheit von Schmerzen trachtet, erntet der intuitive Mensch, inmitten einer Kultur stehend, bereits von seinen Intuitionen, ausser der Abwehr des Uebels eine fortwährend einströmende Erhellung, Aufheiterung, Erlösung. Freilich leidet er heftiger, wenn er leidet; ja er leidet auch öfter, weil er aus der Erfahrung nicht zu lernen versteht und immer wieder in dieselbe Grube fällt, in die er einmal gefallen. Im Leide ist er dann ebenso unvernünftig wie im Glück, er schreit laut und hat keinen Trost. (383, 27 ff.)

[42] Ebd., Z. 486 ff.

Gabriella Rácz (Veszprém)

Zitierte Welten und erzählte Welt Kunstzitate und Handlungsstruktur in Arnold Zweigs „Die Novellen um Claudia"[1]

I. Kunstzitate in der Literatur der Jahrhundertwende – eine besondere Form der Intertextualität

Das häufige Erscheinen von Kunstzitaten in literarischen Werken der Jahrhundertwende – wie Heide Eilert dieses Phänomen in ihrer Studie[2] darstellt – ist Ergebnis der Verabsolutierung der Kunst, die mit den lebensphilosophischen Tendenzen der Zeit zusammenhängt. Der Philosoph Georg Simmel bezeichnete das Kunstwerk metaphorisch als Welle im Lebensstrom, als Wellenhöhe des Gesamtlebens.[3] Die Lebensphilosophie betrachtet die Totalität des Lebens (Aufstieg, Niedergang, Leben, Tod) und hebt das Leben im absoluten Sinne (das Gesamtleben) über das individuelle Leben hinaus.[4] Das Leben in seiner Totalität wird zum zentralen Begriff der Epoche[5], und aus seiner pathetischen Auffassung erklärt sich gerade die Überbewertung der Kunst. Denn Letztere impliziert eine gesteigerte Lebenswahrnehmung, einen „Überschuß und Ausströmen blühender Leiblichkeit in die Welt der Bilder und der Wünsche; [...] eine Erhöhung des Lebensgefühls, ein Stimulans desselben."[6] Die Kunst hat die Aufgabe, die Einheit des Lebens darzustellen, „sie soll im Dienst des Lebens [...] eine einheitliche Weltsicht her-

---

1 Dieser Aufsatz ist im Rahmen des Forschungsprojekts OTKA T034849 entstanden.

2 Eilert, Heide: Das Kunstzitat in der erzählenden Dichtung. Studien zur Literatur um 1900. Stuttgart 1991.

3 Ebd., S. 342.

4 Vgl. Sendlinger, Angela: Lebenspathos und Décadence um 1900. Studien zur Dialektik der Décadence und der Lebensphilosophie am Beispiel Eduard von Keyserlings und Georg Simmels. Frankfurt a. M. 1994, S. 6 ff. Simmels ästhetische Weltsicht bedeutet nicht nur den Aufbau einer ästhetischen Gegenwirklichkeit im Gegensatz zur Realität, sondern die ästhetische Überformung hat auch die Funktion, zwischen Subjekt und Objekt zu vermitteln und dadurch das Subjekt aus seiner Isolation ins Gesamtleben zurückzuführen. (Vgl. Sendlinger, S. 89-91)

5 „[...] der Begriff des *Lebens* strebt zu der zentralen Stelle auf, in der Wirklichkeit und Werte – metaphysische wie psychologische, sittliche wie künstlerische – ihren Ausgangspunkt und ihren Treffpunkt haben." (Simmel, Georg: Der Konflikt der modernen Kultur. Zit. nach Sendlinger, S. 23)

6 Nietzsche, Friedrich: Aus dem Nachlaß der Achtzigerjahre. In: Werke in drei Bänden. Bd. 3, München 1966, S. 536.

stellen und die Kluft zwischen Ich und Welt aufheben, um die Einheit mit dem Leben zu ermöglichen."[7]

Der Widerspruch zwischen dem natürlichen Leben und der ‚gemachten' artifiziellen Sphäre der Kunst ist nur scheinbar: Denn den Verkündern des Lebenspathos, so schreibt Wolfdietrich Rasch in seiner Studie über die deutsche Literatur der Jahrhundertwende, kommt es „nicht eigentlich auf das Leben selbst an, sondern auf das gesteigerte Bewußtsein des Lebens. Gerade das unbefangene, unreflektierte, naive Leben gilt nicht mehr als wirkliches Leben."[8] Damit erfasst Rasch den Zwiespalt der Epoche, in der die Kunst „nur die Gebärde, das Zeichen des unmittelbaren Lebens"[9] repräsentiert.

Aus literarischen Texten der Jahrhundertwende geht die Wertung der Kunst als oberste Instanz hervor, was Eilert auch auf die ästhetizistischen Traditionen des 19. Jahrhunderts zurückführt und was als „Welt- und Wirklichkeitsflucht" einer Generation der ‚Spätgeborenen'[10] gedeutet wird. Diese Vorliebe für Kunst und Künstlichkeit offenbart sich auch in der folgenden nichtveröffentlichten Ankündigung des jungen Zweig zu „Die Novellen um Claudia"[11]:

> Von allen Peripherien dringt der Verfasser, dessen erste größere epische Arbeit hier vorliegt, ins Seelische; ein literarisches, malerisches oder musikalisches Erlebnis wird zum Anlass, die Leiden, Irrtümer und endliche Einheit zweier Menschen neuerer Art zu entfesseln, Claudia Eggelings und ihres Verlobten und Gatten Walter Rohme. (S. 204)

Demzufolge sieht Wiegmann das Grundthema der Novellen in der Diskrepanz von „Ideal und Wirklichkeit"[12], von Kunst und Leben, wobei das Erstere in diesem Verhältnis dominiere. Seine Aussage, „Die Kunst steht Modell für die

---

7 Sendlinger, S. 134.

8 Rasch, Wolfdietrich: Aspekte der deutschen Literatur um 1900. In: Deutsche Literatur der Jahrhundertwende. Hg. von Viktor Žmegač. Königstein i. Ts. 1981, S. 33.

9 Ebd., S. 33.

10 Vgl. Eilert, S. 338 f. Besonders prägnant ist in diesem Zusammenhang die von Eilert zitierte Aussage Hermann Bahrs: „Die äußere Welt wird täglich häßlicher. Wir müssen uns mit den Stoffen von einst und durch unsere Einbildung eine eigene kleine Welt bauen, wo wir in Schönheit leben können." (Bahr, Hermann: Renaissance. Neue Studien zur Kritik der Moderne. Berlin 1879, S. 8; hier: S. 339)

11 Der Text wird im weiteren nach der Berliner Ausgabe des Gesamtwerks zitiert: Zweig, Arnold: Die Novellen um Claudia. Berlin 1997. Bd. Romane I.

12 Wiegmann, Hermann: Das ästhetische Mitleid. Beobachtungen zur literarischen Fiktion in den ‚Novellen um Claudia' und im ‚Grischa'. In: Arnold Zweig – Poetik, Judentum und Politik. Hg. von David Midgley, Hans-Harald Müller und Geoffry Davis. Bern 1989 (= Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A, Kongressberichte Bd. 25), S. 91.

Wirklichkeit"[13], geht von der Mimesis-Theorie des Aristoteles aus und impliziert zwei Aspekte der gleichen Erscheinung. Wird ‚Modell' als Gegenstand einer Abbildung verstanden, dann bedeutet Wiegmanns Aussage die Umkehrung des Aristotelischen Postulats über das Verhältnis von Kunst und Wirklichkeit (Mimesis-Nachahmung): Das Leben soll die Kunst nachahmen[14], da – und dies wird aus einem weiteren Wortverständnis (‚Modell' als abstrakte, verallgemeinerte Struktur eines Systems) klar – die Kunst das Mögliche, Allgemeine, sogar Ideale gegenüber dem Wirklichen und Besonderen ausdrücke.[15] Die produktionsästhetische Besonderheit der Epoche (der Darstellungsgegenstand eines Kunstwerks ist - zum Teil - ein anderes Kunstwerk) und ihre Auswirkungen auf die Konstituierung der Erzählfiktion signalisieren die schon angesprochene existentielle Not und das Realitätsdefizit der Künstler und ihrer Protagonisten, die sich einer „abtrünnige[n], defizitäre[n] Wirklichkeit" gegenüber finden und denen die Kunst allein die Möglichkeit bietet, „der aposthatischen Wirklichkeit zu entkommen".[16]

Aus diesem Grund und auf diese Weise werden die Welt der Kunst und der Künstler, die möglichen Verhältnisse von ‚Kunst' und ‚Leben' Bestandteile der fiktiven erzählten Welt, der „Kunstwirklichkeit"[17]. Als ‚Modelle dieser Kunstwirklichkeit' fungieren demnach die ‚zitierten' Kunstwerke, die Wiegmann unter dem Aspekt der Intertextualität nicht behandelt, er betrachtet diese Modelle eher als Gestaltungsprinzipien, die die Struktur des Werkganzen organisieren.[18] Nach Kunstgattungen erscheinen in der ersten Novelle „Das Postpaket" ein Theaterbesuch (das Drama „Götz von Berlichingen"), in der zweiten „Das dreizehnte Blatt" ein radierter Bilderzyklus mit dem Titel „Der Künstler und das Leben", in der sechsten Novelle „Die Passion" ein Konzertbesuch (die „Matthäus-Passion" Bachs) und verschiedene Instrumental-Musikstücke in den Novellen „Der Stern" und „Die Sonatine", die als verschiedene Varianten des Kunstzitats betrachtet werden dürften.

Das ‚Zitieren' von Kunstwerken ist als eine besondere Form der Intertextualität anzusehen. Renate Lachmanns Feststellung: „Die Kontaktbeziehung zwischen

---

[13] Ebd., S. 92.

[14] Vgl. Žmegač, Viktor: Die Realität ahmt die Kunst nach. Zu einer Denkfigur der Jahrhundertwende. In: Die Modernisierung des Ich. Studien zur Subjektkonstitution in der Vor- und Frühmoderne. Hg. von Manfred Pfister. Passau 1989, S. 180-189.

[15] Zur Mehrschichtigkeit des Mimesis-Begriffs siehe bes. Kap. 9 sowie das Nachwort in: Aristoteles: Poetik. Stuttgart 1982, S. 29-33 und S. 166-173.

[16] Ebd., S. 91.

[17] Ebd., S. 92. Unter Kunstwirklichkeit versteht Wiegmann etwa im allgemeinen die fiktive Welt eines literarischen Werks, im besonderen die fiktive erzählte Welt der „Novellen", in der sich Lebenserfahrung in der Kunsterfahrung spiegelt.

[18] Auch Eilert betont die „normsetzende und modellbildende Funktion" der in den literarischen Texten jener Zeit zitierten Kunstwerke, die die Illusion des ‚starken schönen Lebens' gegenüber der tatsächlich erfahrbaren Realität bieten. (Vgl. Eilert, Das Kunstzitat in der erzählenden Dichtung, S. 340)

Text und Text(en) [...] müßte als eine Arbeit der Assimilation, Transposition und Transformation fremder Zeichen beschrieben werden"[19], lässt sich im Falle von Kunstzitaten dadurch erweitern, dass es hier um Zeichenrelationen geht, in denen *nicht-sprachliche Zeichen* mit sprachlichen in Beziehung gesetzt und in sprachliche Zeichen transformiert werden. Gerade aus diesem Grund findet Eilert die (von ihr selbst geprägte) Bezeichnung „Kunstzitat" ungenau. Denn bei der Bezugnahme auf Gemälde, Instrumentalmusik oder Theateraufführung geht es um zwei verschiedene Zeichensysteme, von denen das nicht- oder nicht-rein-sprachliche (um)codiert, d.h. in das Zeichensystem der Sprache übertragen wurde.

> Durch Deskriptionen, Reminiszenzen, Paraphrasen, Referate, Inhaltsangaben oder metaphorische Klangsuggestionen u.a.m. kann der Autor dem Leser nur Verständnisanweisungen und Imaginationsstützen geben, mit denen er an die vorgängige Kenntnis der ‚hereingespielten' Werke appelliert. Mit den verweisenden Mitteln der Sprache werden Kunstwerke zwar [...] evoziert, nicht aber im strikten Wortsinne ‚zitiert'.[20]

Dennoch produziert m. E. der (sprachliche) Verweis auf ein nicht-sprachliches Zeichensystem jene ‚Doppelkodierung' des Textes, die bedeutet, „daß die Sinnherstellung nicht durch den Zeichenvorrat des gegebenen Textes programmiert ist, sondern auf den eines anderen [nicht-sprachlichen, R.G.] verweist."[21] Diese „Mehrfachkodierung oder Sinnkomplexion"[22] in der Form einer Sinnstützung-Sinnerweiterung oder einer Sinnkontrastierung[23], einer bestätigenden Bedeutungs-

---

19 Lachmann, Renate: Gedächtnis und Literatur. Intertextualität in der russischen Moderne. Frankfurt a. M. 1990, S. 57.

20 Eilert, Das Kunstzitat in der erzählenden Dichtung, S. 19. Die ‚Evozierung' kann verschiedene Varianten haben: detaillierte Beschreibung, Erwähnung des Titels, einer Figur usw. Trotz der Ungenauigkeit des Begriffes ‚Kunstzitat' halte ich ihn wegen seiner schon eingebürgerten ‚metaphorischen Eindeutigkeit' und Einfachheit für geeignet, Bezugnahmen von oben beschriebener Art zu bezeichnen. Zu diesem Problem vgl. noch Nelson Goodmans Theorie über die verbalen und non-verbalen Künste als Symbolsysteme. Da sie aufeinander nicht reduzierbare Weltversionen erzeugen, sei die Übertragung des einen Symbolsystems ins andere prinzipiell unmöglich. (Brandstätter, Ursula: Musik im Spiegel der Sprache. Theorie und Analyse des Sprechens über Musik. Stuttgart 1990, S. 28)

21 Lachmann, Gedächtnis und Literatur, S. 58.

22 Schulte-Middelich, Bernd: Funktionen intertextueller Textkonstitution. In: Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien. Hg. von Ulrich Broich und Manfred Pfister. Tübingen 1985, S. 214.

23 Ebd., S. 215.

integration bzw. abweichenden Bedeutungsintegration[24], die allgemein als Formen von Intertextualität betrachtet werden können, bildet auch die wesentlichsten Funktionen von Kunstzitaten, von denen in diesem Aufsatz die Bildzitate analysiert werden.

Bildzitate

Die sprachliche Bezugnahme auf Visuelles, die Übertragung visueller (ikonischer) Zeichen auf die verbale Sprache wirft die schon oben angesprochene Frage der Möglichkeit oder Unmöglichkeit einer interpretierenden Übersetzung, der Beschreibbarkeit und der Bedeutungsvermittlung auf.[25] Aus semiotischer Sicht ergibt sich die Schwierigkeit daraus, dass Bilder, d.h. „primäre" Ikone (meistens fiktive oder nicht fiktive Werke der bildenden Kunst) in Erzähltexte, d.h. in symbolische Zeichensysteme eingebettet werden.[26] Es handelt sich um die Einfügung ikonischer Zeichen in das symbolische Zeichensystem eines literarischen Textes, der seinerseits – als ästhetisches Zeichen – auch einen allgemeinen ikonischen Charakter hat.[27] Damit wird der ikonische Charakter des sprachlichen Kunstwerks auf gewisse Weise verstärkt, d.h. Ähnlichkeitsbeziehungen etablieren sich zwischen bestimmten Bildelementen und bestimmten Elementen und Ebenen des Textes. Diese Ähnlichkeit besteht in ihrer gemeinsamen Referenz; Bild und Text unterscheiden

---

[24] Im Falle der bestätigenden Bedeutungsintegration erfüllt der referierte Text eine Beispielfunktion für die Interpretation des referierenden Textes, die abweichende Bedeutungsintegration bedeutet dagegen ein Wider- oder Umschreiben des referierten Textes. Vgl. Orosz, Magdolna: Intertextualität in der Textanalyse. Wien 1997, S. 24.

[25] Solche theoretischen Fragen erörtert: Schmitz-Emans, Monika: Das visuelle Gedächtnis der Literatur. Allgemeine Überlegungen zur Beziehung zwischen Texten und Bildern. In: Das visuelle Gedächtnis der Literatur. Hg. von Manfred Schmeling und Monika Schmitz-Emans. Würzburg 1999, S. 17-34.

[26] Zur semiotischen Beschreibung der ‚Begegnung' von Bildern und Texten in literarischen narrativen Texten siehe Orosz, Magdolna: „Erzählte Bilder" – „Bild" als narratives Element. In: Bild, Sprache – Visualisierung – Diagrammatik. Hg. von Jeff Bernard und Gloria Withalm. Teil III. Wien: Semiotische Berichte, Jg. 21, Nr. 3, 4, S. 323-341.

[27] Nach Morris ist ein ikonisches Zeichen unmittelbar wahrnehmbar und zu seinen Denotaten gehört auch der eigene Zeichenträger, d.h. die Beziehung zwischen Zeichen und bezeichnetem Objekt beruht auf Ähnlichkeit. (Vgl. Morris, Charles W.: Ästhetik und Zeichentheorie. In: Grundlagen der Literaturwissenscheft. Allgemeine Fragen – Richtungen. Zusammengestellt von Magdolna Orosz und Péter Zalán. Budapest 1995 (= ELTE-Chrestomatie 8), S. 23.

sich durch die unterschiedliche semiotische Bezugnahme auf den gemeinsamen Gegenstand.[28]

Die Bezugnahme eines Textes auf ein Bild verändert die semantische Struktur desselben Textes nicht nur durch die schon besprochene verstärkte Ikonizität, sondern auch dadurch, dass dabei sowohl Signifikate eliminiert als auch neue erzeugt werden[29], was einem solchen Prozess intertextuellen (im erweiterten Sinne des Wortes) Charakter verleiht.

Literarische Texte der Moderne, die nicht mehr durch Faktisches, Realistisches bedingt sind, suchen oft das Bild, um sich selbst, ihre Genese zu begründen. Da fungiert das Bild als stimulierender Anlass zum Erzählen[30], wie es auch in der Novelle „Das dreizehnte Blatt" der Fall ist. Claudia und Walter besuchen ihren Freund, den Maler Klaus Manth, um mit ihm seinen Geburtstag zu feiern. Auf dem Weg zu ihm fällt Claudia das große Kunstwerk des Malers ein, das sie von ihrem 19. Geburtstag an so tief bewegte. Es ist ein radierter Zyklus aus dreizehn Blättern, der den Titel „Der Künstler und das Leben" trägt und zu dem der gemeinsame Dichter-Freund dreizehn Sonette geschrieben hat. Damit wird die Bilderreihe schon in eine erste, im weiteren nicht beschriebene Bild-Text-Beziehung gesetzt. Besonders lieb ist Claudia das letzte, dreizehnte Blatt der Radierungen, auf dem „die schlanke Göttin" Aphrodite mit segnend geweiteten Armen über einem Kranze von Menschen [schwebt], die sich nackt lieben." (S. 32)

Auch ein anderes Bild ist Gegenstand des Gesprächs zwischen Walter und Claudia, bevor sie beim Maler letzlich ankommen. Sie sprechen „von der anderen frühen Leistung Klaus Manths, jenem vortrefflichen Bildnis seines großen Lehrers, des Professors von Nottebohm." (S. 33) Die Erwähnung und kurze Beschreibung dieses Gemäldes hat eine vorausdeutende Funktion: Es deutet das unerklärliche Verhalten Manths gegenüber seinem Lehrer an, der nie erfahren oder erraten konnte, warum sein Schüler Manth

> [...] ihn nicht mehr aufgesucht hatte, nachdem das Bild vollendet war, niemals ihn auch nur gesprochen hatte, [...] ihm ganz augenscheinlich aus dem Wege gegangen war, wo immer die beiden sich hatten treffen können. (S. 33)

---

[28] Vgl. dazu Brand, Joachim: Der Text zum Bild. Untersuchungen zu den Erscheinungsformen und paratextuellen Funktionen von sprachlichen Bestandteilen zu deutschen graphischen Folgen und Zyklen des neunzehnten Jahrhunderts. (Diss.) Marburg 1993, S. 14. Auch im Falle von nur in der Erzählfiktion existierenden Bildern vollzieht sich der semiotische Prozess im Grunde genommen auf ähnliche Weise, nur ist das gemeinsame Objekt kein außersprachliches, sondern ein semiotisches, das sich im Prozess der Textproduktion bzw. -rezeption konstituiert.

[29] Ebd., S. 14.

[30] Dies korrespondiert mit Wiegmanns schon erwähnten Gedanken der fiktiven „Kunstwirklichkeit" in Bezug auf die Claudia-Novellen.

Manths unverständliche Tat macht auf eine gewisse Spannung, einen inneren Konflikt in seiner Persönlichkeit aufmerksam, der gerade mit dem schon erwähnten dreizehnten Blatt zusammenhängt. Die ganze Novellenhandlung entfaltet sich aus diesen zwei Bildern, sie (besonders das dreizehnte Blatt) fungieren als Dingsymbole, um die herum die Novelle zentriert ist.

Der erfolgreiche und hochgeschätzte Maler scheint für die Besucher in der Tat alles andere als zufrieden mit seinem Leben und mit seiner Kunst, besonders mit jenem Blatt zu sein: Er ist bitter und gereizt. Als Rettung ihrer Illusion über heitere und ausgeglichene Menschlichkeit ohne schwere Offenbarungen sagt Claudia „jene Bilder bei ihren Inhalten her wie ein Schulkind" (S. 38) und gibt mit ihrer sprachlichen Formulierung die „leidenschaftlichen Umrisse" (S. 33) der Gestalten des Zyklus wieder:

> das Kind, umgeben von den wunderbaren Geschöpfen seiner spielenden Phantasie, den erschreckenden Blumen, Menschen aus einem Holze und Äpfel, die die Gesichter von Widdern hatten; den Knaben, der die formerfüllte Welt durch das quadratische Gitter seiner Schulung begreifen soll; den Knaben, der Jüngling wird, vom Sturm seiner Sehnsucht zu den Wurzeln uralter Bäume hingeschleudert, die er mit Tränen netzt. Und dann die ungeheure Verwunderung dessen, der zu s e h e n beginnt und auf den die Landschaft einstürmt als wären seine Augen Strudel, alles in sich zu reißen; und dann die Berührung des Mädchens [...] Und dann das Nachbilden, und die Versuchung durch die ehemaligen Formen in Gestalt von Frauen, die heilige Embleme, Tiere und Geräte darbieten, und die Empörung der Leidenschaft, und die Qual des Erlebens, und das unzugängliche Dasein: Menschen, die ihre Gesichter an einer Glaswand flachdrücken, hinter der die Welt beginnt, Menschen, die einander durch Tücher zu küssen suchen; und die Entblößung des Innersten, dargestellt durch das Symbol der Gebärerin umgeben von Männern, und die Grausamkeit gegen die Nächsten und gegen den eigenen Leib [...] Und am Ende [...] Aphrodite, die Erhabene, mit segnend geweiteten Händen und mit den Augen lächelnd über einem Kranze der Menschen schwebend, die sich nackt lieben. (S. 38 f)

Die in der Novelle beschriebene Bilderreihe weist zwar wiederkehrende Motive der Kunst des Jugendstils auf, ist aber m. E. in dieser Zusammensetzung erfunden, also als Bezugnahme auf fiktionsinterne Bilder (real existierende Bilder innerhalb der Erzählfiktion[31]) anzusehen.

Dem fiktiven Zyklus liegt die wichtigste philosophisch-existentielle Frage der Jahrhundertwende zugrunde: die nach dem Leben[32]. In ihm sind Brocken zeitgenössischer Werke der bildenden Kunst und der Literatur zu einer stark imita-

---

[31] Diese Kategorie verwende ich aufgrund der Typologie von Orosz. Vgl. Orosz: Erzählte Bilder, S. 325.

[32] Der Ausgangspunkt für den Jugendstil und zugleich für die Lebensphilosophie ist der Lebensbegriff des Heraklit, in dem das Leben mit dem Prinzip des ewig Fließenden, der Bewegung gleichgesetzt wird. Vgl. Sendlinger, S. 131.

torischen Synthese verarbeitet. Vor allem sollte hier Edward Munchs Zyklus „Lebensfries"[33] herangezogen werden, in dem das Bild „Tanz des Lebens" die zentrale Position einnimmt. Darin beleuchtet Munch sein Verhältnis zum anderen Geschlecht und seine Rolle als Künstler.[34] Die Vision des Sehenden, „auf den die Landschaft einstürmt, als wären seine Augen Strudel, alles in sich zu reißen" (S. 39), evoziert die gleiche Wahrnehmungsintensität in Munchs „Der Schrei": „Die Schallwellen setzen sich fort, erfassen das ganze Bild und verflechten die Landschaft mitsamt dem schmalen gebogenen Leib auf der Brücke zu einem visionären Gefüge linearer Rhythmen."[35] In Manths Zyklus erscheinen die zentralen Themen Munchs: Leben und Lebensangst, Liebe und Tod. Besonders wichtig ist die Darstellung der Frau als magisch-tierische Verführerin und als Gebärerin.[36]

Die Gestalt der Liebesgöttin Aphrodite krönt den Zyklus als Inbegriff des alles umschlingenden und aufzehrenden dionysischen Lebens, wie sie im Roman „Die Göttinnen" des großen Vorbildes Heinrich Mann erscheint.[37] Das Leben Violantes als Minerva bleibt lange Zeit der Kunst verpflichtet, obwohl sie sich über den wahren Grund im klaren ist: Es ist eine Flucht vor dem Leben, eine ästhetizistische Lebensferne, bevor sie sich dem Lebensrausch übergibt. Ihre mythische Verwandlung aus der Minerva in die Venus ist die Vollendung ihres Lebens als eines Kunstwerkes, indem sie sich selbst zum Kunstwerk macht: Der erotische Rausch des Schönen, die Hingabe

---

[33] Der Zyklus enthält die Bilder „Der Schrei", „Die Stimme", „Der Kuß", „Die Madonna", „Der Vampyr", „Die Frau in den drei Stadien", „Der Tanz des Lebens".

[34] Vgl. Munch und Deutschland. Stuttgart 1994, S. 37. 35 Lexikon der Kunst. Freiburg 1988, S. 200.

[36] Diese Ikonologie des Weibes ist eines der Hauptmerkmale der Jugendstil-Kunst und erscheint nicht nur bei Munch, sondern auch bei Gustav Klimt oder Franz von Stuck, so z.B. das Motiv der Schwangerschaft in Klimts „Hoffnung" oder „Die Sünde" von Franz von Stuck, das Bild der Frau als „eines [...] stets nackten, schillernden und glitzernden Naturwesens, eines prähistorischen Tieres, der Schlange und der Katze näher verwandt." (Fahr-Becker, Gabriele: Jugendstil. Köln 1996, S. 223) Carola Hilmes führt dieses Frauen-Image auf die sexuelle Nervosität der Zeit zurück, die die weibliche Sinnlichkeit als Laster erlebt und diese Lasterhaftigkeit auf den weiblichen Leib projiziert. Vgl. Hilmes, Carola: Die femme fatale. Ein Weiblichkeitstypus in der nachromantischen Literatur. Stuttgart 1990, S. 58-65.

[37] Der dritte Roman der Herzogin von Assy, „Venus", zeigt ihre Verwandlung von der lebensfernen kunstliebenden Existenz, die die Göttin Minerva symbolisiert, in die Gestalt der Venus, die im orgiastischen und zerstörerischen Liebes- und Lebensrausch zugrunde geht. Ihr erster Liebhaber, der Maler Jakobus Halm, will „die Venus malen, die über allen Frauen ist – die [...] Anadyomene der ganzen Natur! Die Göttin, die der Erde entsteigt als Blume, an deren gewölbten Gliedern die Zweige feilen, die darüber hintriefen, und die Tiere, die sich ihnen anschmeicheln. Ihr Gürtel liegt als ein Reif von Licht, um Hellas und um die Welt. [...] Ihrem Leib hat die reiche Erde das Fest ihrer Säfte geweiht, und die Sonne trägt ihn wie in einer goldenen Schaukel." (Mann, Heinrich: Die Göttinnen. (W8). Berlin 1957, S. 493)

an die Leidenschaft führt sie zum Tode, aber zugleich zur Erlösung aus der Individuation.[38] Der Wille zur ästhetischen Selbstgestaltung macht aus Violante eine Künstlerin, für die die Kunst in der Tat das Stimulans zum Leben bedeutet und die damit den Typ des dionysischen Dekadenten im Sinne Nietzsches verkörpert, den „an der Überfülle des Lebens leidenden"[39]. Der dionysische Dekadent ist daher fähig, die Décadence zu überwinden, da er den nötigen ‚Willen zur Macht' hat.[40]

Künstler hingegen wie der Maler des Radierungszyklus, Klaus Manth, gehören zu den „an der Verarmung des Lebens leidenden, die [...] Erlösung von sich durch die Kunst und Erkenntnis suchen"[41] und denen die Einheit mit dem Leben abhanden gekommen ist. Aphrodites Gestalt und die mit ihr verbundene Lebensbejahung als Ausklang des Zyklus erweisen sich als Täuschung. Die leidenschaftlichen Zeichnungen zeugen vom Verzicht auf das Leben, und Claudia stellt mit großer Erschütterung fest, dass auf dem dreizehnten Blatt der originalen Fassung nicht Aphrodite, sondern Christus über den sich liebenden Paaren schwebt.

> Nicht der lächelnde Segen einer Göttin, sondern die den Augen dargebotenen Wundmale der Hände, in der Art des Kreuzes ausgebreitet; die Stirn ohne die furchtbare Krone, aber bedeckt mit den Löchern und Gruben, die die Dornen hinterlassen. [...] Sein Leib leuchtete von heiligem Lichte. Er war noch jung, er war Gottes Sohn. (S. 40)

Für Manth ist der Gekreuzigte ein Sinnbild „alles Leidens als das Zeichen des wissenden Künstlers über denen, die da blind geben und nehmen, die den Trieben folgen, über dem Leben." (S. 44) In dieser Selbstreflexion klingt wiederum Munchs Außenseiterposition in „Tanz des Lebens" an. Die dunkel angezogene Männerfigur in der Mitte des Bildes kann am Tanz der anderen, dem Getragenwerden vom Rhythmus des Lebens nur zwanghaft teilnehmen. Seine Zuflucht bleibt die Kunst: „und so fühlte ich deutlich, daß ich zwischen der Liebe und meiner Arbeit wählen muß."[42]

---

[38] Vgl. Werner, Renate: Skeptizismus, Ästhetizismus, Aktivismus. Der frühe Heinrich Mann. Düsseldorf 1972, S. 90-92.

[39] Nietzsche, Friedrich: Die fröhliche Wissenschaft. In: Ders.: Sämtliche Werke. KSA in 15 Bänden. Band 3, S. 620.

[40] Horn, Anette: Nietzsches Begriff der decadence. Kritik und Analyse der Moderne. Frankfurt 2000, S. 55.

[41] Nietzsche, Friedrich: Die fröhliche Wissenschaft. In: Ders.: Sämtliche Werke. KSA in 15 Bänden. Band 3, S. 620.

[42] Brief an Tulla Larsen, in: Munch und Deutschland. Stuttgart 1994, S. 38. Diese reflexive Distanzierung geht auf die Philosophie Schopenhauers zurück, der das Leben für irrationalen, ungeistigen Drang hält, von dem sich nur der Künstler mit seiner Freiheit des reinen Anschauens befreien kann. (Vgl. Diemer, A.: Schopenhauer und die moderne Existenzphilosophie. In: Schopenhauer-Jahrbuch 43, 1962, S. 36.)

Die Selbstidentifizierung des Künstlers mit „jene[m] Gott aus Nazareth"[43] gliedert sich in die Traditionslinie des christlich stilisierten Selbstverständnisses desselben als Auserwählten, den seine Kunst nicht nur gegen, sondern über das Leben stellt und „auf einem Passionswege vorwärts, auf einer Straße der Leiden" (S. 42) führt.[44] Der Leidensweg der Erkenntnis geht auch für Manth mit Not, Hunger und Einsamkeit einher: „Von der steten Qual dieser sechs Jahre gaben die Zeichnungen zu meinem Zyklus Zeugnis." (S. 43), bekennt er Walter und Claudia.

Die Gestalt des christlichen Gottessohnes und die Gestalt der Liebesgöttin Aphrodite sind typische Figuren des Sprachduktus der Jahrhundertwende, in dem neben und gegenüber dem christlichen Symbol- und Zeichensystem ein antik-heidnisches existiert[45], wobei das eine das andere überlagert. So schreibt Hermann Bahr im Aufsatz „Die Moderne" von der „Erlösung" des Gewordenen, von „Wallfahrten aus der engen, dumpfen Klause nach den hellen, weiten Höhen, wo die Vögel singen, Pilgrimme der Sinne."[46] Der schon oben zitierte Arno Holz stellt im 2. Stück seines „Phantasus" Christus und Aphrodite nicht nur auf der Signifikanten-Ebene einander gegenüber. Aus der verwegenen Identifikation mit der (christlichen) Gottheit erwächst - als Überwindung - die freiwillige Unterwerfung der Göttin Aphrodite, aus dem Verlust traditioneller metaphysischer Werte die Hochschätzung des metaphysisch und mythisch gewordenen Eros[47]:

> Der Inder nennt die Gottheit Brahma,/ doch ach, schon anders der Buddhist;/ ich bin mein eigner Dalai Lama,/ ich bin mein eigner Jesus Christ!/ Kein Tempel drum, in dem ich kniete,/ die ganze Welt ist mir ein Tand:/ Mich liebt die Göttin Aphrodite,/ die Königin von Griechenland![48]

Da Klaus Manth den Übergang von Lebensferne zur mythisierenden Lebensbejahung innerlich nicht vollzieht und sich in der Rolle des leidenden, wissenden Künstlers

---

[43] Holz, Arno: Phantasus. In: Ders.: Phantasus. Leipzig 1981, S. 20.

[44] Das Motiv des literarischen Messias existierte schon seit Goethes Tod in der deutschen Literatur und kam besonders oft in der Frühen Moderne zum Ausdruck, z.B. bei Hermann Bahr oder Arno Holz. (Vgl. Bahr, Hermann: Die Moderne. In: Die literarische Moderne. Dokumente zum Selbstverständnis der Literatur um die Jahrhundertwende. Hg. von Gotthart Wunberg und Stephan Dietrich. 2. verb. u. komm. Aufl. Freiburg im Breisgau 1998, S. 100-102 sowie Anm. 42)

[45] Es war vor allem Nietzsche, der „mit angestrengter Leidenschaft den Abbau der überlieferten Transzendenz beförderte und verkündete, der die religiösen Bindungen [...] zu zerstören suchte und unerbittlich die Orientierung des Menschen in einer puren Diesseitigkeit forderte." (Rasch, S. 22.)

[46] Die literarische Moderne, S. 100.

[47] Vgl. Wanner, Hans: Individualität, Identität und Rolle. Das frühe Werk Heinrich Manns und Thomas Manns Erzählungen „Gladius Dei" und „Der Tod in Venedig". München 1976, S. 24.

[48] Holz, S. 21.

gefällt – Claudia bezeichnet ihn als „schamlose[n], geschminkte[n] Redner, der sich ausstellt" (S. 46), ist der Austausch der Gestalt Christi gegen die Liebesgöttin die „vollkommenste Niederlage" (S. 45) seines Lebens. Er tut es mit der Einwilligung seines Professors Nottebohm auf das Drängen des Kunstverlegers, der das dreizehnte Blatt mit der Christus-Figur als Blasphemie bezeichnet. Manth verrät die Kunst für Geld, aber weist zugleich das Leben ab, das Aphrodite repräsentiert. So überschaut er seine Zukunftsaussichten: „Leben? Kunst, Doktor. Kunst, und darüber wollen wir nicht reden. Arbeit und neunzig verschiedene Qualen und Quälereien und wieder Arbeit." (S. 37) Der Maler setzt seinen Verrat an der Kunst mit dem von Judas an Jesus gleich und versucht ihn wiedergutzumachen, indem er der Kunst von da an „streng, keusch und ausschließlich" (S. 47) dient.

Der durch das Bildzitat hereingespielte, auf halbem Wege steckengebliebene Konflikt Manths zwischen Kunst und Leben lässt einen weiteren intertextuellen Bezug auf eine Figur Thomas Manns[49], Gustav von Aschenbach, nicht übersehen, der nach einem in schöpferischer Askese gelebten, langen und erfolgreichen Künstlerleben sich dem dionysischen Rausch verborgener Sehnsüchte hingibt.

> Fluchtdrang war sie, [...] diese Sehnsucht ins Ferne und Neue, diese Begierde nach Befreiung, Entbürdung und Vergessen – der Drang hinweg vom Werke, von der Alltagsstätte eines starren, kalten und leidenschaftlichen Dienstes.[50]

Verwandt ist Manth mit Aschenbach auch dadurch, dass beider Sehnsucht nach dem ‚Leben' (eigentlich nach dem Erotischen) wegen deren Verdrängung nur in der Form von Bildern erscheint: bei Manth in den Radierungen, bei Aschenbach in Wunschbildern und Träumen.[51] Die entfesselte Erotik der Radierungen, in denen die Frau zum Naturprinzip stilisiert erscheint, zeigt zugleich die männliche Anfälligkeit und Schwäche[52], von denen sowohl der Maler als auch Claudias Bräutigam, Walter, betroffen sind.

---

[49] Zur Beziehung Arnold Zweigs zu Thomas Mann siehe u.a.: Rácz, Gabriella: Goethe-Rezeption bei Arnold Zweig. In: Goethe. Vorgaben. Zugänge. Wirkungen. Frankfurt a. M. 2000, S. 361-372.

[50] Mann, Thomas: Der Tod in Venedig. In: Romane und Erzählungen. Bd. 9, Berlin und Weimar 1960, S. 466.

[51] Vgl. Dazu: Szendi, Zoltán: Seele und Bild. Weltbild und Komposition in den Erzählungen Thomas Manns. Pécs 1999, S. 64-72. Nach Szendi ermögliche der Traum als unbewusstes Quasi-Ereignis für den Erzähler und den Protagonisten zugleich die Distanz zu der tabuisierten Sexualität.

[52] Die um die Jahrhundertwende so oft dargestellte sinnliche Frau, die femme fatale, ist nicht nur ein Wunschprojekt sexueller Phantasien des Mannes, sondern auch eine Abwehrprojektion, in der sich Sexualangst mit Enttäuschung verbindet. (Vgl. Hilmes, Die femme fatale, S. 65)

Besonders wichtig ist die Einstellung Claudias zum Zyklus, zu seinem erotischen Gehalt und zur damit verbundenen Geschichte Manths. Denn dem Erzählkonzept nach ist sie die Erzählerin der Novelle, sie beschreibt (und interpretiert zugleich) die Bilder; ihre Reaktion auf die Geschehnisse nimmt der Leser unmittelbar wahr. Sie steht mit völliger Ahnungslosigkeit und seelischer Ignoranz all dem gegenüber, so dass der Rezipient meint, der Erzähler Zweig ironisiere seine Erzählerin Claudia, obwohl im ganzen Werk nicht einmal Spuren von Ironie zu finden sind. Vom erotischen Gepräge der Bilder will sie nichts bemerkt haben, für sie ist allein das Schlussbild mit der segnenden Aphrodite akzeptabel, in der sie eine harmonische Form der erotischen Liebe ohne ihre zerstörende Kraft sieht. Sie wehrt sich innerlich gegen das Bekenntnis Manths und lässt nur mit großem Widerwillen „eine dieser beschämenden Stunden voller Pein und Widrigkeit, die allzutief und schonungslos in einen Menschen hineinleiten" (S. 38), über sich kommen. All das zeigt ihre Lebensferne, und in dieser Hinsicht kann sie als die etwas blassere Verwandte der Herzogin von Assy angesehen werden, deren ‚mythologische Masken' – so Renate Werner – trotz aller Lebensfülle letztendlich im Dienste der Aufhebung der eigenen Lebensschwäche stehen.[53] Vor diesem Hintergrund sind jedoch die beiden, in ihrem eigenen – zwar unterschiedlichen – Kunstmythos befangenen décadents, Violante und Manth, noch enger verwandt.

Als eine ideelle Komprimierung der Jugendstil-Kunst und des Jugendstil-Lebensgefühls thematisiert der Zyklus allgemeine philosophische und künstlerische Probleme, von denen nicht nur Manth, sondern auch Walter und Claudia auf dieser Stufe ihrer Beziehung betroffen sind. Die Bilder von Menschen, „die ihre Gesichter an einer Glaswand flachdrücken, hinter der die Welt beginnt, Menschen, die einander durch Tücher zu küssen suchen" (S. 39), zeigen die mangelnde Dynamik des Lebens, infolge deren der begehrte Lebenszusammenhang durch die Kunst ersetzt werden muss bzw. nur durch sie ausgedrückt werden kann.

Zugleich fungiert die Radierung als „integriertes Handlungselement"[54], das den Maler zur Erzählung seiner Lebensgeschichte veranlasst, wodurch seine Figur mit den beiden Hauptfiguren in Beziehung gesetzt werden kann. So korrespondiert sein Leben mit dem Walters aus dem Kapitel „Das Postpaket" in der Unfähigkeit, eine Gemeinschaft mit einem anderen Menschen einzugehen. Die bedrohliche Darstellungsform der Frau im Zyklus (genauso wie die intertextuell evozierte Gestalt Adelheids aus dem „Götz von Berlichingen" in der Novelle „Das Postpaket") drückt nicht nur die unterschwellige Angst des Malers, sondern auch die Walters vor der Frau schlechthin sowie ihre ästhetische Abwehr aus, wodurch die beiden Novellen motivisch verknüpft werden. Zugleich bildet der Maler eine Kontrastfigur zu Claudia, die ihn wegen seiner Selbstentblößung und seiner Schwäche verachtet

---

[53] Werner, Renate: Skeptizismus, Ästhetizismus, Aktivismus. Der frühe Heinrich Mann. Düsseldorf 1972, S. 107 f.

[54] Orosz, Intertextualität in der Textanalyse, S. 332.

und mit ihrem Verhalten die „simple[n] Bürgersleute repräsentiert, die bei der Kunst zu Gaste gehen." (S. 49)

Auch ein drittes Bild erscheint am Ende der Novelle, eine Kohleskizze über den verstorbenen Musiker Oswald Saach, dessen Geschichte in der nächsten Novelle „Der Stern" erzählt wird. Somit wird wiederum die innere Verknüpfung der einzelnen Novellen gewährleistet und der weitere Handlungsverlauf vorbereitet. Das meisterhaft gezeichnete Bildnis deutet nicht nur die Diskrepanz zwischen den künstlerischen und menschlichen Qualitäten des Malers an: „Ein Mensch hat soviel Kunst in sich [...] und bleibt dennoch ein Krüppel und Fragmentarier." (S. 48), sondern auch die des Musikers, dessen menschliche Schwäche aus der oben erwähnten Novelle hervorgeht. Beide verkörpern diejenige dekadente Lebenshaltung, die anfangs auch Walter zu eigen ist, die aber dem Erzählkonzept nach eine allmähliche Korrektur erfährt.[55]

Zusammenfassung und Ausblick

Die Kunstzitate der „Novellen um Claudia"[56], von denen in diesem Aufsatz die Bildzitate hervorgehoben wurden, sind eng in den zeitgeschichtlichen Kontext der Jahrhundertwende eingebettet. Sie erscheinen in der fiktiven erzählten Welt, die auf der Opposition Leben-Kunst aufbaut, als Kunstmodelle, mit denen die Protagonisten auf (fast) jeder Stufe ihrer Beziehung konfrontiert werden. Ihre Funktionen sind vielfältig.

– Normsetzende-modellbildende Funktion: Die Kunstmodelle stellen das „starke, schöne Leben" gegenüber der verkrümmten Wirklichkeit dar. Eine solche Funktion hat die Theateraufführung des „Götz von Berlichingen" und der Bilderzyklus „Der Künstler und das Leben". Sie thematisieren allgemeine existentielle Fragen der Epoche, die sowohl den lebensphilosophischen Stellenwert der Kunst als auch die Dialektik der Décadence repräsentieren. Aus dieser Dialektik resultiert, dass die Bezugnahme auf bestimmte Kunstwerke auch die Funktion hat, in der Gestalt Walters die Décadence zu überwinden, den neuen, tätigen Menschen auf sozialem und erotischem Gebiet hervorzubringen. Dazu dient die Gegenüberstellung von Götz und Weislingen und besonders die „Matthäus-Passion".

---

[55] In diesem Sinne bezeichnet Hans-Harald Müller „Die Novellen" als „einen Versuch, die Rolle des Décadent auch in der Literatur zu überwinden", was aus dem Grund möglich zu sein scheint, weil die Protagonisten keine Künstler, sondern bloß Kunstliebhaber sind. Vgl. Müller, Hans-Harald: Der Krieg und die Schriftsteller. Der Kriegsroman der Weimarer Republik. Stuttgart 1986, S. 113 f.

[56] Die intertextuellen und narrativen Funktionen der im Werk noch vorzufindenden Kunstzitate (das Drama und die Theateraufführung „Götz von Berlichingen", die „Matthäus-Passion" sowie Musikstücke von Beethoven und Mozart) sind in einem Kapitel meiner zukünftigen Dissertation ausführlich dargestellt.

– Die Kunstzitate haben wichtige Funktionen auf der Figuren- und Handlungsebene bzw. in ihrer Verknüpfung. So steht der charakterlichen Übereinstimmung des Dramas „Götz von Berlichingen" und der „Novellen" ein abweichendes Handlungsmuster derselben gegenüber.[57] Besonders wichtig sind die Bilder und die Musikstücke als Handlungselemente: Sie dienen als Erzählanlass für den Maler bzw. Walter und markieren Wendepunkte. Außerdem leisten sie viel bei der (auch tiefenpsychologischen) Charakterisierung der Figuren und bei der Herstellung von Korrespondenz- und Kontrastrelationen unter den Figuren. Die musikalischen Zitate vor allem haben eine eindeutige erkenntnisfördernde Funktion, besonders in „Die Sonatine", in der die Musikstücke ermöglichen, „das Unsagbare zu sagen", das Verborgene der Seele sichtbar zu machen. In diesem Fall wird das Kunstzitat zum Symbol, das die psychologische Analyse der Figuren zu ersetzen vermag.
– Schließlich stellen die Kunstzitate erst nach der intertextuellen Analyse sichtbar gewordene thematisch-motivische Beziehungen sowie Handlungsverknüpfungen zwischen den einzelnen Novellen her. Demnach sind z.B. die erste Novelle „Das Postpaket" und die sechste „Die Passion" durch die charakterliche Entwicklung Walters, „Das Postpaket" und „Das dreizehnte Blatt" durch die Ikonologie des Weibes oder „Das dreizehnte Blatt" und „Die Passion" durch die Gestalt Jesu und ihre Spiegelung in Walter bzw. in Manth enger miteinander verknüpft. Auf diese Weise tragen die intertextuellen Bezugnahmen zur Strukturierung des Werkganzen und damit zur näheren Bestimmung der Gattung bei.

[57] Die charakterlichen Gemeinsamkeiten zwischen Walter und Weislingen bzw. Claudia und Adelheid setzen zwar einen parallelen Handlungsverlauf, d.h. eine bestätigende Bedeutungsintegration voraus, jedoch kehrt sich die Handlungsführung selbst ins Gegensätzliche um. Die Postpaket-Geschichte spitzt Walters Unentschlossenheit, seine ‚unmännlichen' Eigenschaften zu, die aber Claudia letztendlich zur Erkenntnis (Liebe und Verständnis) und nicht zur Ablehnung und Verachtung führen. Somit wird eine deutliche Abgrenzung von Adelheid und zugleich das Verhaltensmuster des anderen Frauentyps, Mariens, signalisiert.

Melitta Becker (Székesfehérvár)

Ödön von Horváth wird postmodern. Rezeptionsgeschichtliche Reflexionen zum 100. Geburtstag des Autors

Man wirft mir vor, ich sei zu derb, zu ekelhaft, zu unheimlich, zu zynisch
und was es dergleichen noch an soliden, gediegenen Eigenschaften gibt
– und man übersieht dabei, daß ich doch kein anderes Bestreben habe,
als die Welt so zu schildern wie sie halt leider ist.[1]

Spielräume

Ödön von Horváth zählt seit seiner Wiederentdeckung in den sechziger Jahren zu den meistgespielten Theaterautoren im deutschen Sprachraum. Da bedarf es nicht der kulturellen Praxis öffentlich zelebrierter Gedenk- und Festtage um ihn als Autor im Kanon zu positionieren.[2] Horváths Stücke standen in den neunziger Jahren kontinuierlich auf dem Spielplan großer Bühnen und im Repertoire bekannter Regisseure. An der Umsetzung seiner Volksstücke im Zeitalter der sogenannten Postmoderne versuchten sich Star-Regisseure wie Andreas Kriegenburg („Kasimir und Karoline", Schauspiel Hannover 1994), Matthias Hartmann („Kasimir und Karoline", Burgtheater Wien 1996), Hans Neuenfels („Geschichten aus dem Wiener Wald", Residenztheater München 1996), Christoph Marthaler („Kasimir und Karoline", Deutsches Schauspielhaus Hamburg 1996), Martin Kušej („Geschichten aus dem Wiener Wald", Thalia Theater Hamburg 1998), um nur einige bahnbrechende Aufführungen zu nennen. Die zum Teil heftig diskutierten Inszenierungen beschäftigten nicht nur Fach- und Großkritiker im Feuilleton renommierter Tages- und Wochenzeitungen. Auch Boulevardblätter wie die Hamburger „Bild"-

---

1 Interview Horváth/Cronauer (1932). In: Horváth, Ödön von: Gesammelte Werke. Kommentierte Werkausgabe in Einzelbänden [kA] Hg. v. Traugott Krischke, Susanna Foral-Krischke. Band 1-14. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1983 ff., Bd. 11, S. 201 ff. Falls nicht anders angegeben, stammen alle Quellenzitate aus dieser Ausgabe.

2 Vgl. zur Symbolkraft nationaler Gedenkfeiern: The Invention of Tradition. Ed. By Eric Hobsbawn. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2000.

Zeitung[3] oder die Österreichische „Neue Kronen Zeitung"[4] mischten sich nachhaltig in den Horváth-Diskurs ein. Ödön von Horváth wurde in den letzten Jahren aber nicht nur im großen Stil inszeniert, sondern auch Provinzbühnen und kleine Theatergruppen setzten auf die Aktualität des Autors. So spielte man sich von Nord bis Süd, von Ost bis West, von Sylt („Italienische Nacht", 1999) über Detmold („Glaube Liebe Hoffnung", 1995), Leipzig („Kasimir und Karoline", 1999), Göttingen („Italienische Nacht", 1997), Baden-Baden („Glaube Liebe Hoffnung", 1995), St. Gallen („Geschichten aus dem Wiener Wald", 1996) bis hin zum Wiener Ensemble „Gruppe 80" („Zur schönen Aussicht", 2001) mit mehr oder weniger Erfolg auf Horváth ein.

Was vermag Horváth dem heutigen Rezipienten an Interpretationszugängen zu bieten, fragt der Hildesheimer Theaterwissenschaftler Hajo Kurzenberger anlässlich des Wiener Symposions zum 100. Geburtstag des Autors 2001 und verweist dabei u.a. auf die postmodernen Inszenierungen von Kriegenburg, Kušej und Marthaler. Kurzenberger sieht in Horváth einen „Jahrhundertautor", etabliert als Klassiker im innovativen Sinne, der den jeweiligen Zeitgeist überlebt und dabei kontinuierlich fortschreitend sein eigenes Bedeutungspotential erweitert.[5] Einen „Diagnostiker globaler Verhältnisse", „Metaphysiker ohne metaphysische Tröstung", der uns zeigt „wie erstarrt und tot wir mitten im Leben sein können."[6] Einen Autor, der die postmodernen „Event- und Erlebnisgesellschaft" mit ihrer „Jagd nach Glück" in ihrer „sedativen-sozialen Dimension" kenntlich macht.[7]

Nicht Werktreue, Textgenauigkeit oder Textgläubigkeit zeichnen die postmodernen Inszenierungen aus, sondern die visualisierte Gesamtatmosphäre wird zum gestalterischen Element, die zusätzliche Spielräume und Interpretationsebe-

---

3 Carina Mathias von der Bild-Zeitung versteht nicht, warum Regisseur Kušej die Schauspieler bei seiner Inszenierung der „Geschichten aus dem Wiener Wald" permanent durch einen Wassergraben treibt. Vgl. Mathias, Carina: Klasse Schauspieler, müde Regie im Thalia. Geschichten aus dem Wiener Wald. In: Bild (Hamburg) v. 21.9.1998.

4 Der Rezensent der „Neuen Kronen Zeitung" nennt Matthias Hartmann anlässlich seiner Burgtheater-Inszenierung von „Kasimir und Karoline" einen „Piefke" [abwertender österreichischer Ausdruck für Norddeutsche], von deren Sorte es schon mehrere gegeben hätte, „die Wiens Theater ihren Stempel" aufdrücken wollten. Doch der „68er Musentempel Burg" sei ihnen bislang verschlossen geblieben. Vgl. TG: Produkt einer geschwätzigen Zeit. Burgtheater: Horváths „Kasimir und Karoline" in Hartmann-Regie. In: Neue Kronen Zeitung (Wien) v. 22.12.1996.

5 Vgl. Kurzenberger, Hajo: Horváth-Spielräume. Zu Inszenierungen von Breth, Kriegenburg, Kušej und Marthaler. In: Ödön von Horváth. Unendliche Dummheit - dumme Unendlichkeit. Mit einem Dossier „Geborgte Leben. Horváth und der Film". Zusammengestellt von Evelyne Polt-Heinzl u. Christine Schmidjell. Hg. v. Klaus Kastberger. Wien: Zsolnay, 2001 (= Profile 8), S. 167.

6 Ebd., S. 168.

7 Ebd.

nen für Horváths Stücke eröffnet. Bühnenarchitekten wie Hugo Grettler (Kušej, „Geschichten aus dem Wiener Wald") oder Anna Viebrock (Marthaler, „Kasimir und Karoline") kreieren gemeinsam mit Regisseuren dem Zeitgeist kohärente Befindlichkeiten. Nicht so sehr das Sprechen der Figuren, der Fortgang der Handlung, sondern das Visuelle, die „Prägnanz des Bildes"[8] dominiert die Inszenierungen. Das Oktoberfest von „Kasimir und Karoline" wird in Christoph Marthalers Hamburger Aufführung (1996) von der Festwiese in den Wartesaal der Bedürfnisanstalten für Männer und Frauen verlegt. Die Bühne bildet einen abgeschlossenen Raum mit Hinweisschildern für Herren- und Damen-Toiletten, im Zentrum steht ein hölzerner Baukasten mit Türen und Gucklöchern, von dort lässt sich das Treiben des Festes beobachten. Wie in einer Peep-Show berauschen sich die Menschen durch einen kurzen Blick ins vermeintliche Glück, die Seligkeit der Illusion, bevor sie „um so deprimierter wieder davonschleichen."[9]

In Martin Kušejs Aufführung der „Geschichten aus dem Wiener Wald" im Thalia Theater Hamburg von 1998 beherrscht den Bühnenraum ein steiles und hohes Mauerwerk mit Feuerleitern, über die sich die Auf- und Abtritte vollziehen. Die „schöne blaue Donau" wird durch einen Wassergraben assoziiert, durch den die „Figuren achtlos stapfen wie durch ihr trostloses Leben".[10] Hier gibt es eben keine Werktreue, kein „Kleinbürgerbauerntheater mit Weaner Dialektsauce". [11]

Martin Kušej inszeniert die „Geschichten" unter dem Motto: „Das Stück spielt überall, nur nicht in Wien".[12] Kušej, selbst Österreicher, gibt sich bei Horváth als ein „absoluter Verfechter des Anti-Österreichischen". Er findet das überhebliche Gefühl, Österreicher wüssten, wie Horváth inszeniert gehöre, grauenhaft.[13] Horváth sei wie Kušej eine „balkanische Mischung" und teile mit dem Autor das angeborene österreichische Weltschmerzgefühl, argumentiert die Rezensentin und tritt damit ein Klischee breit, dem sich der Regisseur mit Vehemenz widersetzen möchte. Horváth hat sich zu Lebzeiten selbst gegen diese enge Lesart seiner Texte auf nationale Stereotypen hin ausgesprochen:

---

[8] Vgl. Kurzenberger, Horváth-Spielräume, S. 159.

[9] Stadelmaier, Gerhard: Königskinder im Wörtersee. Hamburger Oktoberfest der Depression: Marthaler inszeniert Horváths „Kasimir und Karoline". In: Frankfurter Allgemeine Zeitung v. 21.12.1996.

[10] Merschmeier, Michael: Die Kulissen der Realität. In: Theater heute (1998), H. 11, S. 44.

[11] Ebd.

[12] Vgl. Nellissen, Monika: „Das Stück spielt überall, nur nicht in Wien". Martin Kušej über seine Inszenierung der „Geschichten aus dem Wiener Wald" Ödön von Horváths am Thalia Theater – Heute ist Premiere. In: Die Welt (Berlin) v. 19.9.1998.

[13] Vgl. ebd.

> Ich bin kein Satiriker, meine Herrschaften, ich habe kein anderes Ziel, als wie dies: Demaskierung des Bewußtseins. Keine Demaskierung eines Menschen, einer Stadt – das wäre ja furchtbar billig! Keine Demaskierung auch des Süddeutschen natürlich – ich schreibe ja auch nur deshalb süddeutsch, weil ich anders nicht schreiben kann.[14]

Um Fehlinterpretationen zu vermeiden, verfasste Horváth nach der Uraufführung von „Kasimir und Karoline" 1932 eine „Gebrauchsanweisung"[15], in der er betont, dass bisher all seine Stücke nicht seiner Vorstellung gemäß gespielt wurden. Die von ihm beabsichtigte Synthese zwischen Ironie und Realismus sei nicht zufriedenstellend realisiert worden. Nach Ansicht des Autors sollte nicht Dialekt, sondern Hochdeutsch gesprochen werden, „allerdings so, wie jemand der sonst nur Dialekt spricht und sich nun zwingt, hochdeutsch zu reden."[16]

> Stilisiert muß gespielt werden, damit die wesentliche Allgemeingültigkeit dieser Menschen betont wird – man kann es gar nicht genug überbetonen, sonst merkt es keiner, die realistisch zu bringenden Stellen im Dialog und Monolog sind die, wo ganz plötzlich ein Mensch sichtbar wird – wo er dasteht, ohne jede Lüge, aber dies sind naturnotwendig nur ganz wenig Stellen.[17]

Die von Horváth eingeforderte Stilisierung hat Andreas Kriegenburg in seiner „Kasimir und Karoline"-Inszenierung (1994) am Staatsschauspiel Hannover auf die Spitze getrieben, in dem er Körpersprache und verbale Sprache im Handlungsablauf nicht koordiniert, sondern von einander getrennt auf zwei Ausdrucksebenen vorführt und damit die Zerrissenheit der Figuren nicht nur sprachlich, sondern auch optisch zeigt. Eine „hochtourige Motorik, eine geradezu selbsttätige Physis, und ein automatisiertes, formelhaftes Sprechen treten aus- und nebeneinander" und „öffnen damit den Blick auf das, was die Figuren antreibt: Lebensgier und Existenzangst, Sehnsuchtskitsch und brutale Hemmungslosigkeit".[18]

Während Marthalers Hamburger Adaptierung von „Kasimir und Karoline" von den Kritikern in „Theater heute" zur „Inszenierung des Jahres 1997" gewählt wurde, fiel Kriegenburgs gewagte Inszenierung in Hannover drei Jahre zuvor bei

---

[14] Horváth, Gebrauchsanweisung, kA 11, 216.

[15] Es gibt mehrere voneinander abweichende Entwürfe dieser Gebrauchsanweisung. Die endgültige findet sich in kA 11, S. 215 ff.

[16] Horváth, Gebrauchsanweisung, kA 11, S. 219.

[17] Ebd., S. 221.

[18] Kurzenberger, Horváth-Spielräume, S. 158.

Publikum und Kritik durch. Zu radikal erfolgte die Stilisierung, zu textfern, zu körperkonzentriert, zu sprachlos war die Umsetzung für den Geschmack des Zeitgeistes.[19]

Alle diese in Norddeutschland entstandenen Horváth-Inszenierungen unterscheiden sich in ihrer Radikalität von der österreichischen Aufführungstradition des Autors. „Überhaupt scheint der Norden Deutschlands Horváth derzeit besser zu bekommen, als der Süden", konstatiert „Theater-heute"-Rezensent Michael Merschmeier in einem Aufführungsvergleich der „Geschichten aus dem Wiener Wald", in dem er Kušejs Inszenierung in Hamburg (1998) der von Michael Gruner im Volkstheater Wien (1998) gegenüberstellt, wo er vermeintliche „Werktreue" in einen falsch verstandenen Realismus umgesetzt fand.[20] Österreichische Kritiker hingegen lobten den Realismus der Volkstheater-Aufführung der „Geschichten" euphorisch: Gruner erwecke das Stück „mittels der wunderbar genauen Sprache des Autors wieder zum Leben".[21]

Sieht man die Kritiken der in Wien gespielten Horváth Stücke durch, so kommen hier die ästhetisierten, glanzvolleren, zum Teil auch historisierten Umsetzungen der Horváth-Stücke bei Publikum und Kritik besser an, als die in Norddeutschland entstandenen postmodernen Horváth-Interpretationen. Luc Bondy, Schauspieldirektor der Wiener Festwochen, eröffnete diese 1998 zum 60. Todestag Horváths mit einem auf „Hochglanz" polierten „Figaro läßt sich scheiden".[22] Bondy erntete vom Wiener Publikum Bravorufe und Beifall, während Bernd Sucher („Süddeutsche Zeitung") die Inszenierung als luxuriöse Seifenblase, einzig getragen von Schauspielergrößen wie Gert Voss, Helmuth Lohner, Gertraud Jesser, erlebte: „Das Leben eine Seifenblase – und Luc Bondys Theater der absolute Luxus, also sehr hübsch, sehr aufwendig und sehr überflüssig."[23]

Die Wiener Theater gedachten Horváths 60. Todestag mit sehr österreichischen Inszenierungen. Neben Gruners und Bondys Horváth-Auslegungen bei den Festwochen gab es zuvor im Theater in der Josefstadt Otto Schenks Inszenierung von

---

[19] Vgl. Fischer, Jens: Chaotenspektakel auf Teufel komm raus. Andreas Kriegenburg demontiert Horváth in Hannover. In: Weser Kurier v. 19.11.1994.

[20] Merschmeier, Kulissen der Realität, S. 44.

[21] Schneider, Helmut: Brutal und scharf wie ein Messer. Wien: Ödön von Horváths „Geschichten aus dem Wiener Wald" im Volkstheater. In: Salzburger Nachrichten v. 16.6.1998.

[22] Reiterer, Reinhold: Ödön v. Horváth de luxe. Der Schauspieldirektor der Wiener Festwochen, Luc Bondy, bringt Horváths Exil-Stück „Figaro läßt sich scheiden" im Theater an der Wien auf Hochglanz. In: Neue Vorarlberger Tageszeitung v. 12.5.1998.

[23] Sucher, Bernd C.: Der Bock als Kindergärtner. Luxuriöse Seifenblase: Luc Bondy inszeniert Ödön von Horváths „Figaro läßt sich scheiden". In: Süddeutsche Zeitung v. 12.5.1998.

„Glaube Liebe Hoffnung" zu sehen, auch diese sehr realistisch und sehr werktreu umgesetzt.[24]

Postmoderne Horváth-Adaptionen werden in Österreich bis Ende der neunziger Jahre eher zaghaft und nicht mit großer Begeisterung aufgenommen. Die „Oberösterreichischen Nachrichten" bezeichnen 1996 die Umsetzung von Matthias Hartmanns „Kasimir und Karoline" am Burgtheater als „Missgeburt".[25] Der „Piefke"[26] Hartmann wird mit seiner „No-Future-Inszenierung" niedergebuht, weil er das „Stück von den armen Leuten der Zwischenkriegszeit" ganz aus dem „realistischen Ambiente"[27] löst, da helfen auch die besten Burgschauspieler nicht. Besonders empfindlich zeigt man sich in Wien, wenn „Ödön von Horváth, neben Arthur Schnitzler der wichtigste Dramatiker des österreichischen Theaterraums"[28], im österreichischen „Musentempel", dem Burgtheater, von deutschen Regisseuren verunstaltet wird.[29]

Dennoch lässt sich eine Öffnung gegenüber den postmodernen Inszenierungen auch in Österreich feststellen. Blickte man von Wien noch Mitte der neunziger Jahre sehr misstrauisch nach Norden und kommentierte die neuen Horváth-Umsetzungen mit „Ungemütlichkeit"[30], spielten zur Jahrtausendwende auch Wiener Theater mit mehr oder weniger Begeisterung Marthaler- und Kušej-Inszenierungen. Die Fachkritik zeigt sich mittlerweile verständig, nur die Boulevard-Presse polemisiert. So kommentierte die „Neue Kronen Zeitung" (Wien) Christoph Marthalers Umsetzung von Horváths „Zur schönen Aussicht" bei den Salzburger Festspielen 1999 als „Theaterfraß aus schmuddeliger Kantine"[31], für die „Wiener Zeitung" war sie

---

24 Vgl. Kathrein, Karin: Keine Mörderseelen, nur ruinöse Fassaden. Ödön von Horváths kleiner Totentanz „Glaube Liebe Hoffnung" in der Inszenierung von Otto Schenk im Theater in der Josefstadt. In: Kurier (Wien) v. 31.1.1998.

25 Schwabeneder, Franz: Und das Theater höret nimmer auf. Missgeburt: Ödön von Horváths „Kasimir und Karoline" im Wiener Burgtheater. In: Oberösterreichische Nachrichten v. 23.12.1996.

26 TG: Produkt einer geschwätzigen Zeit. Burgtheater: Horváths „Kasimir und Karoline" in Hartmann-Regie. In: Neue Kronen Zeitung (Wien) v. 22.12.1996.

27 Vgl. Wagner, Renate: Traumspiel und Alptraum an der Burg. Matthias Hartmann inszenierte Horváth. In: Vorarlberger Nachrichten v. 24.12.1996.

28 Schwabeneder, Missgeburt.

29 Vgl. Anmerkung 3.

30 Krieger, Gottfried: Ein Prosit der Ungemütlichkeit: Und wieder stieren die Marthaler-Menschen. Der Schweizer Regisseur dehnt in Hamburg Horváths Volksstück „Kasimir und Karoline" auf Wagner-Länge. In: Salzburger Nachrichten v. 21.12.1996.

31 Gabler, Thomas: Theaterfraß aus schmuddeliger Kantine. Salzburger Festspiele: Ödön von Horváths „Zur schönen Aussicht" in Marthaler-Regie. In: Neue Kronen Zeitung (Wien) v. 29.7.1999.

ein „harmloser Slapstick statt analytischer Demaskierung"[32] und auf Werner Thuswaldner von den „Salzburger Nachrichten" machte sie nur einen „mäßigen Eindruck"[33]

„Heimat bist du großer Söhne..."

Wie die theaterimmanenten Aneignungsprozesse der neunziger Jahre verdeutlichen, lassen sich im Diskurs um adäquate Interpretationen nationale Zuordnungskriterien erkennen, die Horváth als „Urösterreicher"[34], „balkanische Mischung"[35], „österreichischen Dramatiker" und Nestroy-Nachfolger orten, der den „brüchigen Untergrund der Wiener Gemütlichkeit"[36] freigelegt hat. Viele Kritiker sprechen vom „Österreicher Horváth", die „Süddeutsche Zeitung" auch vom „deutschsprachigen Autor aus Ungarn"[37]. Fragt man Horváth selbst nach seinem Zugehörigkeitsgefühl, so findet man die Präferenz, sich nicht über Herkunft, sondern über Sprache zu definieren. In Fiume als Sohn eines ungarischen Diplomaten geboren, in Belgrad, Budapest, Pressburg, Wien und München aufgewachsen, mit einem ungarischen Pass ausgestattet, bedeutete für ihn nationale Identität die Sprache, der Kulturkreis, dem er sich zugehörig fühlte.

> [...] immer wieder lese ich in Artikeln, daß ich ein ungarischer Schriftsteller bin. Das ist natürlich grundfalsch. Ich habe noch nie in meinem Leben – außer in der Schule – irgendetwas ungarisch geschrieben, sondern immer nur deutsch. Ich bin also ein deutscher Schriftsteller.[38]

Bereits in einer 1929 veröffentlichten biografischen Skizze in der Zeitschrift „Der Querschnitt" gibt Horváth über sein persönliches Heimatgefühl Auskunft:

> Ich bin eine typisch altösterreichisch-ungarische Mischung: magyarisch, kroatisch, deutsch, tschechisch – mein Name ist magyarisch, meine Muttersprache ist deutsch. Ich spreche weitaus am besten Deutsch, schreibe nunmehr nur Deutsch, gehöre also

---

[32] Schmid, Manfred A.: Harmloser Slapstick statt analytischer Demaskierung. Salzburger Festspiele: Ödön von Horváths „Zur schönen Aussicht". In: Wiener Zeitung v. 29.7.1999.

[33] Thuswaldner, Werner: Der Mann am Klavier, er lebe hoch. In: Salzburger Nachrichten v. 29.7.1999.

[34] Vgl. Reichart, Helga: Schlechte Aussicht für Menschlichkeit. In: Die Furche (Wien) v. 24.5.2001.

[35] Nellissen, Wiener Wald.

[36] Huber, Alfred: Hinter dem schönen Schein verbirgt sich oft ein Abgrund an Unmenschlichkeit. Jahrhundertchronik: Der österreichische Dramatiker Ödön von Horváth. In: Mannheimer Morgen v. 15.5.1999.

[37] rra: Zuhören I. Horváth-Lesung im Wintergarten. In: Süddeutsche Zeitung v. 3.2.2001.

[38] Interview Horváth/Cronauer, 1932, kA 11, 197.

dem deutschen Kulturkreis an, dem deutschen Volke. Allerdings: der Begriff „Vaterland", nationalistisch gefärbt, ist mir fremd. Mein Vaterland ist das Volk.[39]

Aber „das Volk" definierte sich zu dieser Zeit nicht nur als Sprachgemeinschaft, sondern vor allem als Herkunftsgemeinschaft, da fand der Magyare Horváth keinen angestammten Platz beim „deutschen Volk". Horváth behauptete in diesem Artikel zwar, dass er unter seiner Heimatlosigkeit nicht leide, sondern von einer „unnötigen Sentimentalität" befreit sei,[40] doch seine Bemühungen, ein deutscher Staatsangehöriger zu werden, verweisen auf ambivalente Gefühle. Im April 1927 stellte Horváth, der 1924 mit seinen Eltern im oberbayrischen Murnau ein Landhaus bezogen hatte, ein Gesuch um Einbürgerung in Bayern. Der Antrag wurde von den Murnauer Gemeinderäten mit der Begründung abgelehnt, dass die Existenzsicherung des Gesuchstellers nicht eindeutig nachweisbar sei.[41] Ein 1928 nochmals eingebrachter Antrag wurde abermals negativ beschieden.

Hatte Ödön von Horváth noch 1931 in Deutschland auf Betreiben von Carl Zuckmayer den renommierten Kleist-Preis erhalten und mit der Uraufführung seiner „Geschichten aus dem Wiener Wald" in Berlin Erfolge gefeiert,[42] so war er nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten aufgrund seiner kritischen Stücke kein aufführungswürdiger Autor mehr.[43] In dieser Zeit beginnt auch die Zwiespältigkeit seiner Zugehörigkeitsgefühle. Im Frühjahr 1933 verlässt Horváth nach Auseinandersetzungen mit Murnauer Nationalsozialisten Deutschland und übersiedelt nach Wien. Doch bereits 1934 versucht er wieder in Deutschland Fuß zu fassen, in dem er sich den nationalsozialistischen Behörden anbiedert und kurzfristig sogar Mitglied im „Reichsverband Deutscher Schriftsteller" wird. Trotz dieser Mitgliedschaft wurden seine Stücke in Deutschland nicht aufgeführt, die Mitwirkung an Filmprojekten sicherte ihm ein finanzielles Auskommen, was Horváth später tief bereut.

Von 1935 bis 1938 lässt Horváth sich wieder in Wien nieder, arbeitet an mehreren Stücken, bringt „Mit dem Kopf durch die Wand" (1935) und „Liebe, Pflicht und Hoffnung" (1936), eine Version von „Glaube Liebe Hoffnung" mit wenig Erfolg zur Uraufführung. 1937 zieht er sich nach Henndorf bei Salzburg zurück, wo er seine Romane „Jugend ohne Gott" und „Ein Kind unserer Zeit" schreibt. Henndorf war nicht nur

---

39 Vgl. Horváth, Ödön von: „Fiume, Belgrad, Budapest, Preßburg, Wien München ...". In: Der Querschnitt 9 (1929), H.2, S. 136. [k.A. 11, 184]

40 Vgl. ebd.

41 Vgl. Lunzer, Heinz; Lunzer-Talos, Victoria; Tworek, Elisabeth: Horváth. Einem Schriftsteller auf der Spur. Salzburg, Wien, Frankfurt a. M.: Residenz 2001, S. 43.

42 Das Stück wurde in Berlin 1931 36mal gespielt. In Wien kam es erst 1948 zur ersten Aufführung. – Vgl. Lunzer, Heinz u.a., Einem Schriftsteller auf der Spur, S. 92.

43 Im „Völkischen Beobachter" v. 14.2.1933 war in Anspielung auf seine „Italienische Nacht" zu lesen, Horváth besitze „die Frechheit, die Nationalsozialisten anzupöbeln". – Vgl. Lunzer, Heinz u.a., Einem Schriftsteller auf der Spur, S. 108.

der Wohnort seines Freundes Carl Zuckmayer, sondern zu dieser Zeit auch ein Treffpunkt von deutschen Theaterleuten wie beispielsweise Max Reinhardt.

Anfang 1938 befindet sich Horváth wieder auf Reisen, fährt nach Budapest und bemüht sich in weiser Voraussicht schon um die Neuausstellung seines ungarischen Staatsbürgerschaftsnachweises. Nach einem kurzen Wiener Aufenthalt reist er nach dem „Anschluss" Österreichs an Nazi-Deutschland in der Nacht vom 13. auf den 14. März mit einem Bus nach Budapest zum Ehepaar Hatvany, das ihn mehrmals eingeladen hatte. Die letzten ihm verbleibenden Monate seines Lebens prägen Reisen in die Tschechoslowakei[44], die Schweiz, Holland und Frankreich. Am Ende steht der mythenumwobene Unfalltod am 1. Juni 1938 auf dem Champs-Elysées in Paris: Erschlagen von einem herabstürzenden Ast während eines Gewitters.

Am 7. Juni 1938 wird Horváth auf dem Friedhof von Saint-Quen in Paris unter Beisein zahlreicher Schriftstellerkollegen zu Grabe getragen, sein Freund Carl Zuckmayer hält die Grabrede. Aber Paris bedeutet für Horváth noch keineswegs die letzte Ruhestätte und das Ende der lebenslangen Wanderschaft. 1988 werden seine sterblichen Überreste exhumiert und reisen im Koffer seines französischen Übersetzers mit einem Linienflug der Austrian Airlines nach Österreich: Endstation und Ehrengrab auf dem Heiligenstädter Friedhof in Wien.[45]

Doch nicht nur die Gebeine, auch Horváths Nachlass, der die Jahre des Nationalsozialismus in einem Münchner Banksafe überlebte und von Horváths Bruder Lajos 1962 dem von Walter Huder eingerichteten Horváth-Archiv der Akademie der Künste in Berlin übergeben wurde, kamen in den neunziger Jahren auf Umwegen letztendlich nach Wien. 1990 erwarben die Wiener Stadtbibliothek und die Österreichische Nationalbibliothek den ca. 3.800 Blätter umfassenden Nachlass, der gegenwärtig im Österreichischen Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek im Rahmen eines Forschungsprojekts einer Neubearbeitung unterzogen wird. Der größte Teil wurde bereits in den Jahren von 1969 bis 1980 vom Horváth-Biografen Traugott Krischke in zwei- oder mehrfacher Form ediert. Diese Edition blieb aber teilweise den „Unsicherheiten und Irrtümern" der Berliner Nachlassordnung verhaftet,[46] was sich gerade für textnahe Untersuchungen als nachteilig erwiesen hat. Eine umfassende, philologisch abgesicherte und auf dem Stand der modernen Textkritik befindliche Edition des genetischen Materials ist eine Herausforderung, der man sich im Wiener Literaturarchiv langfristig stellen möchte.[47]

---

[44] In der Tschechoslowakei konnten nach dem Verbot in Nazideutschland einige späte Horváth-Stücke wie „Figaro läßt sich scheiden" (Prag 1937), „Ein Dorf ohne Männer" (Prag 1937), „Der jüngste Tag" (Ostrava 1937) zur Uraufführung gelangen.

[45] Vgl. Bartsch, Kurt: Ödön von Horváth. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2000 (= S.M. 326), S. 15.

[46] Vgl. Kastberger, Klaus: Revisionen im Wiener Wald. Horváths Stück aus werkgenetischer Sicht. In: Ödön von Horváth. Unendliche Dummheit – dumme Unendlichkeit. S. 115.

[47] Ebd., S. 111.

In diesem Sinne wurde Horváth Ende des Jahrtausends auf mehrfache Weise von den Österreichern ‚heimgeholt' und auch im literaturwissenschaftlichen Diskurs als österreichischer Klassiker verankert. Erste Bemühungen, ihn in die Tradition österreichischer Volksstück-Autoren einzureihen, als neuen Nestroy zu zelebrieren, gehen schon auf die 60er Jahre, die Zeit der sogenannten Horváth-Renaissance, zurück und berufen sich gerne auf Horváths Ausspruch: „Man müßte ein Nestroy sein, um all das definieren zu können, was einem undefiniert im Wege steht".[48]

Die Jahre zuvor war Horváth für die Wiener eher ein ungemütlicher Gast und Skandalautor, dem man seit der Berliner Uraufführung der „Geschichten aus dem Wiener Wald" die Verunglimpfung des Österreichischen, speziell des Wienerischen nachsagte. Auch noch nach dem Krieg endete die österreichische Erstaufführung der „Geschichten" im Wiener Volkstheater (1948) mit einem handfesten Skandal,[49] obwohl die Bearbeitung durch Hans Jungbauer „zahlreiche auffällige und für die Zeit bezeichnende Tabuisierungen vor allem im Bereich des Sexuellen und Religiösen erkennen läßt."[50] Der österreichische Horváth-Interpret Kurt Bartsch sieht in der ursprünglichen Skandalisierung des Autors in den vierziger und fünfziger Jahren Verdrängungsmechanismen wirksam, die mit dem politischen und kulturellen Wiederaufbau einer österreichischen Identität einhergehen:

> Soweit Horváth sich nicht mit der Verdrängung der historischen Schuld, mit dem Zelebrieren der Österreich-Idee, mit Autoritätsgläubigkeit, mit falschen Harmonisierungen, mit der Abwehr von Selbsterkenntnis und mit der Verlogenheit in Sachen Sexualität in Einklang bringen ließ, wurde er umgedeutet, verschwiegen oder bekämpft.[51]

Der kulturelle Wiederaufbau nach 1945 war in Österreich geprägt von personellen wie inhaltlichen Kontinuitäten, von Rückwärtsgewandtheit und Mythisierungstendenzen. Vor allem mit der staatlichen Konsolidierung nach 1955 (Staatsvertrag) dominierte ein Abgrenzungs-Diskurs gegenüber allem Deutschen mit der Betonung des spezifisch Österreichischen und der Verantwortlichkeit gegenüber dem „großen Erbe".[52] Anschließen wollte man an die Tradition von Rilke, Hofmannsthal, Grillparzer, Raimund, Nestroy und Stifter. Horváth fand bei diesen nationalen Typolo-

---

48 Eine Äußerung, die Horváth im März 1938 an seinen Freund und Schriftstellerkollegen Franz Theodor Csokor richtete. Vgl. dazu: Lebensbilder eines Humanisten. Ein Franz Theodor Csokor-Lesebuch. Hg. v. Ulrich N. Schulenburg. Wien: Löcker, 1992, S. 159.

49 Vgl. Sachslehner, Johannes: „Ein dekadenter Literat". Der Horváth-Skandal 1948. In: Zeit der Befreiung. Wiener Theater nach 1945. Wien: Picus, 1997, S. 175-186.

50 Bartsch, Kurt: Frühe Horváth-Aufführungen in Österreich nach 1945. In: Ödön von Horváth. Unendliche Dummheit – dumme Unendlichkeit, S. 147.

51 Ebd., S. 152.

52 Vgl. Basil, Otto; Eisenreich, Herbert; Ivask, Ivar: Das große Erbe. Aufsätze zur österreichischen Literatur. Graz, Wien: Stiasny, 1962 (= Stiasny Bücherei. 100).

gisierungstendenzen keinen ehrenwürdigen Platz, zu sehr stieß man sich an der vermeintlichen „ästhetische[n] Unausgegorenheit" seiner Stücke. [53]

Eine Wende in der Horváth- Rezeption setzte in Österreich wie in Deutschland erst in den sechziger Jahren mit der Werkedition und der berühmten Erich Neuberg-Verfilmung der „Geschichten aus dem Wiener Wald" (1961) ein. Auch eine junge Autorengeneration rund um das Forum Stadtpark in Graz meldete sich mit einem neuen Literaturanspruch zu Wort. Einer von ihnen war Peter Handke, der in einem 1968 verfassten Artikel über „Horváth und Brecht" ganz deutlich seine Präferenz aussprach:

> Ich ziehe Ödön von Horváth und seine Unordnung und unstilisierte Sentimentalität vor. Die verwirrten Sätze seiner Personen erschrecken mich, die Modelle der Bösartigkeit, der Hilflosigkeit, der Verwirrung in einer bestimmten Gesellschaft werden bei Horváth viel deutlicher. Und ich mag diese IRREN Sätze bei ihm, die die Sprünge und Widersprüche des Bewußtseins zeigen, wie man das sonst nur bei Tschechow oder Shakespeare findet.[54]

Nicht nur aus der Perspektive eines sprachkritischen Literaturansatzes wurde Horváth für Autoren der sechziger und siebziger Jahre interessant, sondern auch im Zuge der Politisierung der Literatur im Anschluss an die Faschismus-Debatten der Studentenbewegung setzte eine intensive Auseinandersetzung mit dem Autor sowohl in Deutschland wie in Österreich ein. Vor allem die neu entstandenen gesellschaftskritischen Volksstücke von Martin Sperr, Franz Xaver Kroetz, Peter Turrini schlossen an die Tradition von Horváth an. Häufig wurde Horváth im Vergleich mit Bertolt Brecht diskutiert. In Horváths Tradition der stilistischen Verfremdung stellte sich auch der Filmregisseur Rainer Werner Fassbinder, als er in einem Interview von Michael Töteberg gefragt wurde, ob er sich mit Brecht verwandt fühle:

> Nein, eher mit dem Österreicher Ödön von Horváth, der interessiert sich im Gegensatz zu Brecht, direkt für die Menschen. Ich würde eher Alexander Kluge mit Brecht vergleichen und mich selbst mit Horváth. Kluges Verfremdung ist intellektuell wie Brechts, während meine stilistisch ist.[55]

Die siebziger Jahre wurden zu einem Jahrzehnt, das ganz im Zeichen der Horváth-Renaissance stand. Ein Horváth-Boom setzte auf den deutschsprachigen Bühnen ein; gespielt wurden bekannte Stücke, wie „Geschichten aus dem Wiener Wald",

---

[53] Bartsch, Horváth-Aufführungen, S.142.

[54] Handke, Peter: Horváth und Brecht. In: P.H.: Ich bin ein Bewohner des Elfenbeinturms. 5. Aufl. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1978 (= st. 56), S. 64.

[55] Vgl. Fassbinder, Rainer Werner: „Die Anarchie der Phantasie". Gespräche und Interviews. Hg. v. Michael Töteberg. Frankfurt a. M.: Fischer, 1986.

„Kasimir und Karoline", aber auch neuentdeckte, wie „Zur schönen Aussicht" (Graz, 1969), „Rund um den Kongreß" (Wiesbaden, 1970), die Erstfassung der „Sladek"-Historie (München, 1972) kamen zur Uraufführung. Nicht nur die dramaturgische, sondern auch die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Autor verstärkte sich mit dem Erscheinen der „Gesammelten Werke" von 1970/71 und intensivierte sich dann zunehmend in den achtziger Jahren mit der Herausgabe der 14 Bände der „Kommentierten Werkausgabe" (1981-1989) von Traugott Krischke[56]. Dissertationen, Monografien, zahlreiche wissenschaftliche Artikel beschäftigten sich mit typischen Horváth-Phänomenen. Waren es in den siebziger Jahren vor allem sozialgeschichtliche und literatursoziologische Untersuchungen zu Kleinbürgern, „Fräuleins", Bildungsjargon, so erweiterte sich in den achtziger und neunziger Jahren das methodische Arsenal der wissenschaftlichen Analysen um psychoanalytische, soziolinguistische, strukturalistische und anthropologische Perspektiven.

Parallelaktion

Folgt die theaterimmanente Aneignung von Horváths Stücken im Zeitalter der Postmoderne ihrer eigenen Logik, so ist die wissenschaftliche Adaption des Autors nicht unwesentlich von der Inszenierung rund um die Gedenktage bestimmt. Die Konjunktur der Symposien und Buchpublikationen zu Schriftstellern, die Integration in nationale Festveranstaltungen steigert sich besonders in den zu feiernden Gedenkjahren. So standen die Wiener Festwochen 1998 aus Anlass des 60. Todestages Ödön von Horváths ganz im Zeichen des Gedenkens. Eröffnet wurden sie mit Luc Bondys „Figaro läßt sich scheiden" am Theater an der Wien. Otto Schenk inszenierte im Theater in der Josefstadt „Glaube Liebe Hoffnung", das Wiener Volkstheater spielte die „Geschichten aus dem Wiener Wald" unter der Regie von Michael Gruner und brachte im Anschluss Christoph Marthalers Hamburger Inszenierung von „Kasimir und Karoline". Den Abschluss bildete ein Horváth-Symposion, das sich vor allem der Auslandsrezeption und Übersetzung widmete.

Ebenso nachhaltig wurde 2001 in Österreich des 100. Geburtstags des Autors gedacht. Bereits ein Jahr zuvor lag eine aktuelle Horváth-Monografie des Grazer Germanisten Kurt Bartsch im Metzler-Verlag vor. Drei weitere Horváth-Publikationen folgten im Herbst 2001 in österreichischen Verlagen, die sich aus unterschiedlicher Perspektive mit dem Leben und Schaffen des Autors auseinandersetzen. Bei Löcker erschien ein von Karl Müller, Ute Karlavaris-Bremer und Ulrich Norbert Schulenburg herausgegebener Horváth-Band mit 20 bisher unveröf-

[56] Vgl. Anmerkung 1. Geplant waren eigentlich 15 Bände. Der letzte Band über „Skizzen" und „Fragmente" wurde nicht veröffentlicht.

fentlichten Fotos.[57] Heinz Lunzer, Victoria Lunzer-Talos und Elisabeth Tworek machten sich anhand einer Text-Bild-Bibliografie mit Fotos, Dokumenten und Zitaten auf eine chronologische Spurensuche nach Horváths Lebensweg.[58] Die im Buch veröffentlichen Zeitdokumente waren in einer im Herbst 2001 präsentierten Horváth-Ausstellung im Literaturhaus Wien zu sehen, die als Wander-Ausstellung konzipiert ist. Gleichfalls veranstaltete das Literaturhaus Wien gemeinsam mit dem Thomas-Sessler-Verlag im Oktober 2001 ein international besetztes zweitägiges Horváth-Symposion mit Schwerpunkten zu Theater und Musik. Dramaturgen, Komponisten, Wissenschaftler diskutierten die Aktualität des Autors auf den deutschsprachigen Bühnen. Klaus Kastberger, Betreuer des Horváth-Nachlasses am österreichischen Literaturarchiv, gab aus aktuellem Anlass einen Sammelband zum Autor heraus, in dem namhafte Horváth-Forscher aus dem deutschsprachigen Raum den gegenwärtigen Horváth-Diskurs dokumentieren. Ergänzt wird der Band von einem Dossier „Geborgte Leben. Horváth und der Film", zusammengestellt und kommentiert von Evelyne Polt-Heinzl und Christine Schmidjell. Der Band fasst die Beiträge des im April 2001 vom Österreichischen Literaturarchiv, der Österreichischen Nationalbibliothek und der Österreichischen Gesellschaft abgehaltenen Horváth-Symposion „Unendliche Dummheit – dumme Unendlichkeit" zusammen.

Aber auch das süddeutsche Murnau hat Horváth seit den achtziger Jahren für sich entdeckt. Zum 50. Todestag fand erstmals eine Horváth-Woche statt. Seit damals haben sich Horváth-Veranstaltungen in Murnau institutionalisiert. Die Initiative zur Aufarbeitung des kulturellen Erbes geht auf die Murnauer Germanistin Elisabeth Tworek zurück, die in ihrer wissenschaftlichen Arbeit Horváths Beziehung zu Murnau differenziert analysierte.[59] Im Schlossmuseum Murnau ist eine Dauerausstellung dem Werk des Autors gewidmet, in der vor allem seine Murnauer Zeit mit ihren Einflüssen auf sein Schaffen dokumentiert wird. Nicht nur die Murnauer-Tage zum 60. Todestag von Horváth brachten eine intensive Auseinandersetzung mit dem Autor, 2001 wurde aufgrund des 100. Geburtstags des Autors am 9. Dezember zum Murnauer Horváth-Jahr erklärt. Ortsrundgänge auf den Spuren von Horváth, Horváth-Installationen in der Fußgängerzone, Projekte von Schulen, Lesungen, Theateraufführungen sollten Murnaus Beziehung zu Ödön von Horváth veranschaulichen und zur lokalen Identitätsbildung beitragen. Den Höhepunkt der wissenschaftlichen Auseinandersetzung brachte das im September 2001 abgehal-

---

[57] Ödön von Horváth – geboren in Fiume. Hg. v. Karl Müller, Ute Karlavaris-Bremer, Ulrich Norbert Schulenburg. Mit einer Einleitung von Ulrich Norbert Schulenburg. Wien: Löcker, 2001.

[58] Vgl. Lunzer, Heinz u.a., Einem Schriftsteller auf der Spur

[59] Vgl. Tworek-Müller, Elisabeth: Horváth und Murnau. Mit Beiträgen von Jakob Gebhardt, Ödön von Horváth, Traugott Krischke, Kurt Sontheimer, Elisabeth Tworek-Müller. Murnau: Ödön-von-Horváth-Verein, 1988.

tene Murnauer Horváth-Symposion „Leben ohne Geländer", bei dem thematische Akzente wie „Anders sein", „Heimat Europa", „Inszenierte Wirklichkeit" von namhaften Horváth-Forschern diskutiert wurden. Wäre da nicht die Murnauer-Wiener Kooperation zwischen den Mitarbeitern des Wiener Literaturhaus und Elisabeth Tworek, von der die Horváth-Ausstellung in Wien wie auch die parallel laufende Murnauer Film-Ausstellung „Geborgte Leben" unter Kuratierung der Österreicherinnen Christine Schmidjell und Evelyne Polt-Heinz profitierten, könnte man eine kakanisch inszenierte Parallelaktion der Gedenkfeiern assoziieren.

Schluss

Die Horváth-Rezeption der Jahrtausendwende gibt nicht nur Einblick in theater- und wissenschaftsimmanente Aneignungsprozesse des Autors, sondern auch Aufschluss über kulturpolitische Popularisierungsmaßnahmen, die durch die Symbolkraft von Gedenkfeiern und Gedenktagen getragen werden. Am Beispiel von Horváth lassen sich unterschiedliche Formen der Aneignung verfolgen: Die postmodernen Inszenierungen holen den Autor in die Gegenwart und nutzen avantgardistische dramaturgische Techniken, um das Publikum mit einer irritierenden Zeitdiagnose zu konfrontieren. Von Fachkritikern und dem Publikum der sogenannten „Hochkultur", die mit dem Abstraktionsgrad einer komplexen Symbolsprache umzugehen wissen, werden die gegenwartsbezogenen Adaptierungen positiv aufgenommen. Ganz anders sind dagegen die Kommentare der Boulevard-Presse, die Horváths Volksstücke aus ihrem historischen Umfeld interpretiert haben möchten. Geforderte Realitätsnähe oder Texttreue bei der Umsetzung bedeutet hier aber gleichzeitig auch mehr Distanzierung durch Historisierung. Texttreue Umsetzung von Sprache und Milieu läuft vor allem bei österreichischen Inszenierungen auch als Form der nationalen Aneignung des Autors, wenn nicht deutlich, so doch unterschwellig mit. Beobachten lässt sich hier die Rekonstruktion einer kulturellen Genealogie, in der Horváth als Galionsfigur der österreichischen Volksstück-Tradition des 20. Jahrhunderts gehandelt wird. Auffällig in den österreichischen Kritiken ist die Ehrfurcht vor nationalen Kulturgütern wie die des Burgtheaters und ihres Ensembles. Verglichen mit Besprechungen aus dem bundesdeutschen Raum, wird von österreichischen Kritikern ein wesentlicher Anteil des Gelingens einer Aufführung charismatischen Schauspielerpersönlichkeiten zugeschrieben.

Wie Buchpubliktionen, Ausstellungen und Symposien zu Horváth zeigen, haben Gedenktage nicht nur die Funktion traditionsbildend und popularisierend zu wirken, sondern sie stellen zusätzliche Ressourcen und Optionen für eine Auseinandersetzung mit dem Autor bereit. Überblickt man im Falle Horváths die wissenschaftliche und publizistische Diskussion aus Anlass der letzten Gedenktage, so zeigt sich ein pluralistisches Bild. Ödön von Horváth wurde zwar heimgeholt ins Österreichische Literaturarchiv und den Heiligenstädter Friedhof, er bleibt aber dennoch ein Autor, der auch außerhalb der österreichischen Tradition dramaturgisch umsetzbar

und wissenschaftlich diskutierbar ist. So hat Horváths Heimholung glücklicherweise keine Simplifizierung, sondern eine Intensivierung der Auseinandersetzung gebracht. In diesem Sinne kann man dem Hildesheimer Theaterwissenschaftler Hajo Kurzenberger nur zustimmen und „mit transnationalem k.u.k. Stolz" zuprosten: Ödön von Horváth präsentiert sich zu seinem 100. Geburtstag wahrlich als ein Jahrhundertautor.[60]

[60] Vgl. Kurzenberger, Horváth-Spielräume, S. 168.

Jörg Schönert (Hamburg)

„Einführung in die Literaturwissenschaft". Zur Geschichte eines Publikationstypus der letzten 50 Jahre

Zur „Orientierung" für diejenigen, die sich im Studium der Neuphilologien auf Literaturwissenschaft einlassen wollen, erschien im Frühjahr 2001 in der Taschenbuchreihe „rowohlts enzyklopädie" ein Band, den der Slawist Rainer Grübel, der Niederlandist Ralf Grüttemeier und der Germanist Helmut Lethen herausgegeben haben. Er steht in der Tradition der „Einführungen in die Literaturwissenschaft", deren Geschichte im Verlauf der zurückliegenden 50 Jahre ich hier in gebotener Kürze charakterisieren will.

Als ich mein Studium der Germanistik und Anglistik im Herbst 1961 begonnen hatte, wurde ich mit der seinerzeit wegweisenden „Einführung" versorgt – mit Kaysers „Das sprachliche Kunstwerk".[1] Die Auswahl zu geeigneten Texten für die Einführung in ein Studium war damals nicht groß – und als nutzlos erwies sich dieses Buch durchaus nicht. Immerhin hatte es bis 1992 die 20. Auflage erreicht. Allerdings fand meine weiterreichende Neugier zu Grundsätzlichem in der Literaturwissenschaft in den folgenden Semestern bei Rene Welleks und Austin Warrens „Theorie der Literatur" mehr Nahrung[2] – einer systematischen Einführung in Textanalyse und Textinterpretation, deren Leserkreis über die ‚Eleven der Philologie' hinausreichte. Bis gegen Mitte der 60er Jahre genügten diese beiden Bücher als Grundausstattung durchaus – selbst für Anspruchsvollere.

Das sollte sich in den folgenden Jahren ändern. In die Neuphilologien, die bis dahin fest eingebunden waren in die Spätformen des bildungsbürgerlichen Diskurses, kam Bewegung. Die Linguistik schickte sich an, im Spektrum der Disziplinen eine distinkte Position einzunehmen. Der Gegenstandsbereich der Literaturwissenschaft wurde über die angestammte ‚schöne Literatur' ausgeweitet bis hin zur sogenannten Trivialliteratur. Mit der Aufmerksamkeit für Literatur, die viele Leser findet, rückten die Leser selbst und der ‚Literarische Markt' in den Blickpunkt des Interesses. Die textbezogenen Methoden des Literaturverstehens erhielten Konkurrenz durch rezeptions-, leser- und gesellschaftsbezogene Verfahrensweisen. ‚Methodendiskussion' – so hieß Ende der 60er Jahre die Parole. Und nachdem alles in

---

[1] Kayser, Wolfgang: Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft. Bern: Francke, 1948.

[2] Wellek, Rene; Warren, Austin: Theorie der Literatur (Engl. 1942). Berlin, Frankfurt a.M.: Ullstein, 1959.

Frage gestellt werden sollte, waren Theorie-Debatten zu entfachen, um die konzeptionellen Grundlagen für die Literaturwissenschaft zu bedenken und zu festigen: Zeichentheorie, Sprachtheorie, Kommunikationstheorie, aufgeklärte Theorien des Schönen und der Kunst, nicht zuletzt auch der Gesellschaft waren angesagt. Mitunter schien es, als ob im Lehrgebäude der Literaturwissenschaft kein Stein mehr auf dem anderen bleiben sollte.

Dieser Zustand des Umbaus und Neubaus der neusprachlichen Philologien wurde durch den Ausbau der Universitäten verstärkt. Eine Vielzahl von neuen Stellen war geschaffen worden oder sollte geschaffen werden. Mit ‚Theorie' ließen sich gute Gewinne für Innovation und Reputation erzielen. Und zugleich galt es, das Studium der Neuphilologien zu reformieren; die Zweiteilung von Grund- und Hauptstudium wurde durchgesetzt. Für das Grundstudium waren die Assistenten und Assistentinnen zuständig, die für die Lehre in diesem Bereich immer mehr Selbständigkeit beanspruchten. Angesichts der übervollen Seminare überließen ihnen die Professoren in der Regel nur allzu gerne dieses Aktionsfeld. Einige von ihnen haben es bereut, denn mit der Reform des Grundstudiums, mit der Neu-Konzeption von „Einführungen in das (Fach-)Studium", mit den „Grundkursen" erhielt die Literaturwissenschaft ein verändertes Gesicht. Für die einen war das Fach in die Krise gekommen, für die anderen war es nachhaltig modernisiert worden – wenn auch, wie sich später zeigte, bis hin zur Unübersichtlichkeit.

All das wäre nicht vollzogen worden ohne den Scharfblick der Fachverlage für neue Konstellationen ‚am Markt'. Der Publikationstypus „Einführung" bzw. „Grundkurs" (nicht nur für Literaturwissenschaft) wurde geprägt als Taschenbuch, aktuell und preiswert. Und die Käufer blieben nicht aus.

Entwicklungen von 1965 bis 1995

Im Rowohlt-Verlag Reinbek erschien 1966 in der Reihe „rowohlts deutsche enzyklopädie" eine „Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft", die eine Startauflage von 15.000 Exemplaren hatte.[3] Mit der 4. Auflage vom Dezember 1968 war das 31.-38. Tausend erreicht: ein Erfolgsbuch also. Wie war es angelegt? Dort war noch miteinander vereint, was in den späteren Publikationen ‚ausdifferenziert' wurde. Die Darstellung des Teilfaches ‚Neuere deutsche Literaturwissenschaft' wurde verbunden mit einem Ratgeber für das Studium, mit Hinweisen zu Arbeitstechniken in der Literaturwissenschaft und mit einer Leseliste, dazu kamen Texte, die den Zustand der Deutschen Philologie in Geschichte und Gegenwart veranschaulichen sollten.

---

[3] Conrady, Karl Otto: Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft. Reinbek: Rowohlt, 1966.

In der Einleitung rechtfertigte Karl Otto Conrady (1926 geboren) die Konzeption seines – so nannte er es – Büchleins. Als ‚Jungordinarius' war er mit 35 Jahren in Amt und Würden gekommen; er erwies sich als aufrechter Streiter für die Modernisierung des Faches. Was veranlasste Conrady zu seiner Einführung? Es ist der Topos, der bis heute gilt, nämlich die Orientierungsnot der Studierenden, insbesondere in den Anfangssemestern. Um diese ‚Orientierung' geht es auch der eingangs angesprochenen neuen Reihe des Rowohlt-Verlags. Doch lesen wir zunächst Conrady:

> Wer heute an einer deutschen Universität lehrend in einem sogenannten Massenfach tätig ist, muß fast täglich erleben, wie groß die Unsicherheit, ja Hilflosigkeit der Studierenden (vor allem in den frühen Semestern) ist, mit der sie sich in ihrem Studienfach bewegen. Viele von ihnen irren umher, ohne zu wissen, welchen Weg sie beschreiten sollen, wie sie ihr Studium aufbauen können und was besonders zu Anfang sinnvollerweise zu tun sei.[4]

Conrady kennzeichnet das Konzept seiner Einführung in Abgrenzung zu älteren Darstellungen[5] und im nachdrücklichen Bezug auf die Probleme des ‚Massenfaches Germanistik' an den überfüllten Universitäten. Nur auf sieben Seiten wird dann die gattungsdifferente Textanalyse[6] skizziert, was heute den Löwenanteil der Einführungen in die Literaturwissenschaft ausmacht. Die Überschrift zu diesem Kapitel hat in ihrem terminologischen Zuschnitt exemplarischen Charakter für eine Disziplin im Übergang: „Wissenschaft vom spezifischen Sein der Literatur und Analyse und Deutung der Werke".[7] Heute – nachdem dieser Übergang in Richtung auf die Szientifizierung der Literaturwissenschaft vollzogen ist – würde es heißen: „Wissenschaft vom spezifischen Status der Literatur als Voraussetzung für Analyse und Interpretation der Texte".

In den Universitäten waren die Entwicklungen nach 1968 im Geschwindschritt weitergegangen. Eine „künftige" Germanistik sollte eine „kritische Germanistik" sein; pragmatisch-kritisch war – im Gegensatz zu den theoretisch-kritischen Studierenden – weithin die Gruppe der Assistenten und Angehörigen des sogenannten Mittelbaus. 1971 gab die Bundesassistentenkonferenz einen Band mit einem wagemutigen Untertitel heraus: „Kritische Germanistik. Eine hermeneutische und materialistische Wissenschaft".[8] Dieses ‚und' zwischen ‚hermeneutisch' und ‚materialistisch' lässt sich wohl nur pragmatisch rechtfertigen, theoretisch produziert es Pro-

---

4 Ebd., S. 8.
5 Ebd., S. 16.
6 Ebd., S. 58-64.
7 Ebd., S. 58.
8 Bundesassistentenkonferenz (Hg.): Kritische Germanistik. Eine hermeneutische und materialistische Wissenschaft. Bonn: Selbstverlag 1971.

bleme zuhauf. Noch mehr Pragmatik verhieß ein Band, den Hermann Müller-Solger ein Jahr später publizierte: „Modelle der Praxis".[9] Dort finden sich die Dokumente zu den unterschiedlich orientierten Konzepten, die insbesondere von den jüngeren Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern seinerzeit entworfen und erprobt wurden – in einer Flut von hektographierten Programmen, Einreden und alternativen Konzepten.

Noch 1971 wurde das erste umfassende Verlagsprojekt für das Grundstudium in der Literaturwissenschaft im Bertelsmann Universitätsverlag Düsseldorf (dem späteren Westdeutschen Verlag Opladen) gestartet. Als Bd. 2 und 3 erschienen zunächst Darstellungen zu Hilfsmitteln und Arbeitstechniken bzw. Methoden der Literaturwissenschaft; der Bd.1 als „Eine Einführung" zu „Literatur und Literaturwissenschaft" erschien 1971.[10] Im selben Jahr wurde das erste neuphilologische Grundkurs-Modell als Buchpublikation vorgestellt.[11] Ein Jahr später kam dann das erste umfassende Kompendium eines Grundkurs-Modells aus der Germanistik auf den Buchmarkt, dessen Verfasser Angehörige des ‚Mittelbaus' am Germanistischen Institut der RWTH Aachen waren.[12] Ich habe in diesen Jahren der Debatten und Diskussionen das ‚schwarze (Ullstein Taschen-)Buch', auf einer Art Zeitungspapier gedruckt, als ein mutiges und gelungenes Unternehmen geschätzt.

Hauke Stroszeck resümiert in seinen einleitenden Bemerkungen die Konstellationen, unter denen das Gemeinschaftswerk entstand – sein Fazit zur Studienreform könnte weithin auch noch heute gelten:

> Die Diskussion um die Studienreform war zugleich Diskussion um die Grundlegung der geisteswissenschaftlichen Fächer wie auch der Hochschuldidaktik; als solche nahm sie ihren Ausgang von einem Wissenschaftsverständnis, das sich ideologischer Verwaltung zu entziehen trachtet. Auf der anderen Seite aber sollte die Reformdiskussion Maßnahmen zur Effektivierung und Verkürzung des Studiums zeitigen, eine Vorstellung, die sich an den Konkurrenzprinzipien der Leistungsgesellschaft orientiert. Daß sich auch heute noch jede Studienreformdiskussion zwi-

---

9 Müller-Solger, Hermann: Modelle der Praxis. Einführung in das Studium der Literaturwissenschaft. Tübingen: Niemeyer, 1972.

10 Geiger, Heinz; Klein, Albert; Vogt, Jochen: Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Literaturwissenschaft. Düsseldorf: Bertelsmann, 1971; Klein, Albert; Vogt, Jochen: Methoden der Literaturwissenschaft I: Literaturgeschichte und Interpretation. Düsseldorf: Bertelsmann, 1971; Geiger, Heinz; Klein, Albert; Vogt, Jochen: Literatur und Literaturwissenschaft. Materialien zur Einführung. Düsseldorf 1973.

11 Fabian, Bernhard (Hg.): Ein anglistischer Grundkurs zur Einführung in das Studium der Literaturwissenschaft. In Zusammenarbeit mit Ulrich Broich u.a. Frankfurt a. M.: Athenäum, 1971.

12 Breuer, Dieter; Hocks, Paul; Schanze, Helmut; Schmidt, Peter; Sieveke, Franz Günter; Stroszeck, Hauke: Literaturwissenschaft. Eine Einführung für Germanisten. Frankfurt a.M. u.a.: Ullstein, 1972.

schen diesen beiden Polen der Argumentation bewegt, wird tagtäglich bewiesen. In einer Zeit, da das Interesse an dieser Diskussion wie auch deren Intensität aber merklich nachgelassen hat (bzw. sich immer mehr auf Fachgremien beschränkt), ist – mit gebührender Verzögerung – eine erhöhte Edition bzw. Produktion von Studienhandbüchern und Kompendien aller Art zu beobachten, besonders in den geisteswissenschaftlichen Disziplinen – das nach einer Phase, die gekennzeichnet war durch ephemeres Schrifttum wie Flugblätter, papers etc.[13]

In der Anlage des Bandes folgte die Aachener Gruppe den Spuren, die Conrady hinterlassen hatte: „Es handelt sich hier also um eine Einführung im wörtlichen Sinne – sie ist für das erste Semester des Studiums der Literaturwissenschaft gedacht; sie soll kein Nachschlagewerk sein, sondern ein Arbeitsbuch".[14]

Diese Selbsteinschätzung verweist jedoch auf ein Problem, das bis hin zu Grübel/ Grüttemeier/ Lethen solche „Einführungen" kennzeichnet: Sie sind in Anschluss und Abgrenzung zum jeweiligen Stand der disziplinären Diskussion so voraussetzungsreich angelegt, dass nur die besonders kundigen (vorinformierten) Studierenden der Anfangssemester erreicht werden können – in der Regel beziehen sich diese Publikationen auf einen Wissenstand, der in Umfang und Differenziertheit erst zum Ende des Grundstudiums erreicht wird. In den 70er Jahren waren solche „Einführungen" vor allem Streit- und Kampfbücher, zum einen für Kontinuität, zum anderen für Diskontinuität im Fach. In der Folgezeit wurden sie jedoch mehr und mehr zu Kodifikationen des akzeptierten Wissens, der ‚herrschenden Meinung', die allerdings in der Germanistik bis in die 90er Jahre hinein von der fortschreitend friedfertigen Konkurrenz unterschiedlicher Positionen geprägt war. Gegenwärtig zeichnet sich erneut eine Änderung ab: Es geht um integrative und theoretisch anspruchsvolle, insbesondere aber um pragmatisch akzeptable Konzepte.

Aus der Sicht von heute erscheinen die 70er Jahre somit als die ‚hohe Zeit' der Grundlegungen zur Neuordnung des Faches – zunächst noch im fachpolitischen Streit, dann zu Konsens und Kodifikation entschlossen. Dies gilt bereits für die „Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft" von 1973.[15] Die damals angestrebte Einheit von Sprach- und Literaturwissenschaft wird heute allerdings nicht mehr gesucht: Einbändig und auf die Literaturwissenschaft beschränkt ist der (Teil-)Nachfolgeband aus dem Jahr 1996 angelegt.[16] Ein Konkurrenz-Unternehmen, nämlich der „Grundkurs", der 1981 in der Rowohlt-Taschenbuchreihe erschien,

---

[13] Ebd., S. 6.

[14] Ebd., S. 13.

[15] Arnold, Heinz Ludwig; Sinemus, Volker: Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft. 2 Bde. München: dtv, 1973.

[16] Arnold, Heinz Ludwig; Detering, Heinrich (Hg.): Grundzüge der Literaturwissenschaft. München: dtv, 1996.

beschränkte sich bereits auf die Literaturwissenschaft.[17] Das Lektorat besorgte Burghard König, der heute auch die Reihe „Orientierung" betreut. Auch dieser Aufriss zum Arbeitsfeld der Literaturwissenschaft wurde Mitte der 90er Jahre neu bearbeitet; das Erscheinungsjahr war 1995. Bis zum Ende der 80er Jahre erlebte auch eine seinerzeit erfolgreiche Einführung seit ihrem Erscheinen 1976 wiederholt neue Auflagen: „Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft", herausgegeben von Dieter Gutzen, Norbert Oellers und Jürgen H. Petersen. Gegenwärtig ist die 6. (überarbeitete) Auflage von 1989 noch auf dem Markt.[18]

Nachdem zwischen dem Beginn der 80er Jahre und den frühen 90er Jahren nicht viel Neues an „Einführungen" und „Grundkursen" veröffentlicht wurde, kam es seit etwa 1995 zu einer Renaisssance dieses Publikationstypus – und im Windschatten auch zur mehr bilanzierenden als kämpferischen Wiederbelebung der Methodendiskussion. Das ‚Muster' für die Veröffentlichungen der 70er Jahre war ein zweibändiges „Arbeitsbuch zur Literaturwissenschaft.[19] Einen Neu-Ansatz markiert 25 Jahre später der Band über „Methoden und Modelle" von Rainer Baasner .[20]

Kontinuierlich produzierten die Verlage dagegen (den „Grundkursen" korrespondierende) Sachwörterbücher und Begriffslexika. Als frühes Beispiel wären Jürgen Links „Literaturwissenschaftlichen Grundbegriffe"[21] zu nennen und als eine der jüngsten Publikationen die „Grundbegriffe der Literaturwissenschaft" von Heike Gfrereis.[22] Daneben stehen die Einführungen in die Textinterpretation,[23] mit Teilkapiteln zur gattungsdifferenten Textanalyse oder die eigenständigen Einführungen in die Analyse von Dramen-, Erzähl- und Lyrik-Texten wie beispielsweise Bände aus dem Westdeutschen Verlag Opladen. Hierzu wären quer durch die Verlagslandschaft eine ganze Reihe von Titeln zu nennen. Schließlich bleibt auf die zahlreichen Handreichungen zum wissenschaftlichen Arbeiten zu verweisen; exemplarisch dafür ist ‚der Meyer-Krentler'.[24]

---

17 Brackert, Helmut; Stückrath, Jörn: Literaturwissenschaft – ein Grundkurs. Bd. 1 und 2. Reinbek: Rowohlt, 1981.

18 Gutzen, Dieter; Oellers, Norbert; Petersen, Jürgen H.: Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft. Ein Arbeitsbuch. 6. überarb. Aufl. Berlin: Schmidt, 1989.

19 Hauff, Jürgen; Heller, Albrecht; Hüppauf, Bernd; Köhn, Lothar; Philippi, Klaus-Peter: Methodendiskussion. Arbeitsbuch zur Literaturwissenschaft. 2 Bde. Frankfurt a.M.: Athenäum, 1971.

20 Baasner, Rainer: Methoden und Modelle der Literaturwissenschaft. Berlin: Schmidt, 1996.

21 Link, Jürgen: Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe. München: Fink, 1974. Dieser Band verbindet – im Gegensatz zu typischen Begriffslexika – die begrifflichen Festlegungen mit einer systematischen Einführung in das Arbeitsgebiet der Literaturwissenschaft.

22 Gfrereis, Heike: Grundbegriffe der Literaturwissenschaft. Stuttgart: Metzler, 1999.

23 Schutte, Jürgen: Einführung in die Literaturinterpretation. Stuttgart: Metzler, 1985.

24 Meyer-Krentler, Eckhardt: Arbeitstechniken Literaturwissenschaft. München: Fink, 1991 (2001 in der 9. Auflage). Zum gleichen Thema erschien kürzlich: Jeßing, Benedikt: Arbeitstechniken des literaturwissenschaftlichen Studiums. Stuttgart: Reclam, 2001.

Zusammengefasst und aphoristisch formuliert: ‚Einführung, Grundlegung, Orientierung' zur Literaturwissenschaft stehen zunächst von den späten 60er Jahren bis zum Beginn der 80er Jahre im Zeichen von Krisen, Kämpfen und konkurrierenden Kodifikationen. Dabei bildet sich ein Publikationstypus heraus, dessen Elemente bereits in dem Aachener Kompendium von 1972 zu erkennen sind – auch wenn sie dort im Vergleich zur Folgezeit unterschiedlich gewichtet und angeordnet wurden. Die Kontinuität etwa zu dem 2001 erschienenen ‚Orientierungsband' von Rainer Grübel, Ralf Grüttemeier und Helmut Lethen[25] ist rasch zu erkennen:

- Studienmotivation, Studienpläne/Studienordnungen, Studienmodelle, Studienführer,
- Fachgeschichte und aktuelle Probleme des Faches,
- Wissenschaftsverständnis und theoretische Begründungen der Literaturwissenschaft,
- (im engeren Sinne) literaturtheoretische Konzepte wie Kommunikationstheorie, Semiotik etc.
- Bestimmung des Gegenstandes ‚Literatur',
- Regelsysteme zur Produktion und Rezeption von Texten: vor allem Rhetorik, Metrik, Poetik,
- Verfahren der Textanalyse (in der Folgezeit zumeist gattungsdifferent angelegt).

Seit 1995: erneuerter Bedarf an „Einführungen" und „Orientierungen"

Mit diesem Rückblick wende ich mich abschließend der Renaissance der „Einführungen" seit Mitte der 90er Jahre zu.[26] Wenn sich seit den frühen 80er Jahren von einer relativen Stabilität der unterschiedlichen Wissensordnungen und von friedfertiger Konkurrenz methodischer Positionen sprechen lässt, so ergeben sich auch in den Folgejahren nur gelinde Störungen dieses Zustandes, zum einen durch die empirisch-konstruktivistische Literaturwissenschaft, zum anderen durch den Dekonstruktivismus. 1995 sind solche ‚Irritationen' weithin ausgestanden, doch zeichnet sich dann eine neue und nachhaltige Belastungsprobe für die Literaturwissenschaft als Disziplin ab – in der möglichen Ausweitung ihres Gegenstandsbereiches durch Kultur und Medien.

---

[25] Grübel, Rainer; Grüttemeier, Ralf; Lethen, Helmut: Orientierung Literaturwissenschaft. Reinbek: Rowohlt, 2001.

[26] Ich vernachlässige dabei die umfangreicheren „Einführungen" von Pechlivanos, Miltos; Rieger, Stefan; Struck, Wolfgang; Weitz, Michael (Hg.): Einführung in die Literaturwissenschaft. Stuttgart; Weimar: Metzler 1995 und von Bosse, Heinrich; Renner, Ursula (Hg.): Literaturwissenschaft. Einführung in ein Sprachspiel. Freiburg i. Br.: Rombach, 1999.

Wie wird darauf reagiert? Zum einen durch das erneute Sichern der zentralen Wissensbereiche im Sinne ‚moderater Theoretisierung' im Anschluss an Konzeptionen im Zeichen von Semiotik, von Strukturalismus und der sozialen Funktionen von Literatur – verbunden mit dem Blick auf die Bewegungen an der sogenannten Peripherie der Disziplin. Für diese Haltung ist „Orientierung Literaturwissenschaft" ein charakteristisches Beispiel. Zum anderen wird um die Studierenden als Leser geworben – etwa durch entschiedene Didaktisierung der „Einführungen" wie im „Arbeitsbuch" von Thomas Eicher und Volker Wiemann.[27] Was nach 1975 eher die Ausnahme als die Regel war: Dieses Arbeitsbuch hat Angehörige des sogenannten Mittelbaus als Verfasser. Doch anders als in den 70er Jahren folgt die (erfolgreiche) Publikation keinem rebellierenden oder gar revolutionärem Programm; sie verfährt eher synkretistisch-sichernd. Gleiches gilt für die perspektivenreichere und eingehendere „Einführung", die Jost Schneider 1998 vorgelegt hat.[28] Der Band folgt dem Schema, das sich seit den 70er Jahren weithin bewährt hat: Bestimmen des Gegenstandes, allgemeine Aspekte zur Textanalyse, gattungsspezifische Textanalyse, Literaturtheorie und Methodologie. Der systematische Aufriss wird verbunden mit didaktisch orientierten Ergänzungen (wie etwa mit Arbeitsaufträgen).

Darüber hinaus tritt an die Stelle der Wege weisenden „Einführungen" die werbende „Einladung", wie bei Jochen Vogt (mit Vertiefungsprogramm im Internet auf Hypertext-Basis).[29] Womöglich ist dieses Unternehmen ein zukunftsweisender Versuch. An der Gestaltung von Hypertexten ist die typographische Konzeption des Druckwerks orientiert: Der Haupttext wird begleitet von zahlreichen Illustrationen, Zitaten und Literaturhinweisen. Das Druckbild steht im entschiedenen Gegensatz zur konservativen Buchgestaltung der „Orientierung"-Reihe des Rowohlt-Verlages. Vogt folgt keinem bestimmten methodischen Modell, sondern sieht sich dem wissenschaftlichen ‚common sense' verpflichtet.[30] Pragmatismus bestimmt seit etwa 1995 weithin die Ordnung des Wissens zur Einführung in die Literaturwissenschaft. Vogts „Einladung" baut sich aus den bereits beschriebenen Elementen (vgl. das Aachener Modell von 1972) nach didaktischen Erwägungen auf. Der (Allein-)Autor ist seit 1970 in „Grundkurs"-Planungen und in der Praxis der Einführungsseminare engagiert. Dabei bezieht sich sein Text auf eine Vorlesungsreihe, also – horrible dictu im Sinne der späten 60er und der 70er Jahre – auf ‚Frontalunterricht'. Im Sinne des gegenwärtigen Pragmatismus jedoch soll ihn dieser Bezug als wohlbedacht, bewährt und ‚entproblematisiert' ausweisen.

---

[27] Eicher, Thomas; Wiemann. Volker: Arbeitsbuch: Literaturwissenschaft. Paderborn: Schöningh, 1996.

[28] Schneider, Jost: Einführung in die moderne Literaturwissenschaft. Bielefeld: Aisthesis, 1998.

[29] Vogt, Jochen: Einladung zur Literaturwissenschaft. München: Fink, 1999.

[30] Ebd., S. 263.

[31] Schnell, Ralf: Orientierung Germanistik. Reinbek: Rowohlt, 2000.

Spannungsreicher, aber nicht zerklüftet präsentiert sich der Band „Orientierung Literaturwissenschaft". Seine drei Autoren kommen aus unterschiedlichen Bereichen der Literaturwissenschaft und sie setzen unterschiedliche konzeptuelle Akzente: im undogmatischen Umgang mit Strukturalismus, Semiotik und Diskursanalyse bis hin zum Flirt mit der handlungsorientierten Literaturwissenschaft. Im Sinne der Entwicklungen der zurückliegenden 25 Jahre werden die möglichen Verbindungen zur Sprachwissenschaft zwar angesprochen, aber nicht ausgeführt und einbezogen in diese Einführung zur Literaturwissenschaft. Orientierungen sollen geschaffen werden, die über die einzelnen literaturwissenschaftlichen Fächer bzw. Teilfächer hinausgehen. Die Darstellung plädiert nicht für bestimmte methodische Positionen; sie zeichnet sich dadurch aus, dass sie sachlich und sachgerecht wichtige Konstellationen in den unterschiedlichen Verfahrensweisen der Literaturwissenschaft herausstellt, dass Divergenz und Dissens in Terminologie und Vorgehensweise sichtbar gemacht, expliziert, aber nicht entschieden werden. Statt auf Innovation um jeden Preis wird auf Kontinuität, auf Anschließbarkeit der Argumentation an den aktuellen Stand der Diskussionen gesetzt.

Was bleibt bei den neueren Publikationen erhalten von den Debatten der Phase von 1965 bis zum Ende der 70er Jahre? Bei Jochen Vogt die Durchdringung des Vorgehens mit Literatursoziologie, Sozialgeschichte und Ideologiekritik der Literatur, bei Eicher/Wiemann und Goebel/Grüttemeier/Lethen die Fundierung durch Strukturalismus und Semiotik für das textanalytische Vorgehen. Dass die beiden – früher heftig konkurrierenden – Hauptrichtungen der Literaturwissenschaft heute im Zeichen der Entlastung von dogmatischen Ansprüchen auch einander angenähert werden können, zeigt der neue Rowohlt-Band „Orientierung Literaturwissenschaft" mit seiner Doppelperspektive zur Bestimmung des Gegenstandsbereichs ‚Literatur' – zum einen als Zeichensystem, zum anderen als Handlungszusammenhang von Produktion und Rezeption (der noch um den Distributionsbereich ergänzt werden müsste). Konsequenterweise wird das Textverstehen auch auf Kontexte bezogen und das entsprechende methodologische Spektrum eröffnet, um sowohl die textuellen Kontexte (die Intertexte und die Diskurse) als auch die handlungsbezogenen (sozialsystemischen) Konstellationen erschließen zu können.

Der Rowohlt-Band stellt sich den Entwicklungen der letzten Jahrzehnte in undogmatischer, in pragmatischer Haltung: Was kann Literaturwissenschaft heute, was ist auf sie zugekommen, was hat sie aufgenommen, was soll sie behalten, wie soll sie sich weiterentwickeln – was will sie also? In aufschlussreicher Weise werden diese Fragen nicht auf den Stand einer Philologie bezogen, obwohl die germanistische Literaturwissenschaft als Teilfach der muttersprachlichen Philologie den Schwerpunkt bildet. Für die Germanistik als Gesamtfach ist bei Rowohlt zudem ein spezieller Band erschienen.[31]

[31] Schnell, Ralf: Orientierung Germanistik. Reinbek: Rowohlt, 2000.

In welchen Adressatenkreisen könnte „Orientierung Literaturwissenschaft" vor allem seine Zielgruppe finden? Für das Gros der Studienanfänger ist – nach meinen Erfahrungen – das Vorgehen zu voraussetzungsreich, zu differenziert in den exemplarischen Analysen, zu weitreichend in den methodologischen Fragen und zu wenig ‚didaktisiert' im Umgang mit den Instrumentarien der gattungsbezogenen Textanalyse. Wer einen vorzüglichen Deutschunterricht erfahren hat, wird das Buch womöglich in einem Zuge durchstudieren können und mehrfach Anschlüsse an eigenen Erfahrungen herstellen können. Für das Gros der Studierenden wird sich der Wert des Bandes wohl erst gegen Ende des Grundstudiums erweisen; er ließe sich zur Selbstüberprüfung durcharbeiten, ehe man/frau sich an die Literaturwissenschaft bis zum Examen bindet: Was kann die Literaturwissenschaft, was kann ich? Was will die Literaturwissenschaft? Ist es das, was ich von der Literaturwissenschaft will?

In „Orientierung Literaturwissenschaft" werden wichtige Probleme benannt, Unübersichtlichkeiten reduziert, Schlüsselbegriffe erläutert. Mit diesem Band lässt es sich in der Literaturwissenschaft nicht nur orientieren, sondern auch einrichten. Besonders hilfreich sind dafür Kapitel 2 und 5; wichtig erscheinen mir aber auch Kapitel 3 und 4, die bei Folge-Auflagen um einen Blick auf den ‚Literarischen Markt' ergänzt und von einigen Quisquilien in Bezügen auf die aktuellen Debatten (in Kapitel 3.1 und 3.2) entlastet werden könnten. Das abschließende 6. Kapitel wirft Fragen zur Zukunft der Literaturwissenschaft als einer akademischen und als einer ausbildenden Disziplin auf. Ich teile die Skepsis der Autoren gegenüber dem bedingungslosen Ausgreifen der Literaturwissenschaft auf neue Gegenstandsbereiche im Zeichen von Kultur und Medien. Ich würde darauf setzen, die literaturwissenschaftliche Kompetenz (als Teil der philologischen Kompetenz) so entschieden und differenziert auszubilden, dass damit auch ‚literaturähnliche' Objekte erschlossen und analysiert werden können. Meine nachhaltige Zustimmung findet die Prognose, dass im Vertrauen auf die wichtigen ‚Schlüsselqualifikationen', die im Fachstudium erworben werden können, auch die Befähigung für ein breites Spektrum beruflicher Praxis zu erreichen ist. Es wird in den nächsten Jahren darauf ankommen, diese Ausbildungsleistungen der Literaturwissenschaft noch besser zu bedenken und sie systematisch in den ersten sechs Semestern zu vermitteln, so dass auch die Absolventinnen und Absolventen der Bakkalaureatsprüfung sich als ‚tauglich' für den Berufsmarkt erweisen.

Im Rückblick auf die Entwicklung des Publikationstypus „Einführung in die Literaturwissenschaft" könnte die periodisch aufflammende Diskussion über die ‚Krise' der neuphilologischen Disziplinen (insbesondere der Germanistik) an Zündstoff verlieren: Was die Gegenstandsbereiche (im engeren Sinn) – nämlich ‚Sprache' und ‚Literatur' – betrifft, ist in den Fächern genug Ordnungswillen und Besonnenheit entwickelt worden, um den (seinerzeit notwendigen) Zustand von Konkurrenz und Diskontinuität in weithin tragfähigen Konsens und in einen kontinuierlichen Prozess zur Organisation von Wissen zu überführen.

Walter Fanta (Miskolc/Wien)

Literatur(wissenschaft) und Computer Entwicklung einer Beziehung

Dieser Beitrag beruht auf einem Einstiegsvortrag zu einer Lehrveranstaltung – im Herbstsemester 2001 an den Universitäten Szeged und Klagenfurt und im Frühjahrsemester 2002 an der Universität Wien gehalten – mit dem Titel „Einführung in die Computerphilologie". Als Zielpublikum hat der Verfasser nicht die PC-Freaks und Hacker, die es unter ungarischen Germanisten auch schon geben mag, sondern all die Kolleg(inn)en vor Augen, die Computer bei ihrer philologischen Tätigkeit noch nicht oder erst in relativ begrenztem Umfang nutzen.

Was ist Computerphilologie?

Als Online-Zeitschrift, ein wissenschaftliches Magazin, das auch im Internet erscheint, wurde im Jahre 1999 am Institut für Deutsche Philologie der Universität München das „Jahrbuch für Computerphilologie" gegründet.[1] Im Vorwort der ersten Nummer beantworten die Herausgeber Karl Eibl und Fotis Jannidis die Frage nach dem Gegenstand ihrer Zeitschrift, indem sie zuerst einmal eine Einschränkung vornehmen: Die linguistische Datenverarbeitung, die elektronisch automatisierte Verarbeitung von Sprache, sei kein Bestandteil der Computerphilologie, das sei Computerlinguistik, ein abgesondertes Arbeitsgebiet. Demnach steht fest, dass es sich bei Computerphilologie um einen wissenschaftlichen Arbeitsbereich handeln muss, der zwischen Literaturwissenschaft und Informatik angesiedelt ist, also eine Verbindung aus dem Umgang mit literarischen bzw. kulturhistorischen Texten und dem Gebrauch von Computern darstellt. Als Arbeitsfelder der Computerphilologie nennen Eibl/Jannidis die Erstellung elektronischer Texte, die programmgesteuerte Erschließung von Texten, die Hypertext-Theorie und -Praxis und das philologische Programmieren sowie die Diskussion und Analyse von Strukturen, Funktionsweisen und Algorithmen der Computerprogramme, die in der Philologie zur Anwendung kommen.[2]

---

[1] Online-Version: <www.computerphilologie.uni-muenchen.de/ejournal.html>. Die Buchversion erscheint beim mentis-Verlag: Jahrbuch für Computerphilologie 1 (1999); 2 (2000); 3 (2001).

[2] Vgl. Eibl/Jannidis, Jahrbuch 1, S. 7-9.

Ein ‚Fleckerlteppich'! Hat es denn Sinn, Computerphilologie als eigene wissenschaftliche Teildisziplin innerhalb der Literaturwissenschaften oder der Informatik zu akzeptieren? Nimmt da nicht die Begeisterung für ein neues Arbeitsinstrument überhand, das als solches natürlich seinen Platz auch in den ‚Humanities', den Geistes- und Kulturwissenschaften, längst erobert hat? Klingt aber in der Beschreibung der Tätigkeitsfelder der Computerphilologie nicht auch eine Veränderung des Objekts an, eine Erweiterung des Gegenstandes der traditionellen Philologie? Und darf man nicht erwarten, dass die Diskussion um den Medienwechsel vom Buch zum Internet an der Zeitenwende vom Industrie- zum Informationszeitalter die Beziehung zwischen Geisteswissenschaften und Informationstechnologie um neue theoretische Implikationen erweitert? Handelt es sich um Arbeitsmittel, inhaltlich bestimmtes Teilgebiet oder neues Theoriefach? Wir werden zeigen, dass Computerphilologie das alles ist, was sie verständlicherweise nicht zugleich sein kann. Darum ist sie eines vor allem nicht – eine neue, womöglich sogar geschlossene Methodenlehre. Statt dessen müssen wir sie als Konglomerat einzelner Elemente ansehen (Forschungsinstrumente, Forschungsmethoden, Forschungsinhalte, Forschungsziele), die sich getrennt voneinander entwickelt haben, getrennt voneinander existieren und sich weiter entwickeln werden. Dass wir sie hier gemeinsam betrachten, liegt an der relativen Neuheit der Computerphilologie innerhalb der Germanistik. Wir unternehmen gewissermaßen einen Vorstoß vom Rand her. Um diesen in einem ersten Schritt zu organisieren, gehen wir historisch vor; wir zeigen die kurze Entwicklung der Computerpräsenz in der Germanistik.[3]

Prähistorie: Die Ära der Großrechner

Die Entwicklung von Großrechneranlagen auf der Basis des binären Zahlensystems und der Elektronik während der fünfziger und sechziger Jahre hatte keine Auswirkungen auf die Geisteswissenschaften; der Einsatz von Großrechnern in Wissenschaft und Forschung beschränkte sich auf Naturwissenschaft und Technik sowie zunehmend auch auf Wirtschafts- und Sozialwissenschaft. Deren Eintritt in die deutschsprachigen Geisteswissenschaften erfolgte über statistische Methoden, die in Sozialwissenschaften angewandt wurden, von der Soziologie, Politologie und Psychologie ausgehend, zunächst in die Geschichtswissenschaft und die Sprachwissenschaften. Im Umgang mit historischen und sprachhistorischen bzw. auch

[3] Vgl. dazu die Bibliographie: Deutschsprachige Literatur zur Computerphilologie. In: Jahrbuch 1, S. 199-214. – Bibliographie zur Computerphilologie 2000-2001 und Nachträge. In: Jahrbuch 3, S. 231-236. – Online-Bibliographie: <computerphilologie.uni-muenchen.de/bibliographie/cp-bibliographie.html> (in regelmäßigen Abständen aktualisiert).

anderen für die Linguistik relevanten Datenbeständen, die EDV-mäßig erfasst, sortiert und quantifizierend ausgewertet worden sind, leisteten Großrechner bereits in den sechziger Jahren gute Dienste.

Der erste Germanist, der in den siebziger Jahren an dieser Entwicklung maßgeblich teilhatte, war Wilhelm Ott, ein Mediävist und Sprachhistoriker.[4] Auf seine Initiative wurde in Tübingen das Programm TUSTEP für Großrechner entwickelt,[5] das für die digitale Erfassung von Textquellen gedacht war und bald auch tatsächlich vielfache Anwendung fand, vorerst primär zur Aufarbeitung von Quellen aus dem Mittelalter. Was leistete TUSTEP? Die Speicherung von Textmengen in einem binären Code, wo jedem alphanumerischen Zeichen ein Wert zugeordnet wurde und zusätzlich diakritische Codes zur Textauszeichnung eingeführt wurden, um Textschichten in Handschriften und Manuskripten – „groß", „klein", „Unterstreichung", „Streichung", „Einfügung", „Randbemerkung" usw. – zu kennzeichnen. Der in Datensätzen geordnete gespeicherte Text konnte jeweils sortiert, selektiert und nach definierten Sequenzen abgesucht werden. TUSTEP lieferte zudem die Basis für eine weit in die Zukunft weisende Invention bei der maschinellen Texterfassung: Die Textdateien konnten auch schon für den Drucksatz aufbereitet werden, dadurch diente TUSTEP bereits zur Vorbereitung von textkritischen Editionen.

In Österreich entstand das erste Zentrum für den EDV-Einsatz in den Geisteswissenschaften an der Universität Graz im Rahmen des 1978 gegründeten Forschungsinstituts für Historische Grundwissenschaften. Dort wurde das Modell einer „Historischen Textdatenbank" entwickelt.[6] Die Programmstruktur einer relationalen Datenbank, das heißt, einer Datenorganisation mit beliebig dichter Vernetzung, wurde dafür nutzbar gemacht, Texte in Datenfeldern abzuspeichern und diese mit Datensätzen zu verknüpfen, die kommentierende Informationen zu den Quellentexten enthalten, zum Beispiel zur Datierung, zur Verfasser- und Ortsbestimmung usw. Das Modell löste Texte erstmals aus ihrer Linearität und verwob sie zu einem Netz.

Forscher, die sich mit moderner Literatur beschäftigen, suchten damals eher selten den Weg zum Großrechner. Auf einen Ausnahmefall komme ich hier zu sprechen, weil er zu späteren Entwicklungen, auf die ich genauer eingehe, in Beziehung steht. 1972 kaufte die Republik Österreich den Nachlass Robert Musils. Dieser äußerst interessante und wichtige literarische Nachlass wurde 1974-1980

---

4 Vgl. Ott, Wilhelm: Publikationen zur computergestützten Editionsarbeit. <http://www.uni-tuebingen.de /zdv/zrlinfo/ed2.html> (Stand 10.7.2001).

5 TUSTEP = Tübinger System von Textverarbeitungsprogrammen. Vgl. TUSTEP in der Editionsarbeit. Publikationen mit Darstellungen und Berichten. <http://www.uni-tuebingen.de /zdv/zrlinfo/ed1.html> (Stand Juli 2001).

6 Thaller, Manfred: Datenbasen als Editionsformen? In: Historische Edition und Computer. Hg. v. Anton Schwob u.a. Graz 1989, S. 215-241.

in einem Forschungsprojekt unter der Leitung von Friedbert Aspetsberger an der Universität Klagenfurt dokumentiert und katalogisiert. Die Dokumentation der 12 000 Manuskriptseiten, geordnet nach Kategorien wie Schreiber, Schreibmaterial, Textstufe, Werkzuordnung, Figuren, Namen, Datum, usw., wurde mit EDV erfasst; aus den erfassten Daten generierte man einen Katalog mit einzelnen und verknüpften Kategorien, der ausgedruckt werden konnte. 1984 wurde dieser Katalog in Form von Mikrofichen publiziert.[7]

Zusammengefasst: Bis in die siebziger Jahre spielte der Computer in der deutschen Literaturwissenschaft eine fast vernachlässigenswerte Rolle. In verwandten geisteswissenschaftlichen Disziplinen wie in der Geschichtswissenschaft und in der historischen Sprachwissenschaft wurden Großrechner zwar schon eingesetzt, doch steht ihre damalige Anwendung in keinem Verhältnis bzw. in keinem direkten Bezug zur heutigen Rolle.

Ein neuer Schwerpunkt: Desk-top Editing am PC

Anfang der achtziger Jahre schien das Wort ‚Computer' in noch kaum einer Beziehung zur beruflichen Alltagswirklichkeit von Literaturwissenschaftlern zu stehen; etwa zehn Jahre später benutzte wahrscheinlich bereits so gut wie jeder von ihnen einen Personalcomputer. Was war inzwischen geschehen? Zwei große internationale Konzerne, IBM und Apple, hatten getrennt voneinander den Kleinstcomputer auf Mikrochipbasis, genannt Personalcomputer (PC), entwickelt und auf den Markt gebracht. Von diesen Geräten führt eine direkte Entwicklungslinie zu den heutigen PCs, das Betriebssystem DOS, das die Firma Microsoft für IBM-Computer entwickelte, wurde zur Basis für Software, die verbessert auch heute noch verwendet wird. Allerdings waren die ersten PCs noch wesentlich weniger leistungsfähig. Die IBM-XTs, die Mitte der achtziger Jahre verkauft wurden, hatten 64 Kilobyte RAM (Arbeitsspeicher) und eine Festplattengröße von ein oder zwei Megabyte.

Philologen, professionelle Vielschreiber, stürzten sich auf PCs vor allem als Schreibgerät. Eine Entwicklung wurde eingeleitet, die heute im akademischen Betrieb Standard ist: Wissenschaftliche Autoren liefern ihre Texte als fertige Druckvorlage zur Publikation an die Verlage. Das Zauberwort lautet ‚Desk-Top-Publishing'; der Autor schlüpft auch in die Rolle des Layouters bzw. Setzers, ein wichtiger Rationalisierungsschritt in Lehre und Forschung, der die Philologie vielleicht mehr bet-

[7] Vgl.: Castex, Elisabeth: Forschungsprojekt Modelledition ausgewählter Kapitel des Romans „Der Mann ohne Eigenschaften" mit Einsatz elektronischer Textverarbeitung und Weiterführung des Nachlaßkatalogs. Endbericht. Wien 1976 (unpubliziert, Österreichische Nationalbibliothek). - Castex, Elisabeth: Die Bedeutung der Wiener Forschungsarbeit am Musil-Nachlaß für Literaturwissenschaft und Edition. In: Baur, Uwe; Castex, Elisabeth (Hg.): Robert Musil. Untersuchungen. Königstein 1980, S. 1-9.

rifft als andere Disziplinen, weil in ihr tatsächlich mehr, ja auch in essayistischer und feuilletonistischer Form, geschrieben wird.

Eine zweite Innovation der achtziger Jahre blieb nicht minder folgenreich: Man begann, Textverarbeitung am PC massiv zum Zweck der wissenschaftlichen Edition einzusetzen. Worum geht es hierbei? Ich darf dazu die allgemeine Definition der Aufgabe einer historisch-kritischen Edition in Erinnerung rufen, die darin besteht, ein literarisches Werk aus den überlieferten Quellen möglichst exakt zu rekonstruieren. Dies spielt bei Literatur eine Rolle, wenn nicht vom Autor selbst veröffentlicht, also autorisiert ist, sondern wo nachträgliche Autorisierung durch einen Herausgeber oder wissenschaftlichen Bearbeiter notwendig ist, also bei Handschriften aus dem Mittelalter und in der modernen Literatur im Fall von literarischen Nachlässen. In der Editionsphilologie vollzog sich im Laufe der achtziger Jahre der Übergang vom Großrechner zum PC.[8] Das erwähnte Großrechner-Programm TUSTEP wurde um eine DOS- und später Windows-kompatible Variante ergänzt, in der es bis heute als eines der leistungsfähigsten Editionsinstrumente auf dem Markt ist. Man griff auf Software zurück, die sich für die Zwecke des Edierens speziell eignet, wie etwa das Programm TeX, dessen sich zahlreiche Herausgeber bedienten und das ebenfalls noch heute im Gebrauch ist.[9] Ob TUSTEP oder TeX, die Leistungsfähigkeit dieser Software zeigte sich in zweierlei Weise: Man konnte erstens Texte generieren, deren Zeichensatz über den alphanumerischen Grundbestand hinaus reicht; historisch-kritische Ausgaben sind ja bekanntlich voll mit Sonderzeichen und diakritischen Zeichen, die verwendet werden, um Besonderheiten im Manuskript zu kodieren. Zweitens konnte man mit diesen Programmen mehr oder minder automatisch Varianten-Apparate erzeugen; oder umgekehrt: Aus dem Grundtext einer Handschriften-Transkription automatisch einen ‚edierten Text' generieren. Angewandt wurden diese Verfahren seit Mitte der achtziger Jahre bei einer Reihe von wichtigen textkritischen Buchausgaben deutschsprachiger Autor(inn)en, von denen hier, um bei „österreichischen" Beispielen zu bleiben, nur einige genannt seien: etwa die mit TeX erstellte Oswald-von-Wolkenstein-Edition[10]

---

[8] Zur damaligen Diskussion vgl.: Müller, Ulrich: Personal-Computer, wissenschaftliche Manuskripte und Editionen. In: editio 2 (1988), S. 48-70. - Günzburger, Angelika: Fragen des Einsatzes von EDV bei der Erschließung von Nachlässen und Autographen. Kolloquium der Deutschen Forschungsgemeinschaft im Deutschen Literaturarchiv in Marbach am Neckar. In: editio 2 (1988), S. 217-244. - Ott, Wilhelm: Computer-unterstützte Edition. In: editio 3 (1989), S. 157-167.

[9] Zu TeX vgl.: <http://www.rz.uni-saarland.de/rzinfo/rzinfo17/tex.html> (Patrick Barbian, Stand: 1993).

[10] Die Lebenszeugnisse Oswalds von Wolkenstein. Edition und Kommentar. Bd. 1. Hg. v. Anton Schwob. Wien 1999. (Weitere Bände in Vorbereitung). Projektbeschreibung: <http://www.kfunigraz.ac.at/ainst/ uz/399/3-99-05.html> (Stefan Winkler, März 1999).

des Grazer Mediävisten Anton Schwob, die Ausgabe des „Todesarten-Projekts"[11] von Ingeborg Bachmann mit Hilfe von TUSTEP oder die schließlich geglückten Versuche, den gewaltigen Nachlass des Philosophen Ludwig Wittgenstein herauszugeben.[12]

Gegen Ende der achtziger Jahre begann unter dem Eindruck der neuen technischen Möglichkeiten ein Konflikt zwischen zwei Herausgeberphilosophien Gestalt anzunehmen: Größtmögliche Perfektion bei der computergestützten Herstellung von Bucheditionen, damit gewissermaßen die Perfektionierung der historisch-kritischen Edition mit Hilfe des Computers, so lautete die eine Zielvorstellung der Editionsphilologie, damals formuliert und bis heute erhalten. Die zweite Zielvorgabe dagegen hatte eigentlich die Preisgabe der historisch-kritischen Methode im Sinn, indem sie postulierte, das digitale Medium möge nicht länger Hilfsmittel bleiben, sondern zum alleinigen Trägermedium des Texts werden und digitale Strukturen mögen den herkömmlichen textkritischen Apparat von Bucheditionen ersetzen. Mit anderen Worten: Das Ziel einer Quellenedition sei nicht mehr ein Buch, sondern – ein Hypertext.[13]

Ich werde dies nun an einem Fallbeispiel erläutern, mit dem ich persönlich vertraut bin, der Edition des Nachlasses von Robert Musil.[14]

Der exemplarische Fall der Musil-Edition

Robert Musil (1880-1942), der bekanntlich den Roman „Der Mann ohne Eigenschaften" verfasste, veröffentlichte 1930 und 1932 zwei Teile davon, in den ihm verbleibenden zehn Jahren vermochte er den Roman nicht fertig zu stellen. Bei

---

[11] Bachmann, Ingeborg: Todesarten-Projekt. Kritische Ausgabe. Unter Leitung von Robert Pichl hg. v. Monika Albrecht und Dirk Göttsche. 4 Bände. München, Zürich 1995. Zur Beschreibung des Editionsprojekts vgl.: Albrecht, Monika und Göttsche, Dirk: Ingeborg Bachmanns Todesarten-Projekt. Elektronische Vorbereitung und Erschließung der Edition. <http:www.tuebingen.de/zdv/tustep/prot/prot661-bach.html> (10.2.1996).

[12] Vgl. Wittgenstein, Ludwig: Wiener Ausgabe. Hg. v. Michael Nedo. Bisher 11 Bände. Wien, New York 1994-2001. – Wittgenstein's Nachlass. The Bergen Electronic Edition. 4 CD-ROMs und Netzversion. Oxford 1998/99.

[13] Zum Stand der diesbezüglichen Diskussion in der Editionsphilologie vgl. anhand der Gottfried-Keller-Edition die einleitenden Bemerkungen bei: Morgenthaler, Walter: Gottfried Keller – Elektronisch ediert. Versuch einer Standortbestimmung. In: Jahrbuch 1, S. 91-100. Allgemeiner vgl. auch: Plachta, Bodo: Editionswissenschaft. Eine Einführung in Methode und Praxis der Edition neuerer Texte. Stuttgart 1997, S. 130-135.

[14] Der Verlauf der Editionsgeschichte am Nachlass Robert Musils, der am Beginn des folgenden Abschnitts kurz zusammengefasst ist, findet sich ausführlich dargestellt in: Fanta, Walter: Apokryph. Entstehung und Ende von Musils „Mann ohne Eigenschaften". Dissertation an der Universität Klagenfurt 1999 (unveröffentlichtes Manuskript), S. 82-97.

seinem Tod im April 1942 hinterließ er zwölftausend Seiten mit Manuskripten, davon mehr als die Hälfte zum „Mann ohne Eigenschaften", davon wieder einen Großteil zur unvollendeten Fortsetzung des Romans. Ein Jahr nach dem Tod des Autors gab die Witwe Martha Musil einen dritten Teil mit ausgewählten Nachlasskapiteln heraus. 1952 veröffentlichte Adolf Frisé den „Mann ohne Eigenschaften" bis zu seinem fragmentarischen Ende, indem er aus allen Kapitelentwürfen, die er im Musilschen Nachlass finden konnte, die Fortsetzung des Romans konstruierte. Da Frisés Ausgabe, die immerhin zur Wiederentdeckung Musils und seinem Einzug in den Kanon der österreichischen Literatur führte, nicht als textkritisch bezeichnet werden kann – sie bleibt den exakten Nachweis der Schritte schuldig, die zum Text der Ausgabe führen –, traten alsbald Germanisten mit der Forderung nach einer historisch-kritischen Edition auf den Plan und entwickelten Vorschläge zur Erfüllung dieser Forderung. Dann aber erwies sich deren schiere Uneinlösbarkeit. Warum? Musil stellte 1932-1942 mehrere einander widersprechende Pläne zur Romanfortsetzung auf und ging auf deren jeweiliger Basis dazu über, statt serieller nur mehr parallele Anschlüsse zum Romantext zu schaffen. Außerdem vernetzte er die Fortsetzungsentwürfe mittels eines komplizierten Siglensystems nicht nur miteinander, sondern sogar mit alten Entwürfen, die er zehn oder fünfzehn Jahre früher verfasst hatte, bevor er die beiden Teile herausgab. Aus heutiger Sicht wäre man versucht zu sagen, der Musilsche Nachlass zum „Mann ohne Eigenschaften" existiert, bevor der Computer überhaupt da war, schon als *Hypertext* – ein Begriff, den ich noch erläutern werde.

Inzwischen gab Adolf Frisé 1978 den „Mann ohne Eigenschaften" neu heraus, und zwar so, dass er auf eine Rekonstruktion verzichtete und von dort, wo der gedruckte Roman abbricht, einfach Texte aus den verschiedenen Produktionsphasen nacheinander abdrucken ließ, in absteigender Reihenfolge, von den spätesten zu den frühesten Entwürfen. Dann aber tat er sich mit zwei Vertretern der damals jüngeren Germanistengeneration, nämlich Karl Eibl und Friedbert Aspetsberger, zusammen, um den gesamten Nachlass transkribieren zu lassen, mit dem Ziel, nur die reine Wiedergabe der Manuskripte, so wie sie seit 1972 in der Handschriftensammlung der Österreichischen Nationalbibliothek liegen, zu veröffentlichen. Wir halten fest: Bereits diese Entscheidung bedeutet den Abschied vom Grundanliegen der historisch-kritischen Methode, ein „Werk" aus den Textzeugen zu schälen.

1984-1990 wurde der Nachlass Musils an den Universitäten Trier und Klagenfurt unter Zuhilfenahme von Textverarbeitung am PC transkribiert. Als am Ende das Gesamtkorpus von 12.000 Manuskripten im ASCII- und WordPerfect-Format vorlag, setzte eine Diskussion darüber ein, in welcher Form und in welchem Medium das Resultat zu publizieren sei. Ihr Ergebnis ist die CD-ROM mit dem Musil-Nachlass,[15] auf der sich die Transkription des Musil-Nachlasses in zwei verschiedenen

[15] Musil, Robert: Der literarische Nachlaß. CD-ROM-Edition. Hg. v. Friedbert Aspetsberger, Karl Eibl und Adolf Frisé. Reinbek 1992.

Formaten findet. Sie kann entweder mit der Software ‚WordCruncher' gelesen werden, die die rasche Suche nach Worten bzw. Wortkombinationen im Korpus erlaubt, oder mit ‚PEP' (= Philologisches Erschließungs-Programm), einer Spezialanfertigung der Universität Klagenfurt. PEP liefert auch kommentierende Informationen zu den Manuskriptseiten.[16]

Worin besteht die historische Position der Musil-Edition innerhalb der Entwicklung der Computerphilologie? Das Ziel war die philologische Erschließung eines besonderen literarischen Texts, dem ein hoher Rang zugewiesen worden war. Man erinnere sich nur daran, dass der ehemalige österreichische Bundeskanzler Bruno Kreisky Musils Roman als seine Bettlektüre bezeichnet hatte, das Buch, dass er 1938 angeblich als einziges ins Exil nach Schweden mitgenommen hatte.[17] Seit den siebziger Jahren war es in der österreichischen Öffentlichkeit gang und gebe geworden, aus diesem Roman zu zitieren; er ging also in das allgemeine Bildungsgut ein, womit sich das öffentliche Interesse und der Aufwand bei der Erschließung des Nachlasses teilweise erklären. Den editionshistorischen Wendepunkt markieren drei Tatsachen: Erstens wurde der Nachlass nicht als Buch herausgegeben, sondern nur im digitalen Medium; zweitens vollzieht sich der Bruch mit der bisherigen Praxis historisch-kritischen Edierens, indem keine Scheidung zwischen dem edierten Text eines hergestellten Werks und dem Varianten-Apparat erfolgt; dies ist drittens durch die Möglichkeit rascher Suche im elektronischen Text gerechtfertigt und durch eine neue, weniger hierarchisierende Form der Kontextualisierung der Manuskripte: via *Hypertext*.[18] Anstelle des *Lesers*, der Text und Varianten geliefert bekommt, haben wir den *User*, der von Textstelle zu Textstelle *surft*.

Die Musil-CD von 1992 ist eher als Prototyp zu sehen denn als Modell.[19] Sie konstituiert keinen Standard, und zwar deswegen nicht, weil die Bemühungen um die digitale Edition und die historisch-kritische Edition in Buchform mit Computerhilfe weiter gehen, wie wir sehen werden.

---

16 Zur Musil-CD-ROM vgl.: Fanta, Walter: Die Computer-Edition des Musil-Nachlasses. Bausteine einer Epochendatenbank der Moderne. In: editio 8 (1994), S. 127-157. – Luehrs, Kai: Verwirklichung oder Entzweiung? Zur Edition des Musil-Nachlasses auf CD-ROM. In: editio 8 (1994), S. 158-172.

17 Vgl.: Rede Bruno Kreiskys bei der Eröffnung des Musil-Symposions am 12.5.1980. In: <http://www. kreisky.org /Kreisky_reden.pdf>.

18 Vgl. Groiss, Herbert; Rußegger, Arno: Literatur am Computer. Die CD-ROM-Edition „Robert Musil-Nachlaß". In: Informatik Forum 6 (1992), H. 4, S. 189-193.

19 Zur Bewertung vgl.: Peter, Robert Wender, Herbert: Variantenapparate als Hypertext im Internet. Perspektiven einer Computer-Edition. <http://schiller.germanistik.uni-sb.de/publikat/apparat.html>. – Zu den Projekten und Perspektiven künftiger verbesserter CD-ROM- und Internet-Ausgaben des Werks Robert Musils vgl. Fanta, Walter: Robert Musil. „Der Mann ohne Eigenschaften". In: Bernhard Fetz Klaus Kastberger: Von der ersten zur letzten Hand. Theorie und Praxis der literarischen Edition. (Österreichisches Literaturarchiv - Forschung 7). Wien, Bozen 2000, S. 82-89.

Hypertext

Wir kehren zu den Entwicklungen zurück, die sich für die Computerphilologie in den neunziger Jahren ergeben haben. Sie lassen sich in einem einzigen kurzen Wort zusammenfassen, es lautet: ‚Netz'. Mit digitaler Vernetzung kommen Literatur und Literaturwissenschaft auf zwei Ebenen in Berührung: Indem Texte ihre Linearität verlieren, sich in ein Netz verwandeln, einen *Hypertext*; und indem Literatur und Literaturwissenschaft in ein neues Beziehungsgeflecht geraten, das elektronisch als Netz organisiert ist, das *Internet*.

Zuerst zum Begriff ‚Hypertext': Der *Über*text bzw. *Darüber*text ist ein Text, über den ein Netz gestülpt ist, ein Text, dessen Bestandteile miteinander so verknüpft sind, dass der Text multidimensional wird, dass Sprünge aus der Linearität heraus möglich sind, die nicht nur an weit entfernten Punkten des Textes anlangen, sondern auch in anderen Texten, die aber durch den Sprung mit dem Text verknüpft werden und so Teil des Texts bilden. Das Prinzip des Hypertexts lässt sich, wie angedeutet, bereits im prä-digitalen Stadium der Kulturgeschichte ausmachen; überspitzt formuliert: Hypertext war immer schon ein Aspekt des Texts, besonders des literarischen Texts. In einer narrativen Komposition zum Beispiel existieren ja Rückblenden und Vorausblenden (‚Epilepsen' und ‚Prolepsen' in der Terminologie von Gerárd Genette); und intertextuelle Verknüpfungen gehören natürlich als fester Bestandteil in die Welt des Literarischen, deren Referenzgefüge man auch als Hypertext ansprechen könnte. ‚Hypertext' im aktuellen Jargon allerdings meint eine *programmierte digitale* Struktur. Es handelt sich um die konsequente Weiterentwicklung von Informationssystemen, die schon zu Großrechnerzeiten erfunden waren, Datenbank-Software mit Optionen zu unbegrenzter Verknüpfung. Die Fütterung von elektronischen Hypertextsystemen mit Textdaten aus literarischen Quellen dient dem Zweck der unmittelbar realisierenden Darstellung der eben benannten hypertextartigen Referentialität. Ich illustriere dies an konkreten Beispielen aus dem Werk von Robert Musil, dessen Hypertexttauglichkeit wir schon erfahren haben.

Fall 1: In einem Nachlasskapitel des „Mann ohne Eigenschaften" erinnert sich die Hauptfigur Ulrich an ein wichtiges Gespräch, das er mit einer anderen Figur, mit Sektionschef Tuzzi, hatte, in dem er erklärt, sich eher töten als ein Buch schreiben zu wollen.[20] In einer digitalen Hypertext-Edition des Romans könnte an der Stelle, an der sich Ulrich beim Gespräch mit seiner Schwester Agathe an das Gespräch mit Tuzzi erinnert,[21] über einen Hyperlink jene Textpassage eingeblendet werden, in der von dem Gespräch Ulrich - Tuzzi erzählt wird. Wir werden einwenden, dass ein solcher Eingriff den ontologischen Grundgegebenheiten von literarischen

[20] Musil, Robert: Der Mann ohne Eigenschaften. Hg. v. Adolf Frisé. Reinbek 1978. Bd. 1, S. 418.

[21] Im Entwurf des Kapitels „Nachtgespräch"; vgl. Musil-Nachlass-CD, Mappe III/7, S. 122.

Texten zuwider läuft. Wenn Ulrich sich erinnert, an etwas, das schon erzählt ist, müsste sich auch der Leser daran erinnern, damit spekuliert ja der Text. Die *narrative Hyperfiktionalisierung* fiktionaler Texte ist ein dynamischer Bewusstseins-Vorgang zwischen Text und Leser; eine *materielle Verlinkung* würde das Offene des Textes zerstören. Der Eingriff wäre drastischer als eine kommentierende Anmerkung in einer Buchausgabe; ein Irrtum, ein falscher Link würde den Text deformieren. Narrative Verknüpfungen in literarischen Texten bestehen oft nur aus subtilen Anspielungen, die in einer Hypertext-Bearbeitung übersehen oder falsch aufgefasst werden können. Man darf sich den Fall auch umgekehrt denken: Der Dialog zwischen Ulrich und Tuzzi fungiert als erzählerische Prolepse, der Erzähler kündigt in ihm implizit den späteren Selbstmord Ulrichs an (der am geplanten, aber unausgeführten Ende des Romans freiwillig in den Krieg geht); dies wird im Nachtgespräch Ulrichs und Agathes augenscheinlich: Agathe hat Ulrich beim Schreiben ertappt. Würde der Leser des digitalen Texts mittels Hyperlink einfach vom Gespräch mit Tuzzi zum Gespräch mit Agathe springen können, wäre das erzählzeitliche Gefüge des Romans nachhaltig verändert und eine epische Differenz zerstört.

Musils Roman, ein *narrativer Hypertext*, lässt sich also nicht einfach materiell verlinken. Was bei jeder herkömmlichen „Bucherzählung" – denken Sie an einen Krimi – fragwürdige Spielerei wäre, die „Hyperfictionalisierung" eines Buchs, ist im Fall des „Lexikon-Romans" (1970) von Andreas Okopenko wirklich vorgenommen worden. Bei diesem experimentellen Roman, dessen erzählerische Substanz alphabetisch angeordnet und mit unzähligen Querverweisen ausgestattet ist, liegt auf der Hand, dass er als Hypertext-CD-ROM herausgegeben werden kann (1993).[22]

Fall 2: Zu einem Gedicht, das Robert Musil 1923 schrieb, mit dem Titel „Isis und Osiris"[23], lieferte der Autor mehr als zehn Jahre später in einem Brief an den Zeitschriften-Herausgeber Ernst Schönwiese eine Erklärung, in der er davor warnte, die Bilder des Gedichts zu wörtlich zu nehmen.[24] Zuvor hatte er sich in ein Heft, eine Art Journal, notiert, das Gedicht enthalte „den ganzen Roman in nucleo"[25], also den ganzen „Mann ohne Eigenschaften". In der digitalen Edition des Musilschen Gesamtwerks, die zur Zeit vorbereitet wird, werden das Gedicht, der briefliche Selbstkommentar und die selbstkommentierende Bezugnahme zum Roman miteinander verlinkt. Hyperlinks verbinden *Texte* in der Hypertext-Edition direkt mit ihren *Kontexten*, den Arbeitsnotizen Musils, und stellen die Verbindung zwischen verschiedenen Textfassungen her. In herkömmlichen Studienausgaben war es die Aufgabe des Kommentars, Bezüge zwischen Text und Kontext, Text und Vorstufe

[22] Vgl. Okopenko, Andreas: Lexikonroman. Lexikon einer sentimentalen Reise zum Exporteurtreffen in Druden. Wien 1970. - Okopenko, Andreas: Elex. Elektronischer Lexikon-Roman. CD-ROM. Wien 1993.

[23] Musil, Robert: Isis und Osiris. In: Gesammelte Werke, Bd. 6, S. 465.

[24] Vgl. Musil, Robert: Briefe 1904-1942. Bd. 1, Reinbek 1978, S. 678 f.

[25] Musil-Nachlaß-CD, Heft 34/16.

herzustellen; elektronische Hypertexte organisieren diese Beziehungen zwischen Text und Textvarianten neu in einer Weise, die Bucheditionen niemals möglich ist.[26]

Digitale Editionen auf CD-ROM, wie sie in den letzten Jahren entstanden sind, oft auch als sogenannte *Hybrid-Editionen* (CD-ROM und Buch), nutzen die Möglichkeit, zu den literarischen Werken Kontexte (Selbstzeugnisse des Autors, historische Kontexte) und Prätexte (Vorstufen-Fassungen bzw. Intertextualität) über Hyperlinks zu liefern, auch um ihren kommerziellen Erfolg zu sichern.[27] Die Erweiterung des Hypertexts zur digitalen Multimedia-Edition gehört dazu: Der Kontext erstreckt sich auf Bilder, Video-Sequenzen, Hörbeispiele usw. Ein neues Anwendungsgebiet der modernen Philologie liegt zweifellos auch in der Entwicklung solcher Produkte.[28] Mit der Bereitstellung von bequemer Software[29] und der Bereitschaft von Großverlagen, urheberrechtlich ungeschützte Autoren als wohlfeile Multi-Media-CD auf den Markt zu bringen, kann die Philologie derzeit nicht (nicht mehr oder noch nicht) Schritt halten. Die aufwendige Erstellung wissenschaftlicher Hypertexteditionen zieht sich über Jahrzehnte hin, während multimediale Literatur-CDs den Markt überschwemmen, die nicht von Fachleuten und nicht mit der nötigen philologischen Sorgfalt erstellt werden. Aus ihrem alten Grundanliegen, der Sorge um den rechten Text, leitet sich daher erstens die neue Forderung an die Philologie ab, Leute auszubilden, die Hypertextsysteme selbst programmieren bzw. kommerzielle Hypertext-Software nach philologischen Standards anwenden können.[30] Und zweitens ist in der kritischen Besprechung, Analyse und Interpretation von Literatur-CDs der Philologie ein neues Betätigungsgebiet erwachsen, für das sie eben ihre Kriterien und Instrumente entwickelt.[31]

---

[26] Vgl. Peter/Wender.

[27] Als Beispiel für eine wissenschaftlich fundierte und ästhetisch gelungene Aufbereitung einer Hybrid-Edition wäre anzuführen: Der junge Goethe in seiner Zeit. Texte und Kontexte. In zwei Bänden und einer CD-ROM hg. v. Karl Eibl, Fotis Jannidis, Marianne Willems. Frankfurt/M, Leipzig 1998.

[28] Als Beispiel diene der Verweis auf eine Diplomarbeit an der Universität Graz, die als CD-ROM erstellt wurde und als Modell für die Aufbereitung eines historisch-literarischen Quellenbestands zu einem multimedialen Hypertext gelten kann: Csandy, Thomas: Prokesch von Osten - eine Reise in die Levante. Briefe an seine Freunde. Graz 1998. CD-ROM. Dazu die Demo-Version: <http://www.kfunigraz.ac.at/ub/sosa /nachlass/prokesch/vorwort.htm>

[29] Das Internet-Hypertextformat ‚HTLM' oder die Infobase-Software ‚Folio Views' z.B.

[30] Ein allgemeineres Anwendungsgebiet für germanistische Kompetenz liegt vielleicht auch darin, bei der Gestaltung von Benutzeroberflächen, der Textierung von Hilfe-Funktionen und der Erstellung von Benutzerhandbüchern für Softwareprodukte mitzuhelfen. Vgl. z.B. Feltes, Patrik: E-Business; Supply Chain Management. Taschenwörterbuch. (IDS Scheer Taschenwörterbücher Band 1 und 2). Saarbrücken 2000.

[31] Vgl. Jannidis, Fotis: Bewertungskriterien für elektronische Editionen. In: <http://iasl.uni-muenchen.de/discuss/lisforen/jannidis.htm (1999)

Fall 3: Der Text von Musils „Mann ohne Eigenschaften" enthält zahlreiche Zitate aus fremden Werken, sogar regelrechte Zitat-Montagen, zum Teil sind es ausgewiesene Zitate, zum Teil kryptische. Zum Beispiel wird Friedrich Nietzsche an vielen Stellen des Romans zitiert.[32] Eine Hypertext-Ausgabe des „Mann ohne Eigenschaften" könnte von jeder der entsprechenden Textstellen im Roman den direkten Sprung in das digitalisierte Werk Nietzsches offerieren. Das setzt allerdings einen größeren Hypertext-Rahmen voraus, eine Datenbank mit den Werken vieler Autoren oder – das *Internet*. Mit dem digitalen editorischen Kunstgriff, Musil und Nietzsche via Internet-Hyperlink zu verknüpfen, wäre nicht nur die rasche Überprüfbarkeit von Musils Zitierkunst sichergestellt, sondern darüber hinaus wäre ein Schritt getan, um das Phänomen der Intertextualität perfekt zu rekonstruieren. Prototypen existieren bereits, zum Beispiel eine Internet-Installation zu Goethes Divan-Gedicht „Geständnis".[33] Die Vision taucht auf, dass alle wichtigen Werke der Kulturgeschichte der Menschheit in ihren Vernetzungen online erfasst und erfahrbar gemacht würden, eine Vision revolutionären Charakters: Der Blick auf die Kulturgeschichte wäre ein neuer, ein unviversalistischerer.

Philologisches Programmieren

Eine Aufgabe, die Programmierkenntnisse erfordert, ist in unserer Darstellung bereits angeklungen, die Entwicklung von Hypertext-Software, die philologischen Ansprüchen genügt. Zu ergänzen ist, dass die Philologie bei der Aufgabe der Datensicherung und Datenpflege, die ihr bei der Betreuung digitaler Editionen neu zuwächst, nicht ohne fremde Hilfe auskommt. Digitale Datenträger – wie CD-ROMs – altern schneller als Papier, sie bekommen Löcher und werden über Nacht unbenutzbar. Ebenso schwer wiegt, dass die Benutzeroberflächen der digitalen Systeme sich ändern, weil sie ständig „verbessert" werden. Es ist also gar nicht sicher, ob eine Literatur-CD von 1999 von der aktuellen Windows-Version (oder dem Windows-Nachfolger) des Jahres 2019 noch genau so gelesen werden kann wie heute; oder ob sie dann überhaupt noch gelesen werden kann. Daher bemüht man sich darum, einen übergeordneten Textauszeichnungscode zu finden, in den alle Hypertexte übertragen werden können und von dem aus sie in jede neue Software importiert werden können. An Unternehmungen wie diesen müssen Philologen, die wissen, welche Textauszeichnungen hypertextbasierte Editionen potentiell

[32] Vgl. Hinz, Michael: Verfallsanalyse und Utopie. Nietzsche-Rezeption in Thomas Manns „Zauberberg" und in Robert Musils „Der Mann ohne Eigenschaften". Röhrig 2000; Dresler-Brumme, Charlotte: Nietzsches Philosophie in Musils Roman „Der Mann ohne Eigenschaften". Eine vergleichende Betrachtung als Beitrag zum Verständnis. Frankfurt 1987.

[33] Vgl. Peter/Wender, Variantenapparate als Hypertext im Internet.

brauchen, und Informatiker bzw. Programmierer, die wissen, wie eine allgemeine Textauszeichnungssprache zu organisieren ist, eng zusammen arbeiten.[34]

Damit erschöpfen sich die Aufgaben des philologischen Programmierens nicht. Ein alter Traum aus Zeiten des Großrechners spukt auch heute noch in Informatiker/Philologen-Hirnen: Nicht bloß einfache sprachliche Sequenzen, wie es in der Computerlinguistik geschieht, sondern auch metasprachliche Bausteine des fiktionalen Texts, narrative Strukturen etwa, sollten maschinengesteuert analysiert werden können. Computergestützte empirische Analysen literarischer Handlungen, wie sie zum Beispiel Jan Christoph Meister mit dem Programm ‚MoveParser' an Goethe-Texten entwickelt hat,[35] oder die rechnergestützte Analyse althebräischer Texte, deren Modell Christian Riepl beschreibt,[36] dienen den methodologischen Zielen des literaturwissenschaftlichen Strukturalismus und setzen die „hermeneutische Orientierung der Philologie außer Kraft"[37]. Jan Christoph Meister leitet aus dieser – in meinen Augen sektiererischen – Prämisse folgende Forderungen für die Computerphilologie ab, die ich ihrer ein- und ausgrenzenden Schärfe wegen wörtlich zitiere:

> Computerphilologische Forschung betreiben heißt also, einen Parallel- und Seitenweg zu den hermeneutischen Verfahren zu beschreiten. Und nicht, neuerlich der Schimäre objektivierbaren Sinns nachzujagen. Gerade deshalb muss, wer den Computer auf intelligente Weise als philologisches Forschungsinstrument einsetzen will, früher oder später seine Sprache, das heißt programmieren lernen. Sonst, so fürchte ich, wird uns die lagadonische Schreibstube zum computerphilologischen Dauerquartier: Die einen drehen die Hebel, die anderen stiften den Sinn.[38]

Angesichts der fortschreitenden Hypertextualisierung und Netzverlagerung, auf die ich im folgenden Abschnitt eingehe, wäre eine weitere Aufgabe des philologischen Programmierens etwa auch darin zu bestimmen, künftig Filter zu entwickeln, die im Internet funktionieren und aus dem Datenwust Redundantes, Dubletten in digi-

---

[34] Vgl. dazu: Jannidis, Fotis: Wider das Altern elektronischer Texte. Philologische Textauszeichnung mit TEI. In: editio 11 (1997), S. 152-177. – TEI = Text Encoding Initiative; vgl. die TEI-Website <www.tei-c.org/index.html> und die praktische Einführung in diese philologische Textauszeichnungssprache von Fotis Jannidis: <http://computerphilologie.uni-muenchen.de/praxis/teiprax.html>.

[35] Vgl. Meister, Jan Christoph: Jenseits von Lagado. Literaturwissenschaftliches Programmieren. In: Jahrbuch 1, S. 71-81.

[36] Riepl, Christian: Wie wird Literatur berechenbar? Ein Modell zur rechnergestützten Analyse althebräischer Texte. In: Jahrbuch 1, S. 107-134.

[37] Meister, S. 80.

[38] Ebd., S 80 f.

taler Literatur und in literaturwissenschaftlichen Online-Publikationen heraus- bzw. wegfiltern, um so Wiederholungen, Varianten und Innovatives sichtbar zu machen.[39]

Online-Verlagerung

Vom Internet mit seiner noch sehr kurzen Geschichte – es wurde 1990 zum Daten- und Informationsaustausch zwischen Universitäten und wissenschaftlichen Instituten eingerichtet und funktioniert erst seit 1995 in der heutigen Form – kündigen sich revolutionäre Auswirkungen auf Literatur und Literaturwissenschaft an.[40] Der literaturwissenschaftliche Betrieb hat sich wie der aktuelle Literaturbetrieb zu einem nicht unbeträchtlichen Teil ins Internet verlagert. Die Tragweite dieser Verlagerung wird innerhalb der Germanistik vor allem von der älteren Philologen-Generation unterschätzt. Die erklärte und erklärbare Liebe zum Printmedium ‚Buch' darf nicht darüber hinwegtäuschen, dass alle heute gedruckten Texte Derivate einer digitalen Matrix sind. Seit der Zeit, in der man Computer als Arbeitsinstrument zu verwenden begann, hat sich eine Umkehrung vollzogen. Heute ist die Information selbst digital und der Druck nur mehr ein Mittel zur besseren Darstellung. Einzeln lässt sich zur Verlagerung bzw. Umkehrung anführen:

1. *Die Grundtexte sind digitalisiert.* Die kanonisierten Werke der deutschsprachigen Literatur (und der ins Deutsche übersetzten Weltliteratur) liegen nicht nur in digitalen Anthologien und Einzeleditionen auf CD-ROM vor,[41] sondern all jene Texte, die bevorzugte Lesestoffe im Schul- und Studienbetrieb darstellen, lassen sich mittlerweile zunehmend auch aus dem Internet beziehen. Das „Gutenberg-Projekt", ursprünglich ein Freizeitprojekt, versammelt in seiner deutschsprachigen Variante seit 1994 digitale Versionen jedweder Schrift in deutscher Sprache, die nicht mehr (nach Ablauf der Siebzigjahr-Schutzfrist) oder noch nicht (auch neue, unpublizierte Werke werden aufgenommen) dem urheberrechtlichen Schutz untersteht. Angesichts der Praxis des Gutenberg-Projekts bzw. ähnlicher Textangebote im Internet stellen sich allerdings textkritische und juridische Fragen neu, die man seit zweihundert Jahren gelöst glaubte: Sind die Klassiker-Texte auf CDs oder im Internet verlässlich? Und müssen die Grundsätze des Urheberrechts nicht überdacht und für das Internet neu spezifiziert werden?

---

[39] Die Idee zu einem solchen Filter geht auf Árpád Bernáth (Szeged) zurück, der sie in einem Gespräch äußerte.

[40] Vgl.: Schönherr, Hartmut Tiedemann, Paul: Internet für Germanisten. Eine praxisorientierte Einführung. Darmstadt 1999. - Dazu die kritische Rezension von Bonte, Achim: <http://computerphilologie.uni-muenchen.de/jg00/bonte.html> (Stand: 3.7.2000).

[41] Vgl. das CD-ROM-Verzeichnis <http://computerphilologie.uni-muenchen.de/cdrom/index.html>.

2. *Das aktuelle literarische Leben spielt sich im Internet ab.* Literatur-Diskurse verlagern sich von den Printmedien und den audiovisuellen Medien ins Internet bzw. ihre Verläufe sind dort dokumentiert. Verlagskataloge, Bücherverzeichnisse, Besprechungen, Rezensionen, Kritiken, Veranstaltungsprogramme, Autorenporträts usw. erscheinen „online", wo sie schneller und direkter erfassbar und auswertbar sind.[42]

3. *Online-fiction und Hyperfiction.* Dass prominente Autoren – wie z.B. Stephen King – ihre Texte gleich im Internet veröffentlichen, ist noch ein extremer Ausnahmefall. Anders sieht es bei ‚Newcomern' aus bzw. im Fall jener literarischen Ambitionen, die gar nicht auf herkömmliche Printveröffentlichungen gerichtet sind. Aus dem, was aus Chatrooms bzw. aus reiner Selbstdarstellungsfreude auf Homepages oder anonymer Netzveröffentlichung erotischer Tagträume udgl. zu quasi literarischer Qualität auszuwachsen scheint, wäre wahrscheinlich auch eine neue literarische Textsorte mit mehreren Untergattungen zu konstituieren. Darüber hinaus ist ein neues literarisches Genre aus dem Internet geboren, das sich konsequent der Hypertext-Struktur bedient; diese Internet-Literatur nennt man *Hyperfiction*.[43] Ihr spezielles Kennzeichen besteht zunächst darin, dass das, was wir für eine Hypertext-Ausgabe von Musils „Mann ohne Eigenschaften" versuchsweise angenommen haben, in digitalen fiktiven Textstrukturen konsequent umgesetzt ist: Mit der Textlinearität wird nicht bloß auf der narrativ-symbolischen Ebene (Signifikat) gebrochen, auch auf der Ebene der materiellen Organisation der Zeichen (Signifikant) wird sie verlassen. Narrative Verzweigungen und Vernetzungen sind als Hyperlinks realisiert, die lineare Textfolge verzweigt sich und setzt sich in verschiedenen Linien fort, um vielleicht nie wieder zusammen zu finden. Das Verhältnis zwischen fiktionalen Printtexten und Hyperfictions lässt sich als Wechsel der Modalität beschreiben: Hyperfictions sind *Literatur im digitalen Hypertextmodus*, zugleich sind sie in vielen Fällen auch digitale Multimedia-Produkte.

Die Interpretation von Hyperfictions bedarf der Literaturwissenschaft und ihrer Methodologie, die dabei helfen können, den historischen und ontologischen Ort sowie strukturale Merkmale der neuen Gattung zu bestimmen; doch überschreitet das Phänomen die Zuständigkeit der Literaturwissenschaft. Hyperfictions sind nicht nur ein literarisches Genre, in dem sich Herkunftsspuren des experimentellen Romans bzw. der Trivialliteratur – *Trash und Comics* – und aus experimenteller Lyrik nicht verleugnen lassen; in Hyperfictions wird die Textzentriertheit zunehmend

---

[42] Vgl. dazu besonders <http://www.lirez.de>, das Portal, das dem Zugriff auf literaturwissenschaftliche Fachrezensionen im Volltext dient.

[43] Es existiert eine Anthologie deutschsprachiger Hyperfictions als Hybrid-Publikation mit 24 Hyperfictions auf CD; vgl.: Suter, Beat / Böhler, Michael (Hg): Hyperfiction. Hyperliterarisches Lesebuch: Internet und Literatur. Basel/Frankfurt 1999. Die Printversion enthält zwölf theoretisch-essayistische Texte zum Thema Hyperfiction. Vgl. die Rezension von Simone Winko: <http://computerphilologie.uni-muenchen.de/jg01/winko.html>.

von Multimedialität abgelöst. Bei vielen Hyperfictions ist das traditionell-literarische Erzählkonzept durch das Prinzip der Bild-Erzählung ergänzt bzw. ersetzt, wie es Computerspiele bieten.[44] Somit treten Hyperfictions in ein Übergangsfeld von Literatur, Animationskunst und Spiel. Nicht nur deswegen, weil unter Umständen die Programmierung mit-interpretiert werden muss (die ‚Linksemantik'), sondern auch, weil Hyperfictions potentiell interaktiv sind, werden an ihre Erforschung neue Anforderungen gestellt.[45] Zwar noch nicht im realen Sinn, aber im Möglichkeitssinn muss eine Hypertextstruktur behalten werden, in der nicht eine Einzelperson als Urheber fungiert, sondern an der weltweit viele schreiben und immer weiter schreiben und die dabei im unbegrenzten Link-Spiel Versatzstücke aus dem digitalisierten und vernetzten kulturellen Erbe inkorporiert und sich ständig weiter einverleibt.

Ähnlich wie Bildende Kunst, Literatur und Theater im 18. und 19. Jahrhundert Fotografie und Film als ästhetisches Konzept schon vorwegnehmen, so dass deren technische Realisierung schließlich nur als Nachvollzug im neuen Medium erscheint, sind Virtualität und Cyberspace im Modus der herkömmlichen Printliteratur bereits praktisch entwickelt und theoretisch reflektiert. Betrachten wir allerdings die Realität der bisherigen Produktion von Hyperfictions in der noch kurzen Geschichte dieses Genres, zumindest in ungarischer oder auch in deutscher Sprache, dann entdecken wir, dass die theoretischen Formulierungen zum Phänomen Hyperfiction der Praxis weit voraus sind. Erwartungen werden geweckt, die durch Produktionen, wie sie bis heute ins Internet gelangt sind, noch keineswegs als eingelöst betrachtet werden können.[46]

4. *Philologische Recherchen können sich immer mehr auf das Internet stützen.* Das gesamte System der Sammlung, Archivierung, Katalogisierung und Dokumentierung literarischer Dokumente hat sich voll und ganz ins Internet verlagert. Archivwissenschaftler operieren mit dem Datenbanksystem ‚allegro-HANS', Archivbenutzer nutzen ‚HANS' online.[47] Auch zum bloßen Zweck der Erfassung bibliografischer Daten zum Beispiel muss man sich nicht mehr unbedingt in eine

---

[44] Vgl. Gunzenhäuser, Randi: „Darf ich mitspielen?" Literaturwissenschaft und Computerspiele. In: <http://computerphilologie.uni-muenchen.de/jg00/gunzenh/gunzenh.html> (2000).44

[45] Der erste wichtige deutschsprachige Forschungsansatz: Suter, Beat: Hyperfiction und interaktive Narration im frühen Entwicklungsstadium zu einem literarischen Genre. Zürich 2000.

[46] Vgl. die ausführliche kommentierte Linkliste zu deutschsprachigen Hyperfictions von Beat Suter: <http://www.update.ch/ beluga/hf.htm> (bis 1998) und <http:/cyberfiction.ch/liste.asp> (Stand: 16.7.2001).

[47] Allegro-HANS ist eine Datenbank für Handschriften, Autographen, Nachlässe und Sonderbestände; Archive bieten ihre in diesem Format erschlossenen Bestände in zunehmendem Maße online an.

Bibliothek begeben, in die Kataloge der Universitätsbibliotheken dringt man online vor, die wichtigsten Fachbibliografien gibt es zwar noch nicht im Netz, aber auf CD-ROM.[48] Eine Entwicklung zeichnet sich ab, die Bibliotheks- und Bücherstaub-Fetischisten gewiss bedauern, doch das Geschick bei einer philologischen Recherche hängt immer weniger von dem ab, was in der Einführung in die Philologie herkömmlicherweise gelernt worden ist.

5. *Die wissenschaftliche Kommunikation verlagert sich ins Internet.*[49] ‚Calls for papers', also Einladungen zu Fachkongressen und -symposien, werden von den Homepages der diversen Institutionen aus verkündigt. Online-Zeitschriften bieten die Gelegenheit zur Online-Publikation wissenschaftlicher Beiträge, ein stetig wachsender Anteil relevanter Forschungsresultate wird (auch) im Internet veröffentlicht. Die Verlagerung zeitigt auch auf formaler Ebene Wirkungen, das Schreiben in der Wissenschaft beginnt bereits sein Erscheinungsbild zu verändern: Die Texte werden unter dem Druck der Online-Erfordernisse kürzer, lange Fußnoten verwandeln sich in einfache Links und die Kompliziertheit des Stils wird tendenziell gemäßigt, Komplexität drückt sich in der Hypertextualität wissenschaftlicher Publikationen aus und nicht mehr in ihrem Sprachduktus.

Damit bin ich am Schluss meiner Übersicht, der Medienwechsel-Diskussion. Vieles scheint darauf hinzudeuten, dass das Buch trotz des Vordringens der Digitalität noch keineswegs am Ende ist, dass aber die Schrift im digitalen Modus ihren Charakter verändert und dieser Wandel auch der Schrift im Printmodus seinen Stempel aufdrückt und die Position des Gedruckten im Netzwerk gesellschaftlicher Diskurse und kultureller Produktion sich unter diesem Eindruck neu definieren muss und definieren wird.

---

[48] Die Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft (‚Eppelsheimer/Köttelwesch') erscheint seit 1998 in einer Kulmination der Bände ab 1990 als CD-ROM. Geplant ist die Online-Bereitstellung des retrodigitalisierten Materials zurück bis 1985. Vgl. <http://www.stub.uni-frankfurt.de/bdsl/bdsl-1.htlm> (Stand: 9.10.2001).

[49] Die Verflechtungen von literarischem Leben und literaturwissenschaftlichem Betrieb im Internet repräsentiert z.B. die „Erlanger Liste", eine Website und Linksammlung des Instituts für Germanistik an der Universität Erlangen-Nürnberg: <http://www.phil.uni-erlangen.de/~p2gerlw/ressourc/liste.html>.

Werkstatt

Edit Király (Budapest)

Die unsichtbare Metropole: Wien in ungarischen Reiseführern der Jahrhundertwende. Ein Problemaufriss

Raum und Reisen

Ältere Reiseführer begnügten sich nicht mit der Angabe von bloßen Verkehrsverbindungen, sondern führten ihre Leser gleichsam auch körperlich zum Ziel. Ein ungarischer Wien-Führer vom Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts lässt zum Beispiel die Anreise per Schiff in der Einleitung Revue passieren. Nach dem beeindruckenden Panorama von Vácz, dem bezaubernd großartigen von Visegrád und der historisch bemerkenswerten Komáromer Festung darf das Auge an der „natürlichen Grenze" zwischen Österreich und Ungarn noch einmal einen gewaltigen Ausfall tun. Die Grenze wird in der Beschreibung des Reiseführers zu einem Naturereignis, das sich mühelos in die dramaturgischen *termini* Steigerung, Höhepunkt, fallende Handlung unterteilen lässt und den Reisenden aus Ungarn als den Betrachter dieses Szenarios bestimmt. Mit den Worten des Reiseführers:

> Wenn wir uns an diesem berühmten Punkt am Rande des Vaterlandes vom Schiffdeck aus umschauen, können wir all das auch gleichzeitig sehen. Vor uns die Burg von Theben [Dévény], hinter uns die von Pressburg [Pozsony], am rechten Ufer der Donau die Mündung der March, an der linken die der Leitha. Die nächste Wendung der Donau bringt uns jedoch auf einmal um die Anschauung dieses abwechslungsreichen Bildes. Die österreichische Donaulandschaft jenseits Theben bietet uns eintönige, langweilige Ansichten [...]. Doch schon sind wir in der unmittelbaren Nähe der österreichischen Kaiserstadt und uns trennt kaum eine halbe Stunde von der Ankunft: dennoch sieht man nichts von der großen Metropole [...].[1]

---

[1] „Ha körültekintünk hazánk e határszéli nevezetes pontján a hajó födélzetéről mindezeket egyszerre is láthatjuk. Előttünk Dévény, mögöttünk Pozsony – várát; a Duna bal partján a Morva, jobbpartján pedig a Lajta torkolatát. A Duna újabb fordulata azonban egyszerre megfoszt bennünket ez egész változatos kép szemlélésétől. Az osztrák terület dunaparti vidékei Dévény fölött egyhangú, unalmas képeket állítanak elénk [...] De immár a császári főváros közvetlen közelébe értünk, s alig választ el egy félóra az odaérkezés idejétől: mégsem látszik valami is a nagy világvárosból..." Lengyel, Zsigmond: Bécsi kalauz [Wien-Führer]. Képes útmutató a császárvárosban [Wegweiser durch die Kaiserstadt mit Bildern]. Wien [ohne Jahr, um 1900-1910], S. 5 f. – Übersetzt von E. K.

Stellt man dieser Landschaftsrevue die österreichischen Pendants an die Seite, wird man den Unterschied kaum größer finden können. Das Donau-Buch von Alexander Franz Hecksch aus dem Jahre 1881, das die Donau-Regulierung bei Wien als großartige zivilisatorische Leistung feiert, spricht von einer „bestrafliche[n] Vernachlässigung des Stromes" auf der ungarischen Seite.[2] Aber auch das Kronprinzenwerk, das repräsentative landeskundliche Werk der Donau-Monarchie, nimmt in seiner Einleitung ein grandios-spektakuläres Wien in sein Visier:

> Wien, die herrliche Großstadt mit ihren Prachtbauten, dem alten Stefansdom, das Wahrzeichen Jahrhunderte alter Größe, in ihrem Centrum, an dem majestätischen Donau-Strom gelegen, umgeben vom Kranze reizender Berge, rebengesegneter Hügel und rauschender Wälder, zwischen fruchtbaren Ebenen – so schön, so altehrwürdig und dabei doch ewig jung und aufblühend, ein Bild, wie es keine andere Metropole der Erde aufweisen kann. [3]

Die paradiesischen Züge des Wien-Panoramas lassen sich kaum von der Verwaltungsposition der Kaiserstadt trennen: Während die Landschaft in der Beschreibung als zentral geordnet, die Donau wiederum als „majestätisch" erscheint, wird die Stadt selbst in eine organische Metaphorik der Blüte eingefangen. Natur wird als Kultur wahrgenommen und umgekehrt: Kultur als Natur. Indem die Landschaftsbeschreibung kulturelle und politische Bedeutungen „kartographiert", stellt sie territoriale Schemata der Identifikation her. Auf welch einleuchtende Art Bilder politische Einheit kreieren, zeigt am deutlichsten die Körpermetaphorik eines Donau-Führers, der „für die Jugend" gedacht war: „Wir nähern uns Wien, dem Herzen des Reiches, dem [sic!] gleich einer mächtigen Pulsader die Donau durchströmt."[4]

Wo es aber ein Herz gibt, muss es auch Glieder und Extremitäten geben. Wenn ich im Folgenden einige ungarische Reiseführer um die Jahrhundertwende auf ihre Wienbilder hin befrage, so tue ich das im Bewusstsein, dass der Blick von der Seite sich nicht unbedingt mit dem vom Zentrum deckt. Denn jede Form von Reiseliteratur und Reisebeschreibung ist ein Übersetzungsakt, der fremde Räume in eigene Räume „überträgt". Damit erweisen sich Reisebeschreibungen und Reiseführer als unmittelbare Quelle für die Auseinandersetzung mit Differenzen innerhalb der Donau-Monarchie. Der Raum des Übersetzens ist, wie James Duncan und Derek

---

2 Vgl. Hecksch, Alexander Franz: Die Donau von ihrem Ursprung bis an die Mündung. Eine Schilderung von Land und Leuten des Donaugebietes. Mit 200 Illustrationen und einer Karte. Wien – Pest – Leipzig 1881, S. 334 und S. 403.

3 Kronprinz Erzherzog Rudolf: Einleitung. In: Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild. Auf Anregung und unter Mitwirkung Seiner kaiserlichen und königlichen Hoheit des durchlauchtigsten Kronprinzen Erzherzog Rudolf. Übersichtsband. 1. Abteilung: Naturgeschichtlicher Theil. Wien 1887, S. 8.

4 Gerstendorfer, Josef: Eine Fahrt auf der Donau. Wien 1898, S. 87.

Gregory versichern, nie „unschuldig", sondern immer mit Relationen von Herrschaft und Begehren durchsetzt.[5] Die Lektüre von Reiseberichten und Reiseführern sollte deshalb einerseits jene textuellen Praktiken berücksichtigen, mit denen diese Relationen in Räume eingeschrieben werden, andererseits das Ensemble jener kulturellen Praktiken erkunden, die das Reisen in einer gegebenen Kultur bestimmen. Im Folgenden sollen einige Fragen umrissen werden, die sich beim Lesen ungarischer Wien-Reiseführer der Jahrhundertwende ergeben.

Gattung Reiseführer

Angesichts der oben erwähnten Unterschiede in der Beschreibung fragt man sich, nach welchen Regeln Reiseführer ihre Daten und Darstellungen ordnen und gestalten. Der Reiseführer ist nach Gorsemann „eine Form von Reiseliteratur". „Vom Reisebericht unterscheiden den Reiseführer zunächst die reisepraktischen Informationen, die auf den praktischen Nachvollzug des Touristen ausgerichtet sind und somit einen notwendigen Bestandteil des Gebrauchswertes dieser Buchart darstellen." Doch sind „Übergänge und Traditionslinien fließend."[6] Die Regeln der Gattung sind auf das engste mit der Frage verbunden, wie Reiseführer das Reisen bestimmen und es dadurch erst formen.

Das Reisen, das keinem politischen, ökonomischen, religiösen oder gesundheitlichen Zweck unterliegt, ist ein relativ neues Phänomen. Seine Zweckenthobenheit geht jedoch mit einer Vergesellschaftung und Normierung einher, wie sie vorher unvorstellbar war. Das Paradoxon wie die Dynamik dieser Entwicklung brachte Hans Magnus Enzensberger in seinem 1958 entstandenem Essay „Eine Theorie des Tourismus" am prägnantesten auf den Punkt: „Je mehr sich die bürgerliche Gesellschaft schloß, desto angestrengter versuchte der Bürger, ihr als Tourist zu entkommen."[7] Sein Wunsch, das in die Ferne projizierte Leitbild der Freiheit zu erreichen, erinnert jedoch an den Wettlauf des Hasen mit dem Igel, der ihn „am Ziel des Wettlaufs immer schon höhnisch erwartet"[8]. Nach Enzensberger „kommt dem Tourismus allemal seine Widerlegung zuvor."[9] Entsprechend sind die drei Tendenzen, die der „Fortschritt des Tourismus" mit sich brachte, denen der industriellen Entwicklung nicht unähnlich. Sie heißen für Enzensberger: Normung, Montage und Serienfertigung.[10]

---

5 Vgl. Duncan, James Gregory, Derek: Writes of Passage. Reading travel wirting. London, New York 1999, S. 5.

6 Gorsemann, Sabine: Bildungsgut und touristische Gebrauchsanweisung: Produktion, Aufbau und Funktion von Reiseführern. Münster, New York 1995, S. 109.

7 Enzensberger, Hans Magnus: Eine Theorie des Tourismus. In: ders.: Einzelheiten I. Bewußtseins-Industrie. Frankfurt a. M. 1964, S. 179-205, hier S. 190 f.

8 Ebd., S. 191.

9 Ebd.

10 Ebd., S. 196.

Ein Mittel zur Normung und Standardisierung des Reisens sind nun aber die Reiseführer.[11] Indem sie die Sehenswürdigkeit zu ihrer Grundeinheit machen, führen sie ein vermeintlich universelles Raster ein, das Orte in sehenswert und nicht sehenswert (deshalb auch: gar nicht erwähnenswert) unterteilt. Das Sternsystem, dessen Erfinder John Murray war, ist der prägnanteste Ausdruck dieses Wertmaßstabes; es steckte „den Zielen, die es fortan zu besichtigen galt, gleichsam ihr Preisschild auf."[12] Auch das deutsche Pendant der „Red Books", der Baedeker, für Walter Benjamin „ein Buch von peinlicher Solidität", verwandelt das Reiseerlebnis zu „schwarz auf weiß" verzeichneten Punkten und bringt die Reise um ihre „Originalität".[13]

Die ungeheure Abstraktion, die mit den Sternchen, Punkten und Verzeichnissen gewährleistet war, wurde um die Annahme ergänzt, dass Orte frei begehbar und miteinander verknüpfbar sind. So wurden Räume in punktuelle Informationen verwandelt. Was der Reiseführer damit leistete, ist nicht mehr und nicht weniger als die „Umwandlung einer Stadt in ein Reiseziel."[14]

Darüber hinaus tragen Reiseführer zur Erschaffung eines Menschenschlages bei, nämlich der Spezies des Reisenden. Als Teil eines verhaltensnormierenden Systems vermitteln sie Grundmuster, deren Zusammenspiel Pierre Bourdieu als *Habi-*

---

[11] Die Methodisierung des Reisens setzte allerdings viel früher ein als die Serienfertigung von Reiseführern. Im 16. Jahrhundert erscheinen die ersten Apodemiken, d. h. „Reisemethodiken", die das Reisen mit nachweisbarem Nutzen („peregrinari") „vom zweck- und nutzlosen Umherschweifen" („vagari") abgrenzen. Reisemethodiken sind im Gegensatz zu Reiseführern der gelehrten Literatur zuzurechnen, der erst viel später die Popularisierung der Reiseführer folgt. Vgl. Stagl, Justin: Die Methodisierung des Reisens im 16. Jahrhundert. In: Brenner, P.J. (Hg.): Der Reisebericht. Frankfurt a. M. 1989, S. 140-177.
Mag das „Schema zur enzyklopädischen Vermessung der Wirklichkeit" längst vorgegeben sein, eine neue Errungenschaft der nachromantischen Zeit ist seine Adaptierung auf malerische Landschaften. Nicht von ungefähr wird der Rhein die bevorzugte Landschaft dieser Ära der Reiseliteratur. Auch Baedekers erster Band ist dem Rhein gewidmet. Es ist der um eine Rheinlaufkarte ergänzte Nachdruck der zuerst 1828 im Röbling Verlag erschienenen „Rheinreise von Mainz bis Cöln. Handbuch für Schnellreisende" (Koblenz 1832), den der Gymnasialprofessor Johann August Klein zusammengestellt hat. Vgl. Baumgarten, Peter u. Monika: Baedeker. Ein Name wird zur Weltmarke. Ostfildern 1998, S. 93 f.

[12] Enzensberger: Eine Theorie des Tourismus, S. 188.

[13] Benjamin, Walter: Baedeker bedankt sich – [1926]. In: Gesammelte Schriften IV, 1/2. Hg. v. Rexroth, Tillman. Frankfurt a. M. 1972, S. 450.

[14] Schlösser, Hermann: Bequem sei der Weg und lockend das Ziel. Die Städte in den Reiseführern. In: Scherpe, Klaus R. (Hg.): Die Unwirklichkeit der Städte. Großstadtdarstellungen zwischen Moderne und Postmoderne. Hamburg 1988, S. 245.

tus bezeichnet.[15] Dieser funktioniert als eine Art „habit" oder Gewand, das den Reisenden erst gesellschaftsfähig macht. Zum Habitus des Reisenden, der sich mit dem Reisebuch in der Hand um Sachen kümmert, die sonst keinen Menschen beschäftigen, gehört auch ein entsprechender Habit – der Reisende muss eingekleidet werden.[16] Reiseführer standardisieren nicht nur touristische Interessen, sondern normieren ein touristisches Verhalten. Sie vermitteln zwischen Struktur und Praxis, dadurch geben sie bevorzugte Quellen für kulturwissenschaftliche Studien ab.[17] Aus ihnen erfährt man nicht nur, welche Rolle das Reisen für eine bestimmte Gesellschaft (bzw. für eine bestimmte Gesellschaftsschicht) spielt, sondern welche Vorstellungen vom Eigenen und Fremden als Leitbilder fungieren. An Reiseführern innerhalb der k. u. k. Monarchie lässt sich aber auch beobachten, wie sich nationale und übernationale Perspektiven miteinander verschränken, wie am Beispiel des ungarischen Reisenden zu zeigen sein wird.

Der Tourismus als Ritual

Tourist-Sein ist eine höchst ungewöhnliche Verhaltensweise. Das führt Robert Musils Skizze über „Denkmale" eindrucksvoll vor Augen:

---

15 Vgl. das Kapitel „Der Habitus als Vermittler zwischen Struktur und Praxis" in: Bourdieu, Pierre: Zur Soziologie der symbolischen Formen. Frankfurt a. M. 1970, S. 125-158.

16 Während in einem Zeitungsartikel von Gyula Krúdy aus dem Jahre 1915 mit dem Titel „Die Reise nach Wien" (Zuerst erschienen am 5. September 1915 in der Zeitschrift „Magyarország" [Ungarn] in der Reihe „Pesti levelek" [Briefe aus Pest]) das exotische Aussehen, in concreto der Schnurrbart auf die teils gefährlichen Absichten der nach Wien reisenden Ungarn hinwies, werden auf den zahlreichen Werbeseiten von Lengyels Wien-Führer statt Mordwaffen modische Kleidungsstücke („Zwieback Manó" [Emanuel Zwieback]), Theater- und Pferderennbahn-Gucker („Waldstein Simon cs. és kir. udvari optikus" [Simon Waldstein k. u. k. Hofoptiker]), Photoapparate („Lechner R. cs. és kir. udvari szállító" [R. Lechner k. u. k. Hofliferant]) und Automobile (Opel és Beyschlag" [Opel und Beyschlag]), sowie Hundehygiene (I. Bécsi melegfürdő-, nyírás- és zuhanyintézet kutyák számára" [Erstes Wiener Warmbad-, Schur- und Duschinstitut für Hunde]) angeboten. Vgl. Lengyel: Bécsi kalauz, Werbeteil.

17 Das bekannteste Beispiel für ein bis ins Detail durchgearbeitetes Reiseritual bietet die „Grand Tour", wie sie für Söhne des englischen Adels von 1670 bis etwa 1760 verbindlich war. Als ihr Gründungstext gilt „The Voyage of Italy" von Richard Lassels aus dem Jahre 1670. Die Reise, deren Dauer etwa 2 bis 3 Jahre betrug und deren vorgeschriebene Route von England über Paris und Venedig nach Rom führte, wurde zu einer Institution, die auf bestimmende Weise die englische Kultur und Politik des 18. Jahrhunderts prägte. Als Bildungserlebnis erfüllte sie für die aristokratische Kultur die Aufgabe des von Arnold van Gennep und Victor Turner so genannten „male rite of passage", wodurch der Jüngling zu einem anerkannten Mitglied der Erwachsenengesellschaft wird. Vgl. Redford, Bruce: Venice & the Grand Tour. New Haven: Yale University Press, 1996, S. 5-25.

> [e]s gibt nichts auf der Welt, was so unsichtbar wäre wie Denkmäler. Sie werden doch zweifellos aufgestellt, um gesehen zu werden, ja geradezu, um die Aufmerksamkeit zu erregen; aber gleichzeitig sind sie durch irgend etwas gegen Aufmerksamkeit imprägniert, und diese rinnt Wassertropfen-auf-Ölbezug-artig an ihnen ab, ohne auch nur einen Augenblick stehenzubleiben.[18]

Die einzige Ausnahme von dieser Regel bilden, so Musil, „Standbilder, die der Mensch mit dem Baedeker in der Hand suchen geht, [...] was eben ein ganz besonderes Verhalten ist."[19] Das touristische Ritual, wie es Musil beschreibt, beruht auf einem Kanon der Sehenswürdigkeiten.

Ein touristisches Erziehungsprogramm, die Einübung in Reiserituale enthalten explizit oder implizit alle Reiseführer. Wie wichtig dieser erzieherische Aspekt touristischer Reisen für Reisende im 19. Jahrhundert war, lässt sich der Reiseliteratur aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und der Jahrhundertwende entnehmen. Sie ruft den *ungarischen* Reisenden auf den Plan, mit seinem *ungarischen* Blick und *ungarischen* Interessen. Wie wenig dieser noch Mitte des Jahrhunderts gegeben ist, dafür dürften die in den Jahren 1860-63 veröffentlichten „Reiseerinnerungen" von Zsigmond Ormós ein Indiz sein.[20] In seiner Einleitung formuliert Ormós das Bedürfnis nach modernen Reisefachbüchern und erklärt diese zu den unverzichtbaren Requisiten einer modernen nationalen Kultur. Das Lob der Reisefachbücher vermischt sich in der Einleitung von Ormós' tagebuchartig angelegten Reisememoiren mit der Klage über das Fehlen dieser Gattung in der ungarischen Literaturlandschaft:

> Die Reise gehört so eindeutig zu den Mitteln der Zivilisation, daß Chateaubriand meint, die Bildung sei erst nach einer längeren Auslandsreise beendet; von Nutzen ist sie aber nur, wenn der Reisende im Kreise wie auch in der Literatur seiner Nation jene Quellen auffindet, die ihm in seiner Absicht helfen. Unter diesen Quellen nimmt die Reisebeschreibung eine besondere Rolle ein. Obwohl es in unserer Literatur nicht an

---

[18] Musil, Robert: Denkmale [1936] in: R. M.: Nachlaß zu Lebzeiten. Reinbeck bei Hamburg 1962, S. 62.

[19] Ebd., S. 63.

[20] Ormós, Zsigmond: Utazási emlékek [Reiseerinnerungen]. 1-6. kötet [Bd. 1-6], Pest 1860-1863.

> Reisebüchern fehlt, sind die den Bedürfnissen neuerer Zeiten angemessenen Reisefachbücher noch nicht vorhanden, und bei uns haben Reisebeschreibungen weder ihrer Zahl noch ihrer Bedeutung nach jenes Niveau erreicht, daß sie, wie bei der deutschen, der französichen und der englischen Nation eine eigene Literatur bilden würden. [21]

Für Ormós schlägt Reisekultur in der wichtigsten Reiseausrüstung, dem Reiseführer zu Buche, welcher nach Farbe und Firma geordnet zugleich die nationale Zugehörigkeit des Reisenden zu erkennen gibt.

> John Murrays rotgebundene „Handbooks" findet man in der Hand der englischen Ladies und Gentlemen. Falls wir den Titel „Guides des voyageurs" von L. Hachette et Comp. lesen, haben wir es mit einem französischen Reisenden zu tun. Die deutschen verwenden die Bücher des Kölner Buchhändlers Baedecker [sic!], in Italien die von Ernst Förster. Und wir Ungarn? Unseren Reiseführern nach fallen wir augenscheinlich in die Kategorie des deutschen Reisenden. Verwehren wir uns nicht dagegen, werden wir im Ausland in der Regel für Deutsche gehalten.[22]

Dies findet Ormós, der in seinen sehr detaillierten Aufzeichnungen hauptsächlich über Gebäude und Kunstdenkmäler, aber auch über soziale Einrichtungen, Feste sowie gesellschaftliche Anlässe berichtet, umso bedauerlicher, da es ungarische Interessen gebe, die sich deutlich von den deutschen unterscheiden ließen.[23] Nicht nur, dass ungarische Augen die Gegenstände in anderer Farbe und anderer Form erblickten als deutsche Augen – Ungarn seien auch selbst im Ausland mit Vorliebe an

---

[21] „Az utazás annyira a civilisatio eszközei közé tartozik, hogy Chateaubriand szerint a miveltség hosszas külföldi utazás után van csak befejezve; azonban csak ugy jótékony, ha az utazó saját nemzete körében s irodalmában feltalálja azon forrásokat, mik kitűzött szándokában segítik. Ezen források közt az utazási leirások kitűnő helyet foglalnak el. Irodalmunkban, bár utazási könyvek nem hiányzanak, az ujabb kor igényeinek megfelelő utazási szakkönyveink még nincsenek, és nálunk az utleirások számra s jelentőségre nézve nem vergődtek fel azon polczra, hogy mint a német, franczia s angol nemzeteknél saját irodalmat képezzenek." Ebd., Bd. 1, S. III. – Übersetzt von E.K.

[22] John Murray vörös kötésű „Handbooks"-ai angol gentlemann vagy lady kezében forognak. Midőn L. Hachette et Comp. „Guides des voyageurs" czimet olvasunk, franczia utassal vagyunk szemben. A németek a kölni könyvárus Baedecker, s Olaszországban Förster Ernő utikönyveit használják. És mi magyarok? Utikönyveink után külszinleg a német utazók osztályzatába esünk. Ha nem tiltakozunk, utazókönyvünk utánkülföldön rendesen németnek tartatunk. Ebd., Bd. 1, S. III. – Übersetzt von E.K.

[23] Nur der erste Band dieses Reisejournals ist ausschließlich Wien gewidmet, der zweite Band Wien, Graz, Triest, Innsbruck und Prag, der dritte bis sechste Band deutschen Städten.

KÖNYV

Ereignissen, Gegenständen und Personen interessiert, die einen Bezug zu ihrer Heimat und zu ihrer Nation haben.[24]

Hier produziert eine noch kaum vorhandene Textsorte das Porträt einer noch fehlenden Gattung Menschen.[25] Der ungarische Reisende mit seinen nationalen Eigentümlichkeiten soll ganz offensichtlich von der Reiseliteratur geschult und „gezüchtet" werden.

Die Bücher, die Ormós reklamiert, lassen jedoch noch einige Jahrzehnte auf sich warten. Die in der Széchényi-Nationalbibliothek in Budapest vorhandenen ersten ungarischen Wien-Führer entstammen alle der Zeit nach der Jahrhundertwende.[26] Sie sind zwar eher Hefte als Bücher, entsprechen aber in Gestaltung und Gliederung ihren westeuropäischen Vorbildern, indem sie Reiseinformationen nach Sachgruppen ordnen. Dies trifft selbst dann zu, wenn sie ihre Angaben in unterschiedlichem Maße mit Erläuterungen oder mit Kommentaren versehen. Sie verwirklichen Ormós' Erziehungsprogramm gewissermaßen in der Praxis, indem sie ihren Lesern Vorgaben machen. Sie setzen ihre Freizeitvorlieben, wie ihre Essgewohnheiten voraus und unterwerfen die Reise einem Zeitplan, der den Wunsch nach möglichst vielen Besichtigungen mit der Zeitökonomie in Deckung bringen soll. Lengyels Wien-Führer teilt die Tage z.B. nach folgendem Schema ein: vormittags – Kunst, nachmittags – Spaziergang, abends – verschiedene Sorten von Amüsements.[27] Gerade weil das Unbekannte und Unerwartete einen unverzichtbaren Bestandteil des Reisens bildet, scheint der Reiseführer den Reiseablauf umso rigider vorzugeben.

Dieser regulierende Zug ist den meisten Reiseführern des 19. Jahrhunderts gemeinsam. Einerseits bekommen Länder, Städte und Landschaften allmählich ein festes Profil in der festgefügten Ordnung der Reiseziele. Andererseits werden Interessen wie Verhalten des Reisenden in ein bestimmtes Raster eingefügt. Solcher-

---

[24] „Ez így nem jól van! [...] a német irodalom általában, s a német utazási irodalom különösen már alapvonásaiban eltér azon elvektől, mik a magyar érzület s irodalom szükséges kellékeit képezik. Mi magyarok külföldön is a honunkra s nemzetünkre vonatkozó eseményeket, tárgyakat vagy személyeket vizsgáljuk előszeretettel és feltalálva kegyelettel foglalkozunk velük. [...] a német szem más szinben s alakban látja a tárgyakat, mint a magyar [...]". Ebd., Bd. 1, S. III ff.

[25] Wie wenig sie vorhanden war, zeigt auch die Einleitung des 4. Bandes aus dem Jahre 1862, wo sich Ormós über „die kälter als lauwarme Anteilnahme" an den ersten drei Bänden beklagt. – „[...]munkám első három kötetét langyosnál hidegebb részvét követé." Ebd., Bd. 4, S. IV.

[26] Lengyel, Zsigmond: Bécsi kalauz [Wien-Führer]. Képes útmutató a császárvárosban [Wegweiser durch die Kaiserstadt mit Bildern]. Wien [ohne Jahr, um 1900-1910]. Kapitány, Kálmán: Bécs. Az Osztrák császárság c. utikönyvéből. [Wien. Aus dem Reisebuch „Kaiserreich Österreich"] Budapest 1908. Reich, Milton Oszkár: Bécs [Wien]. Budapest [ohne Jahr, um 1900-1910] (=Eggenberger-féle utikönyvek 9)

[27] Vgl. Lengyel: Bécsi kalauz, S. 16, 18, 28, 28-42.

maßen enthält der Reiseführer nicht nur eine Anthropologie des Fremden, sondern auch eine Anthropologie des Eigenen. Diese steht im Zeichen einer Domestizierung.

Doch während viele Reiseführer, wie in erster Linie ‚die Baedeker', eher durch ein Wertesystem indirekt schulen und lenken – indem sie z.B. optimale Zeiteinteilungen oder die Zahl der für die Besichtigung einer bestimmten Stadt notwendigen Tage angeben –, wird in anderen, etwa in den beiden Reiseführern von Lengyel und Kapitány, der Reisende nach einem bestimmten Schema trainiert. Damit bewirken sie die Uniformierung von Reisegewohnheiten wie die Erfindung eigenständiger ungarischer Reiseinteressen. Dieses Doppelziel lässt sich auch daran ablesen, wie Lengyel und Kapitány ihre Adressaten ansprechen, nämlich als „modern und unvoreingenommen denkende[n] Mensch[en]"[28] oder als „gute[n] Ungar[n]".[29] Mag sich der Reisende in der Fremde an allgemeingültige Reisegewohnheiten und -normen halten, sein „Blick" soll ein ungarischer sein und auf das Heimische gerichtet bleiben.[30]

Ganz andere Strategien verfolgten die großen Reiseführerverleger im westlichen Europa, wie etwa Baedeker oder Murray. Bei beiden war von Anfang an der Anspruch vorhanden, ihre Produkte in fremdsprachigen Übersetzungen auch auf ausländischen Märkten unterzubringen. Zwischen Baedeker und Murray gab es eine Übereinkunft, dass sie gegenseitig die Bücher des anderen vertreiben. Baedeker erscheinen sehr bald in französischer bzw. englischer Übersetzung. Nichts bezeugt diesen internationalen Anspruch deutlicher als der Name bzw. Schreibweise *Baedeker*, der aus dem ursprünglichen *Bädeker* dem englischen Publikum zuliebe entstanden ist.[31]

---

[28] „a (modernül és elfogulatlanul) gondolkodó magyar utas". – Übersetzt von E.K. Vgl. Kapitány: Bécs, S. 11 f.

[29] In der rhetorischen Form: „ist der ein guter Ungar, der" – „Jó magyar-e az, ki". Vgl. Lengyel: Bécsi kalauz, S. 56.

[30] In den Reiseführern von Lengyel und Kapitány ist dies besonders deutlich. Lengyel verspricht eine Unterweisung in den Sehenswürdigkeiten von Wien, die spezifisch unser Vaterland betreffen – „útbaigazítást a speciálisan hazánkat illető bécsi nevezetességekről." Lengyel: Bécsi kalauz, S. 3. Kapitány möchte gegen die Faszination Wiens anschreiben, damit „der ungarische Reisende nicht für eine Minute der aufsaugenden Kraft der österreichischen Metropole und den österreichischen zentralistischen Bestrebungen zum Opfer falle, sondern die große deutsche Stadt und ihre Einwohner und Institutionen mit ungarischen Augen sehen soll" – „hogy a magyar utas [...] egy perczre se essék áldozatául az osztrák világváros felszívó erejének s ez által az osztrák centralisztikus törekvéseknek, hanem magyar szemmel nézze a nagy német várost s benne az embereket és intézményeket." Dr. Kapitány: Bécs, S. 1.

[31] Vgl. Baumgarten, Peter u. Monika: Baedeker, S. 23 f.

Wien als Reiseziel der Ungarn

Wien war schon immer eine wichtige Zwischenstation auf den Reiserouten der Ungarn, als eigentliches Reiseziel nahm es jedoch keine privilegierte Stellung ein. Im Gegensatz zu anderen europäischen Hauptstädten war die Kaiserstadt geradezu ein Stiefkind der ungarischen Globetrotter. Während sie gern über ferne Gegenden schrieben, schenkten sie dem benachbarten Österreich wenig Beachtung.[32]

László Juhász, der in seinem Buch über Wiens ungarische Denkmäler aus dem Jahre 1972 einen kurzen Überblick über die ungarische Reiseliteratur bietet, erklärt die Meinung von Bertalan Szemere – aufgezeichnet bei seiner Abreise nach einer mehrere Monate umfassenden Anwesenheit in Wien am 4. Oktober 1836 – als bezeichnend für mehrere Generationen von Reiseschriftstellern: „Wien bietet dem Beobachter reichlich Schönes und Lehrreiches, Denk- und Bewunderungswürdiges, ich werde trotzdem nichts davon berühren, aus dem einfachen Grund, damit der Beschreibung jener Orte, die von uns weiter entfernt sind, mehr Platz bleibt."[33] Die Erklärung für eine fehlende Reiseliteratur zu Wien ist für Juhász einfach: Denen, die damals Bücher lasen, brauchte man Wien nicht vorzustellen, jene, die die Stadt nicht kannten, lasen keine Bücher.[34]

Auf die besondere Stellung Wiens innerhalb des ungarischen Reisekosmos verweisen dagegen viele neuere Reiseführer. Die Reiseführer-Autorin Mária Ember etwa versucht im Jahre 1982, von einer zweideutigen Formel ausgehend, die spezifische Beziehung des ungarischen Reisenden zu Wien zu bestimmen.

> „Hinauf nach Wien" fahren wir seit Jahrhunderten. Einerseits bedeutet dies, dass wir gegen die Flußrichtung der Donau fahren, andererseits aber auch in die Hauptstadt des Kaiserreichs, spter der Monarchie. „Auf nach Wien", also gegen Wien zog man aber auch nicht selten: So etwa die fahrenden Ungarn des 9. und 10. Jahrhunderts, das schwarze Heer von Matthias Corvinus, die Kuruczen von Rákóczi und zuletzt die Revolutionsarmee von 1848-49.[35]

---

[32] Als große Ausnahme erscheint Sándor Istváns Reisebericht aus dem Jahre 1785. István ist praktisch der einzige ungarische Chronist des alten Wien. Vgl. István, Sándor: Egy külföldön utazó magyarnak jóbarátjához küldetett levelei [Briefe eines auslandsreisenden Ungarn an seinen Freund]. Győr 1793.

[33] „[...] Bécs a szemlélőnek bőven nyújt szépet és tanuságost, emlékezetest s csodálandót: azonban még sem érintek belöle semmit, azon egyszerü okbul, hogy mik tölünk távolb esnek, azok leírására több hely maradjon." Szemere, Bertalan: Utazás külföldön [Reise im Ausland]. 1-2. k. [Bd. 1-2], Budapest 1840, S. 3.

[34] Vgl. Juhász, László: Bécs magyar emlékei [Die ungarischen Denkmler Wiens]. Bécs [Wien] 1972, S. 143.

[35] Fel Bécsbe: évszázadok óta utazunk. Az, hogy fel, részint annyit jelentett, hogy a Duna folyásával ellenkező irányba, részint pedig, hogy a birodalom, utóbb a Monarchia fővárosába. De fel Bécsnek, azaz Bécs ellen is indultak nemegyszer: a kalandozó magyarok, Mátyás fekete serege, Rákóczi kurucai, s utoljára az 1848-49-es forradalmi hadak." Ember Mária: Bécs [Wien] 1982, S. 5.

Die Richtungsangabe zeichnet hier ein Herrschaftsverhältnis nach. Eben diese Doppeldeutigkeit des Raumes weist Wien im ungarischen Universum" seinen Platz zu.

Einen anderen Weg, räumliche Verhältnisse in hierarchische Strukturen abzuwandeln, zeigt der schon erwähnte Band „Die ungarischen Denkmäler Wiens" von Juhász aus dem Jahre 1972. Er gibt eine Namensetymologie an, um die besondere Stellung Wiens für Ungarn deutlich zu machen.[36] Während unsere Sprache, heißt es da, alle anderen Namen von europäischen Hauptstädten respektiert, wurde einzig und allein Wiens Name ungarisiert: Bécs. Dieser Eigenname geht Juhász zufolge auf einen Gattungsnamen zurück: *bécs* – so wurde im Ungarischen der Außenrand einer Siedlung bezeichnet. Ab 907 haben die Ungarn das niederösterreichische Donautal bis zur Enns besetzt, so lag Wien fast ein Jahrhundert lang am Rande Ungarns. Bécs sei folglich bécs – also ein Grenzgebiet.[37] Die von Juhász zitierte Etymologie zeigt, wie einfach sich die Beziehung Zentrum – Peripherie umkehren lässt.

Während die ambivalente Beziehung der ungarischen Reisenden zu Wien in den neueren Reiseführern in Form von räumlichen und sprachlichen Modellen reflektiert wird, ist sie in den Wien-Führern der Jahrhundertwende lediglich in der Auswahl der Sehenswürdigkeiten, in der Rhetorik ihrer Darstellung sowie im Druckbild erfassbar.

Die Reisebeschreibungen vermitteln ein Bild, das nicht unbedingt den Klischees deutscher oder österreichischer Reiseführer entspricht. Die Beschreibung der Routen folgt zum Teil der Logik eines Herrschaftsverhältnisses. Sie verwandelt Wien einerseits zu einem Archiv der Geschichte, enthebt es andererseits aber der historischen Zeit. Damit werden diese Wien-Beschreibungen zu beredten Interpretationen einer sich als zeitlos präsentierenden imperialen Pracht.

Besonders auffallend ist, welche Stadtteile in den Reisebeschreibungen als sehenswert veranschlagt werden und welche hingegen ausgespart bleiben. In

---

[36] Die Etymologie stammt von Pál Király und wurde später kritisiert. Vgl. Artikel „Bécs" [Wien]. In: Magyar Etymológiai Szótár írta Gombocz Zoltán és Melich János [Ungarisches Etymologisches Wörterbuch. Hg. Zoltán Gombocz u. János Melich]. 1 kötet. [Bd. 1], Budapest 1914, S. 321.

[37] „Európa szinte valamennyi nagyvárosának a nevét tiszteletben tartotta a nyelvünk, kizárólag az osztrák fővárost keresztelte át, magyarosította. [...] Egyéni elnevezésünk mindenesetre arról árulkodik, hogy ez a város – a közös múlt alapján – sokkal inkább a miénk, magyaroké, mint Európa bármelyik nagyvárosa. A [...] Bécs [...] szót egy település meghatározott részének elnevezésére használta nyelvünk. Rendszerint a falu legkülső részét [...] nevezték Bécsnek. [...] 907-től a magyarok uralták az alsó-ausztriai Duna völgyét, egész az Enns folyóig, így Bécs közel száz évig Magyarország peremén, határvidékén feküdt. [...] Az elnevezés a magyar uralom [...] szélére utal. Bécs [...] bécs, vagyis határvidék." Juhász: Bécs magyar emlékei, S. 7. u. S. 163 f.

Lengyels Wien-Führer ist die Reduktion auf den ersten Bezirk bezeichnend: „Von Wiens 20 Bezirken ist die Innere Stadt, also der erste Bezirk der schönste und berühmteste. Da findet man gleichsam alles, was Wien zu Wien macht."[38] Die zur Besichtigung empfohlenen historischen Denkmäler vermitteln keineswegs das Bild einer im Wandel begriffenen Großstadt, sondern einer Monumentalarchitektur. Bei der Beschreibung des Kunsthistorischen und Naturhistorischen Museums wird der großartige Eindruck hervorgehoben, den die beiden kolossalen Gebäuden vermitteln, es werden die Spuren fürstlicher Großzügigkeit gepriesen. Man lobt die Tatsache, dass das Herrscherhaus Ausstellungshallen für die Dauer von Jahrhunderte zu errichten trachtete, und bemerkt, dass die dunklen, festen, burgähnlichen Mauern ein Bestehen für Jahrhunderte versprechen.[39]

Der Modellcharakter solcher Herrschaftssymbole ist schwer zu übersehen, beredt zeugt davon auch der Neid, mit dem sie beschrieben und kommentiert werden. Lengyel beklagt zum Beispiel, dass es in Ungarn leider nicht so viele Reiterstatuen gibt wie in Wien:

> Es fällt dem Ungarn schwer, die vielen Erz-Reiterstatuen in Wien zu sehen. Wir Ungarn, die wir Nachfahren von wackeren berittenen Nomaden sind und den Husaren für den ersten Soldaten der ganzen weiten Welt halten, konnten bisher kaum die Reiterstatuen unserer Großen bewundern. [40]

---

[38] „Bécs 20 kerülete közül a legszebb és legnevezetesebb a belváros vagyis az I-ső kerület. Ebben van úgyszólván minden, ami Bécset – Béccsé teszi." Lengyel: Bécsi kalauz, S. 36.
Wie sehr dieses Diktum dem tatsächlichen Usus entsprechen mochte, zeigt die Reisebeschreibung des Geographielehrers Károly Wiesinger, der – in einem Bericht, den er seinen Schülern und zugleich dem Ministerium, das ihm die Reise ermöglicht hat, vorlegt – 1903 einen Zweitageausflug nach Wien beschreibt. Der erste Weg führt in die Burg des Kaisers, die Hofburg, dann folgen der Ring, das Kunsthistorische und das Naturhistorische Museum, der Reichsrat, Schloss Schönbrunn (allerdings im 13. Bezirk), die Kärntnerstraße, der Graben, der Stephansplatz, der Donau-Kanal, der Parkring und die Kärntnerstrasse. Vgl. Wiesinger, Károly: Útleírás [Reisebeschreibung]. Sümeg 1903.

[39] „A benyomás, melyet a két kolosszális épület szemlélésével nyerünk, nagyszerű. Meglátszik rajtuk az igazi fejedelmi bőkezűség. Az építtető uralkodóház évszázadokra kívánta megalkotni a világhírű tárlatok csarnokait. És valóban, a sötétbarna, várszerű, tömör falak többszázados fennmaradást ígérnek. Az egész architektúra pedig az építőművészet tökélyét hírdeti." Lengyel: Bécsi kalauz, S. 30 – Übersetzt von E.K.

[40] „Rosszul esik a magyarnak Bécsben azt a sok lovas-ércszobort látni. Mi magyarok, kik magunkat a lóra termett vitéz szittyák utódainak mondjuk és kik a földkerekség legelső katonájának a magyar huszárt tartjuk, mindezideig alig gyönyörködhetünk még nagyjaink lovasszobraiban." Lengyel: Bécsi kalauz, S. 38. – Übersetzt von E.K.

Die Betonung der Unterschiede wird durch „domestizierende" Methoden ergänzt. Das Fremde wird auf Bekanntes zurückgeführt bzw. reduziert: in der Fremde sucht man ständig das Heimische - ungarische Hotels werden empfohlen bzw. solche, die von Ungarn gern aufgesucht werden.[41] Falls das Heimische nicht physisch präsent ist, wird es rhetorisch, per analogiam verfügbar gemacht. Der Prater wird als das „Stadtwäldchen" der Wiener bezeichnet, der Vergnügungspark „Venedig in Wien" mit dem „Konstantinopel" von Budapest verglichen. [42]

Wo der einfache Hinweis auf den ungarischen Bezug nicht genügt, wird mit Fettdruck nachgeholfen. Derart wird etwa bei der Beschreibung des Kunsthistorischen Museums der Name Mihály Munkácsys hervorgehoben, dessen Fresken die Säulenhalle schmücken. Die Namen von Bellini, Correggio, Rafael, Caravaggio, Rubens etc. bleiben dagegen kleingedruckt.[43]

Ungarische Gedächtnisorte in Wien

Dienen Vergleich und Analogie zumeist zur Abbildung synchroner Beziehungen, so integriert die topographische Struktur der Stadtrundgänge auch historische Aufrisse. Diese sind zumeist fragmentarisch, gewähren aber einen Einblick in die Widersprüche nationaler Gedächtnispolitik. Das Gedächtnis klammert sich an Orte wie die Geschichte an Ereignisse."[44] Der von Pierre Nora geprägte Begriff des Gedächtnisortes meint allerdings mehr als eine Stätte der Erinnerung. Das Wort, das der Mnemotech-

---

41 Etwa das Hotel „Habsburg" – im Café des Hotels lagen eine große Anzahl von ungarischen Wochen- und Tageszeitungen auf – sowie das „Bristol", das „Metropol", das Hotel „Klamser" und das „Zum König von Ungarn" im I. Bezirk, zur „Ungarischen Krone" im II., das „National" und das Hotel „Savoy" im VII. Viele der Namen sind sogar auf Ungarisch angegeben. Vgl. Lengyel: Bécsi kalauz, S. 16.

42 Die Logik des Vergleichs scheint auf der Hand zu liegen. Das Fremde wird in Kategorien des Bekannten gefügt, verschoben und kombiniert – umso mehr, wenn das Eigene und das Fremde sich so ähnlich sehen. Die beachtlichen Ähnlichkeiten der beiden Städte bringt ein ungarischer Wienführer aus dem Jahre 1982 folgendermaßen auf den Punkt: „Sie [die ungarischen Touristen] laufen die Mariahilferstraße, die Straße der Kaufhäuser, entlang und stellen fest, dass sie wie die Rákóczi út in Budapest sei, nur größer, schauen in die Kärntner Straße rein und sehen, dass sie so ist wie die Váci utca, nur prächtiger, wandeln ein bißchen den Ring entlang, und schon ist ihre Meinung fertig: Er ist wie der Nagykörút, bloß – freilich – etwas monumentaler ..." – "Végigszaladnak a Mariahilfer Strassén, az áruházak utcáján, és megállapítják, hogy olyan, mint a Rákóczi út, csak nagyobb, bekukkantanak a Kärntner Strasséra, és azt látják, hogy olyan, mint a Váci utca, csak fényesebb, sétálgatnak egy Ring-szakaszon, és már kész is a véleményük: olyan, mint a Nagykörút, csakhát – persze – monumentálisabb ...". Ember: Bécs, S. 5. [Übersetzt von E. K.]

43 Vgl. Lengyel: Bécsi kalauz, S. 32.

44 Pierre Nora: Zwischen Geschichte und Gedächtnis, S. 38.

nik bzw. der Rhetorik (Topos) entliehen ist, bezeichnet Orte, Ereignisse, kulturelle Artefakte oder auch abstrakte Entitäten, in denen sich das Gedächtnis einer Nation in besonderem Maße kondensiert, verkörpert oder kristallisiert hat.

Erinnerungen, die solchen Orten zugeordnet werden, sind häufig in sich widersprüchlich, ihre Bedeutung ändert sich nach dem Kontext, in dem sie betrachtet werden. Wer sich ihnen nicht über Geschichts-, sondern über Reisebücher nähert, ist auf deren Art der Einübung von Gedenkritualen angewiesen. Reiseführer empfehlen oft unausgesprochen *bestimmte* Routen der Erinnerung und vergessen, manche andere zu erwähnen. Obwohl sie einen kollektiven Erinnerungskult voraussetzen, zeugen ihre Vorgaben von einer stillschweigenden kollektiven Amnesie, wie sie im Fall der Wien-Reiseführer sowohl in der Beschreibung als auch in der Weglassung ungarischer Gedächtnisorte vermerkt werden kann.

Doktor Görgens Sanatorium in Döbling zum Beispiel ist ein eminent wichtiger ungarischer Gedächtnisort. Das nationale Gedächtnis klammert sich an ihn als an die Todesstätte des „größten Ungarn", des Grafen Széchenyi.[45] Das Haus in der Billrothstrasse 69, im 19. Wiener Bezirk war sein letzter Aufenthaltsort. Im Zustand geistiger Verwirrung erlebte er die Revolution von 1848 und wurde am 7. September 1848 in das Sanatorium gebracht, wo er sich elf Jahre später am 8. April 1860 mit einer Pistole erschoss. Seine letzten Jahre und sein Tod wurden von zwei in Wien lebenden ungarischen Publizisten, Max Falk und Aurél Kecskeméthy, die ein jahrelanger Kontakt mit Széchenyi verband, auf das Genaueste berichtet.[46] Die beiden Memoirenschreiber

[45] Széchenyi hat bekanntlich so wichtige Unternehmen des ungarischen Reformzeitalters initiiert wie die Erbauung der Kettenbrücke, die Gründung der Akademie der Wissenschaften, die Regulierung der Theiß, um nur einige Beispiele zu nennen.

[46] Wie aus ihren Memoiren und späteren Recherchen hervorgeht, hat Széchenyi nach einer schweren Krise am Anfang der fünfziger Jahre immer mehr seine geistige Rührigkeit zurückgewonnen, es bildete sich um ihn ein Kreis, der ihm nicht nur half, sich weltpolitisch auf dem Laufenden zu halten, sondern auch beim Verfassen von politischen Pamphleten tatkräftig mitwirkte. Das wichtigste unter diesen war der berühmte „Blick auf den anonymen Rückblick", eine Analyse des Bach-Regimes, von Széchenyi selbst verfasst und von seinem Sohn nach London geschmuggelt. Im Kreis wurde es nur als das „gelbe Buch" bezeichnet, dem bald ein „grünes" folgte. Daraufhin kam das „lila" Flugblatt und schließlich das „rote" Buch aus der Feder anderer. Diesen Tätigkeiten bereiteten einige Hausdurchsuchungen im März 1860 ein jehes Ende. Széchenyi, den die Durchsuchung seiner Wohnung im Sanatorium zutiefst aufgewühlt hatte, bekam auf seine briefliche Bitte, dass man ihm die requirierten Gegenstände, die keinerlei politische Bedeutung hätten, zurückgeben möge, eine drohende Antwort von Polizeiminister Thierry, in dem es hieß: „Das Irrenhaus hat aufgehört für Sie ein Asyl zu sein." Aller Wahrscheinlichkeit nach war es diese briefliche Androhung, die ihn zu seiner Verzweiflungstat brachte. Vgl. Kecskeméthy, Aurél: Gróf Széchenyi István utolsó évei és halála 1849-1860. [Die letzten Jahre und der Tod des Grafen István Széchenyi 1849-1860] Budapest 1866 und Falk, Max: Graf Stephan Széchenyi und seine Zeit. [Original auf deutsch] Wien 1866 und Falk, Max: Összeesküvés a döblingi tébolydában [Original auf ungarisch][Verschwörung im Döblinger Asyl] (1879). In: Falk, Miksa: Gróf Széchenyi István utolsó évei és halála. [Die letzten Jahre und der Tod des Grafen István Széchenyi] Európa 1984 (= Mérleg).

werden nicht müde zu betonen, dass Széchenyis Selbstmord lediglich der Schlusspunkt einer Tragödie war, die mit dem Freiheitskrieg einsetzte.

Das Sanatorium in Döbling trägt heute eine Gedächtnistafel, doch hatte es als Gedächtnisstätte Jahrzehnte lang einen inoffiziellen Charakter. Ormós beschreibt im ersten Band seiner „Reiseerinnerungen", wie er nach Döbling pilgert, um dem Asyl, wo der „größte Ungar" wohnt, einen Besuch abzustatten. Der Besuch wird durch den Kontrast einer paradiesischen Landschaft mit einer geschlossenen Anstalt eingerahmt.[47] Auch Kecskeméthy, der Széchenyi persönlich gut kannte, beschreibt seinen ersten Besuch im verödeten Döbling im Winter 1857 auf der Folie einer von sommerlich lustwandelnden Besuchern überfüllten Gegend.[48] Selbst noch in jüngster Zeit formt der ungarische Dichter Dezső Tandori die Topographie und das persönliche Netz von Assoziationen zu der Vorstellung, er komme in diese Gegend wie ein „Betriebsfremder in das Paradies."[49] Falls sich der Besucher nicht selbst von der Umgebung abgrenzt, so tut es der Ort, der mal als Versteck, mal als Höhle, mal als Asyl bezeichnet wird.[50] Széchenyi fungiert dagegen als „wahnsinnig[er] König Lear"[51], als Eremit von Döbling oder als ein niedergestürzter „Altar"[52], unter dessen Trümmern das Feuer weiterbrannte.

Sowohl des Grafen letzter Aufenthaltsort als auch sein Tod schienen von Anfang an zutiefst symbolträchtig. Politische Kommentatoren versäumten es am Vorabend des Ausgleichs nicht, die Tatsachen, die zu missverständlichen Assoziationen Grund geben konnten, mit patriotischen Botschaften in Übereinstimmung zu bringen. Während Kecskeméthy die Schuld für Széchenyis Tod indirekt der Wiener Polizei gibt – sie habe bei der Hausdurchsuchung versäumt, die unerlaubten Waffen zu requirieren und damit den Selbstmord zu verhindern – gibt Max Falk die Mordwaffe der Polizei rhetorisch selbst in die Hand:

> Als der damalige Polizeiminister Thierry in seinem Brief an Széchenyi folgende Worte niederschrieb: Das Irrenhaus hat aufgehört für Sie ein Asyl zu sein – war das der Dolch, mit dem die Polizei dieses edle Herz zu Tode verwundet hat, und der Knall

---

47 Ormós: Utazási emlékek, Bd.I, S. 65 f.

48 Kecskeméthy: Gróf Széchenyi, S. 37.

49 Tandori, Dezső: Stafette. Prosa und Dichtung. Hg. u. mit einem Nachwort versehen von Julianna Deréky aus dem Ungarischen von Christine Rácz. Klagenfurt, Salzburg: Wieser Verlag, 1994, S. 51 u. 53.

50 Falk: Összeesküvés a döblingi tébolydában, S. 90.

51 Falk: Graf Széchenyi und seine Zeit,Teil VIII, S. 2.

52 Ebd.

> der Pistole, mit der dann der Graf seinem Leben ein Ende bereitet hatte, bedeutete nicht die Katastrophe, die schon viel früher angefangen hatte, sondern nur dessen Schlußpunkt.[53]

Der Gedächtnisort wird hier durch eine theatralische Inszenierung zugänglich gemacht – ein rhetorischer Griff, der nicht zuletzt an die eingangs erwähnte Dramatisierung der Landschaft bei der Beschreibung des ungarisch-österreichischen Grenzübergangs erinnert. Der metaphorische Dolch dient dazu, die Kluft zwischen den nackten Tatsachen und der öffentlichen Meinung in Ungarn, die Wiener Polizei habe Széchenyi umgebracht, zu überbrücken und den Tod als ein verspätetes Nachspiel auf die Tragödie von 1849 darzustellen. Doch während es den Memoirenschreibern 1866, am Vorabend des Ausgleichs, gelungen ist, die letzten Jahre und den Tod Széchenyis in das nationale Gedächtnisprogramm zu integrieren, schien für die Pragmatik der Reiseführer um die Jahrhundertwende die subversive Symbolik des Ortes nicht tragbar zu sein.

Kapitány hat sich auf die sachliche aber euphemistische Mitteilung beschränkt, dass in der Billrothstrasse 69 die Anstalt für Geisteskranke steht, wo der größte Ungar sein Leben beendet hat.[54] Reich dagegen verharmlost den Tatbestand, indem er ihn nur zum Glied einer Reihe macht: „In der Billrothstrasse 69 sehen wir jenes private Asyl, in dem Graf István Széchenyi und Nicolaus Lenau, der deutsche Dichter ungarischer Abstammung, mit verfinstertem Bewusstsein die letzte Zeit ihres Lebens verbrachten."[55] Bei Lengyel wird der Ort sogar völlig ausgeblendet. Statt dem widerspenstigen Széchenyi sind es bei ihm die verstorbenen Mitglieder der kaiserlichen Familie, deren Vermittlungsdiensten nachgetrauert werden soll. Gräber von zentralen Persönlichkeiten des Ausgleichs in der Kapuzinergruft werden mit folgenden Worten beschrieben:

> Da stehen wir also, wo mehrere Ereignisfäden der Weltgeschichte gerissen sind – da, wo das Gedächtnis der Menschheitsmillionen wacht und wo so viel schöne Hoffnung der ungarischen Nation für immer begraben liegt. Wir stehen am Grabe

---

[53] „Midőn Thierry akkori rendőrminiszter, Széchenyihez írt levelében ezen szavakat használta: ·»Das Irrenhaus hat aufgehört für Sie ein Asyl zu sein« – ez vala azon tőr, melylyel a rendőrség ezen nemes szívet halálra sebezte, és azon pisztoly durranása, melylyel a gróf aztán életének véget vetett, nem magát a katasztrófát, mely sokkal korábban kezdődött, hanem annak csak zárpontját jelezte." Falk: Összeesküvés a döblingi tébolydában, S. 106. – Übersetzt von E.K.

[54] Kapitány: Bécs, S. 63.

[55] „A Billrothstrasse 69. száma alatt látjuk azt a magán elmegyógyintézetet, amelyben Gróf Széchenyi István és Nicolaus Lenau, a magyar származású német költő, elborult elmével életük utolsó idejét töltötték." Reich: Bécs, S. 68. – Übersetzt von E.K.

von Ungarns treuem Freunde, dem Kronprinzen Rudolf, und bei den irdischen Überresten unserer treuen Herrin, Königin Elisabeth – ist der ein guter Ungar, der ohne andächtiges Gebet sich hier zur neugierigen Besichtigung anschickt?[56]

Gedächtnisorte sind Überreste eines eingedenkenden Bewusstseins. Sie sind gerettete Orte eines Gedächtnisses, die wir nicht mehr bevölkern, halboffizielle und institutionelle, halbaffektive und sentimentale Orte", „Heiligtümer einer Gesellschaft der Entheiligung".[57]

Welcher Ort für eine Gesellschaft als Heiligtum dient, wird nicht zuletzt dadurch entschieden, welche historischen Ereignisse die jeweilige Epoche als eminent wichtig betrachtet. Für die reisenden Eliten der Jahrhundertwende scheinen Vermittlergestalten weitaus vorbildlicher gewesen zu sein als die trotz allem subversive Figur des „größten Ungarn", Graf István Széchenyi.

---

[56] „Itt vagyunk hát, hol a világtörténelem nem egy eseményfonala megszakad, – ott hol az emberiség millióinak kegyelete állandóan virraszt és a hol a magyar nemzet annyi szép reménye temetkezett el örökre....Itt állunk Magyarország meghitt barátja, Rudolf trónörökös és a mi hűséges nagyasszonyunk, Erzsébet királyné áldott porainál. Jó magyar-e az, ki ájtatos fohász nélkül fog itt hozzá a kíváncsi szemléléshez!?" Lengyel: Bécsi kalauz, S. 56. – Übersetzt von E.K.

[57] Nora: Zwischen Geschichte und Gedächtnis, S.19. u. 21.

Enikő Nagy (Cluj-Napoca)

Die rumäniendeutsche Kurzgeschichte in den 1960-70er Jahren

Man kann in der rumänischen Literatur der 1960-70er Jahre eine Tendenz zur Kurzgeschichte beobachten, die sich in Rumänien in einer relativ kurzen Zeit verbreitet hat und zum Gegenstand vieler literaturwissenschaftlicher, vor allem literaturtheoretischer Abhandlungen wird. Die neue Gattung erscheint in dieser Zeit nicht nur in der rumänischen, sondern auch in der deutschen und ungarischen Literatur Rumäniens. In der folgenden Arbeit beschäftige ich mich in erster Linie mit der rumäniendeutschen Kurzgeschichte – die Erwähnung anderer Textbeispiele soll deren Veranschaulichung dienen.

Die Wirkung der westlichen Literaturen auf die Entfaltung neuer Gattungen (in diesem Fall: der Kurzgeschichte) ist unbestritten. Mit der Übernahme deutscher Modelle hat die Kurzgeschichte in Rumänien einen großen (zeitlichen und örtlichen) Raum erobert und hat nicht nur das Interesse der Schriftsteller, sondern auch das der Leser geweckt. Es kann aber auch nicht davon abgesehen werden, dass die Kurzgeschichte eine Übernahme der amerikanischen, bzw. der englischen ‚short story' ist, dass sie also mit doppelter (d.h. deutscher bzw. rumäniendeutscher) Vermittlung in die östliche Literatur gelang.

In der folgenden Arbeit möchte ich einen skizzenhaften Überblick darüber bieten, wie die ‚short story', bzw. die Kurzgeschichte in der rumäniendeutschen Literatur zu einer Tendenz geworden ist. Auch möchte ich der Frage nachgehen, welche Vermittlungsformen und -medien es waren, die eine bestimmte literarische Gattung besonders in der Presse, in verschiedenen Zeitschriften, so populär werden lassen konnten. Im zweiten Teil dieser Arbeit werde ich einige literaturwissenschaftliche Arbeiten aus Deutschland vorstellen, ohne die dieser Abschnitt der rumäniendeutschen Literatur nicht erörtert werden kann. Im dritten Teil folgt das eigentliche Thema meiner Abhandlung, die Darstellung einiger Charakteristika der rumäniendeutschen Kurzgeschichte. Es kann darüber noch kein einheitliches Bild geboten werden, es handelt sich hierbei um Versuche, die kurzprosaische Gattung verständlicher zu machen. Der vierte Teil soll veranschaulichen, wie eine Kurzgeschichte rhetorisch analysiert werden kann. Hier möchte ich darstellen, wie die Reduktion, und dadurch das Verschweigen, das Nicht-Aussagen in diesem Text verwirklicht wird.

1. Über die deutsche Kurzgeschichte

In der deutschen Literatur gab es schon in den 1950er Jahren viele Kurzgeschichten, wobei Texte von Wolfgang Borchert, Heinrich Böll, Ilse Aichinger, Hans Bender am bekanntesten wurden. Es waren Alltagsgeschichten, die sich überwiegend mit den Problemen des Krieges und der Nachkriegszeit beschäftigten. Im Mittelpunkt literaturwissenschaftlicher Arbeiten, die in deutschen Zeitschriften[1] veröffentlicht wurden, stehen Texte, die gattungstheoretische Probleme zum Inhalt haben. Gleichzeitig gewinnen die Interpretationen, die in der Begegnung mit einer neuen Gattung auftreten, an Bedeutung. Auch die Definitionen literarischer Lexika können dem Leser keine präzisen, fest umrissenen Informationen bieten. Meist nennen sie als Charakteristika der Kurzgeschichte, was auch für andere Kurzprosagattungen spezifisch ist. Eine Schwierigkeit besteht darin, dass man nicht über *die* Kurzgeschichte, sondern über *Kurzgeschichten* sprechen muss. Ich halte es nicht für möglich, eine Gattung durch präzise Züge zu charakterisieren und sie so von anderen Gattungen abzutrennen.

Nicht nur die Lexika, auch verschiedene Abhandlungen versuchen eine Definition vorzunehmen, beispielweise durch eine quantitative Unterscheidung zwischen der Kurzgeschichte und anderen Prosagattungen. So äußert Kurt Kusenberg in seiner Arbeit „Über die Kurzgeschichte" die Meinung, eine Kurzgeschichte habe eine Länge von 3-15 Seiten[2]. Es gibt sogar Verfasser, die die Anzahl der Wörter für entscheidend halten. Solche Definitionen sind sehr oberflächlich und bestimmen nicht die weit wichtigeren Kriterien der Gattung.

Im Gegensatz zu quantitativen Kriterien, die irrelevant sind, existieren keine festen Vorgaben für die Form der Kurzgeschichte: Es gibt Merkmale, die für die Kurzgeschichten zutreffen können, aber nicht müssen. Die typischen Züge der Kurzgeschichte können vielleicht am besten hervorgehoben werden, wenn sie anderen Prosagattungen, vor allem der Novelle gegenübergestellt werden. Es kann nicht von der literaturgeschichtlichen Tatsache abgesehen werden, dass sich die Kurzgeschichte wahrscheinlich aus der Novelle entwickelt hat, dass also ein größeres System in kleinere Teile zerfallen ist. Zudem gibt es Meinungen, dass die kurzen Formen sich in große Systeme integriert haben[3]. Diese Standpunkte konnten nur entstehen, weil es keine festen Grenzen zwischen den Prosagattungen gibt. Abgesehen davon, muss man damit rechnen, dass die Kurzgeschichte, wie alle Gattungen, in Bewegung und in ständiger Umwandlung ist, so dass ihre Strukturen nie erstarren.

---

[1] So z.B. in „Akzente", „Deutschunterricht", „Merkur", „Zeitschrift für deutsche Philologie" u.a.

[2] Kusenberg, Kurt: Über die Kurzgeschichte. In: Merkur 19 (1965), H. 10, S. 830 ff.

[3] Nach J. Klein ist die Kurzgeschichte ein illegitimes Kind der Novelle. Klein, Johannis: Geschichte der deutschen Novelle. Wiesbaden 1960, S. 16.

Viel nützlicher sind also Versuche, die Kurzgeschichte im Kontext verwandter Prosagattungen, also der Anekdote, des Witzes, der Skizze usw. zu betrachten, obwohl auch diese Vorgehensweisen keine endgültigen Antworten geben. Das versucht Walter Höllerers Arbeit „Die kurze Form der Prosa"[4], in der der Verfasser danach fragt, weshalb Kurzprosa-Gattungen nicht als Kurzgeschichten behandelt werden können. Unter diesem Gesichtspunkt ist auch Hermann Pongs Aufsatz „Die Anekdote als Kunstform zwischen Kalendergeschichte und Kurzgeschichte"[5] von Nutzen, da er eben die Grenzfälle thematisiert.

Für den praktikabelsten Ansatz halte ich die Verwandtschaft Novelle-Kurzgeschichte, da man aus deren Gegenüberstellung viel über die Kurzgeschichte erfahren kann. Obwohl es keine ideale Novelle gibt, ist der Kanon eines aus Einleitung – Konflikt – Abschluss/Ende bestehenden prosaepischen Systems weit verbreitet und überliefert. Das klassische System der Novelle (das auf dem Modell Boccaccios beruht) besteht aus den Teilen: Titel – Rahmen – Anfang – Konflikt – Lösung. Die Kurzgeschichte entfernt sich von der klassischen Novellenform, indem die Einleitung schon der Konflikt ist, deshalb fängt ein großer Teil der Kurzgeschichten nicht mit einem Ruhezustand an, sondern in Ereignisreihen. In anderen Fällen wird der Konflikt mit nur einem Satz oder sehr kurz eingeleitet. Das Ende der Kurzgeschichte ist auch reduziert und umgewandelt. Sie hat keine Lösung mehr, wie die klassische Novelle, sondern ist meist offen. Die Offenheit des Endes versetzt die Ereignisse in den Prozess zurück, aus dem sie durch die Erzählung herausgerissen wurden – in die Alltäglichkeit.

Unter formalen Gesichtspunkten ist für die Novelle die detaillierte Beschreibung einer Situation, der Personen, die Behandlung der Spannung, die Reihung von Ereignissen typisch. Dagegen beschreibt die Kurzgeschichte die Personen nicht, sondern stellt sie dar, d.h., die Charakterisierung der Personen ist die Aufgabe des Lesers. Außerdem gibt es keinen Platz für eine Situationsbeschreibung, sie wird ebenfalls direkt präsentiert und statt mehrerer Ereignisse wird meistens ein einziges verarbeitet. So beruht das narrative Gerüst einer Kurzgeschichte auf einem narrativen Atom. Dieses narrative Atom umfasst ein Ereignis, eine Grundsituation oder ein Verhältnis, denen die Kurzgeschichte eine Form gibt und aus denen sie einen ganzen Mikrokosmos erwachsen lässt[6]. Es kann auch anders formuliert werden: In vielen Kurzgeschichten wird das narrative System zu einem einfachen Gerüst minimalisiert, das die Ereignisse nur auf der Ebene des Kernes, des Atoms enthält.

---

[4] Akzente 9 (1962), H. 3, S. 226-245.

[5] Deutschunterricht 9 (1957), H. 1, S. 5-20.

[6] Die Novelle wird diesen Kern oder dieses ‚Atom' dagegen zu Situations- oder Ereignisreihen erweitern.

Im Zusammenhang mit der Entwicklung der Kurzgeschichte aus der Novelle möchte ich die Reduktion hervorheben. Ich halte die Beantwortung der Frage für wichtig, in welchen Schichten sie zur Geltung kommt. Die Reduktion bezieht sich in erster Linie auf den Umfang (vor allem, was die Bestandteile betrifft), was auf die Schichten des Textes eine größere Auswirkung hat, vor allem was die sprachliche Kondensierung anbelangt. Es gibt keinen Platz für Beschreibungen, für die Charakterisierung der Personen und an die Stelle der Beschreibung treten Andeutungen oder Anspielungen. Die Sätze werden kürzer und die Ellipse wird eine der wichtigsten Redefiguren. Nach Zoltán Szabó G. und László Szörényi ist die syntaktische Redefigur der Ellipse die Auslassung eines nicht so wichtigen, aber aus dem Kontext erschließbaren Wortes, das im Rahmen des syntaktischen Systems jedoch unentbehrlich ist[7]. Diese Definition scheint mir zu allgemein, ich halte die Unterscheidung von Gérard Genette Ellipse/Paralipse[8] für brauchbarer: Nach seinem Verständnis bezieht sich die eigentliche Ellipse auf die temporalischen Auslassungen, während die Paralipse die scheinbare Vernachlässigung eines sprachlichen Elementes bedeutet[9]. Die Paralipse ist also die dominante Figur der Kurzgeschichte, indem sie in der Reduktion, Kondensierung, Verdichtung zur Geltung kommt und für die Veranschaulichung des Mangels sehr geeignet ist. Diese Charakteristik scheint mir für die rumäniendeutsche Kurzgeschichte besonders bezeichnend.

2. Über die rumäniendeutsche Kurzgeschichte. Die Verbreitung der neuen Gattung und einige Repräsentanten

Wie im Fall der Kurzgeschichte in Deutschland, kann man von der rumäniendeutschen Kurzgeschichte kein umfassendes Bild zeichnen. Auch hier gestaltet sich die neue kurzprosaische Gattung ausgesprochen vielfältig, was bedeutet, dass bei den einzelnen Autoren keine eindeutig typisierbaren Texte vorliegen. Die englische ‚short story' (oder ‚short short story', da man unter dem englischen Begriff ‚short story' meist die Novelle versteht) und die deutsche Kurzgeschichte erfreuten sich in Rumänien eines regen Interesses. Die Kurzgeschichte hat sich in Rumänien mit doppelter Übernahme[10] bekannt gemacht, und zwar durch die aus Deutschland nach Rumänien in geringen Mengen „importierten" Bücher sowie durch Zeitschriften. Es kann von einer Vermittlung ausgegangen werden, da die Leser die primären Texte

---

7 Kis magyar retorika [Kleine ungarische Rhetorik]. Budapest 1988, S. 144.

8 Genette, Gérard: Die Erzählung. München 1994, S. 76-78.

9 „die Auslassung eines für die Situation wichtigen Elementes" (ebd., S. 34).

10 Unter doppelter Übernahme verstehe ich den Prozess, dass die Rumäniendeutschen die Kurzgeschichte aus Deutschland kennen gelernt haben, diese aber selbst eine Übernahme bzw. Übersetzung der amerikanischen ‚short-short storys' war.

amerikanischer und englischer Short-story-Autoren und die wissenschaftlichen Abhandlungen nur durch deutsche Vermittlung kennen gelernt haben[11]. Die Anzahl der englischsprachigen Publikationen, die nach Rumänien gelangten, wurde ab den 70er Jahren immer geringer. Darum sind die rumäniendeutschen Schriftsteller meist mit der „verdeutschten" Variante der ‚short story' vertraut, die auf diesem Weg in den 1960-70er Jahren zur repräsentativen Gattung wurde – in erster Linie in der rumäniendeutschen, aber auch in der rumänienungarischen Literatur. Das kann man bemerken, wenn man sich die literarischen und kulturellen Zeitschriften[12] und die Tageszeitungen[13] in deutscher Sprache ansieht.

Zwar lässt sich keine feste Grenze zwischen den verschiedenen Perioden ziehen, trotzdem ist das Jahr 1962 als Wendepunkt, ein sehr bedeutendes Datum für die deutschsprachige Literatur aus Rumänien anzusehen. In diesem Jahr erscheinen die ersten Kurzprosa-Bändchen von Franz Storch, Arnold Hauser und Franz Heinz, das Interesse für die Gattung wächst immer mehr. Auch die Tatsache, dass in den 1960-70er Jahren weniger Romane oder Lyrik, sondern vor allem Kurzprosa veröffentlicht wurde, spricht für ihre Bedeutsamkeit in dieser Periode. Nach Peter Motzan wird die neue Gattung zum modus vivendi der rumäniendeutschen Literatur[14]. Es kann auch nicht davon abgesehen werden, dass 1970 und 1973 zwei wichtige Kurzprosa-Anthologien[15] erscheinen, die neben Skizzen oder anderen Texten viele Kurzgeschichten beinhalten. Die rumänischen Verlage, die auch Werke der Minderheitsliteraturen publizieren, sind der Jugendverlag, der Kriterion-, der Albatros- und der Dacia Verlag. Die Vor- oder Nachworte dieser Publikationen beschäftigen sich fast gar nicht mit der Form, mit den Redefiguren und mit der Rhetorik dieser Texte, sondern halten die Vielfältigkeit der Themen und die allgemeinen strukturellen Elemente für wichtig. Natürlich begrüßen sie die Versuche verschiedener Autoren, sie sind sich aber angesichts dieser neuen Erscheinung unsicher.

Sehr interessant ist „Das Wesentliche. NW-Rundtischgespräch über die Aktualität unserer Kurzprosa", das in der Tageszeitung „Neuer Weg"[16] erschien. In ihm besprechen die Schriftsteller-Redakteure (Arnold Hauser, Hans Müller, Dieter Roth, Emmerich Reichrath, Hans Liebhardt, Ilse Schuhmann) die Position und die

---

[11] Siehe z.B. das Interview Arnold Hausers, das in der deutschsprachigen Tageszeitung „Neuer Weg" publiziert wurde: „Wir hatten keine Gelegenheit, die großen amerikanischen Kurzgeschichte-Schreiber kennenzulernen ...". Neuer Weg, 9. November 1968, S. 3.

[12] „Neue Literatur", „Karpatenrundschau"

[13] „Neuer Weg" (heute: „Allgemeine Deutsche Zeitung"), „Neue Banater Zeitung"

[14] Motzan, Peter: Von Ludwig Schwarz bis Franz Hodjak. Zur Prosaanthologie „Worte und Wege". In: Neuer Weg, 3. April 1970, S. 4.

[15] Liebhardt, Hans (Hg.): Worte und Wege. Junge deutsche Prosa in Rumänien. Bukarest 1970; Liebhardt, Hans (Hg.): Worte unterm Regenbogen. Deutsche Erzähler in Rumänien. Bukarest 1973.

[16] Neuer Weg, 9. Nov. 1969, S. 3-4.

Wichtigkeit der neuen Gattung. Ein weiteres Thema dieser Gespräche sind der Grund und der Modus der großen Verbreitung der Kurzgeschichte in Rumänien. Das Rundtischgespräch ist literatursoziologischer Natur, indem es die Distribution der Kurzgeschichte und nicht literaturtheoretische Fragen reflektiert. Natürlich können die in diesem Rahmen erörterten Gegenstände nur Hinweise geben, weil in dieser Periode, also am Ende der 1960er Jahre das Verschweigen von bestimmten Themen noch immer natürlich war. Demnach konnte die Frage, warum die neue Gattung für das Nicht-Aussprechen geeignet ist, nicht beantwortet werden. Außerdem benötigte man eine gewisse zeitliche Distanz, ähnlich anderer Literatur- oder Kunsterscheinungen, um die Probleme besser zu analysieren.

Mit Blick auf die Theorie sind die kritischen Bemerkungen nützlicher, die neben den primären Texten in der Kulturzeitschrift „Karpatenrundschau" unter der Rubrik „Wir stellen zur Diskussion: Kurze Prosa"[17] zu finden sind. Sie zeigen eine Tendenz, die aus der deutschen Literatur bekannt ist: die Interpretationen. Sehr wichtig sind auch die von den Lesern dieser Rubrik geschriebenen kurzen Texte, die immer auf der zweiten Seite unter dem Titel „Standpunkte – Meinungen" zu finden sind. Bei diesen Beiträgen handelt es sich um Interpretationsversuche, es wird aber auch die führende Rolle der neuen Gattung in der rumäniendeutschen Literatur reflektiert. In der Bundesrepublik wird seit dem Ende der 1940er Jahre versucht, die Fragen bezüglich der Kurzgeschichte zu beantworten – in verschiedenen Monografien[18], Anthologien[19] werden immer mehr Interpretationen publiziert, die sich bis zum heutigen Tag großen Interesses erfreuen und auch auf die rumäniendeutsche Literatur eine nachträgliche Wirkung hatten. Die erwähnten Interpretationen und kritischen Bemerkungen über die rumäniendeutsche Kurzgeschichte bemängeln meistens Elemente wie die fehlende wahrheitsgetreue Schilderung, die nicht unbedingt für die Kurzgeschichte bezeichnend ist. Sie konzentrieren sich nicht so sehr auf die Textpoetik, sondern vermissen zum Teil die Story, die Geschichte. Hannes Schuster schreibt z.B. über die Kurzgeschichte „Silentium" von Werner Bossert: „Short story soll Ereignis sein und nicht Zustandschilderung. Hier aber fehlt jede Steigerung, und kein Ding platzt. ... Bossert hat schon Besseres geschrieben."[20] Für einen großen Teil der rumäniendeutschen Kurzgeschichten ist die Abkehr vom Erzählen, von der herkömmlichen realistischen Epik, von der wirklichkeitstreuen Schilderung bzw. die erhöhte Verwendung

---

17 Siehe die Nummern der „Karpatenschau" zwischen 1968 und 1969.

18 Zum Beispiel: Doderer, Klaus: Die Kurzgeschichte in Deutschland, ihre Form und Entwicklung. Wiesbaden 1953; Kilchenmann, Ruth J.: Die Kurzgeschichte. Formen und Entwicklung. Stuttgart 1971; Durzak, Manfred: Die Kunst der Kurzgeschichte. München 1989.

19 Zum Beispiel: Tausend Gramm. Hg. v. Wolfgang Weyrauch, Stuttgart 1949; Deutsche Kurzgeschichten. Hg. v. F. Pratz und H. Thiel, Frankfurt 1965 oder später: Erzählte Zeit. 50 deutsche Kurzgeschichten der Gegenwart. Hg. v. Manfred Durzak. Stuttgart 1980.

20 Karpatenrundschau 2 (1969), H. 4, S. 8.

von dichterischen Bildern kennzeichnend. Dieses Phänomen lässt sich als Verschiebung der sächsischen Kurzprosa zur Textlichkeit bezeichnen, es ist aber aus weltliterarischem Gesichtspunkt nicht ohne Vorbilder und hat bis heute seine Aktualität nicht verloren. Wie Beáta Thomka formuliert hat, wäre es ein Irrtum, „wenn wir in der Offenbarung der prosaischen Kondensierung nur die Erscheinung unserer Zeit sehen würden"[21]. Andererseits sollte im Fall der Kurzgeschichte nicht mehr von einer metonymischen, sondern viel mehr von einer metaphorischen Ebene gesprochen werden: „In der Kurzgeschichte funktionieren die Handlung, die Personen und die Umgebung – als Allegorie oder als Symbol – auf einer metaphorischen Ebene ..."[22], d.h., man kann nicht mehr von einer auf kausalen Verhältnissen beruhenden Geschichte sprechen.

Eine einheitliche Tendenz zeigt sich insofern, als sich innerhalb der Literaturkritik noch keine geeignete Sprache für die schwer erfassbare Gattung entwickelt hat. So sagt Johann Wolf über das Problem der Kritik: „Wir brauchen eine wirksamere Literaturkritik als Grundbedingung literarischen Schaffens, und wir brauchen mehr und bessere literaturkritische Arbeiten, um die Annahme und Aufnahme literarischer Werke zu fördern"[23]. Gute kritische Arbeiten können das Schreiben selbst generieren, weil sie durch das Besprechen von literaturtheoretischen Problemen nicht nur für die Leser, sondern auch für die Schriftsteller Anhaltspunkte bieten können. Die Literaturkritiker betrachten am Anfang die neue Gattung nur oberflächlich, sie dringen in die Werke nicht ein. Arnold Hauser bemerkt treffend, dass die Kritiker mit den neu erschienenen Büchern großzügig umgingen [24]. Darauf kann z.B. die negative Kritik über Bosserts Text zurückgeführt werden, obwohl dieser heute als ein guter Versuch zu betrachten ist. Tatsächlich fehlt in diesem Text die wahrheitsgetreue Schilderung und die eigentliche Story, aber für eine große Zahl der Kurzgeschichten ist die Lyrisierung typisch. Die lyrischen Passagen sind keine Fremdkörper im Text, sondern passen sehr gut in ihn hinein. Die Einheit der Atmosphäre ist ebenfalls ein wichtiges Merkmal dieser Kurzprosagattung, wie auch die knappen Sätze,

---

[21] Thomka, Beáta: A pillanat formái. A rövidtörténet szerkezete és műfaja. Formen des Augenblicks. Form und Struktur der Short story. Újvidék 1986, S.185.

[22] Mihály, Szegedy Maszák: Metaforikus szerkezet a Kosztolányi- és Krúdy-novellában [Metaforische Struktur in den Novellen von Kosztolányi und Krúdy.] In: Hankiss, Elemér (Hg.): A novellaelemzés új módszerei Neue Methoden in der Novellenanalyse. Budapest 1972, S. 65.

[23] Johann Wolf: Krise der Kritik? In: Neue Literatur, 19 (1968), H. 7, S. 99.

[24] Siehe dazu: Hauser, Arnold: Interview mit sich selbst. Neue Literatur 20 (1969), H. 5, S. 32.

die dichte Sprache und die Offenheit des Textes, die eine größere Freiheit in der Interpretation sichert[25].

Auch die Abhandlungen in ungarischer Sprache, die in dieser Zeitspanne publiziert wurden, verweisen auf das Fehlen des Plots, der wirklichkeitstreuen Darstellung. Es scheint auf den ersten Blick merkwürdig zu sein, dass sich die ungarische Literaturkritik zeitgleich intensiv mit dem Thema beschäftigte. Stellt man allerdings seine Aktualität in Rechnung, ist das Interesse auch in Ungarn naheliegend. Es kann nicht außer Acht gelassen werden, dass der literarische Dialog zwischen den rumänischen, deutschen und ungarischen Fachleuten bereits eine Tradition hatte[26]. Die Kommunikation zwischen ihnen findet nicht nur auf verschiedenen literarischen Tagungen und in Rundtischgesprächen statt, sondern es werden auch viele Werke rumäniendeutscher Autoren in ungarischer und rumänischer Übersetzung publiziert. So konnte die Kurzgeschichte bzw. die ‚short short story' auch in die ungarische und rumänische Literaturen Eingang finden. Die Primärtexte erscheinen in der ungarischen Zeitschrift „Utunk", 1968 beginnend. Kurzgeschichten u.a. von Csaba Lászlóffy, Ádám Bodor, László Király, Géza Páskándi, Attila Vári, Zoltán Panek u.a. werden veröffentlicht. In derselben Zeit erscheinen auch Abhandlungen über die neue Gattung. Als Gemeinsames kann ähnlich der rumäniendeutschen Literaturkritik das Vermissen des Plots bezeichnet werden. Die Kritiken von Péter Marosi „Hol a tartalom mostanában?",[27] Pál Baróti „Ábrázolás és ábrázolás"[28] und Zoltán Veress „Mit várok az irodalomtól?"[29] beruhen z.B. auf der Auffasung, die Literatur müsse Wahrheitsschilderung sein, es sei ihre Aufgabe, die gesellschaftlichen Verhältnisse in den literarischen Werken widerzuspiegeln. Es handelt sich hier um Schriftsteller und Literaturkritiker, die die kommunistischen Prinzipien als ihre eigenen anerkennen. Ihr Problem kann folgendermaßen zusammengefasst werden:

---

25 Zum Fehlen der wahrheitsgetreuen Schilderung siehe folgende Zeilen: „Man spricht in der letzten Zeit, besonders in der rumänischen literarischen Presse, viel über und gegen den Evasionismus, also über jene feige Haltung mancher Schriftsteller, die sich aus Angst vor gewissen Darstellungsschwierigkeiten an der Wirklichkeit vorbeischreiben, die eine realistische, das heißt, der historisch-gesellschaftlichen Realität entsprechende Behandlung unserer Existenzproblematik meiden, sich ins Experiment flüchten oder in surrealistische, oneirische Gefilde, in denen man sich mit der Logik des gesunden Menschenverstandes nicht zurechtfinden kann. Was sie schreiben, ist unverbindlich. Und was unverbindlich ist, das kann keinen Leser ansprechen." Schuster, Paul: Zu Bettina Schullers Kurzgeschichten „Die tägliche Straße". In: Neue Literatur 20 (1969), H. 7, S. 108.

26 Siehe z.B. die verschiedenen Exemplare der Zeitschrift „Klingsor", die viele Berichte über literarische Tagungen, aber auch Übersetzungen aus den Literaturen Rumäniens publizierte.

27 [Wo ist der Inhalt heutzutage?] In: Utunk 23 (1968), H. 3, S. 1.

28 [Darstellung und Darstellung.] In: Utunk 23 (1968), H. 14, S. 2.

29 [Was (er)warte ich von der Literatur?] In: Utunk 23 (1968), H. 32, S. 2.

Wenn es keinen „Inhalt" gibt, wenn mit der Lyrisierung der Interpretation ein größerer Raum gesichert wird, kann auch die Phantasie des Lesers die erlaubten Grenzen überschreiten.

Ich möchte die rumäniendeutschen Kurzgeschichte-Autoren nicht erschöpfend darstellen, da es viele Autoren gibt. Bei jedem einzelnen von ihnen können eine Reihe von Tendenzen und Versuchen beobachtet werden. Ich möchte nur ein paar Beispiele erwähnen. Es gibt Autoren, die nach dem Muster deutscher Schriftsteller Kriegserlebnisse bzw. Probleme der Nachkriegszeit in Form von Kurzgeschichten verarbeiten. Einer von ihnen ist der Banater Schwabe Ludwig Schwarz, der den Vorbildern nicht nur formal, sondern auch inhaltlich folgt, obwohl ihm dies nicht besonders gut gelungen ist. Man kann seine Geschichten nicht einfach als ‚Kurzgeschichten' bezeichnen, sie sind vielmehr ‚kurze Geschichten'. Was gattungsbezügliche Probleme anbelangt, herrscht offensichtlich Verwirrung. Die Tatsache, dass verschiedene Termini parallel im Gebrauch sind, deutet auf die ungeklärte literaturtheoretische Situation hin. Der Begriff ‚Kurzgeschichte' wird als Synonym für alle kurzprosaischen Werke, ‚kurze Prosa', ‚kurze Erzählungen', ‚kurze Geschichten', aber auch für ‚short stories' oder ‚short short stories' verwendet.

Es gibt auch einige Schriftsteller, denen als erzählerische Basis die Erinnerung dient, aus der sie eine ganze Welt aufbauen. Hans Liebhardts Kurzgeschichten (besser gesagt: kurze Geschichten, Kurzprosa-Stücke) bewegen sich z.B. im Spannungsfeld von Vergangenheit und Gegenwart. Seine Werke[30] sind von Subjektivität und Selbstreflexionen durchgetränkt. Es kann auch eine Beziehung zwischen den verschiedenen Kurzprosa-Stücken bemerkt werden, z.B. nennt Gerhard Csejka den Band „Immer wieder Weißkircher" einen „Roman in Kurzprosaform"[31].

Arnold Hausers Texte ragen durch ihre Parabelhaftigkeit heraus, die Prosastücke von Franz Heinz durch die Selbstreflexionen, während für Franz Storch die „subjektiv eingefärbten Texte"[32] typisch sind. Was diese drei Autoren von den anderen unterscheidet, sind die lyrisierenden Bilder, das Zurücktreten des (wirklichkeitstreuen) Erzählens, die zunehmende Verwendung von Andeutungen. Für einen Vertreter dieser neuen Tendenz halte ich Franz Hodjak, über den ich noch sprechen werde.

Wie erwähnt, erscheinen auch in Rumänien immer mehr Artikel über die Kurzgeschichte und immer mehr Primärtexte werden periodisch publiziert. Einige

---

[32] Aescht, Georg: Ein Jahrzehnt rumäniendeutscher Prosa. Zur Entwicklung ihres Formenregisters. In: Transsylvanica 2. Studien zur deutschen Literatur aus Siebenbürgen. Hg. von Michael Markel, Cluj-Napoca 1982, S. 166.

[31] Csejka, Gerhard: Andresi als Methode und Programm. In: Neuer Weg, 16. Okt. 1971, S. 3.

[30] Liebhardt, Hans: Träume und Wege. Bukarest 1966; Ders.: Die drei Tode meines Großvaters. Bukarest 1969; Ders.: Immer wieder Weißkircher. Bukarest 1971; Ders.: Alles was nötig war. Cluj-Napoca 1972.

der in den 1960-70er Jahren veröffentlichten Abhandlungen versuchen, die Kurzgeschichte anhand formaler Kriterien von anderen kurzprosaischen Gattungen zu trennen. Sie tun das in Bezugnahme auf die deutsche Fachliteratur und in Auseinandersetzung mit den publizierten Primärtexten.

Die bedeutendste Abhandlung zu diesem Thema ist Georg Aeschts Arbeit „Ein Jahrzehnt rumäniendeutscher Prosa. Zur Entwicklung ihres Formenregisters"[33], welche die Wichtigkeit dieser Gattung betont und die Zeitspanne zwischen 1962-1973 für die bedeutendste dieser Entwicklung hält. Das von Aescht erwähnte Phänomen, die Abkehr vom Erzählen, von der herkömmlichen realistischen Epik, von der wirklichkeitstreuen Schilderung steht im Mittelpunkt seiner Abhandlung:

> Die Grundtendenz des zu behandelnden Jahrzehnts rumäniendeutscher Prosa scheint mir eben in dieser Abkehr zu bestehen [...]. Das Verhältnis des Prosaschreibers zum Gegenstand ist weder distanziert-unpersönlich noch sonst eindeutig, sondern im Gegenteil mehrfach gebrochen und differenziert.[34]

Als Beispiel für die sich vom Erzählen abkehrende Kurzgeschichte möchte ich den Namen Franz Hodjaks erwähnen, der als ein Repräsentant dieser Gruppe von Kurzgeschichten-Autoren betrachtet werden kann. In seinen Werken treten die verschiedenen sprachlichen Formen des Verschweigens am stärksten hervor – Reduktion und Metaphorik lassen die Dinge nur erahnen. Sein Band „Friedliche Runde" hat den allgemeineren Untertitel „Prosa"[35], die meisten Werke halte ich aber für Kurzgeschichten, in denen die sich ändernden narrativen Strukturen zu bemerken sind. Es sind knappe Texte, die auf Reduktion beruhen und deren Hauptelement das Verschweigen ist. Es ist nicht verwunderlich, dass Hodjak seit seiner Auswanderung weniger Kurzprosa bzw. Kurzgeschichten schreibt: Vor seiner neuen Leserschaft ist es möglich, alles auszusprechen. Es ist nicht mehr notwendig, die Sachen nur erahnen zu lassen und vieles zu verschweigen – der Wechsel der Textgattung hängt damit sicher eng zusammen. Was die typische Schreibweise Hodjaks anbelangt, so möchte ich die Reduktionen auf allen Ebenen betonen, ebenfalls ist auf die Metaphorik und die starke Assoziation der verschiedensten Gedanken, die all seine Texte durchdringt, hinzuweisen. Daneben, oder besser dadurch konnte sich die Tendenz der Verschiebung zur Textlichkeit verwirklichen: Die Rolle der Geschichte wird vom Text selbst übernommen, der sich damit der Lyrik annähert.

Da die Interpretation von Einzelwerken auf Gattungstheorie angewiesen ist und umgekehrt die Gattungstheorie auf die Interpretation, möchte ich die bisher nur

---

[33] Ebd.

[34] Ebd., S. 150.

[35] Hodjak, Franz: Friedliche Runde. Prosa. Bukarest 1987.

schematisch dargestellten Hypothesen nunmehr in einer Analyse beweisen. Anhand eines primären Textes können andere Fragen gestellt werden, welche die Probleme besser beleuchten.

3. Franz Hodjak: „Beobachtungen"[36]

> Sitzt da eine, die Sedlak heißen könnte, und tatsächlich auch so heißt, sitzt auf der obersten Treppe, vor dem Blockeingang, die Hände sind mit Stricken beschäftigt, der Mund redet, was am Morgen, beim Einkaufen, die Ohren gehört, im Kopf taucht immer wieder das Bild eines Tischlerlehrlings auf, den sie heimlich liebte, vor etwa dreißig Jahren, dann und wann durchfährt die geschwollenen Beine ein Zucken, um die Mücken abzuwehren, die Blicke aber, über den oberen Brillenrand gleitend, sind fest und bohrend auf die Gestalt eines Mannes gerichtet, der da tut, als wäre es aus einer anderen Welt, hier bloß beschäftigt, um Verwendbares, dessen sich Verschwender nur allzu leichtfertigt entledigten, aus dem Rachen der Vernichtung, also der Mülltonnen, zu retten, er wühlt mit einem Stock in Überresten, Abfällen, Schutt, sieht jedoch nicht das, worin er wühlt, und gerade das merkt Frau Sedlak, er aber, damit man, wie er glaubt, nicht merkt, wohin er sieht, trägt eine schwarze Brille, gestern trug er ein schütteren, verwahrlosten Spitzbart, vorgestern einen zerschlissenen Trenchcoat, als jedoch Frau Sedlak die Ebenen ihrer Beschäftigungen durcheinanderbringt, sagt die Nachbarin, die vom dritten Stock, die natürlich immer zufällig dabei ist, während die Frau Sedlak scharf beobachtet, was glaubst du, was ist mit dem, da findet sie, Frau Sedlak, zu ihren Ebenen zurück, sagt, ich sags nicht, weil ichs nicht gesagt haben will.

Ein möglicher Interpretationsweg dieser Kurzgeschichte ist die Analyse der Rhetorik, der syntaktischen Figuren: Der Text kann durch eine Analyse der devianten, also der vom Gewöhnlichen abweichenden syntaktischen Figuren sehr gut interpretiert werden. Die stark reduzierte Geschichte, die eher als eine Zustandsschilderung bezeichnet werden kann, bietet die Basis für eine Erklärung, durch die sich ein scheinbar gewöhnliches Bild ergibt, das aber in seiner Mehrdeutigkeit einen nicht alltäglichen Text bedeutet.

Was beim Lesen dieser Kurzgeschichte schon im ersten Augenblick auffällt, ist, dass der Text aus einem einzigen, mehrfach zusammengesetzten Satz besteht, aus einem Strom ohne Pause, einem in viele Richtungen verzweigten Satz. Das ist deviant, aber natürlich nicht ohne Funktion: Beim mehrmaligen Lesen kann man darin die Technik viel sprechender, plappernder Menschen erkennen. Um so mehr, als die Hauptperson der Geschichte schon in den ersten Zeilen erscheint; die zwar keine andere als Frau Sedlak ist, aber auch eine andere sein könnte. Ihre Person ist nicht unbekannt, sie sitzt den ganzen Tag vor dem Eingang, ihre Hauptbeschäfti-

---

[36] Ebd., S. 24.

gung ist das Tratschen. So wie diese Frau, erzählt der Text, ohne Halt zu machen, alles in einem Atemzug.

Die Konstruktionen „die Hände sind mit Stricken beschäftigt", „der Mund redet", „die Ohren gehört" sind wegen ihrer Doppeldeutigkeit sowohl für Frau Sedlak, als auch für ähnliche Menschen kennzeichnend. Ich sage doppel- oder mehrdeutig, weil statt der Possessivpronomen (*ihre* Hände, *ihr* Mund, *ihre* Ohren usw.) einfache bestimmte Artikel (*die*, *der*, *die*) verwendet werden, was als Hinweis auf die Allgemeingültigkeit der Situation verstanden werden kann. Die für andere Texte Hodjaks typischen knappen, reduzierten Sätze erscheinen hier in anderer Gestalt: Der zusammengesetzte Satz besteht aus vielen kurzen Sätzen, Zusammensetzung und Abbau, Fragment und Totalität, Abgerissenheit und Kontinuität stehen nebeneinander, sie ergänzen sich ohne Widerspruch.

Der Erzähler gerät in den Hintergrund, er kommentiert die Ereignisse nicht, und er charakterisiert die Personen nicht. Statt Charaktere tauchen hier einfache Personen auf, da es keine äußere und innere Entwicklung gibt, sondern viel mehr die Darstellung eines Zustandes. Nach Mihály Szegedy-Maszák wird eine Person nur zum Charakter, wenn die innere Motivierung der Taten eine Kontinuierlichkeit zur Folge hat bzw. wenn die Ereignisse von Kausalverhältnissen bestimmt sind[37]. Analog zum Fehlen der strukturellen Einheit der Novelle (Einleitung – Konflikt – Ende oder Konfliktlösung), entwickeln sich die Personen nicht zu Charakteren, sondern sie erscheinen nur in einem Zustand, ohne jede Entwicklung. Sie sind keine großen Helden, sondern einfache, aus dem Leben gegriffene Menschen. Die Alltäglichkeit der Ereignisse, aber auch der Personen ist ein wichtiges Kennzeichen der Kurzgeschichte. Die Reduktion erscheint also auf der Ebene der Personen in dem Sinne, dass sie keine Entwicklung erfahren, sie können sich selbst nicht übersteigen, sie bleiben an den Treppen des Blockeingangs kleben.

Die am häufigsten verwendete syntaktische Figur, die zur Kategorie der Detraktion gehört, ist die Paralipse. Sie folgt der Tendenz der Reduktion, der sprachlichen Verdichtung, die sich in der Auslassung einiger Wörter äußert, und die sehr geeignet für die Veranschaulichung des Mangels ist. In dieser Kurzgeschichte wird der Mangel auf syntaktischer Ebene auf die semantische Schicht verlagert, mit Hilfe der schon genannten Paralipse und des Asyndetons. Letzteres bedeutet die Auslassung der Bindewörter aus dem Text, siehe z.B. folgende Strukturen, in denen ich die fehlenden Bindewörter in Klammern angebe: „Hier (aber) bloß beschäftigt", „(und) als jedoch Frau Sedlak die Ebenen ihrer Beschäftigungen durcheinanderbringt, (dann) sagt die Nachbarin, (dass)..." Die Vernachlässigung, die Auslassung solcher Wörter bedeutet natürlich keinen Fehler, schon gar nicht in der gesprochenen

[37] Szegedy-Maszák, Mihály: Esti Kornél. Világkép és stílus [Kornél Esti. Weltsicht und Stil.] Budapest 1980, S. 352-353.

Sprache, in einem literarischen Text ist sie jedoch von Bedeutung. Die „Beobachtungen" ähneln einerseits der gesprochenen Sprache, andererseits geben die Auslassungen der Interpretation mehr Raum: Es ist die Aufgabe des Lesers, die Lücke auszufüllen.

Eine andere Art von Auslassung, die Paralipse, ist die Aussparung von Satzgliedern, die zum Vermeiden überflüssiger Wiederholungen dient. Es geht darum, dass von zwei parallelen Gliedern das eine die Funktion des anderen übernimmt und ein Glied eines mehrgliedrigen Wortbaus auf diese Weise ausgelassen werden kann. Solche Gefüge sind z.B.: „sitzt auf der obersten Treppe, vor dem Blockeingang", „um Verwendbares (...) aus dem Rachen der Vernichtung, also der Mülltonnen zu retten" usw. Diese Sätze sind syntaktisch unvollständig, sie bilden aber gleichzeitig auch Epiphrasen, also eine Ergänzung zu syntaktisch vollständigen Sätzen. Es scheint, als würde auch dem Text immer etwas Neues einfallen, ähnlich denen vor dem Block Sitzenden, und das macht den Text noch abgebrochener, aber zur gleichen Zeit auch fließender. Eben darin zeigt sich der Widerspruch, dass die aus den Interpolationen sich ergebende Abgebrochenheit und die aus den mehrfachen Zusammensetzungen des Satzes erfolgte Kontinuität einander ergänzen.

Weitere Auslassungen, Deviantien sind gleich im ersten Satz zu bemerken: „Sitzt da eine (Frau), die Sedlak heißen könnte und tatsächlich so heißt, (sie) sitzt auf der obersten Treppe ...". Im ersten Beispiel wird von dem unbestimmten Artikel „eine" die Funktion des Substantives übernommen, das ihm folgen müsste, im zweiten Beispiel wird das Personalpronomen „sie" ausgespart. Der Satz „der Mund redet, was am Morgen, beim Einkaufen" weicht noch mehr vom gewöhnlichen Sprachgebrauch ab, wo irgendeine Form des Verbs „sein" (also „ist", „war" usw.) oder „passieren" o.a. fehlt. Es scheint so, als ob das Pronomen "was" die Rolle des Verbs übernehme (oder als ob es die Bedeutung des Verbs beinhalten würde), so kann nicht mehr von Abgebrochenheit des Textes gesprochen werden.

Die wichtigste Funktion der Paralipse dürfte die Darstellung des Mangels sein (auch ein Widerspruch: Wie kann der Mangel, das Nichts dargestellt werden?). Das Aussparen, das Nicht-Aussagen oder die Auslassung von Sachen dient auch dazu, die wirklichen Aussparungen, also den fürs alltägliche Leben charakteristischen Mangel vom Leser erahnen zu lassen. Anderseits kann so das Allgemeingültige sehr gut dargestellt werden, vor allem durch die Undefiniertheit der Personen. Die reduzierten Menschen („eine, die Sedlak heißen könnte", der Tischlerlehrling, ein Mann, die Nachbarin) haben auch die Rolle, mit ihrer Ortsgebundenheit Metaphern eines bestimmten Menschentyps, und dadurch einer ganzen Situation zu werden. Die Paralipse ist sehr gut dazu geeignet, die Geschichte umzuwerten, so ändern sich auch diese einfachen, alltäglichen Lebenssituationen, Tatsachen, die beim ersten Lesen banal wirken können. Diese Strukturen appellieren unmittelbar an die Interpretation des Lesers, ohne die diese Kurzgeschichte nur ein humorvoller, komischer Text wäre.

Neben den Paralipsen tragen die Wiederholungen, Erweiterungen und die Häufung der syntaktischen Figuren zur Mehrdeutigkeit des Textes bei. Die Wieder-

holung spielt besonders am Anfang und am Ende der Kurzgeschichte eine Rolle: „Sitzt da eine, die Sedlak heißen könnte, und tatsächlich so heißt, sitzt auf der obersten Treppe...", „ich sags nicht, weil ichs nicht gesagt haben will." Diese Wiederholungen zeigen und betonen die wiederkehrende Art, die Monotonie alltäglicher Beschäftigungen, Handlungen. Die Nachbarn sitzen jeden Tag am selben Platz, sie bemerken immer den Mann, der mit seinem Stock in den Abfällen wühlt, der aber nicht will, dass er von den anderen bemerkt wird. Ist er tatsächlich blind? Oder ist er einfach der Prototyp der in Diktaturen lebenden Menschen, deren Wörter und Bewegungen von der Zensur beobachtet werden? In der Welt des Textes ist alles möglich, nur keine Entwicklung, es darf sich nichts ändern. Darum behaupte ich, dass diese Kurzgeschichte, ähnlich anderen Texten Hodjaks, keine eigentliche Geschichte ist. Mit der Reduktion bzw. der Auslassung des Anfangs, des Konfliktes, der Auflösung der Spannung und der Lösung des Konfliktes, mit der Aussparung der Wörter verschweigt sich die Geschichte selbst.

Die zeitliche Frequenz, die Wiederholung ist ein ausschlaggebender Faktor der narrativen Zeitlichkeit, die eine komplexe, sich auf syntaktischer Ebene vollziehende Formation ist. Sie bedeutet die Möglichkeit der Wiederholung dieser Ereignisse, die aber in diesem Text nur implizit existiert, in der Interpretation aber offenbar wird. Und so gelangen wir zu einem wichtigen Kennzeichen des Textes: Mit dem Lesen des ersten Satzes („Sitzt da eine") kann der Leser mit einer Geschichte rechnen, oder mit einem Einzelfall, dagegen ist der Text aus Momenten, kleinen Augenblicken und Ereignissen aufgebaut, aus denen keine eigentliche Geschichte entsteht. Die innere Welt des Textes ist nicht „typisch", sondern, vor allem – dank der syntaktischen Figuren – allgemein; sie ist auch nicht außerordentlich, sondern ganz gewöhnlich. Eine bloße Beobachtung: Die Nachbarin, die vom dritten Stock, die Frau Sedlak beobachtet, die einen Mann beobachtet, der aber nicht will, dass er beobachtet wird. Und der Leser, der die in der Kurzgeschichte aneinandergereihten Beobachtungen beobachtet.

Zurückkehrend zum Problem des Verschweigens, ist auch diese Kurzgeschichte eine Verwirklichung des Nicht-Aussagens, wie es auch der letzte Satz der Kurzgeschichte sagt: „... weil ichs nicht gesagt haben will." Es scheint so, als ob die häufig auftauchenden Präfixe „ver-", „ab-", „zer-" (siehe: „Verwendbares", „Verschwender", „Vernichtung", „verwahrlosten", „Abzuwähren", „Abfällen", „zerschlissenen"), die eine negative Bedeutung haben, auf den Abbau einer Welt zielen. Die Vernichtung einer Außenwelt, aber besonders einer inneren Welt, in der die Werte nur noch in den Abfällen zu finden sind, Werte, die schon unbekannt sind – die zusammengezogene Form des „ichs" kann als „x", das für etwas Unbekanntes steht, ausgesprochen werden. Die Reduktion, die Auslassungen und all die grammatikalischen, rhetorischen Formationen zielen also darauf ab, diese alltägliche Geschichte, besser gesagt, diese Beobachtungen über die alltäglichen Ereignisse zu gestalten – dies ist hoffentlich durch diese Interpretation deutlich geworden.

6. Was in dieser Arbeit versucht wurde

Eine Arbeit von diesem Umfang kann kein umfassendes Bild der rumäniendeutschen Kurzgeschichte zeichnen. Trotzdem hoffe ich, dass dieser Versuch zumindest einen Einblick geben kann, was ich die Tendenz zur Kurzgeschichte nenne. Sie hatte die Intention, eine Beobachtung über die Verbreitung dieser kurzprosaischen Gattung in der rumäniendeutschen Literatur zu werden. Die Parallele in der ungarischen Literatur wurde nur skizzenhaft dargestellt, um den Charakter dieser „Mode", die Anwendbarkeit der Kurzgeschichte zu veranschaulichen. Auch die Vertreter der rumäniendeutschen Kurzgeschichte habe ich nur im Groben erwähnt, da die Aufzählung der für die einzelnen Autoren typischen Lösungen und Charakteristiken wenig sinnvoll ist. Franz Hodjak halte ich für einen Repräsentanten dieser Gattung, weil die Merkmale der Kurzgeschichte in seinen Werken am deutlichsten hervortreten. Außerdem ragt er aus der Gruppe der Kurzgeschichten-Autoren auch dadurch heraus, dass er beim Übernehmen der gattungspezifischen Elemente immer originell bleiben kann. Seine Werke sind nicht bloße Nachahmungen, wie es bei vielen rumäniendeutschen Schriftstellern der Fall ist. Sie sind echte Kunstwerke, die immer mit Spaß gelesen werden und mit ihrer Tiefe die Leser beeindrucken können.

Terry Albrecht (Veszprém)

„Böhmen am Meer". Volker Brauns Dramatik der 1990er Jahre

Volker Braun zeichnet eine Arbeit in langen Zeiträumen an seinen Stücken aus. Ein gutes Jahrzehnt schrieb er an „Hinze-Kunze" (1967-1977) oder „Schmitten" (1969-78)[1]. Doch nur einmal zog er eine bereits veröffentlichte Spielfassung wieder zurück, um sie durch eine neue zu ersetzen: „Böhmen am Meer"[2] wurde von 1989 bis 1991 geschrieben, 1992 am ehemaligen Schiller-Theater in Berlin uraufgeführt, stieß danach auf wenig Interesse bei anderen Spielstätten und wurde seit Anfang des Jahres 2000 nicht mehr vertrieben.

Der Grund, warum Braun die erste Fassung, „Böhmen I", zurückzog und durch eine zweite Fassung ersetzte, ist primär nicht auf das Desinteresse an diesem Stück zurückzuführen.[3] Obwohl Braun zu den bedeutendsten deutschsprachigen Gegenwartsdramatikern zählt, werden auch andere Stücke selten aufgeführt. Auch „Hans Faust" zog er nach der Uraufführung 1968 zurück und legte eine zweite Fassung unter dem neuen Titel „Hinze-Kunze" vor.

Volker Braun ist vielmehr ein Autor, der insbesondere an seinen Theatertexten in langen Zeitabständen arbeitet, ein Perfektionist, bei dem jedes Wort *durchdacht* und das erste noch beim Schreiben des letzten *gedacht* ist. Er kann sich nur schwer von seinen Texten trennen – sie arbeiten in ihm weiter, ganz besonders, wenn ihre Niederschrift in eine so extreme gesellschaftliche Umbruchsphase fällt wie bei „Böhmen am Meer", das während der sogenannten Wende in der DDR entstand.

Braun – der in den 60er und 70er Jahren dramaturgischer Mitarbeiter am Berliner Ensemble und Deutschen Theater war – begreift das Theater als ein „Haus, in dem die Möglichkeiten der Gesellschaft durchgespielt werden, damit die günstigste wahrscheinlicher werde."[4] Das heißt, seine Stücke sind Angebote zum gesellschaftlichen Dialog. Sie sind ein Forum gesellschaftlicher Wirkungsmöglichkeit,

---

1 Wie auch die folgenden Stücke, sind „Hinze-Kunze" (1978) und „Schmitten" (1979) im Henschel – SCHAUSPIEL Verlag Berlin erschienen.

2 Braun, Volker: Böhmen am Meer. Berlin 1992, Henschel – SCHAUSPIEL; Braun, Volker: Böhmen am Meer. Ein Stück. Frankfurt a. M. Des Weiteren wird nach der in der edition suhrkamp erschienenen Ausgabe zitiert.

3 Seinerzeit als Lektor im Verlag Henschel – SCHAUSPIEL tätig, habe ich mit Volker Braun die zweite Fassung von „Böhmen am Meer" besprochen.

4 Weidermann, Volker: Aufbruch, Aufbruch, Untergang. In: Die tageszeitung (taz), Berlin 8./9.4.2000.

aber auch ein Diskurs Brauns mit sich selbst. Wenige Schriftsteller aus der DDR haben seit dem Ende des Staates immer wieder so explizit Stellung zu einem Identitätsverlust bezogen wie Volker Braun. Diese gesellschaftspolitischen Veränderungen seit 1990 reflektiert das dramatische Werk Brauns.

Die Drucklegung der ersten Fassung von „Böhmen" verschob sich um fast zwei Jahre von 1990 auf 1992 und wurde schließlich durch eine neue Fassung neun Jahre später ersetzt. In der zweiten Fassung hat Braun gegenüber der ersten Kürzungen vorgenommen. Zudem ist eine Perspektivverschiebung, weg von den Ost-West-Dialogen in Richtung einer verstärkten Kapitalismuskritik zu beobachten. Das Stück wirkt nun prosaischer, wozu auch die beiden neu hinzugefügten Epiloge beitragen, aber es ist noch hermetischer geworden. Doch zunächst zur ersten Fassung.

„Böhmen I"

Programmatisch, quasi als Motto, könnte diesem Stück der Vierzeiler „Weltbild I" aus einem Gedichtzyklus vorangestellt werden, den Braun 1991 veröffentlichte:

> „Gestern war der Frühling eine Schande.
> Heute ist der Sommer grade gut.
> Einst der Fluß zerrann im Sande...
> Jetzt gewahren wir die Flut."[5]

„Böhmen am Meer" besteht in der ersten Fassung aus zehn Bildern. Die Szenenanweisung des ersten Bildes besagt, dass wir uns an einem Küstenort befinden: Die abreisenden Badegäste sind auf der Flucht. Böhmen als ein Land am Meer ist in diesem utopischen Sinne schon oft zitiert worden. Von Braun selbst im Gedicht „Prag", wo gefragt wird: „Böhmen/Am Meer/Von Blut?"[6].

Böhmen als Metapher der Entgrenzung. Endzeitstimmung. In das unwirklich erscheinende Exil eines fiktiven Ortes hat der tschechische Emigrant Pavel, der hier mit seiner Frau Julia und dem Sohn Vaclav lebt, zwei alte Freunde eingeladen: Michael und Bardolph. Pavel sieht sich von den alten Weggefährten, dem amerikanischen Fabrikanten Bardolph und dem Russen und Prawda-Journalisten Michael verraten. Verraten, seit 1968, der Niederschlagung des Prager Frühlings, und durch die Haltung, mit der Bardolph für das westliche kapitalistische System steht und

---

5 Braun, Volker: Weltbild I. In: Die Zickzackbrücke. Ein Abrisskalender. Halle 1992, S. 13.

6 Braun, Volker: Prag. In: Gegen die symmetrische Welt. Frankfurt a. M. 1974, S. 51. Shakespeare schreibt in „The Winter's Tale": „The deserts of Bohemia. We have landed in ill time; the skies look grimly."

Michael für die sowjetische Doktrin der Rechtfertigung des Einmarsches der Truppen des Warschauer Paktes. Nun, am Ende des Ost-West-Konfliktes, lädt er beide zu sich ein, um – wie Julia es nennt – mit sich und der eigenen Geschichte „ins Reine" (S. 15) zu kommen: „Gestern war der Frühling eine Schande", schreibt Braun in dem Gedicht „Weltbild I" (ebd. 13).

Nun, in „Böhmen", ist die Zeit nach dem Frühling. Etwas mehr als zwanzig Jahre sind vergangen, man trifft sich wieder, im Sommer am Meer. Die gesellschaftlichen Orientierungsmaßstäbe werden neu verteilt. Es ist die Zeit des politischen Umbruchs, die Auflösung des Ost-West-Konflikts. „Heute ist der Sommer grade gut." (S. 13) Hier am Meer stehen die Protagonisten. In ihrem Rücken: „Einst der Fluß zerrann im Sande...". (S. 13) Immer deutlicher wird, dass (auch) das Bächlein, mit dem sich die letzte Hoffnung verband, das Meer nicht mehr erreichen wird.

An der Schnittstelle zwischen dem versandeten Fluß und dem offenen Meer mit seinen ungewiss aufkommenden Winden, treffen sich Pavel, Bardolph und Michael. Was folgt, sind Anwürfe, Dialoge, Monologe, Gegensätzlichkeiten, Kämpfe, Sprachlosigkeiten, Eitelkeiten usw. Der Wind nimmt zu, wird schließlich zum Sturm: „Jetzt gewahren wir die Flut." (S. 13)

Die Flut als letztes Verteidigungsmittel der Natur, auch in „Böhmen I" ein metaphorisches Bild, das auch Hoffnung ausdrücken kann, die aus der Katastrophe erwächst. Das Kontinuum der Zeit ist bereits am Beginn des ersten Bildes gebrochen.

Aus der Vergangenheit flüchtend, die Gegenwart bereits als bedrohliches Zukunftsbild wahrnehmend, sagt eine namenlose Frau: „Hier ist das Chaos." (S. 9) Im Chaos zählt nicht die Vernunft, sie wirkt verlebt wie Bardolph und Michael, denen folgerichtig bei ihrer Ankunft am Meer die sie erwartende politische Lage von zwei gesichtslosen Gestalten prognostiziert wird: Ein „4. namenloser Mann" ruft: „Politik ist das Chaos." (S. 10) Ein „1. namenloser Mann" ruft: „Die Anarchie der Vernunft." (Ebd.)

Im Folgenden schafft Braun ein Stück Gegenwart, in dem die Erinnerung sich Bahn bricht. Doch verzehrt sie seine Protagonisten, denn Pavel weiß: Michael, der Russe, und Bardolph, der Amerikaner, „kommen aus zwei Welte, die *eine* sind, aber unversöhnlich."[7] (S. 12) Zwanzig Jahre hat Pavel im Exil verbracht, nun hat er die Möglichkeit, das Treffen mit den früheren Freunden zu inszenieren – sein letztes Lebenszeichen. Das Vorhersehbare passiert. Sie werden nicht an der gedeckten Tafel essen, sondern in gegenseitigen Vorwürfen ihre Biographien durchmessen. Pavel sagt zu Michael und Bardolph: „Ihr macht die Geschichte. Ich weiß, wie ihr sie macht." (S. 41) Der eine als Besatzer und Unterstützer der sowjetischen Truppen und Verbrecher, als Vergewaltiger der eigenen Tochter Raja, die das Land verlassen wollte. Der andere ist ein Korrupter, für den alles käuflich ist, auch Raja,

[7] „Zwei Welte" ist eine Braunsche Wendung, die Hervorhebung ist von mir, T.A.

nachdem sie im Westen gelandet ist: „Mit Geld machst du alles. Du kaufst dir die Welt" (S. 43). Pavel klagt sowohl den Amerikaner als auch den Russen an. Zu Bardolph: „Du hast mir den Westen verbrannt". Zu Michael: „Du hast den Sozialismus erschossen. Ihr seid Faschisten." (S. 43)

Bardolphs und Michaels gegenseitige Bezichtigungen tragen Züge des Absurden, nicht nur durch ihr schwerfälliges Verhalten, etwa wenn sie sich gegenseitig den Schweiß von der Stirn tupfen, während sie sich gestehen, ein Verhältnis mit Pavels Frau Julia gehabt zu haben. Zugleich trägt ihre Hoffnungslosigkeit Züge der Verzweiflung: Michael: „...was nützt mir meine Einsicht. Ich bin politisch geliefert. [...] Die Ideologie. Die Pest der Geschichte." (S. 52). Er sei kein Wendehals und „vernichte" sich „hundertprozentig" (S. 52). Bardolph antwortet fatalistisch und zynisch zugleich: „Habe zur Geschichte kein so familiäres Verhältnis. Ich bin Privatmann." (S. 52) Der lebensüberdrüssige Amerikaner beklagt das Ende der Welt und der Russe seine eigene Passivität, indem er sich als Zeitungsleser gibt, der über alles informiert ist, aber selbst nichts tut (S. 24). Bardolph beschreibt seinen Utopieverlust: „Im Stau ist der Aussteiger, keine Hoffnung." (S. 53) Für ihn ist der Einzelne nur ein Spielball der Geschichte, ohne Veränderungsmöglichkeit: „Unser Rollenbuch muß von der Geschichte erst geschrieben werden" (S. 54). Die Natur sieht er noch als letzte Hoffnung an, denn: „wir erwarten von uns nichts, aber von der Natur. [...] Sie soll blühen, wachsen, schmecken." (S. 54) Michael antwortet: „...die Natur bleibt ausgeschlossen." (S. 54) Auch er wird an der unaufhaltsamen Naturzerstörung zugrunde gehen, vom aufsteigenden Meer verschluckt werden.

Die Konstruktion der Begegnung, Pavels Vorhaben, sich von der eigenen Geschichte zu befreien, indem er Bardolph und Michael im Widerstreit zusammenführt, bricht in sich zusammen. Das Ende des Ost-West-Konfliktes bringt keine Hoffnung auf Versöhnung, weil der Nord-Süd-Konflikt nun umso deutlicher hervortritt. In der Angst vor den Fremden, von denen er annimmt, sie neiden ihm seinen Besitz, schießt er auf sie, um dann selbst angeschossen zu werden. „Die Schwarzen" bilden im Stück eine archaisch bildhaft anmutende Symbiose mit der Natur.

Der intellektuelle Pavel ist der neuzeitliche Prospero aus Shakespeares letztem Schauspiel „Der Sturm". Beide sind sie aus ihren Ländern gedrängt worden. Anders als dem aus dem Herzogtum Mailand verbannten Prospero ist es dem Exilanten Pavel nicht gegeben, eine Versöhnung mit seinen Kontrahenten zu erzielen. Es findet sich keine idealtypische Heimkehr aus der Verbannung, wie sie Shakespeare beschreibt. „Böhmen am Meer" zeigt keine Umkehr der Geschichte, keinen dritten Weg, nur Rache für unverheilte Wunden auf. Wo Prospero mit Hilfe des Luftgeistes Ariel Versöhnung schafft, können Bardolph, Michael und Pavel nur noch ihren eigenen „Geist" des Untergangs anrufen (S. 54).

Das in seinen Komödien bevorzugte Verfahren Shakespeares, eine zweite Erzählebene zu entwickeln, kommt in der Liebesgeschichte zwischen Miranda und Ferdinand zum Tragen. Die Liebesgeschichte ist für die Binnenstruktur des „Sturm" von außerordentlicher Wichtigkeit, weil durch sie die Zusammenführung und Versöhnung der Kontrahenten Prospero, Antonio und Alonso vorbereitet wird. Von ähn-

licher Tragweite ist die Liebesgeschichte in „Böhmen I" zwischen der Russin Raja und dem Deutschen Robert[8]. Robert verhalf Raja zur Ausreise unter der Vorspielung, sie seien ineinander verliebt und wollten zusammenleben. Sie können dieses Spiel zunächst durchhalten. Raja kann aber nicht in die neue westliche Welt finden und somit auch nicht zu Robert. Nun, da die Grenzen offen sind und Michael, Rajas Vater, anreist[9], versucht sie wieder die Geliebte Roberts zu spielen, womit sie ihre Ausreise ermöglichte. Doch sie scheitert.

Noch einmal zeigt Braun hier die Macht des Politischen auf, die sich aus dem Ost-West-Konflikt speist, und die Folgen dieser strukturellen Gewalt im Privaten. Die Rolle der Raja ist die Intimste im ganzen Stück. Sie erinnert an die Rolle der Karin in Brauns „Unvollendete Geschichte"[10]. Raja bleibt sich auch nach der vollzogenen Ausreise ihrer Gefühle unsicher, wozu Roberts Unentschiedenheit ihr gegenüber beiträgt. Auch sie spürt die Macht der Partei in ihrem Rücken, einer Gewalt, die sich im Privaten äußert. Wie bei Karin ist das auch in Rajas Fall ihr Elternhaus: Als ihr Vater auftaucht, glaubt sie noch an seine alte Macht und bittet Robert, überzeugend als Liebhaber aufzutreten, um den Vater vor vollendete Tatsachen zu stellen: „Stell es dir doch vor [mein Vater denkt, T.A.]: DIE WILL IHN NICHT. Kannst du das nicht verstehn." (S. 46) Doch in der neuen Welt, in der die alten Strukturen nicht funktionieren, ist Michael noch nicht angekommen. Er glaubt noch an seine Macht, zumindest als Vater: „Sie nimmt den Jungen. Sie nimmt ihn, oder kommt mit mir. Dawei. Paschli." (S. 34) Es zeigt sich schnell, dass er auf die Beziehung zwischen Raja und Robert keinen Einfluss mehr hat. Er hat ihn verloren, wie die Wahrheit der Prawda, für die er einst geschrieben hat. Die Trennung von ihrem Vater hilft Raja aber nicht weiter, sondern treibt sie noch mehr in Verzweiflung.

Das Nichtzusammenfinden von Raja und Robert auf der zweiten Erzählebene von „Böhmen I" unterstreicht die Entfremdung zwischen Michael, Bardolph und Pavel. Szene für Szene bewegen sich die Protagonisten auf den Endpunkt zu, wo sie in der Dunkelheit, von der Michael hoffte, sie verheiße das kommende Licht, entschwinden werden. Hier steht die kommende Generation in Person von Vaclav, Pavels diabolischem Sohn, ante portas, einem Vergewaltiger und gestischen Endzeitverkünder, der schon in der zerstörten Welt angekommen zu sein scheint und den Altvorderen mitteilt: „Sie sind alle krank. Sie streiten sich um nichts, um die kaputte Welt." (S. 50)

Wie in Christoph Heins Stück „Die Ritter der Tafelrunde"[11] Mordret auf die

---

8 Vgl. 5. Bild.

9 Es handelt sich um ein ähnliches Verwandtschafts-, Versteck- und Verwirrspiel wie bei Shakespeare.

10 Braun, Volker: Unvollendete Geschichte. Frankfurt a. M. 1979.

Frage seines Vaters Artus „Du wirst viel zerstören?" mit „Ja, Vater"[12] antwortet, so verkörpert Vaclav in „Böhmen am Meer" ein Zerstörungspotential. Vaclav ist ein Verbündeter der bedrohlich erscheinenden Naturgewalt, der das Aufkommen der vernichtenden Sturmflut mit dem Wort „Steil" (S. 62) – im Sinne von geil kommentiert.

„Julische Alpen"

Vor das 10. Bild hat Braun den Prosatext „Julische Alpen" (S. 55 ff.) eingeschoben. Er besteht aus einem einzigen Satz und ist ein Beispiel für die von Braun gern verwendete Form der Textcollage, ein Wechselspiel von lyrischen und szenischen Passagen. „Julische Alpen" stellt ein Bindeglied zwischen der ersten Fassung und der zweiten dar, in der er als einer der beiden Epiloge fungiert. In ihm wird das dialektische Prinzip, mit dem Volker Braun arbeitet, deutlich. Das vorhersehbare Ende wird als einzige Lebensperspektive beschrieben: „...das uns nicht Denkbare, das Gefürchtete, wir könnten es leben." (S. 57) Der Text ist eine Selbstverständigung des Erzähler-Ichs, das man nur zu gern und allzu oft mit Braun gleichsetzt. Es verrät Folgendes: „...es blieb mir nur, in der Hast mich selbst zu umarmen und auch das durfte ich nicht merken lassen – all das, was man sagen möchte und nie sagt, was man empfinden möchte...den Sturm" (S. 56/57).

Im Sturm, von dem das Erzähler-Ich berichtet, liegt die verbleibende Hoffnung. Das Erzähler-Ich nimmt eine Akzentverschiebung gegenüber dem apokalyptischen Bild vom Sturm, wie es in den übrigen Szenen gezeigt wird, vor. An dieser Stelle ist der Sturm die reinigende Kraft, wie Braun es im Prosatext „Bodenloser Satz" beschreibt, wo er in der aufgewühlten Natur die Schichten der Vergangenheit abzutragen versucht[13]. Der Sturm als Rettung? In „JulischeAlpen" hält die Verzweiflung die Hoffnung fest umarmt: „...nur war es schwer, die Zukunft zu denken..." (S. 56). Diese Passage liest sich als Beschreibung der Übergangszeit nach '89, als das schnelle Bekenntnis zum neuen Staat: „...es mußte schnell ja ja oder nein gesagt werden...". Die Shakespearesche Sturmmagie des Luftgeistes Ariel, der alle verzaubern kann, verkommt zu einem Waschmittel gleichen Namens (ARIEL IN DEN HAUPTWASCHGANG (S. 57). Dem steht der Trotz des Erzählers im Schlusswort der „Julischen Alpen" gegenüber: „...das Gefürchtete, wir könnten es leben." (S. 57) Ein Konjunktiv der Hoffnung, auch in neuer Zeit.

---

[11] Hein, Christoph: In: Die Ritter der Tafelrunde und andere Stücke. Berlin und Weimar 1990, S. 131-193.

[12] A.a. O. S. 193.

[13] Braun, Volker: Bodenloser Satz. Frankfurt a. M. 1990.

„Böhmen am Meer"[14]

Zum Sinnbild der neuen Zeit, den 1990ern, wird der Text „Strafkolonie", den Volker Braun als zweiten Epilog der zweiten Fassung von „Böhmen am Meer" nachgestellt hat. Es handelt sich ebenfalls um einen Prosatext. Ganz auf Interpunktion verzichtend, ist er trotz Groß- und Kleinschreibung und Versalien wie ein Fließtext zu lesen. In ihm sind unsichtbare Punkte, mögliche Satz- und Zeilenanfänge mit Großbuchstaben angedeutet, die sowohl gelesen als auch überlesen werden können. Unterlegt ist diesem Text die fast gleichlautend betitelte Erzählung „In der Strafkolonie" vom Prager Schriftsteller Franz Kafka, in der ein Offizier einem Forschungsreisenden einen Exekutionsapparat vorführt und ihn von dessen Effektivität überzeugen will. Als der Offizier merkt, dass er den Reisenden nicht von dem Foltergerät überzeugen kann, das mit Nadelstichen Schriftzeichen auf die Körper von Verurteilten sticht und sie schließlich aufspießt, legt er sich selbst in den Apparat, der außer Kontrolle gerät und ihn brutal tötet.

Braun zitiert Kafka mit dem Schlusssatz: „DURCH DIE STIRN GEHT DER EISERNE STACHEL"[15] (S.27). Am Beginn seines Textes steht: „DAS KAPITAL GEWINNT SELBSTBEWUSSTSEIN" (S. 25). Zwischen den beiden Sätzen berichtet der Erzähler vom Exilanten Goldstücker, der rehabilitiert nach Prag zurückkehrt und von „der Wahrheit gerädert" wird, nachdem er im Exil der „Abführung" seiner „Ideen" beiwohnte. (S. 27) Das Kapital hat gesiegt, es ist der „Sieger" (ebd.) der Geschichte, die sich „verflüchtigt" (ebd.) hat. Goldstücker war ein Reformer, doch auch ein Anhänger des Apparats und kein Anhänger des neuen Slogans vom „ENTSPANNTE[N] UMGANG mit der Geschichte" (S.25).

Dreißig Jahre nach dem Prager Frühling macht die Dechiffrierung der Schrift auf der Haut, d.h. der festgelegten Wahrheit des anderen, besseren Systems, keinen Sinn mehr – „in der Wüste, die die Geschichte ist." (S. 27) Die sozialistische Idee scheint aufgelöst. Unter einem ihrer letzten Hoffnungsträger geht der Apparat in Trümmer und mit ihm die Utopie... Zurückbleibt: „KEIN ZEICHEN DER ERLÖSUNG" (S. 27). Das ist der Tenor der zweiten Fassung von „Böhmen". Der Ost-West-Konflikt ist vorbei, mit ihm aber auch die Idee eines Reformsozialismus, eines dritten Weges oder der von Braun angedachten „Macht der Räte"[16].

Das neue Stück ist nicht mehr das alte. Die Szenen sind stark gekürzt, zwei Bilder ganz gestrichen. In der Verdichtung sind Themen und Stoffe der ersten Fas-

---

[14] Grundlage ist die von Volker Braun autorisierte Neufassung des Stücks im Henschel - - SCHAUSPIEL Verlag. Berlin 2000. Zur Zeit liegt noch keine Buchfassung vor (Stand: Dez. 2001).

[15] Vgl. Kafka, Franz: In der Strafkolonie. In: Sämtliche Erzählungen. Frankfurt a. M. 1986, S. 121.

[16] Braun, Volker: Vom Besteigen hoher Berge oder: Kommt Zeit, kommen Räte. In: Süddeutsche Zeitung. München 12.12.1989.

sung ausgespart, die Rollen Rajas und Roberts ganz gestrichen. Das Ost-West-Thema ist in den Hintergrund gerückt. Dafür stehen das soziale Elend, die Ignoranz der sogenannten Ersten Welt, die Thematik der „Ausbeutung" und „Ausgrenzung" (Strafkolonie) umso stärker im Vordergrund. In der neuen Zeitrechnung kann sich keine Utopie behaupten, die dem Wort bestätigende Kraft gibt. Nun sagt Pavel: „Die G e s c h i c h t e - hat mir recht gegeben. Sie hat mich INS RECHT GESETZT." Und er fährt fort: „Es gibt die Geschichte nicht mehr" (S. 19). Die Regieanweisung gibt vor, dass Pavel bei diesen Worten „grinsen" soll. Hier zeigt sich das bittere Lächeln eines Dialektikers, das von Ironie und Ausweglosigkeit getragen ist.

Wirkte Pavel in der ersten Fassung noch verletzlich, so tritt er in „Böhmen II" als ein über den Dingen stehender Zeremonienmeister auf, dessen Motivation für das arrangierte Treffen mit Michael und Bardolph – der in der zweiten Fassung verwirrenderweise Vaclav heißt! – mehr als unklar bleibt. Der Glaube an den besseren Menschen scheint verloren: „Wenn die Ideale begraben sind, kommen die Knochen heraus. Euer Pavel" (S. 20). Der Zynismus, der auch Betroffenheit ausdrückte, ist einer fatalistischen Grundhaltung gewichen. Umso erstaunlicher, dass Braun Pavel im Gegensatz zur ersten Fassung überleben lässt. Er tut es wohl nur, um ihn den kalten Tod auf dem Folterinstrument aus Kafkas „Strafkolonie" sterben zu lassen.

Was ist vom alten Pavel übriggeblieben? Er selbst zitiert aus Shakespeares „Sturm"seinen Restbestand: „All mein Glauben ist außer Kraft gesetzt, und mir bleibt nur soviel, daß sie ausreicht, mich zu hängen oder jemand umzubringen." (S.2) Man würde ihm mit den Worten des Parteisekretärs der bolivianischen Partei antworten wollen, aus Volker Brauns Stück „Guevara oder Der Sonnenstaat"[17], die dieser an Che Guevara richtet: „Nicht die Hoffnung / Der Massen trägt dich, nur deine Verzweiflung" (S. 86).

Das Gegensatzpaar Hoffnung und Verzweiflung ist ein Kernmotiv der ersten Fassung. Bardolph sagt: „Die Hoffnung genügt nicht. Die Verzweiflung muß hinzutreten, sie muß zu ihr treten und sie umarmen." (S. 25) Demnach liegt die Möglichkeit zur Wahrnehmung der Katastrophe in der Geschichte. Der Verweis in den Bereich des Utopischen schadet ihr nicht. Die Hoffnung in der Katastrophe wie sie Walter Benjamin im Bild vom Engel der Geschichte ausgedrückt hat, liegt dem Gegensatzpaar Hoffnung / Verzweiflung zugrunde:

> Der Engel der Geschichte muß so aussehen. Er hat das Antlitz der Vergangenheit zugewendet. Wo eine Kette von Begebenheiten vor uns erscheint, da sieht er eine einzige Katastrophe, die unablässig Trümmer auf Trümmer häuft und sie ihm vor die Füße schleudert. Er möchte wohl verweilen, die Toten wecken und das Zer-

[17] Braun, Volker: Guevara oder Der Sonnenstaat. In: Volker Braun: Stücke 2. Frankfurt a. M. 1981, S. 39-97.

schlagene zusammenfügen. Aber ein Sturm weht vom Paradiese her, der sich in seinen Flügeln verfangen hat und so stark ist, daß der Engel sie nicht mehr schließen kann. Dieser Sturm treibt ihn unaufhaltsam in die Zukunft, der er den Rücken kehrt, während der Trümmerhaufen vor ihm zum Himmel wächst. Das, was wir den Fortschritt nennen, ist dieser Sturm.[18]

Der Engel sieht schon die Katastrophe, an der Stelle, wo unser Blick noch nach vorne gerichtet ist.

Die Katastrophe ist damit nicht die Ausnahme von dem, was geschieht, sondern das unserem auf Fortgang eingestellten Blick unzulängliche. Der Blick des Engels - der andere Blick bzw. das andere unserer Wahrnehmung - erscheint damit als Möglichkeitsbedingung zur Wahrnehmung der Katastrophe in der Geschichte.[19]

In dieser Möglichkeit der Wahrnehmung liegt die Besonderheit der ersten Fassung von „Böhmen" – in der Möglichkeit des anderen. Der Widerstreit wird am Verlust der politischen Ideale festgemacht, tritt aber zugleich immer aus ihnen heraus, verweist auf das andere, sei es der Nord-Süd-Konflikt, die soziale Ungleichheit oder die Zerstörung der Natur. Das sind die Themen, die Brauns Texte seit Jahrzehnten bestimmen.

Ingeborg Bachmann schreibt in ihrem Gedicht „Böhmen liegt am Meer":

Ich will nichts mehr für mich. Ich will zugrunde gehn.
Zugrund – das heißt zum Meer, dort find ich Böhmen wieder.
[...]
Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land,
ich grenz, wie wenig auch, an alles immer mehr...[20]

Diese Grenzerfahrung und Sehnsucht berechtigten auch Pavels Sein am Meer. Er möchte sein Land wiedersehen, zugleich quälen ihn die immer größer werdenden Veränderungen, die dort stattfinden – Böhmen als Metapher der Entgrenzung. Dieses Böhmen hat Pavel in der zweiten Fassung leider verlassen. Hier taucht es nur noch als blasses Zitat der ersten auf.

---

[18] Benjamin, Walter: Über den Begriff der Geschichte. In: Gesammelte Werke Band I. 2, S. 697 f.

[19] Weigel, Sigrid: Entstellte Ähnlichkeit. Frankfurt a. M. 1997, S. 237.

[20] Bachmann, Ingeborg: Böhmen liegt am Meer. In: Werke Band I, S. 167 f.

„Iphigenie in Freiheit"

Ein knappes Jahr nach der Fertigstellung von „Böhmen I", 1992, veröffentlicht Volker Braun ein weiteres Stück: „Iphigenie in Freiheit"[21]. Es ist ein Stoff, der ihn schon seit der von ihm sehr geschätzten Aufführung von Goethes „Iphigenie" in der Inszenierung Alexander Langs am Deutschen Theater 1984 beschäftigt. Für eine eigene Fassung des Stoffs motivierte ihn, was er in dieser Inszenierung so trefflich umgesetzt fand, nämlich den „humanen Gehalt des Stücks" herauszustreichen, „aber zugleich [zu] brechen, da wir heute einen anderen Humanismusbedarf haben."[22]

Der kurze Text umfasst knapp 25 Seiten und ist in vier Bilder unterteilt. Diesen folgt eine kurze Anmerkung. Das Stück erscheint wie ein Prosatext, enthält es doch weder Personenbenennungen noch Szenenanweisungen. Der Lesers muss selbst erkennen, wer was spricht. Der Ansatz entspricht, wie bei Goethe, der klassischen Vorlage von Sophokles und Euripides: Iphigenie ist die einsame Gefangene, Heimwehkranke und Priesterin. Orest, ihr Bruder, und Pylades versuchen sie aus dem Reich Thoas zu befreien.

Volker Brauns Fassung bricht die Sehnsucht nach dem harmonischen, klassischen Weltbild auf. Er paraphrasiert Iphigenies Sehnsucht nach Griechenland bei Goethe, um sie als Metapher der Zerstörung der eigenen Welt, „des Ländchens" (S. 20), zu zitieren. Die göttliche und gerechte Heimkehr der klassischen Iphigenie findet in Brauns Stück nicht statt. Hier endet Iphigenie als Hure und Ausstellungsstück auf dem Markt der kapitalistischen Warenwelt. Verena Kirchners und Heinz-Peter Preußers Interpretation, Thoas, der Skythe, verkörpere die Sowjetunion unter Gorbatschow und Iphigenie die ihr zugehörige DDR in weltgeschichtlicher Allegorisierung; sie sei die von den Fluchthelfern Orest und Pylades aus dem Westen (Griechenland) heimgeholte Dame DDR[23], greift zu kurz. Der Rahmen ist in Brauns Arbeiten weiter gesteckt: Auch am Beginn der 90er Jahre findet man in ihnen eine thematische Verquickung von Arbeit und Krieg, Profit und sozialer Ausgrenzung, Armut und Macht. Das alles steht bei ihm in einem ungeheuren Zusammenhang. Doch gerade das zweite, herausragende Bild von „Iphigenie in Freiheit" zieht seine Spannkraft aus der unmittelbaren Transparenz der politischen Ereignisse seit 1989, auf die es anspielt.

Iphigenie mimt in der neuen westlichen Welt, dem Land ihrer Herkunft, die Prostituierte: „Was für ein dunkles Land ist meine Liebe/Und Haß wächst aus dem Boden, wüstenhaft." (S.21) Ihr Anruf an Lethe, dass er ihr helfe, ihre Herkunft zu vergessen, scheitert. Wie bei Pavel in „Böhmen I" wird Iphigenies privates Schicksal, ihre Verzweiflung „allegorisch angebunden ans Allgemeine"[24]. Auch hier wird

---

21 Braun, Volker: Iphigenie in Freiheit. Frankfurt a. M. 1991.

22 Volker Braun im Gespräch mit Andreas Lehmann. In: Freitag Nr. 26, 21.6.1991.

23 Kirchner, Verena; Preußer, Heinz-Peter: Volker Braun. In: Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur – KLG. 59. Nlg. München 1998, S. 15 f.

24 KLG, S. 16.

ein universaler Zerstörungsprozess beschrieben, das mörderische Element aller Zivilisation: „Nach der Kolonisierung sind Sieger und Besiegte ununterscheidbar in ihrer beliebigen Tätigkeit, die die Individualität auslöscht wie die Natur", schreibt Volker Braun in der Anmerkung zu „Iphigenie" (S. 35).

Im Bild der dem Westen zur Schau gestellten Iphigenie spielt das Stück auf Volker Brauns Gedicht „Das Eigentum"[25] an, in dem sie sagt: „Nimm es dir, Pylades / Mein Eigentum." (S. 20) Unter anderem ist die DDR gemeint, als Verlustgeschichte. Bei allzu intensiver Suche nach DDR-Kontexten könnte der Leser aber auch die allegorische Bedeutung übersehen. Der Umkehrschluss, die Paraphrasierung zu Georg Büchners „Friede den Hütten und Krieg den Palästen" aus dessen politischer Kampfschrift „Der hessische Landbote", liest sich in „Das Eigentum": „Krieg den Hütten und Friede den Palästen" und ergänzt sich mit Iphigenies dunkler Drohung: „Der Frieden den ich stifte loht wie Krieg." (S. 21)

Mögen weibliche Figuren in Brauns Stücken oftmals die Verkörperung des Prinzips Hoffnung darstellen und ihre gesellschaftliche Funktion oft mehr behauptet als gestaltet sein; in „ Iphigenie" ist das nicht der Fall. Iphigenie ist die Seherin, die die Geschichte voraussieht, die den Hass und Rassismus in ihrem Land beschreibt. Sie gibt sich kämpferisch in ihrer Ohnmacht und erinnert in ihrer anklagenden Sehnsucht an Ophelia aus Heiner Müllers „Hamletmaschine", die sagt: „Ich grabe die Uhr aus meiner Brust die mein Herz war. Ich gehe auf die Straße, gekleidet in mein Blut."[26] Sie ist eine Figur des Übergangs auf dem Weg ins ‚Nachwendezeitalter'.

„Der Staub von Brandenburg"

Auch Henrjette Knobbe in Brauns vorerst letztem Theaterstück ist keine bloße Verkörperung des (männlichen) Prinzips Hoffnung. „Der Staub von Brandenburg"[27] besteht aus einem Prolog, sechs Bildern und einem Epilog. Henrjette Knobbe ist auf der Suche nach sozialer Gerechtigkeit, indem sie das Recht durch Lüge beugt. Dass sie letztlich Erfolg hat – sie wird von der Heldin von Potsdam zur Lügnerin von Deutschland, was ihr eine Einladung in die Fernsehsendung „Die große Dummheit" (S. 22) einbringt – ist ein Treppenwitz des medial geprägten Gesellschaftssystems sozialer Ausgrenzung, den uns Braun in diesem Stück vorführt.

Ähnlich funktioniert die Kohlhaasiade um Klaus W. Wildführ in der dem Stück eingeschobenen Erzählung „Kohlhaasenbrück" (S. 11-15). Wie in Christoph Heins

---

[25] Braun, Volker: Das Eigentum. In: Ders.: Die Zickzackbrücke, S. 84. In diesem vielzitierten Epigramm Brauns, unmittelbar nach der Auflösung der DDR geschrieben, heißt es, bezogen auf sein Heimatland DDR: „Da bin ich noch: mein Land geht in den Westen / (...) / Mein Eigentum, jetzt habt ihrs auf der Kralle."

[26] Müller, Heiner: Hamletmaschine. In: Revolutionsstücke. Stuttgart 1988, S. 41.

[27] Braun, Volker: Der Staub von Brandenburg. Berlin 2000.

Erzählung „Der neue (glücklichere) Kohlhaas"[28] steht ein einfacher kleiner Mann, der sein Recht gegenüber dem Staat einfordert, im Mittelpunkt der Geschichte. Wildführ ist sein großes Auto gestohlen worden – Diebe haben es ausgeschlachtet in einer Parkverbotszone zurückgelassen – Strafzettel für das Falschparken will er nicht zahlen. Braun, hier ganz chronistischer Erzähler, berichtet von der willkürlichen Anwendung des Rechts aus der Sicht Wildführs: „Da ist ihm etwas über, das Recht bekommt, das stärker ist. Er bekommt das Recht in Gramm, das nimmt es sich in Pfunden." (S.11)

Bei aller Problematik, welche die dramatische Struktur des neuen Stückes aufweist (hat es überhaupt eine?) befindet sich Volker Braun auch hier, zum Beispiel bei den Themen Skinheads, Fremdenfeindlichkeit und Arbeitslosigkeit, an den Schnittstellen gesellschaftlicher Entgrenzung. „ZUVIELISATION" (S.32), wie Iphigenie es nennt, und die Folgen mangelnder sozialer Gerechtigkeit bestimmen seine Themen im Jahre 2000. In „Der Staub von Brandenburg" fragt er: „Wie denkt man in einer Zeit, deren im Grunde für unerreichbar gehaltene Utopie das bloße Überleben der Gattung ist?" (S. 25) Wandelt sich Braun hier tatsächlich zum Chronisten? Geht er auf Distanz zum großen ICH, zum Kampf um das eigene Wort, der in seinen Texten so transparent und anregend ist wie bei kaum einem anderen deutschsprachigen Autor?

Sicherlich, Volker Braun schrieb 1990 in den Arbeitsnotizen zu „Böhmen am Meer": „die Utopie wurde zur fata morgana"[29], doch war es gerade die Unerreichbarkeit der Utopie (eine Tautologie), die ihm stets bewusst war. So bleibt ihm, das Bewusstsein dafür wachzuhalten, was er schon 1981 im „Traumtext" aus Peter Weiß' „Ästhetik des Widerstands" zitierte: „Wenn wir uns nicht selbst befreien, bleibt es für uns ohne Folgen."[30]

---

[28] Hein, Christoph: Der neuere (glücklichere) Kohlhaas. In: Nachtfahrt und früher Morgen. Frankfurt a. M. 1989, S. 81-102. Sowohl Brauns als auch Heins Text basieren auf Heinrich von Kleists Erzählung „Michael Kohlhaas".

[29] KLG, S. 17

[30] Braun, Volker: Traumtext. In: Verheerende Folgen mangelnden Anscheins innerbetrieblicher Demokratie. Schriften. Leipzig 1988, S. 73.

Sprachwissenschaft

Aufsätze

Gisela Zifonun (Mannheim)

Neue Wege in der vergleichenden Grammatikschreibung

1. Einführung

In der Grammatikschreibung ist uns durch eine ganze Reihe von kontrastiven Grammatiken[1] das Modell des bilateralen Vergleichs bekannt. Bei diesem Modell werden zwei Sprachen gleichgewichtig perspektiviert; ihre grammatischen Kategorien und Strukturen werden einander ungerichtet gegenübergestellt. Obschon also eine Richtungsintention in den Grammatiken selbst nicht vorhanden ist, so wurden sie doch primär in Kontexten genutzt wie dem Fremdsprachenunterricht, der Übersetzungswissenschaft oder auch der Sprachkontaktforschung, bei denen jeweils eine Ausgangs- und eine Zielsprache gegeben sind, der ungerichtete Vergleich also in einen gerichteten umzumünzen ist. Das eigentliche wissenschaftliche Potential der vergleichenden (Sprach-)Analyse wurde in den kontrastiven Grammatiken nicht ausgeschöpft.

Der Vergleich ist ein Königsweg der Erkenntnis. Erst der Blick auf das Andere, auch in der Grammatik, schärft den Blick für das Eigene. Insofern ist aus der Sicht des Germanisten der auf das Deutsche gerichtete Vergleich, bei dem die andere Sprache eine Art Hintergrund bildet, vor dem das Deutsche sich abhebt, durchaus wünschenswert. Wenn jedoch der Vergleich ein Erkenntnismittel darstellt, so ist die bisherige Beschränkung auf den bilateralen Vergleich nicht optimal. Je mehr Vergleichsoptionen im Blick sind, desto klarer wird der Stellenwert der grammatischen Option in einer bestimmten Einzelsprache.Dabei bringt aber die rein quantitative Ausweitung vom bilateralen auf den multilateralen Vergleich keinen entscheidenden Fortschritt. Erst wenn die einzelnen Vergleichssprachen ihrerseits im Raum grammatischer Möglichkeiten verortet sind, ergibt sich ein zugleich realistische(re)s und tiefenschärferes Bild. Dies kann jedoch, schon aus Gründen der Praktikabilität, nicht in immer neuen Rekursionsschritten durch die Hinzunahme neuer

[1] So wurden am IDS oder in Kooperation mit dem IDS kontrastive Grammatiken zu den Sprachenpaaren Deutsch – Französisch , Deutsch – Serbokroatisch , Deutsch – Spanisch, Deutsch – Rumänisch erarbeitet. Zum Sprachenpaar Englisch – Deutsch liegt mit Hawkins (1986) eine typologisch-vergleichende Grammatik vor. Die deutsch-polnische kontrastive Grammatik, die unter der Leitung von Ulrich Engel erarbeitet wurde, ist 1999 erschienen.

Vergleichssprachen geschehen. Vielmehr ist hier an eine Kombination kontrastiver mit allgemein-typologischen Beschreibungs- und Analyseprinzipien zu denken. Die allgemeine Sprachtypologie hat für viele grammatische Kategorien (wie Genus, Numerus, Wortklassen) und Konstruktionstypen (wie Passiv, Kausativkonstruktionen, Relativsatz) für morphologische Komplexbildung und die Wortstellung im Satz aufgrund umfassenderer Sprachvergleiche die Bandbreite der Erscheinungsformen beschrieben und nach Rastern geordnet. Dies kann bei der Einordnung von Vergleichssprachen genutzt werden, so dass eine partielle Verortung geleistet ist. Die kontrastive Analyse wiederum ergänzt die typologische Fundierung durch die Gegenüberstellung grammatischer Phänomene im Rahmen bestimmter einzelsprachlicher Sprachsysteme.

Die bisher angestellten Überlegungen zeigen nun, dass es vielversprechend erscheint, konstrastive und typologische Vorgehensweise miteinander zu kombinieren, um auf diesem „fruchtbaren Umweg" mehr über die Grammatik des Deutschen zu erfahren. In der Abteilung Grammatik des IDS ist daher ein Projekt auf den Weg gebracht worden, das diese Integration von sprachtypologischer, kontrastiver und germanistischer Grammatikforschung verfolgt, das Projekt „Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich".[2] Dieses Projekt möchte ich im Folgenden vorstellen. Dabei werde ich zunächst die institutionellen und personellen Bedingungen sowie Thematik und Projektplanung kurz schildern. In einem zweiten Schritt skizziere ich die theoretischen und methodischen Schwierigkeiten, die mit dem Projekt verbunden sind, sowie unsere Lösungsansätze. Den Schwerpunkt bildet in einem dritten Schritt die Konkretisierung anhand der Darstellung der Pronomina.

2. Das Projekt „Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich"

Das Projekt wurde im Frühjahr 1999 mit einer Pilotphase begonnen, in der, gestützt auf Pilotstudien zu den Pronomina und zum Substantivgenus, die Konzeption des Projekts entwickelt wurde. Wichtige Anstöße gingen dabei von einem Kolloquium aus, bei dem im November 1999 Kollegen aus der Typologieforschung, der Auslandsgermanistik, der kontrastiven und der germanistischen Grammatikschreibung mit uns über das Projekt diskutierten.

Inzwischen stehen folgende Eckdaten fest: Gegenstand ist die Grammatik des Deutschen in „eurotypologischer" Perspektive. Das Deutsche ist Fokus des Unternehmens, den Hintergrund liefern einerseits die allgemeine Sprachtypologie, andererseits die Kontrastierung mit europäischen Kontrastsprachen. Unter diesen

[2] Ein direktes Vorbild für diese Vorgehensweise existiert nicht. Hinzuweisen ist immerhin auf Abraham (1994) und Glinz (1994), die das Deutsche, mit durchaus unterschiedlicher Akzentsetzung, mit mehreren anderen europäischen Sprachen konfrontieren.

sind vier als fixe Kontrastsprachen besonders ausgezeichnet: Englisch, Französisch, Polnisch und Ungarisch. Andere europäische Sprachen können je nach Phänomenbereich herangezogen werden. Das Projekt hat neben der bereits angedeuteten wissenschaftsinternen Begründung einer perspektivischen Anreicherung des grammatischen Wissens auch eine kulturpolitische und eine anwendungsbezogene. Wir stellen uns vor, dass die Sprachwissenschaft einen genuinen Beitrag zur kulturellen Identität des zusammenwachsenden Europa leisten kann, indem sie uns neben der Verschiedenheit des Sprachbaus auch die vielfältig gegebenen Gemeinsamkeiten zwischen einer Gruppe von oder „den" europäischen Sprachen insgesamt vor Augen führt. Dabei wird besonders darauf abzuheben sein, dass diese Gemeinsamkeiten keineswegs immer nur die genetisch verwandten Sprachen betreffen, sondern dass sich durch areale Ausbreitung und kulturellen Kontakt vielfach auch „transgenetische" Gemeinsamkeiten herausgebildet haben. Dabei kommt dem Ungarischen als Vertreter der nicht-indoeuropäischen Sprachen eine besonders bedeutsame Rolle zu. In anwendungsbezogener Hinsicht soll das geplante Werk als Bindeglied zwischen der wissenschaftlichen Grammatikographie des Deutschen und den spezifischen Grammatiken und Lehrwerken für Deutschlerner mit einer bestimmten Ausgangssprache dienen: Unter anderem wird das Projekt eine Bestandsaufnahme grammatischer Besonderheiten und Schwierigkeiten des Deutschen relativ zu den Kontrastsprachen bzw. zu mit ihnen sprachtypologisch verwandten Sprachgruppen erbringen.

Das Gesamtprojekt stellt mit seinem innovativen Zuschnitt, aber auch schon mit der Stofffülle, die zu bearbeiten ist, für die Bearbeiter eine große, schwer überschaubare Aufgabe dar. Es ist daher keineswegs daran gedacht, in einem Wurf, „die" eurotypologische Grammatik des Deutschen zu erarbeiten. Vielmehr soll von dem Projektteam (mit einem festen Mitarbeiterstab von 5 bis 6 Mitarbeitern) in einer ersten Arbeitsphase bis ca. 2005 die „Grammatik des Nominals" bearbeitet werden. Vorgesehen ist – hier aus der Perspektive des Deutschen gesehen, vgl. auch Abschnitt 3. – die Bearbeitung nominaler Wortkategorien wie Substantiv, Pronomen, Adjektiv und Determinativ (hinsichtlich ihrer Flexions- und Wortbildungsmorphologie, ihrer syntaktischen und semantischen Eigenschaften), sowie nominaler Phrasentypen (hinsichtlich ihrer hierarchischen wie ihrer linearen Struktur). Bereits während dieser Arbeitsphase werden in der Reihe „Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich" Einzelstudien veröffentlicht, um die Fachkollegen möglichst frühzeitig über unsere Arbeit zu informieren und noch vor der Publikation der Monographie zum Gesamtbereich „Nominal" Kritik und Rat einzuholen. Die ersten beiden Studien zum Relativsatz und zum Pronomen sind bereits erschienen (vgl. Zifonun 2001a; 2001b).

3. Theoretische und methodische Probleme

Ein nach wie vor nicht vollständig gelöstes Problem der kontrastiven Grammatikschreibung ist das der Vergleichsbasis, des tertium comparationis. Erkennt man grundsätzlich an, dass Einzelsprachen die Aufgabe der Zuordnung von Sprachform und Sprachfunktion in je spezifischer Weise lösen, verbietet es sich von vornherein, die Kategorien einer der Vergleichssprachen unbesehen als tertium zu akzeptieren. Andererseits kann auch ein deduktiv gewonnenes „übereinzelsprachliches" Begriffsraster nicht wirklich greifen, weil Kategorien, die zur Sprachbeschreibung taugen sollen, auch aus der Sprachanalyse gewonnen sein müssen. So verfährt die moderne Sprachtypologie in wesentlichen Stücken induktiv-generalisierend. Das gilt insbesondere für die so genannte „Petersburger/Leningrader Schule" (vgl. Nedjalkov/Litvinov 1995), deren Vertreter bei der Erforschung z.B. von Resultativ- (Nedjalkov/Comrie (Hg.) 1988) oder Reflexivkonstruktionen (Nedjalkov 1980, Geniušienė 1987) Manifestationen und Merkmale von übereinzelsprachlicher Gültigkeit zusammentragen, die insgesamt ein komplexes taxonomisches Raster möglicher Merkmalskombinationen ergeben, ohne dass von einer vorgefassten begrifflichen Kategorie ausgegangen ausgegangen würde. Auch die amerikanische Schule (Croft 1995) vertritt mit Konzepten wie „comparative form-function mappings" (Kemmer 1993: 7) ein – etwas weniger taxonomisch strukturalistisch – ausgerichtetetes Programm der Etablierung von tertia comparationis durch die Isolierung übereinzelsprachlich gültiger gemeinsamer Merkmale auf der Form- oder auf der Funktionsseite. Der entscheidende Gesichtspunkt ist dabei, dass häufig die grammatischen Kategorien und Konstruktionstypen, die aufgrund identischer morphologischer oder syntaktischer und distributioneller Merkmale in Einzelsprachen ausgebildet sind (Passivkonstruktionen, Reflexivkonstruktionen, Kausativkonstruktionen) „zerlegt" werden müssen in Einzelaspekte bzw. Einzelparameter (auf der Form- und Funktionsseite), die in unterschiedlicher Kombinatorik in Einzelsprachen auftreten können. Zu nennen sind hier z.B. beim Passiv das persönliche neben dem unpersönlichen Passiv, die Promovierung direkter oder auch indirekter Objekte. Dabei ist selbstverständlich die Kombinatorik nicht frei, sondern z.B. implikativen Abhängigkeiten unterworfen. So scheint universal zu gelten, dass die Existenz des unpersönlichen Passivs in einer Sprache die Existenz des persönlichen voraussetzt.

Setzen wir diese Art der induktiv-generalisierenden Vorgehensweise als akzeptiert voraus, so bleibt bei einer auf die „Gesamtgrammatik" angelegten Zielsetzung immer noch ein Problem: Die allgemeine Sprachtypologie wählt in aller Regel bestimmte einzelne Kategorien oder Konstruktionstypen aus, deren übereinzelsprachliche Existenz angenommen werden kann. Bezogen auf die „Gesamtgrammatik" zu vergleichender Einzelsprachen kann aber keineswegs davon ausgegangen werden, dass wir es mit einem übereinstimmenden „Gesamtinventar" an Kategorien (etwa Wortklassen, Klassen morphologischer Mittel) oder an Konstruktionstypen zu tun haben. Um dieses Dilemma zu lösen, schlagen wir den

Weg einer „fortschreitenden kontrastiven Form- und Funktionsdifferenzierung", wie wir es nennen, ein. Dabei gehen wir heuristisch zunächst von „funktionalen Domänen" aus, die bestimmten größeren Objektbereichen wie etwa dem verbalen Bereich, dem Nominal usw. übereinzelsprachlich zuzuordnen sind. Beim Nominal ist die übergeordnete funktionale Domäne die der Referenz auf Gegenstände. Im Dienst dieser Funktion stehen weitere speziellere funktionale Domänen, etwa die Sortierung des Referenzbereichs in Klassen von Gegenständen, die durch das Genus übernommen werden kann, oder die Bereitstellung eines Referenzpotentials durch das Kernnomen einer nominalen Gruppe. Attribuierung des Kernnomens dient der Beschränkung und Eingrenzung dieses Referenzpotentials. Durch Determination wird die Art der Referenz (definite, indefinite usw.) festgelegt, soweit dies mit grammatischen Mitteln möglich ist. Als eigentlicher Ansatzpunkt dienen dann aber Formunterscheidungen des Deutschen, das ja Fokus des Unternehmens ist. Dabei werden zunächst die Formmöglichkeiten (Phonologie, Morphologie, Syntax, Distribution) und die Funktion (mit Blick auf die angesetzten funktionalen Domänen) einer grammatischen Kategorie oder eines Konstruktionstyps vorläufig für das Deutsche festgelegt, dann aber nach Maßgabe der Kontraste weiter aufgespalten und differenziert. Ergebnis einer solchen Zerlegung sind Einzelmuster/Einzelverwendungen, in denen Deutsch und die Kontrastsprache (weitgehend) übereinstimmen, neben solchen, in denen sie sich unterscheiden. Der zentrale Schritt, der sich auch in der Darstellung niederschlägt, ist die Isolierung invarianter Merkmale, die als notwendig relativ zu der Kategorie oder dem Konstruktionstyp und der Menge der Vergleichssprachen betrachtet werden können, gegenüber den Parametern der Varianz, die jeweils durch interlingual nichtnotwendige, für die Einzelsprache jedoch wesentliche Merkmalsausprägungen belegt werden.

4. Fallbeispiel: Parametrisierung bei den Pronomina

Das Konzept des Varianzparameters soll nun an einem konkreten Beispiel erläutert werden. Die Pronomina sind die nominale Wortklasse, zu der innerhalb des Projekts bisher am intensivsten gearbeitet wurde. Die Pronomina gelten aus typologischer Sicht als – etwa verglichen mit den Substantiven/Nomina – sehr heterogene Klasse (vgl. Sasse 1993). Zwar wird die Existenz von Proformen, also grammatischen oder grammatikalisierten Einheiten, die die Elemente bestimmter lexikalischer Kategorien wie Nomen, Verb ersetzen können, als universal angenommen. In jedem Fall verfügen, so nimmt man an, alle Sprachen über die Möglichkeit, die Funktion von Proformen auszudrücken. Es gilt jedoch nicht, dass alle Sprachen eine (oder auch mehrere) distinkte Wortklassen für Proformen bereit halten. Was insbesondere die Pronomina angeht, so scheinen die indoeuropäischen Sprachen über ein besonders reichhaltiges Spektrum an Subklassen zu verfügen, das keinesfalls generalisiert werden kann, das jedoch mit seinem Kategorienbestand, wie wir wissen, die westliche

Tradition der Grammatikschreibung in diesem Bereich geprägt hat. Als übergreifende funktionale Domäne der Pronomina kann fixiert werden: Pronomina dienen dazu, z.B. durch deiktische, phorische, quantifizierende Verfahren auf Gegenstände (Einzelgegenstände, Kollektive, Substanzen) Bezug zu nehmen, ohne über diese Gegenstände zu prädizieren oder sie zu benennen.

Auch für unser Projekt dient die tradierte Subklassifikation (mit gewissen durch die neuere Forschung initiierten Anpassungen)[3] als erste Richtschnur, ohne dass dabei aus den Augen verloren würde, dass wir keineswegs alle angenommen Subkategorien auch im Vergleich jeweils in einer Sprache werden vorfinden müssen. Ich konzentriere mich im folgenden auf einige wenige Parametrisierungen, und zwar auf einen der Parameter, die wir übergreifend für die Pronomina angenommen haben, und auf zwei Parameter, die jeweils die Personalpronomina und die mit ihnen eng verwandten Reflexivpronomina betreffen. Was die Pronomina generell angeht, so nenne ich beispielhaft den Parameter ‚Genus' und die mit der Parametrisierung verbundene Fragestellung.

- Parameter *Genus*: Inwiefern unterscheiden sich die Genuskategorien beim Pronomen vom Genus des Substantivs? Gibt es hinsichtlich des Genus Subklassenbildung?

Nun gibt es bezüglich des Genus unter den Vergleichssprachen eine relativ große Varianz. Drei der vier indoeuropäischen Sprachen sind „Genussprachen" im engeren Sinne: Die Substantive dieser Sprachen sind in disjunkte Subklassen sortiert, wobei sich die Klassenzugehörigkeit notwendig in der Form von Bezugseinheiten wie Artikelwörter oder Pronomina ausdrückt.[4] Französisch, Polnisch und Deutsch sind Genussprachen. Das indoeuropäische Englisch und das finno-ugrische Ungarisch sind keine Genussprachen in diesem Sinne.

Bei den Genussprachen müssen definitionsgemäß die Genusunterscheidungen der Substantive durch korrespondierende Pronomina widergespiegelt werden. Man denke z.B. an die Korrespondenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen wie in dt.

---

[3] Diese Anpassung betrifft vor allem den Bereich der klassischen Indefinitpronomina: Hier unterscheiden wir im Anschluss an Haspelmath (1997) (vgl. auch Zifonun/Hoffmann/Strecker et al. 1997: 43 f.) zwischen den Indefinitpronomina (nun enger gefasst mit Vertretern wie dt. *ein-, kein-, jemand, niemand*, engl. *somebody/something, anybody/anything, nobody/nothing*) und den Quantifikativpronomina (wie dt. *all-, jed, etlich-*).

[4] Auf der allerobersten Ebene kann man unterscheiden zwischen Sprachen, die über ein Genus als Nominalklassifikation verfügen und solchen, die das nicht tun. Letztere können wie etwa Sprachen des süd(ost)asiatischen Raums (Chinesisch, Vietnamesisch usw.) Numeralklassifikationssysteme ausgebildet haben. Bei den Genussprachen ist zwischen „Klassensprachen" (Sprachen mit bis zu 20 meist „natur"-basierten Nominalklassen, vor allem unter afrikanischen Sprachen) und Genussprachen im engeren Sinne zu unterscheiden, die über bis zu vier eher desemantisierte Genusklassen verfügen.

der Tisch, der oder in poln. *stół który*. Daraus folgt jedoch nicht im Umkehrschluss, dass die Pronomina der Sprachen ohne Substantivgenus ebenfalls nicht nach dem Genus sortiert sein können. Vielmehr weist die überwiegende Mehrheit aller Sprachen zumindest bei den Indefinit- und den Fragepronomina eine Unterscheidung zwischen dem Bezug auf personale und nicht-personale Denotate (Person versus Sache) auf, die man als Genusunterscheidung begreifen kann. Das gilt auch für das Ungarische mit den Fragepronomina *ki* 'wer', *mi* 'was', den auf diesen aufbauenden Indefinitpronomina wie *vala-mi* 'etwas', *vala-ki* 'jemand' sowie den Relativpronomina *a-ki* und *a-mi*. Analog differenziert das Englische bei den Interrogativa zwischen *who* und *what* und bei den Relativa zwischen *who* und *which*. Eine entsprechende pronominale Unterscheidung im „konkreten Genus", wie wir sagen, gilt aber im Übrigen auch für die drei Vergleichssprachen, die ein „abstraktes" Substantivgenus haben: Auch im Französischen, Polnischen und Deutschen sind die Frage- und Indefinitpronomina nach [+/-personal] sortiert; man vgl. frz. *qui* 'wer', *quoi* 'was', poln. *kto* 'wer', *co* 'was'. Die Relativa hingegen richten sich im Deutschen und Polnischen nach dem abstrakten Genus des Bezugswortes.

Die drei Genussprachen unter den Vergleichssprachen weisen entweder wie das Deutsche und das Polnische (sowie andere slawische Sprachen) eine dreifache Sortierung in Maskulina, Feminina und Neutra auf oder wie das Französische (und andere romanische Sprachen) eine Unterscheidung nur von Maskulina und Feminina. Diese Genera sind insofern „abstrakt", als zwei zu ontologischen Einteilungen querliegende Effekte vorliegen: Einerseits werden unterschiedliche Denotatskategorien auf dieselbe Genuskategorie abgebildet, wie bei den dt. Maskulina mit Bezeichnungen für Personen des männlichen Sexus wie *Mann* oder Bezeichnungen für unbelebte Gegenstände wie *Tisch, Stuhl* oder bei den frz. Feminina *femme* 'Frau', *table* 'Tisch', *chaîse* 'Stuhl' oder den poln. Maskulina *mężczyzna* 'Mann', *stół* 'Tisch'. Andererseits werden Elementen derselben Denotatskategorie unterschiedliche Genera zugeordnet wie etwa, wenn im Deutschen weibliche Lebewesen nicht nur durch Feminina wie *Frau* bezeichnet werden, sondern auch durch Neutra wie *Weib* oder wenn Orte/Ansiedlungen durch Feminina (*Stadt*) und Neutra (*Dorf*) bezeichnet werden. Konkrete, ontologische Kategorien abbildende Faktoren scheinen somit zwar in den traditionellen Bezeichnungen der Genera noch auf, insofern als die Sexusunterscheidung bei den Lebewesen gegenüber dem Rest des Unbelebten oder Neutralen ja namengebend war. Und in der Tat werden diese Sexusunterscheidungen auch relativ weitgehend auf die Genera abgebildet. Aber über diesen Bereich hinaus ist die Genusunterscheidung häufig weitgehend semantisch arbitär.[5]

[5] So sind für das Deutsche zwar häufig auch im nicht-personalen Bereich gerade für Unterrichtszwecke „semantische" Klassen mit gemeinsamem Genus aufgestellt worden (etwa Maskulina: Wochentage, Monate, alkoholische Getränke usw.; Feminina: Bäume, Blumen usw.). Die Disparatheit solcher Klassen zeigt bereits, dass von einer genusprägenden Wirkung semantischer Klassenbildung nicht die Rede sein kann. Vgl. dazu Hoberg (2001).

Wie zu erwarten, folgen die Pronomina der drei Genussprachen – abgesehen von dem oben angesprochenen Bereich der Interrogativa und Indefinita – in aller Regel den Vorgaben des abstrakten Genus der Substantive, mit denen sie korrespondieren oder auf die sie sich beziehen. Vor allem bei den Personalpronomina, die ja eine Korrespondenz über Distanz, über eine Satzgrenze hinweg, ausdrücken, kann jedoch gegebenenfalls vom Genusprinzip auch auf das Sexusprinzip umgestiegen werden. Ein deutsches Beispiel ist:

> Ein quirliges Männchen drängt sich nach vorne. „Jesus Maria!" ruft er wie im heiligen Zorn.
> (taz, 24.02.1998, 13)

Dies zeigt noch einmal (siehe oben), dass im pronominalen Bereich konkrete Genusdeterminanten ([+/-personal] und [männlich] / [weiblich] als Subkategorisierung von [+personal]) gegebenenfalls stärker sein können als bei den Substantiven. Dadurch bestätigt sich nun ein Trend, der sich bei anderen Sprachen noch deutlicher zeigt, bei denen ein Substantivgenus nur schwach oder gar nicht ausgebildet ist. Die germanischen Sprachen zeigen, was das Substantivgenus angeht, eine große Bandbreite: Liegen auf der einen Seite mit dem Deutschen und dem Isländischen stabile Genussprachen (mit abstraktem Substantivgenus) vor und auf der anderen Seite Sprachen wie Englisch und Afrikaans ohne Substantivgenus, so gibt es mit dem Niederländischen und den festlandskandinavischen Sprachen einen Übergangsbereich, bei dem die Maskulinum-Femininum-Unterscheidung mehr oder minder abgebaut ist oder wird, und zwar in Richtung auf ein Genus ‚Utrum', das wiederum einem zweiten Genus Neutrum gegenübersteht. Die Personalpronomina dieser Sprachen machen aber diesen Genusabbau in gewisser Weise nicht mit, zumindest soweit konkrete Genuskategorien betroffen sind.[6] Im Englischen schließlich sind die Personal-, die Possessiv- und die Reflexivpronomina in die konkreten Genera [weiblich], [männlich] und [–personenbezogen] aufgespalten. Das Ungarische ist unter den Vergleichssprachen die einzige, die auch bei den Personalpronomina der 3. Person keine Genera unterscheidet. Dies ist auch im universalen Vergleich eher der ungewöhnliche Fall.

Es zeigt sich somit zusammenfassend im Hinblick auf den Parameter ‚Genus' von Pronomina: Pronomina bilden nicht einfach das Substantivgenus ab, sondern lassen Unterscheidungen im konkreten Genus stärker hervortreten. Dabei tritt bei den Indefinita im weiteren Sinne die übergeordnete Unterscheidung zwischen Personen und Sachen ([+/-personal]) in Kraft, bei den Personalpronomina (und ggf. bei den auf sie bezogenen Reflexiva, Possessiva) kann die Sexusdifferenzierung

[6] Dies ist besonders gut am Niederländischen zu beobachten, das bei den Personalpronomina ein 3-Genera-System hat, während bei den Substantiven sich immer mehr ein 2-Genera-System (Utrum und Neutrum) herausbildet. Aber auch bei den Personalpronomina wird das Femininum z.B. im flämischen Sprachgebiet nur für den personalen Bezug gebraucht.

als Subklassifikation personaler (oder auch belebter) Denotate in Kraft treten. Diese für alle Vergleichssprachen gültige Tendenz führt in Abhängigkeit vom Typ des für eine Sprache gültigen Substantivgenus dann zu den unterschiedlichen Bündelungen von Genuskategorien bei den Pronomina.

Bei den Personalpronomina untersuchen wir eine ganze Reihe von Varianzparametern. Ich greife den Parameter ‚Pro-drop' heraus, weil dieser besonders zentral erscheint, insofern als er auch mit der Belegung weiterer Varianzparameter, wohl nicht nur im personalpronominalen Bereich, korreliert.

- Parameter *Pro-drop:* Kann in einer Sprache das Subjekt-Pronomen – gegebenenfalls auch ein Objekt-Pronomen – entfallen? Unter welchen Bedingungen geschieht dies?

Unter den Vergleichssprachen sind zwei Pro-drop-Sprachen: das Polnische und das Ungarische. Im Polnischen „entfallen" (wie in anderen west und südslawischen Sprachen) die Subjektspronomina, wenn nicht die Bedingungen für ein „starkes" Pronomenvorkommen gegeben sind. Solche Bedingungen sind vornehmlich: Hervorhebung z.B. unter Kontrast, attributive Erweiterung und Koordination, Vorkommen in Isolation. Das Ungarische ist auch im Hinblick auf diesen Parameter ein Sonderfall: Bekanntlich können hier nicht nur die Subjektspronomina, sondern auch unter bestimmten Bedingungen die Objektspronomina „entfallen". Die Details dieses unter vergleichender Perspektive besonders bemerkenswerten Spezifikums können hier aus Platzgründen nicht ausgebreitet werden.

Ein Kommentar noch zu „entfallen": Ich gebe hier nur die in dem Terminus ‚Pro-drop' angelegte Perspektive wider. Es ist jedoch kritisch zu überdenken, ob hier ein Wegfall angenommen werden muss. Wie die neuere Grammatikforschung gezeigt hat, wird sprachüberschreitend eine Unterscheidung zwischen starken und schwachen Pronomina oder Pronomenvorkommen gemacht. Zu den starken (betonten, fokussierten) Vorkommen wurde oben bereits ein Hinweis gegeben. Die schwachen Vorkommen können (wie in den meisten germanischen Sprachen) vom Betonungsunterschied abgesehen, mit den starken Vorkommen übereinstimmen. Sie können aber auch phonetisch weniger substanziell sein, wie z.B. im Niederländischen oder auch im Polnischen, bis hin zu klitischem Status wie in den romanischen Sprachen. Bedenkt man nun weiter, dass (Verb-)Affixe häufig als das Ergebnis einer Grammatikalisierung klitischer Formen, in diesem Fall klitischer Pronomina betrachtet werden, so bietet sich eine andere Sehweise als der Pronomen-Wegfall an: Die Verbsuffixe erfüllen vergleichbar den Klitika die Funktion schwacher Pronomina; eine gesonderte Wortform erübrigt sich.[7]

Deutsch, Englisch, aber auch Französisch (als einzige unter den romanischen Standardsprachen) haben kein Pro-drop-Phänomen. Auch unter den Bedingungen eines „schwachen" Vorkommens werden Subjekts- (und Objekts-) Pronomina gesetzt. Allenfalls im Telegrammstil kann das Subjekt (nun im Wortsinn) „eingespart" werden. Die Obligatorik schwacher Pronomina ist oft mit dem Verbzweitparameter der germanischen Sprachen in Verbindung gebracht worden: Unter

Pro-drop könnte die erste Stelle im Aussagesatz unbesetzt bleiben und es läge ein Verstoß gegen die Verbzweit-Regel vor. Diese Notwendigkeit einer Besetzung der Stelle vor dem Finitum erklärt auch die Verwendung „expletiver" Pronomina bei Verben, die semantisch kein Argument erfordern wie in dt. *es regnet,* engl. *it rains*, frz. *il pleut* gegenüber polnisch *pada* und ungarisch *esik.*

Die kurzen Hinweise zu diesem Parameter zeigen zumindest zweierlei: Funktional vergröbert die Dichotomie zwischen Pro-drop und Pronomen-Sprachen die Verhältnisse: Affixale Repräsentation der Pronomenfunktion ist nur das eine Extrem innerhalb einer Skala, die von starken Pronomina über schwache Pronomina und Klitika bis zu den Affixen reicht. Denkt man jedoch an die Korrelation mit anderen charakteristischen Sprachzügen, so kommt dem Pro-drop-Parameter große Bedeutung zu.

Abschließend ein Blick auf die Reflexivpronomina. Reflexivpronomina stehen in enger Beziehung zu den Personalpronomina, insbesondere denen der 3. Person Sie teilen miteinander, wie wir sagen, die gemeinsame funktionale Domäne der ‚grammatikalisierten Referenzidentität mit einem Bezugsausdruck (‚Antezedens'). Sie verhalten sich jedoch komplementär zueinander, was die grammatische Distanz zum Antezedens angeht: Personalpronomina werden in der Regel verwendet, wenn der Bezugsausdruck jenseits einer Satzgrenze vorkommt, Reflexiva wenn Bezugsausdruck und referenzidentisches Pronomen innerhalb desselben Satzes vorkommen. Die Generative Theorie hat für dieses enge Verhältnis den Begriff der ‚lokalen Bindung' geprägt. Ein wichtiger Varianzparameter für die Reflexiva ist ihr Grammatikalisierungsgrad, insbesondere ihr Verhältnis zu Wörtern mit der Bedeutung ‚selbst/Selbst', den so genannten „Intensifikatoren". Wir haben dafür den Parameter ‚Intensifikator und Reflexivum' vorgesehen:

- Parameter *Intensifikator und Reflexivum*: Welche Auswirkungen hat ggf. die Grammatikalisierung eines (nominalen) Intensifikators auf das synchrone Verhältnis von Intensifikator und Reflexivum?

Französisch (wie andere romanische Sprachen), Polnisch (wie andere slawische Sprachen) und Deutsch (wie die skandinavischen Sprachen und partiell das Niederländische) haben Reflexiva, die nicht aus Intensifikatoren grammatikalisiert wurden und die durch den Intensifikator nur verstärkt werden können; vgl. dt. *sich* gegenüber *sich selbst.* Dagegen beruhen die Reflexiva des Englischen und des Ungarischen auf einem Intensifikator. Im Englischen wird *self* mit den Personal- (3. Ps) bzw. Possessivpronomina (1. und 2. Ps) zu einem komplexen Wort kom-

[7] Der Abbau von Personalpronomina zu Kongruenzaffixen am finiten Verb gilt als eines der Standardbeispiele für Grammatikalisierung. Er wurde insbesondere am Beispiel indoeuropäischer Sprachen vielfach untersucht, beginnend spätestens mit Meillet (1912); vgl. auch Lehmann (1985a), (1985b); Haiman (1991). Zur Übertragbarkeit auf das Ungarische (etwa aufgrund von diachroner Evidenz) liegen mir keine Informationen vor; dies muss überprüft werden.

biniert wie in *myself, himself* usw. Im Ungarischen wird der Intensifikator *maga* (auch *önmaga, saját maga*) kombiniert mit den persondifferenzierten Possessivaffixen als Reflexivum verwendet, wie in 1. Ps Sg *magam*, 3. Ps Sg *maga* (suffixlos). Eine Gemeinsamkeit beider Sprachen gegenüber den anderen Kontrastsprachen ist nun, dass die Formen nach wie vor nicht nur als Reflexivpronomina sondern auch als Intensifikatoren („emphatische Pronomina") verwendet werden. In dieser Funktion unterliegen sie grundsätzlich nicht dem Bindungsgebot, sie brauchen also kein Antezedens in einer von ihnen selbst verschiedenen grammatischen Funktion. Beispiele sind engl. *I sewed his jacket myself* ung. *(Én) magam varrtam ezt a zakót* 'Ich nähte selbst seine Jacke' (vgl. Kenesei et al. 1998: 272). Intensifikatoren können somit durchaus subjektbezogen oder auch (wie im Ungarischen) selbständig als Subjekt erscheinen. Reflexivpronomina hingegen scheinen sprachüberschreitend auf Objektsfunktion beschränkt zu sein; sie sind in der Regel ihrem Antezedens in der Hierarchie grammatischer Funktionen nachgeordnet. Im Einzelfall kann es unklar oder schwer zu entscheiden sein, welche der beiden Funktionen bei einer Funktion wie *X-self* oder den Formen von *(ön)maga* vorliegt. Bei einem Vorkommen in Subjektsfunktion, dies zeigt die typologische Evidenz, sollte eher ein Status als Intensifikator vermutet werden als der des Reflexivums. Auch dieser Parameter steht mit anderen Parametern in Korrelation. So werden intensifikatorbasierte komplexe Reflexiva nicht zum Ausdruck des Mediums im Sinne von Kemmer (1993) verwendet, während einfache Reflexiva wie im Deutschen, Französischen oder Polnischen medial und genereller noch zur Repräsentation sekundärer Intransitivität gebraucht werden (vgl. Zifonun demn., Ágel 1997). Im Ungarischen stehen für die semantische Kategorie des Mediums durch Wortbildungsaffixe gebildete ‚Medialverben' wie *elintéződik* 'es regelt sich, wird erledigt' zu Verfügung.

5. Schlussbemerkung

Die Beispiele des vorangehenden Abschnitts zeigen nur einen kleinen Ausschnitt der jeweils zu behandelnden Parameter. Auch in welcher Weise Pointierungen für die Grammatik des Deutschen aus der Perspektive der Kontrastsprachen, abzuleiten sind, musste offen bleiben. Deutlich geworden ist, so hoffe ich, dass neuartige Einsichten oder zumindest neue Gewichtungen bekannter grammatischer Fakten für alle Vergleichssprachen gewonnen werden können. Dabei sind wir in besonderer Weise auf die Kooperation mit den Vertretern der sprachwissenschaftlichen Disziplinen unserer Kontrastsprachen angewiesen.

Literatur

Abraham, Werner 1994: Deutsche Syntax im Sprachenvergleich. Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen. Tübingen (= Studien zur deutschen Grammatik 41).

Ágel, Vilmos 1997: Reflexiv-Passiv, das (im Deutschen) keines ist. Überlegungen zu Reflexivität, Medialität, Passiv und Subjekt. In: Dürscheid, Christa/ Ramers, Karl Heinz/ Schwarz, Monika (Hg.): Sprache im Fokus. Tübingen, 147-188.

Cartagena, Nelson/ Gauger, Hans-Martin 1989: Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Mannheim, (= Duden Sonderreihe vergleichende Grammatiken 2).

Croft, William 1995: Modern Syntactic Typology. In: Shibatani, Masayoshi/ Bynon, Theodora (Hg.): Approaches to Language Typology. Oxford, New York, 85-145.

Engel, Ulrich et al. 1993: Kontrastive Grammatik Deutsch-Rumänisch. 2 Bände. Heidelberg.

Engel, Ulrich/ Mrazovič, Pavica 1986: Kontrastive Grammatik Deutsch - Serbokroatisch. München (= Sagners slavistische Sammlung 10).

Engel, Ulrich et al. 1999: Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. 2 Bände. Heidelberg.

Geniušienė, Emma 1987: The Typology of Reflexives. Berlin. (= Empirical Approaches to Language Typology 2)

Glinz, Hans 1994: Grammatiken im Vergleich. Deutsch - Französisch - Englisch - Latein. Tübingen.

Haiman, John 1991: From V/2 to subject clitics: evidence from Northern Italian. In: Closs Traugott, Elizabeth/ Heine, Bernd (Hg.): Approaches to Grammaticalization. Vol II. Amsterdam, Philadelphia (= Typological Studies in Language 19:2), 135-157.

Haspelmath, Martin 1997: Indefinite Pronouns. Oxford (= Oxford studies in typology and linguistic theory).

Hawkins, John 1986: A Comparative Typology of English and German - Unifying the Contrasts. 1. Aufl. Beckenham.

Hoberg, Ursula 2001: Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: Das Genus des Nomens. Manuskript. IDS Mannheim.

Kemmer, Suzanne 1993: The Middle Voice. Amsterdam, Philadelphia (= Typological studies in language 23).

Kenesei, István/ Vago, Robert M./ Fenyvesi, Anna/ Comrie, Bernard 1998: Hungarian. London, New York.

Lehmann, Christian 1985a: The Role of Grammaticalization in Linguistic Typology. In: Seiler, Hansjakob/ Brettschneider, Gunter (Hg.): Language Invariants and Mental Operations. Tübingen (= Language Universals Series 5), 41-52.

Lehmann, Christian 1985b: Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change. In: Lingua e Stile XX/3, 303-318.

Meillet, Antoine 1912: L'évolution des formes grammaticales. In: Meillet, Antoine: Linguistique historique et lingusitique générale. Bd. 1, Paris, 130-148.

Nedjalkov, Vladimir P. 1980: Reflexive Construction: a Functional Typology. In: Brettschneider, Gunter/ Lehmann, Christian (Hg.): Wege zur Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von Hansjakob Seiler. Tübingen (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 145), 222-228.

Nedjalkov, Vladimir P./ Comrie, Bernard (Hg.) 1988: Typology of Resultative Constructions. English Translation. Amsterdam (= Typological Studies in Language 12).

Nedjalkov, Vladimir P. Litvinov, Viktor P. 1995: The St. Petersburg/Leningrad Typology Group. In: Shibatani, Masayoshi/ Bynon, Theodora (Hg.): Approaches to Language Typology. Oxford, New York, 215-273.

Sasse, Hans-Jürgen 1993: Syntactic Categories and Subcategories. In: Jacobs, Joachim/ Stechow, Arnim von/ Sternefeld, Wolfgang/ Vennemann, Theo (Hg.): Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, Nex York (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 9.1), 646-686.

Zemb, Jean-Marie 1978: Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch. Mannheim (= Duden Sonderreihe vergleichende Grammatiken 1).

Zifonun, Gisela 2001a: Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: Der Relativsatz. (= amades 3/01). Mannheim.

Zifonun, Gisela 2001b: Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: Pronomen Teil I. Überblick und Personalpronomen. Mannheim (= amades 4/01).

Zifonun, Gisela (im Druck): Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: Pronomen Teil II. Reflexiv- und Reziprokpronomen.

Zifonun, Gisela/ Hoffmann, Ludger/ Strecker, Bruno 1997: Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bände. Berlin, New York (= Schriften des Instituts für deutsche Sprache 7).

Ulrike Haß-Zumkehr (Mannheim)

Die deutschsprachige Lexikografie der Gegenwart im Schnittpunkt gesellschaftlicher und wissenschaftlicher Interessen

1. Der Wortschatz im Bewusstsein der Sprachgemeinschaft

Die Erforschung des Wortschatzes ist eine der zentralen Aufgaben jeder, zumindest jeder einzelsprachbezogenen Sprachwissenschaft. Was aber verstehen Nicht-Linguisten, was versteht „die" Sprachgemeinschaft unter *Wortschatz*? Welchem Bild von Wortschatz folgen Sprecherinnen und Sprecher in ihrer jeweiligen kulturellen Praxis und welche Interessen verbinden sie damit? Solche Fragen sind elementare Voraussetzungen von sprachwissenschaftlicher Forschungsplanung, und zwar auch dann, wenn sie sich bewusst von gesellschaftlichen Interessen an ihrer Forschung abgrenzen will.[1]

Sieht man sich in deutschsprachigen Gebrauchs- und Pressetexten der letzten Jahrzehnte die Belege zum Simplex *Wortschatz* sowie zu den zugehörigen Zusammensetzungen und Ableitungen an – verwiesen sei hier auf die frei zugängliche Korpusrecherche http://corpora.ids-mannheim.de/~cosmas/ –, so stellt sich als prototypische, nicht-fachsprachliche Bedeutung von *Wortschatz* Folgendes dar:

> Wortschatz ist eine Quantität aus Wörtern und/oder Wendungen, die ein Individuum kennt und vor allem aktiv beherrscht, weil seine Ausdrucksmöglichkeiten davon abhängen. Diese Quantität sollte – so die den Verwendungen unterlegte kulturelle Orientierung – grundsätzlich so groß wie irgend möglich sein; Sprachbildung und -unterricht haben neben und gemeinsam mit der Beherrschung der Grammatik dieses vorrangige Ziel. Andererseits kann man auch die Streichung einzelner Elemente (Wörter) fordern, insbesondere, wenn von einem spezifischen Teilwortschatz die Rede ist. Als Begründungen werden ethisch-moralische oder auch psychologische genannt: Gestrichen werden sollen abgewertete, diskriminierende oder (selbst-)demoralisierende Ausdrücke wie „ich bin hässlich" oder „das kann ich nicht". Der häufige metaphorische Gebrauch unterscheidet sich hierin nicht vom ‚eigentlichen' und stützt das beschriebene Prototyp einer

[1] Dass sich keine Forschung eine solche Ignoranz oder Verweigerung in Zukunft mehr leisten kann, steht auf einem anderen Blatt – des gleichen gesellschaftlichen „(Kon-)Textes".

lexikalischen Quantität, für die es allenfalls eine Differenzierung nach den Kategorien ‚drinnen' / ‚draußen', ‚Eigenes' / ‚Fremdes' gibt.

Wortschatz als ein Kollektivum zu betrachten, das aus zählbaren Einheiten zusammengesetzt ist, wurde im Zusammenhang mit Diktier- und immer neuer anderer sprachtechnologischer Software noch verbreiteter. Eine innere Ordnung oder gar Struktur sehen Sprachteilhaber nach Ausweis der o.g. Beleglage im Wortschatz *nicht*. Dass Sprecherinnen und Sprecher selbst hin und wieder assoziative Verbindungen zwischen einzelnen Wörtern wie *heiß* und *kalt* oder *kalt* und *Kälte* sehen, ändert wenig an dem überwiegenden Eindruck, der Wortschatz einer Sprache ähnele mehr einem Sack von Flöhen als einem strukturierten Gebilde. Das einzige Ordnungsprinzip, das mit „vielen Wörtern" im Zusammenhang gedacht werden kann, ist offensichtlich das Alphabet. Und Wortschatz in alphabetische Ordnung gebracht, ist ein Wörterbuch. So weit die Laientheorie vom Wortschatz.

2. Sprachwissenschaft und Lexikografie

Die Lexikologie geht spätestens seit Hermann Paul in jedem ihrer theoretischen Ansätze davon aus, dass der Wortschatz einer Sprache ein wissenschaftlich erforschbares System sui generis darstellt und somit *mehr* ist als ein Sammelsurium einzelner Wörter, dessen man nur durch alphabetische Ordnung Herr werden kann.

Die Sprache und der Wortschatz als eine ihrer Konstituenten stellen wissenschaftlich zu erforschende Systeme dar. Dies ist eine Erkenntnis, die Ferdinand de Saussure zugeschrieben wird. Sie gilt als bahnbrechend und hat, allgemeiner Fachauffassung zufolge, die moderne Linguistik begründet. Schaut man wissenschaftsgeschichtlich genau hin, zeigt sich, dass die Vorstellung der Sprache als Gebäude oder Organismus seit Ende des 18. Jahrhunderts geläufig und de Saussure bekannt war. Die vorangehende, Jahrtausende lange Beschäftigung mit Grammatik, insbesondere mit Syntax hatte diese Vorstellung geprägt.

Ausdrückliche Reflexionen über die innere Systematik des *Wortschatzes* jedoch begegnen erst in den spekulativen Systemen des 17. Jahrhunderts, die zwischen enzyklopädischer und sprachlich-begrifflicher Ordnung der Welt ein im Prinzip identisches Entsprechungsverhältnis annahmen. Die als universal geltende, systematische Ordnung des Wissensganzen wurde teils rhetorisch-topisch und damit sprachbezogen, teils philosophisch-metaphysisch und damit sachbezogen begründet. Den enzyklopädischen Reflexionen gemeinsam war die Hoffnung, über das Studium zwischenbegrifflicher Beziehungen zu tieferen Einsichten über dasjenige zu gelangen, was die Welt im Innersten zusammenhält. Bei der Herausbildung dieser Ideen kommt den begrifflich geordneten Nachschlagewerken (Enzyklopädien, Thesauren, Onomastiken, Synonymiken) seit der Spätantike eine wichtige vorbereitende und begleitende Rolle zu. Von Isidors „Etymologien" bis zu den Systemen von Comenius und Leibniz wurden enzyklopädische Ordnung und Systematik des Wortschatzes in

Eins gesetzt und letztlich theologisch begründet: Die Welt als Ganzes ist von Gott geschaffen und deshalb eine Ordnung, in der jede Einzelheit seinen wohlbegründeten Ort hat. Dieses Fundament zerbrach in der Aufklärung. Die französischen Enzyklopädisten sahen die Ordnung der Welt durch eine Vielzahl von Perspektiven gebrochen, die aus der unterschiedlichen Erfahrung historisch und sozial verorteter Menschen resultieren. Als Ordnungsprinzip für begrifflich gebundenes Wissen kam dann nur noch das Alphabet infrage. Höchstens einzelne Ausschnitte des kollektiven Wissens konnten intern durch Tafeln, Bilder und Querverweise zusammenhängend dargestellt werden (vgl. Haß-Zumkehr 2001: 291 ff.).

Wo das Fundament eines einheitlichen ontologischen Systems zerbricht, wird das System des Wortschatzes von solchem Fundament ablösbar. Sprachlich-begriffliche Strukturen fallen nicht mehr mit den Strukturen der Welt zusammen. Erst seit dem 18. Jahrhundert sind in Europa sog. Synonymiken (Girard 1718; Gottsched 1733; vgl. Haß-Zumkehr 2001: 264 ff.) nur noch auf Sprachstrukturen, nicht mehr zugleich auch auf Weltstrukturen bezogen. Erst seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gibt es deutschsprachige Synonymiken, die gewissermaßen aus rein linguistischem Interesse heraus den Wortschatz gliedern und seine Strukturen herausarbeiten, ohne darin etwas Ontologisches zu sehen. Die Idee einer gleichsetzenden Entsprechung zumindest zwischen anthropologisch-universalen Wahrnehmungsstrukturen und Wortschatzstrukturen scheint jedoch so verlockend zu sein, dass Hallig und von Wartburg sie in den 50er Jahren wieder aufgriffen und dass neueste computerlinguistische Bemühungen um sog. ontologies sie neu zu erfinden meinen, denn natürlich ahnen Letztere nicht, wie nah sie dem Ansatz des Barockzeitalters stehen.

Erinnern wir uns, dass das vielgeschmähte 19. Jahrhundert die sich zu allen Zeiten aufdrängende Frage: „Was sagen Wortschatz- resp. Begriffsstrukturen über die Welt aus?" nicht nur nationalistisch, sondern zunächst kulturell beantwortet hat. Die Entdeckung der kulturell bedingten Verschiedenheit von lexikalischem, ontischem und perzeptivem System geschah keineswegs ausschließlich innerhalb der philosophischen Reflexion, sondern wesentlich im Rahmen der sprachvergleichenden Dokumentation *und* – was leicht übersehen wird – im Rahmen der expansiven lexikografischen Praxis jener Zeit. Wörterbücher, nicht philosophische Bücher, hatten sicher den größeren Einfluss auf das allgemeine Bildungswissen und die Alltagstheorien über Sprache. Wer auch immer die Vorstellungen von langue und Sprachsystem ‚erfunden' hat, konnte dies nur, weil er in einer Kultur lebte, in der Grammatiken und Wörterbücher quasi „immer schon" das Zentrum des Bildungskanons darstellten und die Systemhaftigkeit der Sprache avant la lettre veranschaulichten – so sehr veranschaulichten, dass die Wortschatz-Vorstellung von Nicht-Linguisten mit der Vorstellung eines alphabetischen Wörterbuchs quasi zusammenfällt.

Die vor allem in Deutschland anzutreffende Missachtung der theoretisch-methodischen Leistungen lexikografischer Arbeit durch die Sprachwissenschaft ist ungebrochen und geht mit einer seit dem 20. Jahrhundert wachsenden Kluft zwi-

schen Lexikologie und Lexikografie einher. An dieser Kluft haben auch die zwei Gegenbeispiele, das „Deutsche Wörterbuch" von Hermann Paul und das „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache", das in den 60er und 70er Jahren an der Ostberliner Akademie der Wissenschaften entstand, nichts geändert. Um Gegenbeispiele und Ausnahmen handelt es sich hierbei insofern, als diese beiden Wörterbücher auf der Basis lexikologischer Forschung und Prinzipien und institutionell integriert in eine Universität bzw. eine Akademie entstehen konnten.

Die Regel sieht anders aus. Gegenwartsbezogene Wörterbücher werden hierzulande fast ausschließlich von kommerziell arbeitenden Verlagen statt von wissenschaftlichen Einrichtungen erarbeitet. Es ist wohl eine vermeintlich die gesellschaftlichen Interessen widerspiegelnde Entscheidung des Staates, moderne Lexikografie, anders als Wörterbücher zu historischen Sprachstufen, gerade nicht zum Gegenstand dauernder staatlicher Kulturförderung zu machen. Dabei verbindet gegenwartsbezogene Lexikografie wissenschaftlich-philologischen Nutzen mit unmittelbarerem gesellschaftlichen Interesse. Für eine den Fragen der Sprachteilhaber entgegenkommende Dokumentation und Beschreibung des Wortschatzes ist hierzulande also (noch) die Privatwirtschaft zuständig. Unter den gegenwärtigen und zukünftigen ökonomischen Bedingungen bedeutet dies aber sicher keine Qualitätssteigerung, sondern eher eine Qualitätsminderung, wenn nicht gar langfristig die vollständige Aufgabe grundlegender lexikografischer Dokumentation. Investitionen etwa in den Aufbau elektronischer Textkorpora und in entsprechende Analyseverfahren, die Erarbeitung neuer oder auch die Umsetzung bekannter, nachweislich besserer Beschreibungskonzepte, die Einarbeitung neuerer Forschungsergebnisse – all dies wird, sofern von den potenziellen Käufern unbemerkt, unterbleiben. Gleichwohl wird es immer wieder „Neu"-Auflagen der bekannten Standardwerke geben, die mit der Aufnahme einer Handvoll „neuer" Wörter, mit dem jeweils aktuellsten Stand der Orthografie und vor allem mit schickerem Layout werben.[2] Am Ende wird die Gesellschaft die Wörterbücher haben, die sie verdient, aber nicht die, die sie als Kulturgemeinschaft bräuchte.

Alternativen deuten sich in der deutschsprachigen Wörterbuchlandschaft nur sehr wenige an. Eine von ihnen soll hier näher vorgestellt werden. Das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, Mitglied der Wissenschaftsgemeinschaft Gottfried Wilhelm Leibniz, ist derzeit wohl tatsächlich die einzige öffentlich finanzierte wissenschaftliche Einrichtung, die sich in einer ihrer drei Forschungsabteilungen mit Erforschung *und* Beschreibung des Wortschatzes des späten 20. und frühen 21. Jahrhunderts befasst.[3] In allen einzelnen Projekten der Abteilung Lexik geht es

[2] Hier deutet sich für Rezensenten eine Herausforderung geradezu kulturpolitischen Ausmaßes an, denn allenfalls durch schonungsloses Aufdecken der vielfachen Anachronismen in solchen „Neu"-Bearbeitungen und „Neu"-Auflagen könnte der ökonomische Mechanismus gestört werden, der letztendlich zur Zerstörung des Wörterbuchs als Kulturinstrument einer Gesellschaft führen muss.

wesentlich darum, die Kluft zwischen Lexikologie und Lexikografie, Forschung und Beschreibung, Verstehen und Erklären zu schließen.

„Wissen über Wörter" heißt das lexikografische Projekt, das den deutschen Gegenwartswortschatz auf der Basis eines kontinuierlich wachsenden und permanent aktualisierten elektronischen Textkorpus erforschen und zugleich allgemeinverständlich beschreiben soll. Dies wird nicht mehr zwischen Buchdeckeln geschehen, sondern in einer Datenbank mit öffentlichem online-Zugriff. Hier sollen einmal sowohl allgemein wie linguistisch interessierte Nutzer nach (mindestens zwei) verschiedenen Nutzungsprofilen durch eine differenzierte Landschaft wort- und wortschatz(!)-bezogener Informationen surfen und sich dabei jeweils auf diejenigen Angaben beschränken können, die sie aktuell benötigen. M.a.W.: Niemand soll sich durch komplexe etymologische oder grammatische Angaben hindurch lesen müssen, wenn eben ‚nur' die Bedeutungsparaphrase oder ein definitorischer Beleg gesucht wird. Linguistisch Interessierte könnten z.B. nach signifikanten Kookkurrenzpartnern eines Lexems, nach dessen Zugehörigkeit zu semantischen Klassen, nach Argumentstrukturen, nach einer eventuellen Textsorten- oder Situationsbindung eines Worts oder – unter Ausnutzung der Datenbankfunktion des Systems „Wissen über Wörter" – nach Wörtern suchen, die bestimmte Gemeinsamkeiten aufweisen. Ein Ziel dieses Projekts ist es also, die Lexikografie der deutschen Gegenwartssprache wieder stärker mit der Sprachwissenschaft in Kontakt zu bringen und zugleich den veränderten Rezeptionsgewohnheiten der viel zitierten Wissensgesellschaft Rechnung zu tragen, damit das in der lexikografischen Tradition aufbewahrte Wissen das neue mediale Zeitalter erreicht. Man darf sich von diesem Projekt[4] eine adäquatere Beschreibung von Bedeutung und Verwendung der Wörter erwarten als auch eine adäquatere Modellierung der Sprachwirklichkeit durch die Theorie. Nicht nur die Theorie nützt der Praxis, auch umgekehrt. Die Kluft zwischen Wörterbuch und Wissenschaft zu schließen, führt auf *beiden* Seiten zu mehr Dynamik.

Lexikografie und Lexikologie haben der Tatsache Rechnung zu tragen, dass sich auf dem Sektor der Nachschlagewerke derzeit eine mediale Revolution vollzieht. Sie betrifft nicht nur ‚äußerlich' die Darstellung, sondern fordert eine semantische, korpuslinguistische und medienwissenschaftliche Neuorientierung der Lexikografie heraus. Die textuellen Strukturen des World Wide Web können geradezu als *die* Antwort auf die Unzufriedenheit der Lexikografen mit dem die Sinnzusammenhänge zerstörenden Alphabet verstanden werden. Und unter kulturellem bzw. mediensoziologischem Aspekt stellt der Schritt zum Internet-Wörterbuch eher einen Zugewinn an gesellschaftlicher Relevanz dar. Die Erforschung und Dokumentation des Wortschatzes war immer eines der wenigen Aufgabenfelder in Geistes- oder Kulturwissenschaft, das sich um seine gesellschaftliche

[3] Näheres siehe: http://www.ids-mannheim.de/

[4] Näheres siehe unter http://www.ids-mannheim.de/wiw/

Legitimierung *nicht* sorgen musste, ähnlich wie die Erforschung und Beschreibung der politischen Geschichte dies nicht muss.

Nach den Publikumsanfragen an das Institut für Deutsche Sprache, speziell an dessen Abteilung Lexik geurteilt muss es in den Augen vieler Zeitgenossen einfach Experten geben, die etwa Bescheid wissen über den Zuwachs an Fremdwörtern, über den semantischen Unterschied von *Abgangszeugnis* und *Entlassungszeugnis*, über Benennungsmotive und Bedeutung von Wörtern wie *Pumpernickel* und *Ökologie* oder über Art und Zeitpunkt der Verschiebung im Bezugsbereich von *mobil* von „Verkehr" zu „Kommunikation". In den Anfragen der Nicht-Linguisten werden natürlich andere und viel weniger differenzierende Formulierungen verwendet; meistens werden semantische Fragen unter die Frage „Woher kommt das Wort X?" oder „Was bedeutet das Wort X eigentlich?" subsummiert. Ins Linguistische übersetzen und präzise beantworten lassen sich solche Fragen erst, nachdem Kontext, Anlass und Ziel der Frage angegeben worden sind. So normativ motiviert die Fragen von Nicht-Linguisten oft sind (man will wissen, wie es „richtig" und wie es „falsch" ist), es steht ihnen immer auch die pure Neugier gerade an lexikalischen Phänomenen der Sprache zur Seite. Erfahrungen dieser Art sind für die Gestaltung der Nutzeroberfläche des genannten Informationssystem „Wissen über Wörter" äußerst nützlich.

Von einer ausdifferenzierten Wörterbuchlandschaft jenseits des gelb-schwarzen Rechtschreibduden wissen viele kaum noch. Wer im „Duden" nicht fündig wird, ruft nicht selten im IDS an[5] oder startet eine Suche im Internet. Die Suche per Suchmaschine und/oder per E-Mail an eine der im Internet ausgewiesenen ExpertInnen nimmt ohnehin zu und scheint den Griff ins Bücherregal bereits zu verdrängen. In die nächste Stadtbibliothek geht man deshalb jedenfalls *nicht*. Die Gewohnheiten bei der Informationsbeschaffung ändern sich vor allem in der jüngeren Generation rapide. Eine Studentin erzählte mir neulich, dass vor allem Naturwissenschaftler Rechtschreibfragen „ohne Buch" mit Suchmaschinen wie Altavista, Lycos oder Google lösen: Sie wählen die Schreibweise mit der höchsten Trefferzahl. Auch Definitionen und Bedeutungsangaben werden nach dieser Methode ermittelt. Daraus folgt, dass die Lexikografie online gehen *muss*, wenn sie die gesellschaftliche Relevanz, die sie traditionell besitzt, nicht verlieren und womöglich an anonyme und gänzlich unautorisierte Quellen abtreten will. Und wo die Lexikografie kommerziellen Zielen nicht unterworfen ist, muss sie dies adressatenbezogen und nach Maßgabe wissenschaftlicher Qualitätsstandards tun als da sind: Vernünftigkeit und Gegenstandsangemessenheit. Wissenschaftlich fundierte Wortschatzinformationen müssen besser, plausibler und zitierfähiger sein als die

[5] Oder bei einer der anderen Sprachberatungsstellen, die in der Duden-Redaktion, der Gesellschaft für Deutsche Sprache, Wiesbaden, e.V. sowie an einigen Universitäten existieren bzw. existiert haben, bis ihnen das Geld gestrichen wurde (z.B. an der Universität Potsdam).

jedes anderen Internet-Anbieters, und zwar möglichst auf den ersten Blick. Wenn die Gesellschaft in Zukunft nicht auf die aktuelle Kodifikation des deutschen Wortschatzes verzichten will, muss die Lexikografie an Universitäten und außeruniversitären Forschungseinrichtungen aufgreifen, was die privatwirtschaftliche Lexikografie in den Verlagen aus ökonomischen Gründen zunehmend vernachlässigt, und sie muss dabei zugleich auf den medialen Wandel eingehen.

3. Die Wörterbuchlandschaft für Deutsch am Scheideweg

Nachfolgend will ich die anstehende Neuorientierung der wissenschaftlichen Gegenwartslexikografie an fünf ihrer systematischen Dimensionen thesenartig beleuchten. Dabei geht es nicht nur um die Formulierung von Idealen oder Appellen, sondern auch um die kritische Sicht auf Aspekte der gegenwärtigen Entwicklung.

3.1. Die sprachdokumentierende und -historische Dimension

Staatlich gefördert wurde und wird lexikografische Arbeit vor allem dort, wo der Wortschatz abgeschlossener Epochen dokumentiert wird. Solche Wörterbücher gelten als Quellen historischer Selbstaufklärung und kultureller Identitätsbildung einer Gesellschaft wie etliche andere Quellenwerke, Museen usw. auch. Gegenwartsbezogene Wörterbücher werden höchstens im Nachhinein als Elemente des kollektiven Gedächtnisses erkannt, wenn sie die Sprachentwicklung in ihrer Auflagengeschichte widerspiegeln. Der jeweils *neuesten* Auflage eines aktuellen Wörterbuchs fehlt hingegen die Weihe des Musealen.

Mit dem Schritt zum online-verfügbaren Informationsmedium endet die Unterscheidung chronologisch sortierbarer und historisch vergleichbarer Auflagen. Die historisch-dokumentierende Funktion geht jedoch keineswegs zwangsläufig verloren, denn fürs Löschen gibt es keinen Grund. Wenn allerdings das Werk als Ganzes nicht durch Auflage oder ein Erscheinungsjahr datiert ist, müssen die einzelnen Informationen zum Wortgebrauch zeitlich markiert sein. Dies ist wiederum nur in der Weise sinnvoll, dass Nutzer die Datierungs- und sonstigen, sofern aktuell nicht interessierenden Informationen aus- und bei Bedarf wieder einblenden können. Die Aufhebung des Druckraum-Problems scheint trivial, hat aber nicht nur an dieser Stelle weitreichende Folgen. Die historisch-dokumentierende Funktion wird bei Internet-Wörterbüchern zwangsläufig zu einer absichtsvollen Angelegenheit und führt zu neuen Fragen wie: Sollen die Neufassungen aller oder nur einiger bestimmter Informationsarten je Stichwort neben den älteren präsentiert werden, oder sollen die Nutzer die älteren Fassungen nur bei Bedarf zu sehen bekommen? Soll bei Wörtern wie *Wende* oder *vernetzen* die aus gesellschaftlichen Gründen fällig gewordene Neufassung der Bedeutungsangabe im Verhältnis zur älteren Fassung begründet werden? Die Gründe können im Denotatsbereich oder in den

Verwendungsbedingungen liegen, aber auch in einem geänderten lexikologischen Urteil. *vernetzen* ist als Wortbildung zwar schon bei Stieler und Sanders gebucht, aber sein Gebrauch nicht belegt. Bis Anfang der 80er Jahre ist es als Fachwort der Chemie markiert, wird dann aber zu einem Schlagwort der Ökologie- und Alternativbewegung. Ab 1995 steigt sein Gebrauch überproportional an. Grund: Das Internet und seine metaphorische Strahlkraft in viele andere Bereiche.[6]

Wo das Druckraum-Problem gelöst ist, können Aktualisierungen kommentiert werden, statt sie stillschweigend und von den Nutzern unbemerkt vorzunehmen. Dies setzt Reflexionen voraus, die lexikografisch bisher nicht notwendig waren, und könnte wissenschaftliche wie gesellschaftliche Diskussionen über Sprachwandel fördern. Erst das kontinuierlich dokumentierende Wörterbuch ohne Platzprobleme kann zu der Wortschatz-Chronik werden, die das Grimmsche Werk einmal sein sollte.

Die Wortschatzforschung des Instituts für Deutsche Sprache beruht auf großen Textkorpora. Diese und gar nicht so sehr die auf ihnen aufbauende Lexikografie leisten die eigentliche Dokumentationsaufgabe.[7] Wo Korpora die Sprache kontinuierlich dokumentieren, wird Wörterbucharbeit entlastet und frei für mehr Analyse und eingehendere Interpretation. Korpora können aber ein Wörterbuch, gleich in welcher medialen Realisierung, keineswegs ersetzen. Nicht allein, dass Belegmengen im vier-, fünf- und sogar sechsstelligen Bereich nicht zu bewältigen sind. Auch der Umgang mit Recherchesoftware für sprachwissenschaftliche Zwecke führt zu (Zwischen-)Ergebnissen, die der fachkompetenten Interpretation bedürfen. Z.B. können Wortbildungslisten oder Frequenzzahlen ohne Kenntnisse der Textbasis nicht angemessen interpretiert werden (vgl. Haß-Zumkehr 2002). Selbst die Festlegung beliebiger Zufallsauswahlen aus großen Belegmengen braucht Hintergrundwissen, um nicht zu falschen Schlüssen zu verleiten. Diese Interpretationsarbeit kann im Online-Medium mehr und mehr zur eigentlichen lexikografischen Arbeit werden.

---

[6] Diese Informationen lassen sich aus der Korpusrecherche gewinnen, s. obige Internet-Adresse http://www.ids-mannheim.de/~cosmas/

[7] Der Korpusaufbau des IDS folgt dem Prinzip, wissenschaftlichen Nutzern eine möglichst große Menge nach Textsorten, Zeit usw. klassifizierter Texte zur Verfügung zu stellen, aus dem sie je nach Fragestellung eigene virtuelle Korpora komponieren. Hier dominieren u.a. aus rechtlichen Gründen Zeitungen. Eine oft geforderte „Repräsentativität" sprachlicher Korpora kann es weder praktisch noch theoretisch geben (die Argumente referiert schon Schaeder 1981), da die hierfür notwendige „Grundgesamtheit", d.h. „die" Sprache, die ein Korpus repräsentieren soll, nicht festgelegt werden kann. Wer wollte etwa entscheiden, wie groß die Prozentanteile gesprochener/geschriebener, regionaler, nationalspezifischer, literarischer, fachsprachlicher, pressesprachlicher Sprache usw. sein sollen? Zudem übersieht eine – historisch erklärbare – Geringschätzung dominant presse- und gebrauchssprachlicher Korpora die diesen eigene thematische, zeitliche, textfunktionale usw. Breite sowie ihre Nähe zur Dynamik des öffentlichen Sprachgebrauchs.

3.2. Die linguistische Dimension

Gemäß der eingangs vertretenen These, dass Lexikografie immer auch Initiator und Motor bei der Entwicklung lexikologischer Theoreme und Modelle war, stellt sich hier speziell die Frage nach dem Mehrwert, der sich durch das neue lexikografische Medium im Hinblick auf aktuelle Theoriediskussionen ergibt. Hierzu zählen, um nur zwei zu nennen, die Frage nach der kognitiven bzw. sprachlichen Repräsentation semantischer Netze und die Frage nach einer semantischen Klassifikation der (monosem gedachten) Wörter – beides aktuell diskutierte Aspekte der Systemhaftigkeit des Wortschatzes.

Dass sich semantische Netze mittels hypertextueller Strukturen ideal darstellen lassen, dürfte denjenigen unmittelbar einleuchten, die mit beidem vertraut sind. Die größere Herausforderung liegt jedoch in der Frage, *welche* semantischen Relationen es eigentlich sind, die die Wörter vernetzen und welche unterschiedlichen, sich überlagernden Netze es gibt. Die Fundierung der Wortschatzforschung auf elektronischen Textkorpora und auf speziell hierfür entwickelten Analyseverfahren legt eine textlinguistische und pragmatisch-funktionale Herangehensweise an solche Fragestellungen nahe. Wo Textkorpora genutzt werden, steht das einzelne Lexem im Zusammenhang beliebig umfangreicher Kontextausschnitte, die je größer die Korpusbasis desto besser zu generellen Mustern geordnet werden können.

Will man nun die Frage nach den semantischen Relationen lexikalischer Elemente auf der Grundlage solcher Textkorpora untersuchen – hier kommt vor allem die automatische Kookkurrenzanalyse zur Anwendung, die im IDS entwickelt wurde (s. Belica/Steyer 2002) –, so müssen diese Vernetzungen zunächst als Relationen auf der Textoberfläche bestimmt werden. Z.B. sind Synonymie oder Hyponymie hier als Ausdruck textueller Rekurrenz und Substitution zu fassen; die Frage etwa nach Übereinstimmung oder Vererbung semantischer Merkmale wäre dann eine sekundäre, die die Möglichkeit für Rekurrenz bzw. Substitution begründet. Paradigmatik ist bei korpus- und damit textlinguistischer Herangehensweise also aus bestimmten Formen der Syntagmatik abzuleiten.[8] Da alle Textwörter aber an allgemeineres Welt- und Erfahrungswissen gebunden sind, lässt sich ein Bezug zwischen der Ebene des Textkorpus und der Ebene der mentalen Repräsentation von Wortbedeutungen durchaus annehmen, freilich nicht als Spiegelbild, sondern durch den Gebrauch und damit kulturell spezifiziert. Die allgemeine Aufgabe der Lexikografie zeigt sich umso deutlicher: Sie muss von einer Vielzahl einzelner Äußerungsakte ausgehend das konventionalisierte Allgemeine der Wort-

[8] Zu einer ähnlichen Einschätzung hinsichtlich der Kontextabhängigkeit paradigmatischer Relationen kommt auch die neuere theoretische Synonymie-Forschung; vgl. Harras 2001: 147: „dass die Beurteilung von semantischen Gleichheits- oder Ähnlichkeitsbeziehungen eine Sache der Urteilsübereinstimmung von Sprechern ist"; diese kann man „durch den belegten Sprachgebrauch feststellen".

verwendungen zu erfassen suchen, d.h. ‚bottom-up' die langue abstraktiv von der parole her zu bestimmen suchen.

Wie die Paradigmatik, so müssen viele lexikologische Kategorien gewissermaßen neu definiert werden, wenn Korpusanalysen an die Stelle der individuellen Sprachkompetenz von Wissenschaftlerinnen oder Lexikografen treten oder diese zumindest in eine subsidiäre Rolle weisen.

Die zweite theoretisch interessante Frage ist die nach einer semantisch motivierten Klassifikation des Wortschatzes. Ihre lexikografische Relevanz liegt einmal in der Möglichkeit, die Disambiguierung von Einzelbedeutungen (oder: Lesarten) auf eine neue Basis zu stellen, und zweitens in der gezielten Selektion bzw. Priorisierung derjenigen Informationselemente, die dem jeweiligen Lemma in einer bestimmten Einzelbedeutung/Lesart am ehesten gerecht werden. Dass Verben im Wörterbuch andere Darstellungsverfahren erfordern als Substantive oder Adjektive, ist klar, obwohl sich dies in der Praxis wahrscheinlich eher ungeplant ergibt statt einem systematischen Konzept zu folgen. Wortartikel zu Verben sehen „immer schon" anders aus als Wortartikel zu Substantiven und folgen anderen Gliederungsaspekten. Aber es ist nicht so sehr die Wortart, die über das geeignetste Informationsdesign entscheidet, sondern es sind semantische Unterschiede wie etwa der zwischen einem handlungsbezeichnenden oder einem ereignisbezeichnenden Wort (vgl. Strauß 1989). Zu einem handlungsbezeichnenden Wort gehört immer ein Aktant, wohl auch ein Motiv, und oft ein Instrument, d.h. eine bestimmte Argumentstruktur.[9] Diese Mitspieler oder semantischen Rollen, die in qualitätsvollen Bedeutungsangaben genannt und durch Realisierungsbeispiele belegt werden müssen, sind in jeder semantischen Klasse je andere. Nun gibt es hierfür etliche Klassifikationsvorschläge (z.B. von Polenz 1985), aber noch keine empirisch breit validierte. Es geht bei wissenschaftlicher Lexikografie nicht allein darum, die nutzerfreundlichsten und lemmatypgeeignetsten Beschreibungsmuster je Wortklasse zu finden, sondern auch darum, allgemeinere Strukturen der Wortbedeutung zu erfassen.

Fasst man eine semantische Klasse als distributionelles Muster bestimmter Kategorien auf, von denen die Argumentstruktur nur eine ist, muss anhand eines größeren Wortschatzausschnitts erst einmal die Verteilung der Kategorien untersucht werden. Hierbei nun schlägt die Stunde einer geeigneten Datenbank. Zwar müssen jeder Einzelbedeutung/Lesart jedes Lexems die entsprechenden Kategorien „von Hand" zugewiesen werden, doch können mittlerweile automatische Kookkurrenzanalysen von Textkorpora schon Hinweise auf Kategorien wie Sachdomäne oder Diskurswelt geben. Auch Kategorisierungen des Denotats, etwa nach ‚Form', ‚Substanz', ‚Lebewesen' oder ‚Artefakt' sind aus Textbelegen zu erschließen. Überraschenderweise folgen sie dabei keineswegs immer kompetenzgestützten Kategorisierungen.

---

[9] Sehr oft sind es mehrere Argumentstrukturen je semantischer Klasse. Die Entscheidung über den Ansatz der Einzelbedeutungen wird durch semantische Klassifizierung also nicht leichter, sondern lediglich transparenter und systematischer.

Ein Beispiel ist das Substantiv *Reise*: Aufgrund seiner Konversionsbeziehung zum Verb *reisen* wird ein kompetenter Sprecher des Deutschen das Substantiv als ‚Handlung' oder ‚Vorgang' kategorisieren. In die Entscheidung zwischen ‚Handlung' oder ‚Vorgang' fließt im Übrigen eine Menge „Weltanschauung" ein, je nachdem der zugehörige menschliche Aktant eher aktiv oder eher passiv gegenüber der von ihm unternommenen Reise vorgestellt wird. Tatsächlich zeigen die allermeisten Belege des IDS-Korpus mit ihrer spezifischen Argumentstruktur, dass *Reise* heutzutage vor allem als Produkt der Tourismusindustrie versprachlicht wird. Die semantischen Rollen bzw. Fillertypen ‚Anbieter' und ‚Kosten einer Reise' spielen in der deutschen Gegenwartssprache faktisch eine größere Rolle als ‚Reisende' und ‚Reiseziel'. Lediglich einige historische Belege, vor allem von Goethe, zeigen, dass die kompetenzgestützt vorgenommene Kategorisierung der Reise als Handlung eines aktiven Individuums immer noch dem Ideal des deutschen Bildungsromans folgt. Diese prototypische Kategorisierung von Reise ist durchaus noch virulent, wird aber mindestens flankiert von einem neuen Prototyp, bei dem die ökonomische Funktion der Reise im Zentrum steht.

Die Datenbank, die dem online-Wörterbuch „Wissen über Wörter" zugrunde liegt, hält nun beide Kategorisierungen mit ihrer Bindung an Zeitstufen und/oder Textsorten fest und trägt somit entscheidend dazu bei, die kategorialen Muster zu erkennen und somit den Wortschatz als Struktur und in seinen Strukturen zunächst lexikologisch zu erfassen und in einem weiteren Schritt dann auch lexikografisch zu beschreiben.

3.3. Die mediale Dimension

Dass Internet, Hypertext und Datenbank dabei sind, die Rezeptionsgewohnheiten der Gesellschaft und, wie gezeigt, die wissenschaftlichen Methoden nachhaltig zu verändern, ist unstrittig; sie tun dies aber nicht auf allen Gebieten. Am wenigsten voraussichtlich bei der Gute-Nacht-Lektüre, mit am stärksten aber bei allen informierenden Textsorten wie Lehrbüchern, Wörterbüchern und Enzyklopädien. Nun zeigt die Verlagslexikografie zwar vordergründig sehr große Bereitschaft, ihre gedruckten Werke in größeren online-Verbünden anzubieten, sie treiben dabei bisher aber keinerlei Aufwand, um die Druckversionen in hypertextuell vernetzte Informationsinstanzen umzuformen; Text bleibt Text und wird nur am Bildschirm lesbar gemacht. Das Rechtschreibwörterbuch von Bertelsmann findet sich z.B. auf der Internet-Seite http://news.lycos.de/ndr/ge. Die bekannten drei Wahrig-Wörterbücher sind auf der Seite http://www.wissen.de über den Link „Wörterbücher" kompiliert – immerhin ist hier die Zwangsherrschaft des Alphabets aufgehoben und auf die Anfrage nach *Segel* bekommt man sowohl links- als auch rechtserweiternde Komposita wie *Segeltuch* und *Focksegel* zu sehen. Aber das sicher vielen unbekannte Wort *Fock*, das in der Bedeutungsparaphrase auftaucht, kann man – leider! – nicht

über einen raschen Mausklick nachschlagen. Dies ist nur bei den wenigen Verweisen der zugrunde liegenden Printversion des Wörterbuchs möglich, die überwiegend auf etymologisch verwandte Lexeme gerichtet sind. Die Umformung beliebiger Assoziationen in ein begründetes Verweis-System ist nicht nur aufwändig, sondern eben auch auf spezielles lexikologisches Know-how, angewiesen, das sich in den Verlagsredaktionen bisher nicht ausbilden musste und das sich auch kaum ausbilden wird, wenn solche Qualitätsmerkmale von den Nutzern nicht nachgefragt werden (vgl. Klosa 2001; Haß-Zumkehr 2001a). Auch hier zeichnet sich also für die wissenschaftliche Lexikografie eine genuine Aufgabe ab: Es geht darum, bei der Entfaltung der neuen medialen Möglichkeiten mit wissenschaftlichen Mitteln qualitätsvolle Standards zu setzen, bevor die Rezeptionsgewohnheiten der Nutzer auf minderwertige Standards festgelegt sind.

Diverse Nachschlagewerke aus den Häusern Brockhaus, Duden und Klett sind digital über http://www.xipolis.net/suche/suche_profi_form.php zugänglich; wenn auch z.T. nur mit Bezahlung. *wissen.de* und *xipolis.net* sind wie *britannica.com* (s.u.) Angebotsverbünde, die man jetzt „Wissensportal" nennt, obwohl sie eher einem Warenhaus recht beliebiger Daten gleichen.

Eine kritisch zu beurteilende Tendenz ist in diesem Zusammenhang das aus der angelsächsischen Kultur importierte elektronische „Allbuch", eine Verbindung aus Enzyklopädie und Wörterbuch, wie sie etwa die *Encarta* von Microsoft darstellt. Bedenklich ist nicht die Verbindung sprachlicher und sachlicher Information in einem Nachschlagewerk – das ist nur ökonomisch und praktisch; bedenklich ist m.E. die damit einher gehende deutliche Nachordnung der sprachlichen gegenüber der sachlichen Information, wie sie eine Kunstfigur namens *Mr. Check* in und über die Einstiegsseite http://www.xipolis.net darstellt. Mr. Check ist ein kleines Programm, das es auf jeder beliebigen Textstelle einer Internet-Seite erlaubt, nachschlagebedürftige Wörter anzuklicken und in einem kleinen Extra-Fenster Sprachinformationen zu diesem und ähnlichen (!) Wörtern zu erhalten. Es handelt sich dabei um Artikel aus dem Duden-Universalwörterbuch und dem Duden-Fremdwörterbuch. Diese Werke sind als solche über *Mr. Check* aber nicht weiter nutzbar: Man kann keine Abkürzungsverzeichnisse öffnen, weder blättern noch Verweisen folgen noch ausdrucken oder gar das kleine Fenster zum besseren Lesen vergrößern. Das Wörterbuch als Text ist in dieser Nachschlageform abgeschafft und nur noch Anhängsel der Enzyklopädie oder des sog. Wissensportals; sein Informationspotenzial wird auf ein orthografisch-semantisches Minimum reduziert. Angaben, die den Gebrauch eines Wortes gerade auch im zugehörigen enzyklopädischen Artikel perspektivieren oder relativieren könnten, entfallen. Pseudoobjektivität feiert in solchen Informationsspeichern fröhliche Urständ; von kritischem Umgang mit der Ware Information, gar von Reflexion über Wortgebrauch, kann keine Rede sein. Stattdessen wird das Informationsbedürfnis der Leser auf eine mögliche kommerzielle Nutzung hin gelenkt: Bei *wissen.de* kann man im Wahrig-Wörterbuch nachschlagen, es über einen eigenen Bestell-Knopf aber auch kaufen. *Kein* Grund zum Kauf wären die Abkürzungen und durch Nummern

angegebenen Flexionsklassen in den Wortartikeln, für deren Verständnis die Nutzer im Medium Internet keinerlei Hilfestellung erhalten: Die Nutzer erfahren ja nirgends, *dass* die zahlreichen kryptischen Zeichen wenigstens im gedruckten Buch noch irgendwo erläutert werden.

Die *Encyclopaedia Britannica* kann man seit einiger Zeit kostenlos im Internet nutzen (http://www.britannica.com/), sie macht dort aber nur noch einen kleinen Teil des Angebotsverbunds aus: In einer Spalte erscheint der Britannica-Artikel zum eingegebenen Suchwort, in einer anderen Spalte Artikel aus einem Zeitungsarchiv, in einer weiteren Spalte Links zu „noch mehr Wissen" im Internet. Daneben und ringsherum offeriert beispielsweise eine online-Buchhandlung Gedrucktes zum Thema. Gemeinsam ist den Spalten lediglich, dass das Suchwort in ihnen vorkommt. Die beiden deutschsprachigen Wissensportale (s.o.) arbeiten ähnlich kommerzialisiert: Hinter viel schickem Layout verbirgt sich unverständliche und zunehmend veraltete (Sprach-)Information.

3.4. Die normorientierende Dimension

Zu den gesellschaftlichen Interessen an Wörterbüchern gehört auch in Zukunft, dass man Orientierung in Fragen der sprachlichen Norm von ihnen erwartet, die weit über den eigentlichen lexikalischen Bereich hinausgehen. Hierzu zählen Angaben über Orthografie, Aussprache, syntaktische Konstruktionen, Stil und inzwischen auch Angaben über Aspekte der kommunikativen Ethik etwa im Falle von *Kollateralschäden* und *ethnischer Säuberung*. Dass die deskriptiv gemeinten Angaben in Wörterbüchern normativ, d.h. als Vorschriften gelesen werden, hat kulturelle und in der Textsortengeschichte liegende Gründe, die wissenschaftliche Lexikografen schwer akzeptieren können, realistischerweise aber in ihre Konzeptionen einbeziehen müssen (vgl. Haß-Zumkehr 2001: 333 ff.).

Aus diesem Dilemma war bisher kaum zu entkommen: Der stets zu knappe Druckraum verhinderte die explizite Kennzeichnung von Deskriptivität bzw. die Differenzierung zwischen Deskription einerseits und Angabe der in der Sprachgemeinschaft existenten Normen andererseits. Es war nicht möglich darzulegen, dass der Ausdruck *shareholder value* in deutschsprachigen Texten in sieben verschiedenen Schreibungen vorkommt, wie sich diese Schreibungen zeitlich verteilen und welche von ihnen der geltenden orthografischen Norm am ehesten entspricht. Erläuterungen dieser ausführlichen Art sind nur in einem Online-Medium mit unbegrenztem Speicherplatz möglich, wo den Nutzern freigestellt ist, ob sie zu dem Aspekt X des Lexems Y Informationen über den Ist-Zustand, über die normgerechte oder über die prestigeträchtigste Verwendungsweise sehen wollen.

Der Platzvorteil kann sogar in eine qualitative Verbesserung umschlagen: Wo die Differenz zwischen Usus und Norm explizit angegeben werden kann, findet Aufklärung über sprachliche Normen statt. Die Normen selbst werden als soziale Verabredungen oder auch als Ergebnis staatlicher Hoheitsakte begreifbar. Nutzer

können sich dann entscheiden, wie sie zu solchen Normen stehen. Das normative Missverständnis deskriptiv gemeinter Angaben stärkt hingegen stillschweigend die Geltung subsistenter Gebrauchsnormen. Im Projekt „Wissen über Wörter" trennen wir deshalb strikt zwischen Beschreibung des tatsächlichen Gebrauchs und Beschreibung geltender Gebrauchsnormen. Nur dadurch kann das ja berechtigte Interesse der Nutzer an normativer Orientierung mit dem wissenschaftlichen Anspruch von Beschreibung und Erklärung des Wortgebrauchs auf demokratische Weise in Einklang gebracht werden.

3.5. Die bildungsbezogene bzw. kulturelle Dimension

Dass damit ein Schritt in Richtung auf eine Stärkung der Sprachreflexion bei den nicht-linguistischen Nutzern getan wird, gehört in die letzte hier zu nennende, die bildungsbezogene Dimension der „neuen" Lexikografie hinein. Größere Explizitheit lexikologischer Informationen, die gleichzeitig adressatenbezogen verständlich formuliert sind, enthält Chancen, die trotz des auf kulturellem Gebiet verbreiteten Fortschrittspessimismus geprüft zu werden verdienen. Es könnte durchaus sein, dass der Verdrängung des Buchs durch das Internet und dem darin symbolisierten kulturellen Niedergang unserer Gesellschaft – so sehen es jedenfalls viele – in einer Hinsicht eine entgegengesetzte Entwicklung an die Seite tritt. Ich meine: „Richtig" angepackt, kann das online-Wörterbuch die Sprachkultur sogar fördern.

Die extrem hohe Textverdichtung der gedruckten Wörterbücher war immer schon ein Verständnishindernis. Hypertext bedeutet nicht nur geringere Textverdichtung und größere Explizitheit der Information, sondern auch eine die Informationsfülle kompensierende Wahlmöglichkeit. In „Wissen über Wörter" ist ein Wortartikel so gegliedert, dass man Einzelinformationen gezielt herauslösen kann (siehe Abb. im Anhang). Wo Nutzer sich nicht mehr erst durch kryptische etymologische, grammatische und semantische Angaben durcharbeiten müssen, bis sie zu der sie im Moment interessierenden Angabe kommen, bedeutet es *keinen* zeitökonomischen Nachteil, wenn das Gesuchte diskursiv und damit verständlicher formuliert ist.

Entscheidend ist dabei, dass Nutzer intuitiv schnell erkennen, auf welchen Knopf geklickt werden muss, um zu der gewünschten Information zu gelangen. Die Knöpfe mit linguistischen Fachtermini zu beschriften, ist hierbei sicherlich ungeeignet. Andererseits fehlen natürlich für viele Aspekte dessen, was es über ein Wort zu wissen gibt, allgemeinsprachliche Bezeichnungen. Die Gestaltung der sog. Nutzeroberfläche lexikalischer Informationssysteme, ihrer grafischen, aber vor allem ihrer sprachlichen Form stellt also eine weitere Herausforderung für die Online-Lexikografie dar. Die im Anhang wiedergegebene Bildschirmaufteilung ist noch sehr vorläufig. In der linken Spalte befinden sich die über verbale Etikettierungen (statt über Bedeutungsstellennummern) identifizierten Lesarten samt der lesartspezifischen Angaben zu jeweils vier Informationsklassen: „Bedeutung & Verwendung"; „Grammatik"; „Geschichtliches & Sachliches"; „Kritisches &

Normatives". Es ist somit möglich, beim Lemma *Zug* die wortgeschichtlichen Informationen speziell zur Lesart „Handlungsschritt" anzuklicken.

Bei der endgültigen Gestaltung der Nutzeroberfläche müssen mediendidaktische, wahrnehmungspsychologische und weitere Erkenntnisse berücksichtigt werden. Entscheidend sind aber nicht Bildchen und Farben, sondern das allgemeine sprachreflexive Begriffsinventar, das den avisierten Nutzergruppen das Suchen und Finden erleichtert. Dieses Begriffsinventar muss nun behutsam über das bisher in Wörterbüchern übliche Maß hinaus ausgebaut werden.

Die neuen Medien werden von anderen Gruppen der Gesellschaft genutzt als Bücher, insbesondere als Wörterbücher. Auch die Lexikografie muss sich wohl auf andere Nutzer mit anderen Rezeptionsgewohnheiten einstellen, wenn sie hier wahrgenommen werden will. Ein Nachteil ist dies gleichwohl nicht: Allenthalben schießen virtuelle Universitäten aus dem Boden, werden Online-Curricula entworfen und erarbeitet. Zumindest in den geistes- und kulturwissenschaftlichen Fächern waren Nachschlagewerke immer Bestandteil des wissenschaftlichen Handwerkszeugs. Wo nun Vorlesungen aus dem Internet abgerufen und Seminararbeiten per E-mail abgeliefert und besprochen werden, wird der Weg zum Wörterbuch in den Lesesaal der nächsten Universitätsbibliothek immer länger. M.a.W.: Wissenschaftliche Informationssysteme gehören par excellence in den Verbund virtueller Hochschullehre hinein. Hier vor allem, und weniger bei den sprachinteressierten Gelegenheitsschmökern, sind die Adressaten einer medial wie konzeptionell erneuerten Lexikografie zu suchen. Denn Wörterbücher werden auch im Online-Zeitalter zu den Säulen literaler Kulturen gehören.

Literatur

Belica, Cyril/ Steyer, Kathrin 2002: Die COSMAS-Kollokationsanalyse – statistisches Modell, Funktionsweise und Interpretationsspielräume (in Vorbereitung).

Harras, Gisela 2001: Synonymie und Synonymik. In: Harras, Gisela (Hg.): Kommunikationsverben: Konzeptuelle Ordnung und semantische Repräsentation. Tübingen (= Studien zur deutschen Sprache 24), 131-193.

Haß-Zumkehr, Ulrike 2001: Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte. Berlin (= de Gruyter Studienbücher).

Haß-Zumkehr, Ulrike 2001a: Zur Mikrostruktur im Hypertext-Wörterbuch. In: Lemberg, Ingrid/ Schröder, Bernhard/ Storrer, Angelika (Hg.): Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Hypertext, Internet und SGML/XML für die Produktion und Publikation digitaler Wörterbücher. Tübingen (= Lexikographica. Series Maior 107), 103-115.

Haß-Zumkehr, Ulrike 2002: Hat die Frauenbewegung Wortschatzgeschichte geschrieben? Chancen und Probleme korpuslinguistischer Analysen. In: Wengeler, Martin (Hg.): Sprachgeschichte nach 1945. Vorträge des Kolloquiums zum 65. Geburtstag Georg Stötzels. Hildesheim (Germanistische Linguistik)

Klosa, Annette 2001: Qualitätskriterien der CD-Rom-Publikation von Wörterbüchern. In: Lemberg, Ingrid/ Schröder, Bernhard/ Storrer, Angelika (Hg.): Chancen und Perspektiven

computergestützter Lexikographie. Hypertext, Internet und SGML/XML für die Produktion und Publikation digitaler Wörterbücher. Tübingen (= Lexikographica. Series Maior 107), 93-101.

Polenz, Peter von 1985: Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens. Berlin.

Schaeder, Burkhard 1981: Lexikographie als Praxis und Theorie. Tübingen.

Strauß, Gerhard 1989: Angabe traditioneller Wortarten oder Beschreibung nach funktionalen Wortklassen? In: Hausmann, Franz Josef/ Reichmann, Oskar/ Wiegand, Herbert Ernst/ Zgusta, Ladislav (Hg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie in 3 Bänden. Berlin, New York. Bd. 1 (= HSK 5.1), 788-96.

Anhang

Untenstehend der Beispielartikel *Zug* aus dem lexikalischen Informationssystem „Wissen über Wörter" des Instituts für Deutsche Sprache, Mannheim.

Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Zug

Schreibung & Aussprache
Polysemie
Kookkurrenz

Lesarten:

Verkehrsmittel
- Bedeutung & Verwendung
- Grammatik
- Geschichtliches & Sachliches
- Kritisches & Normatives

Merkmal
- Bedeutung & Verwendung
- Grammatik
- Geschichtliches & Sachliches

Zug

Schreibung & Aussprache

Aussprache:
tsu:k

Reime:
Bug, Flug, klug, Krug usw.

Polysemieangabe

7 Lesarten, unterschieden nach Prädikatorenklassen und nach Referenz

Kookurrenz

Mehrwort-Kookkurrenzpartner

zum Zuge kommen, im Zuge von, in groben Zügen,aufspringen, auf den Zug aufspringen,verpassen , den Zug verpassen, in den letzten Zügen

Kritisches & Normatives
Merkmal eines Gesichts
Bedeutung & Verwendung
Grammatik
Geschichtliches & Sachliches
Kritisches & Normatives
Atemholen; Trinken
Bedeutung & Verwendung
Grammatik
Geschichtliches & Sachliches
Kritisches & Normatives
Handlungsschritt
Bedeutung & Verwendung
Grammatik
Geschichtliches & Sachliches
Kritisches & Normatives
sich bewegende Menschengruppe
Bedeutung & Verwendung
Grammatik
Geschichtliches & Sachliches
Kritisches & Normatives
das Ziehen
Bedeutung & Verwendung
Grammatik
Geschichtliches & Sachliches
Kritisches & Normatives

liegen, Zug um Zug, Der Zug ist abgefahren , in vollen Zügen auskosten/genießenvollen

Lesart: Verkehrsmittel

Bedeutung & Verwendung

Semantik

Semantische Bedeutungsparaphrase: typischerweise öffentliches, allgemeines Verkehrsmittel auf Schienen.

Semantische Klasse: Praedikator /Gattungspraedikator /Individuativum (Instrument) /

Referenz:

ENTITAET / FORM / OBJEKT

Paradigmatische Relationen

Synonyme:
Bahn, Deutsche Bahn (Korpus: WiW)

Hyponyme:
Eisenbahn, IntercityExpress, *ICE*, *Intercity*, *Eurocity*, *Regionalexpress*, *Stadtexpress*; *D-Zug*, *Schnellzug*
Kommentar: Als Hyponyme von *Zug* werden alle Bezeichnungen verwendet, die in Deutschland die Deutsche Bahn für verschiedene Zugarten eingeführt hat. Nicht mehr aktuell sind die Bezeichnungen *D-Zug*, *Schnellzug*. *Eisenbahn* scheint zu veralten.

Beispiel: Wider besseres Wissen setzt die Deutsche Bahn zu kurze und zu beengte **Züge** ein (wie am Sonnabend auf der Regionalexpreßlinie nach Stralsund). (Berliner Zeitung, 02.08.1999, S.21)
Verwendung: Der Bezug auf Schienenfahrzeuge ist nicht zwingend; *Zug* kann auch eine zusammenhängende

Gesamtheit aus mehreren Straßen- oder Wasserfahrzeugen bezeichnen und ist dann möglicherweise eine durch den Kontext vereindeutigte Verkürzung aus *Sattelzug*, *Schleppzug*, z.B.,
Zwei Gabelstapler ziehen das sperrige Gefährt die Straße entlang. Unter die Panzerrollen des Transportes werden Stahlplatten gelegt, um den Straßenbelag nicht zu zerstören. Alle zwanzig Meter hält der **Zug**. (Lokales; Ein Schiff ging in die Luft) (Berliner Zeitung, 03.11.1997, S.21)
Typische Verwendungsmuster:
mit dem Zug fahren
den Zug nehmen
Der Zug fährt von A nach B.

Grammatik

Kategorie: Nomen

Deklination

Genus
Maskulinum

Genitiv Sg.:
Zugs
Zuges

Nominativ Pl.:
Züge

Wortbildung

Zug ist durch **Stammvokalwechsel** aus der Basis *ziehen* (Verb) gebildet.

Wortbildungsproduktivität

mit freien Morphemen:

Verwendungshäufigkeit: häufig als Grundwort von Zusammensetzungen, die meist *Kohyponyme* zu *Zug* bezeichnen, z.B.*Abendzug*, *Bummelzug*, *Hochgeschwindigkeitszug*, *Güterzug*, *Nachtzug*, *Personenzug*, *Sonderzug*.

Andere Verkehrsmittel, z.B.:*Lastzug*, *Löschzug*, *Sattelzug*, *Einsatzzug*, *Geleitzug*

Verwendungshäufigkeit: häufig als Bestimmungswort von Zusammensetzungen, z.B. *Zugabteil*, *Zugbegleiter*, *Zugchefin*, *Zugfahrplan*, *Zugunglück*, *Zugverbindung*.

Geschichtliches & Sachliches

Etymologie

Die Lesart entsteht in der ersten Hälfe des 19. JahrhundertsZeitraum: ca. 1800 · 1849. Sie schloss sich an die im 16. JahrhundertZeitraum: ca. 1500 · 1599entstandene Lesart 'sich bewegende Menschengruppe' an.

Lesart: Merkmal

Bedeutung & Verwendung

Semantik

Semantische Bedeutungsparaphrase: Merkmal, durch das etwas von anderem unterschieden werden kann und durch das es erkennbar charakterisiert wird.

Semantische Klasse: Praedikator /Eigenschaftspraedikator /Dispositionspraedikator /

Referenz:

ZUSTAND / EIGENSCHAFT (QUALITAET)

Beispiel: Dieses Tag-Nacht-Programm, das dem Körper anzeigt, wann er schlafen und essen soll, ist zwar bei jedem Menschen in groben **Zügen** angelegt. Doch erst durch das Tageslicht wird die innere Uhr exakt "geeicht". (Berliner Zeitung, 21.01.1998, S.I)
Wie sich die hessischen Delegierten entschieden hatten, läßt sich in groben **Zügen** erahnen. (Mannheimer Morgen, , 17.11.1995)
Beschreibung bestimmter **Züge** der amerikanischen Literatur (Sueddeutsche Zeitung, , 28.04.1995, S.38)
Typische Verwendungsmuster:
in groben Zügen
groteske (märchenhafte) Züge annehmen
(kuriose) Züge tragen

Grammatik

Kategorie: Nomen

Deklination

Genus
Maskulinum

Genitiv Sg.:
Zugs
Zuges

Nominativ Pl.:
Züge

Wortbildung

Zug ist durch **Stammvokalwechsel** aus der Basis *ziehen* (Verb) gebildet.

Wortbildungsproduktivität

mit freien Morphemen:
z.B. *Charakterzug, Wesenszug*

[...]Lesart: Handlungsschritt

Bedeutung & Verwendung

Semantik

Semantische Bedeutungsparaphrase: Abschnitt in einem Handlungsablauf, der wie vom Handelnden geplant erscheint und auf die Handlungsschritte anderer zu reagieren scheint. Möglicherweise *Generalisierung* und *Metaphorisierung* zu *Spielzug*.

Semantische Klasse: Praedikator /Vorgangspraedikator (punktuell) /

Referenz:

EREIGNIS / PHAENOMEN

Schema: im Spiel, vor allem Schachspiel; in geschäftlichen und politischen Verhandlungen

Paradigmatische Relationen

Synonyme:
Schritt,
Aktion,

Beispiel: "Tausend Morgen" [Titel eines Fims]ist keine Shakespeare-Adaption, mag der Wahnsinn auch noch so grotesk von Blitz und Donner orchestriert sein, der König ist nach seinem ersten falschen **Zug** auf dem Spielbrett eigentlich schon schachmatt. Die Partie gehört den beiden älteren Töchtern. (Berliner Zeitung, 30.06.1998, S.12)
Beispiel: Nach einer ersten groben Prüfung dürften wohl die Eurokraten am **Zug** sein. Diese Aussichten werden Cromme aus mehreren Gründen gefallen. (Sueddeutsche Zeitung, 19.03.1997, S.29)
Beispiel: Sie sind am **Zug**, schaffen Sie das Matt in vier? (Berliner Zeitung, 07.03.1998, S.VI-II) (Kommentar: In der mündlichen Kommunikation mit dem Spielpartner etwa am Schachbrett.)**Typische Verwendungsmuster:**
am Zug sein

den ersten Zug haben
Zug um Zug
zum Zuge kommen

Grammatik

Kategorie: Nomen

Deklination

Genus
Maskulinum
Genitiv Sg.:
Zugs
Zuges

Nominativ Pl.:
Züge

Wortbildung

Zug ist durch **Stammvokalwechsel** aus der Basis *ziehen* (Verb) gebildet.

Wortbildungsproduktivität

mit freien Morphemen:
als Grundwort, z.B.: *Schachzug*, *Spielzug*, *Gegenzug*, *Winkelzug*

Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
Wissen über Wörter <wiw@ids-mannheim.de>

Thorsten Roelcke (Heidelberg/Freiburg)

Einfalt statt Vielfalt? Deutsche und internationale Wissenschaftssprachen im Zeitalter des Rationalismus und in der Gegenwart

Vorbemerkungen

Die Verschiedenheit der einzelnen Sprachen auf der Welt erweist sich insbesondere im fachsprachlichen Bereich als problematisch, da sie die internationale Verständigung innerhalb von Wissenschaft, Technik und Institutionen mitunter erheblich erschwert. Aus diesem Grund ist die internationale Fachkommunikation stets durch die Bevorzugung einiger weniger oder gar einer einzelnen Sprache gekennzeichnet. Diese Bevorzugung führt jedoch bei den Fachleuten der betroffenen Gebiete oftmals zu einem Spannungsverhältnis zwischen der internationalen Fachsprache und den nationalen Fachsprachen. Im deutschen Sprachraum zeigt sich dieses Spannungsverhältnis an der lebhaften Diskussion, die um den in der Forschung und bisweilen sogar in der Lehre verbreiteten Gebrauch des Englischen geführt wird (vgl. hierzu etwa Ammon 1998 und Skudlik 1990). Ein solches Spannungsverhältnis zwischen nationaler und internationaler Wissenschaftssprache ist indessen in der deutschen Sprach- und Hochschulgeschichte nicht neu: Dies wird etwa in der heftigen Debatte um das Deutsche als nationaler Wissenschaftssprache um die Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert deutlich, wobei jedoch nicht das Englische, sondern vielmehr das Lateinische (und daneben auch das Französische) das internationale Gegenstück zum Deutschen bildet.

Angesichts dieser bemerkenswerten Parallele drängt sich ein Vergleich der fachsprachlichen Situation und Diskussion im Zeitalter des Rationalismus und in der Gegenwart auf. Das Ziel eines solchen Vergleichs besteht in einer stärkeren Profilierung der gegenwartssprachlichen vor dem Hintergrund der sprachgeschichtlichen Verhältnisse im deutschen Sprachraum. Im Folgenden wird dabei drei Fragen nachgegangen:

1) Drängt die sprachliche Entwicklung im wissenschaftlichen Bereich jeweils zur Nationalisierung oder zur Internationalisierung?
2) Vermitteln nationale und internationale Wissenschaftssprachen jeweils das gleiche Bild der Wirklichkeit?
3) Brauchen wir in der Gegenwart mehrere nationale Wissenschaftssprachen oder nur eine internationale Wissenschaftssprache?

Zuvor sei jedoch ein kurzer Blick auf die geschichtliche Entwicklung nationaler und internationaler Wissenschaftssprachen im deutschen Sprachraum vom Ausgang des 17. bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts geworfen (vgl. zusammenfassend von Polenz 1994: 347-368; 1999: 485-503; Roelcke 1999: 176-186): Um den Ausgang des 17. Jahrhunderts ist das Lateinische als internationale Wissenschaftssprache die beherrschende Sprache innerhalb der wissenschaftlichen Kommunikation im deutschen Sprachraum; daneben erscheint hier mit einem geringeren Anteil das Französische, während das Deutsche allein im Bereich der angewandten Wissenschaften Verwendung findet. Diese Verhältnisse verschieben sich im Laufe des 18. Jahrhunderts, indem das Deutsche das Lateinische als Wissenschaftssprache im deutschen Sprachraum zunehmend verdrängt, wobei dessen Wortschatz jedoch (zusammen mit dem der griechischen Sprache) im Rahmen internationaler Nomenklaturen bis in die wissenschaftliche Kommunikation der Gegenwart erhalten bleibt. Im 19. Jahrhundert beherrscht dann das Deutsche die wissenschaftliche Kommunikation im deutschen Sprachraum; neben das Französische tritt hier bereits auch das Englische. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts bleiben diese Verhältnisse zunächst bestehen, erfahren aber seit der Mitte des Jahrhunderts eine auffällige Verschiebung, als sich das Englische als internationale Wissenschaftssprache gegenüber anderen nationalen Wissenschaftssprachen durchzusetzen beginnt und dabei auch das Deutsche im deutschen Sprachraum zunehmend zurückdrängt. Diese Entwicklung ist zum Beginn des 21. Jahrhunderts besonders deutlich zu spüren, und es bleibt abzuwarten, ob das Englische in Zukunft eine vergleichbare Bedeutung innerhalb der wissenschaftlichen Kommunikation erhält, wie sie das Lateinische noch vor etwa dreihundert Jahren besitzt.

1. Nationalisierung oder Internationalisierung?

Die erste Frage, die sich angesichts des Deutschen als nationaler sowie des Lateinischen und Englischen als internationalen Wissenschaftssprachen im deutschen Sprachraum stellt, zielt auf die Veränderung der Gewichtung von nationaler und internationaler Wissenschaftssprache im Zeitalter des Rationalismus und in der Gegenwart: Drängt also die Sprachentwicklung im wissenschaftlichen Bereich jeweils zur Nationalisierung oder zur Internationalisierung? Die Beantwortung dieser Frage hat sowohl die sprachgeschichtliche Entwicklungsrichtung selbst als auch deren sprach- und gesellschaftsgeschichtliche Bedingungen zu berücksichtigen.

Vom Ende des 17. bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts verdrängt die deutsche Sprache in der wissenschaftlichen Kommunikation die lateinische Sprache. Im Laufe dieser Entwicklung wird somit die internationale Wissenschaftssprache durch die nationale Wissenschaftssprache ersetzt, so dass dieser Prozess als wissenschaftssprachliche Nationalisierung zu charakterisieren ist; diese Entwicklung kann auch bei anderen europäischen Nationen beobachtet werden. Mit dem

Englischen verhält es sich genau umgekehrt: Seit der Mitte des 20. Jahrhunderts verdrängt die englische Sprache in der wissenschaftlichen Kommunikation zunehmend die deutsche Sprache. Im Verlauf dieser Entwicklung übt also die internationale Wissenschaftssprache einen immer stärkeren Druck auf die nationale Wissenschaftssprache aus, so dass dieser Prozess, der ebenfalls bei zahlreichen anderen Nationen zu erkennen ist, als wissenschaftssprachliche Internationalisierung charakterisiert werden muss. Vor diesem Hintergrund steht also das Spannungsverhältnis zwischen nationaler und internationaler Wissenschaftssprache im deutschen Sprachraum in der Zeit des Rationalismus und in der Gegenwart jeweils unter einem anderen Vorzeichen: Während die internationale Wissenschaftssprache im 18. Jahrhundert zunehmend unter dem Druck der nationalen steht, gerät die nationale Wissenschaftssprache seit dem 20. Jahrhundert zunehmend unter den Druck der internationalen (vgl. Abbildung 1).

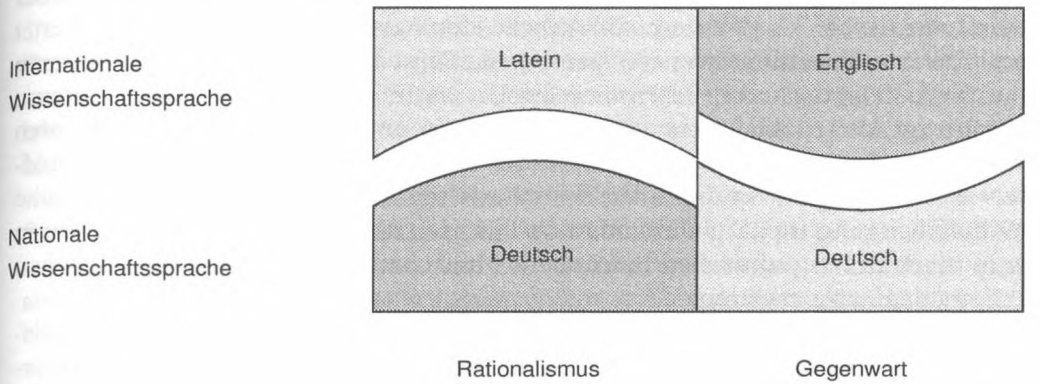


Abbildung 1: Nationalisierung und Internationalisierung der wissenschaftssprachlichen Kommunikation im deutschen Sprachraum in der Zeit des Rationalismus und in der Gegenwart.

Ein genauerer Blick auf den historischen Status des Lateinischen und des Englischen innerhalb der Geschichte der europäischen Sprachen führt im Weiteren zu dem folgenden Befund: Das Latein ist nicht allein um die Wende vom 20. zum 21., sondern auch um die vom 17. zum 18. Jahrhundert zu den sog. toten Sprachen zu rechnen, während das Englische damals wie heute als eine sog. lebende Sprache zu gelten hat. Das Lateinische steht dabei als internationale Wissenschaftssprache im Zeitalter des Rationalismus in einer langen und großen Tradition, die über die Renaissance bis in das Mittelalter zurückreicht; es verfügt hier jedoch über den Bereich der geistigen und geistlichen Kommunikation selbst hinaus kaum über weitere Verwendungsbereiche. Ganz anders verhält es sich dagegen wiederum mit dem Englischen. Das Englische hat zwar auf eine im Vergleich zum Lateinischen weitaus geringere wissenschaftssprachliche Tradition zurückzublicken, weist dafür aber eine ungleich weitere Verbreitung in den verschiedensten Kommunikationsbereichen

auf, die auch außerhalb von Wissenschaft, Technik und Institutionen liegen. Vor diesem Hintergrund ist also die internationale wissenschaftssprachliche Bedeutung des Lateins im 18. Jahrhundert aus dessen Traditionstiefe, diejenige des Englischen im 20. Jahrhundert aus dessen Funktionsbreite zu erklären.

Die Traditionstiefe des Lateinischen ist indessen ungeeignet, die wissenschaftssprachliche Nationalisierung in der Zeit des Rationalismus zu erklären. Zu dieser Erklärung sind vielmehr politische und didaktische Gründe heranzuziehen. So sind für die Einführung und Verbreitung einer nationalen deutschen Wissenschaftssprache im 18. Jahrhundert aus politischer Sicht vornehmlich sprach- und kulturpatriotische Strömungen verantwortlich zu machen, die konzeptionell bereits auf das 17. Jahrhundert zurückgehen und sich faktisch im 18. Jahrhundert entfalten (vgl. zum Beispiel Gardt 2000; Pörksen 1986; Roelcke 2000). Im Zuge dieses kulturellen und sprachlichen Patriotismus wird das Deutsche im deutschen Sprachraum gegenüber dem Französischen als Gesellschaftssprache und gegenüber dem Lateinischen als Wissenschaftssprache ideologisch wie literarisch aufgewertet und findet so eine immer weitere Verbreitung. Diese Verbreitung wird des Weiteren durch die didaktischen Erfordernisse der Hochschulen im deutschen Sprachraum begünstigt, die rückläufigen Lateinkenntnissen unter den deutschen Studenten Rechnung zu tragen haben und zu einer vermehrten Vorlesungs- und Veröffentlichungstätigkeit in deutscher Sprache führen. Die wissenschaftssprachliche Nationalisierung im 18. Jahrhundert ist hiernach also im deutschen Sprachraum zum einen durch politischen Patriotismus und zum anderen durch didaktischen Pragmatismus zu erklären.

Die Funktionsbreite des Englischen allein ist ebenso nicht hinreichend, die wissenschaftssprachliche Internationalisierung in der Gegenwart zu erklären. Auch hierzu sind wiederum politische und didaktische Gründe einzubeziehen. Als Gründe für die weite Verbreitung der internationalen englischen Wissenschaftssprache seit dem 20. Jahrhundert sind aus politischer Warte unter anderem die europäische Integration oder die Globalisierung der Wirtschaft, aus technischer und kultureller Sicht des Weiteren die Verbreitung der neuen Medien sowie der große angloamerikanische Einfluss im kulturellen Bereich, insbesondere aber auch das hohe internationale Prestige amerikanischer Forschung selbst anzusetzen. Im Zuge dieser Internationalisierung bzw. Angloamerikanisierung zeigt das Englische als internationale Sprache sowohl im wissenschaftlichen, technischen und institutionellen Bereich als auch in anderen Kommunikationsbereichen eine wachsende globale Bedeutung und findet daher eine immer weitere Verbreitung. Diese weite Verbreitung des Englischen führt auch in didaktischer Hinsicht zu einer Begünstigung des Englischen als internationaler Wissenschaftssprache im deutschen Sprachraum. Somit kann die wissenschaftssprachliche Internationalisierung seit dem 20. Jahrhundert zum einen auf eine politische Globalisierung und zum anderen auf eine kulturelle Angloamerikanisierung zurückgeführt werden.

2. Abbild oder Nachbild der Wirklichkeit?

Die zweite Frage angesichts der wissenschaftssprachlichen Nationalisierung im 18. und der wissenschaftssprachlichen Internationalisierung seit dem 20. Jahrhundert bezieht sich auf die sprachlichen Konzeptionen im Zeitalter des Rationalismus und in der Gegenwart: Vermitteln verschiedene Wissenschaftssprachen das gleiche oder verschiedene Bilder der Wirklichkeit? Die Sprachkonzeptionen des Rationalismus und der modernen Sprachwissenschaft vertreten hier unterschiedliche Standpunkte, die im Folgenden jeweils im Hinblick auf die sprach- und begriffstheoretischen Grundlagen sowie die Einschätzung wissenschaftssprachlicher Vielfalt betrachtet werden.

Die wissenschaftssprachliche Konzeption des Rationalismus ist im Wesentlichen durch ein systemlinguistisches Inventarmodell (vgl. Gardt 1994; Haßler 1984; Ricken 1990: 210-273; Roelcke 1995; 1999c: 600-604) geprägt (vgl. Abbildung 2): Das lexikalische Inventar und die syntaktischen Regeln bilden allein den Bezugspunkt für die Bestimmung und Bewertung wissenschaftlicher Sprachen; pragmatische und kognitive Gesichtspunkte bleiben weitgehend ausgespart. Die Gründe hierfür sind insbesondere in der Konstitution wissenschaftlicher Fachwortschätze und in der Kategorisierung als rationalistischem Erkenntnisinteresse zu sehen. So werden im 18. Jahrhundert zum einen wissenschaftliche Fachwortschätze deutscher Sprache in den verschiedenen Disziplinen als Ganze überhaupt erst eingeführt und somit als lexikalische Inventare auf der Ebene des Sprachsystems bestimmt. Zum anderen gilt das rationalistische Erkenntnisinteresse insbesondere auch der Einteilung bzw. Kategorisierung der Wirklichkeit und unterstützt damit die Bildung lexikalischer Inventare, mit denen solche Kategorisierungen auf der Ebene des Sprachsystems repräsentiert werden. Die Folge dieser Prägung durch ein systemlinguistisches Inventarmodell ist unter anderem das im 18. Jahrhundert weit verbreitete Postulat der systematischen Exaktheit und Eineindeutigkeit und somit der systematischen Selbstdeutigkeit (Kontextunabhängigkeit) wissenschaftssprachlicher Wörter (Roelcke 1999b).

Die wissenschaftssprachliche Konzeption der modernen Sprachwissenschaft ist durch den Ansatz verschiedener Modelle gekennzeichnet (vgl. Abbildung 2): Zum einen ist hier wiederum das systemlinguistische Inventarmodell zu finden, das sich insbesondere in der Terminologielehre im Rahmen der Normierung von Fachwortschätzen als bedeutsam erweist (vgl. etwa Arntz/Picht 1995; Felber/Budin 1989; Roelcke 1999a: 104-122). Darüber hinaus wird hier insbesondere ein pragmalinguistisches Kontextmodell vertreten, bei dem die Betrachtung wissenschaftlicher Texte sowie der sozialen und situativen Bedingungen wissenschaftlicher Kommunikation gegenüber derjenigen des lexikalischen Inventars und der syntaktischen Regeln in den Vordergrund gerückt wird. Bisweilen wird hier bereits auch von einem kognitionslinguistischen Funktionsmodell ausgegangen, dem zu Folge die mentale Disposition des Menschen anhand der Form und der Funktion wis-

senschaftlicher Sprache erschlossen werden kann (vgl. Roelcke 1999c: 605-616). Die Gründe für diesen Paradigmen- bzw. Modellwechsel innerhalb der modernen Fachsprachenforschung liegen insbesondere darin, dass die tatsächlichen Eigenschaften wissenschaftssprachlicher Wörter wie systematische Vagheit bei textueller Exaktheit sowie systematische Mehrmehrdeutigkeit bei textueller Eineindeutigkeit im Gegensatz zum systemlinguistischen Inventarmodell auf der Grundlage eines pragmalinguistischen Kontextmodells zunächst beherrschbar und auf derjenigen eines kognitionslinguistischen Funktionsmodells zudem erklärbar sind.

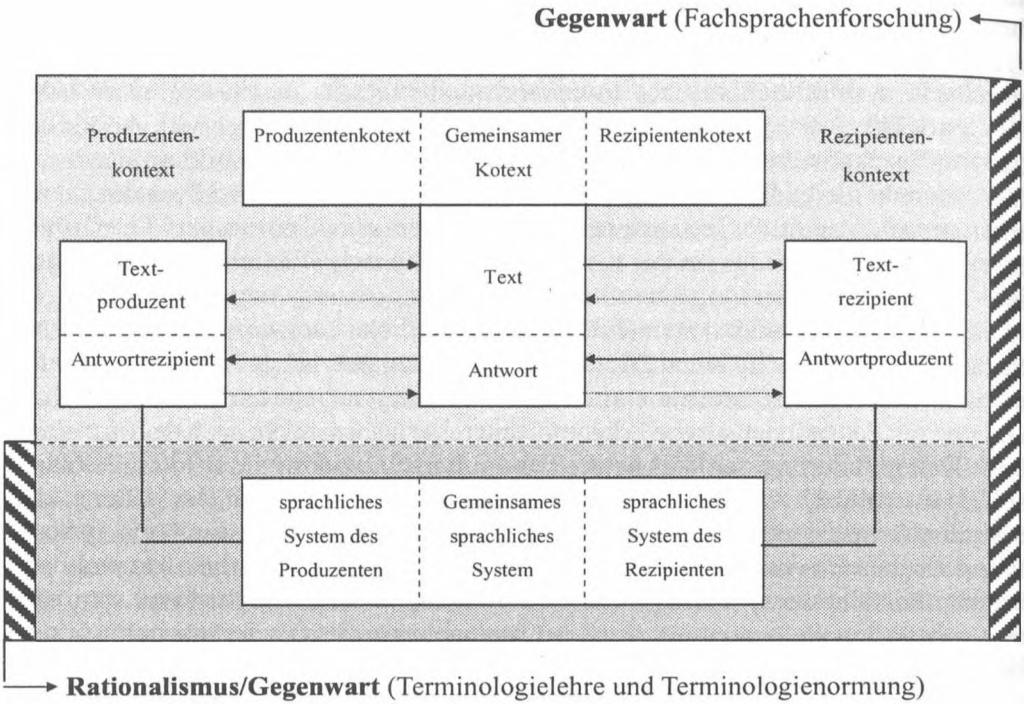


Abbildung 2: Ansatzpunkte wissenschaftssprachlicher Konzeptionen im deutschen Sprachraum in Rationalismus und Gegenwart (systemlinguistisches Inventarmodell dunkel unterlegt; pragmalinguistisches Kontextmodell und kognitionslinguistisches Funktionsmodell hell unterlegt).

Neben den sprachtheoretischen unterscheiden sich auch die begriffstheoretischen Grundlagen der wissenschaftssprachlichen Konzeptionen in der Zeit des Rationalismus und in der Gegenwart. So herrscht im 18. Jahrhundert eine Vorstellung vor, die als Begriffsrealismus charakterisiert werden kann. Dieser Vorstellung nach

stellen Begriffe kognitive Einheiten dar, die der einheitlichen (realen oder idealen) Struktur der Wirklichkeit entsprechen und durch die Kategorisierung der Wirklichkeit entstehen. Begriffliche Systeme sind somit Abbilder der Wirklichkeit, die durch sprachliche Systeme repräsentiert werden. Im 20. Jahrhundert sind gerade auch im Bereich der Terminologielehre noch immer begriffsrealistische Vorstellungen auszumachen. Doch stehen diese im deutlichen Widerspruch zu solchen Auffassungen, wie sie in der Sprachphilosophie und Sprachwissenschaft wie auch in der Fachsprachenforschung des 20. Jahrhunderts weit verbreitet sind. Diese Auffassungen können als begriffsrelativistisch charakterisiert werden und bestehen ebenfalls zunächst in der Annahme, dass Begriffe kognitive Einheiten sind, die der Struktur der Wirklichkeit entsprechen. Im Unterschied zum Begriffsrealismus ergibt sich die Struktur begrifflicher Systeme im Sinne des Begriffsrelativismus jedoch nicht (allein) aus der Struktur der Wirklichkeit selbst, sondern ist (auch) Ergebnis der (verbalen und nonverbalen) Auseinandersetzung des Menschen mit dieser Wirklichkeit. Begriffliche Systeme sind hiernach keine Ab-, sondern Nachbilder der Wirklichkeit, die durch sprachliche Systeme nicht (allein) repräsentiert, sondern (auch) konstituiert werden.

Die unterschiedlichen sprach- und begriffstheoretischen Vorstellungen im Zeitalter des Rationalismus und in der Gegenwart haben Konsequenzen für die Bewertung verschiedener nationaler Fachsprachen in vergleichbaren wissenschaftlichen Disziplinen (vgl. Abbildung 3). So lassen das systemlinguistische Inventarmodell und der Begriffsrealismus des 18. Jahrhunderts das Bestehen verschiedener nationaler Wissenschaftssprachen innerhalb einer Disziplin als problematisch, wenn auch als beherrschbar erscheinen: Dem Begriffsrealismus zu Folge stellen begriffliche Systeme Abbilder der Wirklichkeit dar, die durch sprachliche Systeme repräsentiert werden. Durch diese feste Bindung begrifflicher Systeme an die Wirklichkeit stellen sprachliche Systeme selbst mehr oder weniger gute Repräsentationen dieser Wirklichkeit dar. Der begriffliche Erkenntnis- und der sprachliche Entwicklungsprozess bestehen somit in einer stetigen Annäherung an die Wirklichkeit, die idealiter in deren umfassender begrifflicher und sprachlicher Repräsentation mündet. Vor diesem Hintergrund stellen verschiedene nationale Wissenschaftssprachen Alternativen im Rahmen der Wirklichkeitsabbildung dar, die möglichst in die eine universelle und damit auch in eine einzige internationale Wissenschaftssprache zu überführen sind. Insofern erweist sich der Bestand an verschiedenen nationalen Wissenschaftssprachen aus rationalistischer Sicht einerseits als problematisch. Andererseits scheint dieser Bestand auf derselben theoretischen Grundlage auch beherrschbar, da die verschiedenen nationalen Wissenschaftssprachen vor dem Hintergrund der festen begrifflichen Bindung an die Wirklichkeit stets aufeinander bezogen und ineinander übersetzt werden können.

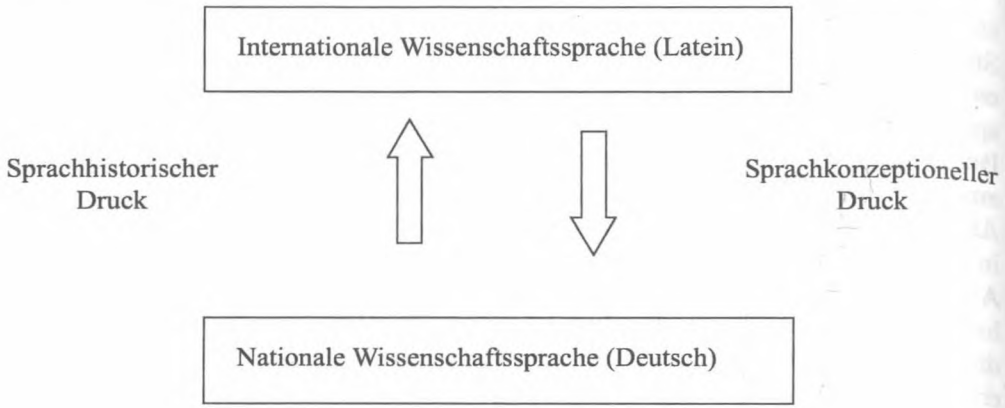


Abbildung 3: Sprachhistorischer und sprachkonzeptioneller Druck auf die internationale Wissenschaftssprache Latein und die nationale deutsche Wissenschaftssprache im deutschen Sprachraum im Zeitalter des Rationalismus

Aus Sicht der modernen Terminologielehre erscheint das Bestehen verschiedener nationaler Fachsprachen ebenfalls als problematisch und im Rahmen der internationalen Normung beherrschbar; auch dies kann vor dem Hintergrund des systemlinguistischen Inventarmodells und des Begriffsrealismus erklärt werden. Die allgemeine Fachsprachenforschung kommt hier indessen auf der Grundlage eines pragmalinguistischen Kontext- und kognitionslinguistischen Funktionsmodells sowie eines begrifflichen Relativismus zu einer anderen Einschätzung (vgl. Abbildung 4). Das Bestehen verschiedener nationaler Wissenschaftssprachen innerhalb einer Disziplin erscheint hier ebenfalls als problematisch, darüber hinaus jedoch auch als bereichernd: Begriffliche Systeme sind dem begrifflichen Relativismus des 20. Jahrhunderts zu Folge Nachbildungen der Wirklichkeit, die durch sprachliche Systeme nicht allein repräsentiert, sondern auch konstituiert werden. Begriffliche wie sprachliche Systeme sind nach dieser Auffassung das Ergebnis einer Auseinandersetzung des Menschen mit der Wirklichkeit und spiegeln dabei jeweils nicht allein die Wirklichkeit, sondern auch die betreffende menschliche Gemeinschaft wider. Der begriffliche Erkenntnis- und der sprachliche Entwicklungsprozess sind dabei ebenfalls als stetige Annäherungen an die Wirklichkeit anzusehen, die jedoch nicht auf eine umfassende Repräsentation der Wirklichkeit, sondern idealiter auf deren angemessene Konstitution hinauslaufen. Verschiedene nationale Wissenschaftssprachen sind hiernach als Alternativen im Rahmen der Wirklichkeitsnachbildung aufzufassen, die jeweils eine andere Sicht der Wirklichkeit repräsentieren und dabei gleichberechtigt nebeneinander stehen. Angesichts dieser Auffassung erweist sich der Bestand an verschiedenen nationalen Wissenschaftssprachen als unabdingbar, da kaum Kriterien für eine realistische

Evaluation nationaler Wissenschaftssprachen angenommen werden können und dürfen. Auf diese Weise erscheint die Vielfalt nationaler Wissenschaftssprachen aus kommunikativer Sicht wiederum als problematisch, aus epistemologischer Warte hingegen als bereichernd.

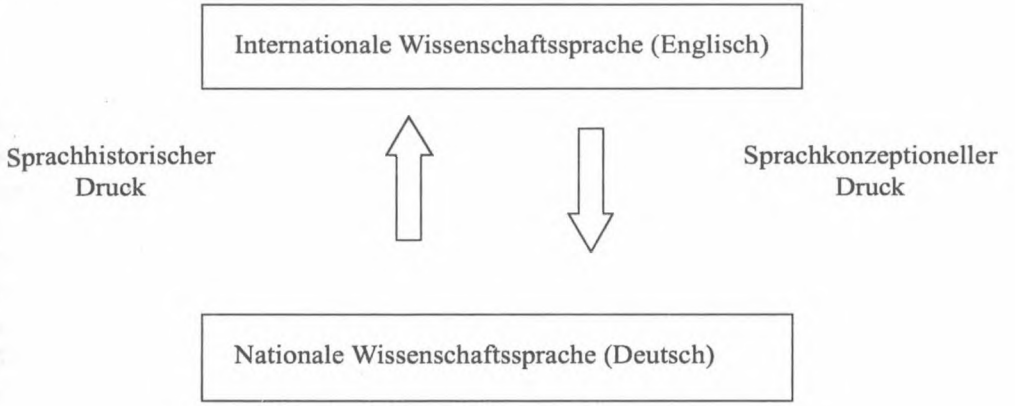


Abbildung 4: Sprachhistorischer und sprachkonzeptioneller Druck auf die internationale Wissenschaftssprache Englisch und die nationale deutsche Wissenschaftssprache im deutschen Sprachraum in der Gegenwart.

3. Nationale oder internationale Wissenschaftssprache?

An diesem Punkt des historischen Vergleichs der wissenschaftssprachlichen Situation und Konzeption im deutschsprachigen Raum in der Zeit des Rationalismus und in der Gegenwart tritt nun die historische Absurdität der gegenwärtigen Situation offen zu Tage (vgl. Abbildung 5): Zu Beginn des 18. Jahrhunderts besteht im deutschen Sprachraum mit dem Latein eine etablierte internationale Wissenschaftssprache; eine nationale deutsche Wissenschaftssprache ist nur in Ansätzen auszumachen. Das Bestehen einer solchen internationalen Wissenschaftssprache wird durch die wissenschaftssprachliche Konzeption des Rationalismus ausdrücklich unterstützt. Und doch läuft die wissenschaftssprachliche Entwicklung selbst genau diesem Befund entgegen, indem die internationale Wissenschaftssprache Latein im Verlaufe des 18. Jahrhunderts in Deutschland wie im übrigen Europa zugunsten der nationalen Wissenschaftssprache Deutsch (bzw. Französisch, Italienisch oder Englisch) zurückgedrängt wird. Im 20. Jahrhundert verhält es sich genau umgekehrt: In der ersten Hälfte des Jahrhunderts ist die nationale deutsche Wissenschaftssprache fester Bestandteil einer Reihe nationaler Wissenschaftssprachen in Europa und Übersee. Auch dies Bestehen einer nationalen Wissenschaftssprache neben anderen nationalen Wissenschaftssprachen wird durch moderne sprachtheoretische

Konzeptionen ausdrücklich gedeckt. Und dennoch läuft die wissenschaftssprachliche Entwicklung selbst diesem Befund wiederum entgegen, indem die nationale deutsche Wissenschaftssprache genauso wie auch die anderen nationalen Wissenschaftssprachen um die Wende vom 20. zum 21. Jahrhundert durch die internationale Wissenschaftssprache Englisch stark zurückgedrängt wird.

Rationalismus	Gegenwart
Deutsch als nationale und Latein als internationale Wissenschaftssprache	Deutsch als nationale und Englisch als internationale Wissenschaftssprache
Nationalisierung: Verdrängung der internationalen durch die nationale Wissenschaftssprache	Internationalisierung: Verdrängung der nationalen durch die internationale Wissenschaftssprache
Traditionstiefe: Bezüge der internationalen Wissenschaftssprache über die Renaissance bis in das Mittelalter	Funktionsbreite: Vielfalt der internationalen Wissenschaftssprache in Forschung und anderen soziokulturellen Bereichen
Politischer Patriotismus und didaktischer Pragmatismus als Gründe wissenschaftssprachlicher Nationalisierung	Politische Globalisierung und kulturelle Angloamerikanisierung als Gründe wissenschaftssprachlicher Internationalisierung
Systemlinguistisches Inventarmodell bei Konstitution wissenschaftlichen Wortschatzes und Kategorisierung als Erkenntnisinteresse	Pragmalinguistisches Kontext- und kognitionslinguistisches Funktionsmodell zur Erklärung von Wissenschaftssprache
Begriffsrealismus: Begriffe als Abbilder der Wirklichkeit, die sprachlich repräsentiert werden	Begriffsrelativismus: Begriffe als Nachbilder der Wirklichkeit, die sprachlich konstituiert (und repräsentiert) werden
Problematisierung verschiedener nationaler Wissenschaftssprachen und Idealisierung einer internationalen Wissenschaftssprache	Kommunikative Problematisierung und epistemologische Idealisierung verschiedener nationaler Wissenschaftssprachen

Abbildung 5: Die wissenschaftssprachliche Situation und Konzeption im deutschsprachigen Raum in der Zeit des Rationalismus und in der Gegenwart.

Mit diesem Ergebnis stellt sich wieder einmal die Frage nach dem Zusammenhang zwischen Sprachgeschichte und Konzeptionsgeschichte: Es wird deutlich, dass Sprachkonzeptionen oftmals keinen Einfluss auf die Sprachgeschichte haben, ja

dass sprachgeschichtliche Entwicklungen in einigen Fällen sogar den sprachtheoretischen Konzeptionen ihrer Zeit entgegenlaufen. Gerade deshalb stellt sich die dritte der oben genannten Fragen sowohl unter sprachgeschichtlichen als auch unter sprachkonzeptionellen Gesichtspunkten: Brauchen wir in der Gegenwart mehrere nationale oder nur eine internationale Wissenschaftssprache?

Die Antwort auf diese Frage fällt aus sprachgeschichtlicher und sprachkonzeptioneller Sicht wiederum jeweils unterschiedlich aus: Aus sprachgeschichtlicher Perspektive ist dabei festzustellen, dass die nationale deutsche Wissenschaftssprache mehr und mehr durch die internationale Wissenschaftssprache verdrängt wird, so dass die These nahe liegt, dass im deutschen Sprachraum gegenwärtig ein wachsendes kommunikatives Bedürfnis nach einer internationalen Wissenschaftssprache besteht. Dieser sprachgeschichtlichen These steht das sprachkonzeptionelle Postulat einer Vielfalt nationaler Wissenschaftssprachen entgegen, der zu Folge an der nationalen deutschen Wissenschaftssprache festzuhalten ist. Damit stehen einander also die sprachgeschichtlich begründete Forderung nach der internationalen Wissenschaftssprache Englisch und die sprachkonzeptionell begründete Forderung nach der nationalen deutschen Wissenschaftssprache gegenüber.

Doch so unvereinbar, wie es zunächst scheint, sind diese beiden Forderungen indessen nicht: Es macht durchaus Sinn, die sprachgeschichtlich begründete Vielfalt nationaler Wissenschaftssprachen nicht vorschnell dem Druck wissenschaftlicher Globalisierung preiszugeben, sondern im Hinblick auf den deutschen Sprachraum sowohl an der Forderung nach der internationalen Wissenschaftssprache Englisch als auch an der Forderung nach der nationalen deutschen Wissenschaftssprache festzuhalten. Dabei ist dem Deutschen und dem Englischen jeweils ein eigener Beitrag zu der nationalen und der internationalen wissenschaftlichen Kommunikation zuzuschreiben: Der nationale Beitrag der deutschen Wissenschaftssprache besteht in der Verständigung unter Wissenschaftlern sowie zwischen Fachleuten und Laien deutscher Sprache; ihr internationaler Beitrag ist in der einzelsprachlich geprägten Sichtweise der Wirklichkeit zu sehen, die von Wissenschaftlern deutscher Sprache zur internationalen Forschung beigesteuert wird. Die englische Wissenschaftssprache leistet innerhalb des angloamerikanischen Raums einen entsprechenden Beitrag, doch kommt ihr eine weitere Bedeutung als Dachsprache der internationalen wissenschaftlichen Kommunikation zu, in der die verschiedenartigen Beiträge nationaler Wissenschaftssprachen international koordiniert werden (vgl. Abbildung 6).

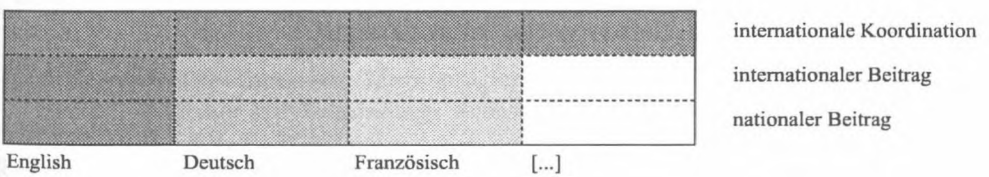


Abbildung 6: Der Beitrag nationaler Wissenschaftssprachen im Rahmen der nationalen und der internationalen Kommunikation.

Eine wichtige Voraussetzung für ein solch koordiniertes Neben- oder besser: Miteinander der internationalen Wissenschaftssprache Englisch und den einzelnen nationalen Wissenschaftssprachen wie dem Deutschen stellen indessen eine angemessene Sprachkritik und Sprachdidaktik dar. So sind von jeder Wissenschaftlerin und jedem Wissenschaftler eine hinreichende (aktive und passive) Kenntnis und ein entsprechender Einsatz der betreffenden nationalen Wissenschaftssprache und der internationalen Wissenschaftssprache Englisch zu erwarten und zu fordern, wobei der koordinativen Funktion des Englischen besondere Beachtung zu schenken ist. Gerade im Hinblick auf diese koordinative Funktion eröffnen sich neue Perspektiven für die mutter- und fremdsprachliche Fachsprachendidaktik (vgl. etwa Roelcke 1999a: 147-158; Fluck 1992), die auch Anregungen für die Fachsprachenforschung selbst geben wird.

Fazit

Einfalt oder Vielfalt? Die vergleichende Betrachtung nationaler und internationaler Wissenschaftssprachen im deutschen Sprachraum in der Zeit des Rationalismus und in der Gegenwart zeigt, dass die nationale deutsche Wissenschaftssprache, die sich im 18. Jahrhundert unter Verdrängung der alten etablierten internationalen Wissenschaftssprache (damals Latein) in verschiedenen Disziplinen herausbildet und weiterentwickelt, seit der Mitte des 20. Jahrhunderts unter zunehmendem Druck einer neuen etablierten internationalen Wissenschaftssprache (diesmal Englisch) steht. Aus Sicht der modernen Sprachphilosophie und Sprachwissenschaft erscheint indessen die Vielfalt nationaler Wissenschaftssprachen nicht nur als Bereicherung, sondern vielmehr als Voraussetzung eines angemessenen und erfolgreichen Erkenntnisfortschritts, so dass diese nicht der Einfalt einer einzelnen internationalen Wissenschaftssprache geopfert werden sollte. Im Zuge der wissenschaftlichen Globalisierung ist eine solche Vielfalt an nationalen Wissenschaftssprachen jedoch wiederum allein erst unter der Voraussetzung einer Überdachung durch eine internationale Wissenschaftssprache denkbar. Vor diesem Hintergrund besteht für den deutschen Sprachraum keine Alternative zwischen der Wissenschaftssprache Deutsch oder der Wissenschaftssprache Englisch, da das Englische als internationale Wissenschaftssprache im deutschen Sprachraum weniger eine Gefahr, als vielmehr eine Voraussetzung für den Fortbestand der nationalen deutschen Wissenschaftssprache selbst darstellt.

Literatur

Ammon, Ulrich 1998: Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für die Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen. Berlin, New York.

Arens, Hans 1974: Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart. 3. Aufl. 2 Bde. Frankfurt.

Arntz, Reiner/ Picht, Heribert 1995: Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim, Zürich, New York (= Studien zu Sprache und Technik 2).

Felber, Helmut/ Budin, Gerhard 1989: Terminologie in Theorie und Praxis. Tübingen (= Forum für Fachsprachen-Forschung 9).

Fluck, Hans-Rüdiger 1992: Didaktik der Fachsprachen. Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch. Tübingen (= Forum für Fachsprachen-Forschung 16).

Gardt, Andreas 1994: Sprachreflexion in Barock und Frühaufklärung. Entwürfe von Böhme bis Leibniz. Berlin, New York (= Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker 108 (232)).

Gardt, Andreas 1999: Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin, New York (de Gruyter Studienbuch).

Gardt, Andreas 2000: Nation und Sprache in der Zeit der Aufklärung. In: Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart. Hrsg. von Andreas Gardt. Berlin, New York, 169-198.

Haßler, Gerda 1984: Sprachtheorien der Aufklärung. Zur Rolle der Sprache im Erkenntnisprozeß. Berlin.

Polenz, Peter von 1994/1999/2000: Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band I: Einführung, Grundbegriffe, 14. bis 16. Jahrhundert. 2., überarb. und erg. Aufl. (2000). Band II: 17. und 18. Jahrhundert (1994). Band III: 19. und 20. Jahrhundert (1999). Berlin, New York (= de Gruyter Studienbuch).

Pörksen, Uwe 1986: Deutsche Naturwissenschaftssprachen. Historische und kritische Studien. Tübingen (= Forum für Fachsprachen-Forschung 2).

Ricken, Ulrich 1990: Sprachtheorie und Weltanschauung in der europäischen Aufklärung. Zur Geschichte der Sprachtheorien des 18. Jahrhunderts und ihrer europäischen Rezeption nach der Französischen Revolution. Berlin (= Sprache und Gesellschaft 21).

Roelcke, Thorsten 1995: Fachwortkonzeption und Fachwortgebrauch. Hintergründe einer Diskrepanz zwischen Sprachwissenschaft und Sprachwirklichkeit. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 114, 394-409.

Roelcke, Thorsten 1999a: Fachsprachen. Berlin (= Grundlagen der Germanistik 37).

Roelcke, Thorsten 1999b: Das Kunstwort in der Zeit der Aufklärung: wissenschaftliche Konzeption und faktischer Gebrauch. In: Hoffman, Lothar/ Kalverkämper, Hartwig/ Wiegand, Herbert R. (Hg.), unter Mitarbeit von Christian Galinski und Werner Hüllen: Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein Internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research. Bd. 2. Berlin, New York (= HSK 14), 2420-2430.

Roelcke, Thorsten 1999c: Sprachwissenschaft und Wissenschaftssprache. In: Sprache und Sprachen in den Wissenschaftssprachen. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Walter de Gruyter & Co. anläßlich einer 250jährigen Verlagstradition. Hrsg. von Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York, 595-618.

Roelcke, Thorsten 2000: Der Patriotismus der barocken Sprachgesellschaften. In: Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart. Hrsg. von Andreas Gardt. Berlin, New York, 137-168.

Skudlik, Sabine 1990: Sprachen in den Wissenschaften. Deutsch in der internationalen Kommunikation. Tübingen (= Forum für Fachsprachen-Forschung 10).

Imre Szigeti (Piliscsaba)

Ein Konzept von und mit Konzepten: Der konzeptuelle Ansatz in der Wortbildung

1. Einleitung

Wortbildungsprodukte können nach verschiedenen theoretischen Ansätzen gedeutet werden. Die moderne Grammatiktheorie verdankt der traditionellen Sprachbeschreibung die Beobachtung, dass bei Wortbildungsprodukten im Deutschen (und in einigen anderen Sprachen auch) immer das Zweitglied die grammatischen Kategorien des Gesamtwortes bestimmt. Daher muss ein jeder Ansatz, der zumindest Anspruch auf Beschreibungsadäquatheit erheben möchte, versuchen, diesem Faktum gerecht zu werden. Die einzelnen Ansätze unterscheiden sich indes erheblich in dieser Hinsicht. Nach dem sog. lexikalistischen Ansatz der 70er und 80er Jahre wurde die zweite Hälfte der 90er Jahre wieder von syntaktischen Ansätzen der Wortbildung (und der Morphologie) stark beeinflusst.[1] Diese haben gemeinsam, dass sie das Vorhandensein eines selbständigen Morphologie-Moduls in Zweifel ziehen, dito die Vorstellung, dass sich die morphologischen Regeln nicht signifikant von den syntaktischen unterscheiden, weshalb Letztere auch Strukturen unterhalb der Wortgrenze ableiten (und besser noch: erklären) können.[2] In Szigeti (2001b: 57-74) wurde gezeigt, dass solche Theorien (es gibt deren mehrere) aus verschiedenen Gründen generell nicht adäquat sind (geschweige denn erklärungsadäquat). Diesen gegenüber plädiere ich daher in diesem Papier für einen in Anlehnung an Rickheit (1993) und Meibauer (1995) eigens entwickelten konzeptuellen Ansatz der Wortbildung. Dieser unterscheidet sich an wichtigen

---

1 Das „wieder" deutet darauf hin, dass in dem sog. Aspekte-Modell der 60er Jahre schon einmal der Versuch unternommen wurde, die Wortebene durch syntaktische Gesetze zu erfassen. Auf diese Vorstellungen kann aus Platzgründen genauso wenig eingegangen werden wie etwa auf konkurrierende Ansätze. Für einen Überblick vor allgemeinlinguistischem Hintergrund vgl. Spencer (1991), Kap. 3 und 8.

2 Das Urbeispiel eines syntaktischen Ansatzes der Wortbildung im sog. Prinzipien- und Parameter-Modell stellt Baker (1988) dar. Auch in jüngster Zeit sind Inkorporationsansätze hoch im Kurs, man denke (auf deutschem Sprachgebiet) an Siebert (1999) und Rivet (1999). Ackema (1999) schlägt hingegen vor, das syntaktische X-bar-Schema unterhalb der X°-Ebene zu erweitern (und auf diese Art und Weise die Morphologie auch syntaktisch zu erfassen), während Di Sciullo (1996, 1998) dafür argumentiert, dass syntaktische und morphologische Einheiten mit verschiedenen, allerdings syntaktisch abgrenzbaren Zielkonfigurationen einhergehen.

Punkten sowohl von Meibauers Auffassung als auch von der konzeptuellen Theorie Rickheit'scher Prägung: Meibauer (1995) diskutiert die konzeptuelle Hypothese nur inbezug auf die Funktion des *–er*-Suffixes, zu sonstigen Phänomenen der Wortbildung werden keine Aussagen gemacht (insofern stellt es keinen Ansatz dar). Rickheits (1993) Untertitel spricht dagegen von „Grundlagen einer kognitiven Wortsemantik". Diese Grundlagen kann man allerdings auch anders mit den in der Literatur gemachten Aussagen in Einklang bringen, als das in Rickheit (1993) geschieht. Dafür soll dieser Aufsatz einige Anhaltspunkte bieten.[3] Mein Ziel ist, durch einen kursorischen Überblick mehrerer Wortbildungsmuster zu zeigen, wie in einem konzeptuellen Ansatz ihren Unterschieden und Gemeinsamkeiten Rechnung getragen werden kann, ohne das vermeintliche Grammatikmodul zu überstrapazieren.

Bei der nachfolgenden Untersuchung wird die allgemein akzeptierte Dichotomie zwischen Kompetenz und Performanz vorausgesetzt, wobei Erstere in formale und konzeptuelle Kompetenz aufzuteilen ist.[4] Es wird vor allem geltend gemacht, dass Wortbildungseinschränkungen von der konzeptuellen Kompetenz zur Verfügung gestellt werden.[5] Eine Grammatik (als Modell der formalen Kompetenz) hat unter dieser Perspektive ‚nur' die Funktion, die grammatischen Pendants zu diesen Einschränkungen zu finden (wenn es welche gibt), oder aber die Interaktion (oder Überschneidung) zwischen grammatischer und konzeptueller Struktur zu explizieren.

Im Gegensatz zu Meibauer (1995) gehe ich von der folgenden, zur konzeptuellen Grundhypothese verschärften Annahme aus:[6]

---

[3] Ein „Segment" der hier dargelegten Ansichten wurde in Szigeti (2002) detalliert für die *–er*-Nomina des Deutschen herausgearbeitet, welches als Detailuntersuchung das Erklärungpotenzial der hier darzulegenden Konzeption unter Beweis stellt.

[4] Zu einer Diskussion des Für-und-Widers dieser Dichotomie vgl. Fanselow/Felix (1987: 16 ff.) und dort genannte Literatur.

[5] Das einflussreichste Modell der konzeptuellen Kompetenz liegt m.E. in Bierwisch (1983; 1989) vor. Die konzeptuelle Kompetenz wird dort im Gegensatz zur semantischen Struktur (als Teil der formalen Kompetenz) konzeptuelle Struktur genannt. Auch die konzeptuelle Charakterisierung eines lexikalischen Elements wird im Übrigen als seine konzeptuelle Struktur verstanden. In diesem zweiten Sinne wird konzeptuelle Struktur demnächst benützt, zumal die hier vorgebrachten Überlegungen nicht als spezifische Ausbuchstabierungen dessen verstanden werden sollten, was in Bierwisch (1983; 1989) auf der Modellebene unklar geblieben ist.

[6] Meibauer (1995: 98) formuliert folgende, dort konzeptuell genannte Hypothese: „Die semantische Funktion [des deutschen *-er*-Suffixes, I.Sz.] besteht in einer Modifikation der konzeptuellen Struktur der Basis." Vgl. hierzu Szigeti (2001b: 75 ff.).

Konzeptuelle Grundhypothese (KGH): Konzepte werden Wörtern (einfachen wie komplexen) zugewiesen. Bei diesem Prozess bringen Affixe kein eigenes Konzept mit sich, sondern sie modifizieren die konzeptuelle Struktur (KS) ihrer Basis.

Streng genommen stellt der erste Satz der Hypothese die Grundidee dar. Wörter jeglicher Art gewinnen erst dadurch eine Bedeutung, dass der Mensch im Stande ist, ihnen ein entsprechendes Konzept zuzuweisen, d.h. sie mit einer Einheit oder Relation in der Welt zu verbinden. Die konzeptuelle Grundhypothese in dieser Form hält an der altbekannten Unterscheidung zwischen freien und gebundenen Morphemen fest (vgl. etwa Rickheit (1993: 46 ff.), wo diese Dichotomie durch die Stamm-Derivativ-Dichotomie ersetzt wird) und schreibt ihnen unterschiedliche Rollen bei der Konzeptualisierung zu. Konzepte sind als Einheiten der bereits erwähnten konzeptuellen Kompetenz (vgl. Fanselow (1991: 1 f.) anzusehen, also einer Kompetenz, die die Menschen zur begrifflichen, zeitlichen und sonstigen Gliederung der realen Welt befähigt. Sie geht gleichzeitig davon aus, dass die konzeptuelle Deutung nicht nach den Prinzipien der Syntax streng kompositionell vor sich geht (den Affixen wird kein Konzept zugewiesen, weshalb die „Bedeutung" der abgeleiteten Wörter nicht aus der Bedeutung der Teile folgt – im eindeutigen Gegensatz zu dem Fanselowschen Ansatz), sondern eher holistisch vorzustellen ist; dies folgt aus der modifizierenden Funktion der Affixe im Gegensatz zu freien Morphemen (Stamm-Morphemen). In diesem Sinne leistet die KGH mehr als etwa bei Meibauer (1995).

Die konzeptuelle Charakterisierung eines Wortes (sprich: ein Wortkonzept) enthält (a) einen Hinweis auf die grammatische Kategorie; (b) einen sortalen Index (d.h. einen Verweis darauf, welcher psychisch-realen Kategorie die Wortbedeutung zuzuordnen ist); und (c) den Subkategorisierungsrahmen des betroffenen Wortes samt syntaktischen, sortalen und kontextuellen Angaben zu den einzelnen Argumenten.[7] Neben diesem, hauptsächlich grammatisch determinierten Konzept unterscheidet man auch das sog. Referenzkonzept, unter welchem die aktuelle, kontextabhängige Bedeutung eines Wortes zu verstehen ist. Referenzkonzepte sind aus naheliegenden Gründen eingeschränkter zuweisbar als Wortkonzepte, da die aktuelle Bedeutung eines Wortes nicht nur von seiner grammatischen Struktur (also von seinem Wortkonzept) abhängen kann, sondern auch von dem Weltwissen des jeweiligen Sprechers.

Wie bereits in der KGH festgehalten, entstehen in einem konzeptuellen Ansatz Wortbedeutungen erst dadurch, dass Konzepte den Wörtern zugewiesen werden.

---

[7] Vgl. hierzu Rickheit (1993: 138 ff.), sowie Szigeti (2002), Kap. 4.4.2. Die Ausbuchstabierung dieser Charakteristika kann im Prinzip die Semantische Form á la Bierwisch (1989) leisten, den konzeptuellen Hintergrund erfasst Rickheit (1993) detailliert.

Die Zuweisung der Konzepte nimmt auf das sog. Theta-Raster des Wortes (des Lexems) Bezug. Dazu sind folgende Bemerkungen notwendig.

Im Sinne von Bierwisch (1989) enthält der Lexikoneintrag eines Elements folgende vier Arten von Information: phonologische Form (PF, in Form von Merkmalen der einzelnen Phoneme), grammatische Charakterisierung (GF, in Form von binären Merkmalen), thematische Struktur (TS) und die semantische Form (SF). Von diesen spielt die thematische Struktur (das Theta-Raster) auch in den Wortkonzepten eine Rolle. Daher darf man wohl davon ausgehen, dass sie eine Schnittstelle bildet zwischen grammatischer Struktur und konzeptueller Struktur.[8] Nehmen wir zur Illustration die nachstehenden Beispiele, wobei die (a)-Beispiele die Daten und die (b)-Beispiele ihre jeweilige, in der Literatur angenommene Argumentstruktur darstellen:

(1 a) Tisch	(b) Tisch (R)
(2 a) Mutter	(b) Mutter (R (x)) [Mutter von jmdm.]
(3 a) Erfindung	(b) Erfindung (R)
(4 a) Erfindung	(b) Erfindung (Ev (x (y)))[9]

Ein Simplex wie *Tisch* hat die Argumentstruktur (1b); im Theta-Raster von *Tisch* ist nur das Argument *R* präsent. Dies ist ein Argument, welches im Sinne von Grimshaw (1990) bei jedem Nicht-Ereignisnomen (auch bei denen ohne sonstige Argumente) vorhanden ist, um die Referentialität des Nomens zu sichern.[10] Das gilt in diesem Fall auch für (3). In (3) steht eine sog. Gegenstandsnominalisierung

---

8 Hierfür werden in Szigeti (2002: 25 ff.) diverse Argumente vorgestellt.

9 Es wird weiter unten deutlich gemacht, dass man in dem hier vertretenen konzeptuellen Ansatz kein *Ev*-Argument anzunehmen braucht (insofern dienen die hier angeführten Argumentstrukturen ausschließlich Präsentationszwecken). Dies ist eindeutig als Kritik an den herkömmlichen syntaktischen Ansätzen zu verstehen (Paradebeispiel: Levin/Rappaport (1988)), die vieles von dem Vorhandensein dieses Arguments abhängig machen möchten. Meines Erachtens ist *Ev* (genauso wie *R*) kein Argument, welches syntaktisch gesättigt werden braucht. Das soll aber nicht heißen, dass den angesprochenen Nomina die Referentialität abgesprochen wird. Die Referentialität wird in dem hier verteidigten konzeptuellen Ansatz durch die Konzeptzuweisung gesichert (einfach gesagt: Wenn es ein Konzept zu dem abgeleiteten Wort gibt, dann muss dieses Wort als referentiell angesehen werden), und hat daher mit der Syntax nichts zu tun. Darüber hinaus heißt diese Vorstellung auch nicht, dass Wörter á la (3a-b) den Ereignischarakter einbüßen. Allerdings wird die verbale Ereignisstruktur (sprich: das Ausgangskonzept EREIGNIS) durch das Suffix so stark modifiziert, dass es bei der Verwendung der abgeleiteten Nomina nicht mehr zum Tragen kommt.

10 In Fanselow (1988a) (ähnlich auch in Grimshaw (1990)) wird dafür angenommen, dass das R-Argument (welches an referentiell erinnern soll) durch existentielle Quantifikation, eine der wesentlichen Deutungsschablonen der Semantik abgebunden wird. Vgl. kritisch dazu Szigeti (2002: 16 ff.).

(vgl. *Die Erfindung liegt auf dem Tisch*); von solchen wird angenommen, dass bei ihnen keine weiteren Argumente der Ausgangsbasis (hier: *erfinden*) erscheinen. Demgegenüber sind bei Ereignisnomina wie (4) alle Argumente der Basis denkbar, diese werden an das Derivat weiter geerbt. Zum Vergleich steht in (5) die Argumentstruktur (AS) des Verbs *erfinden*:

(5) erfinden (Ev (x (y)))

Neben Derivaten, die durch ihre Beziehung zur Basis als relational angesehen werden, gibt es auch Simplizia, die inhärent relational sind wie *Mutter* in (2). Diese beiden Arten von relationalen Elementen (strukturell u. inhärent relational) haben gemeinsam, (1) dass sie eine AS haben und (2) dass das Auftreten der Argumente im Gegensatz zum verbalen Bereich grundsätzlich fakultativ ist. Die Fakultativität ist ein Wesensmerkmal der sog. semantischen Argumente im Sinne von Lieber (1983: 257). Das steht im Gegensatz zur Obligatorik der syntaktischen Argumente.

Die Zuweisung eines passenden Konzepts an ein abgeleitetes Wort (Lexem) erfolgt vor dem Hintergrund von Rickheit (1993) in drei Schritten, indem (a) syntaktische Argumente zu semantischen umstrukturiert werden (s. Fakultativität); (b) eines der im Wortkonzept verankerten und durch die Zielphrase mit determinierten Argumente selektiert wird und (c) dieses durch das Zielkonzept instanziiert wird. Obwohl die Wortbildung sich vornehmlich mit komplexen Wörtern beschäftigt, sind hier einige Erläuterungen zur Konzeptzuweisung bei den Simplizia notwendig, um den Mechanismus klarzumachen. Die Simplizia *Tisch* und *Mutter* haben ebenfalls in Anlehnung an Rickheit (1993: 239 ff.) folgende (etwas vereinfachte) konzeptuelle Struktur:

(6) Tisch

syntakt. Kategorie:	Nomen
sort. Index:	x@OBJEKT
semant. Argumente:	{(∅)}

(7) Mutter

syntakt. Kategorie:	Nomen
sort. Index:	x@PERSON; x@TIER
semant. Argumente:	{(y@MENSCH) v (y@TIER)}
sem. Bedingungen:	{(aff. x y)}
	{(x = [+weiblich])}

Bei *Tisch* passiert die Zuweisung des entsprechenden Konzepts auf Grund der sortalen Charakterisierung, dies wird einfach als Zielkonzept instanziiert. Bei inhärent relationalen Nomina wie *Mutter* passiert das auch nicht anders. Allerdings muss eine Korrespondenz zwischen den semantischen Argumenten und der sortalen Spezifiziereung bestehen (um sicherzustellen, dass kein Tier die Mutter eines

Menschen wird, und umgekehrt). Darüber hinaus muss die semantische Bedingung *{(x = [+weiblich])}* erfüllt sein. Durch diese beiden letzten Instanzen wird ein Wortkonzept den Verhältnissen der realen Welt gerecht. Die beiden Nomina verhalten sich also hinsichtlich der Konzeptzuweisung nicht grundsätzlich anders. Der charakteristische Unterschied muss also zwischen (3b) und (4b) bestehen.

In (3a) und (4a) sind Nomina aus dem gleichen Basisverb *erfind__* gebildet. Die abgeleiteten Nomina haben jedoch unterschiedliche Argumentstruktur (AS), vgl. (3b) und (4b). Diesen Unterschied können wir darauf zurückführen, dass im Sinne der oben genannten drei Schritte bei der Zuweisung des entsprechenden Konzepts auf jeweils andere Argumente der Basis (mit jeweils anderem zu Grunde liegendem Konzept) Bezug genommen wird und somit auch andere Zielkonzepte instanziiert werden. In Anlehnung an Bierwisch (1989) wird hierzu die Annahme gemacht, dass in der semantischen Struktur eines Lexems eine sog. Kernbedeutung abzugrenzen ist, wobei hier die verschiedenen semantischen Merkale maximal unterspezifiziert sind. Diese Kernbedeutung eines Verbs liegt beispielsweise durch die sortale Einordnung der verbalen Handlung vor, vgl. den sortalen Index (oder sortales Konzept) der obigen Beispiele. Die Konzeptzuweisung kann bei den Verben (genauso wie bei den obigen Nomina) diese maximal unterspezifizierte Kernbedeutung betreffen. Hieraus werden einige Besonderheiten bei der Realisierung der ererbten AS resultieren, die einzeln weiter unten angesprochen werden.

Die modifizierende Funktion der Affixe ist hiervon scharf zu trennen: Sie geht dem geschilderten Prozess der Konzeptzuweisung voran. Bei Affigierungen wird das Konzept dem Komplex [Stamm+Affix] (oder auch [Affix+Stamm]) zugewiesen; das folgt aus der KGH. Zuvor hat die Modifizierung der Ausgangsstruktur zu erfolgen, um beispielsweise wie in unserem Fall eine verbale konzeptuelle Struktur in eine nominale umzuwandeln.[11] Die Modifizierung der KS der Basis determiniert dann auf eine gewisse Art und Weise, welches Zielkonzept für das abgeleitete Wort überhaupt in Frage kommt. Das geschieht dadurch, dass die Modifizierung durch die Suffixe den Kreis der möglichen Zielphrasen einschränkt.

Nach dieser kurzen Einleitung werde ich im Folgenden wie folgt vorgehen: Es werden vier Phänomene aus dem Bereich der Wortbildung unter konzeptuellem Aspekt vorgestellt. Zunächst gehe ich auf die Komposition ein. Es wird gezeigt, dass Fanselows (1988a; 1988b) strikt semantisch angelegte Vorstellungen, dass die

[11] Damit ist keineswegs gemeint, dass jede Modifizierung der KS automatisch mit einer kategorialen Änderung einhergeht. Bei Präfixbildungen kommt die Änderung der Wortart überhaupt nicht in Frage, aber auch bei diesen erfolgt eine Modifizierung der KS der Basis. Auf die modifizierende Rolle der Präfixe (als einer Teilklasse der Affixe) werde ich hier nicht weiter eingehen. Ohne weitere Ausführungen kann man m.E. soviel einsehen, dass der konzeptuelle Ansatz im Prinzip im Stande ist (etwa im Gegensatz zu Bierwisch (1989)), dem empirischen Faktum gerecht zu werden, dass Präfixe nicht die Kategorie der Basis ändern. Für Einzelheiten verweise ich auf Rickheit (1993: 172 ff.).

Bedeutung der Wörter durch Stereotypenregeln und eine endliche (geringe) Menge von Deutungsschablonen abgeleitet werden kann, in einer konzeptuellen Theorie der skizzierten Art reformuliert werden können, sofern diese als Relationen unter Konzepten aufgefasst werden. Damit weiche ich auch von Rickheit (1993) ab, wo im Falle der Komposition von Integration der beiden an der Komposition beteiligten Konzepte gesprochen wird. In Kap. 3 gilt mein Hauptaugenmerk der Derivation. Am Beispiel der *–er-* und der *-ung*-Nomina des Deutschen wird die in der KGH festgehaltene modifizierende Funktion der Affixe näher vorgestellt. Die in Szigeti (2002: 43 ff.) erstmals für *-er*-Nomina formulierte konzeptuelle Basiseinschränkung (KBE) wird hier auch auf die *-ung*-Nomina ausgedehnt, wobei angedeutet wird, dass die jüngste Analyse von Ehrich/Rapp (2000) für die deutschen *–ung*-Nomina mit den hier verteidigten Vorstellungen gut vereinbar ist. In Kap. 4 gehe ich einen Schritt weiter: Das in Verbindung mit den *-er-* und *-ung*-Nomina häufig studierte Phänomen der Argumentvererbung wird auf ein Korollar der KGH, das Projektionstheorem (ProjT) zurückgeführt.[12] Schließlich wird mit den sog. ‚Zusammenbildungen' ein umstrittenes Kapitel der Wortbildung aufgemacht. Ich werde dafür plädieren, dass sie unter dem Aspekt einer konzeptuellen WB-Theorie eindeutig als Derivate und nicht etwa als ‚gebundene Komposita' zu analysieren sind. Die Einschränkungen dieses WB-Musters werden auf die sog. konzeptuelle Nominalisierbarkeitseinschränkung zurückgeführt. Abschließend werden die Ergebnisse in Kap. 6 zusemmengefasst.

2. Komposition

Konzepte bilden – wie bereits angedeutet – ein System. Systeme werden auf die herkömmliche Art und Weise konstituiert: Sie bestehen aus Elementen – in diesem Fall den Konzepten – und Relationen unter den Elementen. Diese, bzw. die bisher gemachten sind minimale Annahmen. Dadurch ergibt sich jedoch die Frage, ob sie auch hinreichend sind, die einschlägigen Daten korrekt zu erfassen.

In Fanselow (1988a) wird diese Frage von einer anderen Seite her angeschnitten. Seine Ausgangsfrage besteht darin, ob der Aufbau und die interne Strukturierung der komplexen Wörter das Vorhandensein eines selbständigen wortsyntaktischen Bereichs (sprich: der Morphologie) rechtfertigen. Er schlägt vor, auf diese Frage eine semantisch verankerte Antwort zu geben, dito die Errechnung der Bedeutung der komplexen Wörter unterscheidet sich nicht signifikant von der Bedeutungserschließung von Sätzen. Der idiosynkratische Restteil der Wortbildung

[12] Das ist ein Novum auch im Vergleich zu Rickheit (1993), wo die Thematik der Vererbung voll ausgeblendet wird.

etwa (der also nicht auf produktive Regeln zurückgeführt werden kann) ist hingegen ohne weiteres lernbar. Es gibt daher keinen Grund einen selbständigen Morphologie-Bereich anzunehmen.[13]

Grundelemente der strikt semantischen Theorie von Fanselow (1988a) sind Interpretationsregeln der folgenden Art (etwa für das Kompositum *Dorfbürgermeister*):

> If α is a compound of the form βδ, and if δ is a relational noun with the meaning δ', and if β is a common noun with the interpretation β', then α', the interpretation of α, is: the property of being an x such that x is the δ' of some β'. (Fanselow (1988a: 101))

Die Idee ist dann, dass man mit einer restriktiven Menge an Regeln der obigen Art (Stereotypenregeln) und sog. Deutungsschablonen, die unabhängig von jeglicher Theorie begründet sind (wie beispielsweise existenzielle und universale Quantifikation), die Bedeutung aller komplexen Wörter erschließen kann. Diese Idee ist ohne große Schwierigkeiten mit einem konzeptuellen Ansatz vereinbar. Ich mache dazu die Annahme, dass Stereotypenregeln Fanselow'scher Prägung im Wesentlichen mit den Relationen zwischen Konzepten identisch sind. Diese Annahme kann dadurch begründet werden, dass selbst das Konzept- und Sortensystem von jeglicher Sprache unabhängig existiert und auf unabhängige Art und Weise von der menschlichen Kognition zur Verfügung gestellt wird.[14]

Somit gehe ich davon aus, dass sich aus der KGH und der generellen Beschaffenheit von Systemen folgendes Korollar ergibt:

Korollar I der Konzeptuellen Grundhypothese (KGH): Bei der Zusammensetzung werden Wörter mit eigenem Konzept (sprich: freie Morpheme) durch prototypische Relationen (zwischen den betroffenen Konzepten) in Verbindung gesetzt. Diese Relationen können selbst mit Konzepten korrelieren, indem sie einen sortalen Index haben.

Der zweite Satz dieses Korollars deutet an, dass prototypische Relationen auch in der konzeptuellen Kompetenz des Menschen verankert sind. Rickheit (1993: 206 ff.) geht davon aus, dass diese ein globales Konzeptsystem bilden, das „die für den Aufbau von Wortkonzepten und Referenzkonzepten notwendigen Prinzipien" enthält (ebd. S. 208.). Die naheliegende Annahme ist nun, dass dieses System auch

---

[13] Ausführlich kritisiert wird dieser Ansatz in Meibauer (1995) und in Szigeti (2002), Kap. 1.2.2.

[14] Insofern kann der mögliche Erfolg des hier verteidigten Modells als ein Beitrag zur kognitiven Linguistik verstanden werden, nicht aber als linguistische Begründung eines unabhängig existierenden Systems. Es wird lediglich versucht, konzeptuell relevante Größen mit linguistisch relevanten in Verbindung zu setzen.

den Aufbau von Wortkonzepten für komplexe Wörter bestimmt. Sofern dies zutrifft, laufen Fanselows und Rickheits Theorien auf dasselbe hinaus.[15] Vor diesem Hintergrund kann – ohne jeglichen Anspruch auf Vollständigkeit – eine Liste der prototypischen Ordnungsrelationen wie in (8) aufgestellt werden (diese nehmen nur soweit Rücksicht auf die etwa in Fleischer / Barz (1992: 98 ff.) und Eisenberg (1998: 217 ff.) präsentierten Grundtypen von Determinativkomposita, sofern sich die eine oder andere Wortart mit einem bestimmten Konzept typischer verbindet als mit anderen):

(8) Die konzeptuellen Ordnungsrelationen der Determinativkomposita
(Relevant sind die *nicht* eingeklammerten Konzepte)

Komposita	konzeptuelle Beziehung der Teile	Beispiel
N+N	a. RAUM (Lokation) b. RAUM (Teil) c. (KONZEPTION>STRUKTUR>)OBJEKTSCHEMA [16] d. (KONZEPTION>STRUKTUR>)OBJEKTSCHEMA / RAUM e. (KONZEPTION>STRUKTUR>)SUBSTANZ [17] f. (PERZEPTION>SITUATION>)EREIGNIS g. (KONZEPTION>)WERTUNG h. (SITUATION>EREIG.>HANDLUNG>)Aktor [18]	Feldstein, Wandbild Frauenkopf, Autoheck Pferdewagen, Bienenhonig Nagelfabrik, Strandanzug Atombombe, Blumenhonig Geiselbefreiung Maulheld, Frauenheld Antragsteller, Schuhputzer
A+N	(KONZEPTION>)WERTUNG	Falschgeld, Großmaul
V+N	a. (SITUATION>EREIGNIS>)Medium b. (KONZEPTION>)WERTUNG c. (SITUATION>EREIGNIS>)Aff_objekt d. (SITUATION>)Ort	Esstisch, Rasierapparat Scheinehe, Mussehe Esskastanie Studierzimmer
Präp+N	(KONZEPTION>STRUKTUR>)RAUM	Zwischenraum, Untertasse

[15] Allerdings benutzt Rickheit (1993) das globale Konzeptsystem nicht dafür, die Relation zwischen Teilen eines Kompositums zu beschreiben.

[16] Ähnliche Listen sollten im Folgenden die relevante ‚Konzeptreihe' andeuten: Das KONZEPTION-Konzept hat als Subkonzept STRUKTUR und dieses das Subkonzept OBJEKTSCHEMA, vgl. Rickheit (1993: 232 f.).

[17] Hier wäre auch die Einordnung PERZEPTION>SUBSTANZ denkbar, vgl. Rickheit (1993: 222).

[18] Kleingeschriebene Konzepte sind als Bestandteile des unmittelbar vorangehenden Konzepts zu verstehen.

Es ist notwendig, darauf hinzuweisen, dass die angegebenen Konzepte nur die Beziehung zwischen den einzelnen Teilen charakterisieren. Davon unabhängig (manchmal aber mit diesen sich überlappend) wird dem Gesamtwort das entsprechende Konzept zugewiesen. So hat z.B. *Untertasse* das OBJEKT-Konzept, genauso wie etwa *Esstisch* oder *Feldstein; Maulheld* oder *Antragsteller* weisen das PERSON-Konzept auf, usw.

Beispiele wie *Durchgang* oder *Ausrede*, also Nomina, zu denen auch ein entsprechendes Präfixverb als Basis vorliegt, werden hier nicht als Komposita behandelt (etwa im Gegensatz zu Eisenberg (1998: 218)). Sie sind deshalb in der obigen Tabelle nicht berücksichtigt. Das folgt aus der Auffassung, dass Präfixen kein eigenes Konzept zukommt.

Einen Sonderfall stellen Kopulativkomposita wie *Dichterkomponist* dar. Bei diesen spielt der logische Verknüpfer UND eine Schlüsselrolle. Die Konzepte der einzelnen Teile werden in diesem Fall durch UND miteinander verbunden, wobei dem Gesamtwort nur dann ein Konzept zugewiesen werden kann, wenn die Wahrheitswertforderungen beider Teilkonjunkte erfüllt sind: ein *Dichter* ist nur dann *Dichterkomponist*, wenn er auch *Komponist* ist und umgekehrt.

3. Derivation

Ich komme nun auf die Derivation zu sprechen. Bei der Behandlung der Derivate ist von folgendem Korollar auszugehen:

Korollar II der Konzeptuellen Grundhypothese (KGH): Infolge der Modifizierung der KS der Basis kommen abgeleitete Wortkonzepte zu Stande.

Es soll nun am Beispiel der beiden häufigsten Derivationsarten, der *-er* und der *-ung*-Nominalisierung gezeigt werden, wie in diesem Bereich konzeptuell vorgegangen werden kann. Zentral bei diesen Wortbildungsmustern sind die diversen Ambiguitätsfälle. Diese dienen als Ausgangspunkt der weiteren Untersuchung.

A) Zu den *-er*-Nomina des Deutschen
Nach Fleischer / Barz (1992: 151 ff.) und Wellmann (1975: 415 ff.) können vier Lesarten der deverbalen *-er*-Nomina unterschieden werden: Nomen Agentis (NAG) (handelnde Person – *Gewinner*, *Schieber*, etc.), Nomen Acti (NA) (Ergebnis der Handlung – *Hopser*, *Aufsitzer*, *Schluchzer*, etc.), Nomen Instrumenti (NI) (Gerät, Mittel der Handlung – *Entsafter*, *Kühler*, etc.). Nomen Patientis (NPA), also eine Objektnominalisierung, die mit dem Thema-Argument der Basis in Verbindung gebracht werden kann, wie z.B. *Anhänger*, *Vorleger*, *Aufsetzer*, *Hingucker* ('Kleid'), etc. (so auch in Erben (1993: 121)). Diese vier Klassen von Nominalisierungen korrespondieren mit den vier primären Konzepten PERSON (Nomen Agentis),

GERÄT (Nomen Instrumenti), PRODUKT (Nomen Acti) und OBJEKT (Nomen Patientis). Die einzelnen Lesarten kommen dadurch zu Stande, dass die Basis der Wortbildung in den jeweiligen Fällen anders modifiziert wird. Ich habe anderswo gezeigt, dass im Lexikoneintrag von *-er* in Bezug auf das ‚Modifizierungspotenzial' des Suffixes u.a. folgende Informationen enthalten sind:

(9) (i) PRODUKT (Selektion der Tätigkeit)
(ii) PERSON (Selektion von Agens/Aktor)
(iii) GERÄT (Selektion von Instrumental)
(iv) OBJEKT (Selektion von affiziertem Objekt)

Da in dem hier verteidigten Ansatz die thematische Struktur als Schnittstelle zwischen der konzeptuellen und der semantischen Struktur fungiert, kann die Modifizierung der Basis auf die Argumente bei den Basen, bzw. auf die diesen zu Grunde liegenden Konzepte Bezug nehmen. So verweist (9i) darauf, dass die Selektion auf die verbale Tätigkeit und das dieser entsprechende Konzept (zumeist: AFFIZIEREN) abheben muss, um die PRODUKT-Lesart herzuleiten. Diese kann nie durch die Selektion eines verbalen Arguments und durch die Instanziierung des diesem zu Grunde liegenden Konzepts entstehen. Das ist womöglich der Grund, dass Nomina Acti mit allen anderen Lesarten der *-er*-Nomina ambig sein können. Ähnlich entsteht die NAG-Lesart dadurch, dass das externe (Agens-) Argument der Basis von (9ii) selektiert wird, und dieses als abgeleitetes Konzept PERSON instanziiert wird. In diesem Sinne gelten die angedeuteten Schritte auch für die restlichen zwei Lesarten.

In der NPA-Lesart konventionalisierte *-er*-Nomina sind nie mit NI ambig, und umgekehrt. Dies mag daran liegen, dass die beiden korrespondierenden Konzepte gleicher Natur sind (das GERÄT-Konzept kann als Subkonzept des OBJEKT-Konzeptes verstanden werden). Die weiteren Korrelationen sind wie folgt: In der NA-Lesart konventionalisierte Nomina sind meistens mit Nomina Agentis (seltener aber auch mit Nomina Patientis und NI), Nomina Agentis ihrerseits jedoch auch mit Nomina Instrumenti ambig (da beide subjekthaft). In der NAG-Lesart konventionalisierte Nomina sind mit NPA nie ambig. Versucht man diese Verteilung der Zweideutigkeiten im konzeptuellen Rahmen auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen, so kann folgende Einschränkung formuliert werden:

Konzeptuelle Basiseinschränkung (KBE): Ambiguität tritt im Bereich der -er-Nomina dann auf, wenn
(a) die mit den einzelnen Lesarten korrespondierenden Zielkonzepte bei den Basen solchen Argumenten zugeordnet werden, die (prinzipiell) die gleiche Position in der AS einnehmen können, oder
(b) während der Konzeptzuweisung die verbale Tätigkeit selektiert und instanziiert wird.

B) Zu den *-ung*-Nomina des Deutschen
Für die *-ung*-Nominalisierungen des Deutschen wird von Ehrich/Rapp (2000: 250) folgendes Sortenpotenzial vorausgesetzt (Res. = resultativ; NOM = Nomina; O = Objekt):

(10)

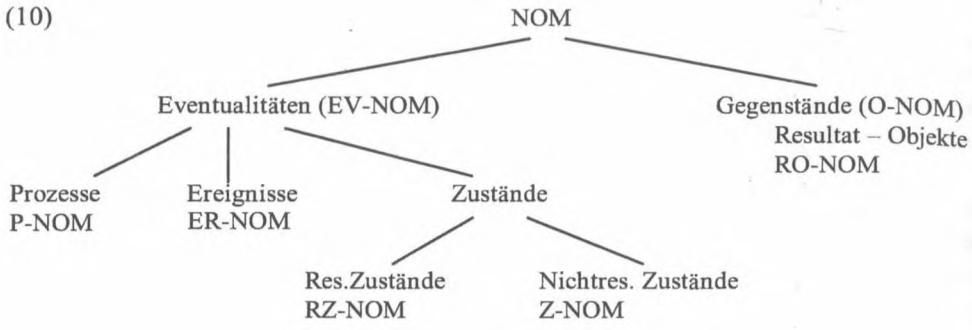


Tabelle (10) kann man so lesen, dass die deutschen *-ung*-Nomina die aufgezählten Lesarten aufweisen. Traditionell unterscheidet man hier genauso, wie bei den *-er*-Nomina vier Klassen der WB-Produkte: Nomina Actionis (NAC) (Ereignis – *die Erfindung des Fonografen*), Gegenstandsnomina (GN) (*die Erfindung*, *die Beklebung*, etc.), seltener auch Nomina Agentis als Kollektiva (NAG) (*die Bedienung*, *die Führung*, etc.) und sogar Nomina Instrumenti (NI) (*die Ausrüstung*, *die Auszeichnung*, *die Abdichtung*, etc.). Das ‚Modifizierungspotenzial' des *-ung*-Suffixes ist in diesem Sinne in (11) angegeben, hieraus sind auch die denkbaren Endkonzepte der *-ung*-Nomina ersichtlich:

(11) (i) EREIGNIS (Selektion der Tätigkeit)
(ii) PERSON (Selektion von Agens/Aktor)
(iii) GERÄT (Selektion von Instrumental)
(iv) OBJEKT (Selektion von affiziertem Objekt)

Aus dem bislang Gesagten ist zu sehen, dass (10) und (11) bei weitem nicht deckungsgleich sind. In (10) sind keine Gegenstücke zu (11ii) und (11iii) zu finden, und umgekehrt, (11i) ist im Vergleich zu (10) relativ arm. Man kann jedoch an (11) klar die Tendenz erkennen, dass drei von den oben erwähnten vier primären Konzepten auch bei den *-ung*-Nomina zugewiesen werden können. Das Fehlen von (11ii) und (11iii) in (10) könnte auch mit dem speziellen Interesse der Autorinnen zusammenhängen; das wäre aber kein Argument. Ein gutes Argument für die Vereinbarkeit von (10) und (11) ergibt sich, wenn wir die globalen Konzepte heranziehen. Ereignis und Zustand (vgl. 10) sind beide globalen Konzepte (vgl. etwa

Rickheit (1993: 218). EREIGNIS als globale Kategorie hat verschiedene Wesensmerkmale. So kann sie u.a. durch einen Zustand (vgl. Zustände in (10)), eine Situation (vgl. Prozesse in (10)) oder ein affiziertes Objekt charakterisiert werden. ZUSTAND als globale Kategorie ist hingegen an ein EREIGNIS und/oder an ein Objekt gebunden. Wenn also im Sinne von (11i) dem Derivat das EREIGNIS-Konzept zugewiesen werden soll, dann muss irgendwie gesichert sein, dass bei der Zuweisung die Eigenschaften der globalen Kategorie EREIGNIS zum Tragen kommen. Das ist dann ohne Schwierigkeiten möglich, wenn wir eine Regel wie folgt annehmen. Ich nenne sie konzeptuelle Priorität.

Konzeptuelle Priorität: Fällt das Zielkonzept der Nominalisierung (also ein Wortkonzept) mit einem globalen Konzept zusammen, so hat Letzteres Vorrang.

Die konzeptuelle Priorität betrifft in diesem Fall nur die Ereignis-Lesart, da bei den bislang bekannten Beispielen keine Übereinstimmung der beiden Kategorien vorhanden war. Somit ergibt sich, dass man die KBE auch auf den Bereich der *-ung*-Nomina erweitern kann. Die KBE erweist sich unter diesem Aspekt als eine generelle Einschränkung und hat folgende Form:

Konzeptuelle Basiseinschränkung, erweitert (KBE): Ambiguität tritt im Bereich der produktiven -er- und -ung-Nomina dann auf, wenn
(a) die mit den einzelnen Lesarten korrespondierenden Zielkonzepte bei den Basen solchen Argumenten zugeordnet werden, die (prinzipiell) die gleiche Position in der AS einnehmen können, oder
(b) während der Konzeptzuweisung die verbale Tätigkeit selektiert und instanziiert wird.

4. Argumentvererbung

Der hier verteidigte konzeptuelle Ansatz gehört zu den Theorien, in denen keine spezifische Regel für die Argumentvererbung angenommen wird (ähnlich wie auch Bierwisch (1989), vgl. kritisch dazu Olsen (1992)). Die A-Vererbung ergibt sich in diesen Ansätzen aus den angenommenen Operationen. Wie bereits bei der Vorstellung der Konzeptzuweisung darauf hingewiesen wurde, werden die syntaktischen Argumente der Ausgangsbasis zu semantischen Argumenten umstrukturiert, dadurch wird man im konzeptuellen Ansatz der A-Vererbung gerecht. Das heißt aber bei weitem nicht, dass jedes der ererbten Argumente auch tatsächlich beim WB-Produkt erscheint: Es ist ein bekanntes Phänomen, dass semantische Argumente in aller Regel fakultativ sind. Die Vorkommensmöglichkeiten der übernommenen Argumente hängen davon ab, in welcher Relation das Wortkonzept des Ausgangsarguments und das des WB-Produktes stehen. Einschränkungen treten dann auf, wenn die beiden in einer beliebigen syntaktischen Struktur Positionen

einnehmen, die die gleiche Position in der AS voraussetzen. Beispielsweise wird bei Nomen Agentis kein Agens projiziert, weil sowohl das WB-Produkt als auch das selektierte Ausgangsargument mit dem PERSON/TÄTER-Konzept verbunden werden können. Ähnliches gilt auch für die anderen Lesarten der abgeleiteten Wörter. Diese Idee wird in generalisierter Form im folgenden Projektionstheorem festgehalten:

Projektionstheorem (ProjT): Ausgangsargumente, denen das gleiche Konzept zu Grunde liegt wie das Zielkonzept der Nominalisierung, können generell nicht projiziert werden, sofern beide mit der gleichen Position in der Argumentstruktur verbunden werden.

Das (ProjT) besagt, dass die Gleichheit der zu Grunde liegenden Konzepte bei dem abgeleiteten Nomen und bei einem der Argumente der Basis zur Unmöglichkeit der Projektion dieses Arguments führt. Das kann man daran erkennen, dass im Fall der Gleichheit der Konzepte beide mit der gleichen Position in der AS korrespondieren würden. Das soll – ähnlich wie bei der KBE wegen KGH – ausgeschlossen werden. Das (ProjT) erklärt die bereits von Meibauer (1995: 103) zitierten ungrammatischen Beispiele **Arzthemmer* bzw. **Medizinhemmer*, sofern *Hemmer* im Sinne der KBE ambig ist. Es macht im Bereich der *-er*-Nomina die Voraussage, dass bei Nomen Instrumenti weder Agens- noch Instrument-Argumente projiziert werden dürfen (vgl. **der Öffner Peters* (wenn *Peter* = Agens) und **der Öffner des Schlüssels* (mit *Schlüssel* = Instrument)). Dasselbe soll nach dem (ProjT) auch für Nomina Agentis gelten (vgl. **der Erfinder des Nachbarn* (*Nachbar* = Agens) und **der Erfinder des Schlüssels* (mit *Schlüssel* = Instrument)). Wegen Gleichheit der betroffenen Konzepte tritt bei Nomina Patientis auch kein Thema-Argument auf (vgl. **der Untersetzer der Tassen*). Das (ProjT) erklärt auch die für Nomina Acti gültige Generalisierung für die A-Projektion, dass bei solchen im Prinzip jedes Argument der Basis projiziert werden kann (vgl. etwa *Abstecher des Chefs*). Bei Nomen Acti können deshalb alle Argumente der Basis projiziert werden, weil das PRODUKT-Konzept nie einem verbalen Argument zugewiesen werden kann.

Man beachte auch, dass (ProjT) eine ähnliche Voraussage für Ereignisnomina macht. Das ergibt sich aus der Ausweitung der KBE auf die *-ung*-Nomina: Keinem verbalen Argument kann jemals das EREIGNIS-Konzept zugewiesen werden, woraus folgt, dass bei einem Wort mit diesem Konzept alle Argumente der Basis müssen projiziert werden können. Durch die Gültigkeit der konzeptuellen Priorität kann es allerdings dazu kommen, dass die zum Ereignis notwendigen ‚Mitspieler' konzeptuell gesehen mit anderen Selektionsfällen aus (11) übereinstimmen. Konzepte, die an ein anderes Konzept gebunden sind, werden jedoch als nicht-primär angesehen (etwa EREIGNIS/Zustand oder EREIGNIS/Objekt), so dass diese dem Projektionstheorem nicht widersprechen.

Hier ist noch eine Bemerkung zum Status der vermeintlichen Argumente *R* und *Ev* angebracht. In Grimshaw (1990: 49 ff.) wird eine Unterscheidung zwischen *com-*

plex event nominals (dt. Nomen mit komplexer Ereignisstruktur, abgekürzt: CEN) und *simple event nominals* (dt. Nomen mit einfacher Ereignisstruktur, abgekürzt: SEN) vorgenommen.[19] CEN liegt eine komplexe, interne Ereignisstruktur zugrunde, während SEN keine solche aufweisen. Demzufolge unterscheiden sich diese Nomina auch im Hinblick auf ihre A-Struktur. SEN haben streng genommen keine Argumente und auch keine AS (außer des nicht-thematischen Arguments *R*, das trotz fehlender AS bei SEN vorhanden sei, vgl. die Beispiele (1) bis (3b) oben). CEN haben hingegen (obligatorische) Argumente, die die A-Struktur erfüllen (zusätzlich zur vorhandenen AS weisen sie auch das nicht-thematische Argument *Ev* auf, vgl. (4b) oben). Unter dem Aspekt dieser Unterscheidung hat jedes Verb im Prinzip zwei externe Argumente (vgl. auch *erfinden* in (5) oben), wobei *Ev* eine Schlüsselrolle zukommt: Die Projektion der sonstigen Argumente wird vom Vorhandensein dieses Arguments abhängig gemacht. Das *Ev*-Argument sättigt lexikalisch das Subjekt-Argument, weshalb dieses auf der Oberfläche nicht erscheinen kann.[20] Diese Idee kann jedoch nicht korrekt sein aus folgenden Gründen (neben der bereits in Meibauer (1995) und Ackema (1999) geübten Kritik):

(A) Im Deutschen kommen trotz jeglicher syntaktischen Theorie Subjekte in der Prähead-Position von Komposita vor. Das ist besonders häufig bei den sog. substantivierten Infinitiven, vgl. *Kinderschreien*, *Hundegebell* oder bei den *-ung*-Nomina der Fall, vgl. *die Luther-Übersetzung der Bibel* vs. *die Fanselow'sche Auffassung*.[21] Bei den sogenannten Unakkusativen tritt immer das Subjekt-Argument in dem Kompositum auf, vgl. *Wasserbehälter*.

(B) Noch handgreiflicher ist die Tatsache, dass *Ev*- oder *R*-Argumente nie in irgendeiner syntaktischen Struktur realisiert werden, und daher nur eine theoretische Existenz führen. Es liegt deshalb nahe, dass *Ev* nicht in gleichem Sinne als Argument anzusehen ist, wie etwa ein Agens-Argument, obwohl beide als extern gelten sollen. *Ev* oder *R* sind meiner Auffassung nach keine echten Argumente (Grimshaw nennt sie auch *nicht-thematische Argumente*, eine Quadratur des Kreises), vielmehr sind

---

[19] CEN und SEN sind in der Literatur als Ereignisnomina (engl. event nominalization – EN) und Resultatsnomina (engl. result nominalization – RN) seit langem bekannt (vgl. Grimshaw (1986), Bierwisch (1989), etc.). Die Grundlage dieser Unterscheidung geht auf die Diskussion von Strawson (1950), Austin (1961) und Vendler (1967) über die Stellung von Ereignissen vs. Tatsachen zurück. Die Idee, jedem Ereignisprädikat ein zusätzliches Ereignisargument (s. *Ev*) zuzuweisen, stammt von Davidson (1967). Vendler (1967) zeigt detailliert, dass bei Nomina, die Ereignisse denotieren, das Vorkommen sonstiger Mitspieler weniger eingeschränkt ist, als bei jenen, die Tatsachen denotieren. Der andere sortale Bezug bewirkt anderes linguistisches Verhalten. Der Davidson-Vorschlag wird u.a. auch von Bierwisch (1989), Grimshaw (1990) und Rappaport/Levin (1992) übernommen.

[20] In Rappaport/Levin (1992) wird sogar der Versuch gemacht, die SEN-CEN-Unterscheidung auch im Falle der *-er*-Nomina des Englischen zu motivieren. Vgl. dazu kritisch Szigeti 2002, Kap. 1.2.1.

[21] Zu ähnlichen Beispielen vgl. Ackema (1999: 56 ff.).

sie als Zuordnungsmerkmale zu verstehen, durch die der direkte Bezug zur Konzeptuellen Struktur (KS) gegeben ist. Ereignisse, Tatsachen, Gegenstände sind einfach Kategorien der KS, die auf verschiedene Sorten Bezug nehmen (s. dazu Vendlers (1967) Unterscheidung zwischen perfekten bzw. imperfekten Nominalisierungen); als solche können sie keiner syntaktischen Position direkt zugeordnet werden. Sie stellen keine Argumente dar, die in der Syntax gesättigt werden müssen. *R* und *Ev* bedeuten nur, dass eine entsprechende Kategorie im Sortensystem vorhanden ist. Sofern diese Idee stimmt, ist die Verankerung von *Ev* oder *R* in der AS eines lexikalischen Elements überflüssig, da Konzepte ohnehin einen Verweis ins Sortensystem enthalten.

5. Zusammenbildungen

Von Zusammenbildungen ist immer wieder Kurioses behauptet worden. Höhle (1982: 96) definiert diese als Wortbildungsprodukte, deren Erstglieder (wie etwa *Vierzeil_* in *Vierzeiler*) gewöhnlich nicht frei vorkommen. Sie werden mehrheitlich als Sonderfall der Komposition betrachtet (als sog. gebundene Komposita), wobei sie dann in Opposition zu „normalen" WB-Produkten mit freien Erstgliedern stehen (vgl. *Eisenbahn-er*), wie etwa in Fleischer / Barz (1992: 154 ff.) geltend gemacht wird. Ich betrachte die sog. Zusammenbildungen als einen Sonderfall der Derivation. Der konzeptuelle Ansatz bietet nämlich die Möglichkeit, diese als Derivate zu deuten und gleichzeitig der angesprochenen Beobachtung Rechnung zu tragen.

Unter ‚Zusammenbildungen' sind meiner Auffassung nach Daten der folgenden Art zu verstehen:[22]

(12 a) Viertaktmotor, Eintagsfliege, Antragsteller, Grundsteinlegung, Beidhänder, Zweitklässler, etc.

(12 b) buntfarben, unterseeisch, altjüngferlich, scharfzüngig, baulustig, schuljungenhaft, etc.

Man sieht, dass man eine Menge von Wörtern als ‚Zusammenbildung' einordnen kann. Das ist möglicherweise mit ein Grund, weshalb in der Literatur keine einheitliche Analyse vorzufinden ist. Exemplarisch verweise ich auf Leser (1990), wo von sechs WB-Mustern die Rede ist. In Szigeti (2001c) habe ich für eine Analyse der Zusammenbildungen auf *-er* als Derivate plädiert. Ich schlage nun vor, die dort diskutierte Einschränkung wie folgt zu verschärfen, um sie auf alle angesprochenen Fälle zu erweitern:

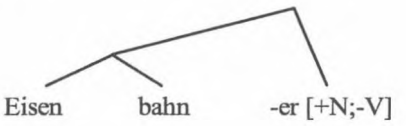
[22] Die Daten entstammen bis auf *Antragsteller*, *Grundsteinlegung* und *schuljungenhaft* Höhle (1982: 96 f.).

Konzeptuelle Nominalisierbarkeitseinschränkung (KNE): Im Fall produktiver Derivationsmuster wird statt einer einfachen [X+Aff.]-Verbindung (mit Aff. ∈ {-er, -ung, -ig, -isch, -lich, -en, -haft} und mit X ∈ {N, V}) die nächstgrößere Einheit [Y+X-Aff.] (mit Y ∈ {N, ADJ, NUM}) zu Grunde gelegt, wenn der [X+Aff.]-Verbindung kein Konzept K zugewiesen werden kann (mit K ∈ {PERSON/TÄTER, TIER, GERÄT, OBJEKT, EIGENSCHAFT}).

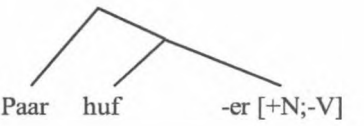
Unter produktiv ist hier zu verstehen, dass sowohl die genannten Affigierungsmuster als auch die Bildung der Erstglieder produktiv erfolgt (nicht lexikalisiert).[23] Ich verweise darauf, dass die angesprochenen Suffixe alle nominalen Charakters sind, sofern sie mindestens über das Merkmal [+N] verfügen: Nomen-bildende Suffixe haben die Merkmalkombination [+N;-V] adjektiv-bildende hingegen [+N;+V]. Das ist deshalb wichtig, weil man dadurch der Reis'schen Beobachtung (vgl. Reis (1983: 118) gerecht werden kann, „dass sich ‚gebundene Komposita' nur mit Nomina und bestimmten Suffixen als Zweitglied verbinden". Die angesprochene Klasse der Suffixe hat genauso das Merkmal [+N] wie mögliche Nomina, die u.U. an Stelle solcher Suffixe treten können, vgl. *Langzeitwirkung* oder *Leichtlohngruppe* vs. *Viertakter* oder *Paarhufer*. Die angegebene Klasse der möglichen Konzepte ist im Übrigen nicht als endlich zu verstehen. Sie kann nach Notwendigkeit erweitert werden.

Die interne Konstituentenstruktur von Wortbildungsprodukten mit richtigem (sprich: lexikalisiertem) Kompositum als Erstglied ist demnach in (13a), die der Zusammenbildungen hingegen in (13b) dargestellt:

(13 a)



(13 b)



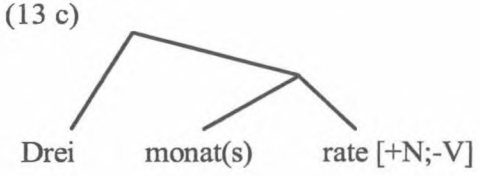
An den Strukturen kann man die Unterschiede unschwer erkennen: Erstglieder von ‚Zusammenbildungen' bilden nie eine Konstituente, daher sollten sie auch nicht frei auftreten können. Diese Analyse weist sie also als eindeutige Derivate mit der Struktur (13b) aus. Ihnen stehen Derivate gegenüber, bei denen das Erstglied ein lexikalisiertes Kompositum ist, das selbstverständlich auch frei vorkommt; als solches ist es auch nicht das Ergebnis eines produktiven WB-Prozesses.

Aus der KNE folgt für die Derivation ohne zusätzliche Annahmen, dass die Erstglieder nie frei auftreten können, weil ihnen (als *einer* Einheit) kein Konzept

[23] Vgl. dazu Höhle (1982: 100) und Reis (1983: 118).

zugewiesen werden kann. Allerdings ist anzumerken, dass bei freien Kopfnomina im Sinne des ersten Korollars der KGH bereits die erste Erweiterung zu einem wohlgeformten Nomen führen kann, vgl. *Dreimonatsrate* oder *Fünfachslastzug* aber nicht braucht vgl. *Zweibettzimmer* oder *Dreimastsegler*. Nach (13b) ist dies nicht ausgeschlossen. Das passiert in einigen lexikalisierten Fällen (wo also der Kopf und die Prähead-Konstituente ein lexikalisiertes Wort bilden), aber durchaus selten, vgl. die Struktur in (13c), die virtuell mit (13b) übereinstimmt:

(13 c)



Im Sinne der oben formulierten KNE sind also produktiv nur solche WB-Produkte als ‚Zusammenbildungen' anzusehen, bei denen dem Komplex [Prähead-Konstituente + Kopf] kein Konzept zugewiesen werden kann (man könnte die KNE ohne Schwierigkeiten auch auf die Fälle ausbreiten, wo dies ein Kompositum ist (auch in diesem Fall würde ohne weitere Annahmen folgen, dass den Erstgliedern kein Konzept zugewiesen werden kann). Da in Beispielen á la (13c) ein lexikalisiertes Wort vorkommt, sind diese nicht zu den produktiven Fällen zu zählen, etwa im Gegensatz zu *Eintagsfliege* oder *Vielvölkerstaat*.

Hier sei noch auf folgendes Phänomen hingewiesen, das ebenfalls zeigt, dass der Komplex [Prähead-Konstituente + Kopf] die relevante Größe ist. Es ist kein Zufall, dass in der KNE die Spezifizierung der Prähead-Konstituente mit $X \in \{N, V\}$ angegeben wurde. Auch Verben sind nämlich als Prähead-Konstituenten denkbar, vgl. *Müllbeseitiger*, *Antragsteller* oder *Problemlöser* aber auch *Fleischwerdung* (*des Herrn*) und *Grundsteinlegung*, etc. Eine Ähnlichkeit zu (13c) besteht darin, dass im Falle einer möglichen Lexikalisierung immer der angesprochene Komplex selbständig wird, wie *Steller des Antrags*, ?*Beseitiger des Mülls* oder ?*Löser des Problems* zeigen, vgl. auch *Geber des Lebens* (für Gott). Diese Tendenz ist bei einigen deverbalen *-er*-Nomina mit den Verben *machen*, *geben* oder *nehmen* eindeutig nachweisbar (vgl. auch *Macher*).

6. Zusammenfassung

Oben wurde das Konzept einer konzeptuellen Theorie der Wortbildung kurz umrissen. Als Ausgangspunkt galt die sog. Konzeptuelle Grundhypothese (KGH) (s. Einleitung).

Es konnte gezeigt werden, welche Folgen die KGH für die Analyse von WB-Produkten hat. Im Einzelnen wurde geltend gemacht:

- *Für die Komposition*: Teile einer Komposition sind nach Korollar I der KGH durch globale Konzepte zu verbinden;
- *Für die Derivation*: Die Lesartenverteilung im Bereich der *-er-* und der *-ung-*Nomina des Deutschen (als Beispiele für abgeleitete Wortkonzepte, s. Korollar II der KGH) wird durch die KBE geregelt, wobei bei Letzteren die konzeptuelle Priorität eine Rolle spielt;
- *Für die Argumentvererbung*: Das Projektionstheorem (der KGH) kann die relevanten Fälle der A-Vererbung korrekt vorhersagen;
- *Für die Zusammenbildungen*: Datenverteilung und interne Strukturierung ist durch die sog. konzeptuelle Nominalisierbarkeitseinschränkung gesichert, die die Zusammenbildungen eindeutig als Derivate ausweist.
- Der hier dargelegte Ansatz hat den Vorteil, dass er die angesprochenen WB-Arten durch minimale Annahmen auf einer gemeinsamen Basis beschreiben und (zum Teil) erklären kann. Er ist allerdings notgedrungen etwas kompakt geraten.

Literatur

Ackema, Peter 1999: Issues in Morphosyntax. Amsterdam: Benjamins.

Baker, Mark 1988: Incorporation. A theory of grammatical function changing. Chicago: University Press.

Bierwisch, Manfred 1983: Semantische und konzeptuelle Repräsentation lexikalischer Einheiten. In: Rika, R./ Motsch, W. (Hg.): Untersuchungen zur Semantik. Berlin: Akademie-Verlag, 61-99. (= studia grammatica XXII).

Bierwisch, Manfred 1989: Event Nominalizations. Proposals and Problems. In: Linguistische Studien, Reihe A. 194, 1-73. Berlin: Akademie-Verlag.

Davidson, Donald 1967: The Logical Form of Action Sentences. In: Rescher, N. (Hg.): The Logic of Decision and Action. Pittsburgh; University of Pittsburg, 81-120.

Di Sciullo, Anna-Maria 1996: Modularity and X°/XP Asymmetries. In: Linguistic Analysis 26 (1-2), 3-28.

Di Sciullo, Anna-Maria 1998: Economy of X°/XP derivations. In: Booij, G./ Ralli, A./ Scalise, S. (Hg.): Proceedings of the First Mediterranean Conference of Morphology, Mytilene, Sept. 19-21 1997. University of Patras, 120-131.

Ehrich, Veronika/ Rapp, Irene 2000: Sortale Bedeutung und Argumentstruktur: *ung*-Nominalisierungen im Deutschen. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 19/2, 245-303.

Eisenberg, Peter 1998: Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 1: Das Wort. Stuttgart: Metzler.

Fanselow, Gisbert 1988a: ‚Word syntax' and semantic principles. In: Yearbook of Morphology 1, 95-122. Dordrecht: Foris.

Fanselow, Gisbert 1988b: Word formation and the human conceptual system. In: Linguistische Studien, Reihe A. 179, 31-52. Berlin: Akademie-Verlag.
Fanselow, Gisbert 1991: Ein modulares Konzept der Lexikonerweiterung. In: Theorie des Lexikons. Arbeiten des SFB 282 Nr. 6, 1-35.
Fanselow, Gisbert/ Felix, Sascha 1987: Sprachtheorie. Bd. 1. Grundlagen und Zielsetzungen. Tübingen: Francke.
Fleischer, Wolfgang/ Barz, Irmhild 1992: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer.
Grimshaw, Jane 1990: Argument Structure. Cambridge Mass.: The MIT Press.
Höhle, Tilman N. 1982: Über Komposition und Derivation: zur Konstituentenstruktur von Wortbildungsprodukten im Deutschen. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 1, 76-112.
Leser, Martin 1990: Das Problem der ‚Zusammenbildungen'. Eine lexikalistische Studie. Trier: WVT (Fokus 3).
Levin, Beth/ Rappaport, Malka 1988: Nonevent *-er* nominals: a probe into argument structure. In: Linguistics 26, 1067-1083.
Lieber, Rochelle 1983: Argument Linking and Compounds in English. In: Linguistic Inquiry 14, 251-285.
Meibauer, Jörg 1995: Wortbildung und Kognition. Überlegungen zum deutschen *-er*-Suffix. In: Deutsche Sprache 2, 97-123.
Motsch, Wolfgang 1999: Deutsche Wortbildung in Grundzügen. Berlin, New York: de Gruyter. (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache, Band 8).
Olsen, Susan 1986: Wortbildung im Deutschen. Eine Einführung in die Theorie der Wortstruktur. Stuttgart: Kröner.
Olsen, Susan 1990: Zum Begriff des morphologischen Heads. In: Deutsche Sprache 2, 126-147.
Olsen, Susan 1992: Zur Grammatik des Wortes. Argumente zur Argumentvererbung. In: Linguistische Berichte 137, 3-32.
Rappaport H. Malka/ Levin, Beth 1992: *-Er*-Nominals: Implications for the Theory of Argument-Structure. In: Stowell, T./ Wehrli, E. (Hg.): Syntax and the Lexicon. San Diego etc.: Academic Press, (= Syntax and Semantics 26), 127-153.
Reis, Marga 1983: Gegen die Kompositionstheorie der Affigierung. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 2/1, 110-131.
Rickheit, Mechtild 1993: Wortbildung. Grundlagen einer kognitiven Wortsemantik. Westdeutscher Verlag: Opladen.
Rivet, Anne 1999: Rektionskomposita und Inkorporationstheorie. In: Linguistische Berichte 179, 307-342.
Siebert, Susann 1999: Wortbildung und Grammatik. Syntaktische Restriktionen in der Struktur komplexer Wörter. Tübingen: Niemeyer.
Spencer, Andrew 1991: Morphological Theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar. Oxford,Cambridge: Blackwell.
Szigeti, Imre (Hg.) 2001a: Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba: PPKE
Szigeti, Imre 2001b: Über syntaktische Morphologie. Bemerkungen eines Konzeptualisten. In: Szigeti, Imre (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba: PPKE, 53-91.
Szigeti, Imre 2001c: Wer ist ein Zweitkläßler und was hat ein Zitater damit zu tun? Über

Zusammenbildungen im Deutschen und im Ungarischen. In: Abrogans. Schriftenreihe des Germanistischen Instituts der Katholischen Péter-Pázmány-Universität 1, 523-530 (= „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch" Festschrift für András Vízkelety).

Szigeti, Imre 2001d: Peter Ackema: Issues in Morphosyntax. Rezension. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 20/2, 303-307.

Szigeti, Imre 2001e: Die deverbalen *-er*-Nomina des Deutschen. Eine konzeptuelle Studie. Ms. Erscheint in: Festschrift für K. Manherz. Budapest.

Szigeti, Imre 2001f: Die Auslotung der Tragweite einer Erfindung. (Zur konzeptuellen Deutung der *-ung*-Nomina des Deutschen.) Ms. Katholische Péter-Pázmány-Universität Piliscsaba: (KPPU).

Szigeti, Imre 2002: Nominalisierungen und Argumentvererbung im Deutschen und Ungarischen. Niemeyer: Tübingen. (= Linguistische Arbeiten 449).

Toman, Jindrich (Hg.) 1985: Studies in German Grammar. Dordrecht: Foris.

Toman, Jindrich ²1987: Wortsyntax. Eine Diskussion ausgewählter Probleme deutscher Wortbildung. Tübingen: Niemeyer.

Vendler, Zeno 1967: Facts and Events. In: Vendler, Zeno (Hg.): Linguistics in Philosophy. Ithaca: Cornell University Press, 122-146.

Williams, Edwin 1981a: Argument Structure and Morphology. In: The Linguistic Rewiew 1, 81-114.

Williams, Edwin 1981b: On the Notions „Lexically Related" and „Head of a Word". In: Linguistic Inquiry 12/2, 245-274.

Mathilde Hennig (Timişoara/Szeged)

Das Phänomen des Chat[1]

1. Zur Forschungslage

Da es den Chat noch nicht lange gibt,[2] mag es verwundern, dass es an dieser Stelle bereits eine Art Zusammenfassung bisheriger Forschungen zum Chat und dabei insbesondere zur Frage, ob diese geschriebene oder gesprochene Sprache sind, geben kann. Die kommunikationstheoretische Verortung des Chat im Spannungsfeld zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit ist in den letzten Jahren zu einem Modethema geworden.[3] Das liegt daran, dass sich an dieser Textsorte[4] die Einflüsse des Mediums Computer auf die Sprache bzw. Sprachentwicklung am deutlichsten ablesen lassen. So heißt es bspw. bei Runkehl/Schlobinski/Siever (1998: 116): „Je stärker die Kommunikation dialogischer und synchroner erfolgt, desto häufiger lassen sich mündliche Aspekte des Sprachgebrauchs in der Internet-Kommunikation feststellen" und bei Jakobs (1998: 191): „Der Anteil mündlicher Merkmale des Sprachgebrauchs nimmt tendenziell vom erst- zum letztgenannten Dienst [d.h. von e-mail über usenet zu Chat, M.H.] zu". Das macht den Chat brisanter als die e-mail oder andere Kommunikationsformen im Internet; aus diesem Grund widmet sich auch der vorliegende Beitrag dem Chat.

Man könnte nun angesichts der großen Anzahl an Beiträgen zum Thema vermuten, dass zur Frage, wie der Chat kommunikationstheoretisch einzuordnen ist, schon alles gesagt ist. Dies scheint mir nicht der Fall zu sein, da erstens die

[1] Ich danke für die Unterstützung von OTKA (T 034340 NYE).

[2] Als Ursprung wird in den Beiträgen zum Chat das Ende der achtziger Jahre von einem finnischen Studenten entwickelte IRC-Programm (= Internet-Relay-Chat) genannt, d.h., es handelt sich um eine Textsorte, die es erst seit gut zehn Jahren gibt.

[3] Vgl. die folgenden Beiträge: Lenke/Schmitz (1995), Haase et al. (1997), Runkehl et al. (1998), Jakobs (1998), Dürscheid (1999), Schmidt (2000), Storrer (2001), Beißwenger (i. Dr.), Günthner/Schmidt (i. Dr.).

[4] Ich verwende den Terminus ‚Textsorte', weil er sich meiner Meinung nach auf gesprochene und geschriebene Sprache anwenden lässt und somit eine Vergleichbarkeit von Texten aus unterschiedlichen medialen Bereichen erlaubt. Wichtig ist dabei, dass das Text- und Textsortenverständnis nicht rein produktbezogen ist; angewendet auf die gesprochene Sprache muss er eine Berücksichtigung der Prozesshaftigkeit erlauben. Konkurrierende Termini für die gesprochene Sprache sind ‚Diskurs' (IDS-Grammatik), ‚kommunikative Gattungen' (Günthner 1995) und ‚kommunikative Praktiken' (Fiehler 2000).

Meinungen zur Verortung des Chat auseinanderdriften und zweitens einige immer wiederkehrende methodische Probleme bei der Behandlung der Frage zu verzeichnen sind.

1.1 Bisherige Ansätze zur Verortung des Chat

Kommunikationstheoretische Verortungen des Chat erfolgen in der Regel unter Rückgriff auf Koch/Oesterreichers (1985) Modell der Sprache der Nähe und der Sprache der Distanz. Storrer (2001: 440) bezeichnet „die Einstufung des Chat als konzeptionell mündliche Kommunikationsform" als „unstrittig". Diese Auffassung ist in der Tat häufig, vgl. bspw. Jakobs (1998: 191):

> Die Kombination der Rahmenbedingungen erzeugt einen für die Netzkommunikation typischen Sprachgebrauch, der als Durchmischung schriftsprachlicher Äußerungsformen mit Merkmalen der mündlichen Kommunikation charakterisiert werden kann oder – in der Terminologie von Koch/Oesterreicher (1985) – als Affinität schriftsprachlich realisierter Kommunikation zu konzeptueller Mündlichkeit.

Um diesem Phänomen gerecht zu werden, sind die Autoren zu unterschiedlichen Bezeichnungen gelangt: Lenke/Schmitz (1995: 121) sprechen von einer „Zwitterstellung zwischen synchronen Kommunikationsformen gesprochener Sprache und asynchronen Medien geschriebener Sprache". Runkehl/Schlobinski/Siever (1998) schließen sich dieser Auffassung an, sprechen aber darüber hinaus auch davon, dass „Chatten ein schriftlich kodifizierter Modus des Sprechens" ist (1998: 100), vergleichbar damit ist Storrers (2001: 462) Einordnung als „getippte Gespräche". Haase et al. (1997: 81) sprechen von einer „neuen Schriftlichkeit und somit einer neuen Schriftsprache", obwohl es im vorangehenden Satz heißt: „Auch bei der Stiftung von Textkohäsion, insbesondere in der Viele-zu-Viele-Kommunikation, zeigt sich, wie unabhängig die Innovation von den Modellen der Schrift- und Sprechsprache ist." Während Haase et al. von einer „neuen Schriftlichkeit" sprechen, bezeichnet Schmidt (2000: 112) das Phänomen als „bewegte Schrift" und „vermündlichte Schriftlichkeit" (2000: 126). In diesem Terminus sieht die Autorin den Vorteil, dass er „sowohl die mediale Ausgangsform der Schriftlichkeit, als auch den *aktiven* Prozess der Miteinbeziehung einer zugrunde liegenden mündlichen Konzeptionalität sowie einer Synchronität" beinhaltet (ebd.). Da offenbar sowohl Aspekte der Mündlichkeit als auch der Schriftlichkeit im Chat eine Rolle spielen, können diese nicht ohne Weiteres als entweder geschriebene oder gesprochene Sprache klassifiziert werden. Das liegt vor allem daran, dass es eine klare Dichotomie geschriebene vs. gesprochene Sprache nicht gibt. Somit schlussfolgert Beißwenger (i. Dr.: 3) völlig zu Recht:

> Da Mündlichkeit und Schriftlichkeit als kulturelle Techniken nicht als alternative Komplemente nebeneinander entstanden sind, sondern sich vielmehr das eine aus dem anderen aufgrund sich wandelnder Bedürfnisse komplexer werdender gesellschaftlicher Strukturen entwickelt hat, ist die Möglichkeit einer Kreuzung beider Konzepte durchaus denkbar.

Dieser Tatsache werden auch Haase et al. (1997: 82) gerecht, indem sie schlussfolgern:

> Im Hinblick auf mediale Mündlichkeit und Schriftlichkeit muß der Computer als ein weiteres, neues Medium betrachtet werden. Was die konzeptionelle Mündlichkeit und Schriftlichkeit bzw. kommunikative Nähe und Distanz betrifft, so entstehen durch das neue Medium (mit neuen Parametern) weitere Abstufungen des erwähnten Kontinuums, wodurch konzeptionelle Verschiebungen und somit Sprachveränderungsprozesse stattfinden.

Während die meisten Autoren in der Bestimmung der konzeptionellen Mündlichkeit die Besonderheit sehen und die mediale Einordnung als problemlos einschätzen, hält Dürscheid diese für fundamental. Sie setzt an der Grundsatzfrage an, „ob es genügt, das Kontinuum von Mündlichkeit und Schriftlichkeit zu erweitern, die Äußerungsformen, wie sie in E-Mails, Newsgroups und im Chat vorliegen, also schlicht an geeigneter Stelle einzufügen." (1999: 26) Sie sieht eine Lösungsmöglichkeit in einer differenzierteren Betrachtung des Mediums und schlägt eine Unterscheidung zwischen „elektronisch übermittelter" und „nicht elektronisch übermittelter" Schriftlichkeit vor, da der Schreiber im Chat „spezielle Verschriftungstechniken" verwendet, „um in der synchronen Kommunikation das Sprechen zu reinszenieren." (ebd.) Dürscheid meint, man müsse die Schreibbedingungen zum distinktiven Merkmal machen, um die neuen Kommunikationsformen im Kontinuum von Mündlichkeit und Schriftlichkeit zu erfassen.

Fasst man dies zusammen, so lassen sich verschiedene Tendenzen bei der Behandlung des Chat vermerken: Zunächst einmal sehen die meisten Autoren das Grundproblem in der konzeptionellen Verortung des Chat; lediglich Dürscheid (1999) hält die Bestimmung des Mediums für ausschlaggebend. Auffällig ist, dass die Versuche einer genauen Verortung des Chat dazu führen, dass es zu völlig konträren Einschätzungen kommt – der Chat wird sowohl als eine Art ‚mündliche Schriftlichkeit' als auch als eine Art ‚schriftliche Mündlichkeit' eingeordnet. Dies sollte stutzig machen und zumindest die Frage aufwerfen, ob eine solche Eindeutigkeit vortäuschende Zuweisung wirklich sinnvoll ist.

1.2. Methodische Probleme bei der Behandlung der Ausgangsfrage

Dass es zu so unterschiedlichen Zuordnungen des Chat kommt, scheint mir daran zu liegen, dass der Weg zu diesen Schlussfolgerungen methodisch nicht einwandfrei ist.

Bei der Einordnung des Chat als schriftlich mündlich oder mündlich schriftlich berufen sich die Autoren in der Regel auf das Modell der Sprache der Nähe und der Sprache der Distanz von Koch/Oesterreicher (1985; 1990; 1994). Dieses differenzierte, den Bereich zwischen Nähe und Distanz als ein Kontinuum beschreibende Modell scheint ideal für die Einordnung des Chat zu sein, da es zwischen den Ebenen der Konzeption und des Mediums unterscheidet. Dadurch bietet das Modell eine Einordnungsmöglichkeit für Textsorten wie den Chat, die medial geschrieben oder gesprochen sind, aber dennoch Gemeinsamkeiten mit medial entgegengesetzten Kommunikationsformen haben. Das führt dazu, dass die Einordnung des Chat in das Modell oft vorschnell erfolgt. Dabei gibt es ein wesentliches Problem: Der Chat wird als konzeptionell mündlich eingeordnet, ohne dass reflektiert wird, was das überhaupt ist. Es wird offenbar davon ausgegangen, dass die Merkmale, die Koch/Oesterreicher für die Kommunikationsbedingungen und die Versprachlichungsstrategien der Sprache der Nähe anführen, mit konzeptioneller Mündlichkeit gleichzusetzen sind. In den meisten Beiträgen wird darüber gesprochen, welche Mittel im Chat verwendet werden, um die mündliche Konzeption wiederzugeben, ohne dass diskutiert würde, was eigentlich unter mündlicher Konzeption zu verstehen sei. Bspw. heißt es bei Dürscheid (1999: 20) zur konzeptionellen Mündlichkeit: „Dieser Eindruck entsteht nicht nur durch den Mündlichkeitscharakter der Mitteilungen, sondern auch durch die Art und Weise ihrer Verschriftung. Es finden sich zahlreiche orthographische Fehler, Buchstabendreher, Buchstaben- oder Wortauslassungen". Wie können orthographische Elemente konzeptionell mündlich sein? Hier wird eine Eigenschaft vorschnell der konzeptionellen Mündlichkeit zugeordnet, die strenggenommen nur auf die Tatsache zurückzuführen ist, dass einem Chatter, will er den Anforderungen an die Chat-Kommunikation gerecht werden, weniger Zeit zur Verfügung steht als einem Verfasser schriftlicher Texte. Chat-Kommunikation hat damit ein Merkmal mit gesprochener Sprache gemeinsam; das macht aber die Folgen dieses Merkmals noch nicht konzeptionell mündlich. Beißwenger (i. Dr.: 2) spricht von „nähesprachlichen Produktionsgewohnheiten" und beschreibt die „kommunikative Grundhaltung" als „eher konzeptionell mündlich". Aber was ist eine kommunikativ mündlich konzeptionelle Grundhaltung? Storrer (2001: 446) bezeichnet das „kommunikative Setting" als „sehr nah an dem mit Mündlichkeit assoziierten Nähe-Pol anzusiedeln". Diese Einordnung wird nur mit Bezug auf raumzeitliche Nähe (zeitliche Nähe – Synchronizität; räumliche Nähe im metaphorischen Sinne – „Chat-Raum") begründet. In Storrers Ausführungen stehen aber im Widerspruch zu dieser Einordnung das Aufführen von Besonderheiten des Chat gegenüber medial mündlichen Diskursarten (Besonderheiten bei der Gesprächsorganisation sowie Nutzung der protokollierten Gesprächsabläufe) sowie die Benennung der Tatsache „dass [...] die mediale Schriftlichkeit des Chat kein randständiges Merkmal ist, sondern die Strategien der Versprachlichung wesentlich beeinflusst." (2001: 440) Dies scheint

mir ein wesentlicher Punkt zu sein, der ein weiteres methodisches Problem dokumentiert: Bei der Einordnung des Chat als medial schriftlich konzeptionell mündlich wird davon ausgegangen, dass eine solche Hybridform möglich ist. Dabei finden sich bei Koch/Oesterreicher (1985: 18) auf der Skala zwischen ‚gesprochen' und ‚geschrieben' weder eine graphische Entsprechung zu ‚a vertrautes Gespräch' noch eine phonische zu ‚k Verwaltungsvorschrift'.[5] Dass es solche Entsprechungen nicht gibt, hängt m.E. mit der von Storrer angesprochenen Beeinflussung der Versprachlichungsstrategien durch das Medium zusammen. So kann bspw. selbst ein zunächst schriftlich festgehaltener, dann abgelesener Vortrag nicht als hundertprozentig am Distanzpol stehend eingeordnet werden, weil das Medium ‚gesprochene Sprache' den Text verändert: Durch prosodische Elemente kann der Vortragende Wichtungen vornehmen, die in der Schriftfassung nur andeutungsweise markiert werden können.[6] Ebenso wirkt sich das Medium Schrift auf den Chat aus, da es bestimmte Merkmale der Phonizität nicht hat und somit Formen der Kompensation gefunden werden müssen. Die Konsequenz ist, dass ein medial schriftlicher Text nie prototypische Nähekommunikation sein kann und ein medial mündlicher Text nicht prototypische Distanzkommunikation. Wenn dies nicht möglich ist, ist es dann überhaupt gerechtfertigt, von medial schriftlichen konzeptionell mündlichen oder medial mündlichen konzeptionell schriftlichen Kommunikationsformen zu sprechen?

Alle angedeuteten Probleme sind dadurch zu erklären, dass die Vorteile des Koch/Oesterreicher'schen Modells dazu führen, dass es ohne ausreichend kritische Überprüfung übernommen wird. Auf Grund der Annahme eines Kontinuums zwischen den Polen der Sprache der Nähe und der Sprache der Distanz und der Unterscheidung zwischen konzeptioneller und medialer Mündlichkeit und Schriftlichkeit bietet das Modell eine Einordungsmöglichkeit für schwierige Fälle wie den Chat; diese Leistung soll hier auch keineswegs in Frage gestellt werden. Diese Vorteile führten nun aber dazu, dass das Modell eine so große Anerkennung und Verbreitung gefunden hat, dass es den Status einer Grundlage, auf die man sich unbesorgt berufen kann, erreicht hat. Dieser Status birgt Gefahren in sich, da er dazu führt, dass das Modell vorschnell wie eine Art Deus ex machina, quasi als Allheilmittel verwendet wird, ohne die Anwendbarkeit sowie einzelne Details des Modells zu hinterfragen. Wenn der Chat als konzeptionell mündlich eingeordnet wird, dann erfordert das eine ausführlichere Auseinandersetzung

---

[5] Etwas anders ist die Darstellung in Koch/Oesterreicher (1994: 588); hier sind die Endpole ‚a familiäres Gespräch' und ‚i Gesetzestext'; an der Tatsache, dass es keine Entsprechungen im graphischen bzw. phonischen Code gibt, hat sich aber nichts geändert.

[6] Hervorhebungen können zwar durch Fett- oder Kursivdruck wiedergegeben werden; das Sprechtempo, das auch als Mittel zur Markierung von mehr oder weniger wichtigen Passagen eingesetzt werden kann, hat keine Entsprechung in geschriebener Sprache.

mit konzeptioneller Mündlichkeit; ehe Koch/Oesterreichers Modell zur Untermauerung dieser These verwendet werden kann, muss erst überprüft werden, ob ‚Sprache der Nähe' und ‚konzeptionelle Mündlichkeit' wirklich gleichzusetzen sind und ob es so etwas wie ‚konzeptionelle Mündlichkeit' überhaupt gibt.

2. Was ist eigentlich ‚konzeptionell mündlich'?

Es hat sich gezeigt, dass bei der Zuordnung des Chat zur konzeptionellen Mündlichkeit offenbar davon ausgegangen wird, dass die von Koch/Oesterreicher der Sprache der Nähe zugeordneten Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien konzeptionelle Mündlichkeit ausmachen. Aber was ist eigentlich mit ‚Konzeption' gemeint? Bei Koch/Oesterreicher (1985: 17) finden sich dazu nur Anhaltspunkte:

> Einerseits kann man im Bereich des *Mediums* den *phonischen* und den *graphischen* Kode als die beiden Realisierungsformen für sprachliche Äußerungen unterscheiden. Andererseits lassen sich hinsichtlich der kommunikativen Strategien, der *Konzeption* sprachlicher Äußerungen, idealtypisch die beiden Modi *gesprochen* und *geschrieben* unterscheiden.

‚Konzeption' ist hier Paraphrase für ‚kommunikative Strategien'. In Koch/Oesterreicher (1994: 587) heißt es dagegen: „[...] zum anderen meinen die beiden Termini [mündlich/schriftlich, M.H.] oft den Duktus, die Modalität der Äußerungen sowie die verwendeten Varietäten, kurz: die *Konzeption* [...]". Ähnlich in Koch/Oesterreicher (1990: 5): „[...] die Konzeption (gesprochen/geschrieben), die den sprachlichen Duktus von Äußerungen betrifft (z.B. syntaktische Planung, Textkohärenz, verwendete Varietäten usw.) [...]". Während ‚kommunikative Strategien' offenbar ‚Kommunikationsbedingungen' und ‚Versprachlichungsstrategien' vereint – Konzeption wäre dann tatsächlich das, was den Nähe- bzw. Distanzpol ausmacht, sind Duktus bzw. Modalität der Äußerung nicht damit gleichzusetzen.[7] Sprache der Nähe und Sprache der Distanz zeichnen sich durch die jeweiligen Kommunikationsbedingungen bzw. Versprachlichungsstrategien aus; ein konzeptionell mündlicher oder schriftlicher Duktus ist aber nicht mit diesen gleichzusetzen, er kann sich allenfalls aus ihnen ergeben. Eine Kritik an diesem undurchsichtigen Konzeptionskonzept findet sich auch in Fiehler et al. (i. Dr.):

---

[7] Die Tatsache, dass diese Umschreibung für Konzeption in Koch/Oesterreicher (1990) und (1994) zu finden ist, lässt wohl darauf schließen, dass dies die endgültige Festlegung dessen, was unter Konzeption zu verstehen sei, ist.

Zudem ist u. E. nicht sehr deutlich, was mit ‚Konzeption' genau gemeint ist: Sind es bestimmte Kommunikationsbedingungen bzw. -parameter, die einen bestimmten Grad von Nähe definieren, und ist Kommunikation unter diesen Bedingungen dann per se von dieser Nähe? Oder bezieht sich ‚Konzeption' auf den Grad von Nähe oder Distanz, den Sprecher/Schreiber intendieren bzw. konzipieren und dem dann verschiedenartige Versprachlichungs- bzw. Vertextungsstrategien entsprechen? Die Definition ‚den Duktus, die Modalität der Äußerungen sowie die verwendeten Varietäten, kurz: die *Konzeption*, die die Äußerungen prägt' (1994, S. 587) gibt hier keine klare Auskunft.

Die Unterscheidung zwischen Konzeption und Medium geht auf Söll ([3]1985) zurück, der zwischen ‚graphique' und ‚phonique' auf medialer Ebene und ‚parlé' und ‚écrit' auf konzeptioneller Ebene unterscheidet. Auch bei ihm findet sich nur ein Hinweis darauf, was mit Konzeption gemeint ist ([3]1985: 19 f.): „Hier [im Falle des Ablesens eines Manuskripts, M.H.] wird ‚gesprochen'/‚geschrieben' nicht auf die Realisation, sondern auf die Konzeption, nicht auf den sekundären oder unmittelbaren, sondern auf den primären oder unmittelbaren Kommunikationsweg abgestellt." Der Begriff der Konzeption ist folglich nur in solchen Fällen von Belang, in denen wir es mit primärer und sekundärer Kommunikation zu tun haben, also vorrangig dann, wenn Geschriebenes laut gelesen wird, seltener in den Fällen, in denen primär gesprochene Sprache durch Transkription in das Medium der Schrift überführt wird. Dies scheint mir ein wesentlicher Ansatzpunkt zu sein: Die Ebene der Konzeption wird nur dann relevant, wenn es sich um graphische nah am Pol der Nähe oder phonische nah am Pol der Distanz stehende Kommunikationsformen handelt. Phonische Kommunikationsformen am Nähepol oder graphische Kommunikationsformen am Distanzpol sind kommunikationstheoretisch nicht besonders auffällig – sie lassen sich eindeutig der gesprochenen oder geschriebenen Sprache zuordnen. Schwierig wird diese Zuordnung erst dann, wenn eine Textsorte von prototypischer gesprochener oder geschriebener Sprache abweichende Merkmale aufweist. In solchen Fällen wird meist von konzeptioneller Mündlichkeit/Schriftlichkeit gesprochen. Diese Zuordnung erfolgt offenbar intuitiv, d.h. ohne ein „Konzeptionskonzept". Dabei sollte man m.E. nur dann von ‚konzeptioneller Mündlichkeit' sprechen, wenn – wie es bereits weiter oben in Anlehnung an Söll beschrieben wurde – ein Fall von sekundärer Kommunikation vorliegt (vorgelesene Texte oder transkribierte gesprochene Sprache) oder wenn in primärer Kommunikation die jeweils andere Kommunikationsform „nachgeahmt" wird. Gemeint sind solche Fälle, in denen der Produzent bewusst das andere Medium imitiert, im Sinne von „ich spreche wie ich schreibe" oder „ich schreibe wie ich spreche"; der Produzent hat dann eine Konzeption davon, wie gesprochen/geschrieben wird und setzt diese in das andere Medium um: „Ich schreibe, aber ich verfolge dabei eine mündliche Konzeption, d.h. ich will beim Schreiben Mündlichkeit imitieren". Dies zeigt sich am deutlichsten in imitierten Dialogen in der Belletristik oder in Fremdsprachenlehrbüchern: Diese kopieren

gesprochene Sprache nicht, sondern imitieren sie, sind also medial geschrieben konzeptionell mündlich.[8] In der gesprochenen Sprache lässt sich dieses Phänomen eher an einzelnen Äußerungen als an Textsorten nachweisen, da hier der Zeitfaktor dem Sprecher oft nicht erlaubt, eine Konzeption von Schriftlichkeit zu verfolgen.

Fassen wir die Konzeption von ‚Konzeption' zusammen: Die Gleichsetzung von konzeptioneller Mündlichkeit und Sprache der Nähe, wie sie Koch/Oesterreicher in ihrer Graphik (1994: 588) vornehmen und die dazu geführt hat, dass der Chat durch die Zuordnung von Merkmalen der Nähekommunikation als konzeptionell mündlich eingeordnet wurde, entbehrt einer genauen Begründung und steht im Widerspruch mit der Erklärung des Begriffs ‚Konzeption' durch ‚Äußerungsduktus'. Der Begriff der ‚konzeptionellen Mündlichkeit/Schriftlichkeit' hat meiner Meinung nach zwei sinnvolle Verwendungsweisen: Erstens im Sinne der von Söll beschriebenen Übertragung einer primären Kommunikationsform in eine sekundäre und zweitens im Falle des Nachahmens des jeweils anderen Mediums.

Ist nun der Chat in diesem Sinne konzeptionell mündlich? Eine Übertragung einer primären Kommunikationsform in eine sekundäre liegt nicht vor. Ob Mündlichkeit imitiert wird, könnte nur durch eine Befragung von Chattern ermittelt werden; sie müssten gefragt werden, ob sie beim Chatten gesprochene Sprache nachahmen. Ich halte dies nicht für wahrscheinlich, da der Zeitdruck dem Chatter wohl kaum erlaubt, zunächst ein Konzept von Mündlichkeit zu entwickeln und dieses dann umzusetzen.

Wenn der Chat nicht konzeptionell mündlich ist, dann muss gefragt werden, wie es dazu kommt, dass er als konzeptionell mündlich eingestuft wird. Das hat m.E. folgenden Grund: Der Chat hat viele Merkmale mit prototypischer gesprochener Sprache gemeinsam. Diese Gemeinsamkeiten rühren aber nicht daher, dass im Chat gesprochene Sprache imitiert wird, sondern sind vielmehr darauf zurückzuführen, dass die Grundbedingungen der Chat-Kommunikation Gemeinsamkeiten mit den Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache aufweisen. Will man das Phänomen des Chat und seiner Nähe zur Mündlichkeit beschreiben, so muss man die Grundbedingungen vergleichen.

3. Grundbedingungen der Chat-Kommunikation im Vergleich mit Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache

Als Vergleichsbasis sollen die Kommunikationsbedingungen prototypischer gesprochener Sprache dienen; sie werden hier „Grundbedingungen" genannt, weil sie die grundlegenden Bedingungen sind, aus denen sich dann weitere Merkmale (zum Beispiel im grammatischen Bereich) ergeben. Diese müssen zunächst fest-

[8] Dies gilt natürlich nur für das hier vorgestellte Verständnis von ‚konzeptionell mündlich'; hundertprozentig nähesprachlich, d.h. mit prototypischer gesprochener Sprache gleichzusetzen, sind diese Dialoge nicht.

gelegt werden; im Anschluss daran wird überprüft, wo die Berührungspunkte zwischen den Grundbedingungen prototypischer Mündlichkeit und der Chat-Kommunikation liegen und wo es Unterschiede gibt.

3.1 Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache

Im Folgenden werde ich mit Hilfe von von einigen Autoren zusammengestellten allgemeinen Merkmalen gesprochener Sprache festlegen, was prototypische mündliche Kommunikation ausmacht. Dazu werden verschiedene Ansätze einiger einschlägiger Arbeiten zunächst vorgestellt; anschließend soll aus ihnen ein gemeinsamer Nenner ermittelt werden, der Grundlage für die weiteren Analysen zum Chat sein wird.

Einige grundlegende Merkmale beschreibt Söll (^{3}1985: 20 ff.) in Abgrenzung zur geschriebenen Sprache:

a) Beim ‚message parlé' partizipieren Sprecher und Hörer an der gleichen (außersprachlichen) Situation, im ‚message écrit' muß der Schreiber für den räumlich getrennten Leser die Situation vermitteln [...]
b) Gesprochene Sprache wird in ihrer Grundform von Gestik und Mimik begleitet, für die der code écrit kein direktes Äquivalent hat [...]
c) Der zeitliche, lineare Ablauf des Sprechens kann nicht rückgängig gemacht, gesprochene Sprache kann nicht ‚radiert' werden [...]
d) Die Realisierungszeit (für Sender und Empfänger) ist in geschriebener Sprache länger als in gesprochener

Diese vier Grundbedingungen[9] decken sich teilweise mit Kleins (1985: 16 ff.) vier „Faktoren" (Medium, Situationsgebundenheit, Verarbeitungszeit, Normiertheit), die die grundlegenden Unterschiede zwischen mündlicher und schriftlicher Kommunikation betreffen. Dabei macht er zunächst auf die Folgen, die das Medium (dieser Faktor deckt sich teilweise mit Sölls Merkmal b)) mit sich bringt, aufmerksam: „Medium ist in einem Fall die Schrift, im anderen geformter Schall. Zwischen ihnen gibt es zwei fundamentale Unterschiede: die Sinnesmodalität, visuell gegenüber auditiv, und die ‚Zeitlichkeit' – der Schall ist flüchtig, die Schrift dauerhaft, oder doch dauerhafter" (1985: 16). Das Medium ist deshalb wesentlich für die Unterscheidung, weil der Schrift „bestimmte Ausdrucksmöglichkeiten der gesprochenen Sprache fehlen"[10] (1985: 16f.). Der Faktor „Situationsgebundenheit" entspricht Sölls Merkmal a):

---

[9] Söll spricht später (^{3}1985: 54 ff.) noch von „Allgemeinen Merkmalen gesprochener Sprache". Diese sind aber bereits grammatische Eigenschaften, die auf die Grundbedingungen zurückzuführen sind.

[10] Hier gibt es einen Schreibfehler in Kleins Aufsatz, der im Zitat korrigiert wurde – bei ihm heißt es falscherweise, der Schrift fehlen bestimmte Ausdrucksmöglichkeiten der geschriebenen Sprache.

> Geschriebene wie gesprochene Kommunikation sind durch verschiedene Konstellationen situativer Faktoren gekennzeichnet, die bestimmte Auswirkungen auf die jeweilige Form der sprachlichen Äußerungen haben. Global gesehen ist es aber sicher richtig, daß in die mündliche Kommunikation mehr situative Information eingeht (1985: 22).

Der Faktor „Verarbeitungszeit" entspricht Sölls Bedingungen c) und d): „Schreiben und Sprechen einerseits, Lesen und Hören andererseits unterscheiden sich durch die Zeit, die zur Verarbeitung, also zur Bildung wie zum Verstehen der jeweiligen Äußerungen zur Verfügung steht" (ebd.). Der letzte Faktor „Normierung" wurde von Söll nicht angesprochen. Gemeint ist damit, dass ein größerer Bedarf besteht, die geschriebene Sprache zu normieren als die gesprochene. Hierbei handelt es sich nicht um eine Grundbedingung mündlicher Kommunikation, sondern um eine Konvention der Sprachgemeinschaft.

Fiehler et al. (i. Dr.) unterscheiden konstitutive Merkmale und solche, die „praktikenunterscheidend"[11] sind. Die Merkmale lauten:

> 1) Kurzlebigkeit/Flüchtigkeit, 2) Zeitlichkeit, 3) Anzahl und Größe der Parteien, 4) Kopräsenz der Parteien und Gemeinsamkeit der Situation, 5) Wechselseitigkeit der Wahrnehmung, 6) Multimodalität der Verständigung, 7) Interaktivität, 8) Bezugspunkt der Kommunikation, 9) Institutionalität, 10) Verteilung der Verbalisierungs- und Thematisierungsrechte, 11) Vorformuliertheit von Beiträgen (Fiehler et al. i. Dr.: 3 f.).

Die Autoren weisen darauf hin, dass nur die Bedingungen 1) und 2) für alle mündlichen Praktiken gelten; d.h., diese Merkmale sind konstitutiv für eine mediale Begriffsbestimmung gesprochener Sprache. Alle anderen Merkmale sind differenzierend. Betrachtet man sie aber unter dem Blickwinkel prototypischer Mündlichkeit,[12] so ergibt sich eine weitere Differenzierungsmöglichkeit: Die Merkmale lassen sich unterteilen in solche, die prototypischer Mündlichkeit zuzuordnen sind und in praktiken- bzw. textsortendifferenzierende Merkmale. Die Merkmale prototypischer Mündlichkeit sind: 4) Kopräsenz der Parteien und

---

[11] ‚Kommunikative Praktiken' ist der in der Arbeitsgruppe um Fiehler entwickelte Terminus für Textsorten gesprochener Sprache. „Praktikenunterscheidende" Merkmale dienen der „Differenzierung mündlicher kommunikativer Praktiken" (Fiehler et al. i. Dr.: 3). Die praktikenunterscheidenden Merkmale sind eine Weiterführung der „redekonstellativen Merkmale" von Steger et al. (1974: 76 ff.), auf die hier nicht näher eingegangen wird, da sie stärker der Differenzierung als der Charakterisierung mündlicher Textsorten (oder kommunikativer Praktiken) dienen.

[12] Fiehler (2000a; 2000b) wendet sich gegen die Prototypisierung gesprochener Sprache. Ich dagegen halte die Übertragung des Prototypenansatzes auf die gesprochene Sprache für eine nützliche Methode, um diese trotz ihrer Heterogenität zum Untersuchungsgegenstand machen zu können. Diese beiden konträren Sichtweisen lassen sich im Jahrbuch der Ungarischen Germanistik 2000 nachlesen.

Gemeinsamkeit der Situation (vergleichbar mit Sölls Bedingung a) und Kleins „Situationsgebundenheit"), 5) Wechselseitigkeit der Wahrnehmung, 6) Multimedialität der Verständigung (hierzu gehört Sölls Bedingung b) und Kleins Ausführungen zum Medium), 7) Interaktivität. Textsortendifferenzierend dagegen sind die Merkmale: 3) Anzahl und Größe der Parteien, 8) Bezugspunkt der Kommunikation, 9) Institutionalität, 10) Verteilung der Verbalisierungs- und Thematisierungsrechte, 11) Vorformuliertheit von Beiträgen. Diese Merkmale werden uns im Folgenden bei der Frage nach den Grundbedingungen prototypischer mündlicher Kommunikation nicht weiter interessieren.

Während Söll und Klein allgemeine Merkmale von Mündlichkeit beschreiben und Fiehler et al. allgemeine charakterisierende und praktikendifferenzierende Merkmale benennen, geht es bei Koch/Oesterreicher (1985: 23) um die Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien der „Sprache der Nähe". Da die Sprache der Nähe prototypischer mündlicher Kommunikation entspricht, sind die von Koch/Oesterreicher genannten Kommunikationsbedingungen relevant für die Frage nach den Grundbedingungen prototypischer mündlicher Kommunikation.[13] Diese sind: „Dialog, Vertrautheit der Partner, *face-to-face*-Interaktion, freie Themenentwicklung, keine Öffentlichkeit, Spontaneität, ‚involvement', Situationsverschränkung, Expressivität, Affektivität". In Koch/Oesterreicher (1990: 12) kommen noch „Privatheit" und „physische Nähe" hinzu; „Situationsverschränkung" wird erweitert zu „Situations- und Handlungseinbindung". In Koch/Oesterreicher (1994: 588) werden die Kommunikationsbedingungen der Sprache der Distanz beschrieben; denkt man sich die Pendants, so ergeben sich für die Sprache der Nähe zusätzlich „viel Referenz auf *origo*" und „Kooperationsmöglichkeit seitens des Rezipienten".

Die Merkmale von Koch/Oesterreicher lassen sich in folgender Weise in Beziehung zu den bisher genannten setzen: ‚Dialogizität' wurde zwar in den näheren Beschreibungen der zitierten Autoren erwähnt, aber nicht als Merkmal benannt, da bei den anderen Autoren nicht nach den Grundbedingungen prototypischer Mündlichkeit gesucht worden war. ‚Vertrautheit der Partner' (im engen Zusammenhang damit steht die ‚Privatheit') habe ich in Hennig (2000) bereits als Merkmal in Frage gestellt, da es einen großen Bereich an institutioneller mündlicher Kommunikation gibt, der nur deswegen, weil die Partner nicht vertraut sind

[13] Die Versprachlichungsstrategien dagegen betreffen wieder eine andere Ebene und werden deshalb hier nicht berücksichtigt. Es mag verwundern, dass auf Koch/Oesterreicher hier trotz der oben erfolgten Kritik zurückgegriffen wird. Die Kritik betraf die Gleichsetzung von ‚Sprache der Nähe' mit ‚konzeptioneller Mündlichkeit'; die Kategorien ‚Sprache der Nähe' und ‚Sprache der Distanz' sowie das die Beziehungen zwischen den Polen beschreibende Modell halte ich aber für einen guten Ausgangspunkt für weitere Überlegungen zum Verhältnis von prototypischer gesprochener und geschriebener Sprache.

oder die Kommunikationssituation nicht privat ist, nicht weniger prototypisch ist; das Merkmal ist also textsortendifferenzierend. Auf die ‚*face-to-face*-Interaktion' geht auch Klein bei der Beschreibung der vier Faktoren ein; vergleichbar damit sind auch Fiehler et al.'s Merkmale ‚Kopräsenz der Parteien und Gemeinsamkeit der Situation' sowie ‚Interaktivität'. ‚Freie Themenentwicklung' fand sich bisher nicht; es ist ein textsortendifferenzierendes Merkmal; das gleiche gilt für ‚keine Öffentlichkeit'. ‚Spontaneität' findet sich implizit in Sölls Merkmal c) und Kleins Merkmal ‚Verarbeitungszeit' sowie in Fiehler et al.'s Merkmal 1) ‚Kurzlebigkeit/Flüchtigkeit'. Ebenso findet sich ‚Situationsverschränkung' bei allen genannten Autoren. Die Merkmale ‚involvement', ‚Expressivität' und ‚Affektivität' finden sich nicht bei den anderen Autoren und dienen der Charakterisierung dessen, was Koch/Oesterreicher mit ‚Nähe' meinen. Dennoch sehe ich das, was sich mit ‚Emotionalität' zusammenfassen lässt, nicht als Grundbedingung prototypischer mündlicher Kommunikation an, da die Emotionalität graduell ist und von Themen- und Gesprächspartnerkonstellation abhängt. ‚Physische Nähe' ist das, was Fiehler et al. mit ‚Kopräsenz der Parteien' beschreiben. Wichtig ist die Erweiterung des Merkmals ‚Situationsverschränkung' zu ‚Situations- und Handlungseinbindung', da das Merkmal in dieser erweiterten Form auf die so wesentliche mit der Zeitlichkeit in Verbindung stehende Prozesshaftigkeit prototypischer Mündlichkeit hinweist: Wir haben es bei prototypischer mündlicher Kommunikation nicht mit Textprodukten zu tun, sondern mit in Interaktion entstehenden Handlungen. Das, was Koch/Oesterreicher in Anlehnung an Bühler (1934/1999: 102 ff.) „Referenz auf *origo*" nennen, ist im Grunde genommen auch mit Situationseinbindung zu beschreiben, nämlich die stärkere Bindung an das *hier, jetzt* und *ich*. Schließlich sprechen Koch/Oesterreicher noch von ‚Kooperationsmöglichkeit seitens des Rezipienten', ein wesentliches Merkmal, das mit ‚Kopräsenz der Partner' und ‚Handlungseinbindung' zusammenhängt: Sender und Empfänger, Produzent und Rezipient befinden sich in face-to-face-Interaktion und produzieren deshalb die Sprache im Handlungsprozess gemeinsam. Auch dies also eher wieder eine Folge von anderen Grundbedingungen als Grundbedingung selbst.

Aus den vier in knapper Form vorgestellten und verglichenen Ansätzen zur Beschreibung von allgemeinen Merkmalen bzw. Grundbedingungen mündlicher Kommunikation lassen sich nun folgende „Grundbedingungen prototypischer mündlicher Kommunikation" ableiten:

1. Kurzlebigkeit/Flüchtigkeit. Prototypische gesprochene Sprache ist an den Moment der Äußerung gebunden und nicht für die Überdauerung des Redemoments durch Konservierung konzipiert. Auf Grund der Flüchtigkeit folgt die Rezeption unmittelbar auf die Produktion und nicht (wie im Falle prototypischer Schriftlichkeit) losgelöst vom Moment der Sprachproduktion.
2. Zeitlichkeit/Spontaneität. Planung und Ausführung fallen zeitlich zusammen; deshalb fehlt die Möglichkeit, „Reparaturen" zu verbergen. Prototypische gesprochene Sprache wurde nicht zu einem früheren Zeitpunkt geplant.

3. Multimodalität. Der sprachliche Code wird vor allem durch Gestik und Mimik begleitet; aber auch die Prosodie ist ein den sprachlichen Code unterstützender Modus, über den prototypische geschriebene Sprache nicht verfügt.
4. Kopräsenz der Partner. Dieses Merkmal ist besonders wichtig, da es die Voraussetzung für die Interaktivität und Dialogizität in prototypischer gesprochener Sprache ist.
5. Interaktivität (und damit verbunden: Dialogizität). Die Interaktivität ist ein konstitutives Merkmal für prototypische gesprochene Sprache: Sprachproduzent und -rezipient sind nicht nur kopräsent, sondern sie befinden sich in einem gemeinsamen Kommunikationsprozess, an dem beide teilhaben und den beide beeinflussen, den sie also gemeinsam konstituieren. Insofern produzieren sie sozusagen gemeinsam die gesprochene Sprache, wenngleich es nicht um das Produzieren eines Produktes geht, sondern eher um ein Teilhaben an einem gemeinsamen Prozess.
6. Situations- und Handlungseinbindung. Mit Situationseinbindung ist das gemeint, was Koch/Oesterreicher auch „Referenz auf *origo*" nennen: Gesprochene Sprache ist stärker kontextverbunden als geschriebene. Da die Partner kopräsent sind (in der Regel nicht nur zeitlich, sondern auch im gleichen Raum), nehmen sie Bezug auf ihr gemeinsames Zeigfeld des *hier*, *jetzt* und *ich*, während prototypische geschriebene Sprache auch abgelöst von der Produktionssituation verstehbar sein muss. Handlungseinbindung bedeutet, dass die Kommunikationsteilnehmer in den Entstehungsprozess der sprachlichen Äußerungen eingebunden sind; im Normalfall gibt es kein von der Handlung losgelöstes Produkt „gesprochene Sprache".

3.2 Überprüfung der Anwendbarkeit der Grundbedingungen auf den Chat

Es wird nun überprüft, inwiefern sich die sechs ermittelten Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache auf den Chat anwenden lassen. Dabei beziehe ich mich ausschließlich auf „Quatschkanäle" (Jakobs 1998: 194), d.h. unmoderierte Chats, da hier am ehesten eine Nähe zur Mündlichkeit zu erwarten ist.

1. Kurzlebigkeit/Flüchtigkeit

Ebenso wie prototypische gesprochene Sprache hat der Chat eher Prozess- als Produktcharakter, d.h. er entsteht in der Interaktion und wird nicht für die Überdauerung des Kommunikationszeitpunktes produziert. Die Rezeption erfolgt in der Regel nicht losgelöst von der Produktion. Trotz der Möglichkeit des Speicherns einzelner Chatsequenzen[14] überdauern diese in der Regel nicht den Moment, d.h. der einzelne Chatter wird selten abgespeicherte Chats zu einem späteren Zeitpunkt erneut rezipieren oder anderen zur Rezeption zur Verfügung stellen. Dennoch ist die Kurzlebigkeit/Flüchtigkeit nicht die gleiche wie in prototypischer gesprochener Sprache, denn:

> Die graphisch realisierten Turns der Beiträger bleiben für eine gewisse Zeit auf der Benutzeroberfläche der Rezipienten nachprüfbar, in der Regel länger, als das mit ihnen Proponierte für die Weiterentwicklung der Kommunikation Relevanz besitzt. Somit ergibt sich die Möglichkeit, Teile von Kommunikationsvollzügen auch dann noch nachzulesen, wenn diese bereits abgeschlossen sind [...] (Beißwenger i. Dr.: 10).

So kann man jederzeit zuvor Gesagtes nachlesen: „Jeder Teilnehmer kann deshalb durch Zurückblättern alle Beiträge wieder in sein Sichtfeld bringen, die zur Zeit der Anwesenheit sichtbar für ihn geschrieben wurden [...]" (Storrer 2001: 442). Dadurch werden Bezugnahmen wie „siehe oben" oder Zitate möglich.[15] Vor allem aber bietet die Tatsache, dass die früheren Gesprächssequenzen noch auf dem Bildschirm zu sehen sind, die Möglichkeit, bereits in Vergessenheit geratene Gesprächsstränge wieder aufzunehmen oder sich auf verschiedene Gesprächsstränge zu beziehen, wie der folgende Ausschnitt verdeutlichen soll:

1 (ZOOL) DSA ?....Antarktika....du spielst DSA ?
9 Arktikus schenkt Antarktika einen kuscheligen Jagatee ein
15 ...Arktikus hat auch mal DSA gespielt...bin dann aber umgestiegen auf Vampire und
16 Shadowrun sowei Mae
20 ...(K-Bär) am besten ist noch AD&D Ravenloft
21 (Findalf) danke Antarktika! Nimmst du mir dann auch das Vordiplom ab, wenn man
22 tests so leicht bei dir besteht?*g*
24 Arktikus krabbelt in die hintervoderletzte Ecke seiner Höhle und findet noch einen
25 einsamen Glühwein
26 *aufwärm*
27 (Antarktika) Findalf:na ich steigere meine Ansprüche stetig...also bis du mein Vordiplom
28 ...bist...*fg*
29 ...(Antarktika) Arktikus:alter Glühwein?*fg*
30 ...(Antarktika) ein Freund von mir spielt AD&D..
44 ...(Antarktika) ähm..ich meinte ned MEIN Vordiplom, sondern BEIM *g* ...naja, in einem
45 ...Jahr

Beispiel 1 aus "Mitschnitt No. 1" Beißwenger-Korpus[16]

Dass Arktikus sich in Zeile 15 auf die Äußerung von ZOOL in Zeile 1 bezieht,[17] obwohl er zwischenzeitlich in Zeile 9 einen anderen Gesprächsstrang verfolgt hat, lässt sich nur dadurch erklären, dass er die vorhergehenden Turns auf seinem Bildschirm hat. Ebenso ist Antarktikas Bezug in den Zeilen 27-30 auf drei verschiedene Gesprächsstränge (Zeile 27 bezieht sich auf Zeile 21; Zeile 29 auf Zeile

[14] Vgl. dazu Beißwenger (i. Dr.: 10).

[15] Vgl. Storrer (2001: 458 ff.); sie bezeichnet die „Nutzung der protokollierten Gesprächsabläufe" als eine Besonderheit des Chat gegenüber medial mündlichen Diskursarten.

24f. und Zeile 30 auf Zeile 20) nur durch die Präsenz der vorangegangenen Äußerungen auf dem Bildschirm möglich; ebenso Antarktikas Korrektur von Zeile 27 in Zeile 44.

Folglich kann nur von einer relativen Kurzlebigkeit/Flüchtigkeit gesprochen werden. Chat ist zwar wie prototypische gesprochene Sprache eine Kommunikationsform, in der Produktion und Rezeption nah beieinander liegen; auf Grund der Tatsache, dass der Computer die Turns speichert, sind diese nicht in gleichem Maße kurzlebig und flüchtig wie Turns in prototypischer gesprochener Sprache.

2. *Zeitlichkeit/Spontaneität*

Die Besonderheit der Zeitlichkeit prototypischer gesprochener Sprache liegt darin, was Auer (2000) „*On line*-Syntax" nennt: Zeitlichkeit als Merkmal gesprochener Sprache bedeutet Flüchtigkeit (hier in Grundbedingung 1 festgehalten), Irreversibilität und Synchronisierung. Besonders das zweite Merkmal unterscheidet den Chat von gesprochener Sprache, da Turns im Chat vor dem Abschicken überarbeitet werden können: „Ein besonderes Merkmal der Chatkonversation ist, dass die Möglichkeit besteht, die Äußerung vor dem Abschicken zu überarbeiten, somit sowohl Rechtschreib- und Tippfehler korrigiert werden können, also auch inhaltliche Veränderungen vorgenommen werden können" (Schmidt 2000: 117). Vor allem aber erfolgt in der Chat-Kommunikation

> die Produktions- und Realisierungsphase von Beiträgen zeitlich hintereinander [...]: Im Gegensatz zur Face-to-face-Kommunikation, in welcher Produktion und Äußerung von Turns gleichzeitig ablaufen, muß im Chat ein Beitrag erst vollständig produziert werden, um dann in einem nachgeordneten Schritt als Ganzes zur Realisierung an das Steuerprogramm übermittelt zu werden. Obwohl Chat-Beiträge in Hinblick auf Formulierungsgewohnheiten eine auffallende Nähe zu konzeptionell mündlichen Texten aufweisen, ist die Produktion eines Chat-Beitrages zunächst einmal eine private Handlung und steht das Produkt bis zu seiner Übermittlung an das Programm außerhalb der Zeitlichkeit des aktual ablaufenden Kommunikationsverlaufs (Beißwenger i. Dr.: 7).

---

[16] Herrn Beißwenger sei an dieser Stelle dafür gedankt, dass er mir sein Korpus zur Verfügung gestellt hat. Im vorliegenden Beispiel und in Beispiel 3 wurden für die Diskussion nicht relevante Zeilen weggelassen.

[17] Die Äußerungen in der dritten Person bezeichnet Storrer (2001: 442) als „Zuschreibungsturns"; sie stammen ebenso wie die „Äußerungsturns" von der genannten Person, werden aber auf Grund einer bestimmten Markierung vom Server in diese Form gesetzt.

Eine weitere Besonderheit der Zeitlichkeit des Chat liegt darin, dass – wie sich bereits an der Diskussion von Beispiel 1 gezeigt hat – mehrere Gesprächsstränge gleichzeitig ablaufen, was dazu führt, dass Turns, die sich aufeinander beziehen, nicht zeitlich aufeinander folgen. Die dritte Instanz, das Steuerprogramm, übermittelt die Daten nach dem Zeitpunkt ihres Eintreffens:[18] „Da der Chat-Server die Beiträge in der Reihenfolge anzeigt, in der sie bei ihm eintreffen, stehen funktional-thematisch aufeinander bezogene Turnsequenzen nicht notwendigerweise hintereinander" (Storrer 2001: 443). D.h., der einzelne Chatter hat keinen Einfluss darauf, wann sein Turn auf dem Bildschirm erscheint: „Er kann zwar selbst bestimmen, wann er einen eigenen Beitrag produziert und wie lange er sich dafür Zeit nehmen möchte; auf den Zeitpunkt der Realisierung dieses Beitrags hat er jedoch selbst keinen Einfluß [...]" (Beißwenger i. Dr.: 7). Folglich liegt hier keine „on line-Syntax" wie im Falle prototypischer Mündlichkeit vor, sondern die Zeitlichkeit der chat-Kommunikation ist vor allen Dingen durch das geprägt, was Beißwenger (i. Dr.) in seinem Beitrag „trägermediale Bedingtheit" nennt, die sich daraus ergebenden Besonderheiten sind: Gleichzeitigkeit mehrerer Gesprächsstränge, Zufälligkeit der Abfolge der Turns sowie Produktcharakter der Turns. Dadurch sind die Turns auch nicht in gleichem Maße spontan wie in prototypischer gesprochener Sprache, da Planung und Äußerung nicht zusammenfallen. Natürlich ist der Chat weitaus spontaner als prototypische geschriebene Sprache – Spontaneität ist wie die meisten anderen Merkmale des Modells von Koch/Oesterreicher ein relatives Kriterium.

3. Multimodalität

Besonders viel Aufmerksamkeit hat in der Literatur die Tatsache erregt, dass im Chat bestimmte Ersatzformen für Gestik, Mimik und Prosodie in gesprochener Sprache anzutreffen sind.[19] Storrer (2001: 447) beschreibt diese als Verfahren, „mit denen parasprachliche Informationen, die in der mündlichen face-to-face-Kommunikation für die Interpretation der Äußerungen eingesetzt werden, in der schriftbasierten Distanzkommunikation simuliert werden". Dazu gehören die sog. „Smileys" (Zeile 8, 15, 18), comicsprachliche Wortbildungsmuster (Zeile 3, 6, 10), Abkürzungen (in Zeile 3, 7, 14 wird ein Name abgekürzt; es gibt aber auch standardisierte Abkürzungen wie „LOL = laughing out loud"), sowie Intensivierung durch Wiederholung von Zeichen oder Großbuchstaben (Zeile 1, 7, 18).

1 ...(Schwanzus_Longus) Guten Tag Herr Happy, wie wärs mit ein paar Üs? ÜÜÜÜÜÜ
2 ...SPOOKY hat die Farbe gewechselt.
3 ...(Findalf) S_L aber du bist der erste, der weiß was Gondolin ist...*gratulier*
4 ...yasmin betritt den Raum.
5 ...Schwanzus_Longus is gans schlau

[18] Das sogenannte „Mühlen-Prinzip": Wer zuerst kommt, mahlt zuerst; vgl. Storrer (2001: 542 f.).

6 ...(SPOOKY) Hallo Happy *zubodenknuddel*
7 ...(Happy) SL: ein paar ÜÜÜS???? die sind leider aus..alle beim WSV
8 ...weggegangen ;-)
9 ...(Sheeply) hi yasmin!
10 ...(Happy) SPOOKY: *knuddeldoll*
11 ...(Sheeply) Yasmin: wie gehts Dir denn?
12 ...(Schwanzus_Longus) Mal sehen Happy....
13 ...(SPOOKY) Danke für deine liebe E-mail !!! Bind wiederaufgestanden
14 ...(Happy) SL: naja...das ein oder andere wird sich noch finden
15 ...(Happy) ;-)
16 ...sonorguitar verlässt den Raum.
17 ...PaRaNoiA kauft ein Ü
18 ...(Happy) SPOOKY: sosooo...;-)

Beispiel 2 aus „Korpus Mitschnitt No. 7" Beißwenger-Korpus

Runkehl et al. (1998) bezeichnen diese Kompensationsmechanismen als „graphostilistische Mittel"; Günthner/Schmidt (i. Dr.), die stilistische Verfahren beschreiben, ordnen die hier genannten Formen aber nicht dem Abschnitt „stilisierte Mündlichkeit" zu,[20] sondern die Kompensationstechniken werden in eigenen Abschnitten beschrieben (Comic-Sprache, Smileys, Abkürzungen und Akronyme). In der Tat können m.E. nicht alle oben genannten Verfahren als Kompensationstechniken beschrieben werden. Während Smileys ein Versuch der Kompensation fehlender Gestik und Mimik sind und die Intensivierungen Möglichkeiten der Intonation nachahmen, sind die comicsprachlichen „infiniten Verb-Letzt-Konstruktionen" (Runkehl et al. 1998: 109) nur teilweise und die Abkürzungen und Akronyme nicht auf gesprochene Sprache zurückzuführen und somit auch keine Kompensationsstrategien. Die comicsprachlichen Verbletztkonstruktionen haben vor allem die Funktion, Emotionen auszudrücken (vgl. Zeile 6 und 10), können aber auch Propositionen verkürzen (wie in Zeile 3). Günthner/Schmidt (i. Dr.: 9) erklären die Funktionalität dieser Elemente folgendermaßen: „So können Begeisterungs-, Langeweile-, Traurigkeitsmarkierungen sowie physische Zustandsbeschreibungen direkt an die Äußerung angehängt oder als alleinige Äußerung abgeschickt werden." So dienen sie in der emotionalen Funktion der Kompensation der fehlenden räumlichen Nähe, die in prototypischer Mündlichkeit gegeben ist. Infinite Verb-Letzt-Konstruktionen mit Abkürzungsfunktion, Abkürzungen und Akronyme dage-

[19] Vgl. dazu Runkehl et al. (1988: 77/99), Haase et al. (1997: 64 f./71f.) sowie Lenke/Schmitz (1995: 12 f.).

[20] Hierzu zählen sie u.a. die Verwendung von Diskurspartikeln und Hörersignalen, Interjektionen, Repräsentationen mündlicher Aussprachevarianten, Enklisen, dialektale Varianten sowie einzelne syntaktische Phänomene.

gen sind auf den besonderen Zeitdruck der Turnproduktion zurückzuführen; sie haben Ökonomisierungsfunktion, die nicht mit gesprochensprachlicher Ökonomie gleichzusetzen ist.

Unabhängig von der Frage, inwiefern die genannten Verfahren Kompensationstechniken sind, bleibt der Chat in medialer Hinsicht eindimensional. Multimodalität kann zwar ansatzweise nachgeahmt werden, sie bleibt aber mündlicher Kommunikation vorbehalten.

4. Kopräsenz der Partner

Dass die Chatpartner nicht kopräsent sind, ist eine Grundvoraussetzung dieser Form der Kommunikation: Wären sie in einem Raum, müssten sie nicht via Computer chatten. Dennoch chatten sie zur gleichen Zeit und befinden sich im gleichen virtuellen Raum: „[...] die Kommunikationspartner sitzen zeitgleich an ihren Computern. Als wichtiger Faktor kommt aber noch die metaphorisch konstituierte räumliche Nähe hinzu – man befindet sich im selben Chat-Raum [...]" (Storrer 2001: 446). Beißwenger (i. Dr.: 14) erklärt die Raum-Metapher folgendermaßen:

> Der Sachverhalt, beim Chatten in einem ‚Raum' zugegen zu sein, existiert lediglich als Vorstellung im Kopf der Kommunikanten, die dazu dient, die Situiertheit bei der Nutzung dieser neuen Kommunikationsform durch Herstellung einer scheinbaren Analogie zu traditionellen Kommunikationsformen gedanklich faßbar zu machen.

Während die räumliche Kopräsenz eine rein metaphorische ist, ist die Zeitgleichheit auch nur insofern gegeben, als die Teilnehmer „zeitgleich an ihren Computern" sitzen. Sprachproduktion und Sprachrezeption sind aber nicht zeitgleich wie in gesprochener Sprache (vgl. 2).

5. Interaktivität/Dialogizität

Interaktivität kann als Grundbedingung der Chat-Kommunikation angesehen werden; allerdings gilt auch hier, dass die Interaktivität nicht mit der Interaktivität prototypischer gesprochener Sprache gleichzusetzen ist, sondern sie weicht in folgenden Punkten von ihr ab:

i) Da die einzelnen Chatter jederzeit einen Raum betreten oder verlassen können, ändert sich die Zusammensetzung der Kommunikationsteilnehmer ständig (Zeile 2, 3, 19, 24, 56). Das führt zum einen dazu, dass ein Chat eine unbegrenzte Menge von Kommunikationsereignissen darstellt; für den einzelnen Chatter existiert dieses Kommunikationsereignis nur während seiner Anwesenheit im Raum; es wird aber nach seinem Verlassen des Raumes von den anderen Teilnehmern fortgesetzt. Außerdem führt die zum Teil große Zahl an Kommunikationsteilnehmern dazu, dass sich mehrere Gesprächsstränge entwickeln; einzelne Chatter können sich entweder auf einen Gesprächsstrang konzentrieren, oder an mehreren gleichzeitig teilnehmen (vgl. SPOOKYs turns im untenstehenden Beispiel). Diese mehrdimensionale Interaktivität verlangt dem Chatter einiges ab: „Die Aufgabe des Rezipienten ist

es [...], die für sich selbst wichtigen Äußerungen herauszufiltern und die anderen bestmöglich zu ignorieren. Betritt ein User einen Channel, so wird er mitten in eine fortlaufende Reihe von verschiedenen Äußerungen ‚geworfen', ohne den vorherigen Zusammenhang zu kennen" (Schmidt 2000: 117).

ii) Der Chat ist wie gesprochene Sprache interaktiv in der Hinsicht, dass die Chatter sich in einem gemeinsamen Kommunikationsprozess befinden, in dem sie sich wechselseitig beeinflussen. Hinzu kommt aber die bereits angesprochene dritte Instanz,[21] der Computer-Server, der durch die Übermittlung der einzelnen Turns in einer von ihm festgelegten Reihenfolge die Interaktivität beeinflusst: Da sich aufeinander beziehende Turns nicht unmittelbar nacheinander übermittelt werden, muss der Chatter immer deutlich machen, mit welchem Chatteilnehmer er in Interaktion treten/bleiben will. Dies geschieht durch das Ansprechen des Partners oder aller Chatteilnehmer (bspw. Zeile 17, 23, 28); bei einem gewissen Gesprächsvorlauf und Eindeutigkeit des Kontextes kann die Namensnennung auch wegfallen (Zeile 46).

iii) Schließlich gibt es verschiedene Möglichkeiten, sich am Kommunikationsprozess zu beteiligen: Man kann dies in Form von Äußerungsturns (alle Turns mit Namensnennung am Anfang) oder Zuschreibungsturns (Zeile 3, 20, 25) tun, oder durch „Flüstern" (vgl. Storrer 2001: 442), in diesem Fall richtet man Turns nur an einen bestimmten Chatpartner (vgl. die private Unterhaltung zwischen knuddelbär und dem Chatter, der den Chat aufgezeichnet hat). Des Weiteren gibt es Turns, in denen der Server wie in Regieanweisungen mitteilt, wer den Raum verlässt/betritt (Zeile 2, 24).

1 ...knuddelbär redet zu Dir: also warum sooft in Leipzig ?
2 ...SPOOKY betritt den Raum: Dschungel.
3 ...knuddelbär ist jetzt weg: mal kurz für kleine bärchen
17 ...(SPOOKY) Wieso warst du tot Jill ?
18 ...Du redest zu knuddelbär: der grund ist brigitte
19 ...knuddelbär ist gerade nicht da: mal kurz für kleine bärchen
20 ...Jill sagt nur Chattertreffen in Herne
23 ...(SPOOKY) Könntet ihr mich vielleicht mal aufklären, was in Herne war ?
24 ...Marienkäfer geht in einen anderen Raum: Kafernest
25 ...Chattertreffen wiederholt Jill
26 ...(SPOOKY) Happy ?
28 ...(Happy) SPOOKY: Chattertreffen
29 ...(SPOOKY) Hallo Knuddelbär !!!
34 ...(SPOOKY) Huhuuuuuu ???? bin auch noch da !!!! Huhuuuuu
35 ...(Idefix) HI!
36 ...(Happy) Hi Ide!!!
37 ...(SPOOKY) Hallo Idefix

[21] Beißwenger (i. Dr.: 8) spricht von „höherer Gewalt".

38 ...(Idefix) HI Happy *freu*
39 ...(PaRaNoiA) hi idefix
40 ...(Happy) Ide: schon gelesen???
41 ...(SPOOKY) Huuuuuuhuuuuuu ??????
42 ...(Happy) Spooky: jaaaaaa
43 ...(Idefix) Happy: Ganz bitter... derzeit streikt der heimatliche Rechner und
44 ...somit komm ich an meine E-Mails nicht ran
45 ...(Happy) Spooky: zum Treffen steht alles im GB
46 ...(Idefix) Keine Post :-(
47 ...(Happy) Ide: schade...ich habe nämlich die MailAd vom Lehrer!
48 ...(Idefix) klingt gut
49 ...(Happy) jepp
50 ...knuddelbär ist wieder da.
51 ...(knuddelbär) hallo spooky
52 ...(Idefix) muss noch 2 Wochen warten
54 ...knuddelbär redet zu Dir: brigitte ?
55 ...(SPOOKY) Hallo Knuddelbär !!! Wo warst du denn ?
56 ...Du bist jetzt weg: muß auch mal....
57 ...(knuddelbär) spooky wo ich war ? naja war für kleine bären
58 ...(SPOOKY) Auf was musst du noch 2 Wochen warten Idefix
59 ...(knuddelbär) hi idefix
62 ...Du redest zu knuddelbär: sagt dir wohl nix
63 ...Schön, dass du wieder da bist.
64 ...(knuddelbär) spooky bin in M
65 ...knuddelbär redet zu Dir: neee sagt mir nix

Beispiel 3 aus „Mitschnitt No. 7" Beißwenger-Korpus

Interaktivität bedeutet in Bezug auf den Chat also ein komplexes Handlungsmuster, das die aktive oder passive Teilnahme an verschiedenen für alle Chatteilnehmer sichtbaren oder geflüsterten Gesprächssträngen sowie die Berücksichtigung der Server-Instanz und der verschiedenen Turnmöglichkeiten beinhaltet.

6. Situations- und Handlungseinbindung

Für die Situations- und Handlungseinbindung wie in prototypischer gesprochener Sprache fehlt die diese voraussetzende Grundbedingung 4; die Partner sind nicht in einem reellen gemeinsamen Raum und haben deshalb kein gemeinsames Zeigfeld des *hier*. Das gemeinsame Zeigfeld des *ich* und *jetzt* dagegen ist gegeben. Der Chat ist in starkem Maße kontextbezogen: „Da die Chat-Teilnehmer wechselseitig aufeinander Bezug nehmen und die Eingabe per Tastatur zeitaufwendig ist, wird kontextuelle Information in hohem Maße vorausgesetzt [...]" (Runkehl et al. 1998: 76). Das führt auch dazu, dass der Chat für Außenstehende schwer verstehbar ist; verständlich ist er vor allem im Kommunikationsprozess. Die Teilnehmer sind in

diesen eingebunden; dennoch entsteht der Kommunikationsprozess nicht wie in prototypischer gesprochener Sprache nur durch die Handlung der Teilnehmer, sondern die Server-Instanz beteiligt sich daran.

3.2 Schlussfolgerungen

Es hat sich gezeigt, dass der Chat nicht die gleichen Grundbedingungen wie prototypische gesprochene Sprache hat; dennoch ließen sich die Bedingungen der Chat-Kommunikation mit Rückgriff auf die Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache erklären, da sie viele Gemeinsamkeiten aufweisen. Diese Tatsache hat sicherlich dazu geführt, dass bestimmte Merkmale der Chat-Kommunikation als konzeptionell mündlich eingestuft worden sind. Dem möchte ich entgegenhalten: Wenn es zu vergleichbaren Merkmalen in prototypischer gesprochener Sprache und in Chat-Kommunikation kommt (vgl. bspw. die von Günthner/Schmidt i. Dr.: 7 aufgezählten Merkmale „stilisierter Mündlichkeit"), so ist dies darauf zurückzuführen, dass die Grundbedingungen der beiden Kommunikationsformen nah beieinander liegen. Dennoch sind diese Merkmale aber nicht auf die Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache zurückzuführen, sondern auf die Grundbedingungen der Chat-Kommunikation. Sicherlich handelt es sich dabei um Merkmale, die wir aus der gesprochenen Sprache kennen und eben nicht aus geschriebener Sprache; sie werden aber vom Chatter nicht eingesetzt, um eine Konzeption von Mündlichkeit umzusetzen oder um Mündlichkeit zu stilisieren, sondern weil er sich auf die Grundbedingungen der Chat-Kommunikation einstellt. Dass die Grundbedingungen der Chat-Kommunikation von den Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache abweichen, liegt vor allen Dingen an dem, was Beißwenger (i. Dr.) „trägermediale Bedingtheit" nennt; insofern erweist sich Dürscheids (1999) Betonung der Wichtigkeit des Mediums als äußerst relevant.

4. Kein Einordnungsversuch: Sonderstellung

Mit der etwas provokativen Überschrift „Kein Einordnungsversuch" will ich andeuten, dass ich es für wenig sinnvoll halte, dem Phänomen des Chat mittels einer Etikettierung wie ‚mündliche Schriftlichkeit' oder ‚schriftliche Mündlichkeit' beizukommen. Der Chat entzieht sich einer solchen genauen Einordnung, da er, kommunikationstheoretisch gesehen, eine Sonderstellung einnimmt, die durch die – sonst nirgends anzutreffende – Kombination von drei Faktoren zu erklären ist:

1. Der Chat ist medial geschrieben.
2. Darüber hinaus gibt es aber mediale Besonderheiten, die sich mit Beißwengers Begriff der „trägermedialen Bedingtheit" zusammenfassen lassen.
3. Der Chat steht nahe am Koch/Oesterreicher'schen Nähepol.

Der letzte Punkt hat dazu geführt, dass der Chat häufig mit ‚konzeptioneller Mündlichkeit' und ‚gesprochener Sprache' in Verbindung gebracht worden ist. Wenngleich hier ausgeführt wurde, dass der Chat weder gesprochen noch konzeptionell mündlich ist, so liegt das Phänomen des Chat ohne Zweifel in seiner Verwandtschaft zur gesprochenen Sprache, die sich aus Gemeinsamkeiten im Bereich der Grundbedingungen ergibt. Die Grundbedingungen des Chat werden aber auch dadurch beeinflusst, dass er medial geschrieben ist. Insofern erweist es sich als angemessen, dass Beißwenger (i. Dr.: 3) von einer Kreuzung der Konzepte der Mündlichkeit und Schriftlichkeit spricht (wenngleich nicht klar wird, was mit ‚Konzepte' gemeint ist). Diese „Kreuzung" lässt sich m.E. mit einer theoretischen Grundannahme Ágels (i. Dr.: 10) erklären:[22]

> Historisch kommt es zunehmend zu der Überlagerung der kontextgrammatisch strukturierten Mündlichkeit durch die neuen symbolgrammatischen Strukturen der Schriftlichkeit. ‚Überlagerung' heißt dabei, dass neue Organisationsformen, -techniken und Funktionsweisen des Sprechens auf der Basis der alten entstehen und dass es oft zu einer Kohabitation von Altem und Neuem kommt. [...] Mit Sicherheit ist sogar mit ‚Kontextgrammatisierung' im Sinne einer Restrukturierung symbolgrammatischer Organisationsformen zu rechnen [...].[23]

Der Chat scheint mir nun ein Paradebeispiel für die Überlagerung von Kontextgrammatik und Symbolgrammatik bzw. kontext- und symbolverarbeitenden Kommunikationsformen zu sein. Dabei besteht die Überlagerung nicht in der von Ágel diagnostizierten Überlagerung der Kontextgrammatik durch die Symbolgrammatik, sondern in der von ihm prognostizierten Überlagerung der Symbolgrammatik durch die Kontextgrammatik sowie symbolverarbeitender durch kontextverarbeitende Organisationsformen. Zu dieser Überlagerung kommt es nicht etwa durch eine konzeptionelle Mündlichkeit, sondern durch die Tatsache,

---

[22] Die im Folgenden zitierte Grundannahme Ágels ist eine Grundlage für Prinzipien grammatischer Beschreibung. Sie greift auch hier in dem völlig anderen Kontext, weil sie das Miteinander von mündlichen und schriftlichen Organisationsformen reflektiert.

[23] Mit den Begriffen ‚Symbolgrammatik' und ‚Kontextgrammatik' bezieht sich Ágel auf Eisenberg (1995), der davon ausgeht, dass „geschriebene Sprache eher zur Symbolverarbeitung, gesprochene Sprache eher zur Netzwerkverarbeitung paßt" (Eisenberg 1995: 26). Die Anwendung der Konzepte von symbolorientierten und konnexionistischen mentalen Prozessen auf die Unterschiede zwischen geschriebener und gesprochener Sprache geht auf Scheerer zurück, der dies bildlich erklärt (1993: 150): „Mündliche Sprache (hier ganz im materialspezifischen Sinne verstanden) bildet einen kontinuierlichen Signalstrom, in dem es keine kontextfreien Einheiten gibt; im Gegensatz zu den Buchstaben einer Alphabetschrift, die wie Perlen auf einer Kette aneinandergereiht sind." Als Erklärungshintergrund für die Anwendung dieses Konzeptes auf den Chat soll hier noch Scheerers Definition von ‚Symbol' dienen (1993: 156), der Symbole als „diskrete, kontextfrei definierte, nach rein formalen Regeln verkettete und transformierte Ereignisse, die als Träger einer internalistischen Semantik fungieren" erklärt.

dass die Grundbedingungen der Chat-Kommunikation viele Gemeinsamkeiten mit den Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache aufweisen. Das Revolutionäre ist also nicht, dass konzeptionell mündlich geschrieben wird, sondern dass es sich beim Chat um eine schriftbasierte Kommunikationsform handelt, deren Grundbedingungen Gemeinsamkeiten mit den Grundbedingungen prototypischer gesprochener Sprache haben. Deshalb kommt es hier stärker als in anderen graphischen Textsorten (etwa dem häufig m.E. vorschnell als konzeptionell mündlich eingeordneten Privatbrief) zu einer solchen Überlagerung von symbol- und kontextbezogenen Organisationsformen: Der Chat ist kontextverarbeitend, da hier wie im mündlichen Diskurs Interaktivität eine Grundbedingung der Kommunikation ist – die Interagierenden beziehen sich auf den gemeinsamen Kontext und verwenden dementsprechend kontextverarbeitende sprachliche Strukturen (besonders häufig bspw. die stark kontextabhängigen Adjazenzellipsen). Der Chat ist aber auch symbolverarbeitend, da er das Medium der Schrift nutzen. Auf Grund der Tatsache, dass der Chat auf der einen Seite medial eindimensional ist und auf der anderen Seite der Chatter an eine Zeitlichkeit gebunden ist, die der Zeitlichkeit prototypischer gesprochener Sprache ähnelt, spielen symbolverarbeitende Strukturen eine große Rolle: Sie „tricksen" gleichzeitig die mediale Eindimensionalität und den Zeitdruck aus. Beispielsweise kann das Ansprechen eines bestimmten Chatpartners durch Nennen des Pseudonyms und Setzen eines Doppelpunktes als Symbol für „ich wende mich jetzt an diese eine konkrete Person" gesehen werden. Das Interessante daran ist, dass im Chat somit in einem Medium, das prinzipiell stärker symbolverarbeitend ist, auf Grund der mit dem Trägermedium im Zusammenhang stehenden kommunikativen Grundbedingungen die größere Kontextbezogenheit als in prototypischen Textsorten des gleichen Mediums zur Einführung neuer, textsortenspezifischer symbolverarbeitender Strukturen führt. Damit ist eine mehrfache Überlagerung kontext- und symbolverarbeitender Organisationsformen erreicht, die das Phänomen des Chat ausmacht.

Literatur

(Hinweis: Zitiert werden einige in Druck befindliche Arbeiten; die Seitenzahlen bei Zitaten beziehen sich jeweils auf die Manuskriptseiten.)

Ágel, Vilmos i. Dr.: Prinzipien der Grammatik. In: Lobenstein-Reichmann, Anja / Reichmann, Oskar (Hg.): Neue historische Grammatiken des Deutschen. Tübingen 2002.

Auer, Peter 2000: *On line*-Syntax – Oder: was es bedeuten könnte, die Zeitlichkeit der mündlichen Sprache ernst zu nehmen. In: Sprache und Literatur 31, 43-56.

Beißwenger, Michael i. Dr.: Getippte „Gespräche" und ihre trägermediale Bedingtheit. Zum Einfluß technischer und prozeduraler Faktoren auf die kommunikative Grundhaltung beim Chatten. In: Schröder, Ingo W./ Voell, Stéphane (Hg.): Moderne Oralität. Marburg (= Reihe Curupira) 2002. [auch im Internet: http://www.unizh.ch/~elwyss/chat/chat.html]

Dürscheid, Christa 1999: Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit: die Kommunikation im Internet. In: Papiere zur Linguistik, 17-30.

Eisenberg, Peter 1995: Grammatik der geschriebenen Sprache als Symbolgrammatik. Ein Versuch an ausgewählten Themen der Morphologie. In: Ágel, Vilmos/ Brdar-Szabó, Rita (Hg.): Grammatik und deutsche Grammatiken. Tübingen (= LA 330), 23-38.

Fiehler, Reinhard 2000a: Über zwei Probleme bei der Untersuchung gesprochener Sprache. In: Sprache und Literatur 85, 23-42.

Fiehler, Reinhard 2000b: Gesprochene Sprache – gibt's die? In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik, 93-104.

Fiehler, Reinhard/ Barden, Birgit/ Elstermann, Mechthild i. Dr.: Charakterisierung der Spezifik mündlicher Kommunikation (Manuskript; ein Kapitel aus: Aspekte der gesprochenen Sprache i. Dr.).

Günthner, Susanne 1995: Gattungen in der sozialen Praxis. In: Deutsche Sprache 23, 193-218.

Günthner, Susanne/ Schmidt, Gurly i. Dr.: Stilistische Verfahren in der Welt der Chat-Groups. In: Keim, Inken/ Schütte, Wilfried (Hg.): Soziale Welten & Kommunikative Stile. Festschrift für Werner Kallmeyer. Tübingen.

Haase, Martin/ Huber, Michael/ Krumreich, Alexander/ Rehm, Georg 1997: Internetkommunikation und Sprachwandel. In: Weingarten, Rüdiger (Hg.): Sprachwandel durch Computer. Opladen, 51-85.

Hennig, Mathilde 2000: Können geschriebene und gesprochene Sprache überhaupt verglichen werden? In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2000, 105-126.

Jakobs, Eva-Maria 1998: Mediale Wechsel und Sprache. Entwicklungstendenzen elektronischer Schreibwerkzeuge und ihr Einfluß auf Kommunikationsformen. In: Holly, Werner/ Biere, Bernd Ulrich (Hg.): Medien im Wandel. Opladen, 187-209.

Klein, Wolfgang 1985: Gesprochene Sprache – geschriebene Sprache. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 59, 9-35.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf 1985: Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. In: Romanistisches Jahrbuch 36, 15-43.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf 1990: Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen (= Romanistische Arbeitshefte 31).

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf 1994: Schriftlichkeit und Sprache. In: Günther, Hartmut, Ludwig, Otto (Hg.): Schrift und Schriftlichkeit: Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. Berlin; New York (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 10), 587-604.

Lenke, Nils/ Schmitz, Peter 1995: Geschwätz im ‚Globalen Dorf' – Kommunikation im Internet. In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 50, 117-141.

Runkehl, Jens/ Schlobinski, Peter/ Siever, Torsten 1998: Sprache und Kommunikation im Internet. Überblick und Analysen. Wiesbaden.

Schmidt, Gurly 2000: Chat-Kommunikation im Internet – eine kommunikative Gattung? In: Thimm, Caja (Hg.): Soziales im Netz. Opladen, 109-130.

Söll, Ludwig 1985: Gesprochenes und geschriebenes Französisch. Berlin (= Grundlagen der Romanistik 6).

Scheerer, Eckart 1993: Mündlichkeit und Schriftlichkeit – Implikationen für die Modellierung kognitiver Prozesse. In: Baurmann, Jürgens (Hg.): Homo scribens: Perspektiven der Schriftlichkeitsforschung. Tübingen (= Reihe germanistische Linguistik 134), 141-176.

Steger, Hugo/ Deutrich, Helge/ Schank, Gerd/ Schütz, Eva 1974: Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. In: Gesprochene Sprache Jahrbuch 1972. Düsseldorf, 39-97.

Storrer, Angelika 2001: Getippte Gespräche oder dialogische Texte? Zur kommunikationstheoretischen Einordnung der Chat-Kommunikation. In: Lehr, Angelika/ Kammerer, Matthias/ Konderding, Klaus-Peter/ Storrer, Angelika/ Thimm, Caja/ Wolski, Werner (Hg.): Sprache des Alltags. Beiträge zu neuen Perspektiven in der Linguistik. Herbert Ernst Wiegand zum 65. Geburtstag gewidmet. Berlin, 439-465.

Zifonun, Gisela et al. 1997: Grammatik der deutschen Sprache. Berlin (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 7,1).

Werkstatt

Ulrich Langanke (Budapest)

Dialogische Mikrostrukturen in hypermedialen Online-Wörterbüchern: Ein neues Verhältnis zwischen Lexikograph, Wörterbuch, Benutzer

1. Zur Situation des elektronischen Wörterbuches allgemein

„Neuartige Mogelpackungen: Gute Printwörterbücher und dazu miserable CD-ROM-Versionen" heißt ein Beitrag Wiegands (1998a), der symptomatisch ist für die angespannte Situation innerhalb der Lexikographie seit dem Aufkommen neuer medialer Alternativen abseits des Buches. Keine andere linguistische Teildisziplin ist durch die Begleitumstände der medialen Revolution (verändertes Leseverhalten, „Halbwertszeit" von Information, bildschirmorientiertes Arbeiten etc.) vergleichbar stark in Zugzwang geraten, einerseits in Bezug auf die wissenschaftliche Evaluation der neuen Techniken, andererseits in Bezug auf das theoretische und typologische Einpassen der neuen Konzepte und Strukturen in bisher gültige metalexikographische Paradigmen. Nicht zuletzt gilt es, sich als Lexikograph selbst mit der praktischen, auch programmiertechnischen Seite der neuartigen Informationsverarbeitungsmöglichkeiten vertraut zu machen. Der Kompetenzrückstand bezüglich der mediumspezifischen Veränderungen im Verständnis vom Wörterbuch, seinen Aufgaben und seinen Benutzern wird erst langsam aufgeholt. Wissenschaftliche Absicherung für die Varianten des elektronischen Wörterbuches tut schon deshalb Not, weil mit dem linguistischen Produkt Wörterbuch auf dem im Vergleich zum Druckwesen freieren und offeneren Online-/Offline-Markt viel kommerzieller Unsinn getrieben wird.

Natürlich ist das Verständnis vom Wörterbuch, unabhängig von wörterbuchtypologischen Überlegungen, sowohl metalexikographisch als auch lexikographisch-praktisch zuerst einmal printmedial geprägt. Noch immer ist meist ein Print-Wörterbuch die Ausgangsbasis für eine computergestützte Version, die Organisationsprinzipien – weniger die makro-, umso mehr jedoch die mikrostrukturellen – sind stark beeinflusst, wenn nicht prädeterminiert durch die Jahrhunderte lange Anwendung und Verfeinerung erfolgreicher Muster. Diese Tradition bleibt selbstverständlich auch nicht ohne Wirkung auf die metalexikographisch-theoretische Einschätzung und Bewertung der umfangreichen Palette marktfähiger Computerwörterbücher. Schnell gerät das elektronische Wörterbuch – und dort vor allem das Internet-Wörterbuch – in den Pauschalverdacht einer zeitgeistbedingten Oberflächlichkeit, ja der Unseriosität bei der Umsetzung des Wörter-

buchgedankens. Eine gewisse Skepsis gegenüber einer vollen Ausschöpfung der erweiterten medienspezifischen Optionen verstummt selbst dann nicht, wenn es unter rein metalexikographischen Gesichtspunkten an und für sich wenig Anlass zur Kritik gäbe: Die Schwemme teils katastrophaler Sprachlehr- und Wörterbuchprodukte auf dem schnelllebigen und profitablen Markt der elektronischen Datenträger trägt allerdings selbstverschuldet viel zu dieser Unsicherheit bei.

In ihrer noch immer wegweisenden Anlayse und ansatzweise typologisierenden Bestandsaufnahme aktueller Internet-Wörterbücher machen Storrer/Freese (1996) vor, wie eine Synthese zwischen traditionellen Kriterien für lexikographische Ordnungsprinzipien (HSK-Typologie) und medialer Unvoreingenommenheit zu sinnvollen wissenschaftlichen Kriterien für das computergestützte Wörterbuch führen kann. Zu denken gibt, dass dennoch die meisten Rezensenten von lexikalischen Ressourcen im Internet sich darin einig sind, dass diese Ressourcen für die gängigen Sprachen bzw. Sprachenpaare nicht mit den entsprechenden kommerziellen, als Printmedien oder auf CD-ROM vertriebenen Produkten konkurrieren können. Ob eine direkte Konkurrenz überhaupt Sinn macht, ob nicht vielleicht ein konstruktives Nebeneinander durch mediumspezifische Ausgestaltung bspw. relevanter mikrostruktureller Komponenten vorstellbar wäre: Dieser Fragenkomplex bildet den Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit.

2. Exkurs – Eine veränderte Informationskultur und mögliche Rückwirkungen auf das Verständnis von Ordnung und Struktur

Sprache hat eine Struktur, deren – wörterbuchtypologisch bedingt – umfassende oder ausschnittweise Beschreibung in der Sprachverwendung mittels objekt- und metasprachlicher Elemente primäre Aufgabe eines Wörterbuches ist. Dabei scheint ein normativer, thesaurierender[1] Charakter nicht zu vermeiden, nachgerade wesenhaft zu sein. Erkenntnisse über die Struktur des Darzustellenden haben jedoch direkten Einfluss auf Eignung oder Nichteignung optionaler Darstellungsstrukturen. Vorweg: Je normativer die Auffassung von Sprache – das gilt für den Wörterbuchmacher ebenso wie für den Benutzer –, desto ungeeigneter der Versuch, das Internet als flexibles, gerade durch die weitgehende Absenz normativer Strukturen gekennzeichnetes Vermittlungssystem zu bemühen. Hier klingt an, dass für die lexikographische Datenaufbereitung im Internet, auch und gerade im Gegensatz zu anderen elektronischen Varianten, ein neues Denken gefragt ist. Es geht um die wörterbuchtechnische Nutzbarmachung der feinen Balance, die sich im Internet

[1] Hierunter verstehe ich die allen Wörterbüchern gemeinsame Eigenschaft, als wie auch immer begründete, korpusbasierte *Auswahl* unter potentiell unendlichen Verwendungsmöglichkeiten per definitionem graduell subjektiv und stets unvollständig sein zu müssen.

zwischen zielgerichtetem Suchen und scheinbar ziellosem, willkürlich-assoziativem Surfen einstellt. Um diese Zusammenhänge transparent zu machen, bietet sich an, das Online-Wörterbuch in einen größeren, informationskulturellen Kontext zu stellen, in dessen Mittelpunkt die grundsätzliche Frage nach der Freiheit der Information steht. Auch wenn sich das Internet zunehmend als Macht- und Marktinstrument präsentiert und die Angst vor dem gläsernen Menschen weckt, sich mithin der Pervertierung seiner Grundidee nähert, so bleibt diese Grundidee dennoch für uns nutzbar. Das Internet, der vernetzte und nahezu kontrollfreie Raum frei fließender Information, ist nicht umsonst der Feind aller demagogisch-autoritativ ausgerichteten politischen Systeme, indem es für seine Benutzer eine *virtuell-echte* – und das ist entscheidend – *kognitiv individualisierbare* Möglichkeit darstellt, einer gesteuerten, prädeterminierten, Regeln folgenden und überindividuell festgelegten Gesetzmäßigkeiten gehorchenden Realität zu entfliehen. Das Internet ist maximalsubjektiv, weitgehend frei von Gruppendynamik oder Mehrheitsdruck. Ein Input wirkt nur solange auf mich ein, solange ich mich ihm als kognitiv strukturdeterminiertes System aussetze, bis zum nächsten Klick also. Dabei besteht ein wesentlicher, informationsqualitativer Unterschied zum Weglegen des Buches, dem Switchen beim Fernsehen oder dem Überfliegen/Wegwerfen der Zeitung. Hier bedeutet das einen kognitiven, bewussten Schritt zur Beendigung der Inputaufnahme, während der Link-Klick im Web die kognitve Bereitschaft zur Aufnahme neuer Inputs, die in irgendeinem Zusammenhang mit der Vorgängerinformation stehen, signalisiert. Bis zur längerfristigen Speicherung als gedächtnisrelevante Information ist dieser Input aber bereits durch die nächsten Klicks revidiert, widerlegt oder verstärkt, jedenfalls relativiert worden, die Halbwertszeit der Information ist geringer. Wesentlich ist: Die Ordnung, die im Kopf des Benutzers entsteht, ist nur marginal beeinflussbar durch den Informationsanbieter, ist nicht mehr didaktisierbar. Die kognitive Aufmerksamkeit des Benutzers und die durch die ursprüngliche Anonymität des Datenzugriffs gesicherte „freie Entscheidung" bestimmen die Konfiguration des Datenpakets. Die soziologische Frage drängt sich auf, inwieweit das Sich-Einlassen auf den Datenfluss im Web längerfristig nicht generell zu maximalindividualisierten Handlungskriterien führt, die sich im Laufe der Zeit zu einem verstärkten Hinterfragen jedweder Struktur überhaupt entwickeln könnten.

Insofern ist das Internet eine informationskulturelle Revolution, als es im Gegensatz zu den Phantasien und kognitiven Verknüpfungen, die sich beim Lesen eines Buches oder dem Betrachten eines Bildes ergeben, unmittelbare Auswirkungen zeitigt. Der navigierende Mausklick als direkte Funktion einer momentanen Gefühlslage, persönlicher Phantasien, Neugierde, einer ureigenen Assoziationsstruktur eben, verleitet weltweit immer mehr Menschen dazu, sich eine virtuell-echte „Net-World" aus individuell zusammengestellten Dateninputs zu kreieren. Uns stellt sich in diesem Zusammenhang die dann durchaus nicht mehr periphere Frage, ob sich das ausgeprägte lexikographische Verständnis von Sprache als eines normativen, strukturgeprägten und regelkonformen Systems nicht als hinderlich

erweist für die sich durch die Verbreitung des Internets entwickelnden Informationszugriffsstrukturen, aus denen sich durchaus eine allgemein veränderte Informationskultur entwickeln könnte. So beruht der Erfolg der englischen Sprache als Welthilfssprache gerade auch im Internet nicht zuletzt darauf, dass eine internationale „Pidginisierung" praktiziert und seitens der kompetenten Muttersprachler auch toleriert wird. Der Trend zur Individualisierung, zur Auflösung systemgegebener Bindungen, zur Definition eigener Normen und Handlungsmuster berührt jedenfalls auch das Verständnis von Sprache und deren Darstellung im Online-Wörterbuch.

3. Mediumspezifisch-typologische Überlegungen

Zur Einengung des Untersuchungsgegenstandes dieser Arbeit ist eine präzise terminologisch-typologische Vorklärung hinsichtlich der mediumspezifischen Aspekte unerlässlich – schon um deren jeweiliges Leistungspotential besser zu veranschaulichen. Abgesehen davon scheint mir dies auch im Hinblick auf das sensible Verhältnis nötig, das gerade in Ungarn zwischen den teils noch immer durch eine Tradition stark autoritativer und normierender Vorstellungen vorbelasteten (wissenschaftlichen) Planer von Sprachlehrmaterialien und den Realitäten auf der Benutzerseite besteht. Wer bspw. das zähe Ringen um das schrullige Phänomen „Rigó-utca" verfolgt hat, bei der es um die Aufgabe der staatlichen Monopolstellung bei der Zertifierung von Fremdsprachenkenntnissen ging bei gleichzeitig voller Akkreditierung der jeweiligen internationalen Sprachdiplome (ÖSD, Zertifikat DaF, Pitman, Toefl etc.), kommt um die Notwendigkeit eines wissenschaftlichen Plädoyers für das freie, weit weniger didaktisierbare und lenkbare Lernen im Online-Medium Internet nicht umhin. Nur ansatzweise diskutieren linguistische Veröffentlichungen hierzulande (bspw. Földes 2000) die Auswirkungen auf kognitive Steuerung und Gesteuertheit der Informationsverarbeitung eines Lehrinhaltes durch den Lernenden bei einem Einsatz neuer Medien. Und wenn wissenschaftlich analysiert wird, dann geschieht dies, wie eben in Földes 2000, noch zu oft in Überschätzung vor allem der Möglichkeiten einfacher Offline-Produkte wie CD-ROMs (vgl. hierzu weiter unten) und einer gleichzeitigen Unterschätzung der tatsächlichen kognitiven „Selbständigkeit der Studierenden" – der Benutzer also – die, historisch-bildungspolitisch bedingt, seit den 80er Jahren auf zu eindeutig steuernde Eingriffe in ihre kognitive Kompetenz empfindlich reagieren. Die wissenschaftlich bereits recht früh attestierte mangelnde Effektivität vieler pädagogisch-didaktisch multimedialisierter CD-ROMs (Hasebrook 1995: 59 f) verdient gerade unter diesem Aspekt für den ungarischen Kontext besondere Beachtung, denn daran schließt sich für eine veränderte hypermediale Wörterbuchbenutzungskultur die Forderung, dass das Internet-Wörterbuch eventuell Defizite der CD-ROM-Version ausgleichen könnte.

Der Begriff *Hypermedia*[2] ergänzt – terminologisch korrekter – den geläufigeren, oftmals aber nicht fachsprachlich verstandenen Terminus *Multimedia* um den essentiellen Faktor *Hypertext*, bedeutet doch Multimedia in erster Linie die Anreicherung eines Produktes mit audiovisuellen Komponenten (Ton, Standbild, bewegtes Bild), ohne dass damit zwingend eine strukturelle Veränderung einhergehen müsste. Hypertext – die nicht mehr nur lineare, sondern assoziativ-verweisende Gliederung von Texten/Dokumenten[3] – hingegen erweist sich als systemdeterminierender Eingriff; die Entscheidung für oder gegen Hypertext betrifft Aufbau und (Re)organisation des Konzeptes als Ganzes. Dieser Gedanke einer *kognitiv plausiblen* Gliederung textueller Strukturen[4] analog zum Aufbau neuronaler und kognitver Netzwerke in menschlichen Informationsverarbeitungssystemen (Langanke 1999: 85-142) wird sich als entscheidend erweisen für die Abgrenzung des Untersuchungsgegenstandes dieser Arbeit. Konkret: Die Entscheidung, in diesem Aufsatz nur solchermaßen kognitive hypermediale Strategien zu berücksichtigen, wird zwangsläufig die Betrachtung und Analyse eines Großteils der marktfähigen elektronischen (Offline-)Wörterbuchprodukte/-typen ausschließen müssen (siehe weiter unten).

Eine weitere Spezifizierung betrifft weniger die Informationsrepräsentation als vielmehr den Datenzugriff: *Offline-* bzw. *Online-Produkte*. Offline-Produkte (Systemdisketten, CD-ROMs, elektronische Taschenwörterbücher u.ä.) sind invariabel, sind nach qualitativen wie quantitativen Gesichtspunkten abgeschlossen und bedürfen für eine Revision/Erweiterung einer Neuauflage. Sie sind demnach in ihrem Systemcharakter dem Printmedium nicht unähnlich. Diese fatale Nähe führte zu Beginn des Multimedia-Booms zu Offline-Wörterbuchprodukten, bei denen die Gestaltung der Daten auf dem Bildschirm mit dem Layout der Printversion völlig identisch war, allenfalls noch um eine Audio-Option zur Aussprache oder eine umfangreichere Bebilderung erweitert. Eine Unterscheidung hinsichtlich printorientierter bzw. innovativ gestalteter CD-ROM-Wörterbücher ist daher unerlässlich. Für elektronische Wörterbücher mit einer gegenüber dem Printprodukt autonomen Bedien- und Mediostruktur ist der Aspekt einer ausgearbeiteten, in Bezug auf die Printversion jedenfalls deutlich überarbeiteten Hypertext- bzw. Hypermediastruktur maßgeblich (vgl. Kammerer 1995; 1998).

---

[2] Eine durchaus inflationäre Tendenz der Veröffentlichungen zu diesem Forschungsgebiet wirkt sich mitunter auf Anspruch und Qualität aus und macht eine sorgfältige Auswahl der Fachliteratur nötig. Zur medienspezifischen Klärung in dieser Arbeit werden nur Werke von Autoren herangezogen, die sich bereits über einen längeren Zeitraum wissenschaftlich präsent zeigen und an international renommierten Forschungszentren arbeiten. Vgl. bspw.: Hasebrook,1995; Riehm/Wingert ²1996; Eibl 2001.

[3] Medienspezifisch erörtert und realisiert (Mikrofilmlesegerät MEMEX) wurde das hypertextuelle Konzept zum ersten Mal 1945 durch V. Bush.

[4] Propositionale und konnexionistische Organisation von Wissen/Erkenntnis, die im Hypertext nachgebildet werden soll.

Eine weitere, medienspezifische Komponente ist die *Interaktion*, also das kreative Eingreifen des Benutzers in den Programmablauf – für Wörterbücher allerdings bisher unterschätzt und daher kaum realisiert. Für Offline-Produkte bieten sich grundsätzlich zwei Varianten an: Explizites computergestütztes Lernen (*CBT*) erfolgt meistens über Offline-Programm-CDs, die entweder nach dem Prinzip *Drill-and-Practice* funktionieren oder – fortschrittlicher – als *Intelligent Tutorial System* (*ITS*) aufgebaut sind. Beide sind methodisch begrenzt interaktiv, vor allem Drill-and-Practice-Programme bieten oftmals nur Multiple-Choice-Optionen oder unkommentierte Richtig-Falsch-Entscheidungen. ITS bietet immerhin die Möglichkeit zu variablem Programmfeedback, das auf verschiedene, vom Benutzer eingegebene Lösungen individuell reagieren kann – allerdings auch nur im konkret abgesteckten Rahmen der im Programm definierten und durch den Programmierer festgelegten und berücksichtigten potentiellen Eingaben.

Die Problematik einer mehr oder weniger didaktisch motivierten Bedien- und Datenzugriffsstruktur auf Offline-Datenträgern besteht dabei unabhängig von der Integration interaktiver Komponenten. Der Weg einer Kognitivierung des Lernprozesses und einer Individualisierung des Lerninhalts in Form einer impliziten neuronalen Vernetzung ist zuallererst der programmbedingt vorgegebene Weg des Autors. Wird dieser vom Benutzer aus irgendwelchen Gründen abgelehnt – diese können bewusst, rational sein, z.B. unlogischer Aufbau, didaktische, ideologische Überpräsenz oder unbewusst, gefühlsmäßig sein, z.B. ästhetische Schwächen, uninteressante Beispiele etc.–, stellt die Multi- bzw. Hypermedialisierung keinen Fortschritt dar.

Nur mühsam gelingt denn auch der Versuch, einen wesentlichen Informationsvorsprung für Offline-Wörterbucher zu belegen, wie bspw. in einer Analyse der CD-ROM-Version des „Oxford Advanced Learner's Dicitonary" (Holderbaum 2000), eines Offline-Produkts, das auf der Basis eines renommierten Printvorbilds entstanden ist. Denn je nach Anspruch klingt die Abschlussfeststellung aus dieser Arbeit nur mäßig befriedigend, wonach die elektronische Version „über eine innovative Hypertext- bzw. Hypermediastruktur und somit über einen meßbaren informationellen Mehrwert und eine gesteigerte Benutzerfreundlichkeit [verfügt]". Das Risiko, die Datenaufbereitung an den individuellen kognitven Strukturen und kreativen Freiräumen der potentiellen Benutzer vorbeizuprogrammieren liegt demnach für Offline-Produkte sehr hoch. Sie sind somit vergleichbar mit einem Kinofilm, der die Phantasien, die sich der Leser beim Lesen der Buchvorlage machen konnte, in Teilen zerstört.

Online-Produkte gehen in ihren Möglichkleiten darüber hinaus, sind jedoch mit einer weiteren, medienspezifischen Neuerung verbunden: dem Internet. Online-Produkte sind strukturbedingt hypertextuell. Das betrifft v.a. die in der printorientierten Metalexikographie in den Termini *Zugriffs-* und *Verweisstruktur* zusammengefassten Aspekte. Während das Verweissystem für Printwörterbücher hinsichtlich seiner Ausgereiftheit und Ausführlichkeit von Produkt zu Produkt erheblich schwankt, dazu noch typbedingt ganz unterschiedlich gewichtet werden muss,

ist der hypertextuelle Link im Internet keine mehr oder weniger gelungene Bereicherung mehr, sondern Wesen des Mediums selbst. Das Internet mit seiner besonderen Struktur eines vernetzt repräsentierten und beliebig individualisierbaren Datenangebots zeigt sich in vielfältiger Beziehung im Widerspruch mit klassischen Auffassungen vom Wörterbuch. Im Vordergrund sollen folgende Aspekte stehen:

- Jedes Individuum kann im Web Daten beliebig erweitern, hinzufügen oder löschen. Wörterbücher hingegen sind bisher, trotz zunehmend deskriptiven Charakters, als etwas Statisches, Thesaurierendes aufzufassen gewesen. Form und Funktion entsprachen der Aufgabe, isolierte sprachliche Daten normorientiert, verlässlich darzustellen.
- Der Datenzugriff im Internet ist ein durch die Persönlichkeit des Benutzers determinierter und kaum beeinflussbarer Weg. Demgegüber steht, dass in den herkömmlichen Print-Wörterbuchkonzepten das Informationsangebot zu einem Lemma mit wenigen Ausnahmen als mikrostrukturelles Info-Gesamtpaket angeboten wird, ohne durchsichtige, konzeptionell vorgesehene Selektionsoptionen.
- Der Aspekt des „Surfens": Die systematische Frage-Antwort-Dialogform des klassischen Wörterbuches – suchen nur solange, bis die Frage hinreichend beantwortet ist – steht im konzeptionellen Gegensatz zum Surfen im Net, das sich, oftmals selbst nach einem anfänglich gestellten Suchziel (z.B. Auswahl der ersten Website etc.), assoziativ-aufmerksamkeitsgesteuert verselbständigt.

Lexikographische Klagen zur Wörterbuchbenutzungskultur, mit der Betonung punktueller Nachschlagebedürfnisse und, damit einhergehend, dem ungebrochenen Erfolg einfacher Glossare und Wortlisten auch und gerade im Bereich der elektronischen Wörterbücher zeigen, dass das Wörterbuch gerade in Ermangelung *dynamischer, adaptiver Strukturen* nur selten ein echter Partner in einem *Prozess* – dem Spracherwerbsprozess – eben sein konnte.

Das Internet mit seiner Schnelllebigkeit, Beliebigkeit geradezu, bietet sich in idealem Maße zu einer Revision des Verhältnisses Wörterbuch-Benutzer-Benutzungssituation an. Im Folgenden gilt es nun, sich die oben skizzierten medialen Gegebenheiten für die Ausarbeitung dynamischer, anpassungsfähiger Mikrostrukturen hypermedialer Online-Wörterbücher zu Nutze zu machen.

4. Wörterbuch und Flexibilität – ein Paradox?

Wörterbuchtechnische Überlegungen zu einer Flexibilisierung informationsdichter Mikrostrukturen, die bspw. in Form einer „Rechtsauslagerung" das Aktiv-Passiv-Prinzip, also Unterschiede in der Wörterbuchhbenutzung, berücksichtigen (Wiegand 1995; 1998b), sind für Printwörterbücher nur ansatzweise überdacht und realisiert worden, so z.B im Collins „Cobuild English Language Dictionary" (1987). Insgesamt kann festgestellt werden, dass Variabilität und Flexibilität Begriffe sind, die überhaupt erst in letzter Zeit zu Diskursreife innerhalb der Lexikographie gelangt sind

(Wiegand 1998c). Die Perspektivenerweiterung ist dabei eindeutig an die Umwälzungen durch Hypermedia geknüpft, die theoretisch-metalexikographische Einsicht folgte den medialen Realitäten.[5] Hierbei kommt dem Internet der stärkste Verdienst zu, mit teilweise gravierenden Auswirkungen für das Selbstverständnis des Lexikographen und die Rezeption durch die potentiellen Benutzer. Halten wir fest: Die im WorldWideWeb hinterlegte Information kann von den Autoren jederzeit bearbeitet werden, kann sowohl beliebig erweitert/gelöscht als auch strukturell-inhaltlich verändert werden. Das Wörterbuch verliert seinen statischen Charakter, das Image vom angestaubten, konservierenden „Besserwisser" schwindet, das bisher v.a. Printexemplaren mit wenigen revidierten Neuauflagen anhaftete. Allerdings: Die Gefahr besteht, dass aktuelle, zeitgeistorientierte (Internet-)Wörterbücher mit hoher Datenfluktuation ihren Stellenwert als verlässliches Referenzwerk, als Entscheidungsinstanz einbüßen. „Die Mehrzahl der im WWW publizierten Wörterbücher sind [...] [Wörterbücher im Aufbau]: Der lexikographische Arbeitsprozeß ist noch im Gange und soll durch die Informations- und Kommunikationsdienste des Internet unterstützt werden" (Storrer/Freese 1996: 131). Das ist neu, der Autor eines Web-Wörterbuches bedient sich einer integrierten Email-Funktion, um Rückinformation durch die Benutzer zu erhalten. Dies kann von zweierlei Nutzen sein:

- Verbesserungen im Detail. Der Lexikograph kann auf inhaltliche Fehler, Korpuslücken, mikrostrukturelle Organisationsschwächen, makrosturkturelle Wünsche (z.B. verständlichere Programmhilfen, grammatische Zusatztabellen, etc.) aufmerksam gemacht werden.
- Zuverlässigerer Aufschluss über die Benutzer und Benutzungssituationen als es bisher je möglich war.

Trotz zahlreicher empirischer Erhebungen und auch nach der grundlegenden Arbeit Wiegands zur Wörterbuch- und Wörterbuchbenutzungsforschung (1998d) erweist sich nämlich der potentielle Benutzer für Lexikographen in der Printwörterbucherstellung nach wie vor als unbekannte Größe. Ganz anders sieht hier die von Lemberg (1998) aufgezeigte Perspektive für die Online-Lexikographie aus, wonach man „in Zukunft von einer Kommunikationsgemeinschaft zwischen Benutzern und Lexikographen ausgehen kann" (Wiegand: 1998d). Zu neu sind die Entwicklungen hier, als dass von Ergebnissen oder endgültigen Bewertungen gesprochen werden könnte. Drei Varianten möchte ich nun dennoch vorstellen, die allesamt das Potential besitzen, das lexikographische Rollenverständnis im Verhältnis Lexikograph-Wörterbuch-Benutzer zu modifizieren, die in jeden Fall aber das Wörterbuch als Partner ins Spiel bringen, vom Katheder holen und in einen Dialog mit dem späteren Käufer und Benutzer einbinden. So könnte dem Wörterbuch

[5] Als Beleg hierfür kann auch gelten, dass das noch immer als Standardwerk zur Lexikographie geltende, dreibändige Handbuch zur Lexikographie (HSK 5.1-5.3) von 1989/90 der Visualisierung und Bebilderung nur einen einzigen Artikel widmet.

eventuell gelingen, was ihm bisher verwehrt schien: Die Vorteile eines sprachlichen Referenzwerkes, eines explizit-punktuellen Ratgebers, dem man bereitwillig vertraut, mit einer kreativen, kognitiv-impliziten Verarbeitung und Speicherung als lebendigem Gedächtnisinhalt zu vereinen.

4.1 Die radikale Variante: Der Internet-User als Co-Autor

Um es gleich vorwegzunehmen: Diese Variante, bei der jeder Benutzer das sprachliche Datenmaterial beliebig verändern kann, verdiente es eigentlich nicht, wissenschaftlich ernsthaft diskutiert zu werden (vgl. auch Storrer 1998). Dass dies hier dennoch geschieht, hat seinen Grund in vergleichbaren Erscheinungen und erschreckenden Parallelen unter den Offline- und den Printwörterbüchern. Mit einem Unterschied: Letztere sind lexikographisch völlig wertlos, aber aus den fragwürdigen Internet-Varianten lässt sich, wie wir sehen werden, dennoch Profit für den Wörterbuchmacher ziehen. Im Prinzip sind solche Internet-Wörterbücher nichts anderes als ein Sprach-Spielplatz für Laien, d.h. Laien„lexikographen" konzipieren eine wie auch immer geartete Mikrostruktur, geben durchaus so etwas wie ein Basiskorpus vor und warten auf Kommentare und Anregungen der Site-Besucher – das Wörterbuch gewissermaßen als Chatroom also, der Benutzer wird zum Besucher, das Wort zum Talk-Gegenstand! Das Wörterbuch wird zum Selbstläufer, dem selbstzerstörerischen Spieltrieb des kreativen Chaos ausgesetzt, Sprache als Opfer eines allgemeinen Bedürfnisses nach maximalem Spaßfaktor. Inhaltliche Zweifel dieser Art v.a. an Laienproduktionen ohne linguistische Beratung gelten nicht nur für Online-Produkte, sie sind ja schon seit längerem für zahlreiche Sprachlehr- und Lernsoftwareprodukte (CD-ROMs) angebracht. Der Markt ist grundsätzlich offen für alle Anbieter und alle Ideen, für Printwörterbücher wenigstens schien jedoch bisher auf Grund der strengeren, kostenintensiveren und auch Imagefragen berücksichtigenden Verlagsarbeit eine gewisse Garantie für Qualität und Seriosität geboten. Dennoch zeigt bspw. die wirtschaftliche Umstrukturierung des Verlagswesens in Ungarn, dass das gedruckte Buch seinen Anspruch auf eine prinzipiell höhere Qualität auch verspielen kann. Abschreckendstes Beispiel, und in seiner Unverfrorenheit nicht weniger amüsant, ist die Mitte der 90er Jahre auf den Markt gekommene „Neuauflage" des „Német-Magyar Kéziszótár" [Deutsch-ungarischen Handwörterbuchs] von Béla Kelemen, das mit der Aufbereitung des neuesten Wortschatzes der deutschen Sprache wirbt, sich bei genauerer Betrachtung aber als Wiederauflage der Originalausgabe aus den 20er Jahren entpuppt.

Als lexikographische Anregung können oben erwähnte „Chat-Wörterbücher", gerade weil sie in einem autoritätsfreien Raum entstehen, aber sehr wohl dienen, so zum Beispiel für die Sammlung von Neologismen, metaphorischen Verwendungen oder für die Erstellung von Sonderwortschatzwörterbüchern, bspw. zur Jugendsprache. Indem diesen Wörterbüchern nach dem Webstart meistens eine korrigierende Hand fehlt, sie der Phantasie der Benutzer überlassen werden, bieten

sie natürlich einen interessanten Einblick in das semantische Assoziationspotential von Wörtern, das auszuwerten und bspw. für die Gestaltung lebendiger Beispielsätze zu verwenden sich lohnen könnte. Es erhebt sich sogar die Frage, ob es nicht sinnvoll wäre, für bestimmte Wörterbuchtypen mit überschaubarem Korpus (bspw. Fremd-, Dialekt-, Varietäten-, Sonderwortschatzwörterbücher u.ä.) parallel oder gar vor ihrer Erstellung ein derartiges Chat-Wörterbuch als lexikographisches Brainstorming zu starten.

4.2 Der Dialog-Link als Element einer festgelegten Mikrostruktur

Das Online-Wörterbuch muss darauf achten, der Referenzfunktion als Primärfunktion gerecht zu werden. Das setzt alle Arbeitsschritte voraus, die auch bisher für die Erstellung eines Printwörterbuches Gültigkeit besaßen. Schließlich darf nicht vergessen werden, dass der Benutzer, wie kreativ und offen bzw. wie enttäuscht oder gelangweilt auch immer vom bisherigen Umgang mit Wörterbüchern, mit einer Vorerfahrung und Vorerwartung an ein neues Online-Konzept geht. Diese Erwartungshaltung konzentriert sich auf das Vorhandensein wörterbuchrelevanter Minimalparadigmen wie Lemma/Suchwort, morpho-syntaktische Angaben, Definition, Verwendungsbeispiel und Übersetzungsäquivalente beim zweisprachigen Wörterbuch. Dazu wird das Einhalten einer festgelegten Reihenfolge bei der mikrostrukturellen Anordnung dieser Information erwartet. Diesen Prinzipien wollen wir bei der Betrachtung der zweiten Variante Rechnung tragen. Hier gehen wir von einem professionell geplanten und informationstechnisch redundant organisierten Wörterbuch aus, das den Spagat zwischen zuverlässiger Referenzquelle einerseits und interaktiver Zone andererseits schafft. Ganz neu ist die Idee dennoch nicht, auch einige Printwörterbücher haben in dem gut gemeinten, freilich von vornherein zum Scheitern verurteilten Versuch, den Benutzer in das Wörterbuch zu integrieren, einige Leerseiten für persönliche Notizen hinzugefügt. Dies ist dann allerdings als eine Erweiterung der Makrostruktur anzusehen. Eine ebenfalls makrostrukturelle Entsprechung für das Online-Dialog-Wörterbuch, auf die hier nicht weiter eingegangen werden soll, wäre bspw. eine einmalige, auf der Startseite integrierte Email-Funktion, mit der der Benutzer Kontakt zum Autorenteam aufnehmen könnte. Diese Funktion könnte bestehen bleiben, etwa für Benutzervorschläge zur Aufnahme neuer Lemmata etc.

Wir wollen hier noch ein wenig weiter denken. Bezieht sich obige Option lediglich auf einen Austausch zwischen *einem* Benutzer und dem Lexikographen, so ließe sich durchaus eine Lösung konzipieren, bei der jeder Benutzer zu jedem Stichwortartikel spezifisch – und damit mikrostrukturell – eingreifen könnte und zwar so, dass anderen Benutzern diese Kommentare/Ergänzungen zugänglich sind. Wichtig dabei ist, dass die vorgegebenen sprachlichen Daten dabei nicht durch den Benutzer verändert werden. Zwei technisch unkomplizierte Varianten sind vorstellbar:

1. Die mikrostrukturelle Dialogoption ist gewissermaßen ein Wörterbuch im Wörterbuch, ein mikrostrukturelles „Chatforum", in dem verschiedene Benutzer – dann aber auch wieder weniger ernsthaft Gesinnte – ihre Erfahrungen, Anregungen, Tips zu einzelnen Stichwortartikeln austauschen. Gleichzeitig stehen diese Informationen natürlich auch dem lexikographischen Autorenteam zur Verfügung.
2. Wesentlich gewinnbringender, allerdings auch zeitraubender ist eine Modifizierung dieser ersten Variante. Sie sieht vor, seitens der Lexikographen alle eingegangenen, ernsthaften und wertvollen Benutzerkommentare auszuwerten, zu überarbeiten und dann als lexikographisch autorisierte, anklickbare mikrostrukturelle Option allen Leser-Benutzern wieder zukommen zu lassen.

Dies wäre die Idealform des dialogfähigen Online-Wörterbuches. Sie ist ökonomischer, weil zielgerichteter und schneller auswertbar als eine nur makrostrukturelle Form. Der interessierte Benutzer erfährt Bestätigung, indem er früher oder später seine Anmerkungen in dieser Rubrik wiederfindet bzw. der Lexikograph den relevanten Teil des Stichwortartikels entsprechend modifiziert. So nimmt der Benutzer aktiv am Aufbau- und Weiterentwicklungsprozess des Wörterbuches teil, ohne den Charakter eines professionellen Referenzwerkes anzutasten.

4.3 Festgelegte Mikrostruktur unter Einbeziehung kommerzieller Homepage- und Website-Verweise

Die letzte hier von mir zur Diskussion gestellte Linkoption ist unter metalexikographischer Sicht die interessanteste. Sie ließe sich unter Einbeziehung der unter 4.2 beschriebenen Option realisieren. Es handelt sich konkret um die Vorstellung, zu ausgewählten Stichwortartikeln bzw. zu den entsprechenden Semembedeutungen lebendige, textuelle Sprachbeispiele in Form authentischer Web-Sites oder Homepages anzubieten. Hierzu könnte das Lexikographenteam Kontakt zu bereitwilligen Internetanbietern und Homepagebesitzern knüpfen und mit ihnen zusammen eine sprachlich korrekte, referenzfähige Internetadresse entwerfen. Diese könnte dann vom Stichwortartikel aus besucht werden, eine Rückfunktion wäre auf der Zielseite selbstverständlich markiert. Nicht nur wäre dadurch das Wörterbuch vollends in den internettypischen Verwendungskontext des „Surfens" integriert – selbstverständlich bietet die Verweisadresse wiederum eigene, diesmal aber nicht mehr lexikographisch autorisierte Linkoptionen. Es böte sich ebenfalls eine kosten- und zeitsparende Möglichkeit zur Aufnahme onomasiologischer Komponenten. Gerade zu Autosemantika, insbesondere Konkreta, würde der Benutzer ein breites Wortfeld über diese Verweisadressen bekommen, einhergehend mit einer wertvollen Erweiterung des Weltwissens. Schließlich besteht die Möglichkeit, zu kontextreichen Lexemen mehrere externe Linkadressen anzubieten, so dass der Benutzer das gesuchte Wort in einem ihn persönlich interessierenden Rahmen lernen und kognitiv verarbeiten kann.

Mit ein wenig Disziplin seitens des Benutzers, die sich darauf beschränkt, nach jeder wörterbuchexternen Linkadresse wieder zurückzukehren und nicht weiterzusurfen, bekäme so der im Wörterbuch repräsentierte Ausschnitt aus der Sprache einen virtuell-echten Charakter. Das gesuchte zielsprachliche Element würde zu konkreten, authentischen zielsprachlichen Verwendungskontexten gespeichert werden. Eine höhere, interessengesteuerte, kognitive Aufmerksamkeit und die Möglichkeit, nicht aber Verpflichtung, länger bei einem gesuchten Wort zu verweilen als in klassischen Mikrostrukturen vorgesehen, erlauben auch eine intensivere Bewusstmachung des expliziten Formkommentars mit seinen morpho-syntaktischen Angaben und Markierungsbeschränkungen.

Auf zwei mikrostrukturelle Konsequenzen sei zum Abschluss noch hingewiesen. Für bestimmte Wörterbuchtypen, bspw. Fachwörterbücher oder Wörterbücher für Sondersprachen mit stark autosemantischer Wortschatzstruktur, käme die konsequente Umsetzung des externen Verweises einem Ersatz des lexikographischen Beispiels gleich. Hiermit würde dann eine der wesentlichen objektsprachlichen Komponenten klassischer Mikrostrukturen so erweitert, dass sie dem gesamten Stichwortartikel nicht nur einen hypertextuellen, sondern erstmals auch einen textuellen Charakter überhaupt verleihen würde. Das Wörterbuch besäße damit zum ersten Mal eine reelle Chance, ein Leseerlebnis für den Benutzer darzustellen, eine Benutzungssituation, die bisher weitgehend – wiewohl mediumbedingt durchaus nachvollziehbar – unberücksichtigt blieb. So bietet ironischer Weise gerade das Medium Internet, das oftmals in erbitterter Konkurrenz zu Printmedien gestellt wird, zumindest dem Wörter*buch* die Möglichkeit, den Kriterien für ein Buch vom Druck einmal angesehen am nächsten zu kommen.

Literatur

Anmerkung: Die aus dem Internet zitierten Quellen werden mit dem vom jeweiligen Autor angegebenen Entstehungsjahr geführt, zusätzlich erscheint das Datum meines Web-Site-Ausdrucks. Internet-Zitate werden ohne Seitenangaben angeführt.

Bush, Vannevar 1945: As we may think. In: Atlantic Monthly 176/1, 101-103.

Eibl, Maximilian 2001: Hypertext, Multimedia, Hypermedia: Ergonomische Aspekte. (http://computerphilologie.uni-muenchen.de/jg00/maxeibl/maxeibl2.html (11. 10. 2001)).

Földes, Csaba 2000: Neue Medien in der linguistischen Lehre: Überlegungen zu multi- bzw. hypermedialen CD-ROMs. (germanhttp://www.vein.hu (24. 10. 2001)).

Hasebrook, Joachim 1995: Multimedia-Psychologie. Eine neue Perspektive menschlicher Kommunikation. Heidelberg, Berlin, Oxford.

Holderbaum, Anja 2000: Kriterien der Evaluation elektronischer Wörterbücher. (http://eval.uni-kassel.de/default.asp/Nr.1/oald.html (26. 08. 2001)).

Kammerer, Matthias 1995: Bildschirmorientiertes Abfassen von Wörterbuchartikeln. Dargestellt am Beispiel des Frühneuhochdeutschen Wörterbuches. Tübingen (= Lexicographica Series Major 68).

Kammerer, Matthias 1998: Hypertextualisierung gedruckter Wörterbuchtexte: Verweisstrukturen und Hyperlinks. Eine Analyse anhand des Frühneuhochdeutschen Wörterbuches. In: Storrer, A./ Harriehausen, B. (Hg.): Hypermedia für Lexikon und Grammatik. Tübingen (= Studien zur deutschen Sprache 12), 145-171.

Langanke, Ulrich 1999: Die Einheit von Welt und Fremdsprache Multimediale Chancen für den Lerner und sein Wörterbuch. Unveröffentlichte Dissertation. Budapest

Lemberg, Ingrid 1998: On-Line-Wörterbücher und ihre Benutzer. Neue Perspektiven für die Wörterbücher und ihre Erforschung. Manuskript des mündlichen Vortrags, gehalten am 2. Juli 1998 im Rahmen des Heidelberger Lexikographischen Kolloquiums. (http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~q63/wbbf.html (11. 10. 2001)).

Riehm, Ulrich/ Wingert, Bernd ²1996: Multimedia – Mythen, Chancen und Herausforderungen. Mannheim.

Storrer, Angelika/ Freese, Katrin 1996: Wörterbücher im Internet. In: Deutsche Sprache 2/1996, 97-153.

Storrer, Angelika 1998: Hypermedia-Wörterbücher: Perspektiven für eine neue Generation elektronischer Wörterbücher. In: Wiegand, H. E. (Hg.) Wörterbücher in der Diskussion III. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen, 106-131.

Wiegand, Herbert Ernst 1995: Lexikographische Texte in einsprachigen Lernerwörterbüchern. Kritische Überlegungen anläßlich des Erscheinens von Langanscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: Popp, H. (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag. München, 263-499.

Wiegand, Herbert Ernst 1998a: Neuartige Mogelpackungen: Gute Printwörterbücher und dazu miserable CD-ROM-Versionen. Diskutiert am Beispiel des Lexikons der Infektionskrankheiten des Menschen. In: Lexikographica 14, 239-253.

Wiegand, Herbert Ernst 1998b: Perspektiven des einsprachigen Lernerwörterbuches. Gastvorlesung am Germanistischen Institut der Eötvös-Loránd-Universität Budapest, gehalten im WS 1998.

Wiegand, Herbert Ernst (Hg.) 1998c: Wörterbücher in der Diskussion III. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen

Wiegand, Herbert Ernst 1998d: Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. Bd. 1. Berlin, New York.

Deutsch als Fremdsprache

Aufsätze

Frank G. Königs (Marburg)

Mehrsprachigkeit? Klar! Aber wie? Lernpsychologische, vermittlungsmethodische und sprachenpolitische Dimensionen eines aktuellen Themas[1]

1. Problemaufriss

Mehrsprachigkeit ist in aller Munde! Das Europäische Jahr der Sprachen trägt dazu bei, das öffentliche Bewusstsein für Sprache zu wecken bzw. zu erhalten, und es führt zu einem vermehrten Ruf nach Mehrsprachigkeit. Der Europäische Referenzrahmen – wohl nicht zufällig in deutscher Übersetzung gerade in diesem Europäischen Jahr der Sprachen erschienen – umkreist das Thema ‚Mehrsprachigkeit' aus unterschiedlichen Perspektiven. Es scheint, als seien sich alle – angefangen von den politischen Entscheidungsträgern über die Verbände bis hin zu den Schulen, Elternvertretern und Lernenden – einig darin, dass Mehrsprachigkeit ein erstrebenswertes, ja notwendiges Ziel in der Ausbildung dieser und folgender Generationen sei. Auch die Fachöffentlichkeit schreibt – fast möchte man sagen: natürlich! – Mehrsprachigkeit auf ihre Fahnen. In zahlreichen Publikationen, auf zahlreichen Kongressen spielt dieses Thema eine wichtige Rolle. Die Einigkeit scheint also groß: Mehrsprachigkeit ist notwendig, unabdingbar – was hindert uns also daran, sie tatsächlich zu erreichen; müssten nicht alle Fremdsprachenlernenden bereits auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit sein?

Nicht zum ersten Mal erleben wir, dass vernünftige Gedanken trotz großer Einmütigkeit und überzeugender Argumente sich schwer tun, wenn sie möglichst rasch und effektiv umgesetzt werden sollen. Woran liegt das, vor allem: Woran liegt das im vorliegenden Fall?

Um der Beantwortung dieser Frage im Folgenden näher zu kommen, möchte ich mich zunächst mit lernpsychologischen Implikationen des Strebens nach Mehrsprachigkeit auseinandersetzen. Dies führt mich dann im zweiten Teil zu vermittlungsmethodischen Überlegungen und verbunden damit zu der Frage, wie ein Unterricht aussehen könnte, der auf Mehrsprachigkeit zielt. Und schließlich möchte ich zumindest ansatzweise diskutieren, welche fremdsprachenpolitischen Implikationen aus der Beschäftigung mit Mehrsprachigkeit resultieren.

---

[1] Dieser Beitrag geht auf einen Vortrag zurück, den ich im Rahmen des schwedischen Fremdsprachenlehrer-Kongresses im Oktober 2001 in Stockholm gehalten habe.

2. Die lernpsychologische Dimension
2.1 Der Begriff

Bevor wir uns lernpsychologischen Dimensionen der Mehrsprachigkeit zuwenden, gilt es, den Begriff selbst zu präzisieren. Obwohl Abendroth-Timmer/Breidbach (2000: 11) zu Recht darauf hinweisen, dass Mehrsprachigkeit keine Erfindung der Neuzeit sei, gilt es offen zu legen, was eigentlich darunter zu verstehen ist. Während die Bilingualismus-Forschung unter Zwei- oder Mehrsprachigkeit die ebenso weitgehende wie gleichmäßige Beherrschung zweier oder mehr Sprachen verstand bzw. deren gleichzeitigen Aufbau im Heranwachsenden, spielte der Begriff in der Fremdsprachendidaktik zunächst überhaupt keine Rolle. Verantwortlich dafür war die Tatsache, dass man bis in die siebziger und achtziger Jahre des letzten Jahrhunderts hinein der Auffassung war, dass der Aufbau eines fremdsprachlichen Systems im Lerner durch bereits vorhandene andere sprachliche Systeme (sei es die Muttersprache oder sei es eine andere Fremdsprache) nur behindert würde. Dies führte zu entsprechenden Methodenkonzepten, in denen zwar lernpsychologisch variiert wurde, aber Einigkeit darin zu bestehen schien, dass der Rückgriff auf erlerntes sprachliches oder metasprachliches Wissen inadäquat sei. Abgesehen von der „aufgeklärten Einsprachigkeit" (Butzkamm 1973) mit der vorsichtigen Berücksichtigung der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht, rekurrierten insbesondere einige alternative Vermittlungskonzepte auf vorhandenen Sprachbesitz, ohne diesen allerdings systematisch in den Unterricht einzubeziehen.

Als in den siebziger und achtziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts als Ergebnis der Migrationsbewegungen in Europa die Schülerpopulationen Veränderungen in der Zusammensetzung und damit auch im vorhandenen sprachlichen Bestand der Lerner aufwiesen, galt das Interesse zunächst der Heranführung dieser Populationen an eine akzeptable Kompetenz in der Umgebungssprache; die von diesen Populationen produzierten Sprachdaten wurden auf ihre Aussagekraft im Rahmen einer angestrebten Spracherwerbstheorie ausgewertet. Als Gewinn wurde der vorhandene Sprachbesitz zunächst kaum gesehen. Das sprachliche Verhalten dieser Population wurde vor allem unter dem Defizit-Aspekt betrachtet: Sprachliche Minderleistung in der Fremdsprache führte zu einer stärkeren Betonung der (fremd-)sprachlichen Förderung; sprachliche Minderleistung in der Muttersprache führte zu einer verstärkten Förderung des Muttersprachenunterrichts – und damit zu einer höchst umstrittenen Form der sprachlichen Betreuung von Immigrantenkindern (exemplarisch sei auf die Diskussion um das Memorandum zum Muttersprachenunterricht verwiesen und hier wiederum exemplarisch auf Götze 1983; Liebe-Harkort 1983; Fritsche 1985).

Tatsache ist, dass dieser Diskussionshintergrund entscheidend dazu beitrug, die Kompetenzfrage im Zuge der Mehrsprachigkeitsdiskussion anders zu beantworten, als dies in der Bilingualismusforschung traditionell der Fall war: Mehrsprachigkeit wurde nicht nur an die gesellschaftlichen Bedingungen gekoppelt, sondern auch an die schulischen Bedingungen. Dort wiederum hatte sich das Lernziel der ‚kom-

munikativen Kompetenz' in seiner strikten Form in der Zwischenzeit überlebt; das bedeutet, dass zwar niemand offiziell von ihm Abschied genommen hat, aber ebenso wenig folgt noch jemand der Auffassung, dass dieses Lernziel im Unterricht realistischerweise erreicht werden kann. Ebenso verhält es sich mit der Mehrsprachigkeit: Darunter wird nicht (mehr) die völlig oder annähernd gleiche Beherrschung der Fremdsprache(n) und der Muttersprache verstanden, sondern vielmehr eine möglichst weitreichende Kompetenz in der bzw. den Fremdsprachen, die es den Lernenden erlaubt, in dem für sie relevanten situationellen Rahmen fremdsprachlich erfolgreich zu handeln. Dabei wird davon ausgegangen, dass Mehrsprachigkeit immer „Englisch plus X" bedeutet, und dies in Anerkennung der Tatsache, dass am Weltsprachenstatus des Englischen ohnehin nichts zu ändern ist und dass Kenntnisse in dieser Sprache wohl von den allermeisten Fremdsprachenlernern einer zweiten Fremdsprache ohnehin mitgebracht werden.

2.2 Die lernpsychologischen Implikationen

Die bisherige Argumentation wurde ganz überwiegend so geführt, als sei die Diskussion um Mehrsprachigkeit besonders durch die stetig gestiegene Anzahl ausländischer Schüler bzw. von Schülern mit einer anderen Muttersprache als der Umgebungssprache gefördert worden. Das stimmt nur zum Teil, denn in den letzten Jahren akzentuiert sich beinahe ebenso lautstark die Diskussion darüber, wie schulisches Fremdsprachenlernen so gestaltet werden kann, dass am Ende der Schullaufbahn hinreichende Kenntnisse in mehr als einer modernen Fremdsprache den Normalfall europäischer Schüler darstellen. Nicht zuletzt vor diesem Hintergrund habe ich an anderer Stelle (Königs 2000) eine begriffliche Dreiteilung vorgeschlagen, die ich hier wiederholen möchte:

Retrospektive Mehrsprachigkeit:	Der Lerner bringt die Mehrsprachigkeit bereits in den Unterricht mit; er ist also (weitgehend) zweisprachig, verfügt in beträchtlichem Umfang über Kenntnisse in der L2 und besitzt damit gegenüber den anderen Lernern einen beträchtlichen Wissensvorsprung.
Retrospektiv-prospektive Mehrsprachigkeit	Der Lerner bringt seine Mehrsprachigkeit in den Unterricht mit und besitzt von daher einen erheblichen Wissensvorsprung vor den anderen Lernern, jedoch ist keine seiner beiden Sprachen der Lerngegenstand. Durch den Fremdsprachenunterricht in einer L3 (bzw. Ln) baut der Lerner seine Mehrsprachigkeit aus.
Prospektive Mehrsprachigkeit	Der Lerner baut „erst" durch den Fremdsprachenunterricht seine individuelle Mehrsprachigkeit auf und aus. Dies ist die als typisch angenommene Situation des Fremdsprachenunterrichts in der ersten Fremdsprache.

Wir sehen also, dass Mehrsprachigkeit je nach Standpunkt etwas völlig anderes bedeuten kann. Gemeinsam ist diesen Formen der Mehrsprachigkeit aber, dass sie sich unter dem lernpsychologischen Aspekt so beschreiben lassen, dass die Integration neuer fremdsprachlicher Informationen in den vorhandenen Wissensbestand ein zentraler Vorgang ist, der die ‚Qualität' von Mehrsprachigkeit bestimmt. Unter ‚Qualität' soll hier nicht der Kompetenzgrad verstanden werden, sondern vielmehr die zentralen mentalen und lernpsychologischen Prozesse, die zum Auf- und Ausbau von Mehrsprachigkeit führen. Diese zentralen Prozesse schließen eine durchaus bewusstseinsfähige Auseinandersetzung mit vorhandenen sprachlichen und metasprachlichen Wissensbeständen ein. Wer eine Fremdsprache lernt und damit ein neues lernersprachliches System „in seinem Kopf" aufbaut, vollzieht damit entsprechend den heute verfügbaren Erkenntnissen der Spracherwerbsforschung und der kognitiven Linguistik u.a. die folgenden Prozesse:

- Er „analysiert" die neuen fremdsprachlichen Elemente, denen er „begegnet". Dieser Analyseprozess kann explizit und bewusstseinsfähig verlaufen, aber auch implizit und (nicht) bewusstseinsfähig.
- Dieser „Analyseprozess" ist nicht unbedingt Ausdruck eines linguistischen, wohl aber eines sprachlichen Maßes an Bewusstheit und expliziter sprachlicher Verarbeitung. Damit schließt er automatisch „Vergleiche" mit bestehenden sprachlichen Wissensbeständen ein. Diese Vergleiche laufen nicht unbedingt nach objektiv-systematischen Kriterien ab; sie signalisieren aber die Existenz von Sprachbewusstheit und Sprachlernbewusstheit als wichtige Instanzen fremdsprachlicher Lernvorgänge (vgl. dazu zahlreiche Belege in Hufeisen/Lindemann 1998).
- Gerade diese auf unterschiedlichen Ebenen angesiedelte Bewusstheit macht die Diskussion um Lernerautonomie (vgl. z.B. Cotterall/Crabbe 1999) oder fremdsprachliche Strategien (vgl. z.B. Rampillon/Zimmermann 1997) erst möglich: Sowohl in der Autonomie- als auch in der Strategiendiskussion wird jeweils davon ausgegangen, dass die Optimierung fremdsprachlicher Lern- und Verarbeitungsprozesse nicht nur bewusstseinsfähige Prozesse als möglich annimmt, sondern noch weitergehend diese bewusstseinsfähigen Prozesse als gegeben voraussetzt. Dabei ist es der Forschung derzeit noch nicht möglich anzugeben, in welchem Maße und bezogen auf welche sprachlichen Elemente sich diese Bewusstseinsfähigkeit im fremdsprachlichen Lernprozess bemerkbar macht, wenn man diesen Prozess nicht entsprechend steuert.
- Diese letzte Aussage unterstützt die Annahme, dass fremdsprachliche Verarbeitungsprozesse beim Erwerb einer zweiten etc. Fremdsprache sich an denjenigen Prozessen orientieren, die beim Erwerb der ersten Fremdsprache etabliert worden sind. Damit kommt dem Unterricht in der ersten Fremdsprache (eben zumeist Englisch) eine Verantwortung für die Ausprägung von Lernprozessen zu, die bislang noch nicht hinreichend in das Bewusstsein der beteiligten Lehrer und Forscher gerückt (worden) ist (vgl. dazu programmatisch einige Beiträge in Bausch/Heid 1990; vgl. auch Hufeisen 1991; 1993).

- Dies wiederum macht ein multiperspektivisches Verständnis von Kontrastivität und kontrastivem Lernen (vgl. Königs 1995) notwendig sowie die Etablierung kontrastiver Analysen, die sich nicht mehr nur – wie traditionell üblich – auf einen Vergleich der sprachlichen Systeme beschränken, sondern die den Prozess der lernerseitigen Sprachverarbeitung mit in die Analysen einbeziehen. Dabei kann der Anstoß zu dieser „mentalen Vergleichstätigkeit" sowohl von der sprachlichen Oberfläche ausgehen (wie es z.B. die romanistisch orientierte Mehrsprachigkeitsdidaktik von Meißner/Reinfried 1998 annimmt) als auch von der Betrachtung und Selbstanalyse eigenen lernersprachlichen Verhaltens (wie es z.B. Lernberatungskonzepte nahelegen; vgl. dazu z.B. den Teil 3 in Brammerts/Kleppin 2001).

Wir sehen also, dass vorhandene Wissensbestände beim Aufbau von Mehrsprachigkeit von zentraler Bedeutung sind. Dabei ist zu beachten, dass sich diese Wissensbestände keineswegs nur auf die sprachliche Oberfläche und damit auf das jeweilige sprachliche System beziehen, sondern vielmehr auch auf die Metaebene und damit auf die Fähigkeit des lernenden Individuums zur Reflexion. Diese Tatsache beinhaltet nun zwei für unseren Zusammenhang wesentliche Konsequenzen: Sie bedeutet zum einen, dass die natürliche Fähigkeit des Menschen zur Reflexion auch über das Lernen in die Überlegungen zum Aufbau von Mehrsprachigkeit einbezogen werden muss. Damit verbunden ist der Abschied von einseitig behavioristischen Lernkonzepten, die der Reflexion wenig Bedeutung beimaßen bzw. beimessen. Gestützt wird diese Position durch eine Vielzahl von Beobachtungen:

- Wir wissen, dass Kinder im Erstspracherwerb und auch bilingual aufwachsende Kinder über Sprache und den Umgang mit ihr reflektieren. Dies zeigen z.B. Daten aus der Erstspracherwerbsforschung sowie der Bilingualismus-Forschung und dies ist ablesbar u.a. an Fragen über sprachliche Zusammenhänge, Wortbedeutungen oder nach dem Sprachgebrauch, die für Kinder nicht untypisch sind. Unterstützt wird dies durch den Lernkontext ‚Schule', in dem Kinder in beinahe allen Unterrichtsfächern dazu angeleitet werden, den jeweiligen Lerngegenstand systematisch zu erfassen und diese Systematik auch zur Grundlage ihrer eigenen Aneignung zu machen. Dabei gilt es sich klar zu machen, dass dieser Hang zur Systematisierung nicht – oder besser: nicht nur – pädagogischen Absichten und Einsichten entspringt, sondern bereits im Gedächtnis angelegt ist. Jede Form der Informationsverarbeitung beruht auf der Fähigkeit des Menschen, die eingehenden Informationen zu ordnen und in ein bestehendes Netz von Informationen einzupassen. Nur so, d.h. durch die Strukturierung von Informationen, ist eine Speicherung überhaupt möglich. Würde man darauf verzichten, würden diese Informationen wahllos gesammelt und stünden dann nach kurzer Zeit kaum mehr zur Verfügung, weil sie nicht mit der notwendigen Geschwindigkeit abgerufen werden können. Das wäre etwa so, als würden in einem Sekretariat die eingehenden Briefe einfach der Reihe

nach abgeheftet, ohne sie – nach einem bestimmten, den individuellen Bedürfnissen angepassten System – abzulegen; bereits nach kurzer Zeit würde mehr Zeit mit dem Suchen verbracht als mit der Bearbeitung und Weiterverarbeitung der Informationen. Genau hier übrigens liegen Chancen, aber auch Risiken der neuen Medien, die an die Organisation des Lernens neue Herausforderungen stellen. Diese Herausforderungen sind es, die eine umfassende Beratungstätigkeit notwendiger denn je machen, und von daher ist es kein Zufall, sondern pure Notwendigkeit, dass Lernberatung in jüngster Zeit immer häufiger diskutiert wird und Eingang in die Ausbildung auch von (Fremdsprachen-)Lehrern findet.

- Aus diesen Überlegungen resultiert zweitens, dass Erziehung zur Mehrsprachigkeit nicht bei der zweiten Fremdsprache beginnt, sondern deutlich früher. Das Konzept von *language awareness* (vgl. dazu z.B. das Themenheft der Zeitschrift „Fremdsprachen lehren und lernen" von 1997 sowie Gnutzmann 1997) basiert darauf, die Sensibilisierung für Sprache und in Erweiterung die Sensibilisierung von Sprachlernen möglichst früh und schulbegleitend zu gewährleisten. Spätestens der Unterricht in der ersten Fremdsprache ist also grundlegend für die Erziehung zur Mehrsprachigkeit. Ketzerisch darf gefragt werden, ob dieser Unterricht – der sich ja meistens auf Englisch als erste Fremdsprache bezieht – diesen Anforderungen immer gerecht wird und ob sich die Englischlehrer dieser Verantwortung immer bewusst (gewesen) sind.
- Wenn die Sensibilisierung für Sprache im Rahmen von *language awareness* auch zu Sprachlernbewusstheit – *language learning awareness* – führen soll, wie berechtigterweise häufig postuliert wird, so impliziert dies für die Erziehung zur Mehrsprachigkeit konsequenterweise die Forderung nach Schulung einer *multilingual learning awareness* (vgl. dazu Königs 2002b).

Die Frage ist also nicht, ob wir diesen menschlichen Hang zur Systematisierung und Kognitivierung für den Fremdsprachenunterricht berücksichtigen wollen, sondern wie wir das tun können. Der – zumindest ansatzweisen – Beantwortung dieser Frage gilt der folgende Teil meiner Ausführungen.

3. Vermittlungsmethodische Dimensionen der Erziehung zur Mehrsprachigkeit

Setzt man sich vor dem Hintergrund der hier nur ansatzweise umrissenen Erkenntnisse mit vermittlungsmethodischen Aspekten auseinander, so ergeben sich – mindestens! – vier Konsequenzen:

1. Das Repertoire an traditionellen Vermittlungskonzepten hält für die Erziehung zur Mehrsprachigkeit keine Impulse bereit. Die Abwendung von der aus dem Unterricht in den klassischen Sprachen resultierenden Grammatik-Übersetzungsmethode führte in den nachfolgenden Methoden auch zu einer Abkehr von

der gezielten Ausprägung lernerseitiger Bewusstheit. Nicht von ungefähr gründen Konzepte wie die direkte Methode, vor allem aber die audiolinguale und die audiovisuelle Methode auf einem behavioristischen Lernbegriff und räumen der bewusstmachenden Auseinandersetzung mit dem Lernmaterial sehr wenig und mit dem Lernen überhaupt keinen Platz ein. Wahrscheinlich liegt hier auch eine Ursache für das weit verbreitete Missverständnis, dass der kommunikative Ansatz nur auf reflexionsloses mündliches Kommunizieren abziele. Die Hinwendung zur lernerseitigen Kognition erfolgte erst in den späten neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts (vgl. dazu u.a. die Beiträge in Bausch/Christ/Königs/Krumm 1998). Hier rücken Überlegungen zur stärkeren Berücksichtigung lernstrategischer Verhaltensweisen in den Unterricht stärker ins Blickfeld, sind allerdings (noch) nicht (immer) für die unterrichtliche Ausbildung von Mehrsprachigkeit weitergedacht.

2. Die Beschäftigung mit mentalen Prozessen von Fremdsprachenlernern hat zu Ergebnissen geführt, die sich einer (in der Vergangenheit häufig vorschnellen) Verallgemeinerung weitgehend entziehen. So konnte z.B. Claudia Riemer (1997) im Zuge ihrer Einzelgänger-Hypothese den empirischen Nachweis erbringen, dass der fremdsprachliche Aneignungsvorgang einer Vielzahl von individuellen Prozessen und Erfahrungen unterliegt, selbst wenn die sprachliche Oberfläche in lernersprachlicher Produktion bei mehreren Lernern zunächst vergleichbar erscheint. Aus Befunden dieses Typs konnte der Schluss gezogen werden, dass die Anerkennung der Individualität beim Fremdsprachenlernen nicht nur in einem gewissen Gegensatz zu welt- und fächerüberspannenden Globalisierungstendenzen steht, sondern dass damit verbunden die Notwendigkeit augenfällig wird, Fremdsprachenunterricht so zu organisieren, dass dieser Individualität Rechnung getragen wird (Königs 2001b). Fremdsprachenunterricht muss also Raum geben für die Bewusstmachung individueller Lernvorgänge und damit die Bewusstheit auf unterschiedlichen Ebenen (nicht nur auf der sprachlichen Oberfläche) wecken. Dies sollte nicht andauernd, aber gleichwohl systematisch und kontinuierlich geschehen.

3. Wir haben es im Fremdsprachenunterricht also mit einer Heterogenität der Sprachlernerfahrungen zu tun. Hinzu tritt in immer größerem Umfang auch die Heterogenität des vorhandenen Sprachbesitzes auf der Seite der Lernenden. Der Anteil von Lernern, die eine andere Muttersprache als die Umgebungssprache mitbringen, wächst (immer noch) beständig an. Der Unterricht muss den Raum dafür geben, diesen unterschiedlichen Wissensbestand auf den verschiedenen Ebenen auch für andere Lerner – als Angebot – verfügbar zu machen. Dies gilt im Übrigen nicht zuletzt angesichts des häufig im Munde geführten lebenslangen Lernens, zu dem (u.a. im Fremdsprachen-) Unterricht erzogen werden soll. In der Konsequenz bedeutet dies eine Veränderung der Lernziele. Diese sind zukünftig nicht ausschließlich auf das Erreichen eines linguistisch definierten Sprachstandes hin auszurichten, sondern müssen auch die Wege stärker in den Blick nehmen, die dahin führen (können): eben *multilingual learning awareness*.

4. Nicht zuletzt daraus resultieren neue Wege der Zertifizierung sprachlicher Leistungen. Diese Zertifizierungen müssen Angaben über die Sprach-, aber eben

auch über die Lernleistungen enthalten. Das Sprachenportfolio (vgl. z.B. Flügel 1999; Gerling 2001, vgl. auch die Kriterien für die Selbsteinschätzung von Lernenden in Schneider/North 2000) ist ein durchaus erfolgversprechender Weg, der derzeit vielerorts beschritten wird.

Was bedeutet dies alles für den konkreten Unterricht? Es ist hier nicht der Raum, detaillierte Unterrichtsentwürfe zu entwickeln. Wenige stichpunktartige Hinweise sollen genügen:

- Arbeitsaufträge für Gruppen können sich auf das sprachliche Vorwissen beziehen; dabei kann das sprachliche Vorwissen zum Kriterium für die Gruppeneinteilung werden, und je nach Arbeitsauftrag kann es durchaus angelegt sein, dass das Ergebnis durch den Lehrer im Detail nicht überprüfbar ist. Dies gilt z.B., wenn in sprachlich heterogenen Lerngruppen Lernende über den strukturellen oder lernbezogenen Umgang mit bestimmten Strukturen aus anderen ihnen bekannten, der Lerngruppe insgesamt aber nicht bekannten Sprachen berichten sollen.
- Reflexionen über Sprache und über sprachliches Lernen setzen voraus, dass dieses Reflektieren eingeübt wird. Da wir u.a. aus der Forschung über Strategientraining wissen, dass strategisches Verhalten am besten am konkreten und aktuellen Lerngegenstand und nicht von diesem losgelöst sprachenunabhängig bewusst gemacht und geübt wird, ist es die Aufgabe bereits des Unterrichts in der ersten Fremdsprache, dieses Verhalten(spotential) aufzubauen und zu fördern. Wir wissen aus der Beschäftigung mit mentalen Prozessen und deren Bedeutung für den Unterricht, dass dies gerade zu Beginn mehr Zeit erfordert und daher zu scheinbaren Lernverzögerungen führt, die später in der Regel allerdings aufgeholt werden, da nachfolgendes prozesshaftes und strategisches Verhalten der Lerner zumeist lernzeitverkürzend ist.
- Es zeichnet sich ab, dass sich das Verwendungprofil für fremdsprachliche Kenntnisse weiter ausdifferenziert. Zwar gilt umfassende Kompetenz in einer Fremdsprache weiterhin als erstrebenswert, ist aber durch Fremdsprachenunterricht allein nicht erreichbar. Die berufsspezifischen Bedürfnisse rücken bei Kompetenzbeschreibungen immer mehr in den Vordergrund. Der *Europäische Referenzrahmen* gibt Hinweise dafür, wie diese Differenzierung erfolgen kann, indem er z.B. die Domänen herausarbeitet, nach denen fremdsprachliche Handlungsfähigkeit unterschieden werden kann. Im Hinblick auf bestimmte Berufsprofile ist z.B. vorstellbar, dass domänenspezifische Kurse entwickelt und angeboten werden, die sich dann entweder auf mehrere Sprachen gleichzeitig beziehen – etwa im Sinne der romanistischen Mehrsprachigkeitsdidaktik z.B. von Meißner/Reinfried (1998) – oder die für ein und dieselbe Domäne zu Kursangeboten in unterschiedlichen Sprachen führt. Dies wiederum führt zu dem – vielleicht heilsamen – Zwang, nach Innovationen in der Curriculumentwicklung zu streben (vgl. Königs (i. Dr.)).
- Das Konzept des ‚autonomen Lernens' (vgl. z.B. Cotterall/Crabbe 1999) erhält damit eine Ausweitung seiner Bedeutung; ging man bisher davon aus, dass

Lernerautonomie und deren Förderung darauf zielt, dass Lernende ihren Lernweg selbst finden und im Unterricht die Möglichkeit erhalten, diesen Weg auch zu gehen, so weitet sich das Autonomie-Konzept nunmehr auch in Richtung auf die Lerninhalte und deren Beeinflussbarkeit im Rahmen der Unterrichtsplanung aus: Sprachlich heterogene Gruppen bzw. Gruppen, deren Mitglieder sprachlich heterogene Vorkenntnisse besitzen, sollen die Möglichkeit erhalten, dieses Vorwissen einzubringen und nutzbar zu machen, um die zu lernenden Strukturen und die potentiellen Lernwege zu ihrer Internalisierung bewusst zu erfassen. Das kann phasenweise zu Unterrichtsabläufen führen, die vom Lehrenden weder geplant noch inhaltlich kontrolliert werden können. Dies zuzulassen gehört mit zu einem umfassenden Verständnis von Lernerautonomie. Es hat nur sehr am Rande zu tun mit dem vermittlungsmethodischen Konzept ‚Lernen durch Lehren' (vgl. Martin 1996). Im Gegensatz zu diesem Konzept nämlich haben in der hier geschilderten Situation die jeweiligen Lerner eine tatsächliche Lehraufgabe, die nicht künstlich gestellt ist und für die es „im Hintergrund" nicht immer noch den Lehrer als Wissensinstanz gibt. Die Vermittlung von sprachlichem oder strategischem Wissen an die Mitlerner und an den Lehrer auf der Grundlage vorhandener eigener sprachlicher oder metasprachlicher und metakognitiver Erfahrungen erfüllt also einen doppelten Zweck: Förderung der Mehrsprachigkeit (und zwar der retrospektiven wie der prospektiven) sowie Förderung tatsächlicher Lernerautonomie.

Denkt man über weitere mögliche Arbeitsformen nach, die das skizzierte Anliegen fördern können, so stößt man – beinahe unweigerlich – auf unterschiedliche Formen des Tandemlernens:

- Für einige Aufgabenstellungen kann es sich anbieten, im Unterricht mit sprachlich heterogenen Gruppen „Tandems" zu bilden; die Anführungszeichen sollen zum Ausdruck bringen, dass es sich nicht um Tandems im klassischen Sinne mit einer gewissen zeitlichen und inhaltlichen Kontinuität handelt, sondern um kleine „Arbeitsgruppen" mit Lernern unterschiedlicher sprachlicher (und metakognitiver) Wissensbestände und um kontinuierlicher angelegte Arbeitsaufträge, in denen die Lernpartner auf der Grundlage ihrer eigenen Erfahrungen und ihrer eigenen Sicht auf bestimmte sprachliche Phänomene versuchen, sich gegenseitig den Zugang zu den jeweiligen Lerngegenständen zu erleichtern. Je nach Zusammensetzung der Lerngruppen insgesamt können diese Tandems – immer mal wieder – für bestimmte Unterrichtsphasen mit Arbeitsaufträgen versehen werden.
- Die bereits erprobten E-mail-Tandems können für derartige Aufgabenstellungen und Arbeitsaufträge gleichfalls eingesetzt werden (vgl. zu E-mail-Tandems z.B. Friedel Ablanedo 2000; Keuten 1998; Woodin 1997).
- Auch lerngruppenbezogene Kommunikationsformen mit Hilfe der neuen Medien lassen sich mit entsprechenden Aufgabenstellungen in diesem Zusammenhang

sinnvoll verwenden. So können z.B. ungarische Deutschlerner mit englischen Deutschlernern über bestimmte Fragen des Deutschen und des Deutschlernens vor dem Hintergrund unterschiedlicher eigener Erfahrungen in einer gemeinsamen Sprache – hier: Englisch – korrespondieren (vgl. zur Rolle des Englischen für das nachfolgende Lernen von Deutsch z.B. Hufeisen 1991; 1993). Derartige Formen lassen sich dahingehend verändern, dass der Bezugspunkt nicht – wie im erstgenannten Fall – für eine Gruppe die Muttersprache ist (in meinem Beispiel für die englischen Lerner), sondern dass der Bezugspunkt eine für beide Gruppen gleichermaßen zu lernende oder gelernte Fremdsprache (z.B. Französisch) ist.

- Wie wichtig in diesem Kontext – d.h. dem des Tandemlernens – der Austausch von sprachlichen Erfahrungen, aber auch von Sprachlernerfahrungen ist, hat Helmling (2001) für diese Lern- und Arbeitsform gezeigt. Der Raum für einen solchen Austausch muss im Unterricht insgesamt geschaffen werden.

Allen Vorschlägen ist gemeinsam, dass sie den Aufbau von Mehrsprachigkeit fördern wollen. Gewiss klingen sie aus der heutigen Sicht noch ungewohnt, und sie bedürfen der Unterstützung nicht nur durch die Fremdsprachendidaktik, sondern auch durch die Fremdsprachenpolitik. Damit komme ich zu meinem letzten Punkt.

4. Erziehung zur Mehrsprachigkeit: Aufgaben der Fremdsprachenpolitik

Wenn man Mehrsprachigkeit erreichen will, so wird man dabei auf unterschiedliche Ressourcen zurückgreifen müssen. Man wird vorhandene Wissensbestände berücksichtigen und anzustrebende Wissensbestände zu beschreiben und zu definieren haben. Ein Großteil fremdsprachenpolitischer Aktivitäten beschränkt sich auf – sicher wohlgemeinte – Absichtserklärungen, deren Reichweite für die tatsächliche Umsetzung eines europaweit gültigen und akzeptierten Ziels der Erziehung zur Mehrsprachigkeit noch als beschränkt angesehen werden müssen. Was muss, was sollte geschehen, damit das Schlagwort von der Erziehung zur Mehrsprachigkeit nicht zur hohlen Phrase verkommt? Auch hier müssen einige wenige Stichworte genügen:

- Die Festlegung auf Englisch als wichtigste internationale Sprache ist derzeit unumkehrbar. Der damit verbundenen Differenzierung lern(er)bezogener Varietäten (vgl. z.B. Gnutzmann 2001) ist auf unterschiedlichen Ebenen (Unterricht, Lehrerausbildung) unbedingt Rechnung zu tragen.
- Fremdsprachenpolitisches Bewusstsein muss geschult und damit Bestandteil fremdsprachlicher Studiengänge werden (vgl. dazu den Vorschlag von Raasch 2000; 2001).
- Die Sprachenfolge sollte überdacht werden; gerade angesichts der unabweisbaren Bedeutung des Englischen und des vielfältigen Kontakts mit ihm außer-

halb des Fremdsprachenunterrichts sollte überlegt werden, ob dies gerade ein Argument dafür ist, eine andere Fremdsprache als erste anzubieten. Umgekehrt sollte man Unterrichtssysteme und Lerner nicht dadurch überfordern, dass man Forderungen nach immer früherem Fremdsprachenbeginn und nach Fremdsprachenfrühbeginn in zwei Fremdsprachen erhebt. Eine erste Fremdsprache innerhalb der ersten vier Schuljahre mit gesichertem Anschluss auch in weiterführenden Schulen, eine zweite Fremdsprache ab dem 5. Unterrichtsjahr und die Option auf weitere Fremdsprachen im Rhythmus von zwei Jahren ist mehr wert, wenn dies in gesicherten Bahnen und auf der Grundlage angemessener unterrichtlicher Konzepte erfolgt.

- Bereits der Unterricht in der ersten Fremdsprache muss den Erwerb weiterer Fremdsprachen vorbereiten. Das setzt eine entsprechende Lehrerausbildung ebenso voraus wie entsprechende eigene Erfahrungen der (angehenden) Fremdsprachenlehrer (vgl. dazu z.B. Königs 2001a).
- Erziehung zur Mehrsprachigkeit ist darauf angewiesen, dass die Rahmenbedingungen dafür geschaffen werden; das setzt das Vorhandensein entsprechender Medien ebenso voraus wie die Bereitstellung von Fördermitteln für die Begegnung mit Lernenden aus anderen Sprach- und Kulturbereichen und die Schaffung entsprechender curricularer Ausbildungsstrukturen, und zwar sowohl im Bereich der Sprachvermittlung selbst als auch im Bereich der Ausbildung von Fremdsprachenlehrern.
- Maßnahmen wie das „Europäische Jahr der Sprachen 2001" werden wirkungslos verpuffen, wenn sie nicht zum Entstehen dauerhafter Strukturen in der Koordination von sprachlichen Ausbildungsangeboten führen.

Es wird sich zeigen, inwieweit den (sprachenpolitischen) Sonntagsreden der (Bildungs)Politiker nachhaltige Taten folgen. Erziehung zur Mehrsprachigkeit ist für unsere Gesellschaften wichtig, um nicht zu sagen: unabdingbar – zum Nulltarif ist sie indes nicht zu haben. Die politischen Entscheidungsträger, aber auch wir sind aufgefordert, für die Notwendigkeit einer angemessenen und fundierten Erziehung zur Mehrsprachigkeit einzutreten. Angesichts der politischen, der kulturellen, aber auch der fachlich nachweisbaren Notwendigkeit einer fundierten Erziehung zur Mehrsprachigkeit sollten wir in unserem Engagement nicht nachlassen – seit dem 11.September 2001 und den schrecklichen Ereignissen in New York und Washington wohl noch weniger als vorher!

Literatur

Abendroth-Timmer, D./ Breidbach, S. 2000: Mehrsprachigkeit und Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: Abendroth-Timmer, D./ Breidbach, S. (Hg.): Handlungsorientierung und Mehrsprachigkeit. Fremd- und mehrsprachiges Handeln in interkulturellen Kontexten. Frankfurt et al.: Lang, 11-20.

Bausch, K.-R./ Christ, H./ Königs, F.G./ Krumm, H.-J. (Hg.) 1998: Kognition als Schlüsselbegriff bei der Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. Arbeitspapiere der 18.Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Tübingen: Narr.

Bausch, K.-R./ Heid, M. (Hg.) 1990: Das Lehren und Lernen von Deutsch als zweiter oder weiterer Fremdsprache: Spezifika, Probleme, Perspektiven. Bochum: Brockmeyer

Brammerts, H./ Kleppin, K. (Hg.) 2001: Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch. Tübingen: Stauffenburg.

Butzkamm, W. 1973: Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht. Heidelberg: Quelle & Meyer.

Cotterall, S./ Crabbe, D. (Hg.) 1999: Learner Autonomy in Language Learning: Defining the Field and Effecting Change. Frankfurt a. M.: Lang.

Edmondson. W.J./ House, J. (Hg.) 1997: Language awareness. Themenheft der Zeitschrift Fremdsprachen lehren und lernen 26.

Flügel, C. 1999: Europäisches Sprachenportfolio. Ein Begleiter auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit. In: Gymnasium Helveticum 5, 22-26.

Friedel Ablanedo, B. 2000: Aprender idiomas por correo electrónico. In: Hispanorama 88, 92-95.

Fritsche, M. 1985: Für einen koordinierten Muttersprachenunterricht. In: Deutsch lernen 10-3, 57-65.

Gerling, U. 2001: Europäisches Portfolio für Sprachen. In: Hispanorama 93, 77.

Gnutzmann, C. 1997: Language awareness: Progress in language learning and language education, or reformulation of old ideas? In: Language Awareness 6/2-3, 65-74.

Gnutzmann, C. 2001: English as a global language. Zu einigen möglichen Konsequenzen für den Englischunterricht und die Englischlehrerausbildung. In: Königs, F.G. (Hg.): Impulse aus der Sprachlehrforschung. Marburger Vorträge zur Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern. Tübingen: Narr, 93-110.

Götze, L. 1983: Die Rolle der Muttersprache beim Zweitsprachenerwerb: Anmerkungen zum „Memorandum zum muttersprachlichen Unterricht". In: Deutsch lernen 8-4, 48-60.

Helmling, B. 2001: Peergruppenarbeit – Tandems lernen von Tandems. In: Brammerts, H./ Kleppin, K. (Hg.): Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch. Tübingen: Stauffenburg, 83-91.

Hufeisen, B. 1991: Englisch als erste und Deutsch als zweite Fremdsprache. Frankfurt et al.: Lang.

Hufeisen, B. 1993: Englisch im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. München: Klett edition Deutsch.

Hufeisen, B./ Lindemann, B. (Hg.) 1998: Tertiärsprachen. Theorien, Modelle, Methoden. Tübingen: Stauffenburg.

Keuten, H.-P. 1998: Tandemlernen mit E-Mail. In: Der fremdsprachliche Unterricht Französisch, *2*, 37-42.

Königs, F.G. 1995: Lernen im Kontrast – was heißt das eigentlich? In: Fremdsprachen lehren und lernen 24, 11-24.

Königs, F.G. 2000: Mehrsprachigkeit statt Sprachenlosigkeit! Überlegungen zur Bedeutung von Mehrsprachigkeitskonzepten für Deutsch als Fremdsprache. In: Koroschetz, R. (Hg.): Brückenschlag. Actas del X. Congreso Latinoamericano de Germanística. Akten des X. Lateinamerikanischen Germanistenkongresses in Caracas vom 2.-6.Oktober 2000. Caracas (auf CD-Rom).

Königs, F.G. 2001a: Aufbruch zu neuen Ufern? – Ja, aber wo geht's da lang? Überlegungen zur Neustrukturierung der Ausbildung von Fremdsprachenlehrern. In: Königs, F.G. (Hg.): Impulse aus der Sprachlehrforschung. Marburger Vorträge zur Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern. Tübingen: Narr, 9-37.

Königs, F.G. 2001b: Zwischen Globalisierung und Individualität.Überlegungen zum Fach Deutsch als Fremdsprache im Kontext zweier Schlagwörter. In: Aguado, K./ Riemer, C. (Hg.): Wege und Ziele. Zur Theorie, Empirie und Praxis des Deutschen als Fremdsprache (und anderer Fremdsprachen). Festschrift für Gert Henrici zum 60. Geburtstag. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 25-37.

Königs, F.G. 2002a (im Dr.): Curriculare Innovationen in fremdsprachlichen Studiengängen. In: DAAD (Hg.): Dokumentation des deutsch-lateinamerikanischen Germanistentreffens im Oktober 2001 in São Paulo.

Königs, F.G. 2002b: Mehrsprachigkeit? Ja, aber ... Lernpsychologische, curriculare und fremdsprachenpolitische Gedanken zu einem aktuellen Thema der Fremdsprachendidaktik. In: französisch heute 1.

Liebe-Harkort, K. 1983: Muttersprachenunterricht – ein Problem der Integration: Zum „Memorandum zum muttersprachlichen Unterricht". In: Deutsch lernen 8-4, 61-70.

Martin, J.-P. 1996: Das Projekt „Lernen durch Lehren" – eine vorläufige Bilanz. In: Fremdsprachen Lehren und Lernen 25, 70-86.

Meißner, F.-J./ Reinfried, M. (Hg.) 1998: Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen. Tübingen: Narr.

Raasch, A. 2000: „Mehrsprachigkeit – und was wir in Europa dafür tun (könnten). Fragen interessierter Studierender ... und einige Antworten aus persönlicher Perspektive. In: Königs, F.G. (Hg.): Positionen (in) der Fremdsprachendidaktik. Themenheft der Zeitschrift Fremdsprachen lehren und lernen 29, 146-158.

Raasch, A. 2001: Was man sich für die Ausbildung von Lehramtsstudierenden wünschen könnte, nein: Was man fordern muss. In: Königs, F.G. (Hg.): Impulse aus der Sprachlehrforschung. Marburger Vorträge zur Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern. Tübingen: Narr, 39-57.

Rampillon, U./ Zimmermann, G. (Hg.) 1997: Strategien und Techniken beim Erwerb fremder Sprachen. Ismaning: Hueber.

Riemer, C. 1997: Individuelle Unterschiede im Fremdsprachenerwerb. Die Wechselwirksamkeit ausgewählter Einflußfaktoren. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

Schneider, G./ North, B. 2000: Fremdsprachen können – was heisst das? Skalen zur Beschreibung, Beurteilung und Selbsteinschätzung der fremdsprachlichen Kommunikationsfähigkeit. Zürich: Rüegger.

Woodin, J. 1997: Email tandem learning and the communicative curriculum. In: *ReCALL, 9*, 22-33.

Katalin Petneki (Budapest)

Lehrpläne und der interkulturelle Ansatz im FSU in Ungarn[1]

Die Diskussion um den interkulturellen Ansatz entfachte sich in einigen europäischen Ländern – so auch in Deutschland – einerseits unter Bedingungen wie FSU mit heterogenen Teilnehmern, wo Kulturkontraste innerhalb des eigenen Klassenzimmers erlebbar sind, andererseits in zielkulturfernen Ländern beim DaF-Unterricht – vorwiegend für Studierende bzw. Erwachsene. Hat dieser Aspekt überhaupt eine Bedeutung bzw. Relevanz für den öffentlichen Schulunterricht in Ungarn, wo Deutsch als Fremdsprache in größtenteils kulturhomogenen Klassen – mindestens, was Muttersprache bzw. Nationalität anbelangt – von meist nicht muttersprachlichen Deutschlehrer/innen unterrichtet wird?

1. Stellenwert der Fremdsprachen in Ungarn

Seit 1989 hat jeder Schüler – mindestens theoretisch – das Recht, selbst zu entscheiden, welche Fremdsprache(n) er lernt. Die freie Entscheidung ist leider Gottes dadurch etwas beeinträchtigt, dass die Schulen nur begrenzt über qualifizierte Lehrkräfte verfügen. So lernen manche eben notgedrungen eine Sprache – z.B. Deutsch –, weil es in ihrer Schule „nur" eine Deutschlehrerin gibt.

Die gegenwärtige Lage zeigt gerade eine Umstrukturierung, welche Sprachen von den Schülern bzw. Schulen bevorzugt werden. Dabei zeigt sich die Tendenz, dass zwei Sprachen miteinander konkurrieren: Deutsch und Englisch. Andere Sprachen spielen nur eine geringe Rolle. Die Fremdheit einer Fremdsprache bzw. einer fremden Kultur wird also vor allem an diesen zwei germanischen Fremdsprachen erlebt.

Die neue Entwicklungstendenz hat auch mit sich gebracht, dass nicht mehr aus dem einzigen vorgeschriebenen Lehrbuch gelehrt und gelernt werden durfte. Allmählich erschienen auf dem Lehrbuchmarkt Lizenzausgaben direkt von deutschen bzw. britischen Verlagen, aber auch die Zahl der einheimischen Sprachlehrbücher stieg. Man könnte meinen, dass dieser Wandel auch eine didaktisch-methodische

[1] Der folgende Beitrag ist die gekürzte und überarbeitete Fassung des Vortrags: Interkulturelles Lernen im ungarischen Fremdsprachenunterricht am Graduiertenkolleg „Didaktik des Fremdverstehens" an der Justus-Liebig-Universität Gießen, 1999.

Erneuerung mit sich brachte. Das ist aber nur teilweise passiert. Anfangs war man von den drucktechnisch und ästhetisch schön gestalteten neuen Lehrwerken aus Deutschland fasziniert, aber die Arbeit mit diesen Lehrmaterialien war für viele Lehrkräfte eine Enttäuschung: Die Konzeption passte nicht in ihre Unterrichtserfahrung und -tradition, daher konnten sie damit keine besonderen Erfolge – und vor allem keine leichten Erfolge – erzielen. Die neue didaktisch-methodische Konzeption dieser Lehrwerke verlangte zu viel Vorbereitung, einen zu großen Arbeitsaufwand. So kehrten viele zu den „gut bewährten" alten Lehrmaterialien zurück bzw. wählten die neuen regionalen Lehrbücher, die der bisherigen Unterrichtstradition noch am meisten entsprachen. Diese Erfahrung kann durch Hospitationen bestätigt werden. Die Ausbilder/innen der ELTE können bei Referendar/innen bzw. bei ihren Mentor/innen recht oft erleben: Die mit der kommunikativen Didaktik und dem interkulturellen Ansatz in der Ausbildung „angesteckten" Referendar/innen haben große Schwierigkeiten bei der Durchsetzung ihrer eigenen Ideen, da einige Mentor/innen keine Abweichungen von der traditionellen Unterrichtsstruktur erlauben. Auch die Unterrichtstradition in anderen Fächern erleichtert ihre Situation nicht.

2. Curriculum- bzw. lehrplanbedingte Probleme

2.1. Werteorientierung der ungarischen Lehrpläne

Bevor die Problematik des interkulturellen Konzepts in Ungarn erörtert wird, sollen einige Bemerkungen über die Ziele des FSU in Ungarn gemacht werden. Nach langjährigen Diskussionen ist 1995 ein landesweit gültiges Curriculum, der sog. Nationale Grundlehrplan (im Weiteren = NAT) in Kraft getreten. Darin werden die Lehrziele, Lerninhalte und Anforderungen für die ersten 10 Jahre Schulunterricht global beschrieben.

Im NAT gibt es allgemeingültige Ziele, die für alle Schulfächer gültig sind. Dabei gibt es zwei Schwerpunkte, die für die Thematisierung des interkulturellen Ansatzes von Bedeutung sind:

- Heimat- und Volkskunde,
- Anschluss an Europa und die Welt.

Der erste Punkt betont vor allem das Kennenlernen des kulturellen Erbes:

> Jeder Schüler soll die charakteristischen Eigenschaften der kulturellen Traditionen seines Volkes, die Werte einer langen Vergangenheit der Nationalen Kultur kennenlernen. [...] Das nationale Bewusstsein soll geprägt, das nationale Selbstbewusstsein, die Vaterlandsliebe soll vertieft werden [...]. (NAT, Übersetzung 1996, S. 13.)

Der zweite Punkt hebt die Wichtigkeit der europäischen Werte hervor. Es wird von gemeinsamen europäischen Werten, von der europäischen Kultur, Lebensweise, Tradition und von Sitten gesprochen, ohne diese näher zu bestimmen. An erster Stelle steht das faktische Wissen: „Die Schüler sollen die am meisten charakteristischen, die größten Ergebnisse der universellen menschlichen Kultur kennenlernen" (ebd.). Im Rahmen dieses Themas sind noch weitere Ziele angegeben, die in einem vereinten Europa generell wichtig und daher auch für ungarische Lerner relevant sind. Solche Ziele sind die „Umwelterziehung" (= die Entwicklung eines umweltbewussten Verhaltens), die Herausbildung einer „Kommunikationskultur", die Erziehung zur körperlichen und geistigen Gesundheit, die Herausbildung von Lernfähigkeit (= Lerntechniken/ Lernstrategien) und eine Hinführung zur Berufsorientierung.

Im ganzen Nationalen Grundlehrplan kommt das Wort „interkulturell" nur im Kapitel über die spezifischen Prinzipien des Unterrichts der nationalen und ethnischen Minderheiten vor, und zwar als „interkultureller Unterricht". Dabei wird als Ziel die Aneignung der Sprache der Minderheiten auch von den Schülern der Majorität besonders hervorgehoben.

Im ganzen Dokument ist eine bestimmte Einstellung zum Begriff ‚Kultur' bzw. ‚kulturelle Werte' zu beobachten. Schulunterricht hat die grundlegende Aufgabe, für die junge Generation eine Werteorientierung zu ermöglichen, aber das kann unterschiedlich erfolgen. In der Lehrplantheorie gibt es drei große Richtungen innerhalb der werteorientierten Lehrpläne[2]:

- Klassisch-humanistische Lehrpläne
  - Pädagogisches Konzept: die Entwicklung intellektueller Fähigkeiten (Elitebildung)
  - Im Zentrum steht der LERNINHALT
    ↙ ↘
    strukturelle Analyse der Sprache | kulturvermittelnde, literarische Texte
  - Richtung der Planung: von oben nach unten
  - Ziel des Lernens: Das Gelernte in neuem Kontext anwenden können
- Rekonstruktionismus
  - Pädagogisches Konzept: Die Gesellschaft ist durch Erziehung veränderbar (Massenbildung)
  - Im Zentrum stehen die Bedürfnisse des Schülers: Situationen, Funktionen, Begriffe, Themen, Sprechabsichten usw.

[2] Vgl. Tóth 1990, 28-29.

- Planung richtet sich nach Bedarfanalysen
- Ziel des Lernens: Die Fähigkeit, mit Mitgliedern anderer Sprachgemeinschaften zu kommunizieren

- Progressivismus
  - Pädagogisches Konzept: die Entwicklung der Schülerpersönlichkeit
  - Im Zentrum stehen der Schüler und sein Lernprozess (Lernmethode)
  - Planung erfolgt mit dem Schüler gemeinsam
  - Ziel des Lernens ist das Lernen selbst.

Wenn man diese Modelle betrachtet, kann man feststellen, wie zwiespältig der Nationale Grundlehrplan in Bezug auf den FSU ist. Zwar erscheinen Elemente des Rekonstruktionismus in der Beschreibung der Inhalte und Anforderungen, aber der Wunsch nach Elitebildung, die Vermittlung von vorgegebenen Werten, das Forcieren einer traditionellen Bildung (im Sinne des ausgehenden 19. Jahrhunderts) erscheinen immer wieder. In den Zielsetzungen wird zwar die Entwicklung der Schülerpersönlichkeit betont, aber die dazu notwendigen weiteren Elemente (z. B. die lernprozessorientierte Planung mit dem Schüler gemeinsam) fehlen.

2.2. Fremdsprachenunterricht im Spiegel des ungarischen Curriculums NAT

In Bezug auf die Fremdsprachen wurden im Nationalen Grundlehrplan vorwiegend pragmatische Ziele formuliert, die interkulturellen Aspekte kommen besonders am Anfang des Lernprozesses zu kurz. Die folgenden Ziele könnten als interkulturell geprägte Ziele aufgefasst werden:

6. Schuljahr:
   Das Interesse des Schülers für das Leben und die Kultur anderer Völker soll geweckt werden.
10. Schuljahr:
    - Der Schüler soll anhand der Fremdsprache neue menschliche Beziehungen aufbauen können und dadurch die Kultur und die Völker anderer Länder schätzen lernen.
    - Der Schüler soll einen Einblick in die Kultur, Zivilisation und eigentümlichen Werte der Zielländer bekommen und durch Vergleiche mit seiner eigenen Kultur auch die ungarische Kultur in einem weiteren Zusammenhang sehen können.
    - Dem Schüler soll das Wesen und die Eigenart der fremden Sprache bewusst werden, um dadurch seine eigene Muttersprache in einem weiteren Horizont zu sehen.
    - Durch die Freude am Gebrauch der Fremdsprache soll sich seine Persönlichkeit bereichern und sein Selbstvertrauen größer werden.
    - Seine Sprachkenntnisse sollen ihm dazu verhelfen, als Ungar europäischer Staatsbürger zu sein.

Curricula bzw. Lehrpläne legen also die Ziele fest, aber wie und womit diese Ziele erreicht werden können, darüber gehen die Meinungen auseinander; sowohl der Nationale Grundlehrplan als auch das inzwischen eingeführte Rahmencurriculum vermeiden jeglichen Hinweis darauf. Die allgemein formulierten Ziele sollten in den lokalen Lehrplänen für die Unterrichtspraxis genauer beschrieben werden, aber da der NAT diesbezüglich keine Anleitungen enthält, fehlt die Umsetzung meist sowohl in den schulischen Dokumenten als auch in den fremdsprachlichen Unterrichtsstunden.

Was die pädagogischen Werte anbelangt, sind NAT wie Rahmenlehrplan vom Rekonstruktionismus geprägt. In den Anforderungen werden Themen, Situationen, Sprechabsichten aufgelistet, aber dahinter steht keine Bedarfsanalyse. Die Dokumente thematisieren nicht, wie Schüler einen Einblick in die andere Kultur gewinnen können, wie Zusammenhänge zwischen sprachlichen Ausdrucksformen und kulturellen Hintergrundkenntnissen über Routinen und Rituale entdeckt werden können.

Vor kurzem hatte ich die Möglichkeit, einige Lehrpläne bzw. Richtlinien aus Deutschland kennen zu lernen. Davon möchte ich die Richtlinien für Englisch aus Nordrhein-Westfalen hervorheben und dem Nationalen Grundlehrplan gegenüberstellen. Es gibt Ähnlichkeiten bei den Zielformulierungen, aber sogar die pragmatischen Ziele verlangen von den Schülern mehr Reflexion. Man kann klare strukturelle Unterschiede auch zwischen dem ungarischen Curriculum und den nordrhein-westfälischen Richtlinien erkennen. Schon die Inhaltsangaben zeigen, dass in Deutschland andere Schwerpunkte gesetzt werden, so wird der Lernprozess auch extra thematisiert.

Tabelle 1: Strukturelle und konzeptionelle Unterschiede zwischen dem ungarischen Lehrplan NAT und dem englischen Lehrplan in Nordrhein-Westfalen

NATIONALER GRUNDLEHRPLAN (FREMDSPRACHEN) (1995)	RICHTLINIEN ENGLISCH NORDRHEIN-WESTFALEN (1998)
Allgemeine Zielsetzungen: Sie werden für das 6., 8. und 10. Schuljahr beschrieben. • pragmatische Ziele: was die Schüler können sollen • kognitive Ziele: was die Schüler wissen sollen • emotionale Ziele: was die Schüler fühlen, empfinden sollen	**Aufgaben und Ziele**: • Verstehen und Verständigung • Einblicke in die Lebenswirklichkeit anderer Sprachgemeinschaften • Sprachreflexion – bewusster Umgang mit der Muttersprache und der Fremdsprache
Ausführliche Beschreibung der Anforderungen (Inhalte) für das 6., 8. und 10. Schuljahr: • Sprechakte • Grundkategorien des Lebens (z.B. Zeit, Raum, Existenz, Besitz usw.) • Themenbereiche, Themenkreise	**Bereiche und Inhalte**: • Interkulturelles Lernen • Hörverstehen • Sprechen • Leseverstehen • Schreiben • Wortschatz • Strukturen

Anforderungen in Bezug auf die Kompetenzen: • Hörverstehen • Sprechfertigkeit • Leseverstehen • Schreibfertigkeit • Wortschatz • andere Anforderungen (Grammatik, Landeskunde)	**Lernorganisation**: • Aneignung von Lernstrategien und Lerntechniken • eigene Verantwortung des Schülers im Lernprozess • Fehler als Teil des Lernprozesses nützen
(keine Hinweise zur Lernorganisation, zur Leistungsmessung und -bewertung)	**Leistungsmessung und -bewertung**: • Grundsätze der Leistungsmessung • Formen der Überprüfung
(keine Hinweise zum Umgang mit dem Lehrplan)	**Umgang mit dem Lehrplan**: Aufgaben der Fachkonferenzen

Hier soll nicht auf die Unterschiede näher eingegangen werden, nur auf einige Aspekte möchte ich aufmerksam machen. Im NAT versteht man unter „Inhalten" das abfragbare Wissen, während im nordrhein-westfälischen Lehrplan als „Lerninhalt" die vier Fertigkeiten sowie das interkulturelle Lernen angegeben wird. Die vier kommunikativen Fertigkeiten zählen im NAT zu den Anforderungen, und der Lernprozess des Schülers wird auf keiner Stelle behandelt.

Wie Curricula bzw. Lehrpläne formuliert sind, kann die Unterrichtspraxis grundlegend determinieren. Wenn inhalt- bzw. anforderungsorientierte Lehrpläne als Grundlage des Unterrichts gelten, wird daraus in der Praxis ein form- bzw. lehrerorientierter Unterricht. Dies wirkt sich auf die Art und Weise der Präsentation fremdsprachlichen Inputs sowie auf die Übungsformen bzw. den Lernprozess folgendermaßen aus:

Tabelle 2: Konzeptionsabhängige Merkmale des Fremdsprachenunterrichts[3]

Form- bzw. lehrerorientiertes Konzept	Kommunikatives bzw. schülerorientiertes Konzept
1. Sprachbetrachtung	
Die Sprache wird als System grammatischer Strukturen dargestellt. Die Sprache ist ein geschlossenes System.	Die Sprache wird als Kommunikationsmittel dargestellt. Auch die sprachlichen Varietäten sind wichtig.
2. Auswahlkriterium	
Ausgangspunkt ist die beschreibende Grammatik.	Ausgangspunkt ist der Mitteilungsbedarf bzw. Ansprüche der Schüler.
3. Progression	
Die Progression wird auf linguistischer Grundlage determiniert, sie geht von einfacheren zu komplexeren grammatischen Formen.	Bei der Progression spielen neben den linguistischen Grundlagen auch pragmatisch-funktionale und affektiv-motivationelle Aspekte eine Rolle. Es gibt auch eine thematisch-situative Progression.
4. Umfang des Lernstoffes	
Es wird nach der vollständigen Darstellung des Sprachsystems gestrebt.	Es werden diejenigen sprachlichen Mittel ausgewählt, die aus pragmatischer Sicht notwendig sind.
5. Register/Stil	
Hochdeutsch, neutraler Ton	Umgangssprache

[3] Vgl. Petneki 1996a: 101.

6. Fertigkeiten	
Die geschriebene Sprache (Lesen bzw. Schreiben) steht im Mittelpunkt.	Die gesprochene Sprache (Hören bzw. Sprechen) ist gleichberechtigt mit der geschriebenen.
7. Auffassung über Fehler	
Der unkorrekte Gebrauch sprachlicher Formen gilt als Verstoß gegen die Norm.	Der Fehler ist Bestandteil des Lernprozesses.
8. Erfolgskriterium	
Der Lerner kann formal korrekte Sätze bilden, formorientierte Prüfungsaufgaben lösen.	Der Lerner kann sich dem situativen Kontext angemessen verständigen.
9. Lernen	
Deklaratives Wissen wird verlangt.	Es fördert das prozedurale Denken, ermöglicht interkulturelles Lernen.

2.3. Rahmenbedingungen des FSU in Ungarn

Der Nationale Grundlehrplan beschreibt nicht nur die Ziele, Inhalte und Anforderungen, sondern auch die Rahmenbedingungen. Es wird der zeitliche Rahmen festgelegt, der sich zwar modifizieren lässt, aber sehr knapp bemessen ist, im Schnitt kommt er auf 2,5 Stunden/Woche im Laufe von sechs Jahren. Ein sich lange hinziehender Unterricht in geringer Stundenzahl kann aber recht kontraproduktiv sein. In dieser knappen Zeit sollen Schüler und Lehrer gemeinsam einen Lernerfolg erzielen. Der Lernerfolg bedeutet für die meisten das Bestehen der staatlichen Sprachkundigenprüfung, das ist das Ziel, was die Gesellschaft (= Eltern bzw. zukünftige Arbeitgeber) sowohl von Lehrer/innen als auch von Schüler/innen erwartet. Unter diesem Leistungs- und Zeitdruck bleibt keine Zeit für das Beobachten, Wahrnehmen, Ausprobieren, Überprüfen, Reflektieren. Prüfungsorientierter Unterricht läuft vielerorts nach dem gut bewährten Modell: Die Lehrkraft vermittelt den Lernstoff, die Schüler behalten und reproduzieren ihn. Dies verstärkt mitunter auch die in Ungarn traditionelle autoritäre Lehrerrolle.

3. Interpretationen des Begriffs ‚interkulturell'

Bevor auf die Problematik der Interpretationsschwierigkeiten des Begriffs ‚interkulturell' eingegangen wird, soll hier festgelegt werden, wie interkulturelle Kompetenz im „Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen" festgelegt wird. Dieses Dokument konnte bei der Erarbeitung des NAT noch nicht berücksichtigt werden, aber der Rahmenlehrplan beruft sich schon darauf. Der Referenzrahmen macht Lehrplanersteller darauf aufmerksam, dass sie angeben sollen, in welchen kulturellen Rollen die Sprachlernenden in Zukunft agieren sollen, welche Möglichkeiten sie haben werden, als kulturelle Mittler aufzutreten. Interkulturelle Fertigkeiten bedeuten danach

- die Fähigkeit, die Ausgangskultur und die fremde Kultur miteinander in Beziehung zu setzen;

- kulturelle Sensibilität und die Fähigkeit, eine Reihe verschiedener Strategien für den Kontakt mit Angehörigen anderer Kulturen zu identifizieren und zu verwenden;
- die Fähigkeit, als kultureller Mittler zwischen der eigenen und der fremden Kultur zu agieren und wirksam mit interkulturellen Missverständnissen umzugehen;
- die Fähigkeit, stereotype Beziehungen zu überwinden. (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen, 2001: 106.)

In Europa wurde aber das interkulturelle Lernen schon früher in Lehrpläne eingebaut. Das interkulturelle Lernen bedeutet, dass bei den Schülern Kompetenzen entwickelt werden sollen, die sie befähigen, die eigene und die fremde Kultur in all ihrer Differenziertheit wahrzunehmen. Das bedeutet nach dem sog. „Hildesheimer Profil der interkulturellen Kompetenz" (Biechele/Padrós 1999: 96.) unter anderem:

- Differenzierte Selbstwahrnehmung: „Ich" als Produkt der eigenen Sozialisation und Kultur;
- Fähigkeit zur Klärung eigener Werte und Überlegungen;
- Realistische Selbsteinschätzung (≅ Deckung von „Eigenbild" und „Fremdbild");
- Verhaltensdisponibilität: breites Rollenrepertoire;
- Metakulturelle Prozesskompetenz: Aushandeln von Spielregeln;
- Vermeidung von vorschnellen Attributionen;
- Empathiefähigkeit,
- Ambiguitätstoleranz.

Die Komponenten der interkulturellen Kommunikationsfähigkeit sind nach Knapp-Potthoff[4] die folgenden:

- Affektive Komponenten wie Empathiefähigkeit und Toleranz;
- kulturspezifisches Wissen;
- allgemeines Wissen über Kultur, Sprache und Kommunikation; Einsicht in die Abhängigkeit menschlichen Denkens, Handelns und Verhaltens von kulturspezifischen Mustern;
- Anwendung von Strategien in konkreten interkulturellen Kommunikationssituationen.

Diese Fähigkeiten können nur in einem schüler- bzw. inhaltsorientierten Unterricht herausgebildet werden, wo Schüler ihre eigenen Fähigkeiten, Vorstellungen und Ideen ausprobieren können.

[4] Vgl. Knapp-Potthoff 1997: 199-203.

3.1. Problematik des Kulturbegriffs

Bei der Vorstellung der werteorientierten Lehrpläne bzw. des Nationalen Grundlehrplans wurde schon kurz darauf hingewiesen, dass sich im ungarischen Schulwesen ein traditioneller Kulturbegriff noch stark hält, der die Kultur mit der nationalen Kultur gleichsetzt.

Die eigene Kultur wurde besonders stark in den Mittelpunkt gestellt, als Ungarn nach dem ersten Weltkrieg zwei Drittel seines einstigen Territoriums und seiner Bevölkerung verlor. Das kleine Land sollte sich großen Mächten gegenüber behaupten. Der Versuch, ein eigenes Selbstbewusstsein aufzuzeigen, wurde nach dem zweiten Weltkrieg aufgegeben. Es wurde ein sog. sozialistisches Wertesystem vorgeschrieben, das zu befolgen war[5]. Dieses Wertesystem hat sich aber nicht richtig durchgesetzt, es wurde höchstens scheinbar angenommen, eher aber laut oder stillschweigend abgelehnt. So konnte die traditionelle Auffassung über die Kultur nach der Wende wieder leicht Fuß fassen.

Die traditionelle Kulturauffassung, die die Kultur oft auch mit einer klassisch-philologischen Bildung gleichsetzt, determiniert den Begriff vereinfacht als nationale Kultur – ohne Differenzierung auf verschiedenen Ebenen (z.B. städtische, ländliche, regionale, soziale, fachlich-berufliche, religiös-sacrale usw.). Kulturelle Werte werden festgelegt und vermittelt, sie sollen von Schülern erkannt und anerkannt werden. Kulturelle Inhalte werden sorgfältig ausgewählt und in den Stunden, aber auch bei eventuellen Klassenausflügen besprochen. Ein klassischer Fall: Eine Gymnasialklasse besuchte ihre Partnerklasse in Nürnberg. Die Lehrerin hat sich gewissenhaft vorbereitet und sich mit der Klasse verabredet, die Sehenswürdigkeiten der Stadt wie die Kaiserburg, die gotischen Kirchen, das Germanische Nationalmuseum und das Dürerhaus zu besichtigen. Zu ihrer größten Bestürzung kamen aber nur einige Schüler zum Treffpunkt. Als die Lehrerin später die anderen Mitglieder der Klasse zur Rede stellte, war die Antwort, dass sie leider ausschlafen mussten, weil sie am Abend vorher mit ihren Gastgebern in einer Kneipe waren. Das Kulturprogramm ging also an den Interessen der Schüler vorbei. Im Duden-Zitatenbuch fand ich den folgenden Spruch: „Toren besuchen im fremden Land die Museen, Weise gehen in die Tavernen"[6].

Eine zehn Jahre alte Studie beschreibt und vergleicht die Motivation ungarischer und italienischer Sprachlerner. Auf die Frage, was die Schüler bei einer Auslandsreise interessiert, gab es die folgenden Antworten (Kovács 1990: 987):

---

[5] Vgl. die Lehrpläne zwischen 1945-1989 in Ungarn.

[6] DUDEN Zitate und Aussprüche. Duden Band 12. Mannheim, Leipzig,Wien, Zürich: Duden, 1993: 752.

Tabelle 3: Interessen ungarischer und italienischer Sprachlerner

Interessen:	Ungarn:	Italiener:
Landschaften	69%	58%
Lebensweise der Bevölkerung	32%	40%
Kunstdenkmäler, Museen	48%	11%
Einkaufen	38%	9%
Freundschaften, Kontakte	53%	64%
andere	15%	3%

Auf den ersten zwei Plätzen stehen sowohl bei den Italienern als auch bei den Ungarn Landschaften und Kontakte mit Menschen, aber für die Italiener scheinen menschliche Kontakte noch etwas wichtiger zu sein. Es ist auch interessant, dass sich ungarische Sprachlerner mehr für Kunstdenkmäler und Museen, aber auch für das Einkaufen interessieren als die Italiener, wo diese Denkmäler allgegenwärtig sind.

Auch die Auffassung über die Rolle von literarischen Texten im Unterricht zeigt die etwas veraltete Kulturinterpretation. Literaturunterricht findet in Ungarn eigentlich im Rahmen des Muttersprachenunterrichts statt, wo sowohl die einheimische als auch die Weltliteratur behandelt wird. Hier werden die besten Werke großer Schriftsteller gelesen und literaturwissenschaftlich analysiert. Der Fremdsprachenunterricht hat daher in Ungarn – im Gegensatz zu einigen europäischen Ländern – nicht die Aufgabe, die Literatur der Zielsprachenländer zu vermitteln. Im letzten Lehrplan vor der Wende (1980) wurde dies folgendermaßen begründet:

> Wir wollen keine systematische Literaturgeschichte unterrichten. Weltliteratur und im Rahmen davon die deutsche Literatur bildet den Lernstoff des muttersprachlichen Literaturunterrichts. Es wäre nicht richtig, wenn wir das, was die Schüler über Goethe und Thomas Mann [im Literaturunterricht] gelernt haben, wiederholen würden, nur auf einem [sprachlich] primitiveren Niveau. Wir würden den Schüler betrügen, wenn wir ihm Glauben machen würden, dass Heine mit dem identisch ist, was wir ihm auf seinem Sprachniveau bieten können. (Kéri 1980, übersetzt von Petneki, 1996b: 313)

Mit der Durchsetzung pragmatischer Vorstellungen wurde im FSU vor allem die Vermittlung der Alltagskultur der Zielsprachenländer betont. Diese Tendenz ist gar nicht neu. Aus dem Lehrplan von 1938 zitiert Kéri Folgendes:

> Im Unterricht moderner Fremdsprachen soll das praktische Ziel hervorgehoben werden. So, daß er vom lästigen literarischen Stoff befreit, mit interessanten und genießbaren Lesetexten versehen wird und zum Ziel des Unterrichts die Aneignung der gegebenen Fremdsprache setzt. [...] Mit der Verminderung des Literaturstoffes und der Literaturgeschichte sollen vor allem die Sprechübungen gefördert werden. (Kéri 1980, übersetzt von Petneki, 1996b: 310)

Diese Tendenz wurde auch im Englischunterricht aufgegriffen und weitergeführt. Um Schülermotivation für den sich lange hinziehenden Unterricht aufrechtzuerhalten, Schülerinteressen und Neigungen besser zu berücksichtigen, wurden in manchen Schulen Sprachstunden als Unterhaltung, als angenehme talk-shows verkauft[7]. Dies steht in einem krassen Widerspruch zu anderen Schulfächern, wo tagtäglich neue Lerninhalte verarbeitet werden müssen. So verloren die Inhalte ihre Bedeutung in den Stunden, man hat den Eindruck gehabt, gar nicht lernen zu müssen.

Es gab Versuche, eine ähnliche Stundengestaltung auch im DaF-Unterricht zu realisieren; immerhin mit wenig Erfolg. Da sind ja komplizierte Lerninhalte, die mit Schweiß gelernt werden müssen: die deutsche Grammatik. Um sich ganz dem Thema Grammatik widmen zu können, wurden die „richtigen" Inhalte in den Sprachstunden bzw. Lehrwerken simplifiziert behandelt.

In den grammatikorientierten Lehrbüchern, wo Inhalte meist belanglos dargestellt werden, können sowohl Städte als auch Menschen ohne Gesicht erscheinen. Die Personen, die in solchen Lehrbüchern auftreten, weisen kaum Identitätsmerkmale auf. So wirkt ihr sprachliches Handeln, ihr Agieren in verschiedenen Situationen unecht, unreal. In einer neutralen, gesichtslosen Welt kann man natürlich die Fremdheit nicht erleben. Es gibt zum Beispiel Übungsbücher zur Wortschatzarbeit für verschiedene Fremdsprachen[8] mit demselben Inhalt bzw. mit denselben Abbildungen, wo nur die abgebildeten Gegenstände benannt werden müssen und so der Eindruck erweckt wird, in aller Welt sprechen die Menschen über dieselben Sachen mit denselben Denkmustern.

Das Fehlen von Identitätsmerkmalen im ungarischen FSU hat seine Gründe. Das sozialistische Modell, die Betonung des Internationalismus in schulpolitischen Dokumenten führte dazu, dass man sich nicht getraut hat, ein Eigenbild – geschweige denn ein eigenes Image – aufzuzeigen. Aus Angst, nationalistisch zu wirken, wenn man sich selbst als Ungar darstellt, weisen die ungarischen Lehrbuchhelden und Schauplätze (z.B. auf dem Bahnhof) keine charakteristischen Merkmale auf, sie könnten in jedem beliebigen Land vorkommen und die Situationen könnten sich überall abspielen. Wenn konkrete Schauplätze erwähnt werden, dann werden die touristisch bekannten Orte und Plätze genannt. Das gilt aber vor allem für die Zielsprachenländer. Sie sind oft nichts mehr als Kulissen. Die Personen sind meist nur am Namen als Deutschsprechende zu erkennen, der Ort des Gesprächs kann die Abstammung eventuell näher bestimmen (z.B. Berlin/Wien). Die neutralen bzw. sehr schematischen Präsentationsformen von Situationsorten und Situationsteilnehmern hat auch mit einer recht vereinfachten Auffassung über die Rolle der Landeskunde im FSU zu tun.

---

[7] Vgl. Medgyes, 1997: 178.

[8] Vgl. die Lehrbuchreihe des Usborne/Holnap-Verlags für Anfänger in Englisch, Französisch, Holländisch, Deutsch, Italienisch, Russisch, Spanisch und sogar Latein.

3.2. Erwartungen gegenüber der Landeskunde im ungarischen FSU

In der Deutschlehrerausbildung wurde das Ziel der Landeskunde im FSU von Student/innen – wahrscheinlich auf eigene Erfahrungen aufbauend – folgendermaßen definiert:

LANDESKUNDE IST DIE VERMITTLUNG VON

• einem Bild • Wissen • Informationen • Kenntnissen	über	das Land (D, A, CH, FL) (geographisch, historisch, politisch usw.) die Menschen (Mentalität) die Sprache (z.B. Dialekte) die Kunst (Literatur, Musik, Architektur usw.) die Kulturgeschichte die Spezialitäten, Sehenswürdigkeiten die Gewohnheiten, Sitten, Bräuche den Alltag (Probleme, Denkweise, Kenntnisse usw.)

Landeskunde soll also Wissensvermittlung bedeuten, mit der Einschränkung, dass eine Lehrkraft natürlich nicht über all diese Kenntnisse verfügen kann. Man bräuchte demnach nur das Typische hervorzuheben. So kann man jedoch die stereotypen Einstellungen und Vorurteile aufrechterhalten. Dafür möchte ich ein Beispiel aus einer Abschlussarbeit eines Teilnehmers im postgradualen Studiengang bringen. Die Arbeit über das Thema „Landeskunde mit dem Lehrwerk ‚Das Deutschmobil'" wurde von einem Deutschlehrer verfasst, der seit vielen Jahren in einer Grundschule in einem Dorf nahe der Donau arbeitet. Er meint, dass die Landeskunde „eine *intra*kulturelle Dimension haben sollte", da von den Schülern am meisten die Frage gestellt wird, „was typisch für D-A-CH-FL" sei. Er erwähnt dabei auch die Gefahr der Stereotypisierung, wenn die Schüler so pauschal urteilen: „Den Deutschen, Österreichern, Schweizern geht es gut". Diese Behauptung wird von dem Lehrer so kommentiert:

> Das stimmt auch, wenn man die materiellen Verhältnisse als Maßstab nimmt. Natürlich geht es nicht darum, ein negatives Bild von einem Land zu zeichnen; man sollte aber nicht Traumbilder eines „schönen Landes" zeichnen, die so nicht stimmen, und falsche Hoffnungen oder unnötige Minderwertigkeitsgefühle wecken. (Pohl 1999: 34)

Die Erwartung ungarischer Deutschlehrer/innen gegenüber landeskundlichen Inhalten in Lehrwerken ist einerseits, viele Informationen über die Zielsprachenländer zu bekommen, andererseits, dass das Bild über diese Länder den spezifischen Vorstellungen der ungarischen Deutschlernenden – und noch mehr denen der Deutschlehrer/innen – entspricht. Das Bild soll nicht zu schön sein, um keine falschen Erwartungen zu wecken, andererseits soll es aber positiv genug sein, um die Lernmotivation aufrechtzuerhalten. In einem Artikel wird für eine positive Darstellungsform folgendermaßen argumentiert:

> Der Lernende muss ja motivational angesprochen werden, er muss den Eindruck haben, dass er sich für die Aneignung einer Sprache entschlossen hat, deren Sprecher in Geschichte und Gegenwart viel Positives hervorgebracht haben. Ansonsten könnte sich der Schüler fragen: Wenn das Deutschlandbild so düster ist, und wenn die Deutschen so „problematisch" sind, warum sollte ich mich dann um die Erlernung ihrer Sprache bemühen? [...] Daher sollten Neugierde, Phantasie und vor allem *Lebensfreude und Optimismus* konstitutive Elemente von DaF-Lehrwerken wie auch jeder Deutschstunde sein. (Földes 1995: 32, Hervorhebung vom Autor)

Die Zielbeschreibung landeskundlicher Inhalte in den Lehrplänen erscheint oft zu weit von der Realität entrückt und so hat die Landeskunde nur eine „Alibifunktion", etwa wie das Ziel der Völkerverständigung. Thimme formuliert diesen Gedanken so: „Sie sind nicht ‚operationalisierbar' und ähneln politischen Propagandalosungen, bei denen die Diskrepanz zwischen Anspruch und Wirklichkeit meist groß ist." (Thimme 1995: 135)

3.3. Aspekte des interkulturellen Ansatzes in der ungarischen Unterrichtspraxis

Meine Erfahrungen und die bisherigen wenigen Publikationen sollen einige Variationen dessen, wie der interkulturelle Ansatz im ungarischen FSU bzw. im Deutschunterricht in Ungarn verstanden wird, demonstrieren.

3.3.1. Motivation für Schüler, Angst für Lehrer

Viele meinen, der interkulturelle Ansatz hilft, die Schüler beim Fremdsprachenlernen besser zu motivieren. Die Schüler interessieren sich dafür, wie das Leben in den Zielsprachenländern läuft, sie sind neugierig, wollen neue Informationen über die Zielsprachenländer bekommen. Was für die Schüler neu und interessant ist, ist altersabhängig. Immerhin ist es nützlich, wenn sie die gewonnenen Informationen zu ihrer eigenen Lebenserfahrung, Umwelt, mit ihrem eigenen Land in Beziehung setzen können. Daher sollte man bei jedem Thema einfach die Frage stellen: „Und wie ist es in unserem Land?"

Diese Frage kann auch zur Bewusstmachung der eigenen Identität beitragen. Aber gerade da tauchen Ängste auf, die oft auch von Politikern aufgegriffen werden. Diese Angst kommt auch in der früher erwähnten Abschlussarbeit klar zum Ausdruck:

> Eine wichtige Grundlage ist, wie wir zu unserer eigenen sprachlichen und nationalen Identität stehen. Besonders in kleineren oder ärmeren Staaten besteht die Gefahr, dass die landeskundlichen Informationen zu einem Identitätsverlust führen können. Der eigene Staat, die eigene Gesellschaft, die eigenen Lebensformen kommen einem „schlechter" vor, und es entsteht das Bedürfnis, „so zu sein wie jene". (Pohl 1999: 32)

3.3.2. Nationalkulturell auf mehrere Staaten bezogen

Diese Auffassung will darauf hinweisen, dass Deutsch als Zielsprache nicht nur in einem Land, sondern in mehreren gesprochen wird. Hier bedeutet also ‚interkulturell' die Thematisierung aller Zielsprachenländer. Natürlich wird auch in dieser Auffassung der Vergleich mit dem eigenen Land durchgeführt, aber eben auf einer ‚faktischen' Ebene, etwa: Deutschland ist größer, Österreich ist so groß und die Schweiz ist kleiner als Ungarn.

An den ungarischen Hochschulen wird Landeskunde als selbständige Lehrveranstaltungsreihe behandelt. Es kommt dabei oft vor, dass die Seminare nach den Zielsprachenländern gestaltet werden; ein Semester Deutschlandkunde, ein Semester Österreichkunde und ein Semester Schweizkunde. Diese Seminare werden größtenteils von authentischen Personen, d.h. Lektor/innen aus den Zielsprachenländern geleitet. Innerhalb der Seminare sind die Inhalte aber zufällig, sie hängen meist von den Vorlieben und Interessen der Lektor/innen ab. (Behandelte Themen an der ELTE waren z.B.: der deutsche Film, die österreichische Presse usw., und die als ‚interkulturell' aufgefasste Lehrveranstaltung „Die Reise entlang der Donau".)[9]

3.4. Der interkulturelle Ansatz in der Lehreraus- und -fortbildung

Die Didaktik-Methodik Deutsch als Fremdsprache hat sich in Ungarn in der Aus- und Fortbildung im letzten Jahrzehnt etwas stärker etablieren können im Vergleich zu der Situation vor der Wende. Die Entwicklung verschiedener methodischer

[9] Auf die neuere Ausrichtung, die Fremdsprache als plurizentrische Sprache in der Ausbildung und auch im Unterricht zu berücksichtigen, möchte ich nicht eingehen, da es in diesem Fall in erster Linie um die regionalen Varietäten der Zielsprache geht.

Konzeptionen wurde gründlicher untersucht, es gibt seit kurzem auch schon zugängliche Fachliteratur. Es gibt immer häufiger Publikationen auf diesem Gebiet, aber vor allem unter Studenten ist das Interesse für neue Ansätze zu spüren. Viele möchten in ihrer Diplomarbeit über verschiedene Aspekte der Landeskunde im FSU schreiben. Dabei helfen die guten Fachbücher aus Deutschland; sie thematisieren aber die Entwicklung der Methoden und Ansätze eben aus der eigenen Erfahrung. Die Darstellungsweise, wonach der interkulturelle Ansatz vor allem für zielsprachenferne Länder von Bedeutung ist, kann eine von den Autoren selbst nicht beabsichtigte Wirkung hervorrufen. Eines der meist benutzten Fachbücher in der Deutschlehrerausbildung in Ungarn ist „Die Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts" von Neuner/Hunfeld (1993). Das letzte Kapitel begründet die Entstehung des interkulturellen Ansatzes folgendermaßen:

> Funktionale Ziele sind – auch im Hinblick auf die aktive Beteiligung des thailändischen Schülers am Unterricht – wichtig, aber sie müssen offensichtlich in ein umfassendes pädagogisches Konzept eingefügt werden, wenn man Deutschunterricht in zielsprachen*fernen* und *kulturell unterschiedlichen* Regionen planen und gestalten will. (Neuer/Hunfeld 1993: 108)

Wenn ein ungarischer Student oder Lehrer diese Passage liest, atmet er erleichtert auf: Ich kann also weiterhin nur Grammatik üben, denn der interkulturelle Ansatz ist nur für Lerner in nicht-europäischen Kulturen wichtig. Er liest den Text auch nicht mehr weiter, Ungarn ist ja kein zielsprachenfernes Land, eines unserer Nachbarländer ist ein deutschsprachiges Land, wir hatten eine lange gemeinsame Geschichte, also wir können unterrichten wie gehabt. So fallen ihm auch die diesbezüglichen Probleme mit dem NAT und dem Rahmenlehrplan gar nicht auf.

Andere vertreten die Meinung, dass ein Fremdsprachenlehrer, der kein Muttersprachler ist, den Unterricht gar nicht interkulturell gestalten kann. Landeskunde und die fremde Kultur können allein von Muttersprachlern wirklich glaubwürdig vermittelt werden, da nur sie die Zielsprache und Zielkultur authentisch vertreten können. Gegen diese Meinung ist Péter Medgyes (1994) aufgetreten. Der non-native-speaker Fremdsprachenlehrer beherrscht zwar die Fremdsprache sicherlich nicht auf dem Niveau eines Muttersprachlers, dafür kennt er die Lernschwierigkeiten dieser Sprache besser, so kann er seinen Schülern auch effektiver helfen. Weiterhin kann er theoretisch besser thematisieren, was in den zielsprachlichen Kulturen für die Schüler nicht so leicht nachvollziehbar ist. Leider wird diese Fähigkeit oft dadurch begrenzt, dass der Fremdsprachenlehrer keine ausreichenden Erfahrungen und Erlebnisse in den zielsprachlichen Kulturen hat. Wenn man als Lehrer nicht über genügend transferierbare Erlebnisse verfügt, kann man darüber auch nicht reflektieren. So ist es schwierig, im schulischen FSU den Schritt zum wirklich interkulturellen Ansatz zu tun.

3.5. Umsatzversuche, die den Weg ebnen können

Zum Glück gibt es schon positive Beispiele, die zwar vereinzelt auftauchen, aber zeigen, dass die ersten Ansätze zur Umsetzung des interkulturellen Konzepts im FSU doch vorhanden sind, auch wenn diese curricular noch nicht ausreichend formuliert sind. Sie stellen also die Eigeninitiativen engagierter Lehrkräfte dar. Einige Beispiele von Kolleg/innen:

- Klassenausflug z.B. nach Wien mit Projektaufgaben:
  1) Fiakkerinterviews: Fragebogen und ihre Auswertung
  2) Interviews mit Passanten: Fragebogen und ihre Auswertung
- Schulpartnerschaften: Rolle der Vorbereitung auf die Begegnung mit fremden Schülern, fremden Familien, anderen Gewohnheiten im Alltagsleben – Bewusstmachung der Probleme (vgl. Szablyár/ Morvai 1998)
- Klassenkorrespondenz: Rolle der E-Mail
- Forschungen unter verschiedenen Aspekten:
  1) Studentische Forschungen, z.B.: Kalmár, Brigitta: Ethnostereotypen und DaF-Lehrwerke. (Juhász-Gyula-Hochschule Szeged, 1998)
  2) Diplomarbeiten[10]: Lehrwerkanalysen unter landeskundlichen Aspekten :
  – Präsentation landeskundlicher Inhalte, Sach- und Welterfahrung ungarischer Lerner aufgrund des Lehrwerks „Deutsch für junge Leute" (1994)
  – Die Bearbeitung des Themas „Sport" in verschiedenen Lehrwerken (1995)
  – Landeskunde im Lehrwerk „Themen neu 1" (1995)
  – Analyse des Lehrwerks „Mittelstufe Deutsch" aus landeskundlicher Sicht (1995)
  – Das interkulturelle Konzept in den Lehrwerken „Themen neu" und „Deutsch aktiv Neu" (1996) usw.

4. Zusammenfassung und Ausblick

Der FSU in Ungarn ist immer noch nicht effektiv genug. Es besteht ein Widerspruch zwischen den curricularen Anforderungen und den zur Verfügung stehenden Rahmenbedingungen. Man erwartet, dass ab 2005 jeder Abiturient das Abitur in einer Fremdsprache ablegt und diese Prüfung – mindestens ab einer bestimmten Punkzahl – einem Mittelstufenniveau entspricht. Dafür stehen im Schnitt 2,5 Stunden/Woche über 6-8 Jahre zur Verfügung. Schüler und Lehrer arbeiten leistungs- bzw. prüfungsorientiert, denn daran wird die Leistung des Lehrers gemessen. Man hat keine Zeit zum Nachdenken, Beobachten, Überlegen, Diskutieren. Die Lehrkräfte verfügen über zu wenig transferierbare Erlebnisse über die Zielsprachenländer. Über die Rolle der

[10] Die erwähnten Beispiele stammen aus der Ausbildung am Germanistischen Institut der ELTE, Budapest

Landeskunde im FSU sind sich viele Lehrkräfte nicht im Klaren. Die Beschäftigung mit solchen Themen ist für viele mit zu großem Zeit- und Arbeitsaufwand verbunden. Es wird noch zu wenig erkannt, wie interkulturelles Lernen den Sprachlernprozess unterstützt. Der Beitrag des FSU zur Persönlichkeitsentwicklung der Schüler wird auch zu wenig beachtet bzw. ausgenutzt.

Die Traditionen im ungarischen FSU sind weiterhin auf Sachkompetenz bzw. Wissenssysteme fixiert. Man kann neue Ansätze weder mit intensiver Werbung noch auf Befehl von oben in die Unterrichtspraxis umsetzen. Der erste Schritt sollte mit leichten Abänderungen der gewöhnlichen Arbeitsformen erreicht werden. Dem form- und lehrbuchorientierten Unterricht sollte die interkulturelle Dimension des Sprachlernens entgegengestellt werden. Dabei sollte man Fremdverstehen nicht einzig allein auf die Zielkultur bezogen üben. Die Berücksichtigung der Schülerperspektive, die eigene Umgebung beobachten bzw. den eigenen Standpunkt relativieren zu können, das wäre die erste Aufgabe.

Aus Platzgründen kann hier nur darauf hingewiesen werden, dass die Möglichkeit besteht, die sprachliche und interkulturelle Kompetenz der Lerner gleichzeitig, parallel zu entwickeln. Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, sollten regelmäßige Fortbildungen durchgeführt werden. Vor allem die Lehreraus- und-fortbildung hätte die Aufgabe, Lehrkräfte auf die Wichtigkeit und Notwendigkeit des interkulturellen Lernens aufmerksam zu machen. Die notwendigsten Aufgaben werden in den folgenden Thesen zusammengefasst:

THESEN:

- Das interkulturelle Konzept ist keine Ablösung der kommunikativen Didaktik, sondern ihre Weiterentwicklung bzw. Erweiterung durch neue Dimensionen. Lehrpläne, die einen kommunikativen FSU verwirklichen wollen, sollten diese Tatsache berücksichtigen.
- Curricula sollen den Aspekt des interkulturellen Lernens nicht nur in den übergeordneten Zielen enthalten, sie sollen auch bei den Inhalten präsent sein. „Ziel- und Inhaltsdimensionen gehören untrennbar zusammen. Ziele ohne Inhalte sind leer, Inhalte ohne Ziele konturlos." (Thimme 1995: 134)
- Im FSU ist das Ziel die Aneignung einer Fremdsprache, also das Lernen selbst, so soll der Lernprozess entsprechend thematisiert werden. Das Thematisieren des Lernprozesses in schulpolitischen Dokumenten sollte dazu führen, dass der Lernprozess im Unterricht mehr reflektiert wird und eine größere Beachtung findet.
- Das interkulturelle Lernen sollte in jeder Phase des Fremdsprachenunterrichts einbezogen werden.
- Ein erfolgreicher FSU setzt also nicht nur inhaltsorientierte, sondern auch schüler- bzw. aufgabenorientierte Lehrpläne voraus.

- Damit Lehrkräfte diesen Aufgaben gerecht werden können, soll das interkulturelle Lernen ein grundlegendes Thema der Lehreraus- und -fortbildung werden. Sie sollen befähigt werden, selbst interkulturell lernen zu können, um diese Kompetenz auch bei den Schülern aufbauen zu können.
- Es sollen Lehrmaterialien entwickelt werden, die die Aspekte des interkulturellen Lernens sowohl dem Schüler als auch dem Lehrer näherbringen.
- Landeskundeunterricht ist integraler Teil des Fremdsprachenunterrichts. Dabei geht es nicht vorrangig um Kenntnisvermittlung über die Zielsprachenländer, sondern um die Befähigung, wie neue Kenntnisse und Erkenntnisse durch Beobachten und durch Einsatz schon vorhandener Kenntnisse erworben und diese mit den vorhandenen verglichen werden können.
- Das interkulturelle Lernen ist weder Zeitverlust noch Arbeitsverlust, sondern es stellt einen Gewinn sowohl auf der sprachlichen als auch auf der erzieherischen Ebene des Unterrichts dar.

Literatur

Bachmann, Saskia/ Gernhold, Sebastian/ Müller, Bernd-Dietrich/ Wessling, Gerd 1995: Sichtwechsel neu 1, 2, 3, Allgemeine Einführung. München: Klett.

Biechele, Markus/ Padrós, Alicia 1999: Didaktik der Landeskunde. Fernstudieneinheit, Erprobungsfassung 5/1999.

Dudás, Gabriella 1999: Pädagogisches Programm zur Selbstentwicklung im Deutschunterricht. Unveröff. Diplomarbeit, ELTE, Budapest.

Földes, Csaba 1995: Zum Deutschlandbild der DaF-Lehrwerke von der Schönfärberei zum Frustexport? Ein Diskussionsbeitrag. In: Deutsch als Fremdsprache, 32, H. 1, 30-32.

Kéri, Henrik 1980: A gimnáziumi nevelés és oktatás tanterve. Tantervi útmutató. Német nyelv I-IV. osztály. [Lehrplan für Gymnasien. Lehrerhandreichung. Deutsche Sprache für die Klassen I-IV.] Budapest, Tankönyvkiadó.

Knapp-Potthoff, Annelie 1997: Interkulturelle Kommunikation als Lernziel. In: Knapp-Potthoff, Annelie/ Liedke, Martina (Hg.): Aspekte interkultureller Kommunikationsfähigkeit. München: iudicium, 181-205.

Kovács, Márta 1990: Nyelvtanulás: leginkább kínait? Motivációk, célok és eredmények a nyelvtanulásban – egy nemzetközi felmérés alapján. [Sprachlernen: am ehesten chinesisch? Motivationen, Ziele und Ergebnisse im FSU – anhand einer internationalen Erhebung.] In: Pedagógiai Szemle, XL, H. 10, 986-989.

Medgyes, Péter 1994: The Non-Native Teacher. London: Macmillan (= MEP Monographs).

Medgyes, Péter 1997: A nyelvtanár. A nyelvtanítás módszertana. [Der Fremdsprachenlehrer. Die Methodik des Fremdsprachenunterrichts.] Budapest: Corvina.

Nemzeti Alaptanterv. [Nationaler Grundlehrplan] Művelődési és Közoktatási Minisztérium, Budapest, 1995 [Übersezung: 1996]

Neuner, Gerhard / Hunfeld, Hans 1993: Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Berlin, München: Langenscheidt, 106 ff. (und aus dem dazugehörigen Test Aufgabe 7)

Petneki, Katalin 1996a: A nyelvkönyvválasztás néhány aktuális kérdése egy felmérés tükrében. [Einige aktuelle Fragen der Lehrbuchwahl im Spiegel einer Erhebung] In: Magyar Pedagógia, 1, S. 95-103.

Petneki, Katalin 1996b: Literarische Texte in Lehrbüchern des Deutschen für ungarische Gymnasiasten. In: Kurdi, Imre/ Zalán, Péter (Hg.): Die Unzulänglichkeit aller philosophischen Engel. Festschrift für Zsuzsa Széll. Budapest (= Budapester Beiträge zur Germanistik. Schriftenreihe des Germanistischen Instituts der Loránd-Eötvös-Universität. Band 28), 309-325.

Pohl, Ferenc (1999): Landeskunde mit dem Lehrwerk ‚Das Deutschmobil'. Unveröff. Diplomarbeit, ELTE, Budapest.

Rösler, Dietmar 1996: Interkulturális kommunikáció alapfokú tananyagokban a német mint idegen nyelv tanításában. In: Modern Nyelvoktatás, 2, H. 1-2, S. 35-43. [Übersetzung des Artikels: Möglichkeiten der Verankerung interkulturellen Lernens im DaF-Material der Grundstufe. In: Zielsprache Deutsch, 1987, S. 23-29].

Szablyár, Anna/ Morvai, Edit 1998: Kapcsolatok. Diáklevelezés és diákcsere az idegennyelv-oktatásban. [Kontakte. Schülerkorrespondenz und Schüleraustausch im FSU.] Budapest.

Tóth Pál 1990: A kommunikatív kompetencia pedagógiai célú alkalmazott nyelvészeti modellje. (Dissertation. Manuskript.) Pécs.

Thimme, Christian 1995: Interkulturelle Landeskunde. Ein kritischer Beitrag zur aktuellen Landeskunde-Diskussion. In: Deutsch als Fremdsprache, 32, H. 3. 3, 131-137.

Rezensionen

Bergengruen, Maximilian/ Borgards, Roland/ Lehmann, Johannes Friedrich (Hg.): Die Grenzen des Menschen. Anthropologie und Ästhetik um 1800. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2001. 206 S.

Das Konzept des Sammelbandes knüpft an eine Diskussion an, die seit Ende der 1980er Jahre den ‚ganzen Menschen' als Gegenstand literarischer und anthropologischer Diskurse des 18. Jahrhunderts zu ihrem Thema hat. Das Ausgangskonzept der Herausgeber beruft sich dabei auf den anthropologischen Versuch, „den Menschen von seinen äußeren Grenzen her zu bestimmen" (S. 9). Das „Wechselspiel von Grenzauflösung und Grenzbestimmung" (ebd.) zwischen Mensch und Tier, Normalität und Abnormität in Fragen und Problembereichen der geistigen und körperlichen Konstitution des Menschen wird mit ästhetischen Entwürfen und Modellen vermittelt. Die Beiträge des Bandes zeigen in unterschiedlichen Disziplinen bzw. Diskursen und in exemplarischen Fällen um 1800 verwandte Problemstellungen, Parallelläufe historischer Veränderungen etc. auf, ohne bei der Herstellung dieses Gesamtbildes eines historischen Abschnitts unter bestimmten Problemvorgaben den Eindruck von Komplexitätsreduktion zu erwecken. Als Fluchtpunkte der Untersuchungen lassen sich mit unterschiedlichen Akzentuierungen im Einzelnen – die Überkreuzung ästhetischer und nicht-ästhetischer Diskurse im Gegenstandsfeld (a), die Thematisierung bzw. Problematisierung des Konzepts des ‚ganzen Menschen' (b) und – teilweise im Sinne Michel Foucaults – die Anwendung von ‚Figuralität' bzw. das Abklopfen der Analyseergebnisse auf einen ‚Paradigmawechsel' „um 1800" (c) anführen.

(a) Eines der Hauptanliegen des Bandes ist die exemplarische Untersuchung der „Austauschbeziehungen zwischen [...] anthropologischer Forschung und ästhetischer Theorie und Praxis" (S. 10) der Zeit um 1800. In den einzelnen Analysen, die überwiegend auf deutsche und französische Beispiele zurückgreifen, wird der Frage nachgegangen, wie und inwiefern „die Grenzen des Menschen" in Philosophie, Kunst und Literatur durch Rückgriff auf medizinische, physiologische, diätetische Fragestellungen erprobt bzw. konstituiert, in den zeittypischen Diskursen von Medizin, Physiologie und Diätetik unter Einbeziehung ästhetischer Konstellationen kenntlich bzw. verständlich gemacht werden.

(b) Die Kenntlichmachung von Grenzen bekräftigt, relativiert aber auch die Idee vom ‚ganzen Menschen'. Die im Band diskutierten diskursiven Vernetzungen und ‚Vertextungen' liefern zu einem Bild des Menschen als Einheit von Leib und Seele ebenso Argumente wie zum bloßen Wunschcharakter des ganzheitlichen Menschenbildes um 1800. Wie der Beitrag von Christina Dongowski in einer Art nachgereichter Einleitung zeigt, kommt hinzu, dass die Idee vom ‚ganzen Menschen' auch als nachträgliche moderne Zuschreibung betrachtet werden kann, die sich zum einen dem Einheitstraum ausdifferenzierter und einander entfremdeter Wissenschaften, zum anderen deren heutigem Legitimationskampf verdankt. In Dongowskis Perpektive ist das moder-

ne Auseinanderklaffen von Natur- und Geisteswissenschaften bereits ihrem paradoxalen „Komplementaritätsverhältnis" (S. 164) um 1800 eingeschrieben.
(c) Der – eher angewandte als demonstrativ vor Augen geführte – diskursanalytische Ansatz mehrerer Beiträge veranlasst die AutorInnen dazu, den historischen Austausch verschiedener Diskurse als komplexe und möglicherweise widersprüchliche Transfer- und Übertragungsprozesse zu modellieren. Entsprechend ist an mehreren Stellen von „Denk"-, „Gedanken"-, und „Argumentationsfiguren" die Rede. Auch wenn die gelegentliche Verwendung des Begriffs relativ unbestimmt bleibt – der Sexualtrieb als Argument (Einleitung), der Schmerz (Roland Borgards) und die Autoreferentialität (Harald Neumeyer) figurieren gleichermaßen als ‚Figuren' –, begründet der Hinweis auf die Figuralität von Denkmodellen und historischen Diskursen Übersetzungsprozeduren, die auch die Divergenzen ineinander übertragener Phänomenbereiche reflektieren. Eine der unausgesprochenen „Argumentationsfiguren" des Bandes stellt ein der Datierung „um 1800" innewohnendes Wendekonzept dar, in dem als Fluchtpunkt historischer Verschiebungen und Veränderungen mehrere Beiträge ihre Entwicklungslinien zusammenlaufen lassen.

Zu diesen letzteren gehören die Beiträge von *Maximilian Bergengruen*, *Gabriele Vickermann*, *Barbara Thums*, *Roland Borgards* und *Mascha Bisping*. Bergengruen zeigt am Beispiel von Wagners Kindermörderin, wie sich die Strategien der Entschuldigung des Kindsmords vom Argument der Ehre auf eine andere psychische Disposition, auf die Melancholie verlegen. Die Gründe dafür werden im Sinne und als Beispiel der Widersprüchlichkeit des historischen Konzepts vom ‚ganzen Menschen' auf die „Aporie zweier Modernisierungsbestrebungen", „der Republikanisierung des Staats und einer anthropologischen Entschuldung des Einzelnen" (S. 48) zurückgeführt. Vickermann zeichnet mit Hilfe dreier – in Foucaults Sinne – ‚signifikanter' populärmedizinischer Schriften aus den Jahren 1686, 1772 und 1829 nach, wie sich das Verständnis der Neigung zur sexuellen Verführung aus einer naturgegebenen Straftat am persönlichen Glück über das außereheliche Verbrechen am Gemeinwohl zur auskurierbaren körperlichen Abweichung wandelt. Den Sinn dieser Deutungsgeschichte entdeckt Vickermann darin, dass sich der Akzent von der verbrecherischen Kompetenz des Verführers immer mehr auf die Devianz der Verführerin verlegt. Das Problem der Verführung wird mit der Zeit zunehmend in der körperlichen Konstitution, und zunehmend in der der Frau – und zwar durch Männer – festgemacht. Thums untersucht die anthropologische Relevanz der Diätetik für die „Fiktion des ganzen Menschen" (S. 101). Ihr zufolge gehen die diätetische Praxis und Theorie als „Hermeneutik der Lebensführung und Lebenskunst" (S. 103) durch die Anwendungen einer diätetischen Ästhetik in den Normbegriff der Klassik ein. Diese Fruchtbarkeit verdankt die Diätetik allerdings ihrer binären Strukturierung von Leib und Seele, deren Beziehung aufeinander „auf Kosten eines ungeklärten und metaphorisch verschleierten Übergangs dieser beiden getrennten Bereiche" (S. 102) erfolgt. Borgards beschreibt, wie sich der physiologische Schmerzbegriff um 1800 aus einer externen Störung des Menschen in dessen exis-

tentielles Privileg verwandelt. Die Verbindung von Leben und Schmerz gehört zur „neuen Modellierung des Menschen" (S. 153) und vollendet sich als fiktionales Sprechen über Grenzerfahrungen. Bisping untersucht die Diskussionen der Architektur über die „Verschönerung der Städte" (S. 184). Sie zeigt, wie sich darin Konzepte des ‚ganzen Menschen' durch wirkungsästhetische, diätetische und hygienische Argumente niederschlagen, und führt in der Entwicklung der Architektur zugleich an den Punkt, an dem der ‚ganze Mensch' und die ‚ganze Stadt' im Konflikt von Individuum und Gemeinwohl aufgehen.

Mehr auf ästhetische Fragestellungen gerichtet sind die Aufsätze von *Johannes Friedrich Lehmann*, *Harald Neumeyer*, *Caroline Welsh* und *Christina Dongowski*. Lehmann führt an den Beispielen von Lenz und Herder an, wie die anthropologische Fundierung des Menschen im Kontrast zu den französischen Materialisten auf das theologische Modell des Sündenfalls zurückgeführt wird. Der ‚Fall' wird bei beiden Autoren durch ästhetische Konzepte gelöst. Lenz macht die durch Verbot gesteigerte und umkanalisierte sexuelle Energie, Herder die Dialektik der Scham zur Bedingung der Erschaffung und Erfahrung von Schönheit. Neumeyer untersucht die Onaniedebatte des 18. Jahrhunderts und entdeckt zirkuläre Strukturen der diätetischen Bekämpfung des ‚Lasters' und des Schreibens darüber. Die onanistischen Geständnisschriften werden selbstbezüglich – sind „[s]tatt Samenerguß Erguß der Phantasie" (S. 94) – und nehmen die Autoreferentialität romantischer Literatur vorweg. Welsh geht Parallelen nervenphysiologischer und ästhetischer Theorien der Einbildungskraft nach. Bei Tieck und Wackenroder lässt sich ein „Übergang von einer über die Nerven die Leidenschaften direkt anregenden zu einer auf die Einbildungskraft wirkenden Musik" (S. 122) verfolgen. In Novalis' auf physiologische Modelle und Bilder zurückführbaren Schriften wird die „Interaktion zwischen seelischen Kräften und äußeren Sinnesreizen [...] zum Ausgangspunkt einer kreativen, romantisierenden Betrachtung der Welt" (S. 130). Dongowski zeigt, auf welche Art und Weise die Geschlechterdifferenz in Wilhelm von Humboldts Horen-Aufsätzen zum konstitutiven Faktor seiner ästhetischen Theorie wird. Die durch die natürliche Differenz von Mann und Frau aufrechterhaltene Dynamik der Selbstreproduktion geht in die Ästhetik des klassischen Humanitätsideals ein.

Das geglückte Zusammenspiel von Themenvielfalt und Konsistenz der Fragestellungen gewährleistet eine ausgewogene Lektüre dieses Sammelbandes. Seine Einzelanalysen lassen sich als Tableau konvergierender und divergierender diskursiver Phänomene der Zeit um 1800 mit Erkenntnisgewinn, in einem Stück lesen'.

Endre Hars (Szeged)

DEBRECENI EGYETEM Germanisztikai KÖNYVTÁR

Bognár, Zsuzsa: Irodalomkritikai gondolkodás a Pester Lloydban (1900-1914) [Literaturkritisches Denken im „Pester Lloyd" 1900-1914]. Budapest: Universitas, 2001. 552 S.

Das vom Verlag der Katholischen Péter-Pázmány-Universität herausgegebene Buch ist ein wichtiger Beitrag zur Geschichte der deutsch-ungarischen Literaturbeziehungen am Anfang des 20. Jahrhunderts. Es besteht aus zwei Teilen: Der erste, mit einem Umfang von 170 Seiten, enthält die in ungarischer Sprache verfasste Dissertation der Autorin, der zweite, umfangreichere Teil ist eine Auswahl aus den Literaturkritiken des „Pester Lloyd" in dem im Titel angegebenen Zeitraum.

Die deutschsprachige Tageszeitung „Pester Lloyd" war während der 90 Jahre ihres Bestehens zwischen 1854 und 1944 ein wichtiges Organ des liberalen Bürgertums in Ungarn. Als Ende Dezember 1867 Max Falk, ein Vertrauter von Julius Andrássy, Chefredakteur wurde, übernahm die Zeitung auch die Aufgabe, das Bild Ungarns im Ausland mitzugestalten; zu seinen Abonnenten gehörten nicht nur die ausländischen Botschaften in Wien, sondern auch die auswärtigen Ämter der verschiedenen Staaten der Welt. Das Blatt erschien zweimal täglich mit einem Umfang von viertausend Zeilen (S. 23).

Eine umfassende Geschichte des „Pester Lloyd" wurde leider noch nicht geschrieben. 1971 veröffentlichte der Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur der Eötvös-Loránd-Universität Budapest die an der Freien Universität zu Berlin verteidigte Dissertation von Siegfried Brachfeld, die die Rolle der deutschen Literatur unter den Beiträgen im Zeitraum von 1933 bis 1944 untersuchte, als der „Pester Lloyd", ein im Dritten Reich zugelassenes Presseorgan, die Schriften deutscher Emigranten nach Deutschland vermittelte. Die Zeitschrift „Magyar Könyvszemle" [Ungarische Bücherschau] brachte im Jahrgang 2001 (Heft 2 und 3) in deutscher Sprache eine Studie über die Anfänge des Blattes von 1854 bis 1875.

Das Buch von Zsuzsa Bognár ist dem besonders wichtigen Zeitraum gewidmet, in dem die ungarische Moderne entstand. „In Ungarn gibt es nun wieder eine literarische Bewegung. Hinter den Männern, die man noch gestern ‚junge Garde' nannte, ist eine neue Jugend entstanden, die ungestüm und kampfbereit ihren Platz an der Sonne fordert, gegen alle Tradition Sturm läuft und ehrwürdige Autoritäten frech am grauen Bart zupft", steht am Anfang jenes Artikels, in dem Ernst Goth am 7. Februar 1909 dem deutschsprachigen Publikum Endre Ady, die führende Figur dieser ‚Bewegung' vorstellt (S. 380). Dieser schöne, kurze Essay zeigt die Doppelschichtigkeit der kritischen Aufsätze des „Pester Lloyd", sie sprechen ein deutschsprachiges Publikum an, das, besonders im Ausland, die besprochenen ungarischen Werke nicht lesen kann, die Kritiken müssen diese also mit Begriffen erklären, die auch dem deutschen Leser verständlich sind. Goth macht das sehr geschickt, indem er Ady auf folgende Weise charakterisiert: „Das war eine Sprache, die sich ihre Elemente bald aus dem mythischen Urborn östlicher Urheimat, bald aus der Realistik des Alltags, aus der Skepsis

und Frivolität des Kaffehausgesprächs, aus der Trivialität der Vorstadt, dann wieder aus der erhabenen Feierlichkeit der Psalmen, namentlich aber aus der wortbildnerischen Kraft einer unendlich differenzierten, von Ekstasen und Schmerzen durchwühlten, modernen Psyche holte." (S. 381) Für den deutschen Leser fügt er hinzu: „Es lebt in Ady etwas von der prachtvollen sprachlichen Prägnanz Peter Altenbergs." (S. 381)

Auf der anderen Seite war der „Pester Lloyd" Teil und Mitgestalter des politischen und kulturellen Lebens in Ungarn. Er konnte und wollte den aktuellen Auseinandersetzungen nicht aus dem Wege gehen. Auch Goths Artikel geht auf die Angriffe ein, die Ady der Vaterlandslosigkeit beschuldigten, und weist die von den mächtigen Figuren der literarischen Institutionen (Akademie der Wissenschaften, Kisfaludy-Gesellschaft) verlautbarten Beschimpfungen mit folgender Argumentation zurück: „Und das Nationalempfinden Adys, des Sohnes einer friedlichen, kulturbeflissenen, von Weltproblemen erfüllten Zeit, in der Eilzugsverbindungen und Telegraphenleitungen auch den spezifisch ungarischen Gesichtskreis unendlich weiteten, kann nicht mehr dasselbe sein, wie jenes Petőfis, der nie über die Grenze gekommen war und den Säbel nie abgeschnallt hatte. Adys Ungarntum ist nur ungleich differenzierter, ungleich intellektueller, doch um nichts schwächer." (S. 382) Wie intensiv der „Pester Lloyd" an den Kämpfen der ungarischen Literatur teilnahm, zeigt die Tatsache, dass der junge Georg Lukács, seinen leidenschaftlichen Aufsatz („Die romanische Gefahr", S. 443-449), in dem er die französische und deutsche Literatur unter dem Gesichtspunkt gegenüberstellte, wie weit sie als Vorbilder für die neue ungarische Literatur dienen könnten, zu Weihnachten 1911 in dieser deutschsprachigen Zeitung veröffentlichte. Dieser Beitrag war ein Meilenstein in der Geschichte der ungarischen Moderne. Die Zeitschrift „Nyugat" (Westen), die seit ihrer Gründung 1908 *das* Organ der Bewegung war, verlor nach 1911 diese Rolle. Ein Teil der Mitarbeiter wie Ludwig Hatvany, Georg Lukács und Franz Ferdinand Baumgarten, die auch im „Pester Lloyd" publizierten, verließ nicht nur die Zeitschrift sondern für eine Zeit auch das Land.

Das Institut für Literaturwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften arbeitet schon seit zwei Jahrzehnten an einem Projekt, dessen Ziel es ist, die Geschichte der ungarischen Literaturkritik in Einzeldarstellungen vorzustellen. In dieser „Irodalomtudomány és kritika" [Literaturwissenschaft und Kritik] betitelten Serie sind bereits 7 Bände erschienen. Die Grundprinzipien stellte 1985 Péter Dávidházi („Kritika és kritikatörténet" [Kritik und Geschichte der Kritik] – In: Irodalomtörténet 1985, H. 4) vor, der auf die Wichtigkeit der Erforschung der Entstehung und Wirkung der ästhetisch-poetischen Normensysteme hinwies.

Zsuzsa Bognár knüpft an diese Forderung an und behandelt die ungarischen Kritiker des „Pester Lloyd" nach den weltanschaulich bedingten Normensystemen, die die Grundlage ihrer Kritiken bildeten, und findet drei Richtungen. Zur ersten gehört Max Rothauser (1863-1913), der einen „moralästhetischen Standpunkt" vertrat und von 1900 bis 1913 den Feuilletonteil des Blattes redigierte. (Dieser Zeitraum bestimmte auch

die zeitliche Einschränkung der Untersuchung.) In seinen Kritiken war „der sittliche Ernst" Maßstab, den er von literarischen Werken forderte (S. 31). Den liberalen Geist des Blattes zeigt, dass Rothauser Kritiken veröffentlichte, deren ästhetische Normen sich von den eigenen wesentlich unterschieden. Eine zweite Richtung vertraten Ernst Goth (1879-1924) sowie der Chefredakteur und Mäzen des „Nyugat" Hugo Ignotus (1869-1949) und Ludwig Hatvany (1880-1961). Sie verfassten nach dem Vorbild von Alfred Kerr und Hermann Bahr „impressionistische Kritiken", und suchten nach dem Lebensgefühl der Autoren. Eine dritte Gruppe bildeten die Kritiker, die zum Freundeskreis des jungen Georg Lukács (1885-1971) gehörten und ihr Normensystem auf die „dauerhafte Festigkeit der Formen" gründeten: Béla Balázs (1884-1949), Franz Ferdinand Baumgarten (1880-1927), Michael Josef Eisler (1882-1944?), Ernst Lorsy (1889-1961) und Elsa Stephani (?-?). Ein großes Verdienst der Verfasserin ist, dass sie das gleichzeitige Nebeneinanderwirken von mehreren Generationen und Ideologien wahrnimmt und beschreibt.

Im zweiten Teil der Dissertation stellt Zsuzsa Bognár die literaturkritische Tätigkeit der Korrespondenten vor, die über die neuen Bücher, Theaterpremieren und andere kulturelle Ereignisse aus Wien (Ludwig Hevesi [1843-1910], Felix Salten [1869-1945]) und Berlin (Julius Bab [1880-1955], Andreas Latzko [1876-1943], Rudolf Lothar [1865-1943], Eugen Robert [1877-?]) berichteten. Die Trennung der Berichterstatter von den einheimischen Kritikern macht zwar die Gruppierung des ersten Teils leichter, sie erschwert aber den Überblick über die Literaturkritik. Ludwig Hevesi steht in seinem literaturkritischen Normensystem in der Nähe von Max Rothauser, während Felix Salten eher die Werturteile von Ernst Goth und Ignotus teilt. Von den Berliner Berichterstattern ist Julius Bab der einzige, der wirklich eine Berliner Sicht vertrat und nicht ungarisch konnte; Latzko, Lothar und Robert haben ihre Normvorstellungen bereits in Budapest oder in Wien gefestigt und betrachteten die Kultur Berlins mit den Augen von Fremden.

Der zweite, umfangreichere Teil des Buches bringt eine gute Auswahl aus den literaturkritischen Schriften des „Pester Lloyd". Sie könnte als vierter Band neben die Reclam-Bände „Die Berliner Moderne", „Die Münchner Moderne", „Die Wiener Moderne" als „Die Budapester Moderne" gestellt werden. Sie enthält 66 Beiträge von 20 Kritikern, von denen Ludwig Hevesi, der bedeutendste Kunstkritiker der Wiener Sezession, und Georg Lukács zu den größten Kritikerpersönlichkeiten der Jahrhundertwende gezählt werden können (Hevesi ist mit 9 und Lukács mit 8 Schriften in der Auswahl vertreten). Auch Felix Saltens Kritiken weisen Qualitäten auf, die nach einer Wiederentdeckung seines Werkes verlangen. Ernst Goth und der Arzt Michael Josef Eisler verdienten ebenfalls, dass ihre Tätigkeit zum Gegenstand eigener literaturgeschichtlicher Untersuchungen wird.

Die von Zsuzsa Bognár zusammengestellte Anthologie bietet ein buntes Bild der deutschsprachigen und ungarischen Literatur zwischen 1900 und 1914. Die feierlichen Gedenkschriften („Schiller" und „Heine" von Ludwig Hevesi), die Nekrologe („Zola" und „Ibsen" von Max

Rothauser, „Mark Twain" von Felix Salten), die Geburtstagsgrüße („Maeterlinck" und „Gerhart Hauptmann" zum fünfzigsten von Béla Balázs und Julius Bab geschrieben, dem Dichter und Zeitschriftenredakteur „Josef Kiss" zum siebzigsten von Ernst Lorsy verfasst), die umfassenden Porträtschriften („Zoltán Ambrus" von Max Rothauser, „Oskar Wilde" von Ignotus, „Endre Ady" von Ernst Goth, „Selma Lagerlöf" von Elsa Stephani) zeigen die Vorbilder, an die sich die ungarische Moderne angeschlossen hat. Die Theater- und Buchkritiken veranschaulichen auch das vielseitige Interesse und das rasche Reagieren der Mitarbeiter. Rainer Maria Rilkes „Neue Gedichte" sind Mitte Dezember 1907 ausgeliefert worden. Der „Pester Lloyd" war die erste Zeitung, die sie am 19. Februar 1908 besprach. Auch die allererste Kritik über ein Kafka-Buch, die Besprechung des Prager Otto Pick über das bei Ernst Rowohlt Mitte Dezember 1912 erschienene Heft „Betrachtung" ist am 9. Februar 1913 in Budapest erschienen. „Neuer Weg" heißt der Titel jenes Artikels, in dem Felix Salten Arthur Holitschers „Amerika. Heute und morgen" am 20. Oktober 1912 rezensierte.

Die von Zsuzsa Bognár ausgewählten Kritiken über die ungarischen Dichter zeigen, dass die Mitarbeiter der Zeitung auch die Werte der zeitgenössischen ungarischen Literatur erkannten und propagierten. Neben dem bereits erwähnten Artikel von Ernst Goth über Endre Ady können wir in der Anthologie lobende Besprechungen über den ersten Roman „Sárarany" [Gold im Kot] des bedeutenden Erzählers Zsigmond Móricz, über Sándor Bródys Drama „A dada" [Die Amme], über Franz Molnárs „Der Teufel" und „Liljom" lesen. Gyula Krúdys Roman „Die rote Postkutsche" stellte Ernst Goth am 6. September 1913 unter dem Titel „Ein Budapester Roman" vor. Die einleitenden Sätze seiner Kritik dokumentieren anschaulich das Selbstverständnis von Budapest und seiner Bewohner in diesen Jahren: „Es gibt heute ein Romanthema, so überreich an Gestalten, Schicksalen und Bildern, so erfüllt von phantastischer Realistik, von bitterbösem Humor und grotesk verzerrter Tragik, dabei so neu, so unwahrscheinlich originell, wie es auch die größten Romanciers nur alle hundert Jahre nur einmal zu erraffen wissen. Allein dieses Thema bleibt ungenützt, weil es scheinbar unter den wenigen, die es bewältigen könnten, keinen großen Romancier gibt. Es heißt Budapest. Das Leben, das Werden und Wachsen dieser merkwürdigsten, jüngsten – doch schon dekadenten – aller europäischen Metropolen, dieser seltsamen Mischung aus Chicago und Kecskemét, in der ein ungeheuer Lebenshunger und Genußappetit sich mit orientalisch sorgloser Lässigkeit paart, [...]" (S. 500)

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die von Zsuzsa Bognár ausgewählte Anthologie aus den Kritiken des „Pester Lloyd" so wichtige literarische Texte enthält, dass sich das Buch jede Bibliothek, die die deutschsprachige Literatur um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts zu ihrem Sammelgebiet zählt, anschaffen soll.

Ferenc Szász (Budapest)

Booij, Geert/ Christian Lehmann/ Joachim Mugdan (Hg.), unter Mitarbeit von Wolfgang Kesselheim und Stavros Skopeteas: Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. 1. Halbband. – Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation. Volume 1. Berlin, New York: de Gruyter, 2000 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 17.1). 972 S.

Das lange ersehnte seit 1994 im Verlagskatalog angekündigte HSK-Referenzwerk zur Morphologie ist mit seinem ersten Halbband endlich da. Es drängt sich die Frage auf, ob sich das lange Warten gelohnt hat, zumal das Blackwell'sche von Spencer und Zwicky herausgegebene „Handbook of Morphology" (des Weiteren BHM) bereits 1998 erschienen ist und ab 2001 auch als Taschenbuchausgabe für breite Leserkreise zugänglich ist. Will man diese Frage einigermaßen begründet beantworten, so ist dazu – auch wenn dies keine Doppelrezension werden soll – der Vergleich von Aufbau und Konzeption der beiden groß angelegten Parallelunternehmen unvermeidbar. Beide Bücher werden zwar dem Anspruch gerecht, ein Referenzwerk zur internationalen Morphologieforschung sowie zur Deskription eines für die Sprachen der Welt repräsentativen Spektrums morphologischer Fakten zu sein, ihre aufmerksame Lektüre lässt jedoch erkennen, dass der HSK-Band eine deutliche Schwerpunktverlagerung zum Deutschen hin aufweist. Im Folgenden sollen zuerst die Wesenszüge dieser im Deutschen verwurzelten Internationalität umrissen werden.

Die Schwerpunktverlagerung zum Deutschen hin lässt sich unter vier Aspekten fassen:

(1) Der Anteil der Sprachwissenschaftler aus dem deutschsprachigen Raum unter den Autoren des Bandes beträgt ca. 20 Prozent.

(2) Die Sprachenwahl in den einzelnen Beiträgen zeigt folgendes Bild: Die Zweisprachigkeit des Titels und des Vorworts erweckt eine falsche Erwartungshaltung, zumal nur 17 der insgesamt 91 Artikel, d.h. 23 Prozent, deutschsprachig sind, die überwiegende Mehrheit der Texte liegt auf Englisch vor. Der Vergleich mit zwei anderen HSK-Bänden ergibt, dass der Anteil der deutschsprachigen Texte einen deutlichen Rückgang zeigt, da der 1991 veröffentlichte Semantik-Band noch zu 68 Prozent auf Deutsch verfasst wurde, der 1993 erschienene Syntax-Halbband aber nur noch zu 36 Prozent.

(3) Die sprachliche Orientiertheit der Beschreibung der empirischen Fakten äußert sich einerseits in der Sprachenwahl bei den illustrativen Beispielen sowie andererseits im Ausmaß der Fokussierung der Darstellung auf Phänomene des Deutschen. Die Analyse der Beiträge unter diesem Aspekt ergibt Folgendes: Bei etwa 9 Prozent der Beiträge lässt sich eine eindeutige Bevorzugung von Phänomenen des Deutschen beobachten, bei 15 Prozent ist zwar eine andere Sprache, meistens Englisch, im Zentrum der Aufmerksamkeit, Deutsch

wird aber in der Darstellung zumindest in Form von illustrativen Beispielen auch gebührend mit beachtet. Bei 10 Prozent der Artikel werden dagegen Erscheinungen der deutschen Morphologie nur am Rande berührt, bei 36 Prozent bleiben die Phänomene des Deutschen weitgehend ausgeblendet, z.T. thematisch bedingt, z.T. wegen der angelsächsischen oder slawischen Herkunft der betreffenden Autoren. Der Rest der Beiträge, etwa 30 Prozent, ist typologisch orientiert, wobei ein breites Spektrum an Daten aus verschiedenen Sprachen (inklusive des Deutschen) analysiert und diskutiert wird.

(4) Die im deutschsprachigen Raum ausgearbeiteten theoretischen Entwürfe sind im Gesamtwerk im Allgemeinen angemessen repräsentiert. Eine Ausnahme ist der von *Motsch* verfasste Überblick über Morphologie in Deutschland. Dieser Artikel ist mit seinen fünf Seiten nämlich erheblich kürzer als etwa sein Pendant über Großbritannien. Hinzu kommt noch, dass das zwanzigste Jahrhundert in nicht einmal drei vollen Spalten abgehandelt wird. Durch die Raumknappheit bedingt können die wichtigsten Forschungsergebnisse nur stichwortartig referiert werden, es bleiben zudem zahlreiche bedeutende Morphologen aus dem deutschsprachigen Raum unerwähnt, u.a. Köpcke, Plank und Raffelsiefen. Diesem Thema hätte von den Herausgebern entschieden mehr Raum zugeteilt werden müssen.

Als Zwischenbilanz ergibt sich, dass sich das HSKM insgesamt durch eine gemäßigt deutschzentrierte Internationalität auszeichnet.

Ich komme jetzt zur vergleichenden Betrachtung von Konzeption und Aufbau der beiden morphologischen Referenzwerke, die durch ihre Unterschiedlichkeit das Bild einer Schatzkammer bzw. einer modernen Ausstellung evozieren: das HSKM erinnert dabei an eine Schatzkammer, in der die Kronjuwelen aufbewahrt werden, deren Glanz alles andere überstrahlt, wogegen das BHM eher das Bild einer Ausstellung mit Exponaten neueren Datums assoziieren lässt. Ersteres zeichnet sich nämlich aus durch seine Konzentration auf Altbewährtes, durch die vollständige Dokumentation der Begriffs- und Forschungsgeschichte, durch die gewissenhafte Herausarbeitung der Grundkonzepte sowie durch die weitgehende Ausblendung von linguistischen Eintagsfliegen und Modellwucherungen. Das Blackwell'sche Parallelunternehmen ist grundsätzlich anders konzipiert: Die Grundlagen der Forschung und die historische Perspektive der Theoriebildung bleiben hier weitgehend unbeachtet, der Schwerpunkt liegt dafür auf der Theoriediskussion der letzten 30 Jahre, wobei die Behandlung der Interface-Problematik besonders viel Raum einnimmt. Die Konzeption des HSKM entspricht demnach viel mehr den gängigen Vorstellungen, die man mit einem Handbuch verbindet, zumal es ja auch gemäß der Intention der Herausgeber „als allgemeines Referenzwerk, ähnlich einer Enzyklopädie, genutzt werden" (S. XV) können sollte. Die konzeptionellen Unterschiede werden vor allem in der Makro- und Mikrostruktur der beiden Handbücher transparent. Das BHM ist zum größten Teil in modellorientierte Kapitel gegliedert. Vielfach zeigen auch diejenigen Artikel, deren Titel etwas anderes andeutet, eine betonte Hinwendung zu bestimmten

Theorievarianten. Die überwiegende Mehrheit der Beiträge setzt sich mit theorieinduzierten Problemen auseinander. Das HSKM, dessen Strukturierung im Folgenden in der gebotenen Kürze besprochen werden soll, ist dagegen primär konzept- und teilbereichsorientiert aufgebaut. Die einzelnen Artikel sind auch in diesem Geiste konzipiert und strukturiert, d.h. vorrangig phänomen- und problemorientiert. Der erste Teilband enthält 12 thematische Blöcke. Während der erste von diesen als allgemeine Einführung in die Morphologie als Disziplin angelegt ist, und der zweite und dritte der Geschichte der morphologischen Forschung von der Antike bis zum 19. Jahrhundert bzw. im 20 Jahrhundert gewidmet sind, sind die übrigen 9 thematischen Gruppen grundkonzept-, phänomen- und teilbereichsspezifisch angeordnet: Block IV enthält Artikel zu Grundbegriffen wie z.B. „Wort", „Markiertheit", „Ikonizität", „Natürlichkeit", „Regularität" und „Produktivität". Block V behandelt die Bedeutung der Morphologie für Grammatik und Lexikon unter besonderer Berücksichtigung der Schnittstellenproblematik, wobei die Interaktion der Morphologie mit Phonologie, Syntax und Lexikon im Fokus steht. Ein Blick auf das BHM, in dem ein eigenständiges Kapitel dem Verhältnis von Morphologie und Pragmatik gewidmet ist, macht bewusst, dass die Pragmatik bei der Behandlung der Schnittstellen im HSKM bedauerlicherweise fehlt. Die einschlägigen Arbeiten von Dressler, Barbaresi und Kiefer werden zwar an mehreren Stellen des Handbuchs referiert, diese verstreuten Hinweise können jedoch einen systematischen Überblick über die Zusammenhänge von Morphologie und Pragmatik nicht wettmachen.

Block VI thematisiert Einheiten der morphologischen Struktur, Block VII verschiedene Aspekte der Allomorphie. Block VIII bietet im Anschluss an Mel'čuks mit scharfsinniger definitorischer Stringenz vorgenommene Typologie der morphologischen Prozesse einen Überblick über die einzelnen Prozesse. Es ergibt sich dabei ein merkwürdiger Widerspruch zwischen dem übergreifenden Titel der thematischen Gruppe und der Überschrift des einleitenden Kapitels. Diese Diskrepanz hat neben der irritierenden Wirkung auf den Leser auch ihre gute Seite, spiegelt sich doch darin die Toleranz und grundsätzliche Offenheit der Herausgeber verschiedenen Theorien gegenüber: Während die Konzeption des Handbuchs die Bezeichnung „formale Prozesse" vorsieht, bevorzugt Mel'čuk aus theoretischen Erwägungen heraus den Terminus „morphologische Prozesse", den er wie folgt definiert: „... an action by the speaker of a language: using a particular typ of a linguistic sign in order to express, within the bounderies of a word-form, a meaning applied to the meaning of the stem of this word-form" (S. 523). Da durch diese Definition der Gebrauch von sprachlichen Zeichen vorausgesetzt wird, wird von Mel'čuk der Terminus „formaler Prozess" abgelehnt.

Der verbleibende Teil des HSKM ist teilbereichsspezifisch organisiert, wobei der auf Flexionsmorphologie spezialisierte neunte Block und die beiden letzten Grundprobleme und Prozesse der Wortbildung fokussierenden Blöcke durch die die Wortartproblematik

vielschichtig thematisierende Gruppe X als eine Art Brücke verbunden sind. Im Folgenden sollen die für den zweiten Teilband vorgesehenen übergreifenden Gliederungseinheiten aufgezählt werden, um die Kohärenz der Gesamtkonzeption wenigstens ansatzweise zu veranschaulichen: Semantische Kategorien und Operationen in der Morphologie (XIII-XIV), morphologische Typologie und Universalien (XV), Sprachskizzen (XVI), morphologischer Wandel (XVII-XVIII), psycholinguistische Aspekte der Morphologie (XIX), Morphologie in der Praxis (XX) sowie Nachbardisziplinen der Morphologie (XXI).

Die Gliederung des Handbuchs führt an einigen Punkten zu Wiederholungen und partiellen Überlappungen. Dies ist in einem Werk von diesem Umfang und Format innerhalb gewisser Grenzen unvermeidbar, störend sind aber die partiellen Überschneidungen, wenn sie eine stark voneinander abweichende Terminologie und Klassifikation enthalten wie die Darstellung der morphologischen Prozesse in Block VIII und die Beschreibung der Wortbildungsprozesse in Block XII. Besonders schwer nachvollziehbar sind die blockinternen Unstimmigkeiten im Wortbildungsteil. Während nämlich Mel'čuk in zwei Übersichtstabellen auf S. 527 die Unterschiede zwischen seiner Klassifikation und der Strukturierung des ganzen Blockes klar herausstellt, findet man in *Fleischers* Einführungskapitel keine entsprechenden Hinweise. Die von den Herausgebern praktizierte Offenheit verschiedenen Theorien gegenüber ist im Allgemeinen zu begrüßen, es ist aber auch nicht zu übersehen, dass sie an manchen Punkten unweigerlich zur Verletzung der Kohärenz der Gesamtdarstellung führt. Die überwiegende Mehrheit der Artikel bietet zwar einen ausgewogenen Überblick über konkurrierende Ansätze, offene Probleme und Forschungsdesiderata, es gibt aber einige sich partiell überschneidende Stellen, wo unterschiedliche Ansätze zum selben Phänomen vertreten werden, ohne gegenseitige Querverweise.

Zum Schluss möchte ich noch zwei interessante, wenn auch provokative Leitideen der Konzeption des HSKM hervorheben. Die erste davon betrifft die weitgehende Ausblendung neuester Entwicklungen und Modeerscheinungen in der Theoriebildung, die zweite die Grundkonzept- und Phänomenorientiertheit der Makro- und Mikrostruktur. Die Konzeption des Handbuchs bietet zweifelsohne viele Vorteile: Auf diese Weise können die gemeinsamen Grundlagen verschiedener Forschungstraditionen herausgearbeitet werden, es können die übergreifenden Entwicklungslinien der Theoriebildung sowie die Verdienste konkurrierender Ansätze um die Bereicherung der Morphologie als Disziplin transparent gemacht werden, und es kann die (morphologietheoretische) Spreu vom Weizen getrennt werden. Die Konzentration auf Altbewährtes und Zuverlässiges ist jedoch mit der Gefahr verbunden, dass relevante Neuansätze oder paradigmenstiftende Umorientierungen dabei eventuell übersehen werden können. Die Analyse der Berücksichtigung des neuesten Forschungsstandes in den einzelnen Beiträgen zeigt, wie unterschiedlich die Autoren des Bandes die Anweisung der Herausgeber ausgelegt haben, diejeni-

gen Arbeiten, „deren Wirkung auf die Zukunft der Disziplin nicht abzuschätzen ist" (S. XVI) möglichst nicht zu referieren: Die Veröffentlichungsjahre der neuesten zitierten Fachliteratur umspannen nämlich den Zeitraum zwischen 1987 und 1999, wobei 58 Prozent der Artikel den Forschungsstand nur vor bzw. bis 1995 berücksichtigen, 11 Prozent auch noch 1996, 17 Prozent 1997, 9 Prozent 1998 und nur 5 Prozent schließlich auch noch 1999 mit einbeziehen.

Die Leitidee, das HSKM nicht modell-, sondern grundkonzept- und phänomenorientiert aufzubauen, wird von den Herausgebern aus ihrer provokativen These heraus motiviert, wonach „Morphologie weit weniger konkurrierende Modelle hervorgebracht [hat] als die Syntax" (S. XV). Auf S. XVI wird dieser Gedanke wie folgt formuliert: [...] das Gebiet der Morphologie als ganzes scheint – anders als Phonologie, Syntax und Semantik – nicht wesentlich an konkurrierenden Modellen orientiert zu sein". Begründet wird diese Auffassung damit, dass „die grammatische Struktur auf der morphologischen Ebene weniger frei und viel starrer [ist] als auf der syntaktischen Ebene" (S. XV). In merkwürdigem Widerspruch steht dazu folgender Satz in demselben Vorwort: „Die Unterschiede zwischen Sprachen sind auf der morphologischen Ebene besonders ausgeprägt" (S. XIX). In diesem Zusammenhang sei nur daran erinnert, dass sich die Morphologie als sprachliche Komponente am Schnittpunkt von Phonologie, Syntax und Lexikon befindet. Aus ihrem Begegnungsort-Status folgt, dass in der Morphologie mindestens so viele Modelle Anwendung finden können wie auf dem Gebiet der Phonologie, der Syntax und der lexikalischen Semantik. Hervorzuheben ist auf jeden Fall, dass das HSKM eben durch seine Nicht-Modellorientiertheit einen wichtigen Beitrag dazu leistet, die Kluft zwischen verschiedenen Forschungstraditionen zu überbrücken.

Fazit: Die eingangs gestellte Frage, ob sich das lange Warten auf den ersten HSK-Teilband zur Morphologie gelohnt hat, ist ganz entschieden mit Ja zu beantworten, weil die Tiefe und Breite der Darstellung das ansonsten hohe Niveau des Blackwell'schen Parallelunternehmens weit übertrifft. Es ist allerdings einzuräumen, dass das Referenzwerk von de Gruyter in seinem für 2002 angekündigten zweiten Halbband noch zu zeigen haben wird, inwieweit die im ersten Teil geleistete theoretische Grundlegung in die typologische und deskriptive Praxis umgesetzt werden konnte. Sollte ihm dies gelingen, so wäre damit ein grundsätzlich neuer Qualitätsmaßstab erreicht, dem das BHM nicht gerecht wird, ist doch dort eben die fehlende Integration von Theorie und analytischer Praxis in den Sprachskizzen als Desiderat anzusehen. Zum Schluss sei potentiellen Lesern nahe gelegt, die beiden konkurrierenden Handbücher ergänzend zu benutzen. Da die HSK-Darstellung nicht modell-, sondern grundkonzept- und phänomenorientiert ist, ist die Darbietung der Informationen über die einzelnen theoretischen Modelle unübersichtlich, und da vorläufig auch kein Register zur Verfügung steht, hat man kaum Chancen, das eben Benötigte herauszufiltern. Hinzu kommt

noch, dass die neuesten Entwicklungen in der Theoriebildung im HSK-Band deklarierterweise nicht mit berücksichtigt sind, da empfiehlt es sich ebenfalls, im BHM nachzulesen. Ein Besuch der königlichen Schatzkammer ersetzt eben nicht die Besichtigung einer Ausstellung, in der Exponate neueren Datums nach Stilrichtungen geordnet präsentiert werden.

Rita Brdar-Szabó (Budapest)

Deutsch-Schreiner, Evelyn: Theater im ‚Wiederaufbau'. Zur Kulturpolitik im österreichischen Parteien- und Verbändestaat. Wien: Sonderzahl, 2001. 412 S.

Die kulturpolitischen Ziele waren in Österreich nach dem Ende der NS-Diktatur und der Wiedererrichtung der Republik in den Grenzen von 1938 ausgerichtet auf die strikte Abgrenzung von allem Deutschen, auf den „Anschluss" an (alt)österreichische Traditionen und auf die (modifizierte) Übernahme der Österreich-Ideologie des Austrofaschismus. Kultur wurde gleichermaßen zur Reinwaschung von historischer Schuld wie zur Findung einer eigenen staatlichen Identität funktionalisiert. Dass dem Theater in einer solchen Situation aufgrund der Öffentlichkeitswirksamkeit ein besonderer Stellenwert zukam, versteht sich. In zahlreichen Einzelstudien über diverse Theaterinstitutionen und -persönlichkeiten (Vgl. Zeit der Befreiung. Wiener Theater nach 1945. Hg. v. Haider-Pregler, Roessler. Wien 1997) wurden zwar wichtige Aspekte des kulturellen Wiederaufbaus in Österreich bereits beleuchtet, eine monographische Zusammenschau leistet indes erst die vorliegende Abhandlung.

Das Hauptverdienst der Verfasserin liegt in der Erschließung und Auswertung einer Fülle neuer Quellen sowie im Ausloten des „Politikfeld[s] Theater" (S. 11) in (fast) allen seinen Facetten: Sie beschränkt sich nicht „auf das traditionelle Hochkulturtheater", schließt vielmehr sozialdemokratische Massenfestspiel- und katholische Kirchenfestinszenierungen, diverse Laienspielaktivitäten etc. in ihre Analysen mit ein, konzentriert sich jedoch beinahe ausschließlich auf Wien. Mit Ausnahme von Salzburg (Festspiele) bleiben die Theater in den Bundesländern aus den Beobachtungen weitgehend ausgespart.

Keine Frage, dass das Wiener Theatergeschehen quantitativ und qualitativ von weitaus größerer Bedeutung, daher auch für die politischen Parteien interessanter war als das in der Provinz. Dennoch gibt es auch in dieser einiges, das Erwähnung verdiente wie das Grazer Hochschulstudio (1946 bis 1950), hat doch von diesem, dank seinem innovativen, alles andere als provinziellen Programm, „eine gerade Linie zum Forum Stadtpark" (Holzinger, Alfred: Große Hoffnungen und langsamer Neubeginn. In: Literatur in der Steiermark 1945-1976. Graz o.J., S. 18.) geführt. Ein Vergleich mit dem Wiener Studio der Hochschulen, das 1950 wegen seiner eher progressiven Ausrichtung vom Unterrichtsministerium finanziell aus-

gehungert wurde (S. 278), wäre im Hinblick auf die programmatischen Konzepte, die politische Einflussnahme, unterschiedliche Wirkung etc. interessant.

Entsprechend der Fokussierung ihres Erkenntnisinteresses auf Zusammenhänge von Theater und Politik gliedert Deutsch-Schreiner ihre Untersuchung folgerichtig nicht nach Theaterinstitutionen, sondern nach diversen Einflusssphären, der sozialdemokratischen und gewerkschaftlichen (Teil 1), der kommunistischen (2), der katholischen und konservativen (3) sowie der US-amerikanischen (4). Ein abschließendes Kapitel gilt den quer zu den politischen Einflussbereichen angesiedelten, quasi in den kulturellen Untergrund der 50er Jahre verbannten avantgardistischen Theateraktionen der „Wiener Gruppe" (5).

Sieht man von den letztgenannten ab, die ihre „verachtung für das theater" (Oswald Wiener, S. 355) im Anschluss an die Avantgarden des frühen 20. Jahrhunderts durch Sprengung herkömmlicher Kunstvorstellungen, durch Brechen von Tabus, Unterlaufen jeglicher Sinnerwartung etc. zum Ausdruck brachten, ortet die Verfasserin bei allen Gruppierungen einen eklatanten Mangel an ästhetischen Ambitionen zugunsten des Interesses an massiver politischer Einflussnahme. Diesbezüglich bot sich der größte Spielraum der katholischen Kirche im Verein mit der konservativen, an christlichsoziale Traditionen anschließenden ÖVP, die – nicht ohne „Parallelen mit der NS-Pseudoreligiosität" (S. 212) – von der „Kunst religiöse Sinnstiftung" (S. 204) erwartete. Die ÖVP stellte bis 1970 die für Kultur zuständigen Unterrichtsminister und nutzte ihre Machtposition nicht zuletzt, um Einfluss auf die Bundestheater zu nehmen. Ehemals maßgebliche Kulturpolitiker des Ständestaates, (wie Hans Pernter und Rudolf Henz), die wieder in Schlüsselfunktionen des Verwaltungsapparates, in Bundestheatern, im Theater der Schulen, Rundfunk etc. eingesetzt wurden, sorgten für fragwürdige ideologische (Österreich-Idee) und ästhetische Kontinuitäten, für Klassikerpflege und den Anschluss an Konzepte der 30er Jahre (z.B. Weihespiele, volkstümliches katholisches Theater), jedoch den Ausschluss der Moderne.

In der Theaterpolitik der Sozialdemokratie spiegelt sich deren strategische Verunsicherung nach 1945 wider: Die in der Ersten Republik in die Opposition verdrängte, nach 1934 durch die christlichsozialen Machthaber verbotene Bewegung hat nach gemeinsamen Erfahrungen der Unterdrückung durch die Nazis mit den ehemaligen Feinden in der ÖVP zu gemeinsamer Regierungsverantwortung zusammengefunden, zugleich des sozialen Friedens wegen die Ereignisse von 1934 ebenso tabuisiert wie Österreichs Anteil an den NS-Verbrechen. Avantgardistische Ansätze des sozialdemokratischen Theaters der 30er Jahre wurden nicht weitergeführt (S. 60), politische Provokationen des Koalitionspartners tunlichst vermieden. Das ästhetische Programm charakterisiert Deutsch-Schreiner als sanften, nicht militanten sozialistischen Realismus. Man setzte gegen den machtpolitischen Einfluss der ÖVP in den Bundestheatern auf die „Kraft der Zahl" (S. 17), auf die Mobilisierungsmöglich-

keiten durch den SP-dominierten Österreichischen Gewerkschaftsbund (ab 1948 Eigentümer der ehemals nationalsozialistischen „Kraft durch Freude"-Institution Volkstheater) und die Arbeiterkammer (Volkstheater in den Außenbezirken). Von einem durchaus bürgerlichen Bildungs- und Unterhaltungstheater erwartete sich die Sozialdemokratie in ihrem vom Austromarxismus geerbten aufklärerischen Optimismus politische Erziehungseffekte. Unter der Direktion von Leon Epp (seit 1951) wurde neben dem keineswegs spezifisch sozialdemokratischen Standardprogramm für die Masse (Vorrang der Klassiker, „entschärfte" Volksstücke) auch zaghaft zeitgenössischer Dramatik (O'Neill, Sartre) ein Platz eingeräumt.

Zurecht ortet Deutsch-Schreiner in der SP-Kulturpolitik wenig Alternativen zur konservativen. Das findet Bestätigung auch darin, dass sich die maßgeblichen Theater ab 1957 in der sogenannten „Wiener Dramaturgie", einer inoffiziellen Institution zu programmatischen Absprachen, also gewissermaßen zu einer großen Koalition oder Sozialpartnerschaft auf Theaterebene zusammenfanden. Auch vom Volkstheater wurde der von konservativer und amerikanischer Seite betriebene Brecht-Boykott bis 1963 mitgetragen. Dies entsprang nicht zuletzt dem Bemühen der SPÖ spätestens seit der Verschärfung des Kalten Krieges 1948, sich entschieden von den Kommunisten abzugrenzen.

Bis zur Staatsvertragsunterzeichnung 1955 nahmen die Besatzungsmächte USA und Sowjetunion entscheidenden Einfluss auf das Wiener Theatergeschehen. Während die Amerikaner wenig erfolgreich eher gemäßigt moderne zeitgenössische US-Autoren zu forcieren und einen österreichisch-amerikanischen Mythos unter Mithilfe von Max Reinhardts Witwe Helene Thimig zu begründen (S. 318) versuchten, also vor allem mit den Konservativen kooperierten, haben die Sowjets 1945 rasch reagiert, das Burgtheater wieder in Gang gebracht sowie mit Ernst Fischer als Unterrichtsminister und Viktor Matejka als Kulturstadtrat in Wien für kurze Zeit Schlüsselpositionen besetzt und eine anspruchsvolle Theaterkritik ermöglicht (S. 102). Die liberale Einstellung – bis 1947 gab es kaum sowjetische Zensur (S. 103) – endete mit der Verschärfung des Kalten Kriegs und wich einer strikten Orientierung an den Forderungen des sozialistischen Realismus mit antimodernistischem, antiamerikanischem und autoritärem Anstrich. Die bedeutendste Leistung der Sowjets war die Gründung des Neuen Theaters in der Scala 1948, eines im Gegensatz zur Funktionärsinstitution Volkstheater durchaus experimentierfreudigen Künstlertheaters (S. 150).

Im Detail können die Erkenntnisse von Deutsch-Schreiner in der gebotenen Kürze nicht gewürdigt werden. Sieht man vom genannten Bedenken (Wien-Konzentration) und von allzu seltenen Vergleichen mit der Situation im westlichen Deutschland ab, hat sie ein Handbuch vorgelegt, das nicht nur für die Theaterwissenschaft, sondern für alle an der Entwicklung des kulturellen Lebens in Österreich nach 1945 Interessierten zu einem unentbehrlichen Standardwerk werden sollte.

Kurt Bartsch (Graz)

Dietz, Gunther/ Tronka, Krisztián: *Sprech*Probe. Aussprachetraining für ungarische DaF-Lerner. Arbeitsbuch. Debrecen: Kossuth, 2001. 241 S.

Ungarisch arbeiten, dolmetschen, heiraten. Gibt es etwas, was an dieser Äußerung merkwürdig klingt? Ob man ungarisch arbeiten oder heiraten kann? (Dolmetschen kann man.) Wenn die kursiv gedruckten Wörter auf dem Papier bleiben, verkörpern sie nichts Außergewöhnliches. Aber wenn ein durchschnittlicher Deutschlerner madjarischer Herkunft diese vier Wörter laut ausspricht, wird er aller Wahrscheinlichkeit nach einen oder gar mehrere Fehler in der Betonung der Wörter machen. So hat einmal ein deutscher Student, der auch in Ungarn studierte und die Landessprache sehr gut beherrschte, gesagt, die Ungarn betonen in deutschen Wörtern grundsätzlich die erste Silbe, es sei denn, sie ist wirklich betont.

Dass „*Sprech*probe", dieses Aussprachetraining für ungarische DaF-Lerner das eigentliche Training mit den Suprasegmentalia beginnt, zeugt davon, dass die Verfasser mit den artikulatorischen Problemen ungarischer Muttersprachler bestens vertraut sind. Im einführenden ersten Kapitel wird der Leser mit dem Forschungsergebnis konfrontiert, dass die Aneignung einer akzentfreien Aussprache nach dem 15. Lebensjahr eher die Ausnahme als die Regel sei, doch sollten sich Lerner Mühe geben, eine gute Aussprache anzustreben. Im Kapitel, in dem der Sinn des Ausspracheunterrichtes erörtert wird, hätte man die Argumentation mit der Frage verbinden können, zu welchem Zweck die deutsche Sprache – und deren korrekte Aussprache – überhaupt gelernt und gelehrt wird. Es mag noch so verwunderlich klingen, aber einem Historiker oder Biologen werden die (muttersprachlichen) Kollegen sicherlich nicht vorwerfen, dass er einen starken Akzent habe, doch wird ein Bewerber (nach persönlichen Erfahrungen des Rezensenten) in der Privatwirtschaft mit noch so großem Wortschatz und grammatischer Korrektheit kein in Deutsch geführtes Vorstellungsgespräch mit Erfolg absolvieren, wenn er statt '*arbeiten ar'beiten* u.ä. sagt.

Die Gliederung des Buches (20 Kapitel) ist bequem übersichtlich und folgt wohl der Schwere der Aussprachepro-bleme. Die Anordnung in einführende Kapitel (5) und Übungs-Kapitel (12) macht deutlich, dass sich das Buch als praktisches Übungswerk versteht, das die Arbeit auch mit anderen Hilfsmitteln unterstützt: eine CD- oder Audiocassette sowie Markierungen und Symbole, die die Orientierung in diesem Meer von Übungen erleichtern sollen. Die letzten drei Kapitel sind den IPA-Transkriptionszeichen, den Lösungen zu den Aufgaben und dem Quellenverzeichnis gewidmet.

Durch die interne Gliederung der Übungs-Kapitel in „Phonetik pur" (Bewusstmachung des Problems), „Phonetik plus" (Besonderheiten des Themas, Verknüpfung mit anderen Bereichen) und „Phonetik-Spaß" (lustige und kreative Aufgaben) wird die häufig anzu-

treffende Schwerfälligkeit ähnlicher Lehrwerke gekonnt aufgehoben. An dieser Stelle sollte auch der Übungswortschatz gelobt werden: Die Benutzer finden in den Übungen wirklich den Wortschatz wieder, den sie auch sonst in Privatgesprächen, den Medien, Filmen usw. hören und wahrscheinlich selbst reproduzieren möchten (*Handy, A-Klasse, V-Mann, megaätzend*). Diese sprachliche Wirklichkeitsnähe könnte ein Vorbild sein für viele Lehrbücher, die den unschuldigen ungarischen Lernern ein nie dagewesenes, vermeintlich korrektes, von Konjunktivformen überladenes Deutsch aufdringen möchten.

Etwas unklar dagegen ist der Sinn der Lückentexte, z.B. im Kapitel 2 („Segmentierung und lautsprachliche Phänomene"), mit denen bereits Bekanntes gefestigt werden sollte. Auf Seite 14 lesen wir: „Sprachlaute, die mit einem Hindernis im Mundraum gebildet werden, nennt man ...". Wenn der Benutzer die Terminologie des Buches bis zur Seite 14 verstanden hat, wird er die Lösung nicht sonderlich schwer finden. Wenn er die Terminologie nicht versteht, versteht er auch die Aufgaben nicht. Warum z.B. der Begriff ‚Morphem' auch auf diese Weise eingeübt wird, ist auch nicht ganz eindeutig. Die Lückentexte enthalten auch in den anderen Kapiteln manchmal viel zu viele oder ausschließlich Lücken, die eine sinnvolle Ausfüllung zumindest erschweren; wie auf S. 30, wo Fremdsuffixe eingetragen werden müssen oder auf Seite 22, wo nach orthographisch untrennbaren Konsonantenverbindungen gefragt und die Frage gleich nach dem Lückentext beantwortet wird.

Kapitel 3 ist der Silbe gewidmet. Der Schwerpunkt liegt auf der Silbentrennung, einem in erster Linie orthographischen Phänomen, das jedoch auch phonetische Unterschiede zwischen dem Deutschen und Ungarischen erhellt, wie z.B. die artikulatorische Untrennbarkeit eines Diphthonges in einer deutschen Silbe. Auch der Glottisschlag, der sog. Knacklaut wird erwähnt, (m.E.) jedoch viel zu kurz, da viele nichtdeutsche Sprecher Sätze wie „ein Ei essen" [ɛinɛijɛs:ɛn] aus Unkenntnis dieser Regel falsch bis unverständlich artikulieren.

Die für ungarische Muttersprachler wirklich schwierigen Probleme beginnen mit Kapitel 4 über den Wortakzent. Neben der Darstellung der Probleme der Betonung oder Nichtbetonung bestimmter Präfixe (*übersetzen, durchfahren, misslingen* u.ä.) wird auch auf Betonungsschwierigkeiten hingewiesen, die sich aus der Schreibung bestimmter homographer Suffixe ergeben; *Folie/Kopie, Magie/Papier/Bankier* oder *Dativ/Archiv*. Da die Akzentverhältnisse des Deutschen für Ungarn, die von ihrer Muttersprache her ausschließlich die Erstbetonung kennen, äußerst problematisch sind, ist die ausführliche Behandlung dieses Phänomens besonders empfehlenswert.

Ähnlich gut sind die Kapitel 5 („Akzentuierung im Satz") und 6 („Intonation") gestaltet. Auch diese Fälle stellen Bereiche der Prosodie dar, die von ungarischen Sprechern häufig normwidrig produziert werden. Die vielen Übungen sind auch hier gerechtfertigt, denn die Intonationsmuster einer Fremdsprache sind in der Regel schwieriger anzueignen als fremde Sprachlaute.

Die Behandlung der Sprachlaute beginnt im Kapitel 7 mit einer allgemeinen Einführung ins Vokalsystem, der ausgewählte Probleme der Bildung deutscher Vokale folgen. Kapitel 8 hat die deutschen Kurzvokale zum Inhalt. Dass die Darstellung des Unterschiedes zwischen Kurz- und Langvokalen der Standardsprache wieder als Lückentext formuliert wird, erscheint dem Rezensenten auch an dieser Stelle etwas ungewöhnlich; wer mit der Regel vertraut ist, braucht den Lückentext nicht, wem der Unterschied neu ist, wird wohl gleich zur Lösung blättern.

Ähnliches gilt für die Schilderung der beiden Schwa-Laute, die verdientermaßen am längsten behandelt werden, handelt es sich ja um diejenigen deutschen Laute, die den ungarischen Sprecher wohl am eindeutigsten identifizieren. Die Artikulation des e-Schwas und des a-Schwas wurde im Kapitel über die Vokale nicht thematisiert, so bleibt der Leser im Unklaren darüber, was überhaupt unter einem „Schwa" zu verstehen ist.

Die aus den vorangehenden Kapiteln bereits bekannten Einübungstechniken scheinen an dieser Stelle besonders nützlich zu sein, da viele ungarische Sprecher die normgerechte Artikulation oder den genauso häufig auftretenden Ausfall dieser Laute oft vernachlässigen oder einfach nicht wahrnehmen.

Zu den ausgewählten Problemen des Konsonantismus gehören die Auslautverhärtung (Kapitel 12), die progressive Stimmassimilation (Kapitel 13), die Aspiration der Verschlusslaute (Kapitel 14), die Buchstabenkombination -ng- (Kapitel 15) und der Ach- und Ich-Laut (Kapitel 16). Auch in der Darstellung der artikulatorischen Schwierigkeiten der deutschen Konsonanten verfahren die Autoren nach dem bewährten Muster, wobei es unverständlich erscheint, warum bei der Behandlung des Ich-Lautes verschwiegen wird, dass dieser auch im Ungarischen existiert; nämlich als Allophon des j-Lautes, wenn sich dieser dem vorangehenden stimmlosen Konsonanten partiell angleicht, wie in *kapj*, *ne lopj*, usw. Ein weiterer Umstand, der hier erwähnt werden muss, ist, dass m.E. das Problem der Doppelkonsonanten nicht genügend besprochen wird. Diese werden zwar als Indiz für einen nachfolgenden Kurzvokal angedeutet, jedoch wird nicht nachdrücklich darauf hingewiesen, wie störend die geminierte Aussprache deutscher Konsonanten aus dem Munde mancher Nichtmuttersprachler unter Umständen wirken kann.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass den Verfassern mit „*Sprech*-Probe" ein gut konzipiertes, stark zielgruppenorientiertes, didaktischäußerst gründlich aufgebautes Lehrwerk gelungen ist, das auf dem ungarischen Lehrbuchmarkt (und nicht nur auf dem ungarischen) konkurrenzlos dasteht. Die Tatsache, dass das Buch auf der Basis wirklicher Beobachtungen und nicht praxisferner Überlegungen entstanden ist, macht es für alle, die ihre Aussprache schulen wollen, besonders wertvoll.

Ottó Korencsy (Budapest)

Dragaschnig, Edina/ Hutterer-Pogány, Irene/ Muráth, Ferencné/ Zserdin, Marianne: Wirtschaft Sozialpolitik – aktuell (Gazdaság Szociálpolitika – aktuális). Bd. 1-2, JPTE Pécs – KFU Graz 1998. 395+265 S.

Über die seit einiger Zeit in der ungarischen Wörterbuchlandschaft zu beobachtende erfreuliche Unternehmungslust wurde bereits von Hessky im Festschrift für György Hell „Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum" in ihrem Beitrag „Wie viele Wörterbücher braucht der Mensch?" (2001: 9-29) berichtet; in die Reihe von Früchte tragenden Wörterbüchern (S. 10) wurde u.a. das Fachwörterbuch von Dragaschnig et. al. aufgenommen, das die vorliegende Rezension vorstellen und besprechen möchte.

Das zweisprachige Fachwörterbuch mit dem Titel Wirtschaft Sozialpolitik – aktuell erschien 1998 als ein Pilotprojekt der Mitarbeiter zweier Wirtschaftsuniversitäten. Das Wörterbuch ist von österreichischen und ungarischen Experten (einer Mitarbeiterin des Lehrstuhls für Wirtschaftskommunikation und Fremdsprachen an der Universität Pécs und drei Mitarbeiterinnen des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Karl-Franzens-Universität in Graz) zusammengestellt worden und ist damit in der ungarischen Wörterbuchlandschaft ein einmaliges Beispiel für interdisziplinäre Zusammenarbeit an Fachwörterbüchern.

Das Wörterbuch ist ein zweisprachiges enzyklopädisches Wörterbuch („kétnyelvű értelmező szótár") und hat die Fachgebiete Wirtschaft (Band 1) und Sozialpolitik (Band 2) zum Gegenstand. Es ist bidirektional (mit deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Teilen), und richtet sich in erster Linie an Fachübersetzer, Dolmetscher, Wirtschaftsökonomen, Geschäftsleute mit dem Schwerpunkt interkulturelle Kommunikation sowie ungarische Studenten der Wirtschaftswissenschaften. Zu einem näher bestimmten Benutzerkreis des Wörterbuchs sowie zu vorgesehenen Funktionen des Wörterbuchs stehen uns jedoch keine weiteren Informationen zur Verfügung, weder im Vorwort noch im Geleitwort. Die Vermutung, dass sich das Wörterbuch in erster Linie an Benutzer mit ungarischer Muttersprache wendet, bestätigt sich nur implizit und zwar dadurch, dass die zwei Wörterbuchteile „Anleitung zum Wörterbuchgebrauch" und „Verzeichnis der meist gebrauchten Abkürzungen und Zeichen" zwar in beiden Bänden des Wörterbuchs stehen, aber nur in ungarischer Sprache.

Das zweibändige Fachwörterbuch besteht aus folgenden Teilen: Dem Band 1 eröffnenden „Előszó" („Zum Geleit") und folgt die von den Autoren des Wörterbuchs geschriebene „Bevezető" („Einführung"), der sich der Teil „A szótárról" („Über das Wörterbuch") anschließt; er enthält eine thematische Gliederung der zwei Fachgebiete (Wirtschaft und Sozialpolitik), gibt die Quellen des Wörterbuchs an und zählt die Selektionskriterien zur Wortschatzauswahl und zur Äquivalenzfindung im Wörterbuch auf. Die Anleitung zum Wörterbuchgebrauch „Útmutató a szótár használatához" gliedert sich in drei Teile,

von denen alle drei in beiden Bänden des Fachwörterbuchs und zwar auf Ungarisch verfasst vorhanden sind. Teil 1 enthält wichtige Hinweise zur Arbeit mit dem deutsch-ungarischen Wörterbuch, während Teil 2 einige Tipps bei der Arbeit mit dem ungarisch-deutschen Wörterbuch gibt. Teil 3 macht auf die „Jelentésbeli különbségek" („Unterschiede in der Bedeutung") aufmerksam. Daran schließt sich das Verzeichnis der „Rövidítések és jelek" [die meist gebrauchten Abkürzungen und Zeichen] an, das in beiden Bänden abgedruckt ist.

Das eigentliche Wörterverzeichnis ist streng alphabetisch geordnet. Band 1 enthält das „Deutsch-ungarische Wörterbuch" sowie das „Ungarisch-deutsche Wörterbuch" zur Wirtschaft. Der deutsch-ungarische Wörterbuchteil enthält 401 Lemmata, während in den ungarisch-deutschen Wörterbuchteil 393 Lemmata aufgenommen wurden (die zwei Teile enthalten insgesamt also 794 Lemmata). In Band 2 sind die Wörterverzeichnisse „Deutsch-ungarisches Wörterbuch" und „Ungarisch-deutsches Wörterbuch" zur Sozialpolitik zu finden. Der deutsch-ungarische Wörterbuchteil zählt 268 Stichwörter, während im ungarisch- deutschen Teil 257 Lemmata verzeichnet sind (insgesamt also 525 Stichwörter). Auf die Wörterverzeichnisse folgen die im ersten Band stehenden „Anhänge" („Mellékletek") u.a. über „Die neuen Staaten Europas", „Die Parlamentsparteien Ungarns 1994-1998" usw., alle zweisprachig verfasst, gefolgt von dem deutschen („Német szójegyzék") und dem ungarischen Sachregister („Magyar szójegyzék"), die im Anschluss an das jeweilige Wörterverzeichnis zu finden sind. Das zweibändige Fachwörterbuch wird mit dem „Literaturverzeichnis" (Irodalomjegyzék) und dem „Quellenverzeichnis" („Forrásjegyzék"), beide im zweiten Band untergebracht, abgerundet.

Laut Vorwort strebt das Wörterbuch keine lexikographische Darstellung der Ganzheit der angegebenen Fachgebiete (Wirtschaft und Sozialpolitik) an, sondern versteht sich viel mehr als „Lückenschließer". Als wichtigste Selektionskriterien gelten: Aufnahme von Ausdrücken, die in anderen Wörterbüchern nicht lemmatisiert sind, Aufnahme von Neologismen sowie von umgangssprachlichen und pejorativen Ausdrücken. Nach Absicht der Verfasser soll das Fachwörterbuch als Neologismenwörterbuch verstanden werden, das neben neu entstandenen Fachwörtern auch Bezeichnungen für ungarische (APEH, ÁPV RT, ÁVÜ usw.) sowie für internationale Organisationen (ENSZ, KGST, NATO, OECD usw.) mit in sein Wörterverzeichnis aufnimmt. Diese Vorgehensweise entspricht den neuesten Ergebnissen der Wörterbuchbenutzungsforschung, die beweisen, dass die meisten Wörterbuchbenutzer unter Arbeit mit einem Wörterbuch Arbeit mit dessen Wörterverzeichnis verstehen und das Vorwort und die Benutzeranleitung gar nicht lesen; deshalb sollten auch Namen und Institutionen mit in das alphabetische Wörterverzeichnis eines Wörterbuchs integriert und nicht separat dargestellt werden.

Im Folgenden wird auf das Informationsangebot und den Aufbau der Wörterbuchartikel des zweiten Bandes des Fachwörterbuchs (Sozialpolitik) näher eingegangen. Mangels eines entsprechenden zweisprachigen Fachwörterbuchs zur Sozialpolitik käme dem

zweiten Band des Fachwörterbuchs eine besonders bedeutende Rolle zu. Im Bereich der Rentenversicherung vermisst man im Wörterbuch jedoch z.B. folgende Lemmata: *hárompillérű nyugdíjrendszer, járulékfizetés* (als Grundlage eines jeden Beschäftigungsverhältnisses und der Rentenansprüche), *járulékfizetési kötelezettség, járulékfizetési fegyelem, járulékfizető, szülői nyugdíj, nyugdíjelőtakarékosság, munkaadói-, munkavállalói járulék, felosztó – kiróvó rendszer, tőkefedezeti nyugdíjrendszer* (die beiden letzten Fachwörter ebenfalls Neologismen und Grundlagen des Rentenversicherungssystems) usw. Mit einer dem Fachwörterbuch zugrunde gelegten Fachsystematik hätte dieser Mangel leicht behoben werden können.

Den Benutzer spricht auf Anhieb die neuartige, übersichtliche und gut gegliederte Struktur der einzelnen Wörterbuchartikel an. Der Aufbau der zwei Wörterverzeichnisse ist parallel angelegt, deshalb wird nur die eine Richtung (ungarisch-deutsches Wörterverzeichnis) dargestellt, dabei ist die umgekehrte Richtung (deutsch-ungarisches Wörterverzeichnis) ständig mitgemeint. Jeder Artikel ist zweispaltig aufgebaut: in der linken Spalte steht das ungarische Lemma ggf. mit Abkürzungsformen, gefolgt von Synonymen (wenn vorhanden) mit einem Verweiszeichen auf andere Lemmata. Danach kommt der Definitionsteil und zum Schluss der Kontextteil, beide mit Quellenangaben. In der rechten Spalte steht das deutsche quivalent (oder quivalente) mit Genusangaben und evtl. Abkürzungsformen, gefolgt von den regionalen Varianten, die stets markiert sind. Danach werden Synonyme (wenn vorhanden) mit einem Verweiszeichen auf andere Lemmata verzeichnet. Anschlieend kommen der Definitionsteil und der Kontextteil, jeweils mit Quellenangaben.

Die in den Definitions- und den Kontextteil aufgenommenen Angaben sind Lexika und anderen Wörterbüchern sowie Tageszeitungen entnommene gekürzte, aber (sprachlich) nicht vereinfachte Belege, die konsequent mit einem Quellennachweis versehen sind. Dass diese Belege nicht immer informativ und verständlich (und deshalb nicht benutzerfreundlich) sind und auf das Wesentlichste eingehen, sei am Beispiel von zwei ausgewählten Wörterbuchartikeln gezeigt. Die relative Unverständlichkeit der Definitionen und Kontexte ergibt sich daraus, dass sie nur eine gekürzte, aber metasprachlich nicht vereinfachte Übernahme der in anderen Wörterbüchern oder (Fach-)Zeitschriften vorgefundenen Informationen sind. Der Wörterbuchartikel zum Stichwort *Waisenpension* ist im deutsch-ungarischen Wörterbuchteil auf der Seite 118 zu finden, während der Wörterbuchartikel zum Lemma *árvaellátás* aus dem ungarisch-deutschen Wörterbuchteil (S. 135-136) stammt. Die Kritik an der Informationsdarbietung lässt sich wie folgt zusammenfassen: Erstens fehlt (sowohl im ungarischen als auch im deutschen Teil) das deutsche Äquivalent *Waisenrente*, obwohl das Wörterbuch in seinem Vorwort verspricht, auch Bezeichnungsvarianten in sein Wörterverzeichnis mit aufzunehmen. Zweitens ist der Aufbau der Wörterbuchartikel im deutsch-ungarischen Teil parallel zum ungarisch-deutschen Wörterverzeichnis angelegt, deshalb vertrete ich die Meinung, dass ein ungarisch-deutsches

Wörterbuch zu diesen Fachgebieten mit einem deutschen Wortregister im Nachspann (oder umgekehrt: ein deutsch-ungarisches Fachwörterbuch mit einem ungarischen Wortregister im Nachspann) ebenso gute Dienste hätte leisten können, wie das das Wörterbuch in seiner jetzigen Form tut. Drittens: Das Lemma *árvaellátás* wird zwar in beiden Sprachen sehr umfangreich (im Definitions- wie im Kontextteil) definiert und kontextualisiert, die begriffliche Inkongruenz zwischen den beiden Äquivalenten jedoch (d.h. die Nichtübereinstimmung in den Sachverhalten selbst, in unserem Falle z. B. Unterschiede in dem Anspruchsberechtigtenkreis und der Bezugsdauer der Waisenrente in Ungarn und Deutschland) wird aber nicht aufgedeckt. Viertens muss noch erwähnt werden, dass der Definitions- und der Kontextteil zum ungarischen Lemma für das Stichwort relevante Kollokationen wie *teljes árvaellátás, nyugdíjjogosultságot szerzett, az árvaellátás havi minimuma* usw. (leider nur implizit!) enthält, während der Definitions- und der Kontextteil zum deutschen Stichwort ganz andere Kollokationen und Ausdrücke verzeichnet, wie z.B. *gesetzliche Sozialversicherung, Leistung an eine Waise* sowie *eine Waisenpension gebührt*. Die Entscheidung für diese Nichtaufeinanderbezogenheit der beiden Artikelteile ist schwer nachzuvollziehen und macht die Arbeit mit dem Wörterbuch nicht gerade leicht.

Zum Schluss möchte ich die Verdienste und die bahnbrechende Rolle des Fachwörterbuchs Wirtschaft Sozialpolitik – aktuell noch einmal zusammenfassen und hervorheben: Das Wörterbuch ist ein gemeinsames Produkt von internationalen Experten (mit großen mutter- und fremdsprachlichen Fachkenntnissen und mit umfangreichen praktischen Erfahrungen auf dem Gebiet der Ausbildung angehender Übersetzer im universitären Bereich und somit auch auf dem der Benutzerbedürfnisse) und damit beinahe einmalig nicht nur in der ungarischen, sondern auch in der internationalen Wörterbuchlandschaft. Bei der Wörterbuchanalyse wurde jedoch versucht zu zeigen, dass gerade die (fach)lexikographische Gestaltung der Wörterbuchartikel und die benutzerfreundliche Aufbereitung der sonst sehr umfassenden und konsequent dokumentierten Angaben zu kurz kommen. Es besteht jedoch kein Zweifel, dass eine leicht überarbeitete zweite Auflage dieses zweisprachigen Fachwörterbuchs den Anforderungen an ein, auch am Stand der gegenwärtigen Metalexikographie gemessen, leistungsfähiges Wörterbuch noch näher käme.

Das Wörterbuch verfolgt das selbst gesetzte Ziel, ist den Intentionen seiner Autoren entsprechend ein enzyklopädisches Wörterbuch und bietet eine große Anzahl an in anderen Wörterbüchern nicht lemmatisierten Ausdrücken, und dementsprechend ist es in seiner Gesamtkonzeption insgesamt sehr positiv zu beurteilen. Das zweibändige Fachwörterbuch beweist, dass gute und brauchbare Fachwörterbücher zu schreiben möglich ist, und regt damit zur wünschenswerten Neukonzipierung und -gestaltung von zweisprachigen Fachwörterbüchern an.

Ildikó Fata (Piliscsaba)

Dürscheid, Christa: Die verbalen Kasus des Deutschen. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Perspektive. Berlin, New York: de Gruyter, 1999 (= Studia Linguistica Germanica 53). 305 S.

Die nun in Buchform vorliegende, leicht überarbeitete Habilitationsschrift der namhaften deutschen Germanistin füllt eine Lücke in der neueren Kasusforschung. In letzter Zeit sind zwar mehrere synchrone und diachrone Arbeiten zu den Kasus des Deutschen erschienen, sie behandeln jedoch die Kasusproblematik nicht in ihrer ganzen Komplexität. Ihre komplexe Vorgehensweise bei der Untersuchung der Kasus bezeichnet die Autorin als „onomasiologisch" und „semasiologisch": Bei den Ausführungen zur generativen Kasussyntax wird von der Inhaltsebene ausgehend nach Entsprechungen auf der Ausdrucksseite gefragt, im Semantikteil der Arbeit hingegen werden die semantischen Zusammenhänge von den konkreten sprachlichen Formen aus gesehen. Wenn man das Phänomen ‚Kasus' vollständig erfassen möchte, müsse man beide Blickrichtungen vereinigen (S. 5). Die beiden Herangehensweisen werden dann in Kap. 5 bei der Diskussion des Verhältnisses von Kasuskonstruktionen und Perspektivität miteinander kombiniert.

Wie der Leser bereits aus dem Untertitel des Buches und dann auch in der Einführung erfährt, setzt sich die Autorin zum Ziel, „die syntaktischen, semantischen und perspektivischen Eigenschaften der adverbalen Kasus des Deutschen zu beschreiben und zu erklären" (S. 3). Welches Kasuskonzept wird aber zugrunde gelegt? Es wird zwischen Kasuskategorien (Kasus als abstrakten grammatischen Begriffen), Kasusformen (hier mit den Kasusflexiven gleichgesetzt) und Kasusträgern (kasusmarkierten NPs) unterschieden. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen die Kasus als Kasusträger, also die sog. ‚Oberflächenkasus'.

Als Einstieg wird das Kasussystem des Deutschen kurz präsentiert. Dabei wird auf die Schwierigkeiten hingewiesen, die sich bei der Ermittlung der Kasuskategorien ergeben und die damit zusammenhängen, dass die für das Neuhochdeutsche angenommenen vier Kasuskategorien morphologisch nicht eindeutig abgegrenzt sind (S. 9). Daraus wird gefolgert, dass die Identifizierung eines Kasus im Deutschen nicht immer ohne Rückgriff auf die in dem Kasus kodierte syntaktische Funktion möglich ist. Da bei der vorliegenden Untersuchung nicht die Einzelkasus, sondern die Kasuskonstruktionen im Mittelpunkt der Betrachtung stehen, werden dann – von traditionellen Valenzmodellen ausgehend – die verschiedenen Kasuskombinationen des Deutschen angegeben. Betrachtet werden dabei aber nur die ‚verbalen' Kasus (‚Argumentkasus'), genauer: nur die ‚verbalen' Kasus-NPs, nicht aber die vom Verb selegierten PPs. Dass präpositionale Konstruktionen nicht in die Analyse mit einbezogen werden, wird damit begründet, dass sie „nicht kasusmarkiert" seien (S. 11). Hier hätte die Autorin „(kasusmarkiert) im engeren Sinne" hinzufü-

gen können: Was als kasusmarkiert gilt, hängt von dem jeweiligen Kasusbegriff ab, was seinerseits theorieabhängig ist. Die paradigmatische Einsetzbarkeit von Wortformenklassen, auf die Dürscheid als Kriterium für ihre Zugehörigkeit zu einer Kasuskategorie hinweist (S. 2), trifft aber nicht nur für den Bereich der „Flexionskasus" zu, sondern auch für die Relation NP – PP (vgl. Dat. vs. PP: *jm/an jn schreiben*, Akk. vs. PP: *jn/nach jm suchen*, Gen. vs. PP: *ich erinnere mich dieses Menschen/an diesen Menschen*; Beispiele aus dem Duden Universalwörterbuch).

In Kap. 1 werden die vielfältigen syntaktischen Funktionen, die die einzelnen Kasus im Deutschen einnehmen können, systematisch beschrieben. Dabei wird von der traditionellen Auffassung ausgegangen, dass im Deutschen die syntaktischen Funktionen durch die Kasus kodiert werden. Dürscheid stellt fest, dass zwar eine Korrelation, aber auf keinen Fall eine Eins-zu-Eins-Beziehung zwischen Kasus und syntaktischer Funktion besteht. Sie weist auch auf die Schwierigkeiten hin, die sich bei der Zuordnung von Kasus und Satzgliedfunktion ergeben. An dem Fall der satzfunktionalen Termini ‚direktes Objekt' und ‚indirektes Objekt' exemplifiziert die Autorin, wie unterschiedlich und z.T. widersprüchlich die in der Literatur herangezogenen Definitionskriterien sind. Dürscheid plädiert dafür, die Satzglieder ohne Rückgriff auf die Semantik zu definieren. Eine Möglichkeit dafür bietet sich im Rahmen der Generativen Grammatik (= GG). Im generativen Teil der Arbeit (Kap. 2) bekommen wir einen Überblick über die verschiedenen Satzstrukturanalysen, die in den einzelnen Entwicklungsphasen der GG von der Standardtheorie über die GB-Theorie bis hin zum Minimalistischen Programm durchgeführt wurden. Dürscheid geht von der Annahme aus, dass die Oberflächenkasus des Deutschen „eine Ausdrucksvariante" (S. 52) der in der GG untersuchten ‚abstrakten Kasus' repräsentieren. Nur unter dieser Annahme ist es möglich, so die Verfasserin, die Erkenntnisse einer generativ ausgerichteten Kasussyntax auf das Syntax-Kasus-Verhältnis des Deutschen anzuwenden. Von der generativen Kasussyntax, die sich nur mit den ‚abstrakten Kasus' befasst, ist aber – so Dürscheid – die Beschreibung der Spezifik des deutschen Kasussystems nicht zu erwarten. Dies gehört zum Aufgabenbereich von deskriptiven syntaktischen Ansätzen (S. 118). Da in der generativen Kasussyntax nur zwei Kasustypen als Subklassen der vom Verb regierten Argumentkasus unterschieden werden (der Rektionsbegriff der Autorin bleibt ungeklärt), hält Dürscheid es für notwendig, einen dritten Kasustyp in ihre Analyse einzubeziehen. Damit meint sie die Angaben der Valenzgrammatik bzw. die Adjunkte der GG. Die Autorin macht sichtbar, was die GG im Bereich der Kasussyntax leisten kann und wo ihre Grenzen liegen: Syntaktische Funktionen können nach einem einheitlichen Prinzip, rein strukturell definiert werden. Dies ist ein Vorteil gegenüber traditionellen syntaktischen Ansätzen. Als beste Modellvariante der GG, die eine adäquate Beschreibung des Syntax-Kasus-Verhältnisses ermöglicht, sieht Dürscheid das Minimalistische Programm an. Um aber auch die Prinzipien der Kasusmarkierung vollständigund

einheitlich erfassen zu können, musste sie dieses Programm mit einigen eigenen Annahmen ergänzen. Sie zeigt ferner, dass im Rahmen der GG – außer der Herleitung der Oberflächenkasus aus den zugrunde liegenden Strukturen – auch eine semantische Analyse der Kasus durchgeführt werden kann.

Kapitel 3 und 4 befassen sich mit der Semantik der Kasus. Dass hier die semantische Charakterisierung der Kasus nicht im generativen Rahmen fortgesetzt wird, begründet Dürscheid damit, dass auch eine Darstellung aus der komplementären, „semasiologischen" Sicht notwendig ist. Hier wird also von den Oberflächenkasus selbst und nicht von den abstrakten Kasus ausgehend nach der Bedeutung gefragt. Kap. 3 geht nach einem Forschungsüberblick auf die verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten der ‚Kasusbedeutung' ein. Im Laufe der Diskussion der einschlägigen Literatur werden die Arbeiten möglichst danach klassifiziert, von welchem Kasusbedeutungskonzept sie ausgehen. Als Ergebnis der Analyse wird festgestellt: Kasusformen haben im Deutschen keine, Kasuskategorien eine rollenunterscheidende, Kasusträger eine rollentragende semantische Funktion. Diskutiert werden die drei wichtigsten aus der Literatur bekannten Rollenbegriffe („semantisch", „ontologisch", „konzeptuell"), ihre Beziehung zueinander und v.a. die Probleme bei der theoretischen Abgrenzung und zahlenmäßigen Eingrenzung der semantischen Rollen. In Anlehnung an Dowty schlägt Dürscheid vor, die semantischen Rollen auf der Basis der Prototypen-Theorie zu definieren un dieses Proto-Rollen-Konzept auf alle Kasus-Typen auszudehnen. In Kap. 4 werden alle Faktoren systematisch beschrieben, die die Rollensemantik der Kasus-NPs wesentlich beeinflussen. Dürscheid vertritt nämlich die Auffassung, „daß die Kasus-Rollen-Zuordnung das Ergebnis eines multifaktoriellen Prozesses ist" (S. 192). Bei der kompositionellen Analyse erarbeitet Dürscheid sechs relevante Faktoren, die die für den unmarkierten Fall postulierte isomorphe Kasus-Rollen-Zuordnung modifizieren können: Kasuszuweisung, Verbbedeutung/Verbstruktur, Verbdiathese, Zahl der in der Kasuskonstruktion auftretenden NPs, syntaktische Funktion dieser NPs bzw. Kasus- und Rollenhierarchie.

Einem letzten bedeutungskonstituierenden Faktor, der Perspektive, ist wegen seiner grundlegenden Bedeutung ein eigenes (das 5.) Kapitel gewidmet. Die Möglichkeiten der perspektivischen Wiedergabe eines außersprachlichen Sachverhalts durch sprachliche Mittel auf allen Ebenen der Sprache wurde bisher, so Dürscheid, nicht genügend erkannt und anerkannt. Um die Mechanismen der Perspektivierung zu beschreiben, greift sie auf das gestaltpsychologische Prinzip der Figur-Grund-Wahrnehmung zurück, mit dem die sprachlichen Prozesse sehr gut zu modellieren seien.

Als Fazit kann man Folgendes festhalten: Das Buch bietet – in kritischem und souveränem Umgang mit seinem Gegenstand – eine systematische und ganzheitliche Darstellung der Problematik der deutschen Kasus.

Mihály Sepsei (Székesfehérvár)

Eicher, Thomas (Hg.): Grenzüberschreitungen um 1900. Österreichische Literatur im Übergang. Unter Mitarbeit von Peter Sowa. Oberhausen: Athena, 2001 (= Übergänge – Grenzfälle 3). 254 S.

Grenze als „Grunderfahrung des Menschen", als Produkt von Inszenierungen und kulturellen Grenzziehungen, als Beitrag zur Geschichte des Horizonts innerhalb der bildenden Künste sowie der Bildbeschreibungen: Das ist ein ‚da capo al fine', wenn man einen Blick auf die derzeit geläufigen Titel der Grenzliteratur wirft, die sich sekundärliterarisch entweder um den Erwerb eines Ausweises bei der Passkontrolle oder um die Verunsicherung der bisher klaglos hingenommenen Grenzbefestigungen bemühen. Die Finalität wird indessen bei der Arbeit mit dieser Begrifflichkeit stets mitbedacht: Die Zweckbestimmtheit der Interpretation von Grenzerscheinungen zieht notgedrungen Vereinfachungen und zugleich Anmerkungen zu den über die Sprachlichkeit hinweggehenden Kapazitäten der Wahrnehmung nach sich.

Die Simplifizierung und gleichzeitige Problematisierung der interpretatorischen Ausrüstung zum Thema ‚Grenze' werden auch vom Herausgeber dieses Sammelbandes von der ontologischen Fragestellung her angesprochen, die hier mit dem landläufigen Repertoire von Podiumsdiskussionen über die Identität der österreichischen Literatur wie über die der Literatur im Allgemeinen übereinstimmt: „Daraus ergibt sich aber zugleich, daß die zu erwartenden Antworten vor allem in Annäherungen bestehen können, die ihrerseits zu problematisieren sind" (S. 11). Im Gegensatz zur derzeitigen Hauptströmung der östereichischen Literaturgeschichtsschreibung „Paradigma Zentraleuropa" (Csáky/ Zeyringer) modelliert der Band den Grenzverkehr der Literatur im Franko-Josephinischen Zeitalter auf der Basis einer autonomen österreichischen Literatur und wendet sich nicht zuletzt Themen zu, die mit dem Aufmarsch der Kulturwissenschaften beinah in Vergessenheit geraten sind: Stilmerkmalen einer Epoche oder Strukturanalysen von Erzähltexten. Wenngleich die Distanzierung von bzw. explizite Reflektierung auf nahe liegende theoretische Ansätze wie Orte des Gedächtnisses, Rezeptionsgeschichte, postkoloniale Theoriebildung, Intermedialität dem Band als Mangel angerechnet werden kann, befriedigt die Materialfülle der vorliegenden Beiträge kulturgeschichtliche Erwartungen, die im Rausch der neuesten Theoreme als unentbehrliche Grundlagen für das abstrakte Theoretisieren nicht selten übersehen werden.

Die ersten Aufsätze des Bandes nähern sich dem Thema ‚Grenzüberschreitung' aus einer interkulturellen Perspektive, indem vor allem von der Rezeption, der Methode und den Vergleichsmöglichkeiten her die Position der österreichischen Jahrhundertwende erörtert wird. Der Schlagabtausch zwischen *Fritz Hackert* und *Thomas Eicher* anlässlich des Films „Eyes Wide Shut" von Stanley Kubrick nimmt in der Brieffolge einerseits die Gestalt eines entgrenzten, fortwährenden Dialogs an, andererseits wird gerade das „Event-

Zeitalter von Jubiläumsdaten" (S. 32) als Frage nach den möglichen Verschiebungen der „Wahrnehmungs- und Bildtraditionen" (S. 34) verstanden. Mit einem vergleichbaren Ab- und Aufbau der Grenzen rechnet auch der Beitrag von *Donald G. Daviau*, indem er mit der Aufnahme der österreichischen Literatur der Jahrhundertwende in den Vereinigten Staaten auf Grund der Zahl lieferbarer Bücher und akademischer Kanonisierung zwar eine viel versprechende Entwicklung in Richtung Imagebildung durch die österreichischen Exportartikel verzeichnet, diese Form der Rezeption aber nur im Rahmen einer klar definierten, von österreichischen Literaturwissenschaftlern initiierten Autonomiekonzepts der „österreichischen literarischen Identität" (S. 59) für denkbar hält, deren Muster von der Geschichtsschreibung vorgegeben ist. Wie sich aus der Disposition der exilierten „Silent Americans" (S. 59) und der „Sound of Music"-Touristen (S. 60) in der Darlegung von Daviau etwa Schnitzler als Inbegriff des moralisierenden Schriftstellers und Bahr als Hauptpfadfinder der Moderne zu den hoffentlichen Neuentdeckungen der amerikanischen Rezeption haben hocharbeiten können, bleibt allerdings bedenklich. Die nur prognostisch angegebenen Stoßrichtungen der ‚Austrian Studien' in den USA sind auf der Basis der stichhaltigeren Argumentation von Daviau eher in der Wiederbelebung der „Exilstudien" (S. 73) bzw. in den „Holocaust-Studien und der Frauenliteratur" (S. 78) zu finden.

Der Aufsatz von *Michel Reffet* transportiert ebenfalls einen „fremden Blick" in den Umgang mit der österreichischen Literatur, indem der Auslandsgermanist und Pädagoge die Stildefinitionen der Jahrhundertwende in Angriff nimmt, die als Hauptmerkmale einer Epoche in frankophonen Bereichen bereits „an der Wiege gesungen wurden" (S. 81). Der unheimlichen Vielfalt der einschlägigen Apostrophierungen hält er aus heimisch-vertrautem, aber nicht näher definiertem methodologischem Grund den übergreifenden Begriff des Impressionismus entgegen, der als Verfall, „Preziosität des Stils" (S. 89) und Solipsismus eine klare Abweichung vom Realismus darstellte, wobei der Autor aus der didaktischen Rolle fallend, festhält: „Selbstverständlich entstehen die großen Talente durch Zusammenspiel aller Dimensionen der Epoche" (S. 91).

Rüdiger Görner geht in seinem Beitrag „Ringstraße oder Square. Junges Wien und Dandysmus" der Frage nach, wie von einem selbst ernannten Außenseiter all die Ausmessungen eines Zeitalters wahrgenommen werden können, indem die Verkörperung der Extravaganzen nicht als „chiffonier" (S. 101), sondern als Flaneur eingestuft werden wollte. Aufgrund der Gesamtschau der Metropolen um die Jahrhundertwende erarbeitet Görner das Bild eines Grenzüberschreiters, der im andauernden Überwinden den Genuss findet. Diese Momentaufnahme wird aber mit der rezeptionsästhetischen Eingrenzung insofern relativiert, als diesem Bündel von Grenzprovokationen „auf den Grenzen" (S. 107) zu begegnen ist, als „selbstinszenierte[m] Widerspruch zum Konformismus der bürgerlichen Gesellschaft" (S. 107). Zum Schluss der ersten Hälfte des Bandes sind die „Ansichten zum europäischen Kaffeehaus" von *Fritz*

Hackert zu lesen, die historisch belegen, was im Vorwort von Thomas Eicher in einen produktionsästhetischen Rahmen gespannt wird, in dem der Impressionismus mit den Schreibbedingungen der Schriftsteller in Zusammenhang gebracht wird, nämlich mit der „grenzüberschreitenden Infrastruktur des kulturellen Lebens" (S. 15).

Die Reihe der Aufsätze in der zweiten Hälfte des Bandes, die sich mit der österreichischen Produktion und Rezeption beschäftigen, wird von *Alexander Honold* eröffnet, der die Ashanteeschauen in Wien in Anlehnung an Peter Altenbergs Ekstase beim Anblick der Neger der Goldküste im Kontext der Stereotypenbildung und des „Inszenierungscharakter[s] des Arrangements" (S. 147) interpretiert. Sobald die Schritte der Fremdwahrnehmung „im ungelösten Dilemma von Eros und Aufklärung" (S. 152) erscheinen, tritt die Analyse Honolds den Rückzug an, indem sie im Namen Altenbergs ablehnt, „die trennenden Schranken durch moralisches Pathos wegreden zu wollen" (S. 153). Aus der Sicht Altenbergs wie aus der des Interpreten bleibt da nur der Vorschlag übrig, „so etwas wie Reziprozität der Verhältnisse zumindest imaginär durchzuspielen" (S. 154).

Mit einer Kostprobe der „technische[n] Zukunftsbilder" (S. 157) schlägt *Roland Innerhofer* einen ähnlichen Weg ein, wenn er, um Themenbereiche wie „Fortschrittsgeschichten" (S. 159) und ihre ironischen Umkehrungen sowie um „Katastrophenphantasien" (S. 166) gruppiert, die räumlichen und zeitlichen Grenzen der Erfahrung in den Technikdarstellungen u.a. von Suttner, Hevesi und Kubin behandelt, gleichzeitig aber auch auf das Unbehagen innerhalb der Darstellungsmodi der „literarisierten Naturwissenschaft und Technik" (S. 174) aufmerksam macht.

Auf vergleichbare Weise findet die von Innerhofer als „Zerrissenheit moderner Erfahrung" bezeichnete Denkfigur Eingang in die Erzählanalyse von *Hans-Harald Müller*, der über Leo Perutz' Novelle „Nur ein Druck auf den Knopf" bei der Begriffsbestimmung der Phantastik die Inkompatibilität des kulturellen Wissens hervorhebt. Die plakative Herausstellung der nur mühsam interpretierbaren Textstellen zeigt, dass die Schwierigkeiten ihrer Integration ins Textganze diesseits der Phantastik eher als Aufruf zur Grenzüberschreitung der eigenen interpretatorischen Kategorien bzw. der von der auf narratologischer Ebene von Sequenz zu Sequenz kurzgeschlossenen „Kompromissbildungen" aufgefasst werden sollten.

Mit dem Entwurf über den Grenzgang in den oberen und tieferen Schluchten des Erzählens korreliert *Ralph Köhnens* Arbeit über Rilkes medialen Grenzzwischenfall mit Rodin und Cézanne. Von der Sprachskepsis ausgehend, wird die Rettung der Dinge als die Erschaffung „neue[r] Bildräume" (S. 195) sichtbar und anstelle der Benennung die Evokation der „Präsenz der Gegenstände" (S. 212) ermöglicht.

Die Ergründung der im Material liegenden Möglichkeiten steht auch im Mittelpunkt von *Gertraud Steiner Daviaus* biographischer Skizze über den Filmregisseur Alexander „Sascha" Kolowrat, dessen filmischer Werdegang von den experimentalen, improvisativen Dokumentarfilmen zu den teuren „Monsterproduktionen" (S. 240) geführt

hat. Der zweifelhafte Ruhm, den Kolowrat mit den nach amerikanischen Mustern angefertigten Streifen in den Zwanzigern errungen hat, beleuchtet die Mechanismen der Popularisierung, für die im abschließenden Statement von dem Bestsellerautor *Dietmar Grieser* ein gutes Wort eingelegt wird: Durch das Genre ‚Literaturreportage' könnte die österreichische Literatur einer breiteren Leserschaft zugänglich gemacht werden, indem man in diesem Rahmen ihre „Handlungsschauplätze [...] erkundet und für ein interessiertes Leserpublikum nacherzählend aufbereitet" (S. 248) – ein durchweg gemeinnütziges Literaturverständnis, dessen philologisch fundierte Abwandlungen auch in den anderen, ebenso leserfreundlichen Beiträgen des Bandes anzutreffen sind.

Amália Kerekes (Budapest)

Eichinger, Ludwig M.: Deutsche Wortbildung. Eine Einführung. Tübingen: Narr, 2000 (= Narr Studienbücher). 269 S.

Die dem Lexikon in den letzten Jahrzehnten gewidmete vielfältige Forschung schließt selbstverständlich auch Forschungen zur Wortbildung ein. Die Forschung zur Wortbildung hat sich, auch im Sog der Entwicklung der allgemeinen Sprachwissenschaft, besonders in den letzten vier Jahrzehnten zu einer etablierten sprachwissenschaftlichen Teildisziplin mit einem fest abgrenzbaren Forschungsbereich entwickelt. Das stellen seit den 70er Jahren die verschiedenen Forschungsansätze in diesem Bereich unter Beweis, wie sie – um nur einige der wichtigeren Meilensteine zu diesem Thema zu nennen – in der „Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen" von Bernd Naumann (1986), der der lexikalischen Richtung verpflichteten „Wortbildung im Deutschen" von Susan Olsen (1986), der „Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache" von Wolfgang Fleischer und Irmhild Barz (1992), in Johannes Erbens „Einführung in die deutsche Wortbildungslehre" (1993), der kognitiven Annäherung von Mechthild Rickheits „Wortbildung. Grundlagen einer kognitiven Wortsemantik" (1993), der wortbildungssemantischen Monographie von Wolfgang Motsch mit dem Titel „Deutsche Wortbildung in Grundzügen" (1999), den Ausführungen zur deutschen Wortbildung in der „Textgrammatik der deutschen Sprache" von Harald Weinrich (1993), dem Kapitel zur Wortbildung in der DUDEN „Grammatik der deutschen Gegenwartssprache"von 1998 (von Hans Wellmann) oder dem Teil zur Wortbildung in Peter Eisenbergs „Grundriß der deutschen Grammatik. Bd. 1. Das Wort" (1998) ihren Ausdruck finden. Diese Reihe wird erweitert um das vorliegende Buch von Ludwig M. Eichinger.

Das als Einführung gedachte Werk will „nicht: nur die theoretischen Fragen diskutieren und den gesamten Bestand an Möglichkeiten dokumentieren. Es soll: von der Funktion der komplexen Wörter ausgehend Schneisen

in die Unübersichtlichkeit der vielfältigen Bildungsformen schlagen. Es soll zentrale Züge der deutschen Wortbildung aufzeigen und dennoch die wichtigsten Einzeltypen nennen " (S. 5). Es geht um eine Gesamtdarstellung der Bildungsmöglichkeiten der ausbaufähigen Wortarten des Deutschen, immer mit einem Blick auf die Leistungen und Funktionen der komplexen, durch Wortbildung entstandenen Konstruktionen in einem Text, denn „das Buch spricht von Wörtern in Texten" (ebd.). Eichingers Herangehen kann als interdisziplinär betrachtet werden, entsprechend seinem Untersuchungsgegenstand, der Wortbildung selbst, die sich nicht mehr nur mit den Mitteln der Morphologie darstellen lässt, sondern an der Schnittstelle von Flexionsmorphologie, Syntax und Lexikon angesiedelt, bei ihrer Untersuchung auch interdisziplinäre Forschungsmethoden voraussetzt. Dieses Herangehen steht ganz im Sinne der neueren Forschungsansätze auch in der allgemeinen Sprachwissenschaft.

Das Buch besteht aus vier größeren Kapiteln, einem angegliederten Literaturteil und dem die Lektüre erleichternden Sach- und Wortregister. Es unterscheidet sich von den bekannten Einführungen in seinem Aufbau, aber auch in inhaltlicher Sicht sowie in der methodischen Aufbereitung des Materials durch die zahlreichen Textbeispiele: So trägt Kapitel 1 die etwas ungewohnte Überschrift „Das Interesse an der Wortbildung", bzw. „Vom Umgang mit komplexen Wörtern ..." womit zugleich der Einführungscharakter des Buches angedeutet wird, der in den weiteren Kapiteln durch den stellenweise polemisierenden und manchmal auch zu kompakten Stil des Autors jedoch oft nicht mehr zum Vorschein kommt.

Inhaltlich zielt Kapitel 1 darauf ab, die komplexen Kategorien der Wortbildung in einem größeren allgemeinsprachwissenschaftlichen Rahmen abzustecken, die zentralen Wortbildungsarten, d.h. die Komposition, die Derivation, die Konversion, die Kurzwortbildung und die von Ludwig Eichinger als selbständige Wortbildungsart etablierte Inkorporation vorzustellen. Methodisches Herangehen wie auch die neuartig anmutende Auffassung Eichingers über die einzelnen Wortbildungsarten werden gleich in diesem Kapitel skizziert, in den darauf folgenden Kapiteln kann der Leser dann die stichhaltigen Argumentationen des Verfassers zu seinem Wortbildungsverständnis näher kennen lernen.

Die klassischen Wortbildungsarten, die Komposition und die Derivation erweitert Eichinger um zwei weitere, in seiner Auffassung zentrale Wortbildungsarten, nämlich um die Inkorporation und die Konversion. Mit Konversion bezeichnet er den „Wortartwechsel, der nicht durch Affixe geleistet wird, sondern durch die Integration in das flexivische Paradigma der Zielwortart" S. 167). Er unterscheidet zwischen Umkategorisierung und eigentlicher Konversion, wobei unter Ersterem eine in eine andere Wortart transponierte lexikalische Einheit verstanden wird, die mit den Merkmalen der Ausgangskategorie versehen ist, wie das die klassichen Beispiele der Partizipformen und auch andere Beispiele wie *des Guten*

zuviel, *das Gesagte* zeigen. Bei der eigentlichen Konversion geht es um eine Art „Zitatform", d.h. die Konversion erfolgt ohne jegliche Merkmale der Ausgangsform: *(kein) Zurück* oder *das Hier und Heute*.

Die Kategorie der Inkorporation dürfte uns schon aus den klassischen Wortbildungslehren von Jacob Grimm durch die Unterteilung in eigentliche und uneigentliche Komposita bekannt sein oder auch im Zusammenhang mit der Kategorie der Rektionskomposita (vgl. Olsen 1986). Eichinger betrachtet Inkorporation, die er übrigens an einer Stelle als „Univerbierung" (S. 72), später auch als „funktionales Dach" (S. 156) bezeichnet, als einen Oberbegriff für all jene „Arten der Wortbildung, die als allmähliche Univerbierung in der syntagmatischen Abfolge des Satzes nebeneinander stehender Elemente verstanden werden können ... Er [der Begriff] überdeckt als ein leitendes Prinzip eine Reihe von Wortbildungsarten, die sich vom zentralen Bereich der Komposition und Derivation in Richtung auf das syntaktische Ende der Wortbildung hin erstrecken" (S. 31). Weiter heißt es: „In einem weiteren Sinne gehören zu einer solcherart verstandenen Kategorie der Inkorporation all jene Bildungstypen, welche die vor allem in verbalen Lexemen angelegten Komplemente und – zum Teil – Supplemente in entsprechender, d.h. lexikalisch geformter Weise in sich aufnehmen" (S. 32). Eichinger rechnet vor allem die Rektionskomposita (*Bankräuber*) und die Zusammenbildungen hierher, also komplexe Wörter, die sich zwar „eines derivationellen Suffixes bedienen, um zum Substantiv zu werden, sich in der lexikalischen Basis aber nur annäherungsweise auf sonst auch syntaktisch oder phraseologisch ausgeführte Verbindungen beziehen" (S. 31). Es geht somit um Wortgruppenbasen, bei denen die die syntaktische Wortgruppe zusammenbindenden Bindungsmittel fehlen, deshalb wird die als Basis dienende Wortgruppe durch ein Suffix – als Quasi-Ersatz zur Kennzeichnung der Relationen abgeleitet: *Dreiachser* ist ein 'Lastwagen mit drei Achsen'.

Diese Wortbildungsmöglichkeiten werden der besseren Verständlichkeit halber bereits in der Einleitung – aber auch in den darauf folgenden Kapiteln durchgehend – durch viele Textbeispiele illustriert. Eindeutig und klar formuliert der Autor seine Auffassung bezüglich der Aufgabe und der Stellung der Wortbildung im Gesamtsystem der linguistischen Disziplinen: „In diesen Raum textuell überlagerter syntaktischer Strukturen müssen die Wortbildungen eingebaut werden, in ihm sind sie aber auch als etwas Spezifisches zu erkennen. Das führt natürlich dazu, dass Strategien und Weisen der Kodierung gewählt werden, die nicht gänzlich different sind von dem, was auf den anderen Ebenen passiert, die aber trotzdem die Eigenleistung dieses Bereichs zeigen" (S. 56).

Aus einer DaF-Perspektive betrachtet kann dem – linguistisch schon einigermaßen geschulten – Germanistikstudenten gerade das erste einführende Kapitel empfohlen werden, wenn er sich einen gut verständlichen, leicht lesbaren und interdisziplinär angelegten Einstieg in die deutsche Wortbildung verschaffen will.

Das zweite Kapitel fokussiert die Tatsache, dass die einzelnen Wortbil-

dungsarten für die verschiedenen Wortarten unterschiedlich stark ausgeprägt sind: Es werden die Gründe und die Präferenzen der unterschiedlichen Beteiligung der Wortarten bzw. der unterschiedlichen Verteilung der Wortbildungsarten angeführt, wiederum unterstützt durch zahlreiche Textbelege. Die Bildungsmöglichkeiten der Hauptwortarten werden zur besseren Übersichtlichkeit auch tabellarisch zusammengefasst. Die Argumentation bei der Anführung der erwähnten Gründe und Präferenzen basiert auch hier auf der komplexen Betrachtung der Teildisziplin Wortbildung, nach der es nämlich im Bereich der Wortbildungsmöglichkeiten Techniken gibt, die es erlauben, diese Teildisziplin der Sprachwissenschaft gleichzeitig an mehrere benachbarte Bereiche anzuschließen. So erhalten wir über die Wortbildung der Gegenwartssprache ein Bild, das eine deutliche Korrelation von formaler Explizitheit und funktionaler Einbettung erkennen lässt: Es werden die Komposition und die Konversion als die merkmallosen Typen der Modifikation bzw. Transposition, die Derivation hingegen eindeutig als eine der prägnantesten Arten der Transposition dargestellt. Weniger eindeutig erscheint die Rolle der Inkorporation und der Präfigierung bei den einzelnen Wortarten: Während die Inkorporation beim Substantiv und dem Verb der Modifikation dient, wird sie beim Adjektiv der Transposition zugeordnet. Die Präfixbildung ist hinsichtlich der Einordnung von Transposition und Modifikation fast als neutral zu betrachten, doch bei der nominalen Wortbildung kann sie der Modifikation zugeschrieben werden. Grundsätzlich ist jedoch festzustellen, dass bei allen an der Wortbildung des Deutschen beteiligten Wortarten sowohl Mittel der Modifikation als auch Mittel der Transposition – fast gleichermaßen – eingesetzt werden.

Der umfangreichste der vier großen Teile der „Einführung" ist Kapitel 3, das der ausführlichen Beschreibung und Analyse der einzelnen Wortbildungsarten der drei Hauptwortarten Substantiv, Adjektiv und Verb gewidmet wird. Selbst die ansonsten in Wortbildungsarbeiten oft vernachlässigte Kurzwortbildung wird hier – aus einer semiotischen Sicht – gebührend ausführlich behandelt: „In der Trias symbolisches – indexalisches – ikonisches Zeichen gehört das Kurzwort den indexalischen Zeichen an: einer Zeichengruppe, die eigentlich auf etwas hinweist" (S. 174). Eichinger stellt hinsichtlich der medialen Verwendung der Kurzwörter drei Typen dar, die er auch den entsprechenden Varietäten zuordnet. So unterscheidet er die in der mündlichen Form gebrauchten Kurzwörter, denen die in fachsprachlichen Texten verwendeten, reinen Ökonomieprinzipien unterworfenen, auf die Schriftlichkeit beschränkten Kurzwörter gegenüber stehen. Eine dritte Gruppe sieht er in den alltäglich in der Warenwelt und in der Politik gebrauchten kürzelhaften Siglen, in denen die Form der Buchstaben „metaphorisch wirksam" (S. 174) ist.

Dadurch, dass das Buch sowohl die Wortbildungsarten als auch die Beteiligung der Wortarten an diesen in den jeweiligen Kapiteln anspricht, kommt es teilweise zu auffallenden Redundanzen und auch zu kleineren Wiederholungen, was jedoch für das Lesen und Nachdenken über das Gelesene nicht immer

nachteilig ist. Die m.E. ziemlich komplexen und ausgesprochen detaillierten Beschreibungen von Wortbildungsprozessen erschweren jedoch das Zusammentragen der einzelnen Mosaiksteinchen, wenn man z.B. wichtige Informationen zur Kategorie der Inkorporation schnell sammeln möchte.

Das letzte Kapitel ist eine an Textbeispielen dargestellte Zusammenschau und Summierung der bisher behandelten zentralen Wortbildungsarten in der deutschen Gegenwartssprache. Insofern bildet es mit Kapitel 1 einen organischen Rahmen, wodurch die Einführung in die deutsche Wortbildung als abgerundet betrachtet werden kann.

Vorliegendes Buch stellt nicht nur ein weiteres Werk in der Reihe der eingangs erwähnten Lehren zur deutschen Wortbildung dar, es ist auch nicht nur eine bloße Einführung in den hochinteressanten Gegenstandsbereich der Wortbildung: Durch den methodischen Aufbau ist es eine auch die universitäre Unterrichtspraxis berücksichtigende, anspruchsvoll konzipierte theoretische Arbeit mit einem Gesamtüberblick über die relevanten sprachphilosophischen Reflexionen und die in der Wortbildungsanalyse einsetzbaren Techniken der Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Die Verflechtung von morphophonologischen, lexisch-semantischen und textuellen Aspekten sowie die Berücksichtigung der verschiedenen linguistischen Ebenen bei der Behandlung von Wortbildung sind ein besonderer Vorzug des Werkes. Doch sollte noch einmal betont werden: Das Buch kann dem Leser ohne Vorkenntnisse Schwierigkeiten bereiten, deshalb ist es nicht als Einstiegsbuch in die Wortbildung zu verwenden.

Aus Sicht der Studierenden der Auslandsgermanistik soll die durch viele interessante Textbelege benutzerfreundliche Form der Darstellung der theoretischen Fragen hervorgehoben werden, die das Verstehen und Bearbeiten der einzelnen Detailfragen der Wortbildung erheblich erleichtern. Für fortgeschrittene AuslandsgermanistInnen und für die im DaF-Bereich tätigen Lehrerinnen ist dieses Buch ein ausgezeichnetes Konsultationswerk, mit dem man sich einen guten Überblick über die Möglichkeiten der deutschen Wortbildung bzw. ihre vielfältige Verwendung in Texten verschaffen kann. Daher sollte es auch in keiner Bibliothek der Auslandsgermanistik fehlen.

Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)

Fanta, Walter: Die Entstehungsgeschichte des „Mann ohne Eigenschaften" von Robert Musil. Wien, Köln, Weimar: Böhlau, 2000. 551 S.

Eine der wirkungsreichsten Diskussionen in der Geschichte der Musil-Forschung wurde von den Übersetzern des Romans „Der Mann ohne Eigenschaften" ins Englische in Gang gesetzt, als sie im Jahre 1962 statt des übersetzten Romans eine Studie veröffentlichten, in der sie die als Grundlage der Übersetzung dienende, von Adolf Frisé zusammengestellte Ausgabe von 1952 stark kritisierten. Die Kritik betraf den konzeptionellen Hintergrund der „Kanonisierung" des Textmaterials: Nach Ernst Kaiser und Eithne Wilkins leitete Frisé bei der Auswahl der zur Veröffentlichung vorgesehenen Nachlasstexte der Gedanke, Musils Arbeit von den ersten Romanvarianten bis zu den letzten fertiggestellten Kapiteln dem Leser als ein einheitliches, kohärentes Ganzes darzubieten und die Vorstellung zu wecken, Musils Schreiben während der 25 Jahre sei von derselben Konzeption, der Darstellung des letzten Jahres der Monarchie vor ihrem Zerfall, motiviert gewesen. Dem widersprechend argumentierten Kaiser und Wilkins dafür, dass sich Musils Konzeption während der jahrelangen Arbeit in bedeutendem Maße verändert hatte und die Änderungen eindeutig in die Richtung zeigten, das strukturierende Prinzip der früheren Romanvarianten aufzugeben und den Roman mit dem „anderen Zustand" abzuschließen. Die Diskussion ist bis heute nicht endgültig entschieden, eines wurde aber für die Musil-Forschung klar: Solange Musils Nachlass nicht in einer adäquaten Form zugänglich und für jeden leicht erreichbar wird, bleibt eine große Zahl der Studien teilweise Spekulation oder wegen Mangel an genauen Informationen Fehlinterpretation.

Diese Lücke wurde 1992 von einer aus Klagenfurter und Trierer bzw. Münchener Mitarbeitern bestehenden Arbeitsgruppe gefüllt. Das bis 1972 nur in Rom, dann bis 1992 in der Wiener Nationalbibliothek erreichbare, aus beinahe 12.000 Seiten bestehende Manuskript-Material wurde auf CD-ROM transkribiert und ein Erschließungsprogramm (PEP) entwickelt. Damit wurde ein zielgerichteter Zugang zu einem Text möglich, der sich einer linearen Lektüre entzieht.

Walter Fanta, einer der Mitarbeiter der Klagenfurter Gruppe, setzte sich zum Ziel, die während seiner Mitarbeit an der Transkription, Edition und Neu-Edition erworbenen Kenntnisse über die Manuskriptlage und die Einsichten in die Zusammenhänge zwischen ihnen in einer Studie systematisch darzulegen und den Produktionsprozess detailliert darzustellen, womit er eine für die Musil-Forschung unentbehrliche Arbeit leistete. Dabei hatte er mit einem Textkomplex zu tun, der sich wegen der zeitlichen Ausdehnung seiner Entstehung und Musils spezifischer Arbeitsmethode, auch schon veröffentlichte Textteile wieder aufzuheben, einer linearen Darstellung zu entziehen scheint. Fanta verfuhr nach der Methode der „Transmission" (S.93), die einerseits in der Übersetzung der Manuskriptanordnung in eine Erzählanordnung besteht, ande-

rerseits die Übersetzung in eine Entstehungsanordnung bedeutet. Mit Hilfe dieser Methode erstellt er ein gut überblickbares Gliederungssystem, das zur Grundlage der Darstellung des Nachlasses dienen kann.

Der Darstellung der Entstehungsgeschichte geht ein kürzerer Teil voran, der den theoretischen Rahmen festlegt und die später verwendete Terminologie klärt. Hier erfolgt zuerst „eine textologische Begriffserweiterung" (S.23), wobei Fanta die theologischen Begriffe „apokryph" und „kanonisch" einführt, um Musils Nachlasstexte von den veröffentlichten auch begrifflich zu unterscheiden. Mit Hilfe der Begrifflichkeit der strukturalen Semantik von Algirdas J. Greimas entwickelt er eine Theorie, die die Unabgeschlossenheit des Romans erklären soll. Er weist die in der Sekundärliteratur oft vertretene These über die anti-erzählerische Prätention des Autors als Grund der Unabgeschlossenheit des Romans als Dauermissverständnis der Rezeption zurück. Seine Überlegungen basieren auf der Beobachtung, dass die apokryphen Teile des Romans „erzählerischer [sind] als der publizierte, kanonische Teil" (S.27), was Musils Ringen um die Fabel zeige und die anti-narrative Prätention als Scheinmanöver enthülle. Zur Erklärung dieser Janusköpfigkeit zieht Fanta die Greimasschen Termini „Auftraggeber" und „Gegenauftraggeber" heran, die von ihm definitorisch erweitert werden. Er stellt fest, dass zum Auftraggeber auf jeder Ebene ein Gegenauftraggeber auffindbar ist, der sämtliche narrative Festlegungen des Auftraggebers „hinterfragt, boykottiert oder ins Gegenteil verdreht" (S.29). Als Ergebnis kommt er zu der Feststellung, dass die intentionalen Ambivalenzen „zur Dehnung der narrativen Syntax und letztlich zu deren fast völligen Aufhebung" (S.31) führen. Zwar ist seine Schlussfolgerung einsehbar, doch lässt sich fragen, ob seine Argumentation nicht auch umgekehrt und das wenig Erzählerische der kanonischen Texte damit erklärt werden könnte, dass die gut verfolgbaren Änderungen in den Texten von höherem Autorisierungsgrad ein konzeptionelles Verdrängen der Handlung belegen.

Im Hauptteil seiner Arbeit, in dem die Genesis des Romans behandelt wird, rekonstruiert Fanta zehn Phasen der Entstehungsgeschichte des Romans, die das Skelett der Darstellung bilden. Innerhalb der einzelnen Kapitel systematisiert er Musils Aufzeichnungen chronologisch und thematisch. Er bietet dem Leser ein vollständiges, sachliches, von einer im voraus festgelegten Konzeption nicht verstelltes Bild des gesamten Nachlassmaterials. Um einen Überblick über einzelne Phasen der Entstehung zu geben, fügt er den einzelnen Kapiteln eine „Materialübersicht" zu, in der er die in der behandelten Phase entstandenen Notizen und Entwürfe nach thematischem Aspekt in einer Tabelle systematisiert. Dadurch gewinnt seine Arbeit, ohne die in der Zukunft kein Musil-Forscher auskommen kann, auch Handbuchcharakter.

In den ersten drei Kapiteln behandelt Fanta Vorstufen des „Mannes ohne Eigenschaften", von denen das „Spion"-Projekt eigentlich zwanzig nebeneinander laufende Romanprojekte zusammenfasst. Ihr gemeinsames Merkmal ist, dass sie durch das Erlebnis des Krieges bestimmt sind: Sie verfolgen das Ziel,

Zeitgeschehen aufzuarbeiten. Den Endpunkt dieser Phase bedeutet Musils Entschluss, alle anderen Projekte aufzugeben und nur das „Spion"-Projekt zu verfolgen, da er seinem Roman gleichzeitig den neuen Titel „Der Erlöser" gibt. Zwar gewinnt der Roman in dieser Phase keine klare Struktur und besteht nur aus einer Vielzahl von Konstellationen ohne festgelegte Abfolge; die zu dieser Zeit entstandenen Notizen zur Figurenkonstellation sind jedoch aufschlussreich für den späteren Roman. Dementsprechend bietet Fanta hier eine ausführliche Darstellung der Figurenentwicklung.

Thema der nächsten Kapitel ist schon der Roman „Der Mann ohne Eigenschaften", wobei in der ersten Phase seiner Entstehung (1927/28) die Hauptfigur noch Anders heißt, erst 1928 bekommt sie den Namen Ulrich, was Fanta als Anfangspunkt einer neuen Phase ansieht. Den entscheidenden Schwerpunkt dieser Phase sieht er im Übergang zur Theoretisierung bzw. im Schritt zum Essayismus. Im Zusammenhang mit der Hauptfigur werden Probleme der Moral, der Ordnung und der Identität angesprochen. Über die Identität von Anders nachdenkend, entdeckt Musil die Formel „Mann ohne Eigenschaften", die nach Fantas Auffassung nicht Identitätsverlust, sondern eine Dynamisierung des Identitätsbegriffs bedeutet. Die Namensänderung erklärt Fanta mit der Änderung des Gesamtkonzepts: Solange die Figur Anders heißt, wird eine Eigenschaft hervorgehoben, nämlich sein soziales Außenseitersein – das steht im Widerspruch zum Mann ohne Eigenschaften. Mit der Umbenennung weise Musil die Richtung, „den Träger des neuen Namens mit physischen und psychischen Attributen maximalisierter Gesellschaftsfähigkeit auszustatten und seine Negation aller Eigenschaften ein bloßes Reflexionsprinzip [...] sein zu lassen" (S.339).

Die nächste Phase fängt nach Fanta 1930 mit den Entwürfen zum Übergang von Band I. zu Band II. an, in seinem Verständnis von der „Utopie des Essayismus" zur „Utopie des ‚anderen Zustands'". Von da an wird ein immer langsamer werdender Arbeitsprozess beschrieben, in dem Musil mit der Erzählbarkeit des „anderen Zustands" kämpft. Während er Anfang der dreißiger Jahre zu diversen Themen des Romans noch Neues einbringt, wird der bearbeitete Themenkreis später immer enger. In seinem letzten Lebensjahr beschäftigt er sich fast ausschließlich mit dem sogenannten Atemzüge-Komplex der Geschwister-Handlung und blendet die Überlegungen zu den Endperspektiven fast völlig aus. Aus diesem Grund hat sich eine Forschungslinie herausgebildet, nach der das Kapitel „Atemzüge eines Sommertags" auch in Musils Konzeption das letzte gewesen sei. Fanta lehnt diese Ansicht zwar nicht völlig ab, sieht in den überlieferten Manuskripten aber auch keine eindeutigen Belege. Die Frage nach dem Ende des Romans bleibt wohl auch in Zukunft offen.

Walter Fanta verfolgt die jahrzehntelange Entstehungsgeschichte eines Romans, die das Zustandekommen eines Textmaterials ergab, welches das Zehnfache des Umfangs des publizierten Romans ausmacht. Der Mehrdimensionalität des Textgewebes entsprechend arbeitet er ein Gliederungssystem aus,

das das schwer überblickbare Material logisch strukturiert und leicht übersehbar macht. Seine Hinweise auf die Mangelhaftigkeit bisheriger Editionen lassen erkennen, dass sich das Modell einer neuen wissenschaftlichen Ausgabe des Romans einschließlich seiner Nachlasstexte abzeichnet. Am Ende des Buches kündigt er zwei Folgebände an: Der eine wird sich mit dem Finale des „Mannes ohne Eigenschaften", der andere mit Musils Selbstäußerungen zum Schreibprozess beschäftigen.

Márta Horváth (Szeged)

Gardt, Andreas/ Hass-Zumkehr, Ulrike/ Roelcke, Thorsten (Hg.): Sprachgeschichte als Kulturgeschichte. Berlin, New York: de Gruyter, 1999 (= Studia Linguistica Germanica, Bd. 54). 418 S.

Der zu besprechende Sammelband geht zurück auf eine im Herbst 1999 in Heidelberg stattgefundene Konferenz. Die Aufgabe der Teilnehmer bzw. Beiträger war es, Überlegungen anzustellen, wie ein veränderter und weiter gefasster Begriff von Kultur, im Rahmen dessen Kultur verstanden wird als „Orientierungssystem sprachlicher und nichtsprachlicher Zeichen" (S. 3), für die Sprachgeschichte fruchtbar gemacht werden kann. Das Symposion ist aus Anlass des 60. Geburtstags von Oskar Reichmann entstanden. Auch der Sammelband ist Reichmann gewidmet.

Der Band enthält 17 Beiträge, die im Sinne des Vorworts thematisch in vier Blöcke eingeteilt werden können. In den ersten Block fallen Arbeiten, in denen aus der Perspektive anderer Disziplinen als der Germanistik oder unter Betonung der Interdisziplinarität auf die Sprachentwicklung eingegangen wird. *Klaus J. Mattheier* spürt den programmatischen und impliziten Aussagen über gesellschaftliche Strukturen in Sprachgeschichten nach, die sich in den Einleitungen finden und zur Erklärung sprachlicher Wandlungsprozesse beigezogen werden. Dabei zeigt sich zunächst, dass verschiedene Konzepte miteinander konkurrieren: Sprachgeschichte als Bildungsgeschichte (O. Behaghel, F. Kluge, K. Vossler), Sprachgeschichte als Volkstumsgeschichte (A. Bach), Sprachgeschichte als Siedlungsgeschichte (Th. Frings). Wie sehr Sprachhistoriker bisweilen mit unklaren und pseudosoziologischen Konzepten operieren, demonstriert Mattheier besonders ausführlich an den Sprachgeschichten von H. Moser, A. Bach und H. Eggers. Der Autor fordert eine stärkere Einbeziehung von Soziologie und Sozialgeschichte zur Schaffung eines fundierten und für Sprachgeschichte notwendigen Rahmens, gibt jedoch zu, dass „ein derartiger Rahmen für Sprachgeschichte noch nicht erarbeitet worden ist" (S. 17). Somit wird diese Aufgabe künftiger Forschung überlassen. Lediglich in Bezug auf die jüngste Sprachgeschichte von Peter von Polenz wird gesagt, dass auf sie „die meisten der hier formulierten Bedenklichkeiten nicht zutreffen" (S. 16). Welche wenigen nun doch zutreffen,

bleibt jedoch offen. Alles in allem verbleibt Mattheiers berechtigte und scharfsinnige Kritik auch zu sehr im Destruktiven, weil ein Hinweis ohne nähere und konkrete Erläuterungen auf Konzepte, die die Soziologie und die Sozialgeschichte bereits erarbeitet hätten (vgl. S. 17), noch keine positiven Gegenkonzepte bedeutet.

Um die biologischen Grundlagen sprachlicher Kulturgeschichte geht es *Thorsten Roelcke*, der sich aus der Sicht der Verhaltensforschung seinem Thema nähert. Roelckes Anspruch ist aber kein geringer. Auf der Grundlage der Biologie will er ein gemeinsames Erklärungsmodell für Sprach- und Kulturgeschichte erarbeiten (vgl. S. 25). Nun besteht zunächst die von Roelcke auch angesprochene (vgl. S. 20) Schwierigkeit, unterschiedliche Disziplinen mit unterschiedlichen Begriffssystemen miteinander zu verbinden. Autoren des Lorenz-Kreises wie I. Eibl-Eibesfeldt, R. Riedl und F. Wuketits lassen sich aber schwerlich mit N. Chomsky oder J. Habermas in Verbindung bringen. „Um ihre These von den angeborenen Verhaltensweisen und den Invarianten des Menschseins zu stützen, berufen sich manche Evolutionisten auch auf Ethnologen wie Claude Levi-Strauss oder Linguisten wie Noam Chomsky – so etwa Franz Wuketits [...]. Allein, zwischen dem, was für den Strukturalisten Levi-Strauss kulturelle Invarianten sein mögen und dem, was Evolutionisten daraus machen, liegen Welten. Auch die Beanspruchung von Chomsky, der sich selbst stets als Antievolutionist verstanden hat, grenzt an Ironie." – wie es K.P. Liessmann in seinem Beitrag „Selektion. Zum Verhältnis von Evolutionstheorie und Geschichtsphilosophie" zur Kritik biologischer Ansätze behauptet (1985: 219). Die biologische Kulturkonzeption begreift nach Roelcke sprachliche Kulturgeschichte als „eine Veränderung sozietätsspezifischer Prädispositionen semiotischen Verhaltens einschließlich der entsprechenden sprachlichen Strukturen" (S. 26). Sprachliche Wandlungsprozesse werden beschrieben als „strukturelle [...] Veränderungen im Sinne von Veränderungen der semiotischen Prädispositionen einer menschlichen Gemeinschaft" (ebd.). Roelcke unterscheidet eine synchrone Etholinguistik, die in etwa zeitgleich zustande gekommene verschiedene kulturelle Manifestationen von Sprache vergleicht, von einer diachronen Etholinguistik, die verschiedene Entwicklungsstufen einer kulturellen Ausprägung von Sprache vergleicht. Großes Interesse wird den sog. Verhaltensuniversalien gewidmet. Es fragt sich aber, was mit der Beschreibung von Verhaltensuniversalien gewonnen ist, solange kulturelle Differenzen und vor allem unterschiedliche historisch-politische und sozioökonomische Konstellationen, die solche Differenzen überhaupt erst ermöglichen, nicht mitreflektiert werden. Roelcke kennt allerdings die Schwierigkeit: „Ethologische Universalien menschlichen Verhaltens können nur unter Vernachlässigung kultureller Unterschiede beschrieben werden" (S. 37). Erschreckend banal denn auch, zu welchen Ergebnissen die Suche nach Verhaltensuniversalien kommt. Von

freundlichem versus unfreundlichem Verhalten (jeweils unterteilt in die Kategorien ‚dominant' bzw. ‚submissiv') ist da die Rede und so weiter (vgl. S. 32-35). Enorme Schwierigkeiten bereitet auch der hinter solchen Konzeptionen stehende Kulturbegriff. Sicherlich ist Roelcke zuzustimmen, wenn er meint, dass Kultur mehr ist als die Summe künstlerischer Höhenflüge. Wenn aber Kultur von Evolutionstheoretikern verstanden wird als „Adaption einer menschlichen Gemeinschaft an deren Umwelt" (S. 23), muss klar sein, dass mit der Selektionstheorie („Survival of the fittest") kulturelle Phänomene und Prozesse nicht beschrieben werden können. Es ist auch immer dieselbe Denkfigur, die Evolutionisten in ihren Theorien verwenden: „Zuerst werden bestimmte Formen normativer Vorstellungen über menschliches Wahrnehmen, Verhalten und Denken in die organische Natur hineinprojiziert, um dann, dort aufgefunden, zu[r] Legitimation eben dieser Vorstellungen herangezogen zu werden" (Liessmann 1985: 201). Auch der Vorwurf Roelckes gegenüber der Soziopragmatik, die den Grund kultureller Wandlungen „zumeist" (?) nicht mitreflektiere (vgl. S. 24), mutet merkwürdig an, da sich doch hiefür die von Mattheier im vorangegangenen Beitrag angesprochenen Disziplinen der Soziologie und Sozialgeschichte geradezu anbieten. Vieles wäre an dieser Stelle noch zu diskutieren, etwa der von Roelcke nicht angesprochene systemtheoretische Evolutionsbegriff N. Luhmanns. Aufs Ganze gesehen erscheint mir aber die Verwendung evolutionstheoretischer Argumentationen als Erklärungshintergrund für sprachgeschichtliche Vorgänge ein wenig zukunftsweisendes Konzept zu sein.

Weitere Beiträge des ersten Blocks des Sammelbandes stammen von *Gotthard Lerchner*, der unter Rekurs auf sozialpsychologische und -philosophische Theorien die Rolle des Individuums in der Sozialgeschichte untersucht und dabei Zeiten sozialer Umbrüche als besonders lohnende Untersuchungsgegenstände herausstreicht, *Wilfried Seibicke*, der im Rahmen eines historischen Überblicks die Interdisziplinarität der Sprachgeschichte am Beispiel der Namenkunde aufzeigt („Vornamengeschichte ist Kulturgeschichte!", S. 59), und *Anne Betten*, die die Beziehung zwischen Literatursprache und Sprachgeschichte am Beispiel der Behandlung von Sprache und Literatur in einer deutschen Sprachgeschichte beleuchtet.

Bei den Beiträgen des zweiten Blocks geht es um das Verhältnis von Politik- und Ideologiegeschichte einerseits und Sozialgeschichte andererseits. Um eine historisch-systematische Bestimmung der Begriffe „Sprachpatriotismus" und „Sprachnationalismus" bemüht sich *Andreas Gardt* in seinem material- und ideenreichen Beitrag. Unter Hinweis auf jüngere Forschungen wird die These gewagt, dass Nationalismus das Vorhandensein einer Nation nicht voraussetze, sondern – pointiert und vielleicht übertrieben formuliert – erst hervorbringe (vgl. S. 91). Wenn dieser These auch nicht jeder zustimmen mag und man im traditionellen Sinne weiterhin von Nationalismus erst ab dem 18. Jh. sprechen mag – mir

scheint der von Gardt (S. 92) selbst verwendete Begriff „sprachideologisch" als Oberbegriff für „sprachpatriotisch" und „sprachnationalistisch" der tauglichste Ausdruck zu sein –, sind Gardts Ausführungen über die Kennzeichen sprachideologischen Denkens (Vergegenständlichung von Sprache; Identifizierung einer Sprachnatur mit einem Volks- oder Nationalcharakter; Postulierung der Überlegenheit des Eigenen und Abwertung des Fremden) sehr aufschlussreich. Deutlich wird, wie sehr auch prominente Vertreter der Germanistik sprachideologischem Denken verhaftet waren.

Dem Problem der nationalen Varietäten des Deutschen widmet sich *Peter von Polenz*. V. Polenz weist den nationalen Varietäten einen soziolinguistischen Status im Bereich der Sprachbewusstseinsgeschichte zu: „Nationalvarietäten sind ‚Soziolekte' wie etwa Handwerkersprache, Seemannssprache, Fachjargon, Jungendsprache [...]" (S. 124). Für die Gegenwart kommt v. Polenz zu folgendem Schluss: „Eine auf soziolektale Identifizierungsfunktion herabgestufte, auf mehr Gegenseitigkeit orientierte Auffassung des Begriffs Nationalvarietät scheint mir heute hilfreich zu sein für ein postnationalistisches Bewußtsein vom noch immer bestehenden komplementären Verhältnis zwischen den staatsnationalen Beziehungen der Deutschsprachigen zueinander" (ebd.). Ausführlich bezieht sich v. Polenz in seinen Argumentationen auf die Debatten um das österreichische Deutsch. Kurz zur Vorgeschichte, einmal von v. Polenz absehend: Um diese Varietät wurden insbesondere in den 90er Jahren heftige Kontroversen geführt, die nach meiner Einschätzung teilweise in einen durchaus entbehrlichen Streit um Begriffe ausuferten. Gerade in der Varietätendiskussion wäre m.E. die Erstellung sauberer empirischer Analysen letztlich der Sache dienlicher als das ständige Vortragen von Meinungen zu Problemen.

Gegen das Konzept nationaler Varietäten und damit gegen den unmittelbar vorangegangen Beitrag von v. Polenz argumentiert aus der Sicht der Schweiz *Werner Koller*: „Die Zentren der geschriebenen deutschen Sprache liegen nicht in Deutschland, in Österreich und in der Schweiz; Zentrum der heterogenen deutschen Sprache ist vielmehr die deutsche Sprache, wie sie von deutschsprachigen Sprechern und Schreibern, seien sie nun in Deutschland, Österreich oder der Schweiz beheimatet, verwendet wird. Diese Schriftsprache ist nicht einheitlich, sondern durch interne Variation gekennzeichnet; sie fungiert als *Gemeinsprache* über regionale und staatliche Grenzen hinweg" (S. 154). Mit Recht verweist Koller auf die Problematik, einzelne Wörter und Ausdrücke eindeutig nationalen Varietäten zuzuordnen. „Eine Lexikographie, die allen sozial bedingten Konnotationen gerecht werden wollte, stünde vor der Aufgabe, mit den Wörtern zugleich die Lebenswelten der verschiedenen gesellschaftlichen Gruppen zu beschreiben" (S. 156). Ein wenig Beckmesserei zu Kollers Beispielen: Das von ihm S. 159 als deutschschweizerisch gebuchte *Trottoir* für „Gehsteig" gibt es auch in Österreich, wenngleich das Wort dort etwas veraltet ist. Sowohl der Aufsatz von v. Polenz als auch der von Koller befinden sich

argumentativ auf hohem Niveau und sind exzellent formuliert. Festlegen auf eine der Positionen, die beide viel für sich haben und gut begründbar sind, möchte ich mich in diesem Rahmen nicht.

Am Beginn der Beiträge des dritten Blocks, die konkrete Anwendungsgebiete von Sprachgeschichte als Kulturgeschichte vor Augen führen möchten, steht der Beitrag von *Vilmos Ágel*, der sich mit der vermeintlichen „kulturellen Obdachlosigkeit der Grammatik" beschäftigt. Verantwortlich gemacht für das Klischee der kulturlosen Grammatik wird v.a. die strikte Trennung von Langue / Kompetenz und sprachlichem Handeln. „Letztlich ist also die schriftkulturerzeugte kopernikanische Wende dafür verantwortlich zu machen, daß die Grammatik zu einem System quasi-naturwissenschaftlicher Formen, Strukturen und Techniken – je nach Geschmack – degradiert / hochstilisiert wurde" (S. 178). Ausführlich geht Ágel auf den Epistemifizierungsprozess (Entwicklung zu einer sprecherabhängigen Bedeutung) ein, der v.a. am Beispiel der Modalverben, Modalwörter und assertiven Sprechaktverben aufgezeigt wird. Als empirische Daten präsentiert Ágel die Zunahme der Modalwörter im frühen 16. Jh. und die Intensivierung des Modalwortgebrauchs vom 16. bis zum 18. Jh. Ágel interpretiert die Epistemifizierung als Erscheinungsform der *raison graphique* und verweist auf die zunehmende Literalisierung der Gesamtkultur, an die dieser Prozess gebunden sei. Problematischer Angelpunkt von Ágels Argumentationen sind aber seine nun nachfolgenden Bemerkungen zum Status von Oralität und Literalität. Mein kritischer Einwand bezieht sich darauf, dass wir über den Standard von Oralität historischer Sozietäten einfach zu wenig wissen, um damit die (keineswegs neue) Schriftlichkeitsthese stringent zu untermauern. So wäre es m.E. durchaus vorstellbar, dass dieser Standard historisch ein größerer war als er es heutzutage ist. Ágel bleibt auch nichts anderes übrig, als moderne Studien der empirischen Psychologie beizuziehen und auf die Geschichte rückzuprojizieren. Andererseits muss zugegeben werden, dass historische Untersuchungen zur Oralität sicher nur unter großem Aufwand und nicht ohne erhebliche methodische Schwierigkeiten durchzuführen sind. Differenzierter behandelt müsste auch der Begriff des abstrakten Denkens.

Wie Ágel geht es auch *Hans Joachim Solms* um die Verbindung von Grammatik und Kulturgeschichte, wobei sich Solms auf die Veränderungen im Gebrauch der Substantivkomposita konzentriert. Den für das 16./17. Jh. beobachtbaren Anstieg der Substantivkomposita interpretiert Solms wahrnehmungspsychologisch, indem er auf den Übergang von der aggregativ-ganzheitlichen und rezeptiven Welterfahrung des Mittelalters zur analytischen und produktiven der Neuzeit verweist. Auf das Problem, dass für die mhd. Zeit bezüglich der Kompositionsproduktivität keine gesicherte Datenbasis vorliegt, weist der Autor selbst hin (vgl. S. 235).

Die kulturelle Dimension der Lexikographie demonstriert am Beispiel der Wörterbücher von Adelung und Campe erhellend *Ulrike Haß-Zumkehr*, die mit Recht auch die Verdienste des Jubilars

um eine Zusammenführung von Theorie und Praxis der Lexikographie betont. Unter Zugrundelegung eines analytischen Kulturbegriffs, der den Blick auf kulturelle Orientierungen lenkt, werden Wörterbücher verstanden als „Elemente kultureller Orientierungssysteme" (S. 250), in denen Orientierungen nicht nur gespiegelt, sondern auch vermittelt werden. Diese Orientierungen sind nach Hass-Zumkehr nicht nur sprachliche, sondern auch solche über die Welt. Anhand einer vergleichenden Analyse einer Auswahl von Artikeln aus dem Bereich des gesellschaftlich-politischen Wortschatzes sowie anhand von brieflichen Grußformeln zeigt Hass-Zumkehr, wie sehr der Beamte Adelung der Welt des Adels verpflichtet war, während der Volksaufklärer Campe im Zuge seiner Bearbeitung des Adelungschen Wörterbuches republikanisch-revolutionäre Ideen verbreitete. Hass-Zumkehrs Artikel scheint mir beispielhaft für eine seit langem geforderte, aber immer noch zu wenig realisierte Erweiterung des Horizonts der Lexikographie, die sich zu lange im bloßen Ermitteln, Verwalten und Präsentieren von Daten erschöpft hat, wovon auch das Selbstverständnis vieler Lexikographen geprägt wurde und teilweise leider noch immer wird. Um kulturgeschichtliche Bezüge der Lexikographie geht es auch *Jochen A. Bär*, *Barbara Gärtner*, *Marek Konopka* und *Christiane Schlaps* bei ihrem Werkstattbericht aus dem „Frühneuhochdeutschen Wörterbuch". Das von ihnen gewählte Beispiel *giraffe* zeigt, dass Wissenschaft nicht nur lehrreich, sondern auch unterhaltsam sein kann. Am Ende des dritten Blocks steht der Beitrag von *Peter Wiesinger*, der Bezüge der Dialektgeographie zur Kulturgeschichte anhand von Beispielen aus dem Bairischen beleuchtet.

Der vierte und letzte Block schließlich umfasst die Beiträge der Podiumsdiskussion während der Tagung (von *Fritz Hermanns*, *Dirk Geeraerts*, *Frédéric Hartweg* und *Christopher J. Wells*). In ihnen wird der Zusammenhang zwischen Sprache und kulureller Identität reflektiert.

Als Resümee lässt sich festhalten: Der Sammelband enthält trotz oder wegen der vorgebrachten Bedenken gegenüber einzelnen Ansätzen und Schlussfolgerungen genug Stoff für weitere Diskussionen. Insbesondere bieten sich durch Einbeziehung der Kulturgeschichte in die Sprachgeschichte viele Möglichkeiten für interessante zukünftige Betätigungsfelder.

Richard Reutner (Debrecen)

Geoffroy, René: Ungarn als Zufluchtsort und Wirkungsstätte deutschsprachiger Emigranten (1933-1938/39). Frankfurt a. Main: Lang, 2001 (= Studien zur Deutschen und Europäischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts; Band 45). 485 S.

„Der Fremde, der Intellektuelle zumal, wird hier wie in keinem anderen Lande herzlich aufgenommen; er ist sogleich ‚zu Hause'. Heute, wo die Bewegungen in dieser Welt die Menschen durch die Länder spülen, nicht nur als Reisende, auch als vom Schicksal Umhergeworfene, die neues Ufer suchen, ging über das ferne, so nahe Ungarn eine Welle von Fremden. Aber jeder Einzelne hat Menschen in allen Zonen, denen er berichtet; und alle Berichte schufen das Echo: Hier ist herrliches Land!"

Dieses von ihm selbst so bezeichnete „Liebesgeständnis" an Ungarn veröffentlichte der direkt nach dem Reichstagsbrand vor den neuen Machthabern aus Deutschland geflüchtete Dramaturg, Schriftsteller und Publizist Otto Zarek am 19.8.1934 im „Pester Lloyd". Es sind in jeder Hinsicht erstaunliche Worte. Man bedenke: Ein deutsch-jüdischer Emigrant lobt in den höchsten Tönen ein Land, das sich in jener Zeit nicht gerade durch ein liberales Klima auszeichnete. Der Reichsverweser Horthy und sein Ministerpräsident Gömbös sorgten durch ihren Machtapparat dafür, dass politische Opposition nicht allzu einflussreich werden konnte und kontrollierten – besonders durch gezielte Einschüchterungen – die Medien. Antisemitismus war weit verbreitet, von der Regierung geduldet und später sogar aktiv propagiert. 1938 wurde das sogenannte erste Judengesetz verabschiedet, das deren Anteil in Presse und Handel sowie der Anwalts-, Ingenieurs- und Ärztekammer auf maximal 20% beschränkte. 1939 und 1941 folgten zwei weitere Gesetze, welche die Freiheit der jüdischen Bürger Ungarns nach deutschem Vorbild weiter einschränkten. Insgesamt war die Politik Horthys stark auf revisionistische Bestrebungen ausgerichtet. Die 1920 durch den Vertrag von Trianon verlorenen Gebiete sollten zurückgewonnen werden. Von Hitler erwartete man sich Unterstützung bei diesem Vorhaben, war deshalb bemüht, sich diesem gegenüber möglichst vorteilhaft zu zeigen und ordnete sich in weiten Bereichen deutschen Maßgaben unter. Und dieses Ungarn soll in den dreißiger Jahren das Land deutscher Emigrantenträume gewesen sein? Sicher nicht. Dass es aber nicht wenige Exilanten hierher verschlug, zeigt die Studie René Geoffroys, die im Peter Lang Verlag erschien.

Im ersten, „Das Aufnahmeland Ungarn" betitelten Abschnitt der vier Teile, in die das Buch gegliedert ist, geht der Autor besonders auf das „Trianon-Trauma" der ungarischen Bevölkerung ein, um daraus die durch revisionistische Bestrebungen hervorgerufene enge Anlehnung Ungarns an Hitlerdeutschland zu erklären. Wirtschaftliche Krise, extreme Arbeitslosigkeit und regelmäßige antisemitische Krawalle der „christlichen" Studentenschaft sind weitere Themen dieses Abschnitts, ebenso die Gleichschaltung reichsdeutscher Einrichtungen auf ungarischem Gebiet und die Radikalisierung der deutschen Minderheit durch massive Verbreitung natio-

nalsozialistischer Ideologie in ihren Presseorganen und Vereinigungen (S. 34 ff.).

Es verwundert nicht, dass die ungarischen Einreisebestimmungen den Zuzug von Emigranten nicht gerade förderten. Vor allem Personen, denen die deutsche Staatsbürgerschaft aberkannt worden war, galten als „unerwünscht", und bei einer Pressekonferenz in Berlin 1936 tönte der ungarische Innenminister Kozma, er dulde keinerlei jüdische Einwanderung in sein Land. Dass es dennoch zu ganz beträchtlichen Emigrantenbewegungen – deren jüdischer Anteil immerhin 60% betrug – nach Ungarn kam, hat laut Geoffroy v.a. zwei Ursachen: Einerseits die mangelhafte Bewachung der Grenzen, die illegale Grenzübertritte erleichterte, und andererseits, zumindest bis 1938, die Bestrebung, aus ökonomischen Gründen möglichst viele Touristen ins Land zu holen (S. 17).

War man einmal im Land, fingen die Schwierigkeiten allerdings oft erst richtig an. Einkommensmöglichkeiten gab es im wirtschaftlich gebeutelten Ungarn kaum, und die Lebenshaltungskosten lagen im internationalen Vergleich relativ hoch. Außerdem musste man, vor allem ab den späten dreißiger Jahren, beständig damit rechnen, in eine Razzia zu geraten und in der Folge ausgewiesen oder als „ausländischer Jude" in einem Lager interniert zu werden. Einbürgerungen wurden sehr selten vorgenommen, und ab 1939 per Gesetz der Erwerb der ungarischen Staatsbürgerschaft für Juden durch Einbürgerung, Heirat oder Legitimation gänzlich unmöglich gemacht. Vorher kam es hin und wieder zu Adoptionen, wie Geoffroy zu belegen weiß. Er zitiert sogar eine Zeitungsanzeige aus dem Jahr 1938, in der „christlich ungarische Staatsbürger" ihre Adoptionsbereitschaft gegen angemessene Bezahlung anbieten (S. 63).

Insgesamt geht aus den Ausführungen des Autors deutlich hervor, dass sich Ungarn trotz seiner rigiden offiziellen Politik, die stark an die des deutschen Reichs gekoppelt war, in der Praxis recht widersprüchlich zeigte und so für Hitlerflüchtlinge, die sich möglichst unauffällig verhielten, wenn auch zwar kein Paradies, so aber doch bis in die 40er Jahre hinein eine recht passable Zufluchtsmöglichkeit darstellte.

Unter dem Titel „Die Fluchtbewegung nach Ungarn (1933-1944)" werden die Emigrantenströme genauer analysiert. Der größeren Vollständigkeit halber wurde hierzu ein Zeitraum über 1938/39 hinaus und nicht nur die Hitlerflüchtlinge aus Deutschland und Österreich, sondern auch jene aus den von deutschen Armeen annektierten und besetzten Ländern Tschechoslowakei und Polen berücksichtigt. Dabei wurde in Kauf genommen, dass gerade die Flüchtlinge aus diesen Gebieten nicht unbedingt deutschsprachig waren – wenn auch bei den meisten zumindest von einem Zusammenhang mit dem deutschen Kulturkreis ausgegangen werden kann. Im Vorwort weist Geoffroy selbst darauf hin, dass dies natürlich einen deutlichen Verstoß gegen den Titel seiner Studie bedeutet, er aber aus Gründen der Repräsentativität nicht auf diese Personengruppe verzichten mochte (S. 12 ff.).

Wann, wie und wo Flüchtlinge die ungarische Grenze übertraten, wird anhand von möglichst vielen Fall-

beispielen deutlich gemacht. Dabei gibt es eine enorme Bandbreite von denen, die als Touristen einreisten und später im Land untertauchten über jene, die illegal über die grüne Grenze kamen, bis hin zu denen, die abgeschoben wurden. Das Letztere war bis 1941 eine beliebte Praxis der Deutschen, die unliebsame Juden – zum Teil ganze Dorfgemeinschaften – v.a. aus Österreich einfach heimlich in ein benachbartes Land verfrachteten. Für viele der illegal nach Ungarn eingereisten Personen endete die Flucht allerdings mit Verhaftung und Lager, etliche fielen den sogenannten „Repatriierungsaktionen" im Sommer 1941 zum Opfer: Sie wurden nach Galizien deportiert und dort SS-Einsatzgruppen ausgeliefert. Spätestens nach der deutschen Besetzung Ungarns war die Situation für die noch im Land verbliebenen Hitlerflüchtlinge verheerend. Laut Geoffroy kann nur von 17 der 99 ausländischen Juden seiner Namensliste, die sich in den vierziger Jahren nachweislich noch in Ungarn aufhielten, mit Sicherheit gesagt werden, dass sie den Holocaust hier überlebten (S. 127).

Unter den Hitlerflüchtlingen befanden sich auch zahlreiche sogenannte Repatrianten – Ungarn, die lange Zeit in Deutschland oder Österreich gelebt hatten und unter dem Druck der politischen Ereignisse zurückkehrten. Ihnen ist ein eigenes Kapitel gewidmet. Daran anschließend wird mit Hilfe etlicher Graphiken die soziodemographische Zusammensetzung der Emigranten aufgezeigt: Welcher Anteil auf welches Herkunftsland entfiel, welches Ziel die immerhin 14% Transemigranten (die also Ungarn von vornherein nur als Zwischenstation auf dem Weg in ein anderes Land, v.a. nach Palästina und in die USA) vor Augen hatten, Konfessionszugehörigkeit, Berufstätigkeit etc. – sehr viele Daten werden anschaulich dargeboten.

Der dritte Teil des Buches ist ganz dem eingangs zitierten Schriftsteller Otto Zarek gewidmet, der zwischen 1933 und 1938 in Ungarn Zuflucht fand und es meisterhaft verstand, sich der Situation des Landes anzupassen und durch geschicktes Taktieren nicht den Unmut der Regierenden auf sich zu ziehen. Eine seltsam widersprüchliche Gestalt war dieser Freund Klaus Manns, der mit seiner 1935 erschienenen Biographie Lajos Kossuths – einem Buch, in dem Geist, Freiheit und Gerechtigkeit gefeiert werden – schnell zum meistgelesenen Autor Ungarns avancierte und beinahe gleichzeitig im „Pester Lloyd" einen verherrlichenden Nachruf auf den 1936 verstorbenen Gömbös veröffentlichte. Zu dem Land, das er 1938 in Richtung England verließ, fasste er gleichwohl eine scheinbar wirklich tief empfundene Zuneigung, die sich auch in seiner 1938 erschienenen „Geschichte Ungarns" niederschlug.

Schließlich und endlich widmet sich Geoffroy unter dem Titel „Vom ‚anderen' Ungarn" den Möglichkeiten deutscher Emigranten, das kulturelle Leben des damaligen Ungarn mitzuprägen. Tatsächlich war dies in größerem Maße möglich, als man erwarten sollte. Mindestens bis 1936 konnte man jedes außerhalb der Grenzen erschienene Buch eines Exilautors problemlos besorgen, die meisten dieser Bücher wurden in der ungarischen Presse ausführlich besprochen. Auch zahlreiche Leihbiblio-

theken hielten die Bücher in Deutschland verfemter Autoren für ihre Leser parat. Die Zeitungen brachten Interviews mit Exilanten und Berichte über ihr Leben oder Beiträge aus deren Feder. Selbst Augenzeugenberichte aus dem Konzentrationslager kamen auszugsweise zum Abdruck.

Ab 1936 verschärfte sich der Druck der Zensur, dennoch konnten in ungarischen Verlagen wie „Athenaeum", „Nova" und „Pantheon" weiterhin Übersetzungen der Werke exilierter Autoren erscheinen (S. 244). Auch die Kinowelt wurde zumindest zeitweise noch stark von Emigranten geprägt. Die meisten ungarischen Filmschaffenden, die seit den 20er Jahren die Berliner Produktion entscheidend beeinflusst hatten, kehrten ab 1933 nach Budapest zurück. In den Pester Studios fanden sie neue Wirkungsmöglichkeiten. Auch hier wurde aber der durch die Anlehnung der ungarischen Regierung an Nazideutschland hervorgerufene Druck immer größer, und 1938 sorgten das erste Judengesetz und die im gleichen Jahr nach deutschem Vorbild ins Leben gerufene „Theater- und Filmkammer" dafür, dass für den Großteil der zurückgekehrten Filmleute die Scheinwerfer ausgingen.

Zuletzt sei noch auf den umfangreichen Anhang verwiesen, in dem sich u.a. ein „Verzeichnis der nach Ungarn geflüchteten Personen 1933-1944 (Auswahl)", „Verzeichnis der Beiträge deutschsprachiger Emigranten in ungarischen Zeitungen und Periodika" und ein „Verzeichnis der Buchpublikationen deutschsprachiger Exilautoren in ungarischen Verlagen (1933-1944)" befinden.

Mit seiner Studie hat Geoffroy zweifelsfrei bewiesen, dass Ungarn für die Exilforschung ein reiches Potential bereithält, in dem sicher noch viel zu entdecken ist. Mit „Ungarn als Zufluchtsort und Wirkungsstätte deutschsprachiger Emigranten" wurde nicht nur eine fesselnde und ungemein informative Darstellung der ungarischen Geschichte zur Zeit des Dritten Reichs geschrieben, sondern auch ein Fundament für zukünftige Forschungen gelegt, das gewürdigt werden muss.

Benjamin Langer (Bamberg)

(Erstveröffentlichung: Három Holló. Zeitschrift für ungarische Kultur, H. 3, März 2002. Wir danken für die freundliche Nachdruckgenehmigung.)

Grawe, Christian/ Nürnberger, Helmuth (Hg.): Fontane-Handbuch. Stuttgart: Kröner, 2000. 1056 S.

Es ist kaum verwunderlich, dass in der ungarischen Fontane-Rezeption der letzten Jahrzehnte die gleiche Polarität entstanden ist, die für die außerdeutsche Rezeption Fontanes im 20. Jahrhundert so konstitutiv ist: Das Interesse der Germanisten und der Komparatisten zum einen, leichte Indifferenz der breiteren Leserschaft zum anderen. Selbst wenn Fontanes Werke in den 60er und 70er Jahren vom ungarischen Lesepublikum noch durchaus beachtet wurden und selbst wenn Ungarn, was die Übersetzungen betrifft, mit elf Titeln und einer

Briefauswahl auch heute noch die europäische Führungsposition innehat, wird der Autor immer weniger gelesen und wahrgenommen: In den letzten Jahren hat es nicht einmal die nach der Wiedervereinigung neu erwachte – und im Kontext von Fontanes 100jährigem Todesjubiläum mitunter spektakuläre Steigerungen erfahrende – Fontane-Renaissance der deutschen Jahrhundertwende geschafft, sich in Ungarn außerhalb der Fachkreise bemerkbar zu machen. Was die genauen Gründe für das Nachlassen des öffentlichen Lese-Interesses sind, lässt sich nicht leicht erkennen. Anzunehmen ist aber, Optimismus vorausgesetzt, dass dem Desinteresse bald auch hierzulande eine Fontane-Renaissance folgen wird. Garantie dafür ist weder der dem dargestellten Vorgang gegenläufige neue Aufschwung der internationalen, noch der auf eine lange und – denkt man nur an Gragger oder Lukács – auch europaweit einflussreiche Tradition zurückblickenden heimischen Fontane-Forschung, sondern vor allem der Autor selbst, dessen Person und Werk im Lichte der neueren (zum Teil historisch-kritischen und nicht mehr rektifizierten) Editionen komplexer, moderner und z.T. widerspruchsvoller erscheinen als je zuvor. So genießen heute der die Forschung wie die Öffentlichkeit bis in die 70er Jahre dominierende Topos des „provinziellen", „lebensfrömmig plaudernden" Autors (Auerbach), der „sehr alt werden mute, um ganz er selbst zu werden" (T. Mann) sowie das insbesondere im Osten Europas lange vorherrschende Pauschalbild des „unsicheren Kantonisten", der „bei aller ‚philiströsen' Beschränktheit seines Weltbildes auf das Privat-Persönliche" das „Hassenswerte an seiner Gegenwart" realistisch darzustellen vermochte (Lukács) und als „Anwalt des Realismus" tätig war (Reuter), nur noch historischen Wert. Die neue Wahrnehmung des Autors ist anders, und dieses Anderen gewahr zu werden, Fontane neu zu entdecken und neu zu erkennen, ist auch hierzulande durchaus der Mühe wert. Und ist man dafür bereit, kann man jetzt als erste Orientierung gleich auch das am Ende vergangenen Jahres als symbolischer Abschluss des „langen Fontane-Jahres 1998" erschienene „Fontane-Handbuch" des Alfred Kröner Verlages aufschlagen.

Das Buch ist, wie man es bei Kröner-Handbüchern gewohnt ist, in vier große, unterschiedlich akzentuierte Themenkomplexe gegliedert: I. Theodor Fontane in seiner Zeit (305 S.), II. Kulturelle Traditionen und Poetik (159 S.), III. Das Werk (422 S.) und IV. Die Wirkung (135 S.), welche wiederum in thematische Abschnitte unterteilt sind, die sich ihrerseits aus fast durchweg chronologisch geordneten und auch in sich gut lesbaren essayistischen Artikeln zusammensetzen. Die Artikel sind von 22 überwiegend bekannten Fontane-SpezialistInnen aus sieben Ländern und mehreren Generationen verfasst worden. Jedem Artikel folgt eine breite Auswahlbibliographie der Forschungsliteratur. Ein Personenregister und ein Register der Werke Fontanes runden die Edition ab.

Teil I rekonstruiert den historischen Kontext um den Autor der Darstellung der Biographie folgt die der Zeitgeschichte und des zeitgenössischen Literaturbetriebs. Abschließend wird

Fontanes Verhältnis zum Antisemitismus der Zeit dargelegt. Im ersten Abschnitt bezieht *Helmuth Nürnberger* Fontanes reale und „erschriebene" Lebensgeschichte subtil aufeinander und zeigt dabei – chronologisch vorgehend und in eleganter Sprache – die Diskrepanzen zwischen der „wahren", durch Fakten belegbare, und der poetisch überformten Identität des Autors auf. Im Zentrum des zweiten, von *Dietmar Storch* verfassten Abschnitts steht hingegen der Zeitzeuge, die „Historisches wie Politisches gleicherweise kultivierende" „Jahrhunderterscheinung" Fontane (S. 103): Auf der Grundlage des an sich fragwürdigen Ansatzes der Widerspiegelungstheorie der Literatur wird auf plausible und delektable Weise das durch das Fontane'sche Oeuvre erschließbare, von Widersprüchen und Gegensätzen gekennzeichnete politische und sozioökonomische Panorama des langen 19. Jahrhunderts umrissen. Hieran schließt sich auch *Roland Berbig* an, der in seinem literatursoziologisch orientierten Beitrag Fontanes Bewegung auf dem im 19. Jahrhundert sich radikal verändernden literarischen Feld detailreich vor Augen führt. Neben den Funktionsmechanismen des zeitgenössischen Literaturmarktes mit seinen Distributionsinstanzen werden Fontanes Beziehungen zu – von Berbig als für Fontanes literarischen Werdegang exemplarisch erachteten – Zeitungen und Zeitschriften ebenso thematisiert wie das Verhältnis des Autors zu Verlagshäusern, musischen und politischen Gruppierungen, Vereinen, Institutionen und zur Geselligkeit der Zeit. Im letzten Abschnitt widmet sich *Hans Otto Horch* schließlich einem aus der Forschung in Deutschland mit wenigen Ausnahmen ausgeklammerten und ausführlicher erstmals Ende der 80er Jahre behandelten Thema, Fontanes ambivalentem und widerspruchsvollem Verhältnis zum Antisemitismus der Zeit.

Der gänzlich von *Hugo Aust* verfasste Teil II ist zwei korrelierenden Themen gewidmet, der Überlieferung und der Autorpoetik. Im ersten, als „kulturelle Traditionen" betitelten Abschnitt behandelt Aust neben Fontanes Verständnis der literarischen, philosophischen und religiösen Traditionen sowie der zeitgenössischen Strömungen der Literatur und Malerei auch das Fontane'sche Oeuvre in der Ordnung der kulturellen Überlieferung. Im Anschluss daran wird das Literatur- und Kunstverständnis des Schriftstellers expliziert. Aust rekonstruiert dafür den Gedankengang von Fontanes 1853 verfasstem, für sein poetologisches Denken wohl exemplarischem Essay „Unsere lyrische und epische Poesie seit 1848" und zeigt zunächst die Verknüpfung von Fontanes Literatur- und Kunstbegriff mit der ästhetischen Kategorie des Realismus. Anschließend entwirft Aust um eine Reihe von dichotomischen Begriffen (Mimesis vs. Verklärung, traditionelle Wahrnehmungsschemata vs. ästhetisches/epistemologisches Wahrnehmen, Reales/bloß Gegenständliches vs. Wahres/Wirkliches, Realschönes vs. Kunstschönes/Maßvolles etc.) eine Art gnoseologischer Matrix von Fontanes Realismus-Verständnis. Die zentralen Elemente der Gesamtkonzeption werden hinterher unter Mitberücksichtigung anderer Abhandlungen Fontanes auch im Detail behandelt. Des Weiteren erhält der Leser Einblicke in die zwischen Romantik und Realismus vermittelnden

und um die Stichworte des regelgeleiteten Technikers und genialen Dichters sich herauskristallisierenden produktionsästhetischen Reflexionen Fontanes sowie in die Gattungsproblematik seiner Schriften.

Der ausführlichste Teil III gilt – in der Geschichte der Fontane-Forschung zum ersten Mal – der Interpretation von Fontanes umfangreich-polyphonischem Gesamtwerk. Im ersten Abschnitt wird nach einem einführenden, die wesentlichen Charakteristika des Fontane'schen Romans subtil sichtenden Beitrag von *Christian Grawe* das Erzählwerk in 20 exemplarischen, Genese, Edition, Struktur, Motivik, intertextuelle Bezüge und Rezeption gleichermaßen in Betracht ziehenden Einzelstudien von *Darragh Downes*, *Christian Grawe*, *Bettina Plett* und *Eda Sagarra* interpretiert. Fontanes großes, auch für seine Epik konstitutives und nach Selbsteinschätzung des Autors allein unvergängliches Gedichtwerk wird in Studien zu seiner früheren (*Franz Schüppen*) und späteren Lyrik (*Karl Richter*) getrennt betrachtet. Im Zentrum beider Untersuchungen steht Fontanes kongeniales Balladenschaffen. In den darauf folgenden kleineren Beiträgen werden zunächst Fontanes autobiographische Schriften – sein im engeren Sinne autobiographisches Werk (Helmuth Nürnberger), das Schicksal und Charakteristika der acht nahezu 46 Jahre lang geführten Tagebücher (*Charlotte Jolles*), die Reisetagebücher, die Fontane im Jahrzehnt von 1864 bis 1875 bei dienstlichen und privaten Reisen geführt hat (*Gotthard Erler*), und das immense, immer noch unvollständig vorliegende, nuancenreiche Briefwerk (*Manfred Jurgensen*) diskutiert. Im Anschluss daran wird Fontanes Journalistik: die politische Journalistik (*Heide Streiter-Buscher*), seine Bücher und Studien über Großbritannien (*Stefan Neuhaus*), seine fünfbändigen „Wanderungen durch die Mark Brandenburg" (*Walter Erhard*), die im Auftrag der Königlichen Geheimen Ober-Hofdruckerei über die Einigungskriege Bismarck-Preußens geschriebenen drei Kriegsbücher (*John Osborn*), die Theaterkritiken seiner zwanzigjährigen Tätigkeit als Theaterkritiker der liberalen „Vossischen Zeitung" (*Jörg Thunecke*) sowie seine Literatur- und Kunstkritik (Hugo Aust) behandelt.

Im letzten, wirkungsgeschichtlichen Teil IV bieten *Joachim Biener*, *Helen Chambers*, *Gotthard Erler*, *Hans Ester*, *Wieńczysław Niemirowski* und *Michael Scheffel* erstmalig eine international angelegte, breite Übersicht über Druck- und Editionsgeschichte, Nachlass und Forschungsstätten, über Fontane Verfilmungen sowie über die Wirkung der Werke Fontanes von den Lebzeiten des Autors bis zur Gegenwart im deutschen und außerdeutschen (west- und osteuropäischen) Sprachraum. Das Buch wird mit einem Beitrag von Michael Scheffel über Fontanes Einfluss auf die Literatur des 20. Jahrhunderts, insbesondere auf Thomas und Heinrich Mann beziehungsweise auf Arthur Schnitzler, Hermann Broch, Alfred Döblin, Uwe Johnson und Günter Grass abgeschlossen.

Vollständigkeit kann das Handbuch dennoch nicht beanspruchen. Ungeachtet des Erscheinens mehrerer großangelegter Ausgaben nach 1945 ist ja noch nicht einmal Fontanes Gesamtwerk – wie die Herausgeber im Vorwort betonen – „voll-

ständig wieder erschienen beziehungsweise aus dem Nachlass zum Druck gelangt" (S. XV); auch bibliographisch ist es nicht lückenlos erschlossen. Insgesamt ist der Leser mit dem Handbuch trotzdem sehr gut beraten. Es legt nicht nur eine umfassende Darstellung unseres heutigen Wissens über Fontane wie über die Sozial- und Kulturgeschichte des 19. Jahrhunderts vor, sondern weist explizit auch auf die nicht wenigen Lücken der Fontane-Philologie hin.

Erzsébet Szabó (Szeged)

Greiner, Bernhard: Kleists Dramen und Erzählungen. Experimente zum ‚Fall' der Kunst. Tübingen, Basel: Francke, 2000 (= UTB für Wissenschaft 2129). 460 S.

Bernhard Greiner hat in früheren Arbeiten schon des Öfteren zu Kleist Stellung genommen; sein neues Buch ist nun ganz dessen Dramen und Erzählungen gewidmet. Es bietet Einzelinterpretationen, wobei notwendigerweise auch essayistische Texte ins Blickfeld geraten. Was die einzelnen Kapitel miteinander verbindet und diese Arbeit in die Nähe einer Kleist-Monographie rückt, ist die nicht chronologische, systematische Behandlung des Gegenstandes sowie ein in allen Interpretationen konsequent durchgeführter Betrachtungsaspekt.

Zum Ausgangspunkt wird Kleists umstrittene ‚Kant-Krise' gewählt. Statt, wie in der Kleist-Forschung üblich, „bei der gegebenen Quellenlage, fragwürdige Spurensuche zu betreiben" und die „philosophische Krise als bloßen Flucht-Vorwand abzutun" (S. 3), fragt Greiner, was für eine philosophische Position Kleist in seinen Briefen zur ‚Kant-Krise' vorträgt und unter welchen Bedingungen philosophische Lektüre „die Grundfesten eines Denkens" zu erschüttern vermag (ebd.). Die plausible Begründung, Kleist von Kant her zu lesen, wird in der epochalen Bedeutung von dessen Kritiken der ästhetischen und teleologischen Urteilskraft gesehen. Da dies für Greiners Kleist-Bild grundlegend ist, sei er hier ausführlich zitiert: „Das Geschehen, das jetzt die gewohnten Sicherheiten des Denkens und Wissens raubt, ist die Französische Revolution, diese als Schlußpunkt der hohen Erwartungen an die Vernunft wie der fortschreitenden Vernunftkritik des 18. Jahrhunderts genommen, daß es möglich sei, ausgehend von den Forderungen der Vernunft eine Wirklichkeit zu begründen, in der die Menschen als Menschen leben können und leben. Wie eingangs schon erläutert, hielt die Geschichte der Französischen Revolution die Erfahrung bereit, daß eben der Versuch, den Ideen der Vernunft zur Wirklichkeit zu verhelfen, Strukturen hervorbringt, die diese Ideen negieren. Es wurde dargelegt, inwieweit Kant mit seiner ‚Kritik der ästhetischen Urteilskraft' eine Art Zuspruch formuliert hat, daß die prinzipiell auseinander gerissenen Welten der Erfahrungswirklichkeit und der Vernunftideen doch als miteinander vereinbar vorgestellt werden können, wenn auch die Bedingung der Möglichkeit solch eines Brückenschlags nicht bewiesen werden kann, ehe er in der ‚Kritik der teleologischen Urteils-

kraft' solche Verknüpfung skeptizistisch zurückgenommen hat. Kant hat damit die hohen Erwartungen an die Kunst begründet, die die deutsche klassische und romantische ‚Kunst'-Periode bis hin zu Hegels Diktum vom ‚Ende der Kunst' als Ende dieser Erwartungen ausgereizt hat." (S. 275 f.)

Die Stärke von Greiners Arbeit – Kleists Werke konsequent als „Experimente zum ‚Fall' der Kunst" zu interpretieren – ist gleichzeitig ihre Schwäche. Um seine Grundthese ausnahmslos an allen Werken Kleists belegen zu können, muss Greiner gelegentlich zu fragwürdigen Parallelisierungen greifen. So gleich schon am Anfang des Buches, wo er durch die Interpretation von Kleists Essays den Grund für die späteren Ausführungen zu legen versucht. Die Parallelisierung von Kleists Kunst-Auffassung und Kants Philosophie gelingt im Abschnitt über die „Empfindungen vor Friedrichs Seelandschaft" zwar überzeugend, in den darauffolgenden Ausführungen zu „Über die allmählige Verfertigung der Gedanken beim Reden" wirkt die Entsprechung von Kleists Sprachtheorie und der Kantischen Philosophie jedoch etwas forciert und problematisch.

Obwohl die gewohnte Eleganz von Greiners Argumentation das nur allzu leicht vergessen macht, ist er gelegentlich gezwungen, seine zentralen Begriffe etwas zu großzügig zu handhaben. So wird in seiner sonst brillanten Interpretation des „Zerbrochnen Kruges" „das Bild auf der Münze" Walthers umstandslos mit dem „Schönen" gleichgesetzt (S.96), die Münze zum „Kunstgegenstand" erklärt (S.99), wobei an der einschlägigen Stelle nicht so sehr die Schönheit als die Wahrheit auf dem Spiel zu stehen scheint. Öfters spricht Greiner, z.B. in der Interpretation des „Prinzen von Homburg", von einer „entmenschlichenden Wirkung" des Kunstwerkes (S.258), die Kleist im Essay „Empfindungen vor Friedrichs Seelandschaft" überlegt haben soll. Wie können aber Füchse und Wölfe, die dort durch Kunst zum Heulen gebracht werden sollen, „entmenschlicht" werden?

Infolge des an allen Kleist-Werken konsequent durchgeführten Betrachtungsaspektes kommt im Leser mit fortschreitender Lektüre immer stärker die Frage auf, ob Literatur nicht gelegentlich etwas mehr bieten kann als geistreiche Experimente, die philosophische Thesen in der (fiktiven) Lebenspraxis durchspielen, auf die Probe stellen oder zu Fall bringen. Greiners eiserne Konsequenz, die beinahe schon an Einseitigkeit grenzt, reduziert Kleists Texte auf Wiederholungen des Immergleichen; von Kants Philosophie her gesehen erscheinen sie als sekundär und vollständig ableitbar. Gegen diese m.E. etwas einseitige Kleist-Lektüren kann man Kant selbst ins Feld führen, der „das Schöne als das freie Moment an einem Gegenstand gedacht" hat (S. 10 f.), „das sich der Bestimmungsleistung des Verstandes entzieht und so auf das übergeordnete Vermögen zu Ideen verweist" (ebd.).

Greiner zitiert zwar ausgiebig Kant, hat die Konsequenzen seiner Philosophie aber anscheinend nicht immer beachtet. Er interpretiert am spannendsten, wo er auf forcierte philosophisch-begriffliche Festlegungen verzichtet und sowohl Kleist als auch sich selbst die Freiheit gönnt, die Kant für das Kunst-Schöne

reklamiert hatte. Beispielhaft ist die bereits erwähnte semiologische Interpretation des „Zebrochnen Kruges" jenseits von allen möglichen Kant-Bezügen.

Mit Kant allein lässt sich das Gesamtwerk von Kleist m.E. nicht erklären. Ihn mit dieser Ausschließlichkeit zu lesen, heißt ganz offensichtlich auch, Kleist gewissermaßen *gegen* Kleist zu lesen.

Imre Kurdi (Budapest)

Helbig, Gerhard/ Götze, Lutz/ Henrici, Gert/ Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. 2 Bde. Berlin, New York: de Gruyter, 2001 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.1 und 19.2) 1720 S.

Wie die Herausgeber (Gerhard Helbig als Gesamtkoordinator ab 1991 bis zu seiner Emeritierung, danach bis zur Veröffentlichung Hans-Jürgen Krumm) im Vorwort angeben, soll das vorliegende Handbuch aufzeigen, dass sich das Fach Deutsch als Fremdsprache „zwar gefestigt hat und konzeptionelle wie auch institutionelle Strukturen sich etabliert haben, dass die Entwicklung freilich noch keineswegs als abgeschlossen betrachtet werden kann" (S. VI). Dem kann man aus der ungarischen Perspektive nur beipflichten, denn auch die gegenwärtige Situation von DaF in Ungarn, die in dieser Rezension beispielhaft hervorgehoben wird, wäre ganz gut durch diese Anmerkung charakterisiert.

Im Einzelnen geht es im Handbuch um die Darstellung der konzeptionellen Entwicklung des Faches in Theorie und Praxis und seine unterschiedlichen Institutionalisierungen, um Forschungsstand und -methoden, um die interdisziplinären Bezüge zu den Referenzwissenschaften und schließlich um die Bedeutung des Faches für die verschiedenen Praxisfelder.

Das Handbuch will sich, wie angegeben wird, drei großen Herausforderungen stellen:

1. Der Neuorientierung der Germanistik in Mittel- und Osteuropa, vor allem in Bezug auf Praxisbezogenheit und Berufsorientierung der Studienangebote sowie professionelle Lehrerausbildung und die veränderte Rolle des Deutschen als Fremdsprache.
2. Dem Umstand, dass durch die EU die Grenzen transparent werden und dadurch auch die Mobilität der Studierenden und Lehrkräfte entscheidend verstärkt wird, wodurch sich der Unterschied zwischen DaF (Deutsch als Fremdsprache, in nichtdeutschsprachigen Ländern) und DaZ (Deutsch als Zweitsprache, in deutschsprachigen Ländern) immer mehr verwischt und der „Aspekt gesellschaftlicher wie individueller Mehrsprachigkeit" (S. VII) in den Vordergrund rückt.
3. Der Multikulturalität des deutschen Sprachraums, die durch die Migrationsbewegungen der letzten 40 Jahre entstanden ist und sozialpsychologische und soziokulturelle Aspekte in Sprache, Spracherwerb und Sprachvermittlung einbringt.

Das vorliegende Werk, das auf eine zehnjährige Entstehungszeit zurückblickt, kann ohne Übertreibung als mo-

numental bezeichnet werden, da es sowohl von seinem Umfang her als auch von der Zahl der darin versammelten Autoren (171) den Willen zur Vollständigkeit demonstriert und sicherlich zum Standardwerk, zur „Bibel", von Deutsch-als-Fremdsprache-Lehrenden avancieren wird. Der Preis von 696 Euro wird aber wohl viele davon abhalten, sich die Bände anzuschaffen.

Das Handbuch enthält 182 Artikel in 23 Kapiteln, die insgesamt drei große Schwerpunkte behandeln:

I. DaF in Lehre und Forschung, DaF-Geschichte und Konzeptionen des Fachs
II. Gegenstände des Faches DaF: Linguistik und DaF; Didaktik-Methodik: Lernen; Didaktik-Methodik: Lehren; Landeskunde und DaF; Literatur und DaF
III. Institutionen und Areale: Sprachenpolitik, DaF und Germanistik im fremdsprachigen Ausland

Dieser Aufbau soll am Beispiel von einigen Ungarn tangierenden Artikeln nun näher erläutert und exemplarisch dargestellt werden.

I. DaF in Lehre und Forschung, Geschichte und Konzeptionen des Faches

Einleitend kommen die Herausgeber zu Wort, fassen in Grundsatzartikeln das Wesentliche des Faches zusammen und geben einen Überblick über seine Struktur (*Helbig, Götze, Henrici, Krumm*) und die verschiedenen Ansätze: den linguistischen (*Götze, Helbig*), den didaktisch-methodischen (*Neuner*) und den landeskundlichen Ansatz (*Simon-Pelanda*).

Danach wird im Kapitel II die Geschichte des DaF-Unterrichts und des Faches aus verschiedenen Perspektiven erläutert: Aus der muttersprachlich-inländischen (Deutschland, Österreich, Schweiz) und aus der Perspektive nicht-deutschsprachiger Länder (für DaF-Unterricht: *Ammon*; für das Fach in Europa: *Altmayer*, für die außereuropäische Perspektive: *D. Rall.*) Hier finden sich bei Ammon und Altmayer Hinweise zur ungarischen Situation: Ammon (S. 68 ff.) geht auf die Situation des Deutschen als Fremdsprache weltweit ein, nicht ohne auch Ungarn ein eigenes Kapitel (S. 77 f.) zu widmen, das sich im Wesentlichen auf verschiedene Veröffentlichungen von Földes stützt, die historische Entwicklung und die Nationalitätenfrage streift, die besondere Bedeutung des Deutschen als Nachbar-, Wirtschafts- und Wissenschaftssprache hervorhebt, aber auch die zunehmende Bedeutung des Englischen anschneidet.

Altmayer (S. 124 ff.) beschäftigt sich mit der Perspektive des Faches im europäischen Rahmen, wobei den Besonderheiten der mittel- und osteuropäischen Entwicklung viel Raum gewidmet ist, vor allem dem Antagonismus zwischen der oft rein philologisch ausgerichteten, traditionellen Auslandsgermanistik und dem praxisbezogenen Fach DaF (S. 129 ff.). Interessant auch hier die besondere Hervorhebung Ungarns, das neben Großbritannien, Frankreich und den Niederlanden ein eigenes Kapitel (S. 135 ff.) einnimmt. Neben der Wiederholung von schon bei Ammon nachzulesenden Angaben wird hier eingehender auf Nationalitätenschulen und auf den Umbruch 1989 und die Neugestaltung der Studiengänge an der ELTE eingegangen. Vor allem scheint

es, nach einer etwa zehnjährigen Phase der „Entphilologisierung" (S. 129), in der es in erster Linie um eine rasche Ausbildung von Deutschlehrern zur Befriedigung der großen Nachfrage ging, nun offenbar wieder zu einer „Rephilologisierung" (S. 137) des Faches zu kommen: Die Abschaffung der dreijährigen DaF-Ausbildung an der ELTE dürfte hier ein erster, wesentlicher Schritt sein, ein Schritt, der sehr viel Unsicherheit bei den betroffenen Fachdidaktikern ausgelöst hat.

II. Gegenstände des Faches DaF: Linguistik und DaF; Didaktik-Methodik: Lernen; Didaktik-Methodik: Lehren; Landeskunde und DaF; Literatur und DaF

In diesem großen zweiten Teil des Handbuchs wird auf die linguistische Sicht von Sprachsystem, Sprachgebrauch, Texten, Varietäten und Kontrasten zwischen den Einzelsprachen (150 Seiten) eingegangen. Hier findet sich etwa – neben 22 anderen – auch eine Übersicht über kontrastive Analysen zwischen Deutsch und Ungarisch (*Brdar-Szabó*, S. 422 ff.), die jedoch wirklich nur eine Übersicht über den Forschungsstand gibt und keine, wie man etwa vermutet hätte, leserliche Zusammenfassung typischer (wenngleich nur oberflächlich behandelbarer) Unterschiede in den Systemen beider Sprachen. Hier wird der suchende Student/der interessierte Lehrer auf weiterführende Literatur verwiesen, was eigentlich schade ist, da auf den sieben dafür vorgesehenen Seiten sehr wohl verständliche, einführende Informationen zu Besonderheiten der Grammatik, Lexik und Morphologie des Ungarischen hätten gegeben werden können. Und da in der vorliegenden Übersicht in Textform sowieso nur zusammenfassende Hinweise auf die kontrastiven Forschungen gegeben werden, stellt sich die Frage, ob in diesem Bereich nicht eine noch kürzere kommentierte Bibliographie gereicht hätte.

Die folgenden Kapitel (S. 595 ff.), rund 600 Seiten lang, beschäftigen sich mit dem Lernen und Lehren, vor allem mit verschiedenen Aspekten des Zweitsprachenerwerbs (S. 654-761), somit auch mit DaM (Deutsch als Muttersprache), DaF und DaZ, mit Curriculumentwicklung und den zentralen Themen des Methodikunterrichts: Den methodischen Konzepten, der Rolle der Fertigkeiten, der Grammatik- und Wortschatzvermittlung usw. bis hin zum interkulturellen Lernen. Der Leistungskontrolle und -messung, den Materialien und Medien sowie Lehrern und Lernern sind eigene Kapitel gewidmet.

Im Kapitel „Materialien und Medien" (S. 1017 ff.) findet sich beispielsweise ein sehr aufschlussreicher Artikel zum Thema „Regionale Lehrwerke und Lehrmethoden" (*Breitung/Lattaro*, S. 1041 ff.), in dem das Konzept universalistischer Lehrbücher, die über Jahrzehnte den Deutschunterricht in aller Welt geprägt haben, einem regionalistischen Konzept gegenübergestellt wird, das regionale Lerntraditionen, gesellschaftspolitische und kontrastive Aspekte etc. berücksichtigt. Gerade in diesem Bereich ist Ungarn ja mit einer Fülle von Veröffentlichungen (z.B. zuletzt das Mittelstufenlehrwerk „Deutsch mit Grips" von Szablyár u.a.) beispielgebend.

Ein anderes, für die ungarische DaF-Situation sehr wesentliches Thema, sprechen *Krumm/Legutke* (S. 1123 ff.) mit einem Artikel über die Aus- und Fortbildung von Lehrerinnen und Lehrern an, in dem neben deutschen und österreichischen Beispielen auch wieder der Umbruch im Fremdsprachensektor in Mittel- und Osteuropa zur Sprache kommt, die Russischlehrerumschulung, die Etablierung von Kurzstudiengängen in Ungarn (S. 1125) und die Konzepte zur sprachpraktischen und -didaktischen Ausbildung, an deren Etablierung Krumm wesentlich beteiligt war. Im Bereich der LehrerInnenfortbildung sprechen sich die Autoren mehrmals gegen „Top-Down-Konzepte" (S. 1134) aus und plädieren für eine intensive Integration der Lehrerwünsche und -erfahrungen, also für „Bottom Up – Konzepte", in denen die Lehrpersonen aktiv mitgestalten können.

Auch im Artikel „Lehren und Lernen von Deutsch als Fremdsprache in der europäischen Auslandsgermanistik" von *Rösler* (S. 1150 ff.), in dem es im Wesentlichen um Modelle universitären Lehrens und Lernens geht, wird auf das Budapester Beispiel ELTE-Germanistik, Bereich Fachdidaktik, u.a. von Petneki/Schmitt/Szablyár 1994 beschrieben, hingewiesen (S. 1150).

Der Landeskundeforschung und -vermittlung sind im Folgenden rund 180, der Literatur – hier im Wesentlichen als Textsorte im DaF-Unterricht behandelt – nur etwa 20 Seiten gewidmet. In seinem Artikel „Landeskunde in der europäischen Auslandsgermanistik" (S. 1323 ff.) geht *Byram* vor allem auf die westeuropäische Entwicklung ein, verweist aber auch auf die neuen Curricula in den mittel- bzw. osteuropäischen Ländern, die die Landeskunde systematisch einbeziehen (S. 1321).

III. Institutionen und Areale: Sprachenpolitik, DaF und Germanistik im fremdsprachigen Ausland

Im dritten großen Teil des Handbuchs (S. 1361 ff.) gibt wiederum *Ammon* eine Zusammenfassung über „Die Verbreitung des Deutschen in der Welt" (S. 1368 ff.), in der noch einmal Ungarn als hervorragendes Beispiel gezeichnet wird. Ammon präsentiert u.a. eine Erhebung aus dem Jahr 1991, die sich auf verlangte Fremdsprachenkenntnisse in Stellenausschreibungen in Zeitungen bezieht, worin Ungarn mit Deutsch an erster Stelle, vor Polen und Frankreich, liegt (S. 1375).

Diese Erhebung erwähnt auch *Paul* in seinem Artikel „Deutschunterricht und Germanistikstudium in Ungarn" (S. 1544 ff.) auf Seite 1550 – eine im Übrigen empfehlenswerte, klare Zusammenfassung der ungarischen Situation, die nicht erst seit der Wende 1989 geprägt ist von einer für den Außenstehenden schwer zu durchschauenden, sehr wechselhaften Entwicklung mit vielen Fragezeichen.

Doch vielleicht ist es gerade diese Dynamik, die mit EU, neuen nationalen Grundlehrplänen, einem reformierten Abitur oder kurzlebigen Kurzstudiengängen, die allen Betroffenen nicht nur Verwirrung bereiten, sondern auch Hoffnung gibt auf eine längerfristige Konsolidierung des Faches DaF und

seiner unter ökonomischen und sozialen Druck geratenen hauptsächlichen Repräsentanten, den Lehrerinnen und Lehrern.

Pauls Artikel über Ungarn ist einer von 40, die auf den letzten 260 Seiten des Handbuchs Deutschunterricht und Germanistikstudium im fremdsprachigen Ausland beschreiben. Abgerundet werden die zwei Bände schließlich noch mit einem Namen- und einem Schlagwortverzeichnis.

Mit diesem Ungarn-spezifischen Blick auf das Handbuch konnte natürlich nur ein kleiner Ausschnitt der beiden umfangreichen Bände abgedeckt werden. Für alle DaF-LehrerInnen, -StudentInnen und -Interessierte jedenfalls, die sich Zugang zu diesem bisher noch wenig verbreiteten und bekannten Standardwerk verschaffen können, sei es jedenfalls aufgrund seiner Vielfältigkeit, Ausführlichkeit und seines richtungweisenden Charakters uneingeschränkt empfohlen.

Walter Thalhammer (Budapest)

Hennig, Mathilde: Welche Grammatik braucht der Mensch? Grammatikenführer für Deutsch als Fremdsprache. Unter Mitarbeit von Carsten Hennig. München: iudicium, 2001. 216 S.

Mathilde Hennig hat – unter Mitarbeit von Carsten Hennig – einen „Grammatikenführer für Deutsch als Fremdsprache" (im Folgenden: *GFDaF*) vorgelegt und damit eine neue Textsorte in die DaF-Literatur eingeführt. Dass ein solcher „Wegweiser durch die Grammatikenlandschaft" (S. 8) im Bereich Deutsch als Fremdsprache ein dringendes Desiderat ist, haben die Autoren in ihrer Einleitung zu Recht mit der Vielzahl der in den letzten zehn Jahren auf dem DaF-Markt erschienenen Grammatiken begründet.

Die Autoren legen zunächst in einer Einleitung (S. 8-13) Rechenschaft ab über Anliegen, Zielgruppe und Aufbau des Buchs sowie über die Kriterien für die Auswahl der besprochenen Grammatiken. Der Leser erfährt, dass als Adressaten des *GFDaF* vor allem Lehrer (auch angehende), Lehrbuchautoren und Autoren von didaktischen Grammatiken anvisiert sind. Die Autoren verstehen ihr Buch zudem als Beitrag zum Aufbau einer „Grammatik*en*didaktik im Hochschulbereich" (S. 9). Der Aufbau des *GFDaF* beruht auf einer Grobeinteilung der besprochenen Werke in „didaktische" und „linguistische" Grammatiken, wobei die didaktischen Grammatiken noch einmal nach dem Sprachstand der angesprochenen Lerner in Grammatiken für die Grund-, Mittel- und Oberstufe unterteilt werden. Die Autoren weisen mit Recht darauf hin, dass die Abgrenzung von „didaktisch" und „linguistisch" eine nach wie vor ungelöste theoretische Frage darstellt und nehmen als „pragmatisches" Kriterium, ob die Grammatik „direkt für Deutsch als Fremdsprache geschrieben" (S. 10) wurde oder ob sie DaF als eine neben anderen Zielgruppen betrachtet. Berücksichtigt wurden Werke, die den folgenden (Negativ-)Kriterien genügten: Derzeit auf dem deutschen Markt erhältlich, keine Stichwortgrammatiken oder tabellarische

Übersichten, keine reinen Übungsbücher, keine Grammatiken, die v.a. für Muttersprachler geschrieben wurden, keine kontrastiven Grammatiken (S. 12 f.).

Die insgesamt 13 didaktischen und 9 linguistischen Grammatiken, die im *GFDaF* besprochen werden, werden jeweils anhand eines Kriterienkatalogs analysiert, wobei die beiden Kataloge sowohl gemeinsame als auch – nach der Spezifik der beiden Haupttextsorten – unterschiedliche Fragen enthalten. Es spricht für das methodologische Bewusstsein der Autoren, dass sie den Leser über Vor- und Nachteile der Verwendung von Kriterienkatalogen bei der Bewertung der Werke und auf mögliche Gefahren wie Vorspiegeln von (Schein-) Objektivität hinweisen (S. 11 f.).

Die beiden Kriterienkataloge bzw. die „Arbeitsfragen zur Einordnung und Bewertung der Grammatiken" werden zunächst als solche präsentiert (S. 14-17) und dann ausführlich kommentiert (S. 18-31). Sie umfassen die Aspekte A. Konzeption, B. Aufbau, C. Darstellungsweise, D. Beispiele, E. Didaktisierung (bei den didaktischen Grammatiken) bzw. Umsetzung (bei den linguistischen Grammatiken), F. Layout (bei den didaktischen Grammatiken) bzw. Wissenschaftlichkeit (bei den linguistischen Grammatiken) und G. Bewertung und Einordnung. Eine Kommentierung der Arbeitsfragen ist deshalb notwendig, weil nicht bei allen Fragen klar sein dürfte, was genau die Autoren jeweils untersucht haben.

Der Hauptteil des Buches (S. 32-207) ist dann den konkreten Einzelanalysen in der oben beschriebenen Reihenfolge und Gliederung gewidmet. Ein Rezensionsverzeichnis (S. 208-211) und eine Auswahlbiographie (S. 212-216) beschließen den Grammatikenführer.

Die Autoren werden ihrem Anspruch, Orientierungshilfe in der Grammatikenlandschaft zu leisten, weitgehend gerecht. D.h. der interessierte Leser kann sich mit Hilfe des *GFDaF* einen guten Überblick verschaffen über die zur Zeit auf dem Markt befindlichen Grammatiken und erhält brauchbare und zuverlässige Informationen über deren Konzeption, Anspruch und Ausführung. Dabei erscheint mir die Auswahl der Grammatiken sowohl der „didaktischen" als auch der „linguistischen" als repräsentativ und – nach den selbst auferlegten Kriterien – einigermaßen vollständig. Freilich hätte Heringers rezeptives Hauptwerk *Lesen lehren lernen* (1988) – m.E. eine der innovativsten linguistischen Grammatiken – ruhig in der Kategorie „linguistische Grammatik" besprochen werden sollen. Und auch ein Kaliber wie die Helbig/Buscha-Grammatik hätte vielleicht doch angemessener in der Sparte „linguistische Grammatik" behandelt werden sollen, auch wenn sie sich selbst als „Grammatik für den Fremdsprachenunterricht" einstuft.

Trotz des positiven Gesamteindrucks des *GFDaF* gibt es auch problematische Stellen, und zwar vor allem beim Kriterium E. Didaktisierung (mit den Teilfragen: *E 1 Auf welche Weise wird berücksichtigt, dass es sich um eine didaktische Grammatik handelt? E 2 Werden – aus didaktischen Gründen – Vereinfachungen vorgenommen? E 3 Inwiefern wird versucht, den Stoff verständlich und evtl. auch angenehm zu präsentieren?)*, also bei der Behandlung des so genannten „didaktischen Filters". Zwar weisen

die Autoren in ihrer Kommentierung des Kriterienkatalogs darauf hin, dass dem Stand der Fachdiskussion entsprechend –Didaktisierung nicht einfach Verkürzung oder Vereinfachung bedeutet, sondern ein vielschichtiges Phänomen ist" (S. 24) und dass sie versuchen wollen zu zeigen, wie „die Autoren den (...) ‚didaktischen Filter' ansetzen" (ebd.), aber gerade dadurch, dass die Operationalisierung des „didaktischen Filters" sich überwiegend auf die Angaben der Grammatikautoren selbst stützt, entsteht der Eindruck einer gewissen Beliebigkeit. So ergibt eine Querlektüre durch die E1-Abschnitte, dass die dort angeführten Didaktisierungsmerkmale zum Teil so selbstverständlich für „didaktische" Grammatiken sind, dass sie nicht erwähnt zu werden bräuchten (z.B. Stoffauswahl und -anordnung; S. 36, 49, 55 u.a.). Andere wie „leichte Verstehbarkeit" (S. 43, 49, 113) oder „gute Handhabbarkeit" (S. 113) stellen kaum mehr als wertende Einschätzungen der Verfasser dar, und wiederum andere – etwa Verwendung der traditionellen Terminologie (S. 49, 106, 120), oder „Verzicht auf aufwendige authentische Beispiele" (S. 106) – sind innerhalb der Didaktik zu umstritten, als dass sie einfach als Ausprägung des didaktischen Filters angesehen werden könnten.

Bei der Teilfrage E2 fällt auf, dass „Vereinfachung" von den Verfassern meist als Stoffreduktion verstanden wird. Dies dürfte aber der Komplexität des Phänomens bei weitem nicht gerecht werden. So wird z.B. auf Verfahren, mit denen die Grammatikautoren komplexe Regeln vereinfachen, kaum eingegangen. Auch die Behandlung von E3 habe ich als wenig ergiebig empfunden, nicht nur weil hier solch unterschiedliche Phänomene wie Verständlichkeit und das Bestreben nach angenehmer Darbietung in einer Frage behandelt werden, sondern auch weil der sicherlich schwer fassbare Begriff der Verständlichkeit nicht einmal ansatzweise expliziert wurde.

Schließlich möchte ich noch einen argumentationslogischen Einwand gegen die Behandlung des Phänomens der Didaktisierung im *GFDaF* vortragen: Die gewählte Gliederungslogik des Kriterienkatalogs suggeriert, dass Didaktisierung – als *ein* Kriterium für die Beschreibung und Beurteilung der didaktischen Grammatiken neben anderen – weitgehend unabhängig von diesen anderen Hauptkriterien Konzeption, Aufbau, Darstellungsweise (v.a. Terminusgebrauch), Beispiele und Layout behandelt werden könne. Dies scheint mir weder sinnvoll noch möglich zu sein. Tatsächlich enthalten die E-Abschnitte oft redundante Informationen, die sich auch in der Behandlung der anderen Kriterien wiederfinden. Vielleicht könnten die Autoren überlegen, ob sie in künftigen Auflagen das Didaktisierungskapitel auf die anderen Teilkapitel „umschichten".

Auch bei der Besprechung der „linguistischen" Grammatiken gelingt es den Autoren zumeist ein zutreffendes Bild der jeweiligen Grammatik und ihrer Besonderheiten zu entwerfen – soweit ich dies für die Grammatiken beurteilen kann, die ich kenne. Bei der Beschreibung der Engel-Grammatik kommt m.E. die fundamentale Rolle des Dependenz-Konzepts zu kurz und die besonders eingehende Behandlung von Wortfolge-Regularitäten wäre vielleicht eine Er-

wähnung wert gewesen. Auch das Anliegen der Weinrich-Grammatik habe ich partiell anders verstanden. Aber solche divergierenden Sichtweisen sind vermutlich bei einem solchen Unternehmen unvermeidlich. Dessen waren sich auch die Autoren bewusst, die in Richtung der von ihnen Besprochenen formulieren: „Falls Sie ... der Meinung sind, wir hätten Ihr Anliegen oder Teile Ihrer Grammatik falsch verstanden, so sind wir für Ihre Hinweise dankbar" (S. 9). Ich denke, dass sich solche Hinweise in überschaubarem Rahmen halten werden.

Fazit: Trotz einiger konzeptioneller Schwächen – vor allem im Bereich der „Didaktisierung" – stellt der *GFDaF* einen großen Gewinn für den DaF-Bereich dar. Er gehört in jede Institutsbibliothek und in jedes DaF-Lehrerzimmer.

Gunther Dietz (München)

Hessky, Regina: Deutsch-Ungarisches Handwörterbuch. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó – Grimm Kiadó 2000. 1501 S.

Das von Regina Hessky herausgegebene deutsch-ungarische Handwörterbuch [Nationaler Lehrbuchverlag und Grimm-Verlag 2000, im Weiteren: Handwörterbuch] nimmt sich vor, einen Wendepunkt in der bisherigen Wörterbuchtradition anzusteuern, und zwar „auf inhaltlich-konzeptioneller Ebene nach vierzig Jahren ein neues Programm in Ungarn" in die Wege zu leiten (Hessky 2000, Vorwort der Verleger). Diese Zielsetzung ist nicht eben bescheiden, zumal die deutsch-ungarischen Wörterbücher von Előd Halász vierzig Jahre lang ein Wörterbuchmonopol innehatten und hoffnungslos veraltet waren. Das von Csaba Földes und Pál Uzonyi überarbeitete deutsch-ungarische Großwörterbuch von Előd Halász [Akadémiai Kiadó Budapest 1998, im Weiteren: Halász-Földes-Uzonyi] konnte dem Handwörterbuch aus zeitlichen Gründen nicht als Vorlage dienen.

Wie aus dem Vorwort der Verleger hervorgeht, weicht bereits die Zielgruppe des Handwörterbuches insofern von der früheren deutsch-ungarischen Wörterbücher ab, als es ausschließlich ungarische Muttersprachler ins Auge fasst, die bereits Deutsch lesen oder aus dem Deutschen übersetzen können oder sich mit der Aneignung der deutschen Sprache intensiv beschäftigen. Dabei nimmt das Handwörterbuch von Hessky auf die Bedürfnisse und Gewohnheiten der ungarischen Wörterbuchbenutzer weitgehend Rücksicht; so findet der Benutzer nicht nur die ungarischen Äquivalente der deutschen Lemmata, sondern auch zahlreiche grammatische, gelegentlich auch phonetische Informationen.

Das Handwörterbuch verwendet die 1998 eingeführte neue deutsche Rechtschreibung. Da das neue Regelwerk in zahlreichen Fällen alternative Schreibweisen ermöglicht, hielt Hessky es für notwendig, relativ viele orthographische Hinweise ins Wörterbuch aufzunehmen. Sind nach den neuen Rechtschreibregeln zwei Schreibweisen zulässig, findet der Benutzer entweder doppelte Lemmata

(z.B. *zugrunde, zu Grunde*) oder orthographische Verweisartikel vor. Ebenfalls enthalten sind Hinweise auf die alte Rechtschreibung. Dazu gibt Hessky im Vorwort des Handwörterbuchs (Hessky 2000, IX) als Beispiel die Lemmata *Gemse* und *Gämse* an, wobei jedoch im eigentlichen Korpus das Lemma *Gemse* nicht zu finden ist.

Die Benutzerfreundlichkeit des Handwörterbuches wird bereits durch die Einführung in die Benutzung des Werkes offensichtlich. Die Einführung umfasst konkrete Informationen über den Aufbau einzelner Mikrostrukturen sowohl inhaltlicher als auch typographischer Art. Sie enthält weiterhin phonetische Symbole sowie die im Wörterbuch benutzten Abkürzungen, und zwar übersichtlich aufgegliedert (grammatische Abkürzungen, Stilebenen, regionale Einstufung, Fachbereiche und sonstige Abkürzungen). Der Einführung folgt eine Tabelle der unregelmäßigen deutschen Verben. Schließlich wird der Aufbau einzelner Mikrostrukturen anhand von konkreten Beispielen demonstriert.

Das Handwörterbuch strebt an, „einen aktuellen Wortschatz zu erfassen, der die gesprochene Sprache wiedergibt" (hinteres Deckblatt) und enthält nach Angaben der Herausgeber ca. 40.000 Lemmata, 90.000 Äquivalente, 60.000 Beispiele und Übersetzungen. Die Makrostruktur zeigt einen der Tradition entsprechenden strikt alphabetischen Aufbau, wobei die Homonyme, mit arabischen Zahlen durchnummeriert, gesondert lemmatisiert werden.

Das Werk wird seiner Zielsetzung, was die Aktualität des Wortschatzes anbelangt, auf jeden Fall gerecht. So gibt es mehrere Lemmata, die in früheren deutsch-ungarischen Wörterbüchern, z.B. im Halász-Földes-Uzonyi, nicht vorhanden sind, vgl.: *Altbundeskanzler, Atomkraftgegner, Atomwaffensperrvertrag, Feuerzangenbowle, Pin-up-Girl, Richtgeschwindigkeit, Sexualtäter, Volontariat, Vollwertkost.*

In die Makrostruktur haben neben verschiedenen Stilebenen auch regionale Varianten Eingang gefunden. Die Anzahl der gesondert angegebenen Fachbereiche beträgt 92, darunter einige, die in früheren Wörterbüchern nicht eigens aufgeführt wurden, z.B. Fernsehen, Kartenspiele, Kernphysik, Tennis usw.

Mikrostrukturell weicht das Handwörterbuch stark von früheren deutsch-ungarischen Wörterbüchern ab, wobei, wie bereits erwähnt, den Benutzern der komplexe Strukturaufbau erklärt wird. Das Handwörterbuch gliedert die Mikrostrukturen in drei Teile, und zwar in Informationen, die das ganze Lemma betreffen, Informationen, die einzelne Bedeutungen des Lemmas betreffen (wobei bei mehr als einem Äquivalent die Informationen mit arabischen Zahlen durchnummeriert werden), und schließlich einen angehängten Teil für Phraseologismen, die auch typographisch markiert sind.

Die zu den einzelnen Lemmata angegebenen Informationen sind umfangreicher als in den früheren einschlägigen Wörterbüchern. So werden in den betonten Silben die langen und kurzen Vokale und darüber hinaus sogar die Silbengrenzen markiert, was ein Novum in der bisherigen Wörterbuchtradition darstellt. Eine von der allgemein gültigen deutschen Aussprache abweichende Aussprachevariante eines Lemmas wird ebenfalls angegeben. Den phonetischen

folgen wortartabhängige grammatische Informationen, die sich durch Benutzerfreundlichkeit auszeichnen. So sind bei Verben neben den Valenzverhältnissen die entsprechenden grammatischen Formen vollständig ausgeschrieben und nicht abgekürzt angegeben, wie z.B. bei starken Verben die entsprechenden Präterital- und Perfektformen sowie das für die Bildung des Perfekts notwendige Hilfsverb. Weiterhin wird das Lemma, ebenfalls typographisch markiert, einer Wortart zugeordnet, und hinsichtlich der Stilebene, des Fachbereichs oder der regionalen Verwendung mit kommunikativ-pragmatischen Markierungen versehen. Letztere tragen viel zur praktischen Anwendbarkeit des Handwörterbuchs bei, da sie recht konsequent verwendet werden. So waren einige Lemmata aufzufinden, die im Unterschied z.B. zum Wörterbuch von Halász-Földes-Uzonyi markiert sind, vgl.: *hinterher sein* <vertr.>, *fingieren* <gehoben>, *Esprit* <Bildungsspr. >, *Tunke* <Gastr.>, *Nonplusultra* <häufig ironisch oder scherzhaft>, *Kanton* <CH>, *Oberlandesgericht* <D>.

Die ungarischen Äquivalente der deutschen Lemmata sind mit arabischen Zahlen durchnummeriert und durch semantische Glossen in ihren Verwendungsmöglichkeiten eingeschränkt. Die semantische Glossierung des Handwörterbuchs weicht stark von der der früheren deutsch-ungarischen Wörterbücher ab, indem sie als Gliederungsprinzip der Mikrostrukturen dient und auch typographisch hervorgehoben wird. Der Gebrauch der Äquivalente wird häufig anhand von Beispielen und auch Kollokationen demonstriert. Die Reihe der zu den einzelnen Äquivalenten angegebenen Informationen wird an manchen Stellen sogar durch die jeweils gebräuchlichen Abkürzungen abgerundet, z.B. *Freikörperkultur* [...] NB: Abkürzung *FKK*. Bei Realien zeigt das Handwörterbuch ebenfalls Kompetenz, indem es die Aufnahme unübersetzbarer Stichwörter nicht scheut und hierzu auch präzise Erklärungen bietet, z.B. *Feuerzangenbowle* ‚vörösborból, rumból és gyümölcsléből készült bólé, melyre tűzfogószerű tárgyba fogott, meggyújtott cukorsüvegből karamell csöpög'; *Radler* ‚sör és limonádé keverékéből készült ital'; *Rückrufaktion* ‚a gyártó által közreadott felhívás, hibás termékének visszavitelére/bevonására'; *Weißwurst* ‚fehér színű, borjúhúsból készült virsli(féleség)'.

Gut gelungen ist auch die Erleichterung des Umgangs mit Phraseologismen, indem diese, typographisch gesondert markiert, den jeweiligen Wörterbuchstrukturen angehängt werden. Die Regel der Aufnahme von Phraseologismen unter die jeweiligen Lemmata, z.B. unter das Nomen oder unter das erste Nomen eines Phraseologismus, kann der Benutzer dem Vorwort entnehmen. Trotz mehrmaligen Nachschlagens waren in dieser Hinsicht keine Inkonsequenzen zu entdecken. Auch bei den Äquivalenten fanden sich keine fehlerhaften Übersetzungen, im Gegenteil, manche der in früheren einschlägigen Werken auffindbaren Fehler wurden hier vermieden, bzw. korrigiert. So wird hier z.B. das Sprichwort *Steter Tropfen höhlt den Stein* nicht mit *Lassú víz partot mos*, wie in den Wörterbüchern von Halász und Halász-Földes-Uzonyi übersetzt, sondern umschrieben als *a kitartó munka meghozza gyümöl-*

csét, da es sich hierbei schließlich um ein Sprichwort handelt, das kein vollständiges Äquivalent im Ungarischen hat.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass das Handwörterbuch von Regina Hessky einen willkommenen Richtungswechsel in der Wörterbuchtradition der deutsch-ungarischen Wörterbücher darstellt. Das Werk zeichnet sich durch besondere Benutzerfreundlichkeit aus, sowohl bei der Auswahl der Lemmata in den Wörterbuchkorpus, als auch hinsichtlich der Verwendung zahlreicher lexikographischer Mittel bei der Präzisierung der einzelnen Äquivalente. Beide lassen auf einen ungeheuren Energieaufwand und auf die Kompetenz der Herausgeber schließen. Durch die klare Definition einer ungarischen Zielgruppe hält der Benutzer ein für ungarische Muttersprachler bestens geeignetes Nachschlagewerk in der Hand, das allerdings den Bedürfnissen deutscher Benutzer nur ziemlich eingeschränkt gerecht wird. Dies mindert nicht seinen Wert, denn theoretisch betrachtet ist es kaum möglich, ein gutes Wörterbuch zu schaffen, das den Bedürfnissen beider Benutzergruppen gleichermaßen gerecht würde. Daher ist es nicht als Kritik, sondern eher als Anregung zu verstehen, die hervorragende Arbeit um die Sprachrichtung Ungarisch-Deutsch und auf eine deutschsprachige Benutzergruppe zu erweitern. Bedarf bestünde durchaus: Im zusammenwachsenden Europa des 21. Jahrhunderts sind Fremdsprachenkenntnisse vielleicht wichtiger als je zuvor, und mittlerweile ist, was das Interesse für die ungarische Sprache anbelangt, soweit ich es beurteilen kann, auch eine west-östliche Richtung zu beobachten.

Rita Fejér (München)

Hundt, Markus: „Spracharbeit" im 17. Jahrhundert. Studien zu Georg Philipp Harsdörffer, Justus Georg Schottelius und Christian Gueintz. Berlin, New York: de Gruyter, 2000 (= Studia linguistica Germanica 57). 499 S.

Die Gründe dafür, dass sich das 17. Jahrhundert erst vor kurzem als lohnender Forschungsgegenstand der Sprachwissenschaft zu etablieren begann, sieht der Verfasser der vorliegenden Habilitationsschrift erstens in dem rezeptionserschwerenden Duktus („Kanzleistil") der in diesem Zeitraum entstandenen Texte, zweitens in der größeren sprachhistorischen Relevanz des 16. und 18. Jahrhunderts, und drittens in der dreifachen Stigmatisierung dieser Zeit. Stigmatisiert worden sei dieses Jahrhundert einerseits durch das Gottsched'sche aufklärerische Sprachdenken, andererseits durch die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft des 19. Jahrhunderts, aus deren Blickwinkel die sprachtheoretischen Auffassungen des 17. Jahrhunderts als vorwissenschaftlich und spekulativ erschienen sein mochten, und nicht zuletzt durch den Sprachpurismus des 19. Jahrhunderts, dessen Vertreter – um ihre nationalistische Argumentationsweise zu unterstützen – häufig auf fremdwortkritische Äußerungen aus dem

17. Jahrhundert zurückgriffen. Die kritische Haltung gegenüber fremden Wörtern im 17. Jahrhundert sei aber nur eine der Legitimationsstrategien gewesen, deren sich Sprachdenker der Zeit bedienten, um die deutsche Sprache als „ebenbürtig neben den prestigeträchtigen Sprachen Europas" (S. 452) sehen zu können. Der Beweggrund, der nach Hundt die damalige „Spracharbeit" motivierte, bestand darin, das vermeintliche Defizit des Deutschen zu kompensieren, und einen sog. „Kulturanschluss" zu ermöglichen. Unter dem Begriff „Spracharbeit" lassen sich folglich all die (mehr als philologischen) Tätigkeiten erfassen, die auf die Hebung des Ansehens der deutschen Sprache, auf ihren Ausbau und ihre Vereinheitlichung gerichtet waren.

Eine andere Aufwertungsstrategie des Deutschen habe sich in dem „Altersargument" (S. 254) geäußert, d.h. in dem Versuch, das Deutsche als eine der ältesten Sprachen (die beim Turmbau zu Babel entstanden waren) herzuleiten. Dieser Auffassung liegt der damals übliche Analogieschluss zugrunde, demzufolge vom Alter einer Sache auf deren Wert geschlossen werden könne. Neben diesem historischen Argument stellt Hundt auch sprachsystembezogene Argumente vor, so z.B. die Vielfalt der Stammwörter in der deutschen Sprache und die unendliche Kombinationsmöglichkeiten derselben in Derivation und Komposition. Die dritte Art der Legitimationsstrategien ist außersprachlicher Natur und besteht in der Einsicht, dass alle Erkenntnisse über Natur und Welt in den Sprachen verborgen liegen. Zwar wurde diese Funktion anderen Sprachen auch nicht abgestritten, aber man glaubte aufgrund der vermeintlichen Unveränderheit des Deutschen (Nähe zur Ursprache), dass die „erkenntniskonstitutive Funktion" (S. 268) in der deutschen Sprache noch besser zur Geltung komme. Die vermutete Nähe zur Ursprache versuchte man auch dadurch zu beweisen, dass immer wieder für eine (zumindest onomatopoetisch) motivierte, natürliche Verbindung zwischen Wörtern (bzw. Lauten) und den bezeichneten Sachverhalten plädiert wurde. Diese Überlegungen, die Hundt zusammenfassend „ontologisierenden Sprachpatriotismus" (S. 47) nennt, bildeten den theoretischen Hintergrund der Spracharbeit im 17. Jahrhundert.

Als Protagonisten der Spracharbeit stellt Hundt drei maßgebende Sprachdenker vor, unter denen er für den wichtigsten den auch als Literat und Poet bekannten Georg Philipp Harsdörffer hält, dessen Werke v.a. von literaturwissenschaftlicher Seite gut erforscht sind. Er habe am meisten zur Formulierung des Sprachprogramms („Schutzschrift für die Teutsche Sprache", „Specimen Philologiæ Germanicæ") und zu dessen praktischer Umsetzung beigetragen. Spracharbeit als globale Textfunktion ließe sich nicht nur in seinen sprachreflexiven Werken, sondern auch in seinen populärwissenschaftlichen Texten, Exempelsammlungen, religiös-erbaulichen Texten usw. erkennen.

Der Anteil Justus Georg Schottelius' an der Spracharbeit war nach Hundt in mehreren Bereichen beachtlich, nämlich in der Sprachfundierung (gemeint ist die „Ausführliche Arbeit von der Teutschen HaubtSprache", die als Aus-

gangsbasis aller Sprachreflexion der Zeit diente), der Sprachlegitimation, die von der Konzeption der „Ausführlichen Arbeit" nicht zu trennen sei, und der Sprachdemonstration, worunter die Sprachbeispiele und Sprachanmerkungen verstanden werden, die alle seine Texte durchziehen. Ein bedeutsames Diskussionsforum der Sprachinteressierten habe damals die angesehene Fruchtbringende Gesellschaft gebildet, in deren Rahmen in erster Linie durch Übersetzungsarbeit und Briefdiskussionen (v.a. über Orthographie und lexikographische Programme) den Zielen wie Legitimation, Erforschung und Verbreitung der deutschen Sprache nachgegangen wurde. All das war aber dem Bestreben untergeordnet, an ausländischen Beispielen orientierte ethische und kulturelle Werte zu vermitteln.

Als ein dritter Vertreter der Spracharbeit wird Christian Gueintz angeführt, der wegen des rezeptionserschwerenden Aufbaus seiner Grammatik („Deutscher Sprachlehre Entwurff") von der Fruchtbringenden Gesellschaft missachtet und in Vergessenheit geraten sei. Hundt zielt nicht auf Gueintz' Rehabilitierung ab, sondern er demonstriert an der misslungenen Rezeption der Gueintz'schen Grammatik, welch großes Hindernis ein nichtadressatengerechter Textaufbau bei der Vermittlung der Spracharbeit bedeuten konnte.

Außer der Vorstellung der zeitgenössischen Sprachauffassungen (Kap. 3), vierer Programmschriften („Schutzschrift für die Teutsche Spracharbeit", „Specimen Philologiæ Germanicæ", „Lobreden von der Uhralten Teutschen HaubtSprache", „Sieben Traktate" in Kap. 4) und der Protagonisten der Spracharbeit (Kap. 5.) bildet auch die Veranschaulichung der praktischen Seite der Spracharbeit einen Schwerpunkt der Darstellung. Den Kapiteln 6-10, welche die sprachsystematischen Ebenen der Spracharbeit in der Reihenfolge ‚Laute und Buchstaben', ‚Wortforschung', ‚Sonderformen der Spracharbeit', ‚Phraseologismen' (Syntagmen), ‚Textsorten und kommunikative Pragmatik' einzeln beschreiben, ist jeweils ein Beitrag namens „Anwendungsfelder" angeschlossen, in dem konkrete Verfahren der Spracharbeit auf der betreffenden Ebene (z.B. Sprachspiele, Assoziationsketten, Worträtsel) präsentiert und analysiert werden.

Zur Gewichtung der sprachwissenschaftlichen Interessen im 17. Jahrhundert stellt Hundt fest, dass der Ebene der Wortforschung (Kap. 7) innerhalb der Grammatikschreibung eine ungleich größere Rolle zukam als den anderen sprachsystematischen Ebenen. Der Begriff der „Wortforschung", aus dem lateinischen *etymologia* verdeutscht, sei wesentlich weiter gefasst gewesen als der moderne Etymologie-Begriff: Neben Rekonstruktion der ursprünglichen Wortbedeutung und Rückverfolgung der Änderungen an der Wortform habe man auch Fragen der Wortbildungs- und Flexionsmorphologie sowie Spekulationen über die Signifikate mitverstanden. Während aus heutiger Sicht dieses letztere Verfahren recht abenteuerlich erscheint, habe es im 17. Jahrhundert als Ausgangspunkt beinahe aller Legitimationsstrategien gedient, zumal es auch als geeignetes Mittel für die Rekonstruktion der ursprünglichen Formen der gesamten Sprache verstanden wurde. Den wesentlichen Teil der Bedeutung

eines Wortes glaubte man im sog. Stammwort gefunden zu haben, im unteilbaren, atomaren Urelement, welches den Grundbaustein für Flexion und Wortbildung bildete, und von welchem man annahm, dass es eine konstitutive Rolle beim Aufbau der Ursprache spielte.

Im 17. Jahrhundert standen neben den Stammwörtern die Laute und Buchstaben (Kap. 6) im Mittelpunkt des Sprachdenkens. Obwohl auch andere Sprachebenen in zeitgenössische Grammatiken Eingang fanden, wurde diesen weit weniger Bedeutung beigemessen. Syntax beispielsweise habe man einfach als Zusammenfügung der Stammwörter verstanden, als Zusatz zur „Wortforschung". Phraseologismen (Kap. 9), zu denen damals nur Sprichwörter, lehrhafte Sentenzen und Redensarten zählten, galten insofern als bedeutungsvoll, als an ihnen die erkenntniskonstitutive Funktion am besten veranschaulicht werden konnte. Textsorten und kommunikative Pragmatik (Kap. 11) bildeten noch keinen Gegenstand der Sprachbeschreibung, sehr wohl aber den der Spracharbeit: v.a. wohlgelungene Gesprächs- und Diskussionsformen wurden popularisiert, um die Leser zur Nachahmung anzuregen.

Es ist Hundt zuzustimmen, dass die Wende in der Sprachreflexion, die sich im 17. Jahrhundert vollzog, trotz offensichtlicher Mängel im wissenschaftlichen Paradigma und der Anlehnung an das scholastische Denken und Argumentieren des Mittelalters einschneidend war. Die Legitimation der deutschen Sprache kann mit Recht als eine unabdingbare Voraussetzung jeglicher späteren linguistischen Beschäftigung betrachtet werden. Diese erschöpfende, facettenreiche und nicht zuletzt auch sehr interessante Beschreibung der Spracharbeit im 17. Jahrhundert basiert auf fundierten Kenntnissen der einschlägigen Fachliteratur. In Kap. 2 werden nicht nur die bisherigen Forschungsschwerpunkte zum 17. Jahrhundert, sondern auch weitere Forschungsdesiderata vorgestellt. Die übersichtliche Gliederung der Arbeit und die vielen Querverweise helfen dem Leser bei der Orientierung. Mit Hilfe eines Sachregisters könnte das Buch auch als eine Art Nachschlagewerk gebraucht werden.

Ildikó Hegedűs (Szeged)

Huneke, Hans-Werner/ Steinig, Wolfgang: Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt 2000. 252 S.

Die Tatsache, dass dieses Einführungsbuch in kurzer Zeit (erste Auflage 1997) die zweite Auflage erlebt, spricht für sich. Es ist verständlich und fachlich kompetent geschrieben bzw. ermöglicht einen umfassenden Einblick in das komplexe Bedingungsgefüge des Fremdsprachenunterrichts, wobei sowohl der Theorie als auch der Praxis ausgewogen Platz eingeräumt wird.

Die intendierten Benutzer sind Lehramtstudenten sowie Lehrer, die

Deutsch als Fremdsprache unterrichten und sich fachlich auf dem Laufenden halten wollen (vgl. das Vorwort, S. 7). Zwei so unterschiedlichen Zielgruppen, nämlich Studenten, die Grundkenntnisse erwarten, und ausgebildeten Lehrern, die dem Buch Aufbaukenntnisse abverlangen, gerecht zu werden, ist eine anspruchsvolle Zielsetzung. Um ihr Ziel zu erreichen, stellen die Verfasser die Vermittlung der Fremdsprache Deutsch unter institutionellen Bedingungen in den Mittelpunkt, während die Hochschuldisziplin Deutsch als Fremdsprache und der natürliche Zweitspracherwerb lediglich peripher behandelt werden.

Im ersten Kapitel wird der Lerner, im letzten Kapitel der Lehrer thematisiert. Damit geben die beiden Hauptakteure des Fremdsprachenunterrichts den Rahmen des Einführungsbuches vor. Der Einstieg in die Problematik des Fremdsprachenunterrichts durch die Fokussierung des Lerners spiegelt den Perspektivenwechsel in der gegenwärtigen Fachdiskussion wider. Dieser Perspektivenwandel vom Lehren zum Lernen manifestiert sich in den Ansätzen der Lern- und Lernerorientierung. Als entscheidender Faktor für den Unterricht wird der Lerner im ersten Kapitel ausführlich dargestellt, so u.a. bezüglich des Alters, der muttersprachlichen Sozialisation, der Motivation und der Lernstrategien. Die Autoren leisten der Akzentverschiebung vom Lehren zum Lernen auch Folge, indem sie das Lernen selbst als Gegenstand des Unterrichts betrachten: „Da Schüler oft wenig Erfahrung mit eigenen Lernstrategien haben, sollte der Lehrer explizit um Rückmeldungen bitten, inwieweit bestimmte Verfahren bei jedem einzelnen Wirkung zeigen, und dann gezielt Hilfen zum autonomen Weiterlernen geben." (S. 137)

Für die Lernerorientierung kamen bekanntlich in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts von der sich nach und nach entwickelnden empirischen Fremdsprachenlehr- und -lernforschung wertvolle Anregungen. Dieser Tendenz trägt das zweite Kapitel Rechnung, in dem weiterhin der Lernvorgang im Mittelpunkt steht und Lerntheorien zum Zweitspracherwerb erörtert werden. Der Bogen wird dabei von der traditionell behavioristischen Auffassung bis zum Konstruktivismus gespannt.

Das dritte Kapitel befasst sich mit dem Lerngegenstand, mit der deutschen Sprache und Kultur. Neben den einzelnen Ebenen des Sprachsystems wie Phonologie, Morphologie, Syntax und Lexik wird die deutsche Sprache auch im Gebrauch dargestellt. Der Beschreibung ihres Stellenwertes und ihrer Verbreitung auf der Welt schließt sich ein informativer Überblick über die Varietätenlinguistik an.

Im vierten, zentralen Kapitel steht der Unterricht im Mittelpunkt. Die vier Grundfertigkeiten, Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen, werden auf der Basis der Kompetenz in der Aussprache, in der Grammatik und im Wortschatz aufgebaut. Im Abschnitt zum Wortschatz wird kritisiert, dass der Lerner mit der Bewältigung des Vokabellernens oft allein gelassen wird. Die Wortschatzarbeit sollte sich nicht im Abfragen der Vokabeln erschöpfen. Die Verfasser schließen sich Stimmen an, „die die an sich banale Erkenntnis betonen, dass die Kenntnis von Wörtern die Voraussetzung von fremdsprachlicher Verständigung über-

haupt ist und man dementsprechend Wortschatzarbeit einen höheren Stellenwert geben müsste." (S. 133) Ich teile diese Auffassung weitgehend und rezensiere aus diesem Grund den Abschnitt über die Wortschatzvermittlung etwas ausführlicher.

Im Weiteren wird die nach Form und Inhalt getrennte Speicherung des Wortes im mentalen Lexikon erläutert. Diesbezüglich wird auch auf die naive Einstellung des Lerners, dass man nur neue Wortformen zu aus der Erstsprache bekannten Konzepten zu lernen hätte, hingewiesen. Die Realität ist aber, dass die Wörter zweier Sprachen (mehr oder weniger) nicht isomorph sind. Der Grund liegt bekanntlich in der Tatsache, dass einerseits dieselbe Welt durch die einzelnen Sprachen anders abgebildet wird, und andererseits ist nicht selten schon die zu verbalisierende außersprachliche Realität verschieden. Daraus folgt, dass die Bedeutung eines deutschen Wortes nicht immer gleich ist mit der Bedeutung seiner zielsprachlichen Entsprechung. Außerdem gibt es noch Wörter, bei denen der Lerner sich nicht nur eine neue Wortform, sondern auch ein in der Erstsprache unbekanntes Konzept einzuprägen hat. Anknüpfend an die Konzepttheorie bringt uns „Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung" in einer kurzen Ausführung den komplexen Vorgang der kognitiven Verarbeitung von Wörtern nahe. Die Verfasser bezweifeln, dass die strukturalistische Komponentensemantik eine psychische Realität hat, und schieben diese eher der Prototypensemantik zu (siehe S. 135). Darüber, welche Worterklärungsverfahren im Fremdsprachenunterricht am effektivsten eingesetzt werden können, liegen zurzeit noch keine empirisch fundierten Ergebnisse vor. Unter den diversen Möglichkeiten, neue Wörter bekannt zu machen, wird u.a. „das syntagmatische Einbinden in unterschiedliche Kontexte (Äußerungen, Sätze, Redensarten, Texte) und Kollokationen (inhaltliche Kombinierbarkeit wie 'Hund – bellen') berücksichtigt" (S. 136).

Zu fragen wäre, ob im Fall der Betonung der Relevanz der Wortschatzarbeit (siehe Zitat oben) dieser kurze Hinweis auf die Kontextualisiereung des Wortes ausreicht. Ein wichtiger Aspekt der Wortschatzvermittlung ergibt sich m.E. durch die Frage, aus welchen Elementen der Lernwortschatz besteht. Es ist unumstritten, dass er nicht nur einfache Wörter und Wortbildungskonstruktionen enthält, sondern auch Phraseologismen. Da Phraseologismen als Lern- und Lehrproblem mit eigenständiger Problematik verbunden sind, finde ich, dass ein Hinweis auf die Phraseodidaktik nicht fehlen sollte. Auch die Gleichsetzung der Kollokation mit „inhaltlicher Kombinierbarkeit" lässt die neueren Erkenntnisse der Kollokationsforschung außer Acht. Hausmann behauptet sogar im Titel eines seiner Aufsätze: „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen" (In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts 1984/31, S. 395-406). Ein so grundlegender und fehlerträchtiger Bereich müsste dem Lehrer bewusst gemacht werden. Einem Einführungsbuch kann man natürlich nicht abverlangen, die Kollokationsvermittlung in ihrer Vielfalt darzustellen, aber mindestens ein Hinweis auf die Problematik und die Angabe von weiterführender Literatur wäre gewiss nicht verfehlt.

Im vierten Kapitel gibt das Buch

einen chronologischen Überblick über die Methodenkonzeptionen, von der Grammatik-Übersetzungs-Methode bis zum interkulturellen Ansatz, und beschreibt die aktuelle Situation, für die ein Methodenpluralismus charakteristisch ist. Die Einführung geht noch auf die wichtigsten „Hilfsmittel" des Unterrichts präzise ein, so auf Computer, Übungen, Tests und Korrekturen.

Der durch den Lerner eröffnete Rahmen wird im fünften Kapitel durch den zweiten Beteiligten am Unterrichtsgeschehen, den Lehrer, geschlossen. Die Aufgabe des Lehrers sollte sich von der Steuerung des Lehrens und Lernens zur Förderung der Lernerautonomie verlagern.

Das Einführungsbuch kommt dem Bedürfnis nach, Grundkenntnisse des heterogenen Faches Deutsch als Fremdsprache darzustellen. Durch den Sachindex ist es auch zum schnellen Nachschlagen geeignet. Es ist gleichzeitig ein „offenes" Buch, zumal es außer einem reichhaltigen Literaturverzeichnis (20 Seiten) auch noch eine weitere Serviceleistung bietet. Nach jedem Abschnitt finden wir nämlich weiterführende Literatur in Auswahl sowie ein selbständiges Kapitel (6) über nützliche Arbeitsmittel für den Unterricht und relevante Internetadressen.

Die Lektüre dieses Einführungsbuches sichert gut fundierte Grundkenntnisse, auf deren Basis man auch weiterführende Literatur bewältigen wird. Mit der theoretischen Durcharbeitung dieses Buches ist es aber sicherlich nicht getan. Nur über die eigene Unterrichtspraxis wird sich für den Lehrer ein zufrieden stellendes Verständnis des Fremdsprachenunterrichts ergeben. Eines muss aber deutlich gesagt werden: Ohne die Lektüre dieses Buches könnte dem Lehrer auch nach ausreichender Unterrichtspraxis vieles unbewusst bleiben.

Anna Reder (Pécs)

Janich, Nina: Werbesprache. Tübingen: Narr, 1999. 247 S.

Die Reihe der „Narr Studienbücher", in der Nina Janichs „Werbesprache" erschienen ist, hat das Ziel, Studenten der Germanistik im In- und Ausland zu relevanten Fragen der Sprachwissenschaft übersichtliche, im Hochschulstudium gut verwendbare Kenntnisse zu vermitteln. Die Bände dieser Reihe haben durch die anschauliche Behandlung von Grundfragen der Linguistik ihre Brauchbarkeit im Hochschulstudium schon bewiesen. Die Einführungen zu den verschiedenen sprachwissenschaftlichen Disziplinen (erschienen sind unter anderem Arbeitsbücher zur Semantik, Dependenzgrammatik, Übersetzungstheorie und Phraseologie) wollen die Studierenden auf der Grundlage der neuesten Forschungsergebnisse mit dem jeweiligen Themengebiet vertraut machen.

Was die Themenwahl betrifft, scheint das Buch von Janich ein wenig aus dem Rahmen zu fallen. Warum ein Studienbuch über die Werbesprache? Bekanntlich ist die Werbesprache ein beliebtes und ergiebiges Thema sowohl in Vorlesungen und Seminaren als auch bei

Seminar- Examens- und Magisterarbeiten, vor allem in der Lexikologie. Da es aber keine anerkannte Methodik der Werbesprachenforschung gibt, will dieses Buch „eine methodenkritische Hilfestellung" (S. 8) für alle sein, die sich sprachwissenschaftlich mit Werbung beschäftigen und eigene Untersuchungen anstellen wollen.

Der Aufbau des Buches will dem Anspruch auf größtmögliche Übersichtlichkeit gerecht werden. Jedes Kapitel besteht aus verschiedenen Textbausteinen. In den Haupttext, der sich unter anderem mit Grundbegriffen, Definitionen, Beispielen aus der Werbung beschäftigt, sind die mit Symbolen am Seitenrand kenntlich gemachten Textbausteine, z.B. „Methodische Probleme" (mit dem Symbol Blitz) oder „Forschungsanregungen" (Symbol Glühbirne) eingebettet. Am Schluss der meisten Teilkapitel stehen Literaturtipps (Symbol Buch) und Aufgaben (Symbol Bleistift). Eine vollständige Bibliographie der im Text zitierten Literatur findet sich am Ende des Buches. Allerdings wird in jedem Kapitel die aktuelle Literatur zum Thema auch an dieser Stelle mit vollen bibliographischen Daten präsentiert, was sehr nützlich ist, da es mühsames Hin- und Herblättern erspart. Die Aufgaben, die sich auf die im Buch abgebildeten Werbeanzeigen beziehen, können in zwei Gruppen geteilt werden: Die einen dienen der Verständnisvertiefung der im jeweiligen gegebenen Kapitel besprochenen Themen, zu diesen finden sich auch Lösungsvorschläge am Ende des Buches die anderen sind eher Diskussionsfragen, für die natürlich keine Lösungen angegeben sind.

Das Werk ist in sechs Kapitel gegliedert. Das erste Kapitel bietet einen kurzen Forschungsüberblick. Als Hauptdesiderat der Forschung wird das Fehlen eines aktuellen Grundlagenwerks festgehalten, das zur Etablierung eines sprachwissenschaftlichen Teilfachs „Werbesprachenforschung" beitragen könnte. Bemängelt wird weiterhin das Fehlen aktueller Arbeiten zum Sprachsystem (besonders Wortbildung, Syntax und Textgrammatik), die Erweiterung um einen interkulturellen Ansatz und die diachrone Perspektive.

Das zweite Kapitel beschäftigt sich mit den Grundbegriffen der Werbewissenschaft. Ein Teilkapitel widmet die Autorin der kommunikationstheoretischen Annäherung an das Phänomen Werbung. Im nächsten Abschnitt wird die Einordnung der Werbesprache unter die Varietäten mit dem Begriffsinventar der Soziolinguistik besprochen, bzw. ihre Klassifizierung als Sondersprache in Frage gestellt.

Das dritte Kapitel („Bausteine der Werbung") stellt die Bestandteile einer Werbeanzeige systematisch vor. Auf etwa 25 Seiten werden die Grundeinheiten wie Schlagzeile, Fließtext, Slogan, Produktname und besondere Formen von Textelementen behandelt. Die Autorin skizziert in jedem Fall die Funktion des gegebenen Textelements mit Hinweisen auf die Ergebnisse der bisherigen Forschungsarbeiten und auf weitere Analysemöglichkeiten aus sprachwissenschaftlicher Perspektive. Ein reiches Belegmaterial sorgt dafür, dass die theoretischen Erörterungen plausibel und leicht verständlich werden. Besonders ausführlich behandelt werden die Bildelemente, da sie im Gegensatz zu den bereits intensiv erforschten Werbeslo-

gans bisher vernachlässigt wurden. Auf das Wechselspiel der beiden Elemente Bild und Text wird später in einem eigenen Abschnitt näher eingegangen.

Das vierte Kapitel stellt mit seinen 120 Seiten den Kern des Buches dar. Unter dem Titel „Sprachwissenschaftliche Forschungsfelder" wird eine „methodenkritische Vorwarnung" vorausgeschickt. Es steht nämlich in der Forschung in Frage, ob es überhaupt einen Textsortenstil „Werbesprache" gibt. Da sich erfolgreiche Werbung gerade dadurch auszeichnet, dass sie „aus der Reihe tanzt", kann kein Anspruch auf eine ganzheitliche Analyse erhoben werden. Dementsprechend sind in diesem Kapitel keine allgemeingültigen Aussagen über die Sprache der Werbung enthalten, sondern mögliche Beschreibungskategorien und Tendenzen. Die sprachliche Form der Werbetexte wird in der Reihenfolge vom Wort zum Text besprochen: „Lexik", „Phraseologie", „Syntax" und „Textgrammatik" sind die Titel der einzelnen Abschnitte. Im Teil Lexik stehen sprachstrukturelle Fragen der Lexikologie, vor allem die Wortartenverteilung und die Wortbildungsmuster, im Mittelpunkt. Der Vorstellung der einschlägigen Literatur folgt die Kritik an den Ergebnissen und der Hinweis auf bisher noch nicht analysierte Phänomene, z.B. die Werbe-Neologismen hinsichtlich der Beziehungen zwischen Werbe-und Alltagssprache und des Grades ihrer Lexikalisiertheit. Was die fremdsprachigen Elemente in der Werbung betrifft, so zählen sie – besonders die Anglizismen – zu den am intensivsten erforschten Aspekten der Sprache der Werbung. Eine relativ ausführliche Vorstellung der Ergebnisse und ein Frageninventar für die Methodik finden sich in diesem Abschnitt. Die Syntax ist ein vernachlässigter Bereich, deshalb schlägt die Autorin viele Themen zur weiteren Analyse vor. Besonders interessant erscheint die Einbettung syntaktischer Untersuchungen in eine pragmatische Fragestellung.

Ein Teilkapitel beschäftigt sich mit besonderen Werbestrategien, den rhetorischen Figuren in der Werbung. Im Abschnitt über die Sprachspiele schlägt die Autorin – nicht zuletzt wegen der beobachteten methodischen Mängel der Analyse in der Fachliteratur – eine strenge Trennung von Sprachspielform und Sprachspieleffekt vor. Dementsprechend werden innerhalb der Wortspiele phonetische, morphologische, syntaktische, phraseologische, graphische und orthographische Verfahren unterschieden. Auf einer höheren Ebene sind die Referenz- und Kontextspiele angesiedelt. Unter den möglichen sprachspielerischen Effekten stehen Mehrdeutigkeit, semantische Verdichtung, semantische Unverträglichkeit und Erweiterung der Wahrnehmungsdimensionen. Zu den Sprachspielen findet sich eine reiche und amüsante Belegsammlung mit vielen interessanten Aufgaben.

Die letzten 15 Seiten des Kapitels widmet die Autorin der äußeren Form, der Interpunktion und der Typographie, die in den bisherigen Forschungsarbeiten eher vernachlässigt wurden. Bei der Klassifizierung des Text-Bild-Bezuges wird der Versuch unternommen, die Gewichtung von Bild und Text (gleichwertiges Verhältnis vs. Bild ist unter- oder überwertig) als Kriterium zu nehmen. Die funktionale Feinanalyse wird dann aufgrund der Ergebnisse der

Forschung zu diesem Thema vorgenommen.

Ein großes Verdienst der Arbeit ist, dass die Autorin im fünften Kapitel die bisher in der Fachliteratur erschienenen Analysemodelle für die ganzheitliche Untersuchung werbesprachlicher Phänomene (Brandt, Hennecke) zusammenfassend vorstellt und ein eigenes Modell entwirft. Dabei gibt sie konkrete Hinweise zum Aufbau eines Korpus – was besonders für die Zielgruppe der Studierenden hilfreich sein könnte – und plädiert dafür, dass oft „weniger mehr bringt", also eine kleinere Sammlung, in der man ein breites Spektrum an Möglichkeiten erfassen kann, sinnvoller erscheint als eine größere, allerdings in Abhängigkeit von der Fragestellung. Am Ende des Buches, im sechsten Kapitel, finden sich noch drei Untersuchungsaspekte, die diachronische, die konfrontative und die sprachkritische, die weitere Anregungen dazu geben können, sich mit diesen Bereichen zu beschäftigen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Arbeitsbuch von Janich eine anregende, interessante Lektüre ist, die die Möglichkeiten, die das Format „Arbeitsbuch" in sich trägt, sehr gut nutzt. Der Leser kann sich in das Thema tatsächlich „einarbeiten", da er überall mit konkreten Aufgaben und Beispielen konfrontiert wird. Besonders interessant sind die Aufgaben, die zum Nachdenken anregen sollen (Symbol Glühbirne), denn aus ihnen könnten neue Fragestellungen und Analyseversuche zu den einzelnen Themengebieten „entspringen". Die klare und übersichtliche Darstellung stellt einen weiteren Vorzug dar, der das Buch für die Verwendung im Hochschulstudium als empfehlenswert erscheinen lässt.

Éva Varga (Piliscsaba)

Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicium – Goethe-Institut, 2000. 632 S.

Mit Kautzens Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, das im Rahmen eines Projektes des Goethe-Instituts entstanden ist und für Lehrkräfte, die Übersetzungs- und Dolmetschunterricht erteilen, als Orientierungshilfe dienen soll, ist eine Lücke geschlossen worden, die sich mit dem wachsenden Bedarf an Translatoren in Europa und insbesondere in den mittel- und osteuropäischen Ländern, so auch in Ungarn, immer mehr zu vergrößern drohte. Der Ursprung des Buches war, wie in der Einleitung zu lesen ist, eine Initiative des Goethe-Instituts, das den wachsenden Bedarf an Ausbildungs- und Fortbildungskursen zum Übersetzen und Dolmetschen erkannte. Dies ist in Ungarn auch nicht anders, in den letzten fünf Jahren haben zahlreiche Universitäten und Hochschulen Übersetzungs- und Dolmetschkurse in ihr Programm aufgenommen. Das Europa der Zukunft soll auf der kulturellen und sprachlichen Vielfalt aufbauen, die neben den vielen Vorteilen und dem großen Reichtum zwangsläufig auch Sprachbarrieren aufkommen lässt. Und obwohl das Fremdsprachenlernen bei deren Über-

windung eine immer größere Rolle spielt, wird die Translation, die Sprachmittlung als Profession ebenfalls an Bedeutung gewinnen.

Das Handbuch ist schon in renommierten Fachzeitschriften, so u.a. in MDÜ – Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer (2/2001; Heike Elisabeth Jüngs), in Lebende Sprachen (3/2001; Paul Kußmaul) und Fremdsprache Deutsch (Heft 23; Frank K. Königs) rezensiert worden, so versucht die Rezensentin diesmal über die kurze allgemeine Vorstellung des Buchs hinaus vor allem dessen Wert für die Übersetzer- und Dolmetscherausbildung sowie für praktizierende Übersetzer und Dolmetscher in Ungarn in den Mittelpunkt ihrer Betrachtungen zu stellen.

Kautz, der als Vertreter der Leipziger Schule der Translationswissenschaft bislang vor allem in der sprachenpaarbezogenen Translationswissenschaft (Deutsch-Englisch-Chinesisch) Studien veröffentlichte, gliedert sein Handbuch in acht Kapitel:

1. Einleitung
2. Anforderungen an den Sprachmittler, die für den Übersetzungs- und Dolmetschunterricht relevant sind
3. Zur Entwicklung der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
4. Übersetzen und Übersetzungsdidaktik
5. Dolmetschen und Dolmetschdidaktik
6. Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher
7. Zur Stellung des Übersetzens und Dolmetschens im allgemeinen Fremdsprachenunterricht
8. Übersetzen und Dolmetschen an den Goethe-Instituten.

Hinzu kommt eine umfassende Bibliographie der Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft und -didaktik, die eine besondere Stärke des Buches darstellt.

Schon aufgrund der bloßen Aufzählung der einzelnen Kapitel wird klar, dass sich Kautz auch an sensible Fragen der Sprachmittlerausbildung und translatorischen Praxis heranwagt, wie: Sind Übersetzen und Dolmetschen zwei vollständig getrennte Berufe, fördern sie einander oder schließen sie sich aus? Soll der Translator vor allem in die Muttersprache oder in die Fremdsprache dolmetschen und übersetzen? Wer soll ausbilden: der Fremdsprachenlehrer mit translationswissenschaftlichen Kenntnissen oder der praktizierende Übersetzer und Dolmetscher, der zur didaktischen Reflexion bereit ist? Welche Rolle spielt das Übersetzen im Fremdsprachenunterricht? Kautz geht an diese Fragen holistisch und integrativ heran und der Leser wird die oben gestellten Fragen mit Hilfe von Kautzens Handbuch – sehr richtig – je nach seinem Sprachenpaar und dem translatorischen Bedarf in seinem Land auf die konkrete Situation bezogen flexibel beantworten können. Somit ist das Buch auch für die „Translationsszene" in Ungarn äußerst aufschlussreich und wäre für eine Übersetzung bzw. Überarbeitung ins Ungarische mit der entsprechenden Änderung der Sprachenpaare (deutsch-englisch-ungarisch) durchaus zu empfehlen.

Mit der Monographie versucht Kautz sozusagen das Unmögliche, was ihm überraschend gut gelingt: In einem einzigen Band werden der Stand der Translationswissenschaft, die Anforderungen an Translatoren und der translatorische Prozess dargestellt sowie systematisch

mit Vorschlägen und Modellen für den Unterricht auf verschiedenen Stufen ergänzt. Der Ansatz ist pragmatisch-funktional, was der heute verbreiteten Übersetzungsphilosophie durchaus entspricht. Von dieser Warte aus beurteilt Kautz die einzelnen Wege, Schulen und Ansätze im Laufe des Werdegangs der Übersetzungswissenschaft und stellt vor allem diejenigen in den Mittelpunkt, die bis heute wirken, so z.B. Nidas Begriff der *dynamic ecquivalence* (S. 36), die translatologische Textlinguistik und Pragmatik sowie die *übersetzungsrelevante Textanalyse* von Reiß und Nord (S. 37 f.) und die *Skopos-Theorie* von Reiß und Vermeer (S. 39). Von besonderer Prägnanz ist der Satz, in dem der interdisziplinäre Charakter der Übersetzungwissenschaft herausgestellt wird: „Die einst weitgehend von der Linguistik (einschließlich Sozio-, Psycho- und Textlinguistik, Semiotik sowie Sprechakttheorie) bezeichneten Grenzen der Übersetzungswissenschaft wurden ausgeweitet. Man zog [...] relevant erscheinende Nachbardisziplinen integrativ mit in Betracht: Kommunikationswissenschaft, Kulturtheorie und -anthropologie, Hermeneutik, Interkulturalistik/kontrastive Landeskunde, Verhaltens- und KI-Forschung, Soziologie, Ästhetik, Logik – um nur diese zu nennen." (S. 42)

Ein besonderer Vorteil des Buches ist, dass es das organische Zusammenspiel von Theorie, Praxis und Didaktik deutlich erkennen lässt. Dies tut in der übersetzerischen Praxis, wo heute noch viele Autodidakten ohne entsprechende Ausbildung arbeiten und in der Übersetzerausbildung, wo viele Fremdsprachlehrer und Philologen ohne übersetzungswissenschaftliche Kenntnisse und übersetzerische Praxis Übersetzungsunterricht erteilen, besonders Not.

Kautz stellt die Berufspraxis von Übersetzern und Dolmetschern so vor, dass dabei auch scheinbar „berufsfremde" Tätigkeiten mit berücksichtigt werden, die von einem Sprachmittler heute erwartet werden, so z.B.

– selbständiges Verfassen von Texten (nicht nur Korrespondenz oder Protokolle, sondern auch technische oder journalistische Texte[...]),
– Auswertung, Zusammenfassung und Kommentierung von Texten (Information und Dokumentation),
– Herstellung von „örtlichen" Versionen von Computer-Software („localisation"),
– Redaktion von Texten (Originaltexte wie auch Übersetzungen),
– Überarbeitung von maschinell angefertigten Übersetzungen („post-editing"),
– Beratung nicht nur in sprachlichen, sondern allgemein fremdkulturellen und „interkulturellen" Fragen,
– Layout von Texten u.a.m. (S. 18)

Der größte Teil des Buches enthält Unterrichtsvorschläge, die sich auf verschiedene Sprachenpaare, so auch auf das Sprachenpaar deutsch-ungarisch, übertragen lassen. Besondere Aufmerksamkeit verdienen die Vorübungen, d.h. die Vorbereitung auf das eigentliche Übersetzen und Dolmetschen. Patentrezepte können natürlich nicht angeboten werden, Kautz kommt es vielmehr darauf an, den Leser anhand realer Arbeits- und Auftragssituationen für translatorische Probleme zu sensibilisieren, damit er später in der konkreten übersetzerischen Situation die adäquate Lösung finden kann.

Sowohl beim Übersetzen als auch beim Dolmetschen werden Textauswahl, Didaktisierung der Texte, Recherchieren,

Entwicklung des Verstehens sowie Zieltextproduktion ausführlich behandelt. Zwar enthält das Handbuch viele nützliche Hinweise zur Bewertung von sowohl Übersetzungen als auch Dolmetschleistungen, zu kritisieren ist aber, dass Kautz den Eindruck entstehen lässt, es sei aufgrund von eindeutiger Parameter eine eindeutige Evaluation möglich, obwohl gerade die Translationsqualität der Bereich ist, in dem heute die größten Diskussionen der Übersetzungswissenschaft ausgetragen werden.

Das Buch spricht eine breite Zielgruppe an und gehört in das Regal aller, die – in welcher Hinsicht auch immer – mit Theorie, Praxis und Didaktik von Übersetzen und Dolmetschen befasst sind.

Krisztina Szabari (Budapest)

Kremer, Detlef: E.T.A. Hoffmann. Erzählungen und Romane. Berlin: Erich Schmidt, 1999 (= Klassiker-Lektüren 1). 241 S.

Kremers Buch ist der erste Band einer vom Erich Schmidt Verlag ins Leben gerufenen Reihe, die schon mit ihrem Titel zum Nachdenken anregt. „Klassiker-Lektüren": Dabei wird eine Auswahl von Klassikern getroffen und natürlich eine Wertung vollzogen – die Entscheidung, wer als Klassiker gelten darf, untersteht immerhin literaturwissenschaftlichen Diskussionen und ist stets mit Problemen der Kanonbildung und Kanonisierung bzw. mit ihrer möglichen Reflexion verbunden. Der zweite Teil des Titels hätte auch „Interpretation" oder „Analyse" genannt werden können, die Bezeichnung „Lektüre" impliziert demgegenüber eine andere methodologische Position. Den Zielsetzungen der Reihe folgend sollen die einzelnen Bände (laut Verlagsankündigung) „vor allem für die begleitende Lektüre in Seminaren und zur Vorbereitung auf Prüfungen" geeignet sein, wodurch auch ein bestimmter Leserkreis (hinzu kommt „der interessierte Leser") ins Visier genommen wird.

Die Reihenkonzeption bestimmt den Aufbau und die Darstellungsweise des Bandes. Ausgewählte Werke sollen das gesamte literarische Oeuvre von Hoffmann repräsentieren, wobei gleich die Frage der Auswahl diskutiert werden könnte: Ob Hoffmanns Werk nur am Beispiel der im Band analysierten Texte repräsentiert wird, ist schwer zu entscheiden, einige Argumente für diese Auswahl wären nicht unnützlich gewesen. Zu jedem Text werden philologische Informationen über Quellen und Entstehungsbedingungen, zur Rezeptionsgeschichte und Forschungslage angegeben, denen Kremers Interpretation folgt. Es ist keine leichte Aufgabe, ein Oeuvre wie das von Hoffmann auf eine solche Weise darzustellen, zumal es durch vielfache Verschränkungen, intertextuelle Querverbindungen, zyklische Kompositionstechniken, verschiedenartige thematische und strukturelle Verbindungen gekennzeichnet ist. Auch muss erwähnt werden, dass es bereits zwei nicht allzu alte Darstellungen von Hoffmanns Werk gibt, die dem Leser einen Gesamtüberblick bieten: Die

Monographie Gerhard R. Kaisers in der Sammlung Metzler (1988), und ein Buch von Hartmut Steinecke in der Reclam Universal-Bibliothek (1997). Beide gehen systematischer vor und versuchen eine Übersicht über die vielfältigen künstlerischen Tätigkeiten des Schriftstellers, über die Hoffmann-Forschung und Rezeption sowie über die thematisch-motivischen Zusammenhänge seiner Texte zu geben. Die neue Reihe des Erich-Schmidt-Verlags scheint demgegenüber den Akzent auf als Knotenpunkte des Gesamtwerks angesehene Texte und ihre Analyse gelegt zu haben – ob der Leser mehr Orientierung bekommt, könnte diskutiert werden, andersartige Orientierungen werden es sicher sein.

Kremer kennt Hoffmanns Texte und den romantischen literarischen Kontext ausgezeichnet und hat seine eigenen Forschungsergebnisse in den letzten etwa fünfzehn Jahren sowohl im Hoffmann-Jahrbuch als auch als Buchpublikationen veröffentlicht. In dieser „Klassiker-Lektüre" kämpft er offensichtlich mit den sich aus den Zielsetzungen der Reihe und des Bandes ergebenden Schwierigkeiten. „Lektüre" versteht er als Orientierung „an der literarischen Struktur des Textes, daran, was einen Text allererst zu einem literarischen qualifiziert" (S. 9), ohne über das mit zweifachem Nachdruck verwendete Attribut „literarisch" nachzudenken. Die Frage der „Literarizität" war in den letzten Jahrzehnten Gegenstand heftiger literaturtheoretischer Diskussionen, Kremers Formulierung scheint die implizierte Problematik zu ignorieren, zumindest wird im Weiteren die Frage des literarischen Charakters der Texte nicht weiter reflektiert.

In den Analysen wird eine kohärente methodologische Annäherungsweise nicht eindeutig konturiert: Kremer konzentriert sich in den verschiedenen Texten auf die für den jeweiligen Text als dominant angesehene Fragestellung, er verknüpft aber die Einzelergebnisse unter synthetisierenden Aspekten nicht miteinander. So wird z.B. „Der goldene Topf" vor allem unter dem Aspekt einer alchemistischen und kabbalistischen Lesart untersucht. Diese Deutung kann mögliche – von Kremer nicht immer überzeugend dargelegte – alchemistische intertextuelle Bezüge freilegen, der Text ist aber vielfältiger auslegbar, denn er vereinigt die Problematik der ambivalenten Einstellung Hoffmanns gegenüber der romantischen Ästhetik und der romantischen Schreibweise. Außerdem spielen psychoanalytisch angelegte Überlegungen in den Textanalysen ebenfalls eine große Rolle, ohne dass diese methodologische Position reflektiert wäre. Andererseits beruft sich Kremer ab und zu auf Elemente einer semiotischen Analyse, die wiederum nicht systematisch durchgehalten wird. Die theoretisch-methodologische Vielfalt sollte mit Nachdruck als solche konturiert werden, die Verbindungen und eventuellen „Erträge" verschiedener Analysemethoden sollten diskutiert werden, damit der Leser dieser „Lektüren" – bei angehenden Literaturwissenschaftlern, Studierenden ist eine methodologische Sensibilisierung notwendig – die Folgen bestimmter theoretisch-methodologischen Perspektiven für die Textanalyse demonstriert bekommen kann. Bei Kremer lassen sich Begriffe und Methoden einer narratologischen Analyse kaum bzw. nur ansatzweise erkennen, wobei der Ana-

lyse ab und zu auch ein Lapsus unterläuft wie die Gleichsetzung von Autor und fiktivem Erzähler. Hoffmanns Texte können durch eine aufmerksame narratologische Analyse in ihrer Eigenart aufgedeckt werden; ihre Modernität bzw. Hoffmanns literaturgeschichtliche Position lässt sich unter diesem Aspekt gut untersuchen. Der Leser bekommt bei Kremer keine wirkliche Gesamtübersicht über die Eigenart Hoffmannschen Erzählens bzw. über ihre spezifische „Literarizität".

Bezeichnenderweise ist die „schöne chronologische Ordnung", die der fiktive Biograph der Kreisler-Biographie in „Kater Murr" vergebens sucht und zu rekonstruieren versucht, Kremers Leitfaden durch Hoffmanns Werk. Diese Ordnung wird jedoch aus nicht-chronologischen Gründen durchbrochen: „Des Vetters Eckfenster" ist der Entstehungsgeschichte nach später entstanden als „Kater Murr"; die „Meister Martin"-Erzählung aus den „Serapionsbrüdern" wurde früher geschrieben als „Prinzessin Brambilla", die ihr wahrscheinlich aus thematischen Zusammenhängen mit anderen Märchen vorangestellt wird. Das chronologische Vorgehen erweist sich bei näherem Hinsehen eher als Falle: Vielfältige Zusammenhänge des Hoffmannschen Werks ließen sich nur durch einen Verzicht auf ein chronologisches Vorgehen aufdecken. In der Hoffmann-Forschung wurde auch die Frage thematisiert, ob es eine Entwicklung in Hoffmanns Werk gäbe. Obwohl es vor allem in einer früheren Phase der Forschung behauptet wurde, Hoffmann entwickele sich am Ende seines Schaffens in Richtung einer „realistischen" Schreibweise („Des Vetters Eckfenster" bzw. bestimmte „realistische" Details seiner Werke dienten als Beweis), wird in den letzten zehn-fünfzehn Jahren differenzierter argumentiert, indem angenommen wird, dass sich – trotz Veränderungen und Akzentverschiebungen – keine Entwicklung zum Realismus abzeichnet, Hoffmann wird stattdessen als Vertreter einer nicht-mimetischen ästhetischen Auffassung über die Romantik hinaus für die Moderne (manchmal sogar Postmoderne) „beansprucht". Kremer scheint der letzteren Auffassung näher zu stehen; seine Auslegung von „Des Vetters Eckfenster" betont u.a., dass das Gesehene „als Akt subjektiver, bisweilen durchaus phantasmagorischer Interpretation" (S. 195) zustande kommt, und er legt auch auf die grotesken und parodistischen Elemente und Züge in einigen Werken besonderen Nachdruck. Darüber hinaus betont die neuere Hoffmann-Forschung die verschiedensten thematisch-motivischen, strukturellen, intertextuellen Querverbindungen und Wiederholungen, dieser Aspekt wird bei Kremer nicht eingehend analysiert. Da z.B. nicht zu übersehen ist, dass die Märchen bei Hoffmann einen besonderen Typ des Erzählens repräsentieren, ist es störend, dass „Der goldene Topf" und andere Märchen (wie „Nußknacker und Mausekönig", „Klein Zaches", „Meister Floh" bzw. „Prinzessin Brambilla") getrennt behandelt werden, wodurch ihre strukturellen Gemeinsamkeiten und Unterschiede nicht herausgearbeitet werden können. Überdies gibt es wichtige strukturelle Gemeinsamkeiten zwischen Hoffmanns Märchen und Nicht-Märchen (Wolfgang Nehring hat den „Goldenen Topf" und den „Sandmann" in einem Sonderheft der Zeitschrift für deutsche

Philologie 1976 als zwei Varianten eines Texttyps analysiert), und in den letzten Jahren sind auch zahlreiche Arbeiten erschienen, die solche Zusammenhänge betonen.

Ohne auf die von Kremer analysierten Hoffmann-Texte einzeln eingehen zu wollen, kann festgestellt werden, dass die Thematisierung der (gefährdeten) Autonomie des Subjekts, die Problematisierung der Möglichkeiten künstlerischen Schaffens und Ausdrucks, die spezifische Bildhaftigkeit und Motivik, die vielfache Reflexivität des Erzählens, die verschiedensten intertextuellen Selbst- und Fremdverweise, die Fragen von Parodie und Selbstparodie (z.B. „Die Königsbraut" als Parodie der eigenen Märchenstruktur, „Die Brautwahl" als Parodie der eigenen und der romantischen Künstlergeschichte), romantisches Schreiben und Romantikparodie als grundlegende und das ganze Oeuvre von Hoffmann bestimmende Charakteristika mit Nachdruck behandelt werden sollten. Obwohl Kremer in der Einleitung „Hoffmanns Erzählungen stets auch als Reflexionen über die Strukturen und Bedingungen romantischer Literatur" (S. 12) im Allgemeinen auffasst, scheinen in seinen Interpretationen diese Analyseansätze zu kurz zu kommen. Da die Kremer auferlegte Vorgehensweise die Möglichkeit einer systematischen Darstellung verhindert, bleibt sein Buch ein erster Einblick in ein komplexes Werk und als solcher im Studium anwendbar. Der Leser, der über Hoffmann und die Romantik mehr erfahren will, sollte zu weiteren Hoffmann-„Lektüren" greifen und in Sachen Hoffmann weitere Analysen zu suchen – eventuell in Kremers anderen Arbeiten.

Magdolna Orosz (Budapest)

KulturPoetik. Zeitschrift für kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft. Hg. von Manfred Engel, Bernhard Dieterle, Dieter Lamping und Monika Ritzer. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, Band 1 (Heft 1-2), 2001. 324 S.

Vorsichtiger, wenn man will verzagter als nötig, präsentiert sich die 2001 gegründete Zeitschrift „KulturPoetik" in ihren ersten zwei Heften. Ihr neuhistoristisch anmutender Name scheint auf eine der fruchtbarsten Vorstellungen angehender kulturwissenschaftlicher Orientierungsversuche der letzten Jahrzehnte im internationalen Bereich zu rekurrieren: auf die Neueinbindung des Poetischen als des – seit Aristoteles – *konstruktiven* Moments der Literatur (*poiesis*=das Machen, Herstellen) in außerliterarische, kulturell-gesellschaftliche Zusammenhänge. Während in den am *New Historicism* und an verwandten Richtungen orientierten Argumentationen die Konsequenz nahegelegt wird, dass die Literatur – und ihre Wissenschaft – durch eine poetische (nichtmimetische) Entgrenzung mehr gewinnen als verlieren würde, distanzieren sich die Beiträge von „KulturPoetik", die mit wenigen Ausnahmen auf ein Kolloquium der FernUniversität Hagen zurückgehen, mehrfach von einer vorbehaltlosen posi-

tiven Bilanz in Fragen einer kulturwissenschaftlichen Neuorientierung der Literaturwissenschaft. Bei der Formulierung ihrer Thesen haben die VerfasserInnen eher die dieser entgegengebrachten Kritikpunkte Walter Haugs („Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft?", Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte Jg. 73, 1999, S. 69-93) und die Einwände Wilfried Barners („Kommt der Literaturwissenschaft ihr Gegenstand abhanden? Vorüberlegungen zu einer Diskussion", Jahrbuch der Deutschen Schiller-Gesellschaft, Jg. 41, 1997, S. 1-8) vor Augen als positive Hinwendungen zum Thema.

Bereits in den Untertitel „Zeitschrift für kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft" ist Distanznahme zum Begriff Kulturwissenschaft(en) eingebaut, die allerdings weniger konsequent durchgehalten wird. In einer kurzen Selbstdarstellung deuten die Herausgeber ein sich von der vagen „Zauberformel ‚Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft'" (S. 1) absetzendes *kulturgeschichtliches* Programm an, um im Anschluss daran die Zeitschrift doch als ein für alle Richtungen offenes, an kontroversen Diskussionen interessiertes kulturwissenschaftliches Organ zu etablieren. Was eine ‚kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft' weiterhin soll, wird auch in *Manfred Engels* Eröffnungsbeitrag nicht ganz klar, insofern die in der Selbstdarstellung der Herausgeber angeführte Kurzdefinition hier als ‚Fragestellung einer *kulturwissenschaftlichen* Literaturwissenschaft' (S. 21) wiederholt wird.

Ein Verdienst Engels ist die Aufnahme der deutschsprachigen „anthropologischen Literaturwissenschaft" (S. 28) der letzten Jahrzehnte ins Repertoire gegenwärtiger kulturwissenschaftlicher Ansätze, obwohl nur Hans-Jürgen Schings und Wolfgang Riedel namentlich erwähnt werden. Auch erweckt Engel den Eindruck, dass den Vorhaben der kulturgeschichtlichen Literaturwissenschaft, die sich „besonders für anthropologische Grundthemen (wie etwa: Liebe, Tod, Rausch, Wahnsinn, Traum, Körperlichkeit, Sozialkonventionen, Geschlechterrollen) und die zugehörigen Kulturtechniken sowie für interkulturelle Kontakte und Konflikte" (S. 1) interessiert, das literarisch-anthropologische Paradigma – auch als „Eigenleistung der Germanistik" (S. 29) – am besten entspricht. Ähnliches deutet sich in *Uwe Spörls* Beitrag an, mit dem Zusatz, dass sich die kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft zum einen durch ihre historischen Gegenstände gegenüber anderen kulturwissenschaftlichen Disziplinen auszeichnet, und dass sie zum anderen eine gelungene Vermittlung zwischen Literatur- und Kulturwissenschaften zu Wege bringt. „[A]ls historische Disziplin, also als Literaturgeschichtsschreibung" sei doch die Literaturwissenschaft „eine von mehreren, zumeist historisch arbeitenden Kulturwissenschaften" (S. 229).

Weniger überzeugend erscheint dieses Argument bei anderen Beiträgerinnen: Literaturwissenschaft sei schon immer Kulturwissenschaft gewesen. Nicht die (eventuelle) Richtigkeit dieser These stellt sich hier als Problem dar, sondern, dass die Literaturwissenschaft mit einem kulturwissenschaftlich nur beschränkt anschlussfähigen Literaturkonzept verknüpft wird. Der Litera-

tur werden „ästhetische Elaboriertheit und Komplexität" (S. 57), „Mehrdeutigkeit und Deutungsoffenheit" (S. 62), „literaturspezifische Elemente" (S. 77) und „spezifisch literarische Sachverhalte" (S. 78) zugesprochen, was richtig und an sich kein Problem wäre, würde durch wiederholte Selbstversicherungen nicht auch ein allzu strikter Ausschluss nichtliterarischer, außerästhetischer Sachverhalte aus dem Kompetenzbereich der Literaturwissenschaft mitbewirkt. „Erfahrungserweiterung, Handlungskompetenz und Kreativität" seien, so *Iris Denneler* polemisch, Sekundäreffekte von Literatur, sie kulturwissenschaftlich als primär festzuschreiben hieße, „andere Charakteristika wie Ambiguität, Arbeit, Konzentration, Kontemplation, Zeit-Haben, Fragestatus, Widerstand etc." (S. 133) zu marginalisieren.

Im Zeichen des ‚Immer schon' bzw. eines engen Literaturkonzepts interpretiert zum Beispiel *Wolfgang Braungart* Hölderlins „Der Adler", präsentiert *Ricarda Schmidt* ihre intermediale E.T.A Hoffmann-Analyse als „angemessene Kontextualisierung" (S. 202), die sich der gängigen Gefahr der „Projektion heutiger theoretischer Annahmen auf historische Texte" (S. 212) widersetzt. *Karina Kellermanns* schöne Analyse des in bildlichen sowie dichterischen Darstellungen interferierenden mittelalterlichen Kulturmusters der „körperliche[n] Inszenierung des Königs" (S. 159) legt wiederum nahe, dass die Mediävistik nicht aus sich selbst heraustreten muss, um ‚kulturwissenschaftlich' zu arbeiten. Dabei wird nicht nur die Art und Weise, wie Literaturwissenschaft ‚immer schon' vorgegangen ist, vor Augen geführt. Unwillentlich wird auch der Grund beleuchtet, warum diese Beiträge nicht unbedingt in einen kulturwissenschaftlichen Rahmen passen: Sie machen bewusst, dass es einer radikalen, umfassenden Definition der kulturwissenschaftlichen Orientierung von Literaturwissenschaft bedarf, *weil* Interdisziplinarität und Multimedialität auf der Grundlage eng definierter Fachgrenzen und Mediumscharakteristika die ‚Kulturwissenschaft' tatsächlich in eine leere Umbenennungsfloskel verwandeln.

Immerhin lassen sich in Abhebung von solchen Rekonstituierungen der Fiktionalitäts- und Disziplinsgrenze auch sehr überlegenswerte Versuche anführen. Hierzu gehört Engels Vorschlag eines methodischen „Baukastenmodells" (S. 21), das berücksichtigt, dass „[n]icht alle Texte und nicht alle Fragestellungen [...] gleichermaßen dazu prädisponiert [sind], mit *allen* verfügbaren ‚Methoden' bearbeitet zu werden" (S. 20). Aufgrund derselben Logik könnte „der jeweilige Kulturbegriff durchaus auch von der jeweiligen disziplinären Optik her perspektiviert und damit eingegrenzt werden" (S. 34). Mit Blick auf finanzielle und institutionspolitische Einschränkungsmaßnahmen in den Bundesländern und auf diese speisende ideologische Perspektivierungen bieten *Rüdiger Zymner* und Iris Denneler schlagkräftige Gegenargumente. Zymners ironische „Umwegrentabilität" (S. 92) klärt darüber auf, dass „Entscheidungen für oder gegen die Literaturwissenschaft [...] immer auch als politische Signale zu betrachten [sind], die zudem Aufschluß geben über das zivilisatorische Niveau und (wenigstens so lange es Literatur gibt) über das Reflexionsniveau einer

Gesellschaft" (S. 93). Denneler zeigt an den negativen Folgen didaktischer Unterrichtsreformen, welchen Gefahren die Ausrichtung der kulturwissenschaftlichen Orientierung auf die materielle Kultur ausgesetzt ist. Eine davon sei, dass die Kulturwissenschaften mit einer restriktiven institutionellen Globalisierungspolitik konform gehen. (S. 134)

Von den Fallbeispielen überzeugen Zymners Schilderung des „komplexe[n] ästhetisch-soziale[n] Handlungsfeld[es]" des Prager Manierismus (S. 83) und Spörls Argumente für bzw. gegen die Untersuchbarkeit der Neomystik um 1900 als kulturwissenschaftlicher Gegenstand (S. 219, 222) am meisten. Unbekümmert um Haugs und Barners Sorgen stellt *John Neubauer* das Projekt einer „komparatistischen Geschichte der literarischen Kulturen von Zentralosteuropa" (S. 37) vor. Dieses versucht ein dialogisches Verhältnis zwischen monologisch angelegten Nationalliteraturen herzustellen. Auf der Grundlage eines „concept of *nodes*" (S. 53) sollen erstens die strukturellen Mechanismen in den betroffenen Literaturen miteinander verglichen, zweitens Phänomene der „agencies of transmission, mediation, and translation on the intertextual as well as on the biographical level" untersucht (S. 54) sowie drittens deren Voraussetzungen „by deconstructing the identities, by showing their internal differences, by displaying a hybridity that underlies their presumed consistency" (S. 54) hinterfragt werden. *Frederic Regards* Aufsatz untersucht in Angela Carters „The Sadeian Woman" die Rehabilitation der Pornographie als Möglichkeit einer poetischen Rede, „that has ended up taking the metonymic representation of femininity for the truth of femininity" (S. 239). Immerhin basiert dieses „ethical dis-placement" auf einem rhetorischen Spiel, das durch das literarische Ereignis ermöglicht wird (S. 239).

Probleme und Möglichkeiten der Auslandsgermanistik behandeln *Bernard Dieterle* und *Franz Hintereder-Emde*. Dieterle illustriert am Beispiel des Kulturthemas Entstehung und Tradition der Rheinromantik Möglichkeiten „eine[r] didaktische[n] Vermittlung kulturwissenschaftlichen Arbeitens" (S. 98). Hintereder-Emde berichtet über die Situation der japanischen Germanistik und legt das Konzept einer „kleinen interkulturellen Germanistik" (S. 254) vor, um durch eine fach- und kulturüberschreitende „angewandte Literaturwissenschaft" (S. 25) die Regression der Auslandsgermanistik zu stoppen. Gut gelungen und sehr nützlich sind *Lutz Musners* vergleichende Analyse von *Cultural Studies* und Kulturwissenschaften in der Rubrik „Forum" von Heft 2 sowie die von Engel und Spörl betreuten thematischen Auswahlbibliographien, die beide Hefte abschließen. Von besonderem Wert und auch für die nachfolgenden Hefte bestimmt sehr nützlich sind die Bildillustrationen, deren gute Qualität freilich zum erheblichen Preis der Einzelhefte beigetragen haben mögen.

Endre Hárs (Szeged)

Moser, Sabine: Günter Grass: Romane und Erzählungen. Berlin: Erich Schmidt, 2000 (= Klassiker-Lektüren 4). 215 S.

Ein Jahr nach dem Erscheinen von Günter Grass' Fazit über das vergangene Jahrhundert veröffentlichte der Erich Schmidt Verlag in einer für ein breites Publikum gedachten Bücherreihe eine summierende Einführung zum Prosawerk des Autors. Der Name von Grass war und ist immer noch ein Leitstern der deutschen Gegenwartsliteratur, sein Schaffen ist literarische Zeitgeschichte. In der Forschung sind bereits mehrere wertvolle Monographien zu Günter Grass bekannt. Hier seien ohne Anspruch auf Vollständigkeit die von Volker Neuhaus und Rudolf Wolff genannt.

Sabine Moser hat den Hauptakzent in der vorliegenden Monographie auf das Zusammenfließen von Zeitgeschichte und schriftstellerischem Werk, auf die mitfühlende, mitleidende und miterlebende Zeitgenossenschaft verlegt. Sie ordnet ihr Material in sieben Kapitel, von denen drei größere Einheiten den zeitlich gut umgrenzbaren Entwicklungsphasen des Grass'schen Schaffens gewidmet sind, in deren Rahmen die Prosawerke in chronologischer Reihenfolge behandelt werden: „1959-1972: Konfrontation mit deutscher Vergangenheit", „1977-1988: Hinwendung zu globalen Themen" und „1990-1995: Deutsche Einheit". Wie bereits ein flüchtiger Blick in das Inhaltsverzeichnis offenbart, misst die Verfasserin den Werken, die in diesen Schaffensphasen entstanden sind, eine größere Bedeutung zu als den Werken, die in den dazwischen liegenden Jahren veröffentlicht worden sind. Erstere werden neben einer inhaltlichen und erzähltechnischen Analyse auch einer Untersuchung auf Entstehungsgeschichte, zeitgeschichtlichen Hintergrund, literarische Einflüsse, Rezeption und Forschungsstand unterzogen. Letztere werden nur in knappen Zügen dargestellt. Obwohl Moser im Vorwort für die Notwendigkeit der Einbeziehung aller Prosatexte argumentiert, kann sie eine Selektion offensichtlich nicht vermeiden. An dem Inhaltsverzeichnis ist die Bestrebung abzulesen, der thematischen Aussagekraft den Vorrang zu geben. Auf die ästhetische Qualität der Texte geht Moser wegen des beschränkten Umfangs nicht ein.

Da Günter Grass als Zeitgenosse und Chronist unseres Jahrhunderts dargestellt werden soll, wird der Berücksichtigung des zeitgeschichtlichen Hintergrundes relativ viel Raum gewährt. Im ersten Kapitel erklärt die Verfasserin Grass' Selbstverständnis in der Doppelrolle des Bürgers und des Schriftstellers und die selbsterlebte Ohnmacht angesichts der Tragödie des deutschen Volkes. Grass selbst wollte sich immer als Autor verstehen, der in seinen Werken die herausfordernden Ereignisse der Zeitgeschichte widerspiegelt. Trotz der Bezugnahme auf politische und soziale Realität will er aber keine politische Literatur schreiben. Er glaubt an das Aufklärungspotential der Literatur, die sie durch die Entwicklung von anderen Wirklichkeiten, von Gegenwelten entfalten kann. Im Sinne seines Konzepts vom „phantastischen Realismus" schafft das Kunstwerk eine Vielzahl der Wirklichkeiten, die ein genaueres Bild der gegenwärtigen oder vergangenen Wirklichkeit entwerfen können. Moser summiert: „Gerade weil Literatur Fiktion erzeugt, ist sie nach Grass' Überzeugung jeder vermeintlich auf Fakten reduzierten

Annäherung an Realitäten überlegen. Besonders die Auflösung von gewohnten Zeiteinteilungen, die synchronische Darstellung diachroner Entwicklungen und der phantastische Realismus entspringen einer bewußt an der deutschen Vergangenheit gemessenen Poetik." (S. 17)

Im Kapitel „Konfrontation mit deutscher Vergangenheit" wird die „Danziger Trilogie" mit so imponierendem Detailreichtum und analytischem Spürsinn vorgestellt, dass man es als das Gelungenste bezeichnen kann. Besonders aufschlussreich sind die Abschnitte, in denen die Entstehungsumstände, die zeitgeschichtlichen Zusammenhänge und die literarischen Einflüsse der Trilogie diskutiert werden. Moser leitet ihre Interpretation von der Annahme ab, dass die detaillierte Anschaulichkeit, die konkrete Beschreibung des provinziellen Alltags von Danzig und seinen Milieus die vage Moralisierung verhindert, die zur Auffassung von kollektiver, das Gewissen eher beruhigender Schuld geführt hat. „Jeder einzelne hat seine spezifische Haltung gegenüber der nationalsozialistischen Ideologie und Herrschaft eingenommen. Schuld ist, bestand sie in aktiver Täterschaft oder passivem Einverständnis, für Grass stets eine individuelle, nie eine kollektive. Insofern muß auch der Bewußtwerdungsprozeß, auf den er erstmals mit der Blechtrommel zielt, ein individueller sein." (S. 29)

Von den einzelnen Kurzdarstellungen innerhalb des Kapitels verdienen „Quellen und Einflüsse zu Hundejahre" und „Ein Portrait der Deutschen" besondere Aufmerksamkeit. Moser geht den Ursachen der Entwicklung des Antisemitismus und des Nationalsozialismus nach, wobei sie auf den Einfluss von Otto Weiningers „Geschlecht und Charakter" und „das deutsch-idealistische Psychogramm" als Wegbereiter für den Nationalsozialismus verweist. Die These führt zu Thomas Mann zurück, der nach Moser von dem Briten Robert Gilbert Vansittart beeinflusst wurde, der 1941 unter dem Titel „Black Record" eine Theorie zur Entstehung des Nationalsozialismus publizierte. Man freut sich über das Versprechen, dass die Verfasserin in der in naher Zukunft erscheinenden Dissertation eingehender behandeln wird, wie Grass über die Lektüre Manns mit den Ideen Vansittarts bekannt wurde und diese daraufhin in das Bild der Deutschen in „Hundejahre" eingegangen sind. Hier sei nur die Schlussfolgerung von Sabine Moser zitiert: „Die Deutschen haben aufgrund einer ihnen eigentümlichen Veranlagung, die Grass in *Hundejahre* nicht näher klärt, einen geistigen Freiheitsbegriff entwickelt, dessen philosophische Grundlagen im Idealismus zu suchen sind. Diese ideelle Freiheit hat jedoch nie eine Umsetzung im politisch-sozialen Bereich erfahren, so daß ein gefährliches Ungleichgewicht zwischen Anspruch und Realität entstehen konnte." (S. 81)

Danach wendet sich die Verfasserin Texten zu, die auf die bundesrepublikanische Gegenwart bezogen sind. Auch hier stützt sie sich auf inhaltliche Überschneidungen zwischen politischer und literarischer Arbeit. Als Deutungsansatz wird Grass' Abneigung gegen totalitäre Ideologien, von rechts oder links, gewählt. Gewissenhaft geht Moser allen Einzelheiten und zeitgenössischen Quellen nach, um der Gefahr einer einseitigen Perspektive zu entgehen und den Standpunkt des Schriftstellers in den Kontroversen der Zeit deutlich zu machen. Als Beispiele seien nur Grass' Stellungnahmen in Fra-

gen des Sozialismus, der 68er Studentenbewegung oder der deutschen Wiedervereinigung genannt.

Im folgenden Kapitel „Deutsche Gegenwart im Schatten der Vergangenheit" werden „Örtlich betäubt" und „Aus dem Tagebuch einer Schnecke" behandelt. Ihre Entstehungszeit korrespondiert mit dem intensiven Engagement für die Sozialdemokratie. Die Interpretation wird mit Hinweisen auf zeitgenössische Ereignisse und theoretische Überlegungen des Autors bereichert. Am Ende wird folgendes Fazit gezogen: „Primäres Merkmal der Grassschen Weltanschauung ist also das geduldige Ausrichten politischen Handelns an den konkreten Anforderungen der Gesellschaft ohne das Ziel einer ‚idealen' Gesellschaft. Zweiter Bestandteil ist der beständige Zweifel, dem das eigene Handeln wie die grundsätzlichen Erkenntnisse unterworfen sein müssen, um sie nötigenfalls revidieren zu können. Drittes Merkmal ist die Akzeptanz des Stillstandes – oder gar Rückschritts –, den Grass als unausweichlichen Begleiter evolutionärer Entwicklung wertet." (S. 101)

In den Jahren 1977-88 weitet sich die Aufmerksamkeit des Autors auf globale Probleme des 20. Jahrhunderts aus. Er bearbeitet Themen wie die Schwierigkeiten der Frauenemanzipation in einer männlich geprägten Welt, die Bedrohung der Menschheit durch atomare Rüstung, Umweltverschmutzung, Überbevölkerung und das Elend in der Dritten Welt. Wohl begründet hebt Moser Grass' kritisches Verhältnis zum heutigen Aufklärungsbegriff als eine der wichtigsten Komponenten seiner Zivilisationskritik hervor. Nach seiner Ansicht verliere der Aufklärungsbegriff durch seine Reduzierung auf den technischen Fortschrittsgedanken seine eigentliche Qualität und Macht.

Die letzten zwei Kapitel „Deutsche Zwischenspiele" und „Deutsche Einheit" führen in die unmittelbare Vergangenheit. Die Auseinandersetzung um die deutsche Nation und ihre Identität, das Konzept einer „Kulturnation" oder gar einer „Leitkultur" bestimmten bis heute die öffentlichen Debatten. Obwohl Grass die Teilung Deutschlands als historische Konsequenz des „Zivilisationsbruches Auschwitz" und als „selbstverschuldetes Unglück" betrachtet, setzte er sich energisch für die Wiedervereinigung ein. Dass er diese jedoch über die deutsche Kultur und nicht über die staatliche Einheit definiert, hat ihm bittere Vorwürfe eingebracht. „Ein weites Feld" wurde zum Zankapfel einer Literaturkritik, die Grass zum Teil als „Nestbeschmutzer" verunglimpfte. Diesem Vorwurf versucht die Verfasserin mit Zitaten von Grass zu begegnen. Aus Ängsten vor einem „großen Deutschland" habe er ein föderalistisches Staatsgebilde vorgeschlagen. In Herders Fußstapfen wollte er den Begriff der „Kulturnation" wiederbeleben und die nationale Zusammengehörigkeit vornehmlich über die Tradition von Sprache und Kultur sichern. Mosers Darstellung liefert reichlich Belege, wie wenig sich die zeitgenössische Literaturkritik mit dieser Position anfreunden konnte.

Der als Einführung in Grass' Prosa bedachten Arbeit wird eine sorgfältig zusammengestellte Auswahlbibliographie beigefügt. Die nach dem Harvard-Schema im laufenden Text angegebenen Quellen sind jedoch nicht in jedem Fall eindeutig nachzuvollziehen, z.B. „Arnold: 1997", wobei im Literaturverzeichnis mehrere Titel von Arnold aus dem Jahr 1997 angegeben werden.

In Mosers monographischer Einführung zeichnet sich neben den Konturen einer Autorenpersönlichkeit und

den historischen und literarischen Dimensionen eines Schaffens das Bild einer Epoche, die Alltagsgeschichte einer Gemeinschaft ab. In einem Gespräch sprach Günter Grass davon, dass er niemanden daran hindern könne, einen Teil seiner politischen Tätigkeit mit dem zu verwechseln, was er als Autor eines Romans geleistet hat. Sabine Mosers Buch ist aus dem Grund besonders hochzuschätzen, dass es dieser Gefahr entgehen konnte.

Anita Czeglédy (Budapest)

Nagy, Márta/ Jónácsik, László (Hg.), in Zusammenarbeit mit Edit Madas und Gábor Sarbak: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Pilicsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, Philosophische Fakultät, 2001. 608 S.

Die Begeisterung und die Lebendigkeit, die der Jubilar ausstrahlt, und deren über die unmittelbare Wirkung weit hinausreichende Kraft in einem Literaturverzeichnis von zwölf Seiten dokumentiert ist, findet ihren Reflex in den sechsundfünfzig Beiträgen von Freunden, Kollegen und Schülern. Dass mehr als zwei Drittel von ungarischen Forschern aus der Deutschen Philologie, sowie aus den verschiedensten Fachgebieten wie Geschichtswissenschaft, Mittellatein, Skandinavistik u. a. stammen, macht den Band nicht nur zu einer Leistungsschau der ungarischen Germanistik, sondern verweist darüber hinaus auf die Breite der Perspektiven von Vizkeletys Arbeiten. Die ungewöhnlich hohe Anzahl der Aufsätze zwang zu einer Konzentration, die der Prägnanz gut getan hat. Neben gewichtigen Interpretationen und Darstellungen mit größerer Reichweite finden sich auch Miszellen und Skizzen von geringerem Anspruch. Thematisch ist mehr als die gesamte Breite der Interessen Vizkeletys repräsentiert. Methodisch dominieren Arbeiten philologischen und historischen Charakters, aber auch hermeneutischen Zuschnitts; Theoriezentriertes tritt demgegenüber fast ganz zurück. Im ersten Teil, „Antike und Mittelalter", kommen besonders viele deutsche Mediävisten zu Wort, da dieses, Vizkeletys wichtigstes Fachgebiet, in Ungarn leider wenig vertreten ist; das Verhältnis dreht sich dann mit den Beiträgen zur frühen Neuzeit sowie dem 18. und 20. Jahrhundert völlig um, was auch für den vierten Teil zur Sprach- und Kulturwissenschaft gilt. Die folgende Präsentation der Ergebnisse reflektiert neben dem Gewicht der Beiträge auch die eingeschränkte Kompetenz des Rezensenten.

Die Aufsätze zur Literatur sind – wie zu erwarten – zwar keinem einheitlichen Deutungsparadigma verpflichtet, es ist jedoch deutlich, dass soziologische Ansätze nurmehr selten und auch ihre modernen Erscheinungsformen in Gestalt von Genderstudies, historischer Anthropologie oder Kulturwissenschaft nur in Ansätzen vertreten sind. Neben Überlieferungsstudien und historischen Fragestellungen stehen Struktur- und vergleichende Motivuntersuchungen, im

engeren Sinn literaturwissenschaftliche Methoden also, die der Festschrift bei aller Vielfalt der Themen doch eine in gutem Sinn traditionelle Geschlossenheit verleihen.

Fast programmatisch weist *Tamás Adamik* in der Musterung der Deutungen von „Horazens Hymnus auf Bacchus (2,19)" die politisch-allegorische Deutung zugunsten eines Dichtermythos zurück. Mit Weitblick und Umsicht analysiert *Peter Kern* das Verhältnis von „Gottfried von Straßburg und Ovid": Der mittelalterliche Autor übernimmt viel vom antiken, vor allem im Bereich der Liebesmetaphorik und der Analyse der Gefühle, lehnt aber die ovidianische Manipulierbarkeit der Liebe ab; das wird programmatisch in den *remedia amoris*, die Tristan nach seiner Flucht anwendet. Wenn wir Gottfrieds Modell, dem „Tristan" des Thomas, folgen, so war die Hinwendung zu Isolde Weißhand nicht auf Dauer in der Lage, die Liebe zur blonden Isolde auszulöschen.

András Vizkelety hat sich Verdienste um die Erforschung der sog. Spielmannsepik erworben, was sich in mehreren Beiträgen widerspiegelt. *Max Schiendorfer* untersucht „Salme und Morolf" unter dem Aspekt der „textsortenimmanenten Tiefenstruktur" (S. 52), d.h. dem gattungstypischen Schema der Brautwerbung, und vermag so zu einer Gesamtdeutung zu gelangen. Die strukturellen Stereotypien werden nämlich mehrfach durch ein anderes Modell, das des Minnesklaven, „gebrochen". Salman in der Macht der verführerischen Salme, die deshalb durch Morolf ausgeschaltet werden muss. Schiendorfer weist das an Einzelmotiven nach (signifikant z.B. die Namen Salman = Salomon; Salme = Salome).

Das Verdienst von *Helmut Tervoorens* Beitrag „Helden in der Lyrik – Minnesänger in der Heldendichtung" liegt vor allem in einer detaillierten Untersuchung der Rolle des Sängers Horant in der „Kudrun" im Hinblick nicht nur auf die Inszenierung des Vortrags, sondern auch auf die Erzählschemata. Horant als der stellvertretende Werber bekommt ambivalente Züge; die dargestellte elementare Macht seiner Musik macht ihn zum Konkurrenten Hetels, ohne dass das ausgesprochen werden muss. In ihm verkörpert sich die prekäre Konfiguration von Werbendem, Singendem und Liebendem – eine Bestimmung, die sich auf die Minnesänger-Rolle in der Lyrik zurückprojizieren lässt.

Einen zentralen Punkt im Verständnis des „Armen Heinrich" diskutiert *Hartmut Freytag*: die Konkurrenz von weltlichen und transzendenten Werten. Er deutet die Paradiesallegorie in der Rede des Mädchens (v. 773-813) vor dem Hintergrund des Hohenliedes und überträgt das Ergebnis auf das gesamte Werk: *gemahel* entspreche der *sponsa*, das göttliche Recht der Gleichheit überbiete die Ständehierarchie bei der Eheschließung Heinrichs und schließlich gebe Hartmann seiner Fabel insgesamt „die Erhabenheit und den Wahrheitsanspruch der Bibelexegese" (S. 86). Diese Schlussfolgerung reduziert Ambivalenzen, und insgesamt hätte Freytags Beitrag durch die Berücksichtigung der deutlich divergenten handschriftlichen Überlieferung an Differenzierung gewonnen; bedenkenswert bleiben seine Vorschläge jedoch allemal.

Ein interpretatorisches (und darstellerisches) Glanzstück stellt der Beitrag von *Alfred Ebenbauer*, „Flore in der Unterwelt", dar. Er macht mit Hilfe von strukturellen und motivlichen Parallelen plausibel, dass die Erzählung von Flore und Blanscheflur eine mythische Dimension besitzt: Flores Weg zur Befreiung der Heldin ist (auch) ein Weg ins Totenreich, geleitet und behütet von der Liebe vermag er zu tun, „was Orpheus nicht gelang". *Thomas Bein* beschäftigt sich mit dem schmalen Werk des Sangspruchdichters Guter aus der Jenaer Liederhandschrift, der bisher nur deshalb in der Forschung Beachtung gefunden hat, weil er im ersten seiner beiden Töne eine Motivgemeinschaft mit Konrads von Würzburg „Der Welt Lohn" aufweist. Von wechselseitiger Abhängigkeit beider Autoren will Bein zu Recht nicht sprechen; seine Deutung der acht Strophen in Ton I (der von Walther L 71,35 entlehnt ist) als Vortragseinheit (Warnung vor falscher Orientierung an der Welt, Bitte an Maria, den rechten Weg zu weisen, Regeln für ein richtiges Leben) sowie der Herren- und Tugendlehre in den drei Großstrophen von Ton II ist ein Plädoyer für die monographische Würdigung der kleinen Dichter, das weiterreichende Probleme aufgreift (Vortragseinheit). *Helmut Birkhan* kann glaubhaft machen, dass Heinrich von Neustadt für seinen „Apollonius" auf byzantinische Quellen in lateinischer Überlieferung zurückgriff. Zwar scheint es bei ihm schon „eine gewisse Zivilisationsmüdigkeit" zu geben, ein Vergleich mit Daniel Defoes „Robinson Crusoe" zeigt jedoch die Verwurzelung Heinrichs im feudalreligiösen Weltbild. Birkhan öffnet mit der byzantinischen Perspektive einen Inspirationsraum, der bisher viel zu selten beachtet wurde (allerdings verfügt auch kaum jemand über Birkhans polyhistorische Gelehrsamkeit).

An die Forderungen des Jubilars knüpft *Márta Nagy* an, wenn sie die Budapester Teilüberlieferung von Mechthilds von Magdeburg „Fließendem Licht der Gottheit" als kohärenten Text interpretiert. Auch *Edit Madas* („Zur Geschichte der Dominikanerpredigt im Ungarn des 13.-14. Jahrhunderts") führt Forschungen von Vizkelety weiter zu den „Sermones Quinqueecclesiensens", die im letzten Drittel des 13. Jahrhunderts für ungarische Dominikaner (eher Leser als Zuhörer!) konzipiert wurden. Madas kann an Parallelüberlieferungen nachweisen, dass sich der Kompilator der üblichen Vorgehensweisen, von der wörtlichen Übernahme bis zur Modifizierung von Struktur und Inhalt, bediente. Eine Tabelle fasst die Beobachtungen, die noch zu differenzieren wären, übersichtlich zusammen. Ein Lehrstück, wie man Handschriftenfragmente kulturgeschichtlich zum Sprechen bringt, gibt *Gábor Sarbak* („Über die Tätigkeit des Ordensreformers Leonhard Huntpichler OP in Ungarn") an Hand von Einband-Papiermakulatur. Mit der mittelalterlichen Übersetzungspraxis der sinngemäßen Übertragung lateinischer religiöser Texte für Laien beschäftigt sich *Péter Lőkős* an Hand von Beispielen aus Petrus' von Ainstetten „Puch von menschlicher aigenschaft". Der deutsche Text füllt Leerstellen auf, macht Impliziertes explizit und führt Interpretationsbedürftiges aus, bzw. lässt es weg, und wird dadurch für die Adressaten

leichter rezipierbar. Ein Tiroler Bauernspottlied mit neidhartischen Anklängen von ca. 1435 stellt *Max Stiller* (vorgängig einer Publikation in „Der Schlern") in Textabdruck, kodikologischer Untersuchung und literaturwissenschaftlicher Interpretation vor. *Éva Horváth* weist auf eine zwar bekannte, aber bisher so gut wie unbeachtete Handschrift der Széchényi-Nationalbibliothek Budapest hin: den Cod. germ. 52,4. Er enthält den Text von Johannes Aventins „Chronica", das einzig bekannte Manuskript, das höchstwahrscheinlich die Vorlage des Drucks von Petrus Bruschius aus dem Jahre 1541 war. Beobachtungen zur Wandlung des Ungarnbildes in der deutschen Literatur durch die Türkenkriege stellt *András F. Balogh* an Hand des „Türkenbüchleins" (Wittenberg: Hans Lufft 1527) an und kann festhalten, dass statt des wilden Volkes, wie das Mittelalter es sah (was der Jubilar untersucht hat), nunmehr ein differenziertes und positives Bild in Erscheinung tritt. Den „Türkentraktat" des Georg von Ungarn interpretiert *Anton Schwob* als Verdammung des Islam, obwohl der Verfasser dessen gute Seiten erlebt habe, diese jedoch nun als Sündenfall begreife. Die Rezeption hat allerdings die theologische Negativierung kaum, die differenzierten Sittenschilderungen hingegen mit großem Interesse aufgenommen.

Die sog. „Großwardeiner Komödie" („Großwardeiner Dialog") von 1563 geht nach den einleuchtenden Darlegungen von *Mihály Balázs* auf das Modell deutscher Reformationsdialoge (wie Hans Sachs' „Disputation zwischen einem Chorherren und Schuhmacher") zurück. Fast einhundert Jahre später scheiterte eine ungarische Übersetzung der lateinischen Version der „Rettung" des schlesischen reformierten Spiritualisten Augustin Fuhrmann an der Rekatholisierung Siebenbürgens (*Bálint Keserű*).

Schon im Jahre 1712 (!) beschäftigte sich eine Dissertation mit Stammbüchern, und als kulturhistorische Quelle erfreuen sie sich beständiger Beliebtheit. *Tünde Katona* und *Miklós Latzkovits* untersuchen die „Poetik der Stammbücher im Queroktav" an ausgewählten Beispielen (oft mit Ungarn-Bezug) aus der Weimarer Stammbuchsammlung. Bestimmte Texteinheiten (Eintragung = Gnomon, Zitat, Aphorismus o.a.; Widmung; Datum; Unterschrift) werden in charakteristischer Weise auf der Seite plaziert: Das Layout ist also Teil der „Poetik". Die hyperbolische Schönheitsbeschreibung in der petrarkistischen Liebeslyrik des 17. Jahrhunderts rief Parodien hervor, die *László Jónácsik* untersucht und durch entsprechende Bildzeugnisse ergänzt. Er kommt zu drei Modellen: Der Umverteilung der Bildspender (Lippen strahlender als Türkis) in Anlehnung an romanische Modelle, der Wörtlichnahme bildlicher Rede bei Harsdörffer (ebenfalls der Romania verpflichtet) und der Umkehr des *aptum* (der Angemessenheit) nunmehr in Referenz auf einen eigenen deutschen Kanon.

Aus dem Bereich der Literatur des 18.-20. Jahrhunderts bildet die Zeit um 1800 einen kleinen Schwerpunkt: *László Tarnói* untersucht ein Gedicht von Friedrich Hildebrand Einsiedel („Die rasche Lebensweise"), das deutlich Bezüge zu Goethes „An Schwager Kronos" (2. Fassung) aufweist, unter den verschiedensten Aspekten und kommt

zu dem einleuchtenden Schluss, dass sich hier eine spätaufklärerisch-didaktische Haltung bestimmter Elemente und Motive aus Goethes Sturm-und Drang-Gedicht bedient, jedoch ohne es zu parodieren, sondern es lediglich als poetisches Reservoir nutzt. Für den geringeren Stilisierungsgrad von Einsiedels Gedicht spricht der Häufigkeitsvergleich mit Hilfe des Leipziger-Internet-Wortschatz-Lexikons. Einsiedel erreicht nur den Wert 11,81, Goethe hingegen 14,20. *Magdolna Orosz* sieht in dem Bezug der Romantik auf die Antike bzw. das Mittelalter ein durchgängiges dreigliedriges Entwicklungsschema und die Projektion des eigenen Standpunkts in dasselbe – ein Konstrukt, das sicher eine noch größere Allgemeinheit besitzt. *Alfred Doppler* versteht Stifters „Witiko" sehr verkürzt als den „vergeblichen Versuch ... die restaurative Politik des österreichischen Neoabsolutismus" (S. 401) zu rechtfertigen, entdeckt ferner im Prinzip der Langsamkeit (das ebenfalls antimodern ist!) eine aktuelle (antimoderne) Perspektive, die heute von Sten Nadolny und Peter Handke vertreten werde.

Nicht weniger als fünf Beiträge beschäftigen sich mit Literatur und Kultur um 1900 (Trakl, Rilke, Hofmannsthal). Von besonderem Interesse ist die Perspektive von *Ferenc Szász* auf Rilkes „Stundenbuch": ‚Dichtung als Lebenshilfe'. Szász geht der mit zahlreichen Zeugnissen dokumentierten „therapeutischen Wirkung" von Rilkes Gedichtsammlung nach und sucht diese einmal in der Programmatik des „ständigen Weiterwollens" (S. 443), dann in der Bildlichkeit, die die Einheit von Mensch und Natur suggeriert. Hier könnte eine geistes- und kulturgeschichtliche Einbettung in die holistische „andere Moderne" angeschlossen werden. Der Beitrag von *Moritz Csáky* „Ethnisch-kulturelle Heterogenität und Moderne. Wien und Zentraleuropa um 1900", bietet eben diese weitere Perspektivierung. Csáky sieht die Moderne in einem gesamteuropäischen Prozess, der sich auf Grund seiner regionalen Voraussetzungen differenziert. Für Wien, Prag und Budapest bedeutet das die „multiethnische und multinationale Situation" (S. 565), die das durch die technizistisch-kulturelle Moderne hervorgetriebene Gefühl der Fragmentierung und Entfremdung verstärkte und die Suche nach neuen Identitätsgarantien intensivierte. Das konnte die Hinwendung zur Geschichte, zur Nation sein, wie es für Zentraleuropa typisch ist. Csákys Hinweis, dass die (hier nur angedeuteten) Bedingungen und Konsequenzen für den Modernediskurs (in unterschiedlicher Gewichtung) insgesamt gelten, ist beizupflichten, wenn man (wie üblich) auf Paris oder (wie kaum) auf Kristiania/Oslo oder Stockholm blickt.

Die unmittelbare oder mittelbare Nachwirkung mittelalterlicher Stoffe und Texte ist seit einem Vierteljahrhundert ein beliebtes Forschungsparadigma. Wer jedoch „Mittelalterrezeption" in *Edit Királys* Beitrag „Der Autor als Mediävist: Der Fall Heimito von Doderer" sucht, wird angenehm enttäuscht: Die Interpretation einer wichtigen Episode aus Doderers „Die Bresche" knüpft an die Betrachtung eines spätmittelalterlichen Buchtyps durch den Protagonisten an (hier dürfte es sich um ein Buch des 18. Jahrhunderts handeln) und beschreibt die (bereits typischen) Dode-

rer-Obsessionen von sexueller Gewalt und Sado-Masochismus als Mechanismen der „Umbesetzung" der Vorlagensemantik. *Antonia Opitz* beschäftigt sich hingegen mit der programmatischen Aufnahme eines mittelalterlichen Stoffes: „Der Nibelungen Einkehr in die DDR-Literatur". Es geht um Franz Fühmanns dezent kleine neue Akzente setzende Nacherzählung, Heiner Müllers „Germania Tod in Berlin", das sich, wie Opitz nachweist, auf das Nibelungenlied (und nicht nur allgemein auf den Mythos) bezieht, und Volker Brauns „Siegfried Frauenprotokolle Deutscher Furor"" abgeschlossen 1984. Braun hat sich intensiv mit dem mittelalterlichen Text auseinandergesetzt und dessen mythischen, heroischen und höfischen Komponenten, dazu treten Impulse aus Hebbels Trauerspiel und Bezüge auf Werke anderer DDR-Autoren (Müller, Wolf u.a.). Brauns Umgang mit dem Nibelungenlied versucht, das Potential des Epos wiederzubeleben und „sein Publikum zum Nachdenken über Alternativen anzuregen" (S. 492). *Ulrich Müller* stellt einen modernen Roman vor: Johannes Rüber „Ich zog mir einen Falken" (1988). Der 1928 geborene Autor will den unvollendeten Ofterdingen-Roman von Novalis zu Ende erzählen, schafft sich dafür eine hochstilisierte Sprache („eine moderne Variante des Novalis-Stils", S. 500), verwendet Referenzen, außer auf Novalis selbst, auf Brentano, Heinse (nicht: Heinze!), Heine, Kafka u.a. und bleibt – trotz einer stärker realistisch-historischen Handlung – einem philosophischen Grundkonzept verpflichtet. Müller ordnet Rübers Roman dem „magischen Realismus" (S. 500) eines Calvino und einer Mancinelli zu; sicher ist er etwas „für die Gebildeten unter den Verächtern".

Der vierte Teil umfasst Diverses: Linguistisches, z.T. mit Bezug auf das Ungarische, Kulturwissenschaftliches (wie Csákys Beitrag, s.o.) und Wissenschaftsgeschichte, so zur Nibelungenforschung in Ungarn (*Antal Mádl*) und über die seit 1983 intensivierte Kooperation der Renaissance-Forscher in Wolfenbüttel und Budapest. Das hier Skizzierte darf in zweifachem Sinn als beispielhaft gelten: Einmal für die Wichtigkeit von Institutionen für eine solche Zusammenarbeit, dann aber auch für die Verflechtung der vielfältigen und intensiven individuellen Forschungen auf dem Gebiet der deutschen und ungarischen Literatur, Kultur und Sprache im europäischen Kontext, für die diese so überaus reichhaltige Festschrift ein besonders schönes Zeugnis ablegt in ihrer Huldigung an András Vizkelety, der einer ihrer unermüdlichen Protagonisten ist. Die überaus sorgfältige und ästhetisch ansprechende Buchgestaltung trägt zusätzlich dazu bei, dass man den umfangreichen Band ausgesprochen gern zur Hand nimmt.

Volker Mertens (Berlin)

Orosz, Magdolna: Identität, Differenz, Ambivalenz. Erzählstrukturen und Erzählstrategien bei E.T.A. Hoffmann. Frankfurt am Main, Berlin, Bern u.a.: Lang, 2001 (= Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 1). 237 S.

Das Buch der ausgewiesenen Hoffmann-Kennerin ist keine ganz leichte Kost. Doch die Lektüre wird kaum einen Leser enttäuschen: Wer bereits mit neueren Literaturtheorien vertraut ist, wird diese Studie als erhellende Anwendung der strukturalen Erzählanalyse schätzen. Wer aber Theoretiker wie Gérard Genette oder Jurij Lotman nur dem Namen nach kennt, darf sich der Verfasserin getrost anvertrauen, da sie die Grundbegriffe mit aller wünschenswerten Klarheit einführt. Nur eines ist unabdingbar: Lust an Abstraktionen und die Überzeugung, dass die theoretische Modellbildung eine Auseinandersetzung mit Literatur ist, die zu einem tieferen Verständnis beitragen kann.

Der Anspruch der Studie ist sehr hoch: „Ich setze mir hier eine umfassende Beschreibung der Hoffmannschen Textstrukturen zum Ziel" (S. 7). Das ist mehr als einmal versucht worden. Doch Orosz meint es ernst mit dem Strukturbegriff. Nach einem – notgedrungen – etwas kursorischen Kapitel unter „Identität, Differenz, Ambivalenz im ästhetischen Diskurs der Goethezeit" skizziert sie ästhetische Positionen in der Frühromantik und weist auf E.T.A. Hoffmann und dessen „nichtmimetische Programme" hin. Die Strukturanalyse setzt mit einer Definition ein: „Ambivalenz" ist „das gleichzeitige Bestehen von einander widersprechenden Interpretationsmöglichkeiten bestimmter Elemente der erzählten möglichen Welt(en), ohne dass die eine oder andere Interpretation endgültig dominierte." Dann liefern die Themen „Doppelgängertum", „Magnetismus", „Künstlertum und/oder Wahnsinn" erste Beispiele für solche Ambivalenz. Im folgenden Kapitel über „Erzählte Geschichte und Ambivalenz" wird die Tiefenstruktur (nach Genette: „historie") untersucht. Hier soll sich nun die Behauptung erhärten, dass „die verschiedenen Texte von Hoffmann nach einem ähnlichen Modell aufgebaut sind, in dem die Ambivalenz als Struktureigenschaft erkennbar ist." (S. 97)

Literarische Texte setzen sich nach Orosz aus „möglichen Welten" zusammen, d.h. aus Konstrukten von Individuen mit bestimmten Eigenschaften (nach Ruth Ronen: Possible Worlds in Literary Theory, 1994). Für die Hoffmann'schen Märchen soll nun gelten, dass eine Figur zwei „möglichen Welten" zugeordnet wird (wie etwa Anselmus der bürgerlichen und der wunderbaren Welt), wodurch verschiedene Formen der Ambivalenz entstehen (auf der Ebene des Figuren- und des Leserbewusstseins). Orosz weist auf eine ganze Gruppe von Figuren hin, die eine solche Doppelexistenz führen: Zum einen die „Zauberer-Figuren" (Celionati, Prosper Alpanus, Lindhorst) sowie Doppelgänger, die etwas Bedrohliches verkörpern (Coppelius/Coppola, Ignaz Denner/Trabacchio usw.). In den „Geschichten", deren Grundstruktur sie steuern, wird Ambivalenz niemals aufgelöst, wobei sich die Verfasserin natürlich auf

das Serapiontische Prinzip der „Duplizität" beziehen kann. Diese Beobachtungen sind nicht unbedingt neu, doch dienen sie der Typisierung des erzählerischen Materials. Im folgenden Abschnitt finden sich interessante Beispiele für signifikante „Grenzschreitungen" bzw. „Raumübergänge" (nach Lotman), die zu weiterführenden Analysen der „Türen" und „Korridore" – als Verbindungen zwischen „möglichen Welten" – anregen. Im letzten Kapitel stehen komplexe Handlungsmuster sowie Formen der Intertextualität im Mittelpunkt. Der Gang dieser Untersuchungen kann an dieser Stelle nicht referiert werden. Man braucht sich als Leser nur der logischen Stringenz zu überlassen, mit der Orosz von einfachen Bestimmungen zu immer spezifischeren Fallunterscheidungen gelangt. So werden in der Tat textübergreifende „Strukturen" der Ambivalenz sichtbar (wobei sich die Autorin – horribile dictu? – sogar einer logischen Formelsprache bedient).

Man mag sich zwar fragen, ob mit solchen Modellbildungen nicht die Besonderheiten einzelner Texte vernachlässigt werden. Doch das hängt davon ab, wie man die Ergebnisse der Studie auffasst. Nimmt man sie als Ausgangspunkt für die Interpretation individueller Werke (und nicht etwa begriffliche Reduktion der poetischen Sprache), so wird man von den präzisen Unterscheidungen sicherlich profitieren. Dies gilt besonders für die Abschnitte über (selbst- und fremdreferierende) Intertextualität. Hier stellt die Verfasserin einige Überlegungen vor, die geradezu zum Weiterdenken herausfordern. So wird beispielsweise Hoffmanns „Vision auf dem Schlachtfelde bei Dresden" als ein „umgekehrtes Märchen", genauer als „Kontrafaktur" des „Goldnen Topfes" bezeichnet. „Die Brautwahl" hingegen wird als „Parodie des eigenen Erzählmodells" apostrophiert, wobei das begriffliche Instrumentarium überzeugend auf die erzählerischen Details angewendet wird. Schließlich folgen aufschlussreiche Ausführungen über die Funktion von (erwähnten, erfundenen bzw. „erzählten") Bildern bei E.T.A. Hoffmann – ein Thema, das die Forschung seit geraumer Zeit beschäftigt. Von den formalästhetischen Analysen, die dieses Buch enthält, könnten einige Impulse ausgehen.

Vom Resultat her gesehen, liefert die Studie von Magdolna Orosz starke Argumente für die Modernität E.T.A. Hoffmanns, die sich vor allem aus der „Selbstreflexivität" und aus der „Intertextualität" ableiten lässt. Diese Einschätzung hat bereits eine Reihe von Vertretern. Ob Hoffmann damit aber in die Nähe der „Postmoderne" gerät, wie im Nachwort vermutet wird, mag umstritten bleiben. Insgesamt darf diese luzide Untersuchung als hochinteressanter erzähltheoretischer Beitrag zu E.T.A. Hoffmann bewertet werden.

Reinhard Heinritz (Bamberg)

Pottelberge, Jeroen van: Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge: vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes. Heidelberg: Winter, 2001 (= Germanistische Bibliothek; Bd. 12). 482 S.

Die verbonominalen Konstruktionen, die früher schonungslos der Sprachkritik ausgesetzt waren, sind heute Teil der Grammatiken. Sie werden in der Forschung teils semantisch (merkmalarmes Verb + merkmalreiches Substantiv), teils etymologisch (Verbal-, Adjektivabstrakta) charakterisiert. Es fehlt jedoch für diese Konstruktionen eine allgemein akzeptierte Bezeichnung, trotz der Tatsache, dass sie in vielen Sprachen vorkommen. Darüber hinaus steht noch eine genaue Abgrenzung aus, die diese Erscheinungen zu einer eigenen Klasse zusammenfassen würde. Die Forscher grenzen mit ihren oft sehr vagen Definitionsversuchen jeweils andere Konstruktionen ab, was eine Synthese der bisherigen Ergebnisse erschwert. Was die terminologische Vielfalt anbelangt, kann nicht einmal behauptet werden, dass bezüglich einer einzelnen Sprache (wie z.B. das Deutsche) Konsens darüber bestehe, was noch zu den verbonominalen Konstruktionen zu rechnen ist, geschweige denn, wenn man den Blick auf die nicht-germanistische Forschung richtet.

Van Pottelberges Arbeit gehört zu den wenigen kritisch gestimmten Werken, die die Ergebnisse bisheriger Untersuchungen auf ihren Aussagewert hin prüfen. Sein Ziel ist es dem Problem nachzugehen, ob die formalen und semantischen Merkmale, die uns in der Forschung bezüglich solcher Konstruktionen ständig begegnen, tatsächlich in Deckung gebracht werden und so eine eigene Klasse begründen können. Die Arbeit gliedert sich in zwei Hauptteile: In einen theoretischen Teil, der die Forschungspositionen erörtert, und einen empirischen Teil, der zwei Verben in verbonominalen Konstruktionen sowohl in ihrem heuigen Gebrauch als auch in ihrer historischen Entwicklung beschreibt.

Der erste Hauptteil besteht aus vier Kapiteln. Das erste Kapitel behandelt die grammatischen Abgrenzungsversuche. In der Forschung ist es unbestritten, dass „das Wesentliche eines Funktionsverbgefüges in seiner Form liegt" (S. 15). Die Verbindung bestehe zwischen einem Verb und einem Substantiv. Ist diese Verbindung nicht vorhanden, wird die Konstruktion nicht als Funktionsverbgefüge eingestuft. So werden Verb-Adjektiv-Verbindungen ausgeklammert, obwohl eine gemeinsame Kategorisierung möglich wäre, „weil beide eine prädikative Funktion erfüllen und mit einem stereotypen Verb gebildet werden" (S. 16). Dieses formale Kriterium (Verb-Substantiv-Verbindung) wird als selbstverständlich betrachtet. Seine Berechtigung werde jedoch weder begründet noch bezweifelt, nur stillschweigend mitverstanden. In Bezug auf Funktionsverbgefüge tauchen auch Bildungen wie „komplexe Prädikatsausdrücke" auf. Definiert wird hier aber ebenfalls nicht, wie mit Hilfe des Ausdrucks „Prädikat" zwischen Verben und Verbindungen eines Verbs mit anderen Wortarten zu trennen ist.

„Prädikat" sei an und für sich ein weites Problemfeld. Es bestehe kein Konsens darüber, ob es sich dabei um Syntaktisches oder Semantisches handelt, oder aber um beide Bereiche. Eine alternative Lösung bietet Jean Fourquets Konnexionsmodell, wo vom Verb als lexematische Einheit ausgegangen wird. Bei ihm geht „nur ein Glied mit dem ‚Kernteil', dem Verb, eine Verbindung ein, und erst in einer zweiten Phase verbindet sich ein zweites Glied mit dem daraus entstandenen Komplex als ganzem." (S. 27) Solche Verbindungen nennt er Konnexionen; mit ihrer Hilfe ist es möglich, die verschiedenen Verb-Substantiv-Verbindungen auf einer gemeinsamen Ebene zu behandeln. Die erste Konnexion kommt zwischen dem stereotypen Verb und dem Verbalabstraktum zustande, sie bilden zusammen eine Art primären Komplex. Dieser geht dann in die weiteren Konnexionen des Satzes ein. Des Weiteren wird noch das Problem der Valenz bei Funktionsverbgefügen behandelt. Durch einleuchtende Beispiele wird nachgewiesen, dass die Valenzeigenschaften, die die Forschung diesen Gefügen zuspricht, für Funktionsverbgefüge nicht typisch sind.

Das zweite Kapitel leistet eine umfassende Darstellung der englischsprachigen Forschung, die sich schon seit langer Zeit mit Verbindungen eines Verbs mit einem handlungsbezeichnenden Substantiv beschäftigt. Diese Forschungsrichtung geht nicht von dem Axiom aus, dass Verb-Substantiv-Verbindungen „eine eigenständige syntaktische Erscheinung darstellten (ohne Beziehung zu z.B. Verb-Adjektiv-Verbindungen)" (S. 66). Als Mangel muss jedoch hervorgehoben werden, dass eine etablierte Bezeichnung (wie etwa im Deutschen das ‚Funktionsverbgefüge'), die in den modernen deutschen Grammatiken als Terminus gehandhabt wird, im Englischen nicht vorhanden sei. Der oft benutzte Begriff „light verb" wurde von Otto Jespersen geprägt in dem Zusammenhang, dass „die in Rede stehenden ‚substantives from verbs without change' (durch ein Nullsuffix von einem Verb abgeleitet) oft mit dem Verb *to have* und ähnlichen „leichten" Verben kombiniert werden" (S. 68). Man muss aber in Betracht ziehen, dass die Forschung dieser Tatsache ungeachtet obigen Terminus gebraucht. Sie verwendet ihn in Anlehnung an Jespersen, aber aus den einschlägigen Beiträgen geht hervor, dass man stets etwas anderes darunter versteht. Die klassifikatorische Vielfalt bezeugen auch die in der Literatur auffindbaren Ausdrücke wie ‚complex verbs', ‚composite predicates', ‚verbo-nominal structures', ‚verbal phrases'.

Das dritte Kapitel ist dem Themenkreis ‚Aspekt und Aktionsart' gewidmet. Die theoretischen Ausführungen legen nahe, dass Funktionsverbgefüge keinen grammatikalisierten Aspekt zum Ausdruck bringen. Im deutschen Verbwortschatz findet man keine systematische Opposition mit einfachem Verb auf der einen Seite und Funktionsverbgefüge auf der anderen, die jeweils „eine obligatorische Aspektopposition bilden würden" (S. 213). In den Unterkapiteln werden dann die Beschreibungen von Elisabeth Leiss und Ulrich Detges vorgestellt, sowie das Modell von Peter Koch präsentiert. Diese Versuche, Aktionsarten als ein typisches Merkmal der Funktionsgefüge darzustellen, schei-

tern jedoch bei der Konfrontation mit konkreten Beispielen und zeigen eine interne Inkohärenz. In vielen Fällen sei dennoch eine aktionale Klassifikation möglich: a) die Funktionsverben lassen sich „entweder ihrer Bedeutung nach mit bestimmten Aktionsarten verknüpfen" (S. 247), (so drückt *bleiben* im Gegensatz zu *sein* das Andauern eines Zustands aus) oder b) sie weisen auf der Ebene der syntaktischen Verbindung Aktionsarten auf; so sei *gehen* erst in Verbindung mit einer Präpositionalphrase als ‚grenzbezogen' einstufbar, wie etwa bei *in Erfüllung gehen*. Das letzte Kapitel des ersten Hauptteils bearbeitet einerseits das Problem der Klammerfähigkeit, andererseits die Frage des fachsprachlichen Charakters verbonominaler Verbindungen.

Der zweite Hauptteil, der aus zwei Kapiteln besteht, ist empirischer Art, die Analysen sind synchronisch und diachronisch orientiert. Die Funktionsverben werden „in ihren spezifischen syntaktischen Konstruktionen" (S. 257) beschrieben. Anhand zweier Fallanalysen, die mit Hilfe der Verben *versetzen* und *bringen* durchgeführt werden, wird gezeigt, dass innerhalb der Gebrauchsmöglichkeiten dieser Verben keine Gruppe von Funktionsverbgefügen abgegrenzt werden könne. Diese zwei Verben gehören unterschiedlichen Typen an. Gemeint ist damit, dass *versetzen* im Grunde nur freie syntaktische Verbindungen ohne jegliche formale Restriktionen eingehe, *bringen* aber in manchen Fällen Restriktionen aufweise und oft Teil formal fixierter Wendungen sei.

Das sechste Kapitel hat die grammatikalisierten Verb-Substantiv-Verbindungen zum Gegenstand. Hier werden die Funktionsverbgefüge mit den deutschen *am*-Konstruktionen und den niederländischen *aan-het*-Konstruktionen verglichen. Das geschieht aus jener Überlegung, dass der niederländische *aan-het-* und der deutsche *am*-Progressiv die formalen und syntaktischen Kriterien erfüllen, die die Forschung an Funktionsverbgefüge stellt: nämlich die Nicht-Erfragbarkeit, Nicht-Pronominalisierbarkeit und Nicht-Attribuierbarkeit des nominalen Teils und den festen Artikelgebrauch. Trotz dieser Tatsachen werden diese Konstruktionen in der bisherigen Forschung beinahe völlig außer Acht gelassen.

Als Fazit kann gesagt werden, dass der erste, theoretisch orientierte Hauptteil den in der Einleitung gestellten Zielen gerecht wird. Der Autor weist nach, dass die thematisierten Konstruktionen keine gemeinsame Klasse bilden und mit den bisherigen Merkmalen und Begriffen nicht erklärt werden können. Im zweiten Hauptteil ist er dann bemüht, diese Verbindungen zu deuten. Ein wichtiger Unterschied zu früheren Analysen liegt darin, dass ausgewählte Valenzmuster der Verben *bringen* und *versetzen* erschöpfend beschrieben werden und nicht nur diejenigen Konstruktionen, die mit einem Abstraktum oder Nomen actionis gebildet sind. Jedes Kapitel wartet am Ende mit einer knappen Zusammenfassung auf, das Sachregister ermöglicht dem Leser eine sehr gute Orientierung.

Petra Molnár (Szeged)

Riedel, Volker: Antikenrezeption in der deutschen Literatur vom Renaissance-Humanismus bis zur Gegenwart. Eine Einführung. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2000. 515 S.

Über die Problematik der Antikenrezeption in der deutschen Literatur sind bisher eher Einzelanalysen bzw. Spezialarbeiten erschienen. Sie betreffen entweder die Nachwirkung antiker Dichter, Gattungen und Motive in den einzelnen Epochen oder die Beziehungen bestimmter Autoren zur Antike. Aus diesem Grund ist Volker Riedels Versuch, die Antikenrezeption in der deutschen Literatur vom Renaissance-Humanismus bis zur Gegenwart darzustellen, einzigartig. Der Autor ist sich dessen bewusst, dass das Phänomen der literarischen Antikenrezeption erst dann vollständig erfasst ist, wenn es in einem historisch-philosophischen, alle Künste einschließenden Zusammenhang dargestellt wird. (S. 3) Aus praktischen Gründen und weil er sich auf die Herausarbeitung der Spezifika auf einem bestimmten Gebiet konzentriert, beschäftigt er sich nur in begrenztem Maße mit den Wechselbeziehungen zwischen Literatur und den bildenden Künsten oder Wissenschaften bzw. mit den Verhältnissen der deutschen Literatur zu fremdsprachigen Literaturen.

Der Begriff der Antikenrezeption wird klar umrissen. Das Nachleben der Antike ergibt sich einerseits fast automatisch durch die nie nachlassende Wirkung „der Alten", andererseits durch eine bewusste Rezeption der nachfolgenden Kulturen. Bei letzterer fragt Riedel nach der Funktion antiker Sujets, den Umgangsformen mit den Vorbildern, den historischen Erfahrungen, die die Autoren in ihren Werken zur Aufnahme antiker Muster motivieren. Die Attraktivität der Antike wird mit ihren spezifischen Zügen erklärt. Diese sind erstens ihr unverwechselbarer Individualismus, und zweitens der Mythos. Die griechischen und christlichen Mythen unterscheiden sich vor allem darin, dass sich bei den Griechen keine normative und dogmatische Theologie entwickelt hat. Dieser Charakterzug ermöglichte bereits den griechischen Dichtern einen freien Umgang mit den Mythen. Hans Blumenberg nennt dies „Arbeit am Mythos". Daraus ergibt sich, dass die modernen Autoren nicht mit den ursprünglichen, sondern mit den ergänzten bzw. umgearbeiteten Formen konfrontiert werden. Riedel entdeckt hier vielleicht das wichtigste Spezifikum des antiken Erbes. Der Autor, der die Antike rezipiert, kann sich als Glied eines großen weltliterarischen Prozesses begreifen.

Welchen konkreten Charakter die Antikenbegegnung in den jeweiligen Epochen hat, bestimmt die Zeit und natürlich die Persönlichkeit des Autors. In diesem Bereich werden bei den einzelnen Epochen und Autoren die folgenden Probleme akzentuiert: Erstens wird nach den Beziehungen zwischen Antike und Moderne gefragt. Die Renaissance hat auf das Altertum zurückgegriffen und seine Vorbildlichkeit anerkannt. Und dies ist auch der Grund dafür, dass sie ihre Überlegenheit über das Mittelalter behauptet hat. Der Klassizismus betonte ebenso die Vorzüglichkeit der Antike und forderte von den Künstlern, sich an den antiken Werken zu schulen. Diese

Überzeugung kommt zu ihrem vollen Ausdruck in der Theorie und Dichtung der Weimarer Klassik. Am Beispiel der Ästhetik von Schiller bzw. der Gebrüder Schlegel wird aber auch gezeigt, dass einige Theoretiker dieser Zeit dazu fähig waren, neben dem antiken Vorbild die Eigenart bzw. Eigenständigkeit der Moderne zu akzeptieren oder höher als die Antike einzuschätzen. Die Literaturbewegungen des 19. und 20. Jahrhunderts weisen einerseits ähnliche Tendenzen auf, andererseits erfolgt ein bedeutender Umbruch, wie Riedel an Kafkas Beispiel zeigt: „In seinem literarischen Werk hat Kafka auch ausdrücklich auf antike Mythen Bezug genommen: vor allem in den kurzen Prosatexten ‚Das Schweigen der Sirenen', ‚Prometheus' und ‚Poseidon' aus den Jahren 1917, 1918 und 1920. Es sind jeweils verfremdende und entheroisierende, deformierende und destruierende Neudeutungen, die eine gravierende Umwertung des tradierten Mythos darstellen." (S. 295)

Zweitens geht Riedel der Frage der Nachahmungspoetik nach. Die Konzeption der unbedingten Musterhaftigkeit der Alten ist für die Renaissance und Klassik bezeichnend, die sich an deren Leistungen gemessen haben. Riedel belegt aber überzeugend, dass die Antike nicht nur Muster, sondern auch Beispiel für die Art und Weise dichterischen Schaffens war. Damit hängt ebenfalls zusammen, dass die Epochen seit der Renaissance durch die Spannung zwischen der Kanonisierung der Antike und Bewegungen bestimmt werden, welche die sakrale Verehrung „der Alten" relativieren.

In einem 3. Schwerpunkt geht es um die Akzentsetzung des jeweiligen Autors bzw. der Epoche, d.h. ob Bezug auf Rom oder auf Griechenland genommen wird. Roms Vorbild überwiegt in der literarischen Antikenrezeption von der Renaissance bis zur Klassik. Der Autor beleuchtet in diesem Zusammenhang auch das Verhältnis zwischen der römischen Antike und der eigenen germanischen Vergangenheit. Die Entdeckung der Antike, besonders der römischen, z.B. in der deutschen Renaissance- und noch ausgeprägter in der Barock-Literatur, ging einher mit dem Erwachen des deutschen Nationalstolzes, wie dies anhand eines Romans von Daniel Casper von Lohenstein „Großmüthiger Feldherr Arminius oder Hermann als ein tapfferer Beschirmer der deutschen Freyheit, nebst seiner durchlauchtigen Thusnelda" nachgewiesen werden kann. In diesem Roman werden „das naturhafte" und „freiheitliche Leben der Germanen" und „das lasterhafte, prunkliebende Leben der Römer" einander gegenübergestellt. (S. 99) Während die griechische Antike vom 15. bis zur Mitte des 18. Jahrhundert sporadisch in den literarischen Werken rezipiert wird, verursacht Winckelmanns Wirken einen bedeutenden Wendepunkt in der deutschen und der europäischen Antikenrezeption. Das römische Vorbild wird durch das griechische abgelöst.

Viertens wird untersucht, ob bestimmte Werke und Autoren oder das antike Leben im Allgemeinen beispielhaft wirken. Besonders in der Weimarer Klassik wird dem Griechentum eine fast sakrale Verehrung entgegengebracht, in dieser Zeit versucht man, das Leben der

Griechen „zurückzuholen". Das Wirken einzelner Autoren – wie von Vergil, Ovid, Pindar und Homer – war für sie allerdings noch bedeutsamer.

Die rezeptionsgeschichtliche Ausrichtung dieses Buches macht die Konzentration auf Entwicklungslinien und Zusammenhänge erforderlich. Dabei rückt Riedel besonders die Autoren ins Blickfeld, die für das Antikenverständnis oder für die Entwicklung der deutschen Literatur charakteristisch sind. Der chronologische Aufbau des Buches versucht der sogenannten inneren Chronologie der Literatur zu folgen. Im Vordergrund stehen der Autor, das dichtende Individuum und die Entwicklung, die es durchlaufen hat. Richtig interessant wird es bei solchen Autoren, die fast durch ein ganzes Menschenalter literarisch tätig waren und dabei bedeutende Wandlungen durchgemacht haben. Am Beispiel von Goethe, Wieland oder Hauptmann wird gezeigt, dass trotz zeitbedingter Veränderungen „eine in der Persönlichkeitsstruktur verankerte Grundhaltung konstant bleibt" (S. 10). In Goethes Fall formuliert Riedel es folgendermaßen: „Wichtiger als einzelne Quellen und Einflüsse waren für ihn der innere Gehalt und der Stil eines antiken Autors und einer antiken Gattung, die Rezeption antiker Harmonie und Diesseitigkeit schlechthin. Die Begegnung mit den ‚Alten' diente in erster Linie der literarischen Auseinandersetzung mit der Gegenwart, der Artikulation des eigenen Lebensgefühls." (S. 170)

Zu Beginn jedes Kapitels werden die wichtigsten Tendenzen der jeweiligen Epoche und deren Zusammenhang mit der Antike-Rezeption skizziert. Selbst die für die einzelnen Kapitel verwendeten Epochenbegriffe werden im Sinne der bereits erwähnten inneren Chronologie eher als Orientierung aufgefasst. Barock und Romantik sind im Riedelschen Sinn Bezeichnungen für Tendenzen, die in einem bestimmten Zeitraum für das Schaffen der meisten Intellektuellen typisch waren. Neben dem Typischen werden aber auch die untypischen, über ihre eigene Zeit hinausweisenden Elemente und Tendenzen erwähnt. Das ermöglicht dem Autor, Künstlerindividuen und ihre Antikenbilder in den Vordergrund zu stellen.

In der Vorbemerkung wird die ziemlich breitgefasste Ziel- bzw. Lesergruppe des Buches angegeben. Das Buch wendet sich in erster Linie an Germanisten und klassische Philologen. Darüber hinaus ist es Historikern, Theater-, Kunst- und Musikwissenschaftlern zu empfehlen. Aufgrund der präzisen Begriffs- und Problemerklärungen ist es besonders geeignet, Studenten in das Thema der Antikenrezeption einzuführen. Einer solchen Zielsetzung entspricht auch die umfangreiche Bibliographie, die über die wichtigsten Arbeiten zu Fragen der Antikenrezeption insgesamt sowie zu den einzelnen Epochen und Autoren informiert.

Mónika Cseresznyák (Szombathely)

Schmidt, Thomas: Der Kalender und die Folgen: Uwe Johnsons Roman „Jahrestage". Ein Beitrag zum Problem des kollektiven Gedächtnisses. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2000 (= Johnson-Studien 4). 385 S.

Mit Thomas Schmidts Beitrag zu einem der heutzutage meistinterpretierten Erzähltexte „Jahrestage. Aus dem Leben von Gesine Cresspahl" liegt schon der vierte Band einer Studien-Serie vor, die dem Schaffen des Schriftstellers Uwe Johnson gewidmet ist. Die sich aus dem Forschungsstand ergebende Schwierigkeit – d.h. einen bisher unentdeckten Eingang zu finden, wodurch man nicht nur in den Text, sondern auch in die Forschungsgeschichte einmarschieren kann – scheint der Interpret durch eine einfache Idee zu meistern. Sie betrifft die vielleicht offensichtlichste, jedoch bisher übersehene Stelle von Johnsons Opus magnum: den Titel. „Die vorliegende Untersuchung beruht auf der schlichten Annahme, daß ein Buch, das den Titel *Jahrestage* trägt, auch von Jahrestagen handeln muß" (S. 11) – heißt es in den einleitenden Worten von Schmidt, der den Gang der Interpretation dadurch bestimmt, dass er die Folgefragen unmittelbar aus der Analyse der im Titel genannten kulturellen Mnemotechnik ableitet. So gelangt er zu einer kalendarischen Grundstruktur, deren Folgen er sowohl auf textanalytischer als auch auf kulturtheoretischer Ebene nachgeht.

„Der Kalender und die Folgen" – 1998 in Göttingen als Dissertation angenommen – besteht aus zwei Teilen, in denen der Erwartungsraum bzw. die Kalender der „Jahrestage" erfasst werden. Diesen sind die kurzen, jedoch erschöpfenden Interpretationen von vier Tageskapiteln vorangeschickt, die Johnsons Programm und Erzähltechnik aufklären und zugleich Schmidts Interpretationsstrategie demonstrieren.

In der Einleitung (Kap. 1) wird das Tageskapitel vom 3. November, in dem der Schriftsteller Uwe Johnson vor dem Jewish American Congress namentlich auftritt, als Schlüsselstelle und Programm des Romans interpretiert. Dabei orientiert sich Schmidt an Gérard Genettes strukturalistischer Erzähltheorie, verfolgt die intertextuellen Spuren des Erzählens bis hin zu Goethe, um letzten Endes das Programm des Schriftstellers formulieren zu können: „Er verfasst eine Erzählung über den Umgang der Deutschen mit ihrer Vergangenheit" (S. 18).

Unter dem Titel „Drei Beobachtungen" (Kap. 2) interpretiert Schmidt den 1. April, 4. Juli bzw. 3. Oktober, um die Analyse des Romantitels (Teil I) vorzubereiten und je ein Beispiel für die Festkreise – d.h. mitreisende, angetroffene bzw. jüdische Jahrestage (Teil II) – zu liefern, die im Leben der aus Ostdeutschland nach New York ausgewanderten Hauptfigur im Erzähljahr zwischen dem 21. August 1967 und dem 20. August 1968 eine Rolle spielen. In jedem dieser Tageskapitel entdeckt der Interpret das Verfahren, mit dem Johnson die über den Roman verstreuten Themen und Motive verknüpft und komplexe Sinnzusammenhänge codiert. Wie Schmidt anhand dieser Gedenktage überzeugend darlegt, „gilt [Gesine Cresspahls] Gedächtnis nicht allein der eige-

nen Familie, sondern mündet auch für diese in den Raum der Politik und der Geschichte. [...] Stets verweist die Erinnerung auch mit ihren privaten und individuellen Aspekten ins Kollektive und Öffentliche" (S. 49).

Nach den drei Beobachtungen beginnt der eigentliche erste Teil der Untersuchung. Zuerst erfolgt die Identifikation des Romantitels (Kap. 3.1) und der Basisstruktur (Kap. 3.2), dann wird die Relation Titel – Basisstruktur – Text erörtert (Kap. 3.3). Das alles geschieht unter dem Titel „Differenz" (Kap. 3). Er verweist darauf, dass die vorliegende Untersuchung „in erster Linie nach dem Unterschied und erst dann nach der Kontinuität im Verhältnis der *Jahrestage* zu den früheren Texten ihres Autors" (S. 14) bzw. zu literarischen Texten anderer Autoren fragt. Schmidt stellt so fest, dass die größtmögliche referenzielle Kohärenz zwischen Titel, Textinhalt und Darstellungsverfahren, die Johnsons frühere literarische Schriften charakterisiert, in diesem Roman mit invers gesetztem Vorzeichen versehen wird. „Hier wird die Geschichte in die Form eingepaßt, die damit einen Eigenwert gegenüber den Erzählinhalten behauptet" (S. 87). Diese Form aber rückt den Roman – und hier kehrt Schmidt der bisherigen Forschung und vorübergehend auch dem begrenzten Feld der Literatur den Rücken – nicht in die Kategorie des literarischen Tagebuchs; sie liegt eher dem Kalender, d.h. einem Instrument des kollektiven Gedächtnisses, nahe. „Als *Erwartungsraum* der *Jahrestage* soll daher nicht der konventionalisierte Rezeptionsraum verstanden werden, auf den der Text als ein literarischer trifft, sondern jener, den er sich als einen kulturellen selbst eröffnet, indem er sich auf ihn bezieht." (S. 88)

Um diesen Erwartungsraum zu umreißen und Begriffe für die weiteren Interpretationen bereitzustellen, schließt sich Schmidt den kultur-anthropologischen Debatten an. Aus Mangel an einer von der Religions-, Kultur- oder Sozialwissenschaft ausgearbeiteten Systematik des Jahrestags schafft er einen eigenen interdisziplinären Beitrag zu einer Theorie kalendarischen Erinnerns (Kap. 4). Schmidt fragt nach der Mnemotechnik, Funktion, Anordnungskompetenz, Identifizierung, Begehung und dem Inhalt des Jahrestags, während er die Herkunft des Jahrestags, die Bedeutung des Jahrestags und Kalenders für kollektive Gedächtnisse (Kap. 4.1 und 4.2) sowie die Institution Jahrestag in einer globalisierten Informationsgesellschaft (Kap. 4.3) diskutiert.

Da Schmidts theoretische Überlegungen „den Anspruch auf Selbstständigkeit" (S. 102) mit vollem Recht erheben können, bleiben die hier bereitgestellten Begriffe in den weiteren Textinterpretationen zum Teil unausgenutzt. Ein besonderes Verdienst des vorliegenden Buches liegt aber gerade darin, dass sein Verfasser das Verhältnis zwischen theoretischem Diskurs und literarischem Text als ein dialogisches betrachtet und sich deshalb weigert, seine Theorie in der Literatur im Ganzen wiederzufinden und zu verifizieren.

Unter dem Titel „Literatur" (Kap. 5) wird nach Johnsons Umgang mit der kulturellen Mnemotechnik Jahrestag in einem fiktionalen Text gefragt. Dabei wird gezeigt, dass der Einsatz der Jahrestage „ein komplexes Bedeutungsfeld auf knappstem Raum" (S. 158)

schafft und dass Johnson um einige der Jahrestage ein „offenes Geheimnis" (S. 159) macht. Ein *offenes*, da er mit dem Titel auf sie hindeutet, und *Geheimnis*, da er sie „in einem Geflecht von Fingerzeigen und Anspiegelungen" (S. 23) verbirgt. Schmidt legt dar, dass die Identifizierung dieser Jahrestage von der kulturellen Disposition des Lesers als eines Benutzers von Kalendern abhängt. Die kalendarische Basisstruktur fungiert dabei als eine Art Membran: Sie „gewährt, formt und verhindert [...] den Bedeutungstransfer zwischen literarischem Text und nichtliterarischer Realität" und „verändert[t] ihre Permeabilität durch Außenreizung", die vom Rezeptionsgestus abhängt (S. 163). Nachdem Schmidt die Funktionsweise des Kalenders veranschaulicht hat (Kap. 5.1), legt er dar, dass der Autor mit dieser Strukturwahl auf die Legitimationskrise der Literatur in den 60er Jahren reagiert. Mit Hilfe des Kalenders, der auch in der Lebenswelt Geltung hat, opponiert Johnson „gegen die ‚Trostlosigkeit' der Fiktion" (Titel des Kapitels 5.2). Schmidt beendet den ersten Teil mit der Skizze eines philologischen Instrumentariums, mit dem die Fingerzeige des Romans gelesen werden können (Kap. 5.3).

Mit kulturologischen und philologischen Begriffen ausgerüstet, beginnt die Untersuchung im zweiten Teil, den kalendarischen Anspielungen im Text zu folgen und die Jahrestage auf systematische Weise zu behandeln. Diese teilt Schmidt in vier Gruppen: (1) private Jahrestage der Familie Cresspahl, (2) öffentliche Jahrestage aus der christlichen, kulturellen und politischen Geschichte Deutschlands, (3) politische Jahrestage der USA und (4) jüdische Jahrestage. Schmidt stellt fest, dass die Protagonistin zu diesen vier kalendarischen Einheiten jeweils differierende Positionen bezieht: Die ersten beiden Gruppen, d.h. „die mitreisenden Jahrestage", illustrieren Gesines Disposition für diese Kulturtechnik (Kap. 6.1); „die angetroffenen Jahrestage" in der dritten Gruppe prüfen die Tauglichkeit dieser Technik für das Erinnerungsprojekt der Protagonistin (Kap. 6.2).

Obwohl der Roman die im Titel genannte kulturelle Mnemotechnik als Mittel gegen das Vergessen zurückzuweisen scheint, begeht er die Jahrestage der letzten Gruppe narrativ mit. Schmidt erörtert diese Entdeckung im siebten und zugleich letzten Kapitel seiner Untersuchung. Er zielt auf die Offenlegung des vom jüdischen Festkreis getragenen Referenztextes, an dem Johnson das deutsch-jüdische Verhältnis nach dem Holocaust thematisiert. Zuerst zeigt Schmidt (Kap. 7.1), dass der Roman „Jahrestage" symbolisch erst mit dem Beginn des jüdischen Jahres einsetzt. „Am jüdischen Jahr formuliert der Roman sein Programm, und das heißt Überlieferung – im Text und als Text" (S. 24). Dann legt er dar (Kap. 7.2), dass sich das zentrale Mnemotop – das Haus, in dem Gesine Cresspahl ihre Kindheit verbrachte – „symbolisch vom *Haus der Schuld und der Vergangenheit* zum *Haus der Überlieferung und der Gegenwart*" entwickelt, „das um der Zukunft willen letztlich aufgegeben wird" (S. 24). Schließlich fragt Schmidt nach dem Gebot der Überlieferung (Kapitel 7.3) und stellt Folgendes fest: „Die *Jahrestage* überliefern die Überlieferung als Problem" (S. 351), jedoch „[d]ie Hände des Lesers bleiben indes nicht

leer. In ihnen liegt am Ende jene *Überlieferung ohne Gebot*, die nicht sagt, was sie sein will, um zu sein, was sie nicht sagen kann" (S. 353).

„Der Kalender und die Folgen" kann jedem Literaturwissenschaftler empfohlen werden, der einen faszinierenden Roman sowie eine methodologisch konsequente und einfallsreiche Interpretation kennenlernen möchte. Für Johnson-Forscher enthält das Buch auch eine Zusammenfassung und Kritik der bisherigen Fachliteratur und in Fußnoten weitere Forschungsthemenempfehlungen.

Andrea Némedi (Szeged)

Simon, Tina: Rilke als Leser. Untersuchungen zum Rezeptionsverhalten. Ein Beitrag zur Zeitbegegnung des Dichters während des ersten Weltkrieges. Frankfurt a.M., Berlin, Bern u.a.: Peter Lang, 2001 (= Europäische Hochschulschriften: Reihe 1, Deutsche Sprache und Literatur; Bd. 1785). 416 S.

Trotz des enormen Umfangs der Rilke-Literatur ist das Thema ‚Rilke als Leser' bisher nur in Studien zu Einzelrezeptionen (wie zu Klopstock, Goethe, Hölderlin, Paul Valéry u.a.m.) und eher dokumentarisch (etwa in der „Rilke-Chronik" von Ingeborg Schnack) erschlossen, aber noch nicht gewertet worden. So verspricht Tina Simon eine wesentliche Lücke der Forschung zu füllen. Die in Leipzig verteidigte Dissertation hat einen logischen und geschlossenen Aufbau: In den ersten drei Kapiteln (S. 7-41) werden die theoretischen Grundlagen formuliert, im abschließenden sechsten (S. 353-363) die Ergebnisse zusammengefasst. Den größten Teil des Werkes (S. 42-324) macht das vierte aus, das Rilkes in seinen Briefen erwähnte Lesestoffe in acht Gruppen behandelt. Das fünfte Kapitel befasst sich mit der Lektortätigkeit des Dichters bei Axel Juncker und beim Insel-Verlag.

Die theoretische Grundlage ist rezeptionsästhetisch, sie geht von der „Kompetenz des Lesers zur Mitgestaltung am Werk" (S. 14) aus. Über ihre Methode sagt die Verfasserin: „Die Dokumente wurden parallel nach zwei Gesichtspunkten untersucht; zum einen, welche Lektüren bzw. Rezeptionsgegenstände erwähnt wurden und welche ergänzende Charakteristik der jeweilige Gegenstand erfuhr, [...]" (S. 11). Die Untersuchung des zweiten Gesichtspunktes führt Tina Simon am Ende zu folgender Feststellung: „Zwei herausragende Merkmale des Leseverhaltens betreffen fast alle Lektürebereiche. Es ist zum einen die Herausbildung einer *selektiven Rezeption*. Zum anderen ist eine *Zeitbezogenheit* im Lektüreverhalten hinsichtlich Intensität, Auswahl und auch des Umgangs mit Rezeptionsgegenständen feststellbar. [...] Es zeigt sich eine an allem Nicht-Fiktionalen zu beobachtenden phänomenologisch orientierte und Systematisierung ablehnende Auffassung einzelner Lehren und Erkenntnisse, ein eher unbewußt als Schablone verwendetes, ahistorisches Geschichts- und Weltbild und schließlich der betont

unwissenschaftliche und ausdrücklich dichterische Umgang mit Wissenschaftlichem und Theoretischem." (S. 356, Hervorhebung von T.S.) Es ist schade, dass die Verfasserin nicht nach den Beweggründen dieses Leseverhaltens fragt, denn dann hätte sie herausarbeiten können, dass darin die bewusste Negation der Scheinwerte des Bildungsbürgertums, ja überhaupt des Bürgertums und des Nationalen zum Ausdruck kommt. Da die historische Betrachtung zu Rilkes Zeiten eine nationale war, ist es verständlich, dass der Dichter das Gelesene nur ontologisch wertete und auf eine Betrachtung im historischen Prozess verzichtete.

Die Lesestoffe werden im vierten Kapitel in acht Gruppen gegliedert, wobei es zwischen den einzelnen beträchtliche Überschneidungen gibt. In der ersten Gruppe ist die Grundlage der Auswahl Rilkes Interesse für das Leben anderer Menschen, hierher gehören Briefe, Tagebücher, Biographien und Autobiographien. In der zweiten werden Bücher behandelt, die mit Rilkes Reisen, den einzelnen Ländern und Ortschaften zusammenhängen. Das dritte Unterkapitel ist „Historisch und zeitgeschichtlich begründete Lektüre" betitelt. Dieses Zusammenziehen von zwei Gebieten ist problematisch, da Rilkes Beweggründe in den beiden Fällen unterschiedlich sind. Aufgrund seiner ahistorischen Geschichtsauffassung liest Rilke auch historische Werke mit biographischem Interesse. Tina Simon stellt selbst fest: „Geschichte ist das Arsenal des Menschlichen, das Panorama menschlichen Seins." (S. 82) Die vierte Gruppe bilden die Werke zeitgenössischer Autoren. In einem „Exkurs" stellt die Autorin die Beziehungen Rilkes zu Dichtern wie Johannes R. Becher, Richard Dehmel, Else Lasker-Schüler u.a.m. dar. Sie verzichtet jedoch auf die Vorstellung der Lektüren von Hugo von Hofmannsthal, Stefan George, Karl Kraus, Thomas Mann, Franz Werfel und Georg Trakl, mit der Begründung, dass diese „bereits mehrfach zu Rilke in Beziehung" gesetzt worden sind (Fußnote S. 168). So entsteht ein sehr unausgewogenes Bild des im Titel angegebenen Themas. In Form eines Forschungsberichts hätte Tina Simon die bisherigen Ergebnisse zusammenfassen oder zumindestens die diesbezüglichen Arbeiten bibliografisch erschließen sollen.

Die anonymen Märchen, Legenden werden als eine eigenständige Gruppe der Lektüren behandelt. Die sechste Gruppe wird unter dem Titel „Lektüre aus dem 18. und 19. Jahrhundert, Schwerpunkte der Romantik-Rezeption" untersucht. Hierher gehören die Klassiker der deutschen Literatur, der unglücklich gewählte Titel verdeckt aber das Wesentliche in der Veränderung von Rilkes Leseverhalten nach 1910. Von den Romantikern las er in erster Linie Briefe und autobiographische Schriften, die nach der Systematik dieser Dissertation zur ersten („biographisch begründeten") oder der letzten, achten Gruppe („schreibende Frauen") gehören und eigentlich nichts Neues an Rilkes Interessen zeigen. Neu ist aber, dass Rilke seit 1910 in seinen Briefen über die Beschäftigung mit Goethes, Klopstocks, Hölderlins, Kleists, Büchners und Stifters Werken berichtet. Sie bilden einen wesentlichen Teil von Rilkes Versuch, durch den Anschluss an die Tradition aus seiner künstlerischen und Lebenskrise (Simon

nennt sie „Rilkes Chandos-Krise") herauszukommen. Eine umfangreiche Lektüregruppe bilden die philosophischen, naturwissenschaftlichen, kunstgeschichtlichen und psychologischen Werke, die Rilke ebenso „eklektisch" (S. 246) ausgewählt hat, wie die übrigen Bücher.

Tina Simon gründet ihre Arbeit ausschließlich auf Lesestoffe, die Rilke in seinen gedruckten Briefen erwähnt. Die Zahl dieser Erwähnungen beträgt mehr als eintausend, aber die Autorin selbst gibt in einer Fußnote zu, dass Rilke „mehr Werke rezipiert hat, als er in seinen Briefen reflektiert." (S. 38) Dieses Auswahlkriterium beschränkt die Gültigkeit der Aussagen über Rilke als Leser selbstverständlich wesentlich. Viele Werke, die der Dichter gelesen hat, werden in den Briefen tatsächlich nicht erwähnt. Man könnte zum Beispiel Platon nennen, dessen „Phaidros" in der ersten „Duineser Elegie" – „Denn das Schöne ist nichts / als des Schrecklichen Anfang" – wiederklingen, den Rilke aber in keinem seiner Briefe erwähnt. Sehr fragwürdig ist die Feststellung, dass man die „Lektüre-Beziehung" von „dem privaten, funktionalen oder offiziellen Umgang, ‚nur' mit der Person" trennen soll (S. 121). Wenn Rilke gewisse Werke nicht erwähnt, ist das kein Beleg, dass er sie nicht gelesen hat. So ist zum Beispiel auch kaum anzunehmen, dass er, der Jahre lang Kontakt zu Walther Rathenau hatte (und bei dessen Tod seiner Schwester zwei Briefe schrieb), nichts von ihm gelesen hat. Um Rilkes Lektüren kennenzulernen, sollte man sich seine erhalten gebliebenen Bücher und seine persönlichen Anstreichungen anschauen. Die brieflichen Erwähnungen aber zeigen einen sehr unterschiedlichen Grad der Aneignung. Auch wäre es für die Rilke-Forschung von größerem Nutzen gewesen, wenn Simon der Frage nachgegangen wäre, wie sich seine Lektüren in seinen Werken widerspiegeln.

Ein weiteres methodisches Problem stellen die ergänzenden Bemerkungen des Dichters zu den einzelnen Lektüren dar. Sie sind nämlich oft von den Erwartungen des Adressaten seiner Briefe bestimmt. Aus der Korrespondenz stellt sich klar heraus, dass Rilke nicht nur als „Lektor", sondern auch sonst viele Bücher zugeschickt bekam, und die Absender eine Reaktion erwarteten. Oft sind seine Äußerungen nicht eindeutig. Ein Beispiel stellt die Erwähnung Alfred Momberts im Briefwechsel mit Hans Reinhardt dar. In einer tabellarischen Übersicht des Anhangs führt Simon für November 1919 Momberts „Geschichte meines Lebens" an (S. 390, im Text selbst befasst sie sich nicht damit), die Reinhardt ihm zuschickte. Am 26.11. 1919 bestätigt Rilke den Erhalt des Buches und fügt hinzu: „alles das bleibt für Lesung fürs Tessin". Er kommt aber erst dreieinhalb Jahre später, am 30.7. 1923, auf Mombert zurück: Ohne einen Titel zu nennen, lobt er dessen Dichtung, „die mir schon so früh, bestimmend, nahte und der ich Treue halten durfte, mit jedem Jahre tiefer in sie eindrigend". Diese Äußerung dürfte aber kaum der autobiographischen „Geschichte meines Lebens" gegolten haben.

Mit der Inventarisierung der Lektüreerwähnungen in Rilkes Briefen hat Tina Simon ohne Zweifel eine große Arbeit geleistet; philologisch gesehen ist ihr Buch aber oft unbefriedigend. Auf der Seite 73 schreibt sie zum Beispiel: „Rilke liest neben Muratori eine Aus-

DEBRECENI EGYETEM Germanisztikai Tanszék KÖNYVTÁR

gabe der *Chronik Frankreichs, Englands und der Nachbarländer* von Jean Froissart (1337-1410)." In der Fußnote fügt sie hinzu: „Erschienen in der Reihe *Panthéon littéraire*." Die Fußnote klärt den Leser zwar auf, dass Rilke das Froissart-Buch nicht deutsch, sondern französisch gelesen hat, unklar bleibt aber wann und wo er das Buch in seinen Briefen erwähnt. In der tabellarischen Übersicht wird der Titel in einer gekürzten französischen Form angeführt und auf die Korrespondenz mit der Fürstin Thurn und Taxis hingewiesen, die tabellarische Übersicht ist aber im Namensregister des Buches nicht erschlossen. Hier hätte man auch darauf eingehen müssen, dass Rilke dieses Buch bereits viel früher in Paris gelesen und als Quelle des „Malte"-Romans verwendet hat. Im Zusammenhang mit der Begeisterung des Dichters für Rabindranath Tagores Gedichtband „Gintajali" schreibt die Verfasserin zwei Seiten über Tagore und zitiert von ihm Gedichte, aber weder in der Gideschen Übersetzung, die Rilke lobte, noch aus der deutschen Ausgabe des Kurt Wolff Verlages, die Rilke kannte. Sie verwendet eine 1985 veröffentlichte Übersetzung, ohne den Namen des Übersetzers zu nennen. (S. 75) Manchmal werden unnötige Angaben in den Fußnoten mitgeteilt, und für die Forschung wichtige außer Acht gelassen, so stellt sie fest: „Rilke rezipiert Unzähliges von zeitgenössischen Autoren in (teils abonnierten) literarischen Zeitschriften. / Er erwähnt die Lektüre von *Der Brenner*, *Simplizissimus* und *Der Sturm*, [...]" (S.126, Hervorhebung von T. S.). In der Fußnote erklärt sie über „Der Sturm": „Herausgegeben von Herwarth Walden 1910-1932", was man wissen sollte. Interessanter wäre aber, wann und wo Rilke über die Zeitschrift in seinen Briefen schreibt.

Tina Simon hat eine Unmenge von Rilkes Korrespondenzen bearbeitet, alle Einzelausgaben, die für den relevanten Zeitraum von Bedeutung sind, zählt sie im „Siglenverzeichnis" auf. Unverständlich ist jedoch, dass sie die bereits in den dreißiger Jahren von Rilkes Tochter herausgegebenen Bände „Briefe aus den Jahren 1907 bis 1914" und „Briefe aus den Jahren 1914 bis 1921" nicht bearbeitet hat. Simons Buch ist zwar eine unverzichtbare Hilfe für die spätere Forschung, aufgrund seiner inhaltlichen und philologischen Mängel bleibt das Thema ‚Rilke als Leser' aber ein weiteres Forschungsfeld.

Ferenc Szász (Budapest)

Stoyanné Peér, Hajna: Lesebuch zur deutschen Kinderliteratur. Budapest: Tankönyvkiadó, 1992. 406 S.
Szőts, Éva (Hg.): Handbuch zur deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur. Didaktische-methodische Überlegungen vom Kinderreim bis zum umgeformten Märchen. Baja: Pädagogische Fakultät der Eötvös József Hochschule, 1998. 159 S.
Stoyan, Hajna/ Spinner, Kaspar H./ Németh, Mária: Moderne deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur. Überblick, Didaktik, Texte. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000. 432 S.

Kinderliteratur ist ein vernachlässigter Bereich der Literatur und ein in unwürdiger Weise in die Hauptschullehrerbildung verbanntes Fach. Das steht im Widerspruch zur Tatsache, dass sich die Dichter aller Völker auch in den Genres der Kinderliteratur erprobt haben. Die größten Lyriker schrieben auch ausgezeichnete Kindergedichte und -lieder, weil sich wohl in jedem großen Künstler auch ein Kind verbirgt.

Wenn man sich im Gymnasium oder an der Universität mit dem dichterischen Schaffen eines Schriftstellers beschäftigt, werden seine Kindergedichte meist verschwiegen. Werden z.B. „Óda" oder „Eszmélet" von Attila József behandelt, wird „Mama" nicht erwähnt, obwohl es genauso wertvoll ist. Wer weiß schon, dass Goethe Kindergedichte wie „Ich bin so guter Dinge" schrieb.

Es wäre an der Zeit, dem positiven deutschen Beispiel zu folgen und der Kinderliteratur auch in Ungarn den ihr gebührenden Rang einzuräumen. Besonders wichtig wäre es, sie künftigen Gymnasial- und Hauptschullehrern zu vermitteln. Das gilt sowohl für die ungarische als auch für die fremdsprachige Kinderliteratur. Sie sollten nicht nur in der Grundschullehrerbildung, sondern auch an den pädagogischen Hochschulen und Universitäten – also mit Germanistikstudenten behandelt – werden.

In Ungarn wurde auf diesem Gebiet allerdings nur wenig Fachliteratur veröffentlicht: 1992 erschien das „Lesebuch zur deutschen Kinderliteratur" von Hajna Stoyanné Peér, das vor allem Texte der älteren Kinderliteratur beinhaltet. Es stellt eine umfassende Grundlage für diejenigen dar, die sich einen Überblick über die Kinderliteratur verschaffen wollen. Das Buch enthält ein breites Angebot an traditioneller Kindervolks- und Kinderkunstliteratur mit kurzen biographischen und historischen Erklärungen zu einzelnen Autoren und Texten. Das Lesebuch wird als Lehrbuch an den Pädagogischen Hochschulen für Grundschullehrer (tanítóképző főiskola) für Studenten im „deutschen Bildungsbereich" (műveltségi ágazat) verwendet. Die Zielgruppe wird später Deutsch bis zur 6. Klasse der Grundschule unterrichten.

Als zweites erschien das von Éva Szőts herausgebene „Handbuch zur deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur". Es präsentiert „Didaktische-methodische Überlegungen vom Kinderreim bis zum umgeformten Märchen", die für den Methodikunterricht an Pädagogischen Hochschulen für Hauptschullehrer (tanárképző főiskola) gedacht

sind. Das Material gilt den Gattungen Kinderlyrik (Kindervolks- bzw. Kinderkunstlyrik), Märchen und Sage. Außerdem wird in einem gesonderten Kapitel die Mannigfaltigkeit der Gattung „Bilderbuch" behandelt. Das Handbuch liefert wenig Primärtexte, weil es auf die pädagogische Anwendung konzentriert ist. Nach Gattungsdefinitionen und -beschreibungen kommt die Autorin – wie im Titel versprochen – auf didaktisch-methodische Überlegungen zu Anwendungsmöglichkeiten im DaF-Unterricht; am Ende jeden Kapitels steht eine „Ideenkiste". Die darin enthaltenen Aufgaben und Diskussionsvorschläge bieten für die Studenten Anlass zum Nachdenken und Seminarmaterial. Schließlich empfiehlt Éva Szőts eine bunte Palette an Fachliteratur für Pädagogen, die ihren Unterricht mit Kinderliteratur lebendiger machen wollen. Unter diesen Werken gibt es ungarische Veröffentlichungen, die vor allem von ungarndeutschen Fachleuten aus den Komitaten Pest, Baranya und Tolna stammen: Wild, Katharina; Metzler, Regine: Hoppe, hoppe Reiter. Reime, Lieder und Spiele aus der Baranya. Budapest: Tankönyvkiadó, 1987; Vargha, Karl (Hg.): Heimatklänge. Ungarndeutsche Liedersammlung Budapest: Tankönyvkiadó, 1984; Pajor, Márta (Hg.): Die Zipfelmitz. Kinderlieder, Kreis- und Tanzspiele für ungarndeutsche Kindergarten-Pädagogen. Szekszárd: Tolna Megyei Önkormányzat Pedagógiai Intézete, 1991; Bezzegh, Zoltán (Hg.): Auf der Spur verborgener Schätze. Ungarndeutsche Sagen. Budapest: Tankönyvkiadó, 1991. Die in den letzten 14 Jahren erschienenen Publikationen sind Lesebücher bzw. Kinderbücher speziell für Ungarndeutsche.

In einem Anhang mit dem Titel „Produkte aus der Literaturwerkstatt" liefert das Handbuch Gymnasiallehrern, die mit fortgeschrittenen Schülern arbeiten, einige Unterrichtsideen. Éva Szőts bietet das Handbuch auch solchen Hochschul- und Universitätsabsolventen an, die Kinderliteratur während ihres Studiums nicht kennenlernen konnten.

Im Jahre 2000 erschien die zweite Auflage des Bandes „Moderne deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur. Überblick, Didaktik, Texte", der von Hajna Stoyan, Kaspar H. Spinner und Mária Németh herausgegeben wurde.

Obwohl die Literatur der Gegenwart an den Universitäten und Hochschulen Pflichtfach ist, hört man hier nichts über Kinder- und Jugendliteratur. Diese Literatur behandelt jedoch aktuelle Lebenssituationen, berichtet über veränderte Lebensumstände, die den Dichtern neue Themen liefern. Manche Themen, die der Band bietet, basieren ausschließlich auf der deutschen Wirklichkeit: Die Probleme von Gastarbeiter- und Einwandererkindern sind z. B. eine Besonderheit. Andere Themenkreise sind jedoch allgemeingültig: Pubertät, Liebe, Freundschaft, die Probleme von Außenseitern, Alten und Behinderten.

Im Vorwort heißt es: „Das Buch gibt einen Überblick über die Entwicklung der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur von 1945 bis heute und zeigt kreative Verfahren im Umgang mit kinder- und jugendliterarischen Texten und mit modernen Liedern im Fremd- und Zweitsprachenunterricht auf. Es enthält auch eine reiche Textauswahl." (S. 11)

Wenn die Schüler keine traditionellen Volkslieder singen wollen, können sie sich deutsche Vokabeln und Redewendungen und grammatische Strukturen mit neugedichteten Texten zu gut bekannten englischen Songs und modernen Melodien aneignen. Dazu gibt es Singspiele und Lieder, Worträtsel, Wortschlangen, Bildgedichte, Sprachspiele, moderne Zaubersprüche, Erzählungen, Kurzgeschichten. Diese zeigen die Gattungsvielfalt heutiger Kinder- und Jugendliteratur. Empfehlungen und Ideen, wem, wann und wie dieses Angebot zu vermitteln ist, bereichern den Band.

Das mit schönen und einfallsreichen Bildern und Illustrationen ausgestattete Buch kann als Lehrbuch für die Hochschulen und Universitäten, für Gymnasien und Grundschulen zumindest als Nachschlagewerk wärmstens empfohlen werden.

Ildikó Balázs (Nyíregyháza)

Szalai, Lajos (Hg.): Der Text als Begegnungsfeld zwischen Literaturwissenschaft und Linguistik. Zehn Jahre Germanistik in Szombathely im europäischen Zusammenhang. Jubiläumskonferenz – 29.-30. Oktober 1999. Szombathely: BDTF, 2000. (= Acta Germanistica Savariensia IV.) 319 S.

Der Band vereinigt unter seinem programmatischen Titel 31 Beiträge aus der germanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft sowie aus dem Bereich Deutsch als Fremdsprache. Er spiegelt in beeindruckender Weise die Forschungsvielfalt der ungarischen Germanistik wider und wird durch gewichtige Beiträge aus Österreich ergänzt. Vor die Aufgabe gestellt, diesen umfangreichen und in den Fragestellungen und Herangehensweisen der Beiträge sehr unterschiedlichen Band zu rezensieren, habe ich mich dazu entschlossen, den Schwerpunkt auf die Aufsätze zu legen, die sich direkt auf das Thema des Bandes, also theoretisch-reflektierend auf das Phänomen Text bzw. praktisch-analysierend auf die Auseinandersetzung mit Textexemplaren beziehen, wobei man auch nach dieser Einengung immer noch eine große Vielfalt von Perspektiven und Verfahren vorfindet. Die von mir gewählte Konzentration hat freilich die bedauerliche Folge, dass Interessantes und Diskutierenswertes wie z.B. die anregende Arbeit von *Sára* zu „Tempus und Temporalität in Thomas Bernhards Erzählprosa", die höchst interessante Beobachtungen zur umstrittenen Kategorie des Resultativums an einem umfangreichen Korpus vorführt, lediglich erwähnt werden kann. Ebenso muss ich mit den Beiträgen von *Szatmári* zur Verbindung von Passiv und Modalverb, von *Canisius* über unbestimmte Ausdrücke im Deutschen, von *Tóth* zu Wortfeldern, von *Pabst* zu Phraseologismen und von *Brenner* zu den Affrikaten einer ungarndeutschen Dialektform sowie mit *Cseresznyáks* „unzeitgemäßen Betrachtungen" zu Goethe und Flaxmann verfahren, wobei diese Arbeiten unter einem anderen thematischen Vorzeichen eine würdigende Stellungnahme sehr wohl verdient hätten. Das-

selbe trifft auf den Beitrag von *Kerekes* zu Motiven des Ungarnbildes in literarischen Werken österreichischer Autoren der Jahrhundertwende und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts und auf *Hanusz'* „Metamorphosen des Gesprochenen" zu. Es gilt ebenso für die Beiträge zum Bereich Deutsch als Fremdsprache von *Balogh*, *Böhm*, *Kronsteiner*, *Moser* und *Neuhaus*, auf die unter anderen Aspekten als dem des Themas des Bandes sich einzugehen lohnte.

Nun aber zum Schwerpunkt Text. Bemerkenswert, ja programmatisch, wenn Letzteres vielleicht auch unbeabsichtigt, wirkt es auf mich, dass der Band mit einem Beitrag zur Intertextualität eröffnet und mit einem zur Interkulturalität beendet wird. Intertextualität und Interkulturalität sind aus der Sicht einer Textlinguistik, die Texte als kommunikative und kulturelle Phänomene versteht, Schwerpunkte aktueller Auseinandersetzung. Vor dem Hintergrund eines offenen, dynamischen Textbegriffs gerät das Phänomen Intertextualität wieder ins Zentrum der Betrachtung von Texten, nachdem diese Erscheinung lange Zeit zurückgedrängt war, weil sie im poststrukturalistischen Verständnis als Eigenschaft, die jedem Text von vornherein zukomme, nicht erkenntnisrelevant schien. Mit der Entwicklung pragmalinguistischer, an einem offenen Textbegriff orientierten Intertextualitätsvorstellungen wird die Kategorie sowohl für die Sprach- als auch für die Literaturwissenschaft wieder relevant. Der Beitrag von *Wiesmüller* (s.u.) führt das in beeindruckender Weise vor. Interkulturalität tritt als Eigenschaft von Texten erst allmählich ins Blickfeld. Gemeint ist die Tatsache, dass Textsorten/Gattungen Mittel sind, deren sich eine Sprach- und Kulturgemeinschaft – neben anderen Mitteln im gegenseitigen Einvernehmen bedient, um ihr Zusammenleben zu gestalten, und mit denen sie ihre Identität konstituiert und ausdrückt, woraus sich auch die mögliche Verschiedenheit von Textsorten/Gattungen verschiedener Kulturen ergibt. Der Beitrag von *Beckl* zu Text und Interkulturalität konzentriert sich unter diesem Vorzeichen auf die Betrachtung der Verwendung von Texten im interkulturell angelegten Sprachunterricht.

Erfreulicherweise auch dies ist hervorzuheben – wird mit diesem Band der Versuch gemacht, die aus meiner Sicht unnötiger- und bedauerlicherweise eingezogene Brücke, die es zwischen Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft ja einmal, wenn auch nur zeitweise, gegeben hat, wieder auszufahren. Und tatsächlich ist zumindest soviel erreicht, dass Vertreterinnen und Vertreter der beiden Fächer durch eine ganze Reihe von Beiträgen etwas über das jeweilige Verständnis von Text bzw. über die jeweilige Herangehensweise an konkrete Texte im anderen Fach erfahren und dass sie bei der Gelegenheit auch sehen können, wo es ein einigendes Band gibt und was man vom anderen für die eigene Forschungsarbeit lernen kann. Man wird daran erinnert, dass der Gegenstand ‚Text' der gemeinsame Nenner beider Disziplinen ist. Zugleich wird bei der Lektüre der Beiträge aber auch deutlich, dass man es bei diesem schlichten gemeinsamen Bezug, der schnell zu Trivialität führen könnte, nicht bewenden lassen darf. Schließlich sind die Erkenntnisinteressen und theoretischen Voraussetzungen der beiden Disziplinen

verschieden. Aber in nicht wenigen Punkten gibt es Berührungen, so z.B. darin, dass nicht nur in der Literaturwissenschaft, sondern auch in der Sprachwissenschaft der Text als ein Kontinuum betrachtet wird, zu dessen Produktion und Rezeption außer Sprachwissen auch Welt-, Normen-, Gattungswissen der Textproduzenten und -rezipienten gehört. Ein solcher Blick auf den Text ist bereits nötig, wenn man Sachtexte untersucht, umso mehr bei literarischen Texten, deren Offenheit sich nur erfassen lässt, wenn man beide Perspektiven, Wissen über den Text an sich und Wissen über die Spezifik literarischer Texte, zusammenführt.

Diese doppelte Perspektive findet man im ersten Beitrag des Bandes, in *Wiesmüllers* Aufsatz „Gebet und Gedicht. Zur Intertextualität von Textgattungen am Beispiel der Gebetslyrik" überzeugend eingesetzt. Beziehungen zwischen Textsorten/Gattungen sind tatsächlich, wie Wiesmüller feststellt, in der Intertextualitätsdiskussion ein offenes Feld. Hier wird es am Beispiel der Beziehungen zwischen den Gattungen ‚Gebet' und ‚Gedicht' bearbeitet. Unter gattungstheoretischem, kulturgeschichtlichem, literaturhistorischem und textsortenlinguistischem Aspekt wird gezeigt, wie man Textsorten/Gattungen und deren Entwicklung vor ihrem kulturellem Hintergrund betrachten und so erst schlüssig erklären kann. Veränderungen des Weltbilds bringen kulturelle Wandelprozesse mit sich, die sich u.a. auf das Verhältnis von Gattungen zueinander, so von Gebet und Gedicht auswirken. Aus dieser Perspektive kann man auch allgemein das Phänomen der immer mehr zunehmenden Gattungsverschränkungen, Gattungsverkehrungen und -negierungen besser verstehen. Der Überblick über die Vielfalt der Gebetslyrik nach 1945 und deren Abgrenzung zu Gebeten als religiöser Gebrauchsliteratur bedeuten nicht nur einen Zuwachs an Wissen über die Gattungen, sondern auch einen methodischen Gewinn. So haben wir hier einen Beitrag vor uns, der für beide Fächer in vieler Hinsicht anregend wirken kann.

Dem Thema ‚Intertextualität' widmet sich auch der Beitrag der Autoren *Kincses* und *Pólay*, die deutsche und ungarische Zeitschriften auf ihre intertextuellen Beziehungen hin vergleichend untersuchen, wobei sie bei einem Verständnis von Intertextualität als Text-Text-Relation unkommentiert aber auch Wendungen, also Nichttexte, in die Untersuchung einbeziehen. Intertextualität ist ebenfalls der Ansatzpunkt für die Analyse des ersten Satzes aus Raabes Erzählung „Die Gänse von Bützow". *Bakos* zeigt die intertextuellen und metafiktionalen Bezüge dieses Textstückes in einer sehr schlüssigen Analyse, die auf dem überzeugenden Weg des Zusammenführens literatur- und sprachwissenschaftlicher Methoden beruht.

Dem Themenbereich ‚Gattung' ist der Beitrag von *Fekete-Csizmazia* zu Aspekten der Märchenanalyse zuzuordnen. Es wird ein knapper Überblick über literaturwissenschaftliche, volkskundliche, tiefenpsychologische, soziologische und strukturalistische Herangehensweisen an Märchen gegeben. Wünschenswert wäre es zu erfahren, aus welchem Erkenntnisinteresse heraus, im Zusammenhang mit welchem Forschungsvorhaben dies geschieht.

Ohne dass sich der Beitrag von *Ágel* zum „kurzen Sinn" der „langen Syntax" als textbezogen versteht, liefert er doch wichtige Erkenntnisse zur Textrezeption, zur Frage, wie wir den Sinn grammatisch offener Strukturen (eines Textes) erschließen. Die Argumentation, dass Strukturen nicht als „semantische Gefängnisse", sondern eher als Interpretationshilfen zu betrachten sind, die „innerhalb von bestimmten grammatisch-semantischen Grenzen bestimmte semantisch-pragmatische Interpretationsmöglichkeiten eröffnen" (S. 39), erscheint mir aus theoretischer Perspektive wie auch aus der praktischen Erfahrung mit sprachlicher Offenheit so einleuchtend wie der Vorschlag, die Vorstellung von ‚struktureller Ambiguität' durch die von ‚struktureller Offenheit' zu ersetzen. Sinnerzeugung, so hält Ágel den Vertretern einer „reinen" Syntax vor, kann nicht allein als Syntaxbeherrschung verstanden werden. „Es ist illusorisch anzunehmen, dass es eine Ebene des Sprachwissens gibt, die unabhängig von der Semantik, Pragmatik und dem Welt- und/oder Situationswissen ‚arbeitet'" (S. 35). Dieser Verweis auf die Komplexität des Wissens, das wir beim Umgang mit sprachlichen Äußerungen brauchen, ist geradezu eine Anschlussstelle für Textlinguisten, die sich mit der Strukur von Textbedeutungen, mit der Rezeption von Texten und der Zuschreibung von Textsinn auseinandersetzen.

Unter dem Aspekt der Textrezeption lässt sich hier, wenn auch in einem sehr weiten Sinn, die Arbeit von *Weidacher* zum Verhältnis der Kognitiven Linguistik zur Fiktionalität thematisch anschließen, eine Arbeit, die die Relevanz kommunikationstheoretischer Modelle für die Aufnahme und Interpretation fiktionaler Texte nachweisen will. Dies geschieht mithilfe des ‚Modells der mentalen Räume' (Fauconnier). Weidacher entwickelt die durch ihre Anschaulichkeit für sich einnehmende Vorstellung, dass ein Rezipient bei der Textverarbeitung die mentalen Räume eines Textes durchquert und im Verlauf dieser „Fort-Bewegung" aus den gewonnenen Informationen Kohärenz herstellt. Dass in diesem Zusammenhang am Erkenntniswert des Begriffs Fiktionalität Zweifel angemeldet werden, leuchtet ein, da wir uns immer nur, auch in der Alltagswelt – so der Autor , auf kognitive Konstrukte von Wirklichkeit, nicht auf Wirklichkeit selbst beziehen. Damit wäre der Begriff der Fiktionalität aus seiner Sicht überflüssig geworden. Die entscheidende Rolle, die dem Rezipienten im Prozess der Kommunikation zukommt, wird besonders hervorgehoben.

Ebenfalls theoretisch-reflektierend ist die Untersuchung von *Vajda* zu den „Aspekten der Poeto-Linguistik" angelegt. Er geht direkt vom Thema der Tagung aus und fragt, anknüpfend an die Etymologie des Wortes ‚Text', nach dem jeweiligen Textverständnis von Sprach- und Literaturwissenschaft. Strukturalistisches und hermeneutisches Herangehen an Texte werden klar beschrieben, und so werden uns grundsätzliche Verfahrensweisen, deren man sich oft mehr oder weniger unbewusst oder unscharf bedient, wieder bewusst gemacht. Der Schlussfolgerung, dem Textverständnis der Sprachwissenschaft entspreche nur das ‚poeto-linguistische' (strukturalistische) Konzept, muss jedoch entgegengehalten werden, dass mittlerweile die Vorstellung von der

Offenheit sowohl der Texte als auch ihrer Rezeption elementarer Bestandteil moderner linguistischer Textmodelle ist.

Die theoretischen Beiträge des Bandes, wie ich sie eben kurz charakterisiert habe, werden flankiert durch eine ganze Reihe von Arbeiten, die vollständige oder partielle Analysen und Werkinterpretationen oder auch die Beschreibung ausgewählter Stilmittel zum Thema haben und uns vor dem Hintergrund sehr verschiedener theoretischer und methodischer Ansätze Einblicke in die „Werkstatt" des Umgangs mit Texten geben. *Takács* analysiert sehr einleuchtend und gut nachvollziehbar Arthur Schnitzlers Reigen aus soziolinguistischer Sicht. Es ist in der Literaturwissenschaft sicher keine unstrittige Annahme, dass man einem literarischen Text mit einem soziolinguistisch begründeten Analyseverfahren gerecht werden kann. Dies gerade aber gelingt aus meiner Sicht, wenn Sprachverhalten als Spiegel sozialen Verhaltens, sprachliche Strukturen in Wechselwirkung mit sozialen, Symptome der Figurensprache als Charakteristika von Zeit und Gesellschaft beschrieben werden. Dabei ist der Verfasserin bewusst, dass man die Sprache fiktiver Personen nicht als die pure Wirklichkeit nehmen darf, sondern dass man sie als „stilisiert" anzusehen hat (S. 229). Sie weist jedoch zu Recht darauf hin, dass es Schnitzler bei seinen Figuren auch um Charakterisierung gerade durch die Stilisierung des jeweiligen Sprachgebrauchs gegangen ist. Die knappe und klare Untersuchung nach dem Modell von Dittmar zeigt aus meiner Sicht sehr schlüssig, wie ergiebig ein durchdacht angewendetes soziolinguistisches Hintergrundwissen für die Beschreibung zumindest sozialkritischer Literatur sein kann.

Auf einen vergleichbar interdisziplinären Ansatz beziehen sich *Valaczkai* und *Kozma*, die in ihrem Beitrag ein Exemplar der Gattung Festrede nach dem sprachphilosophisch begründeten sprechakttheoretischen Ansatz von Austin und Searle untersuchen und zur Bestimmung von Sprechakten und Stilfiguren gelangen, wobei eine Verallgemeinerung, z.B. eine genauere Bestimmung des Zusammenhangs von Sprechakten und der Kategorie des Literarischen, wünschenswert gewesen wäre. Interdisziplinär und textbezogen zugleich ist auch *Zsigmonds* Analyse von Wunschbiographien vor dem Hintergrund der Freudschen psychoanalytischen Theorie.

Ein ganz anderer, in gewissem Sinne auch intertextueller Ansatz findet sich in *Barotas* Ausführungen zur Übersetzung eines Gedichtes von Fofanow durch R. M. Rilke. Wichtiges Prinzip dieses Übersetzungsvergleichs ist die Untersuchung und Gegenüberstellung von Additionen und Konnotationen im Eco'schen Sinne (z.B. der Wörter ‚Fichte', ‚Ofenplatz'), wie sie sich in den beiden Texten finden lassen. Es erhellen sich Zusammenhänge, die ohne den Blick auf diese Bedeutungsphänomene verborgen geblieben wären. Die Rolle von Konnotationen für die Textkonstitution wird deutlich.

Szalais Untersuchung zu Stilmitteln in Wittenwilers „Ring" ist ein Beispiel für eine partielle und zugleich exemplarische Stilanalyse. Sie zeigt, wie das Groteske des Textes durch den durchgehenden Gebrauch bestimmter Stilmittel, vor allem „komischer Bilder, Vergleiche

und Umschreibungen aus der Volkssprache" (S. 56) erzeugt wird. Wortfelder wie Bezeichnungen für Gegenstände des bäuerlichen Lebens oder Tierbezeichnungen liefern die Stilmittel, die den gesamten Text durchziehen und so dessen Ganzheit, seinen Stil, seine Textualität mitbestimmen. In den Kontext der ‚Stilmittel' fügt sich auch *Szabós* Studie zur Metapher ein. *Mihály* führt die Analyse des Gedichtes „Punkt" von Lichtenstein aus kulturgeschichtlicher Sicht vor. Dieses für die Großstadtpoesie, für die Darstellung des Orientierungsverlusts der Menschen in der modernen Stadt exemplarisch zu nennende Gedicht wird vor dem Hintergrund der programmatischen Überlegungen Lichtensteins zum Sehen einer „ideelichen" Wirklichkeit und mit Blick auf die Probleme der großstädtischen Zivilisation analysiert. Die Analyse soll zeigen, wie die „anfängliche Konzentration auf sinnliche Reize und Empfindungen in die Darstellung der Labilisierung und Desintegration des Subjekts in einer selbst verfallenden Umwelt übergeht" (S. 236). Ein überzeugendes Beispiel dafür, wie genaue und einfühlsame Sprachbeobachtung, Analyse und Interpretation des Textes, bezogen auf die Situation des Künstlers, erfolgreich zusammengehen.

Nachdem ich in dieser Übersicht gezeigt habe, wie vielfältig und anregend für die Auseinandersetzung mit dem Phänomen Text und mit Einzeltexten das Angebot des vorliegenden Bandes ist, nenne ich noch einige Desiderata. Wünschenswert wäre es, wenn die innere Struktur des Bandes sich in einer äußeren Gliederung spiegelte, die die Orientierung in dem umfangreichen Konvolut erleichterte. Gern läse man auch einen Einleitungstext, der über die Germanistik in Szombathely, über die Tagung und die Intentionen des Herausgebers informierte. Und ebenso wäre eine Information über die Beiträgerinnen und Beiträger hilfreich.

Ulla Fix (Leipzig)

Diskussion

„Welche Germanistik wollen wir fördern?" Mit dieser Frage hat der DAAD auch ausländische Germanisten aufgefordert, sich an einer aktuellen Diskussion über die Förderung der Germanistik und deutschen Sprache zu beteiligen. Die vollständigen Materialien zur Diskussion, auf die im Folgenden Bezug genommen wird, sind auf der Homepage des DAAD (www.daad.de/germanistik/main.htm) zugänglich.

In der „Auswertung der Länderkonzeptionen" (im Weiteren: LKZ) der Ständigen Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache (StADaF) wird u.a. herausgestellt, dass die traditionell philologisch ausgerichteten Studiengänge weltweit an Bedeutung verloren haben. Das Prestige, die Alimentierung, aber auch das Ausbildungsniveau seien in den Ländern von Mittelosteuropa (MOE), Südosteuropa (SOE) und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) stark gesunken. Die zukünftigen Führungseliten seien noch nicht (bzw. nicht mehr) im Blickwinkel der Germanistischen Institute der EU-Beitrittskandidaten. Der Trend gehe zu einem verstärkten Angebot für nicht-germanistische Fakultäten und Deutsch als Fachsprache. Die Frage sei, ob man statt eines um Ökonomie, Politik und Recht zentrierten Konzepts ein kulturwissenschaftliches Modell der Germanistik fördern solle.

Die Herausgeber des „Jahrbuchs der ungarischen Germanistik" haben rund zwanzig ungarische Germanisten auf diese Diskussion hingewiesen und um Beiträge gebeten, die bis zum 15. Dezember 2001 an den DAAD geschickt werden sollten. Wir drucken die (auch) dem JuG 2001 zur Verfügung gestellten sieben Beiträge, um die hier geäußerten Standpunkte und Vorschläge öffentlich zu machen und auch innerhalb der ungarischen Germanistik eine Diskussion anzuregen.

An die Auslandsgermanistik hatte der DAAD zum Beispiel folgende Fragen gerichtet:

- Was kann und muss die Auslandsgermanistik aus eigener Kraft leisten und welche Förderreize soll der DAAD entwickeln?
- Wie müssen germanistische Institute profiliert sein, die der DAAD künftig fördern soll: Wissenschaftlich oder eher „dienstleistungsorientiert"? Soll der Schwerpunkt eher auf dem kulturwissenschaftlichen oder eher auf dem gesellschaftswissenschaftlichen Ansatz liegen?
- Soll die Eliten- oder die Breitenbildung gefördert werden?
- Welche Möglichkeiten bestehen, gemeinsame Projekte und Initiativen zu entwickeln, um die deutsche Sprache, die Germanistik bzw. Deutsch als Wissenschaftssprache zu fördern?

Vilmos Ágel und Andreas Herzog

Prof. Dr. Vilmos Ágel (Universität Szeged)

Vorbemerkungen

1. Auch wenn nicht jede Feststellung von LKZ auf Ungarn zu beziehen ist, muss man zugeben, dass es an der Zeit ist, eine Grundsatzdiskussion zu führen.
2. ‚Schuld' an der unbefriedigenden Situation von Deutsch und Germanistik im Ausland (hier = Ungarn) sind Auslands- und Inlandsgermanistik gleichermaßen:
   (a) Die Auslandsgermanistik, weil sie so tut, als wären die gesamtgesellschaftlichen Bedingungen der Germanistik im 21.Jh. identisch mit denen der Germanistik der Vorkriegszeit. Die gesamtgesellschaftliche Relevanz auslandsgermanistischer Lerninhalte ist in vielen Fällen fragwürdig, und nicht einmal aus der Tatsache, dass lange nicht mehr die erste (und oft auch nicht die zweite) Garnitur in den Philologien landet, dass also die personellen Grundlagen immer mehr ausgehöhlt werden, wird die Notwendigkeit einer Grundsatzdiskussion und einer Umorientierung abgeleitet.
   (b) Die Inlandsgermanistik, weil sie nie ernsthaftes Interesse an der Auslandsgermanistik gezeigt hat und weil sie auch nie richtig daran interessiert war, die Auslandsgermanistik als gleichberechtigte Partnerin in Forschung und Lehre in einen gesamtgermanistischen Diskurs einzubeziehen und international zu fördern.
3. Über die Germanistik hinaus ‚schuld' sind aber auch das generell nicht unbedingt ‚deutschfreundliche' Verhalten der Deutschen – von Privatpersonen wie von halböffentlichen und öffentlichen Vertretern der deutschen Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft - im Ausland. Gerade in Ungarn, wo Deutsch eine lange Tradition hat (und Englisch gar keine), ist es merkwürdig, paradox und besonders auffallend, dass es oft die privaten bis öffentlichen Vertreter der deutschen Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft sind, die durch ihr Sprachverhalten zu der Herausbildung einer angloamerikanischen Tradition am stärksten beitragen. Man muss in aller Deutlichkeit sagen: Die Deutschen ‚tun' in Ungarn wesentlich mehr fürs Englische als die Engländer und die Amerikaner.
4. ‚Schuld' ist des Weiteren das Desinteresse und/oder die schlechte Lobbyarbeit der germanistisch Interessierten in Deutschland. Nächstes Jahr soll in Ungarn eine Deutsche Universität gegründet werden, ohne dass die Germanistik da eine Rolle spielen sollte. Dies ist ein sehr schlechtes Signal für die im internationalen Vergleich sicherlich nicht unbedeutende ungarische Germanistik und hat eine sehr negative symbolische Bedeutung.
5. Die Gefahr von Umorientierungen besteht immer in der Versuchung, das Kind mit dem Bade auszuschütten. Eines sollte man aber nicht vergessen: Die traditionelle Germanistik (Literatur- wie Sprachwissenschaft) ist die

deutschbezogene (Gesamt)Wissenschaft von der Kunst des En- und Dekodierens von Texten. In einer modernen Informationsgesellschaft braucht man diese Kunst mehr denn je.

Diskussionsbeitrag

1. Förderung des Dialogs zwischen Auslands- und Inlandsgermanistik:

Der Dialog kann nur gefördert werden, wenn er effektiv institutionalisiert wird:

(a) Die Chance einer Universitätsgründung (s. oben 4) muss wahrgenommen werden;

(b) Den traditionellen hochschulpartnerschaftsbezogenen Finanzierungen könnten vielleicht forschungs- und lehrprojektbezogene (auch inter- und transdisziplinäre) Finanzierungen an die Seite gestellt werden;

(c) Regionale Schwerpunktsetzungen entsprechend den Leistungen der jeweiligen Auslandsgermanistik und der jeweiligen AuslandsgermanistInnen könnten erwogen werden. Regional einerseits im Sinne von Regionen der Welt oder von Europa, andererseits aber auch innerhalb eines Landes. Auf jeden Fall müsste auf beiden Ebenen das Gefühl vermittelt werden, dass es sich lohnt, Energien in die auslandsgermanistische Forschung und Lehre und in die Zukunft des Deutschen zu investieren;

(d) Die Inlandsgermanistik müsste durch dialoggebundene Förderreize auch in Richtung Auslandsgermanistik ‚gekehrt' werden. Die Auslandsgermanistik braucht in erster Linie nicht die kurzen Vortragsreisen von InlandsgermanistInnen, sondern engagierte inlandsgermanistische KollegInnen, die bereit sind, gemeinsame und gegenseitig fruchtbare mittel- und langfristige Lehr- und Forschungsprojekte zu entwickeln und mitzutragen.

2. Was kann die deutsche Germanistik tun?

(a) Über (1.c) hinaus wäre es vielleicht notwendig, im Rahmen einer lehrprojektbezogenen Zusammenarbeit Inlandsgermanisten im Ausland und Auslandsgermanisten im Inland in den Hochschullehrbetrieb institutionell einzubinden;

(b) Durch Formen und Inhalte der Zusammenarbeit sollte zur Aufhebung der mittlerweile recht scharf gewordenen Trennung von Sprach- und Literaturwissenschaft und zu der Förderung des inter- und transdisziplinären Dialogs beigetragen werden;

(c) Gezielte und massive Lobbyarbeit in einer so wichtigen Situation wie die Gründung einer Deutschen Universität.

3. Woran können sich die Auslandsgermanistiken in Zukunft orientieren?

Wenn forschungs- und lehrprojektbezogene (auch inter- und transdisziplinäre) Zusammenarbeiten gefördert werden könnten, würde die scharfe Gegenüberstellung von Ausland- und Inlandsgermanistik entfallen und das Orientierungsproblem etwas entschärft werden.

4. Förderung des kulturwissenschaftlichen Ansatzes:

Die Ereignisse des 11. Septembers 2001 haben u.a. deutlich gemacht, dass uns die Naturwissenschaften vor Geist- und Kulturlosigkeit – inkl. vor Missverständnissen bei En- und Dekodierungen von Texten - nicht schützen können. Ich plädiere für keine Entweder-Oder-Förderungsstrategien, sondern dafür, dass wir den kulturwissenschaftlichen Ansatz genauso brauchen wie den gesellschaftswissenschaftlichen. Sinnvoll wäre es, die Herausbildung regionaler Zentren für beide Typen von Ansätzen und auch deren Zusammenarbeit (s. unten) zu fördern.

5. Deutschlandstudienzentren vs. traditionelle Germanistik? Eliten- vs. Breitenbildung? Wissenschaft vs. Praxis?

Die Antwort ist teilweise analog zu der unter 4 oben:

(a) „Centers for German Studies" (es fehlt noch an einer passenden deutschen Bezeichnung, denn „Deutschlandstudienzentren" scheint mir angesichts der wünschenswerten Vereinigung der Kräfte aller deutschsprachigen Staaten hinderlich zu sein) wären Zentren des gesellschaftswissenschaftlichen Ansatzes (=ZgA). Ausgewählte Zentren der traditionellen Germanistik könnten zu Zentren des kulturwissenschaftlichen Ansatzes gemacht werden (=ZkA);

(b) ZkA könnten der wissenschaftlichen Elitenbildung (Centers of Excellence) dienen, ZgA eher in den Dienst der Breitenbildung gestellt werden;

(c) Auf diese Weise könnte die institutionelle Trennung zwischen primärer Wissenschaftsorinentierung und primärer Praxisbezogenheit vollzogen werden, und es könnten in beiden Fällen klare Bildungsziele formuliert werden;

(d) Die institutionelle Trennung sollte allerdings nicht bedeuten, dass ZgA auf die Kunst des En- und Dekodierens von Texten verzichtet werden könnten, ganz im Gegenteil: Vielmehr müssten mit Hilfe der ZkA die theoretischen und methodologischen Grundlagen der Kunst des En- und Dekodierens von *Gebrauchs*texten geschaffen und vermittelt werden;

(e) Auf der Basis solcher Grundlagendiskussionen könnte sich eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen ZgA und ZkA herausbilden.

6. Förderung von Deutsch als Wissenschaftssprache:

Hier wären ‚Maßnahmen' auf verschiedenen Ebenen notwendig:

(a) Lobbyarbeit: An der neu entstehenden Deutschen Uni in Ungarn soll, wie oben angedeutet, weder ein ZgA noch ein ZkA gegründet werden. Dies ist eine schlechte Nachricht (auch) für Deutsch als Wissenschaftssprache;

(b) ‚Mentalitätswechsel' bei (halb)öffentlichen Vertretern der deutschen Kultur, Wissenschaft und Wirtschaft im Ausland;

(c) Gezielte Förderung deutschsprachiger Veröffentlichungen. Die Praxis ist heute, dass deutsche Verlage zunehmend versuchen, auch die deutschen (!) Autoren davon zu überzeugen, Englisch zu schreiben. Die wirtschaftlichen Interessen der deutschen Verlage müssten weg von Englisch und in Richtung auf Deutsch kanalisiert werden;

(d) Sprachenpolitik der deutschen Firmen im Ausland müsste radikal geändert werden;

(e) Sprachenpolitik deutscher Stiftungen könnte überdacht werden.

7. Instrumente und Förderreize durch den DAAD:

Gezielt fördern könnte der DAAD:

1. die Bildung von ZgA und/oder ZkA an neu entstehenden Deutschen Universitäten im Ausland;
2. auch unabhängig von 1 die besonderen Leistungen der Auslandsgermanistik etwa durch Stiftungsprofessuren (mit deutscher Ausstattung und mit Besetzung nach deutschen Auswahlkriterien);
3. das stärkere Zusammenwachsen von Auslands- und Inlandsgermanistik;
4. die forschungs- und lehrprojektbezogene Zusammenarbeit;
5. die inter- und transdisziplinäre Zusammenarbeit;
6. die institutionelle Trennung von ZgA und ZkA;
7. die Zusammenarbeit von ZgA und ZkA;
8. die regionale Schwerpunktbildung bei der Bildung und Förderung von ZgA und ZkA;
9. die ‚Wende' der Inlandsgermanistik nach außen;
10. den Aufbau von wettbewerbsfähigen Bibliotheken in institutionalisiertem Gemeingang mit ausländischen Ministerien und/oder Hochschulen (Hochschulinstituten) und/oder Bildungseinrichtungen.

Zu 10: Der in den Jahrzehnten nach dem zweiten Weltkrieg eh schon groß gewordene Abstand der auslandsgermanistischen Bibliotheksausstattungen zu denen der inlandsgermanistischen Konkurrenz hat sich seit der Wende vervielfacht. Somit sind die lehrbezogenen Ausbildungs- und Nachwuchsbildungspotenzen bzw. die forschungsbezogene Konkurrenzfähigkeit der Auslandsgermanistik auf ein Minimum gesunken. Wenn hier nicht schnell und radikal eingegriffen wird, wird sich die

Auslandsgermanistik bald alleine wegen der fehlenden Grundausstattung marginalisieren. Auslandsgermanistische HochschullehrerInnen, die Wert auf eine die aktuellen Diskussionen verfolgende Lehre und Forschung legen, verwenden bereits jetzt gewiss mindestens 10% ihrer Arbeitszeit auf die Bemühungen, Fachliteratur zu besorgen und zu vervielfältigen.

Was könnte hier der DAAD tun?

Der DAAD könnte seinen Einfluss nutzen, um ‚paritätische Bücherabkommen' mit ausländischen Stellen (Ministerien, Hochschulen, Hochschulinstitute usw.) zu schließen. In diesen könnte die jährliche Summe festgelegt werden, die der DAAD zur Ausstattung einer bestimmten Bibliothek beisteuert. Die ausländische Seite sollte sich dabei verpflichten, genau dieselbe Summe zu der Ausstattung derselben Bibliothek beizusteuern. Ich denke nämlich, dass der akute Mangel an Büchern in erster Linie vielleicht gar nicht eine Sache der fehlenden Finanzen ist (die man immer wieder beklagt). Vielmehr liegt hier ein Problem (auch) der Einstellung, der Planung, der Organisation und der Fähigkeit zu haushalten vor.

Prof. Dr. Peter Bassola (Universität Szeged)

Thesen

1. Globalisierung in der Welt soll nicht heißen Globalisierung (d.h. Verflachung) in den Wissenschaften und (nationalen) Kulturen.
2. DeutschlehrerInnen (auch andere Sprachlehrer) sollen nicht als Manager mit Deutschkenntnissen (anderen Sprachkenntnissen) ausgebildet werden, sondern als Kenner und Pfleger der deutschen Sprache und Kultur.
3. Im Hinblick auf die Einschätzung der Situatuion der deutschen Sprache/Germanistik darf die Welt nicht einheitlich und pauschal behandelt werden, sondern je nach unterschiedlicher Situation in den unterschiedlichen Regionen sollen spezielle Strategien ausgearbeitet werden.
4. Eine zielbewusste Förderungsstrategie soll erarbeitet werden. Neben dem (traditionellen) Deutschunterricht müssen die Klassen und Schulen mit deutscher Unterrichtssprache sowie mit zwei Unterrichtssprachen gefördert werden. Es sollen in größerem Maße die Schul- und Klassenpartnerschaften sowie die Schüleraustauschprogramme gefördert werden.
5. DaF und andere Fremdsprachen – die Reihenfolge im Sprachunterricht sollte sein: als erste Fremdsprache soll eine morphologisch (im Flexionssystem) kompliziertere Sprache gewählt werden.

Anmerkungen

1. Beim Lesen der Lektüre hatte ich den Eindruck, man ziehe von gewissen Veränderungen falsche Konsequenzen: Man wolle gerade das vorbereiten und einführen, was man eben verhindern sollte. D.i. die Beschränkung des Sprachlichen auf das Notwendigste, wenig bzw. keine Kenntnisvermittlung des Kulturellen, weil dies nicht nützlich, verwertbar sei. Das Beispiel des Englischen sollte schon ermahnend sein: Durch die Pidginisierung der Sprache kommt weniger Information durch und dadurch, dass große Massen der Englisch Sprechenden hinter diesem Kommunikationsmittel keine kulturellen, historischen, nationalen Werte haben, verliert diese Sprache ihr Gesicht. Der Sprachunterricht in der Schule soll einhergehen mit der Vermittlung der historischen, kulturellen Werte.

2. DeutschlehrerInnen sind Multiplikatoren und Vermittler nicht nur von Sprache, sondern gerade von nationalen Werten. Deshalb sollen bei der Lehrerausbildung Linguistik und Literatur sowie Landeskunde unbedingt weiterhin beibehalten werden, wozu je nach Bedarf zusätzliche Kenntnisse vermittelt werden können (u.a. ökonomische, juristische Kenntnisse). LehrerInnen sollen wichtige Literaturrichtungen sowie politische wie kulturelle Entwicklungen im gegebenen Sprachgebiet verfolgen (können). Sie sollen fähig sein, in der Linguistik soweit Schritt zu halten, dass sie – wenn ein Lehrbuch auf einer neuen lingusitischen Basis erscheint –

dieses Buch anwenden können. Unerlässlich sind die neuesten linguistischen Kenntnisse auch bei der Zusammenstellung von Prüfungssätzen.

3. Die MOE-Länder, darunter Ungarn, haben in der Beurteilung der Situation der deutschen Sprache eine ganz besondere Position. Hier genüge es, die zu berücksichtigenden Faktoren nur aufzuzählen: die geographische Nähe, die traditionelle politische, kulturelle und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den deutschsprachigen Ländern und Ungarn, die Existenz der ungarndeutschen Minderheit usw. Durch diese Faktoren u.a. ist in Ungarn eine Germanistik auf hohem Niveau entstanden, die über die Beantwortung von Fragen der Auslandsgermanistik hinaus zu Lösungen von Problemen im Bereich der Inlandsgermanistik beigetragen hatte.

Diese Struktur, ein Dreistufenmodell, soll beibehalten bleiben: Universitäts- und Hochschuldozenten sind hochqualifizierte Fachkräfte in Lehre und Forschung, die die Ausbildung der Lehrer auf hohem wissenschaftlichen Niveau durchführen. Diese Lehrer wiederum unterrichten die Schüler in der Schule nicht nur die Sprache, sondern auch Inhalte. Sie vermitteln Kenntnisse, durch die die Schüler das Zielland kennenlernen können.

4. Der Unterricht in deutscher Unterrichtssprache oder in zwei Unterrichtssprachen ist die beste Verwirklichung des Sprachunterrichts mit Inhalten. Daran können aber nur wenige, nur die Besten teilnehmen, deshalb soll dieser Schultyp attraktiv gemacht werden.

Das schulische Deutschlernen soll auch dadurch attraktiv gemacht werden, dass die Kinder die Möglichkeit haben, deutsche Partnerschulen zu besuchen, neue Bekanntschaften und Freundschaften zu machen. Die Kinder können sich vor Ort am schnellsten die historischen, landeskundlichen, kulturellen Kenntnisse aneignen und sich dadurch eine Art „Zweitidentität" verschaffen, was wiederum als verbindende Brücke zwischen den beiden Nationen funktionieren kann. Wenn diese Möglichkeiten früh erkannt werden, wählen die Schüler bzw. die Eltern für die Schüler, Deutsch als erste Fremdsprache. Auch Stipendienaufenthalte von Studierenden in Deutschland haben langfristige Wirkungen im fachlichen Bereich sowie im Verständnis des anderen Volkes.

5. Bei der Bestimmung, in welcher Reihenfolge die Schüler die Fremdsprachen lernen, spielt die morphologische Struktur der Sprachen eine wichtige Rolle. Je schwieriger diese Sturktur ist, desto mehr empfiehlt sich, mit dieser Sprache zu beginnen. Englisch hat kein kompliziertes morphologisches System, andere Sprachen wie Deutsch, Russisch, Französisch usw. sind eher geeignet als erste Fremdsprache gewählt zu werden. Auch damit kann man argumentieren, wenn man die Eltern bei der Sprachenwahl berät.

Dr. Endre Hárs (Universität Szeged)

‚Kulturwissenschaftlich denken'. Ein Statement zur Diskussion „Welche Germanistik wollen wir fördern?"

In den Hinweisen und Vorgaben der Diskussionsvorlage sowie der Auswertung der Länderkonzeptionen (LKZ) des DAAD scheinen die über die sogenannte „traditionelle Germanistik" (LKZ 12) implizierten Urteile negativer auszufallen, die Grenzen zwischen den Disziplinen fester gezogen zu sein, als es berechtigt und *vernünftig* ist. Vielleicht liegt es daran, dass auf diesem Gebiet selbst seit 1998 einiges geschehen ist, das nicht mehr mitberücksichtigt werden konnte. Die verschiedenen kulturwissenschaftlich orientierten germanistischen Publikationen und Diskussionen gaben in den letzten Jahren genug Anlass, (auch) über die ‚Zukunft der Germanistik' nachzudenken. Das Fach hat in Deutschland sowie im Ausland zum überwiegenden Teil *begonnen*, sich den ihre Forschungsabsichten und -grundlagen betreffenden *neuen* Fragen zu öffnen. (Am Szegeder Institut für Germanistik werden zum Beispiel seit einigen Semestern auch Veranstaltungen zu ‚kulturwissenschaftlichen' Themen angeboten.) Als Fazit ließe sich eine *versöhnlichere* Zusammenschau von „ästhetische[n] (Deutsch als Kultursprache)", „epistemologische[n] (Deutsch als Wissenschaftssprache)", „ökonomisch-pragmatische[n] (Deutsch für den Beruf)" und „politische[n] (Deutsch als Verkehrs- und Rechtssprache [...])" (LKZ 56) Motivationen formulieren, als es in der LKZ nahelegt wird. Deren gewiss vorläufige Konsequenzen würde ich in drei Punkten in die aktuelle Diskussion einbringen:

1. Eine der Aufgaben der kulturwissenschaftlichen Orientierung von Wissenschaften liegt ja (unter anderem) darin, den „Sinn" von Wissenschaft als Beruf (im Sinne Max Webers) dahingehend zu reformulieren, dass sie entfremdende Spezialisierungen überwindend bzw. überbrückend im Sinne einer ‚Lebensorientierung' einsetzbar wird. Diese sehr hochtrabend klingende (wiewohl durchaus präzisierbare) Formulierung impliziert einen tiefgreifenderen, reflektierteren und behutsameren Paradigmenwechsel, als ihn die anhand diverser Akten argumentierbare Begünstigung „in rascher Folge entstehende[r] Einrichtungen" (Diskussionsvorlage 4), wie z.B. der Deutschlandstudienzentren, gegenüber bereits bestehenden und sich verändernden Institutionen bzw. Wissenschafts- und Kulturvermittlungstraditionen herbeizuführen vermöchte. Die durch den kulturwissenschaftlichen Paradigmenwechsel bewirkte positive Hinwendung zur Lebenswelt vermag bis in die Kulturvermittlung hinein wirksam zu werden.

2. Dem Phänomen des Rückgangs der Nachfrage der deutschen Sprache kann man im Rahmen der kulturwissenschaftlichen Orientierung mit dem Argument begegnen, dass man dem Statusgewinn bzw. -erhalt nicht da nachlaufen sollte, wo dieser

gegenüber der *lingua franca* ‚Englisch' im politisch-ökonomischen Bereich sowieso schwer zu leisten ist. Vielmehr könnte und sollte im bewussten Gegensatz dazu aus den genuinen Stärken der deutschsprachigen Kultur und Philosophie Kapital geschlagen werden auch dann, wenn bestimmte (Globalisierungs-)Tendenzen momentan nicht auf diese Positiva setzen. ‚Kultur' sei so einige Philosophen des 19. Jahrhunderts und Soziologen der Gegenwart ein „Kontinuum der Diskontinuierung", „Einspruch gegen alles, was die [...] Gesellschaft in die Form des Entweder-Oder zu bringen können glaubt" (Dirk Baecker). Sie „bürstet den historischen Fortschritt gleichzeitig mit dem Strich und gegen den Strich" (Terry Eagleton). Sie kann als kritische Kraft auch gegen die selbst in der Diskussionsvorlage und der LKZ des DAAD nachzuvollziehende Vorstellung (und Sorge) eingesetzt werden, von nun an seien Wirkung und Einflussnahme nur noch auf eine einzige Art und Weise, nämlich konform zur ökonomisch-politischen *Rentabilität* der Leistungsgesellschaft, möglich.

3. Im Zeichen heute vielfach aktualisierter *kultureller Differenzen* sollte man wie dies durch Vorgaben von Diskussionsvorlage und LKZ des DAAD sowohl erwogen als auch dementiert wird anstatt eines auf Evaluation abgestützten Einheitskonzepts die oft gravierenden Unterschiede der Wissenschafts- und Institutionensysteme sowie des Problembewusstseins in den verschiedenen Ländern bzw. Vermittlungssphären berücksichtigen und das neue Förderungssystem entsprechend auffächern.

Ich plädiere in einem Land, dessen historische Institutionen wert sind, beachtet und weiterentwickelt zu werden bzw. aus dem universitären Bereich heraus anstatt für den institutionellen Aufbau für den (trans)disziplinären Abbau einer argumentativen wie wissenschaftspolitischen Trennung von Deutsch als Fremdsprache, Germanistik, *German Studies*/Deutschlandstudien und Kulturwissenschaften. Da werden sich die traditionsreichen Institutionen gewiss schwertun, man muss ihnen aber auch Zeit lassen ist ja Tradition Kultur im Längsschnitt. – Tradition ist ja Kultur im Längsschnitt.

Dr. Andreas Herzog (DAAD-Lektor, ELTE Budapest)

10 Vorschläge zur Förderung der deutschen Sprache

Ich begrüße, dass der DAAD nicht nur seine Lektoren, sondern auch die Auslandsgermanisten an der Diskussion über eine Neukonturierung seiner Förderpolitik beteiligt und hoffe auf die Berücksichtigung der z.T. sehr unterschiedlichen Bedürfnisse des Auslands.

Zu den besonderen Bedingungen Ungarns gehört, dass die Zahl der Germanistikstudenten am Anfang der 1990er Jahre stark gestiegen und nach jüngsten Erhebungen in den letzten Jahren stabil geblieben ist. Dabei ist ein Konzentrationsprozess zugunsten der Universitäten Budapest, Szeged und Veszprém auf Kosten kleinerer Universitäten und Pädagogischer Hochschulen festzustellen. Allein am Germanistischen Institut der ELTE studieren gegenwärtig 1071 Studenten, das ist jeder vierte Germanistikstudent des Landes. In ganz Ungarn arbeiten zur Zeit 9 DAAD- Lektoren, in der Hauptstadt gibt es inzwischen mehr nicht-germanistische Lektorate: an der Technischen Universität, an der Wirtschaftsuniversität und ein neues an der Juristischen Fakultät der ELTE.

Ungarn, dass in der Auswertung der „Länderkonzeptionen" von 1997 leider keine Erwähnung findet, ist zwar ein relativ kleines Land, wegen seiner Vergleichbarkeit mit anderen MOE- bzw. SOE-Staaten wie Polen, Tschechien oder Slowenien scheint es für die Förderung der deutschen Sprache jedoch von besonderer Bedeutung. Obwohl Englisch auch hier auf dem Vormarsch ist, gilt Deutschland als der größte Investor und wichtigste Partner auf dem Weg in die EU. Nicht nur die jetzigen, sondern auch die zukünftigen Eliten verfügen oft über sehr gute Deutschkenntnisse.

Die „Ökonomisierung der Fremdsprachenpolitik" (Vgl. 2.4. der Auswertung der LKZ) ist auch hier spürbar. Die besten Abiturienten studieren eher Wirtschaftswissenschaften oder Jura und die Bezahlung der Lehrer und Hochschullehrer liegt auch in Ungarn nur knapp über dem Existenzminimum. Das zwingt zu zusätzlichen Tätigkeiten und behindert die Lehre und Forschung erheblich.

Wenn der DAAD darauf reagieren muss, soll das nicht zu einer Verstärkung dieser Tendenz führen. Förderpolitik nach ökonomischen Kriterien zu richten, wäre schon deshalb verfehlt, weil die Wirtschaft das besser kann. Wer nur noch Führungseliten fördern will, sollte sich mit anderen EU-Ländern zusammenschließen und sich des Englischen bedienen. Wer jedoch die deutsche Sprache fördern will, kommt nicht umhin, auch in die Germanistik zu investieren.

Zur Beantwortung der Frage „Welche Germanistik wollen wir fördern?" zwei Modelle vorzugeben, halte ich nicht für legitim. Den Bedürfnissen der „Auslandsgermanistiken" zu entsprechen, ist produktiver und mutiger. Die ungarische Germanistik bildet zum Beispiel auch keine Einheit, die besteht aus unterschiedlichen Generationen und Interessengruppen, deren akademisches Selbstverständnis dif-

feriert. Wichtig ist, welchen praktisch wirksamen Anteil Auslandsgermanisten leisten können, um zur Innovation und Transformation des Faches beizutragen.

Ich möchte 10 Schwerpunkte formulieren, die von der spezifischen Situation in Ungarn und vergleichbaren Ländern ausgehen:

1. Als zweite Fremdsprache bzw. Fachsprache muss Deutsch ohne Zweifel in gesellschaftlich relevanten Studienrichtungen wie Jura und Ökonomie gefördert werden und zwar nicht nur in den Hauptstädten. Neben personeller Unterstützung bedeutet das vor allem materielle Mittel (z.B. für Bibliotheksausstattungen), wozu in Ungarn tätige deutsche Unternehmen einen verstärkten Beitrag leisten könnten.
2. Ähnliche Ziele erreicht der DAAD, wenn er Germanistik in Verbindung mit Zweitfächern wie Kommunikations- und Medienwissenschaften, Politologie, Soziologie, Psychologie oder Informatik fördert. Bis jetzt existiert nur an der Universität Szeged ein ausgewogenes Verhältnis zwischen Germanistikstudenten im Haupt- und Nebenfach. Wo es die Bildungspolitik fast 3000 Studenten erlaubt, sich auf Germanistik zu beschränken, sind Anreize zur Umorientierung geboten. Semesterstipendien für Germanisten mit Zweitfach würde Deutsch auch als Fach- und Verkehrssprache fördern.
3. „Service-Departments" Germanistischer Institute könnten Studenten unterschiedlicher Fakultäten Deutschunterricht bieten. In Universitätsstädten wie Budapest gibt es einen großen Markt für DaF in akademischen und berufsbezogenen Kontexten.
4. Wer die deutsche Sprache fördern will, muss aber in die Multiplikatorenausbildung investieren. Auch an Pädagogischen Hochschulen strukturschwacher Gebiete würden Dozenten gebraucht, die Deutschlernen und -lehren (in Konkurrenz zum Englischen) attraktiver machen. Eine praxisorientierte Lehrerausbildung scheint mir wichtiger als deren „Re-Philologisierung".
5. Die Förderung von Eliten muss auch germanistischen Instituten zugute kommen. Die angestrebte Entsendung von „mehr Fachlektoren" sollte auch mehr qualifizierte Germanisten bedeuten.
6. Profilierte Lektoren könnten die Beschaffung von Fachpublikationen und Lehrmaterialien unterstützen, wenn sie über Bibliotheksmittel verfügen könnten. (Die Handapparate sind nicht frei zugänglich und den ausländischen Bibliothekaren fehlt es oft an Mitteln und Kompetenz.) Germanistische Lektoren könnten auch Projekte mit deutschen Kollegen koordinieren und blieben so im deutschen Wissenschaftsbetrieb.
7. Die Institutspartnerschaften (2000 wurden 58 ungarische Germanisten unterstützt) müssen weiterhin gefördert werden, auch weil sie für viele Kollegen die Möglichkeit bedeuten, gut ausgestattete germanistische Bibliotheken zu besuchen. Die inhaltliche Ausgestaltung sollte einer laufenden Analyse unterzogen werden.
8. Auch wenn sie nicht die „gesamtgesellschaftliche Relevanz" haben, die sich manche Kulturpolitiker wünschen: Der DAAD muss die spezifischen

Forschungspotenzen berücksichtigen, die in MOE und SOE z.B. in der deutschen Sprache und Literatur regionaler Minderheiten liegen. Nationalkulturelle Konstrukte und traditionelle Konzepte in Frage zu stellen ist eine Notwendigkeit von leider unverminderter Relevanz.

9. Eine besondere Herausforderung stellt Förderpolitik dar, wo der DAAD über kompetente Partner verfügt, die von kontraproduktiven Rahmenbedingungen und Strukturen behindert werden. Es können hier wohl nur Anreize für sinnvolle Umorientierungen geschaffen werden.
10. Die Förderung von Einrichtungen wie einer deutschsprachigen Postgraduierten-Universität in Budapest ist ohne Zweifel der kürzeste Weg, bestimmte deutschsprachige Eliten zu fördern. Er sollte aber nicht auf Kosten von breiteren akademischen Schichten gehen, die Deutsch als Fach- und Verkehrssprache benutzen können.

Prof. Dr. Regina Hessky (ELTE Budapest)

Welche Germanistik morgen?

1. Ein Meinungsaustausch darüber ist höchst aktuell – konkret in Budapest (Ungarn) ist die Lage insgesamt zwar (noch) nicht besorgniserregend (Studenten- und DaF-Lernerzahlen sind stabil), es gibt aber bereits alarmierende Zeichen (z.B. welche Berufschancen Absolventen der Germanistik haben und welche Berufe sie tatsächlich ergreifen; zunehmende Tendenz, ein Zusatz-/Zweitstudium zu machen).
2. Auf alle im gegebenen Zusammenhang relevanten Fragen kann in einem kurzen Statement nicht eingegangen werden.
3. Zur Sache:

3.1 Mit der Einschätzung der Lage in der „Einladung zur Diskussion", der alle weiteren Zitate in diesem Beitrag entnommen sind – die Hg. kann man im Grossen und Ganzen einverstanden sein – insbesondere: „Zu wenig nehme die deutsche Germanistik die unterschiedlichen Auslandsgermanistiken und ihre Bedürfnisse wahr ..." (S.3). Es ist allerdings nicht leicht, die Frage zu beantworten: Wie sollten die Auslandsgermanistiken und deren Bedürfnisse von der deutschen Germanistik wahrgenommen werden... Dass es relevante Unterschiede zwischen beiden, aber auch unter den Auslandsgermanistiken gibt, ist eine Trivialität wie auch die Tatsache, dass die Einschätzung der aktuellen Lage zahlreiche kontroverse Elemente enthält. Ein sachlicher und konstruktiver Meinungsaustausch ist also durchaus wünschenwert.

Andererseits: „Sich am Vorbild der Germanistik in Deutschland orientierend hätten viele Germanistiken im Ausland zu lange den Forderungen nach Anwendungs- und Praxisbezug nicht nachgeben wollen" (S.3) trifft aus meiner Sicht nur bedingt zu: Infolge ihrer zweifachen Bindung ist es nur natürlich, dass sich die Auslandsgermanistik einerseits an der Germanistik in Deutschland orientiert, andererseits natürlich an eigenen Traditionen sowie an Anforderungen, die das eigene Land Universitätsfächern/Philologien gegenüber formuliert (wenn diese nicht völlig wirklichkeitsfremd sind...). Schließlich bilden wenn auch vielleicht nicht im gewünschten Maße auch andere Auslandsgermanistiken einen wichtigen Bezugspunkt. Dies ist zugleich eine Antwort auf die im DAAD-Text formulierte Frage: „Woran können die Germanistiken im Ausland sich künftig orientieren?" (S.4)

3.2 Die „Alleinherrschaft der klassischen Ausprägung" der Germanistik im Hochschulbereich sollte aufgehoben werden in diesem Punkt gibt es wohl keine Meinungsverschiedenheit. Pluralistische Ansätze sind gefragt – (a) modulare und fach-, sogar fakultätsübergreifende Bedürfnisse berücksichtigende Ausbildung, (b) nicht in jeder Institution alles anbieten: Profilierung von Institutionen innerhalb eines Landes. Als exemplarische Beispiele der Erweiterung des Angebots können aus dem Bereich der Sprachwissenschaft die Problematik der *Fach*sprachen (Wirtschaft, Rechtswesen Deutsch als Wissenschaftssprache!), die Kontaktlinguistik,

die Lexikographie (zweisprachige Wörterbücher, Lernerwörterbücher) erwähnt werden.

Es wäre aber wohl verfehlt, statt der „Alleinherrschaft der klassischen Ausprägung" der Germanistik nun die „Alleinherrschaft" irgendeines anderen/neuen Konzepts zu fördern. Die eingerichteten Deutschlandstudienzentren sind sicherlich eine Alternative, sie sollten aber nicht als die einzige und die optimale Alternative betrachtet werden. Bei einer solch fundamentalen Neuorientierung sollte man das Kind keineswegs mit dem Bade ausschütten, und das heißt, dass man die gezeitigten Ergebnisse/Errungenschaften der philologisch geprägten Germanistik beibehalten und in das neue Modell integrieren sollte. (Erfahrungen der letzten 10 Jahre „germanistischer" Ausbildung in Ungarn haben gezeigt, wohin eine praktizistische Ausbildung führen kann).

3.3 Was kann die deutsche Germanistik tun, um die Bedürfnisse des Auslands besser wahrzunehmen. Die erste Antwort lautet: Sehr-sehr Vieles. Dann folgt: Es kommt darauf an, was für Deutschland Priorität hat: Quantität oder Qualität? Im Moment hat man den Eindruck, dass man die Dominanz des Englischen als erste Fremdsprache noch immer nicht verarbeitet hat, und daraus ergeben sich „Panikreaktionen" (Nebensatz-WF(?)). Was aber die zuständigen deutschen Stellen tun können/sollten, darüber sind sicherlich sehr intensive Gespräche mit allen Beteiligten zu führen.

Konkret wäre daran zu denken, dass man gemeinsam über kurz-/mittel-/langfristige (länderspezifische und/oder regionale) Strategien des Paradigmenwechsels nachdenkt, einschlägige Projekte gemeinsam durchführt, Pilotstudien und curriculare Konzepte erstellt (für Letzteres hat es Mitte der 90er Jahre ein sehr erfolgreiches 4-Länder-Projekt für DaF auf der Sekundarstufe unter der Ägide des Goethe-Instituts gegeben).

3.4 Aus der Sicht der (ungarischen) Auslandsgermanistik muss betont werden, dass im Zusammenhang mit dem gesamten Problembereich von zwei wichtigen Protagonisten auszugehen ist: Ausser den (Auslands)germanisten sind auch Gespräche mit verantwortlichen Vertretern und Entscheidungsträgern der Kultur- und Bildungspolitik unbedingt notwendig. Es wäre auch zu überlegen, ob man nicht einige kompetente Vertreter weiterer Fachbereiche, mit denen eine Zusammenarbeit denkbar wäre, bzw. die vergleichbare Probleme zu lösen haben, mit einbeziehen sollte beispielsweise Hungarologen, Slawisten, Romanisten etc. von deutschen und anderen Universitäten.

Insgesamt: Die optimale(n) Lösung(en) sind sicherlich nicht leicht und nicht auf schnellem Weg zu finden, und es müssen immer auch die Landesspezifika (aber mindestens die regionalen Spezifika) berücksichtigt werden.

Dr. Katalin Petneki (Oberassistentin, ELTE Budapest)

Aus der Sicht einer ungarischen Fachdidaktikerin

Zur Diskussion des DAAD über die Förderung der Germanistik kann ich nur aus einer bestimmten Sicht meine Meinung äußern, und zwar aus der Sicht einer ungarischen Fachdidaktikerin, die am Germanistischen Institut der größten Universität des Landes tätig ist. Ich weiß zwar, dass es vielfältige Fördermaßnahmen gibt, habe selbst aber nur wenig davon wirklich kennengelernt.

Zur Förderung der deutschen Sprache im Ausland braucht man Nicht-Muttersprachler, die sie gut beherrschen, und Lehrer, die sie gut vermitteln können. Die Deutschlehrerausbildung hat meines Erachtens daher eine Schlüsselposition. Vor gut zehn Jahren hat in Ungarn ein innovativer Prozess begonnen, in dessen Rahmen ein praxis- und berufsorientiertes Modell der Deutschlehrerausbildung an unserem Institut ausgearbeitet wurde. Dieses Modell hat – vor allem in Deutschland – Anerkennung gefunden, zu Hause weniger: Es wurde nur solange als Fachrichtung anerkannt, solange genügend Fördergelder zur Verfügung standen. Nach zehn Jahren wird dieser Ausbildungsweg aus rein finanziellen Gründen eingestellt, und das einjährige Schulpraktikum wird wieder – wie es früher war - auf 15 Stunden gekürzt. Die DeutschlehrerInnen der Zukunft werden weiterhin im Rahmen philologisch-germanistischer Studiengänge bzw. an pädagogischen Hochschulen ausgebildet. Unter dem Vorwand einer einheitlichen Ausbildung fand eine „Re-Philologisierung" der Deutschlehrerausbildung statt.

Welche Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten brauchen Fremdsprachenlehrer? Was ist der Unterschied zwischen einem Philologen und einem Pädagogen? (Besteht notwendigerweise ein Unterschied?) Soll ein Fremdsprachenlehrer gleichzeitig als Übersetzer und Dolmetscher ausgebildet werden, wie das in einigen Curricula angegeben wird, um die schulische Laufbahn leichter verlassen zu können? Soll die Universität Wissenschaftler ausbilden oder Fachleute mit berufsrelevanten Fähigkeiten und Kenntnissen? Ist die berufliche und/oder wissenschaftliche Ausbildung und Fortbildung von Lehrkräften ein Teil der Germanistik oder sollte sie anderen Bereichen überlassen werden? Kann der Widerspruch zwischen wissenschaftlicher und berufsrelevanter Ausbildung durch gezielte Fördermaßnahmen beseitigt werden? Müssen wissenschaftlicher Anspruch und berufsorientierte Ausbildung einander widersprechen? Wer die deutsche Sprache fördern will, muss sich mit diesen Fragen auseinandersetzen.

In Ländern, wo das Interesse für die deutsche Sprache noch nicht so drastisch zurückgegangen ist wie in vielen Ländern der EU, eine rückläufige Tendenz aber dennoch erkennbar ist, wäre es notwendig, bereits Erreichtes nicht aufzugeben. Aus dieser Sicht sollten meiner Meinung nach folgende Bereiche gefördert werden:

1. Unterstützung der curricularen Erneuerung der Deutschlehrerausbildung durch internationale Fachdiskussionen. Dabei könnte auch die Frage diskutiert werden, was man unter einer „leistungsstarken Germanistik" versteht.

2. Unterstützung der wissenschaftlichen Qualifikation auch bei nicht traditionell germanistischen Forschungsthemen. Wenn man die Effektivität des Deutschunterrichts erhöhen will, ist das Forschungsfeld „Schule" sehr wichtig. Die fachdidaktische Forschung hat oft einen interdisziplinären Charakter, was Aspekte der Erziehungswissenschaft *und* der Sprachwissenschaft betrifft. Im Rahmen der Germanistik sind solche Forschungen noch zu wenig akzeptiert, für die Erziehungswissenschaft scheinen sie zu sehr von sprachwissenschaftlichen Fragen „belastet".
3. Förderung von DaF-Publikationen, damit sie nicht nur in schwer zugänglichen Periodika erscheinen, und um die Leistungen anderer Länder (auch der Nachbarländer) gegenseitig kennenzulernen. (Internet-Publikationen sind auf diesem Gebiet leider noch eine Rarität.)
4. Im DaF-Bereich könnten gemeinsame Forschungsprojekte mit deutschen Partnern durchgeführt werden. Bei der Förderung solcher Projekte sollte die inhaltliche Qualität und deren Realisierbarkeit mehr gelten als rein formale Aspekte wie z.B. die Altersgrenze.
5. Stärkung des wissenschaftlichen Nachwuchses im Bereich DaF durch Hilfe bei der Beschaffung der neuesten deutschsprachigen Fachliteratur, die von germanistischen Bibliotheken in Ungarn etwas vernachlässigt wird.
6. Unterstützung der Teilnahme an internationalen Kongressen, auf denen Deutsch Arbeitssprache ist. Ich meine hier nicht nur germanistische Tagungen, sondern Veranstaltungen wie etwa FIPLV, GAL-Tagung, aber auch Tagungen zur Kulturgeschichte, Pädagogik usw.
7. Förderung des Dialogs zwischen Germanisten und DaF-lern der deutschsprachigen Länder und den Auslandsgermanisten bzw. „Auslands-DaF-lern". Das wäre – in welcher Form auch immer - im Hinblick auf die Zukunft des Faches bestimmt gewinnbringend.
8. Aus dem oben Gesagten ergibt sich, dass DAAD-Lektoren für die Deutschlehrerausbildung notwendig sind, welche die fachlich-wissenschaftliche Entwicklung im Ausland mit Worten und Taten unterstützen können.

Dr. Zoltán Szendi (Pécs)

Stellungnahme zur Auswertung der LKZ

Da wir ungarischen Germanisten uns mit der Gegenwart und der Zukunft der Auslandsgermanistik auf unserer Tagung in Veszprém am 24. Mai ausführlich auseinandersetzen werden, möchte ich mit den folgenden Gedanken nur ganz kurz und nur auf einige Fragen des Berichtes „Länderkonzeptionen deutsche Sprache / Germanistik" reflektieren.

Den größten Verdienst der „Auswertung" sehe ich darin, dass sie versucht, einen objektiv-kritischen Überblick über die gegenwärtige Lage der Auslandgermanistik zu geben. Die Schlussfolgerungen sind allerdings eher verstimmend als ermutigend. Dass dieses Bild – aus unserer Sicht – zu düster zu sein scheint, hat wahrscheinlich gerade mit dem globalen Erfassen der Problematik zu tun. Man hat den Eindruck, dass die negative Tendenz – die Aufsehen erregende Verminderung der Nachfrage nach Deutsch als Fremdsprache in Nordamerika – auch das osteuropäische Panorama dunkler färbt, als es zumindest in Ungarn (und bestimmt auch in Polen und Tschechien) ist. Trotz der Berücksichtigung der regionalen Unterschiede ist die Darstellung also nicht differenzierend genug. Die These vom „Rückzug des Staates aus der Bildungs- und Kulturpolitik" nach der Wende trifft z. B. auf unser Land überhaupt nicht zu, in dem sich seit zwölf Jahren nicht nur die Anzahl der Lehrkräfte und der Studierenden an den deutschen Lehrstühlen, sondern auch die Anzahl der Lehrstühle selbst vervielfacht hat. Wir sehen auch: Das Interesse für Englisch nimmt mit der Zeit auch bei uns in größerem Maße zu.

Wenn wir dennoch keine „Torschlusspanik" haben, so nicht etwa aus Kurzsichtigkeit, sondern deshalb, weil wir überzeugt sind, dass Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache auch in der Zukunft in jeder Grundschule und Mittelschule (Gymnasien und Fachmittelschulen mit Abitur), und sogar in manchen Berufsschulen unterrichtet wird. Dazu braucht man aber auch Lehrende. Bestimmt nicht so viele, wie unmittelbar vor und nach der Wende, als Russisch als Pflichtfach abgeschafft wurde, aber noch immer viel mehr als etwa vor 15-20 Jahren. Und die Lehrerinnen und Lehrer werden auch künftig im Privatunterricht ebenfalls massenweise gebraucht. Hätten also die deutschen Lehrstühle nicht die wichtigste Multiplikatorenfunktion in der Vermittlung der deutschen Sprache und Kultur? Es gibt ferner keine „pragmatische Rechtfertigung" für die falsche Erwägung, die die Kultur einer Sprache in den Hintergrund stellen möchte. Wohl verstanden: Ich plädiere nicht für eine bedingungslose Beibehaltung der sog. traditionellen Germanistik bzw. Auslandsgermanistik. Wenn wir der Kultur (im Allgemeinen und im Einzelnen) dienen möchten, müssen wir auch ihren dynamischen Veränderungen Genüge tun. Es ist also notwendig, radikale Veränderungen (auch) in unserem Fachbereich einzuführen. Natürlich müssen die Ausbildungsformen und Lehrprogramme in der Germanistik reformiert werden, vor allem in unserem eigenen Interesse und insofern auch unabhängig von den Förderungsplänen des DAAD. Es fragt sich bloß, ob auf Grund

mancher Fehlschläge und eventuell misslungener Projekte auch das Kind mit dem Bad auszuschütten ist. Eine radikale Umstrukturierung der Förderungsmittel z.B. zugunsten der Fachlektorate würde garantiert nicht die Verbreitung der deutschen Sprache intensivieren, hätte aber die notwendige Folge, dass die Lehre der deutschen Kultur und Geschichte im Fachbereich Germanistik zu kurz käme.

Nicht nur die rückblickende Bewertung sondern auch die orientierenden Vorschläge des Berichtes wecken in uns zum Teil ambivalente Gefühle. Wenn z.B. die interdisziplinäre Methode empfohlen wird, die nur zu begrüßen ist, fällt uns in Ungarn gewiss ein: Bevor wir uns um die Adaptierbarkeit des amerikanischen Modells bemühen würden, könnten wir die Anwendbarkeit auch des eigenen überprüfen. Man weiß in Deutschland wahrscheinlich nicht, dass in Ungarn in manchen muttersprachlichen Schulen sowohl die Realien als auch die geisteswissenschaftlichen Fächer mit interdisziplinären Methoden unterrichtet werden. Mit welchen (neuen) Schwierigkeiten wir bei diesen Methoden im Fremdsprachenunterricht rechnen können, das erwähne ich hier nicht einmal, um nicht den Eindruck eines Gegners dieser Idee zu erwecken.

Was mich bei aller Anerkennung vor allem befremdend überrascht hat, ist der plötzliche „Tonwechsel": Wenn bis jetzt bei jeder fachlichen und materiellen Förderung taktvoll von einer (tatsächlich möglichen oder zumindest iniziierten) Zusammenarbeit die Rede war, mit der Betonung, dass die Eigentümlichkeiten und dadurch die Autonomie der geförderten Partnerinstitute berücksichtigt werden, scheint - zumindest der Berichterstatter - diese partnerschaftliche Geste ziemlich vergessen zu haben. Niemand bezweifelt, dass alle Institutionen, die über Förderungsgelder verfügen, das Recht haben, für die „Zielobjekte" Präferenzen zu bestimmen. Wenn es sich aber um gegenseitige Interessen handelt, lohnt es sich auch die andere Seite zu befragen, und zwar möglichst rechtzeitig, bevor man zu voreiligen und pauschalen Konklusionen kommt.

Konferenzberichte

Bericht über die Tagung „Die Valenztheorie. Bestandsaufnahme und Perspektiven"

(Sibiu/Hermannstadt, 20.-22. Februar 2002)

Sibiu (Hermannstadt), das multikulturelle Zentrum des mittleren Rumäniens, war Schauplatz einer dreitägigen internationalen Valenzkonferenz, zu der mehr als 70 Teilnehmer aus elf europäischen Ländern anreisten. In sechs Plenarvorträgen und in mehr als 20 Sektionsreferaten wurden die vielfältigsten Themen erörtert. Besondere Schwerpunkte waren theoretische und methodologische Desiderata der Valenztheorie und der Dependenzgrammatik, kontrastive Forschungen, Valenzlexikografie, Substantivvalenz und didaktische Aspekte. Es wurden aber auch Themen behandelt, die eine Öffnung der Valenztheorie zu anderen Forschungsbereichen bedeuteten (etwa zur Gesprochenen-Sprache-Forschung, zur Semantik oder zur Sprachtypologie).

Die Tagung wurde mit dem Plenarvortrag von *Speranța Stănescu* eröffnet, die übrigens für die finanzielle und organisatorische Leitung der Konferenz verantwortlich war und diese auch hervorragend gemeistert hat. Sie bot einen historischen Überblick über die Anfänge der Beschäftigung mit der Valenztheorie in der rumänischen Germanistik, skizzierte den derzeitigen Stand der valenztheoretischen Forschungen in Rumänien und wies auf Desiderata hin (Neubearbeitung des deutsch-rumänischen Verbvalenzlexikons, Erstellung von Nomen- und Adjektiv-Valenzlexika). Im (auch thematischen) Anschluss an ihren Vortrag berichtete *Ioan Lăzărescu* ausführlich über den Stand der Valenztheorie in Rumänien und deren Umsetzung im DaF-Unterricht.

Als dritter Plenarvorträger argumentierte *Ludwig M. Eichinger* für die Unterscheidung von drei Typen von Dependenzrelationen in der Nominalgruppe. Nur eine davon repräsentiere die nominale Entsprechung von Valenzbeziehungen (ausgedrückt durch die nominalen Attribute rechts vom nominalen Kern). Die zweite Relation beziehe sich auf die impliziten Propositionen, wie sie in attributiven Adjektiven, Relativsätzen und Appositionen realisiert werden. Eine dritte Art von Beziehung sei für die textuell-syntaktisch einbindenen Elemente wie Artikel und für den sächsischen Genitiv anzusetzen.

Am Nachmittag stellte *Péter Bassola* im Rahmen eines Workshops das Konzept eines deutsch-ungarischen Substantivvalenzwörterbuchs und die damit verbundenen lexikographischen Schwierigkeiten vor. Ins Wörterbuch aufgenommen werden sollen nichtabgeleitete und nicht durch reguläre Valenztransformationen ableitbare Nomina. Das Wörterbuch basiert auf dem IdS-Korpus und wird sukzessive – pro 50 Lemmata – herausgegeben werden.

Nach den Plenarvorträgen und dem Workshop wurde die Arbeit in Sektionen fortgesetzt. In der Sektion „Theoretische und lexikographische Fragen" brachte *Mathilde Hennig* einen neuen Aspekt in die valenztheoretische Diskussion, und zwar die Frage, wie obligatorisch die Realisierung der Valenzpotenz in gesprochener Sprache sei. Anhand empirischer Analysen kam sie zu dem Ergebnis, dass bei knapp 8% der verbalen

Valenzträger wenigstens ein Aktant unrealisiert bleibt (mehr als die Hälfte davon entfällt allerdings auf die Nichtrealisierung des strukturell notwendigen Makroerstaktanten, nur der Rest stellt sog. eigentliche Nichtrealisierungen dar). Das Funktioneren der Kommunikation werde in solchen Fällen erstens dadurch gesichert, dass sich der Sprecher um Kompensation des „Planungsfehlers" bemüht, zweitens dadurch, dass ihm der Hörer aufgrund seiner intuitiven Kenntnis der Spielregeln mündlicher Kommunikation Aufschub gewährt.

In der Sektion „Kontrastive Valenz" hielt unterdessen *Klaus Fischer* einen sprachtypologisch orientierten Vortrag über Ergänzungssätze im Deutschen und Englischen. Trotz der engen Verwandtschaft der zwei Sprachen gibt es beachtliche Unterschiede hinsichtlich der satzförmigen Ergänzungen. Anders als bei den einfachen Ergänzungen besitze das Englische eine größere (semantisch relevante) Vielfalt als das Deutsche, was auf den Abbau der englischen Kasusflexion zurückzuführen sei. Deshalb komme der Wortfolge bei der Valenzrealisierung eine viel größere Bedeutung zu als im Deutschen, wo die Position der Elemente und die Prosodie nur dann relevant werden, wenn die Kasus die semantischen Rollen nicht eindeutig signalisieren. Fischers Fazit: Die Valenztheorie sollte beim Sprachvergleich auch die Erkenntnisse der Sprachtypologie in Betracht ziehen. *Ann Coene* plädierte in derselben Sektion dafür, dass die verschiedenen Klassen von Lesarten eines Verbs jedes Mal auf eine lexikalische Kernbedeutung zurückgeführt werden könnten. In der ersten Hälfte des Vortrags zeigte sie, dass die verschiedenen Lesarten von *denken* systematisch mit der semantisch-syntaktischen Variation des Zweitaktanten korrespondieren. Anschließend erläuterte sie die von inhaltlichen Selektionsbeschränkungen bedingte formale Spezifität des Zweitaktanten. Ebenfalls in der Sektion zur „Kontrastiven Valenz" verglich *Ana Iroaie* die Wörterbucheinträge von Substantiven mit Präpositivergänzung in mono- und bilingualen Lexika und stellte einen beträchtlichen Mangel an Erläuterungen fest.

Vilmos Ágel gab mit seinem Plenarvortrag „Prinzipien der Valenztheorie(n)" den Auftakt zum zweiten Konferenztag. Mit seinem valenzmethodologischen Rahmen für künftige Valenztheorien gab er reichlich zum Um- bzw. Nachdenken Anlass. Die Unterscheidung von Valenzpotenz und Valenzrealisierung, das Prinzip der Valenzviabilität (Valenzwandel als Adäquatheitskriterium von gegenwartsbezogenen Valenzuntersuchungen), die valenztypologische Adäquatheit sowie die Differenzierung zwischen Wort- und Ausdrucksvalenz seien u.a. die unumgänglichen Wegweiser zu einer Neuorientierung des Forschungsfeldes.

Anschließend trug *Hans-Werner Eroms* über die Abhängigkeit von Angaben mit besonderer Berücksichtigung ihrer Wortstellungsregularitäten vor. Obwohl Angaben keine Valenzstellen besetzen, lassen sich Restriktionen syntaktischer und semantischer Art auch für ihren Gebrauch nachweisen: Erstens können Angabepositionen nicht mehrfach besetzt werden, zweitens sind bei ihrer Setzung immer die gesamten satzsemantischen Bezüge zu beachten. Beide Restriktionen sieht Eroms als Hinweise darauf, dass verbindliche Regelungen für

die Bindungsstellen der Adverbialia zu geben seien: So werden satzbezügliche Angaben von dem S-Knoten, prädikatsbezügliche Angaben von dem Finitum und engere verbbezogene Angaben wie Modal- und Instrumentalangaben vom lexikalischen Kernteil der Verbgruppe gebunden.

Der dritte Plenarvortrag wurde von *Stefan Schierholz* zum Thema „Valenzvererbung: Präpositionalattributskonstruktionen und ihre Herleitung" gehalten. Ausgehend von der Präsentation des Projekts eines trilingualen, auf umfassenden Korpusanalysen basierenden Substantivvalenzwörterbuchs erörterte er vier Typen der Ableitungsbeziehungen zwischen den Rektionssubstantiven und dem Merkmalsinventar der jeweils zugrunde liegenden Verben/Adjektive: unmittelbare Beziehungen (*abhängen von – Abhängigkeit von*), indirekte Beziehungen (*jmnd. achten – Achtung vor*), keine Beziehung (bei nicht abgeleiteten Rektionssubstantiven – *Appetit auf*) und nicht vorhandene Ableitungsbeziehungen (*Diskussion um – diskutieren *um*).

Der letzte Konferenztag war ganz den Sektionssitzungen gewidmet. Hier sei aus Platzgründen nur auf einige Referate hingewiesen. In der Sektion „Theoretische und lexikographische Fragen" demonstrierte *Pavlina Zlateva* den Einfluss der Semantik gewisser Nomen auf die Wahl des Komplementsatztyps (Infinitivkomplement vs. *dass*-Satz). *Dass*-Sätze drücken prototypischerweise faktische Inhalte bei Nomina aus, denen das Merkmal der Faktizität selbst inhärent ist, während Infintivkomplemente eher von Nomina mit den Merkmalen der Voluntarität und Prospektivität regiert würden. In dem Vortrag von *Gottfried Kolde* ging es um die Konstruktion *(so) ein(e) Art (von)*. Diese habe zwei Lesarten, eine „Sortenlesart" und eine „Heckenlesart" – die Reihenfolge bilde zugleich die Richtung der Grammatikalisierung ab. Charakteristisch für die Heckenlesart sei, dass sie als Zeichen für metasprachliche Kategorisierungsschwierigkeiten zu interpretieren sei. Die relative semantische Leere des Heckenausdrucks spiegele sich möglicherweise auch in der Umkehrung der Dependenzrelationen: *Art* wird zum Dependens des nachstehenden Substantivs, worauf auch die (zumindest in der mündlichen Kommunikation) häufig beobachtbare Inkorporierung und Genusverlust (z.B. *so ein Art Krummsäbel*) hinweise.

In der Abschlussdiskussion wurde – sowohl bezüglich des organisatorischen und inhaltlichen „Bestandes" der Tagung wie auch hinsichtlich der theoretischen, empirischen und didaktischen „Perspektiven" – eine ausgesprochen positive Bilanz gezogen. Plädiert wurde insbesondere für eine empirische, auch angabenbezogene, dynamische, typologische, onomasiologische und praxisfreundliche Umorientierung der Valenztheorie(n) und für eine theoretische Öffnung der (auslandsgermanistischen) Valenzpraxis.

Die Tagung fand im Rahmen des „Sonderprogramms zum wissenschaftlichen Wiederaufbau in Südosteuropa" zur „Förderung des regionalen Wissenschaftsdialogs" mit finanzieller Unterstützung der Stiftungen Alexander von Humboldt und Fritz Thyssen statt.

Ildikó Hegedűs, Petra Molnár, Orsolya Rauzs (alle Szeged)

Dokumente zur Geschichte der ungarischen Germanistik

Mit dem folgenden Text möchten wir eine neue Sparte des „Jahrbuchs" eröffnen, in der wir kurze Dokumente zur Geschichte der ungarischen Germanistik veröffentlichen wollen.

Jenő Krammer (Eisenstadt/Kismarton, 16. Juni 1900 – Martonvásár, 21. Januar 1973) studierte an der Budapester Universität Germanistik und Romanistik. 1927-1939 war er Gymnasiallehrer in der Tschechoslowakei, 1939-1944 in Szeged. Ab 1946 arbeitete er als Beamter im Budapester Kultusministerium, ab 1950 unterrichtete er deutsche Literatur an der Hochschule für Fremdsprachen, 1959-1970 an der Eötvös-Loránd-Universität.

Zu seinen Veröffentlichungen: Noch in den dreißiger Jahren publizierte er Literaturkritiken und jugendpsychologische Studien in ungarischen Zeitschriften der Tschechoslowakei und Rumäniens („Korunk", „A Mi lapunk"), aber auch in französischer Sprache in Paris. In dieser Zeit unterhielt er persönliche Beziehungen zu französischen Dichtern wie R. Rolland und C. F. Ramuz. Seit 1960 verfasste er zahlreiche Studien zur deutschen Literaturgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts (zu Grillparzer, Raimund, Hebel, Kafka u.a.). Auch schrieb er die erste Monographie über Ödön von Horváth (dt. 1969, ung. 1971). Der Schwerpunkt seiner Tätigkeit lag aber auf dem pädagogischen Gebiet, in erster Linie im Fremdsprachenunterricht. Er veröffentlichte eine Reihe von Lehrbüchern für den Deutschunterricht im Gymnasium und für die Deutschlehrerausbildung an der Universität. Er befasste sich mit Fachdidaktik und der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts in Ungarn.

In den letzten Jahren seines Lebens verbrachte er die Sommerferien bei seinem Sohn in der Schweiz. Das hier abgedruckte autobiographische Fragment war wahrscheinlich für eine Schweizer Veröffentlichung oder Rundfunksendung gedacht.

Anlässlich seines 70. Geburtstags widmete ihm die Zeitschrift „Filológiai Közlöny" [Philologische Mitteilungen] ein Doppelheft (Jg. 1970, H. 3-4), in dem eine Bibliographie seiner Publikationen enthalten ist. Sein schriftlicher Nachlass mit zahlreichen Briefen, autobiographischen Dokumenten und Manuskripten sowie Sonderdrucken befindet sich in der Handschriftenabteilung der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.

Wir danken dieser und der Familie Krammer für die Genehmigung der Veröffentlichung des fragmentarischen, aber sehr informativen Textes.

Jenő Krammer
[Autobiografische Skizze]

Mit dem 1. Januar 1927 erhielt ich die erste feste staatliche Anstellung als Gymnasiallehrer am tschechoslowakischen staatlichen Reformrealgymnasium mit deutscher Unterrichtssprache in Leutschau (Levoča, Lőcse). Diese altertümliche kleine Stadt in der Zips war schon immer dreisprachig und so lebte ich auch weiterhin in einem an die Schweiz erinnernden mehrsprachigen Milieu. In der Tat galt die Zips als eine Schweiz en miniature. Während des Unterrichts beobachtete ich manchmal, dass Schülerinnen sich flüsternd ungarisch unterhielten und auf der Straße hörte man nicht selten Ausrufe mit gemischten sprachlichen Elementen. (Gib acht na labdu! labda (ung.) = Ball, na slowakische Präposition dem deutschen auf entsprechend).

Es kam noch hinzu, dass der Zipser deutsche Dialekt, eine virulente deutsche Mundart noch durchaus gebräuchlich war, es wurde in ihr sogar gedichtet und im Selbstbildungsverein des Reformrealgymnasiums, mit dessen Aufsicht man mich als jüngsten Lehrer beauftragte, führten einige begeisterte Zipser Jungen die Pflege der Zipserdeutschen Dichtung als ihre Hauptaufgabe ein. So blieb ich in steter Berührung mit dem parallelen Gebrauch von Hochdeutsch und Mundart, was mich an meine Erlebnisse in der Schweiz erinnerte. Allerdings dauerte meine Lehrtätigkeit in Leutschau nicht lange, aus den Sommerferien zurückgekehrt erhielt ich bald, Ende September 1927 meine Versetzung nach Zlaté Moravce (ung. Aranyosmarót, in der Mittelslowakei) an ein staatliches Realgymnasium mit tschechoslowakischer Unterrichtssprache, an dem ich eine andere sprachliche Symbiose erlebte: die meisten Professoren waren damals noch Tschechen, die Schuljugend aber slowakisch. Ich als einziger Ungar unterrichtete Deutsch und Französisch. Auch hier verblieb ich nicht lange, im Februar wurde ich nach Nové Zámky (Neuhäusel, Érsekújvár) in die Südslowakei versetzt, diesmal an die ungarischen Parallelklassen des staatlichen tschechoslowakischen Realgymnasiums. Unter gemeinsamer Leitung standen Klassen mit tschechoslowakischen Parallelklassen mit ungarischer Unterrichtssprache. Es kann getrost festgestellt werden, dass meine Laufbahn als Gymnasiallehrer sich ganz im Geiste meiner mehrsprachigen Jugendentwicklung gestaltete, diese sozusagen fortsetzte: im ersten Schuljahr meiner Lehrtätigkeit (1927-28) wirkte ich nacheinander an Schulen mit drei verschiedenen Unterrichtssprachen an einer deutschen, dann tschechoslowakischen und schließlich ungarischen. Leutschau habe ich schweren Herzens verlassen, denn nicht nur die Stadt bot viel an Kunstdenkmälern, historischen Sehenswürdigkeiten, sondern auch die Umgebung, die Landschaft ergötzte einen, lag doch die Stadt auf einer Hochebene am Fuße der Hohen Tatra, die man mit dem Autobus + der Eisenbahn in anderthalb Stunden erreichen konnte, (auch landschaftlich ist die Zips einer Mini-Schweiz ähnlich.)

In Zlaté Moravce war meine Lehrerzeit zu kurz bemessen, in Nové Zámky umfasste sie aber volle 10 Jahre, so dass darüber noch zu berichten sein wird. Zuerst will ich aber kurz den Übergang von der Universität Budapest in das tschechoslowakische Mittelschulwesen schildern.

[...] Doktorat und die s.g. Fachprüfung (aus Deutsch und Französisch) abgelegt habe, musste ich mich entscheiden, ob ich für Ungarn optiere oder in meine Heimat, in die Tschechoslowakei zurückkehre und dort als Lehrer eine Stelle anstrebe. In Budapest lockte mich mein Professor, Theodor Thienemann mit den Perspektiven einer (geisteswissenschaftlichen) wissenschaftlichen Laufbahn, in die Heimat, nach Pressburg zogen mich die festen Bande einer dort verlebten Jugend und vielleicht auch der Wunsch, zwischen den verschiedenen dort lebenden Völkern Brücken zu bauen. Um die Entscheidung zu verzögern, folgte ich einer Einladung nach Berlin, wo ich ein Semester noch Vorlesungen hörte. Bald entschied ich mich aber für die Tschechoslowakei und im Februar 1924 zog ich in Prag ein (es war ein Winterabend mit dichtem Schneefall, Prag wirkte bezaubernd auf mich wie eine richtige Märchenstadt.)

Da ich die tschechische Sprache nur wenig beherrschte, wendete ich mich an die deutsche Universität mit der Bitte, meine Budapester Fachprüfung anzuerkennen und aufgrund dessen mir die Lehrbefähigung zu erteilen. Nun bestand damals ein Unterschied zwischen dem in der Tschechoslowakei noch gültigen österreichischen und dem ungarischen Hochschulprüfungssystem. Dem österreichischen nach war nach dem 6. Semester eine philosophisch-pädagogische Vorprüfung und nach dem 8-ten das Staatsexamen zwecks Erlangung der Lehrbefähigung vorgeschrieben. In Ungarn mussten wir am Ende des 4. Semesters die Grundprüfung in beiden Fächern bestehen, nach dem 8-ten die Fachprüfung. Dann folgte ein Übungsjahr als Lehramtskandidat an dem an die Universität angeschlossenen Übungsgymnasium und nach seiner Absolvierung schloss ein pädagogisch-philosophisches Staatsexamen die Studien ab. Die Prager deutsche Universität hat meine Budapester Fachprüfung anerkannt, die Ablegung der philosophisch-pädagogischen Vorprüfung aber zur Erlangung der Lehrbefähigung als Forderung gestellt. So verlebte ich 1924 ein Semester in Prag, dieser Frühling wurde für mich ein wahres Erlebnis, nicht nur die Stadt, sondern das tschechische Kulturleben bot mir neue, unvergeßliche Eindrücke und auch die Sprache habe ich erlernt. An der deutschen Universität lernte ich noch den alten August Sauer kennen und durch ihn kam ich den österreichischen Dichtern (Stifter, Grillparzer) näher. Während meines Prager Semesters starb[en] Franz Kafka, dessen Größe wir damals noch nicht erkannten (bezeichnenderweise las ich Kafkas Verwandlung zuerst in französischer Übersetzung in der NRF) und Jiři Wolker, der große tschechische Lyriker, der wie Georg Büchner ein Frühvollendeter war, [und] mit 24 Jahren gestorben ist. (Ich widmete später beiden einen Aufsatz in französischer Sprache: Deux pionniers: Jiři Wolker et G. Büchner, Nouvel Âge, Paris 1931, meines Wissens den ersten

Artikel, der auf den großen tschechischen Lyriker die Aufmerksamkeit der westlichen literarischen Welt zu lenken vermochte). Am Ende des Semesters bestand ich die mir vorgeschriebene „Vorprüfung" mit ausgezeichnetem Erfolg und daraufhin wurde mir ein Lehrbefähigungszeugnis für den Unterricht von Deutsch-Ungarisch an Mittelschulen mit ungarischer Unterrichtssprache ausgefolgt (Ein Unicum, denke ich: eine deutsche Prüfungskommission erteilt Lehrbefähigung [Hier bricht der Text ab]

Berichte der Institute 2001

Germanistisches Institut an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest (ELTE) Lehrstuhl für deutschsprachige Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Österreich-Ungarn! Gegen wen?" Präsentation der Forschungsprojekte „Die Spur der Romantik in Wien" und „Herrschaft, ethnische Differenzierung und Literarizität", 18.-19. Oktober, Veranstalter: Doz. Dr. habil. Magdolna Orosz, Prof. Wolfgang Müller-Funk (Birmingham)

„Die deutsche Literatur Südost- und Ostmitteleuropas. Zuordnungsfragen", 8.-10. November, Veranstalter: Dr. András Balogh in Kooperation mit dem Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas München

DISSERTATIONEN IN ARBEIT

Eszter Katona: „Weiblicher Diskurs bei Kleist"

Rita Pável: „Ungarndeutsche Literatur nach 1945"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Sprache, Sprachlichkeit und Sprachprobleme in der österreichisch-ungarischen Literatur der Jahrhundertwende" (Zweisprachiger Reader – Pro Renovanda Cultura Hungariae Osztrák-Magyar Közös Múlt Szakalapítvány), Laufzeit: April 2001-April 2002, Leitung: Doz. Dr. habil. Magdolna Orosz

„Theorie der Erzähltextanalyse" (Buchprojekt – OTKA), Laufzeit: 2001-2002, Leitung: Doz. Dr. habil. Magdolna Orosz

„Das Selbstbild und die Fremden in der älteren deutschen Literatur" (OTKA), Laufzeit: 1999-2003, Leitung: Dr. András Balogh

Lexikon deutschsprachiger Autoren aus Südosteuropa (MNEKK 2000), Laufzeit: 2000-2004, Leitung: Prof. Dr. Antal Mádl, Organisation: Dr. András Balogh

Deutsche Regionalliteratur in Verbindung mit der ungarischen Literatur (OTKA), Laufzeit: 2001-2004, Leitung: Prof. László Tarnói

SONSTIGES

Gastdozentur von Dr. András Balogh an der Universität Eichstätt (Mai bis Juli)

Germanistisches Institut an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest (ELTE) Lehrstuhl für germanistische Sprachwissenschaft

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

Tagung des Vorstands und Beirats der IGDD (Internationale Gesellschaft der Dialektologie des Deutschen) mit dem Schwerpunkt Sprachinseln, 17.-20. Mai, Baja/Budapest, Leitung: Eisabeth Knipf-Komlósi

GASTPROFESSUREN, -VORTRÄGE:

Dr. Kathrin Kunkel-Razum (Mannheim): „‚Upgedatet' oder ‚geupdatet'? Ein Bericht aus der Werkstatt der Dudenredaktion", 2. Oktober

Prof. Dr. Klaus J. Mattheier (Heidelberg): „Dialektverfall und Dialektrenaissance", 4. Oktober

HABILITATION
Dr. Elisabeth Knipf-Komlósi: Das Substantiv und seine Bildung am Beispiel einer ungarndeutscher Mundart" (Juni 2001)

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Ottó Korencsy: „Die trennbaren Präfixe im Frühneuhochdeutschen"

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Akustische Analyse der deutschen Dialekte in West-Ungarn" (MNEKK 318/I/2001), Leitung: Dr. Koloman Brenner
„Form und Gebrauch der deutschen Sprache in Südosteuropa" DFG-Projekt unter Leitung von Prof. Ludwig Eichinger (Universität Kiel), Laufzeit: 1999-2002, Verantwortlich für Ungarn: Dr. Elisabeth Knipf-Komlósi
„Satzmodi im Deutschen und im Ungarischen" (OTKA F37670), Leitung: Dr. Attila Péteri
„Ungarndeutscher Sprachatlas" Leitung: Prof. Karl Manherz
„3-Wege-Wörterbuch". Erarbeitung einer korpusgestützten, hypermedialen, interaktiven und internetfähigen Wörterbuchkonzeption, Leitung: Dr. Ulrich Langanke

PERSONALIA
Dr. Attila Péteri – Ernennung zum Oberassistenten
Dr. Ottó Korencsy – Ernennung zum Oberassistenten

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Károli-Gáspár-Universität der Reformierten Kirche Budapest (KGRE)

GASTPROFESSUREN, -VORTRÄGE:
Prof. Dr. August Stahl (Universität des Saarlandes): Blockseminar über Theodor Storms Novellen, Oktober 2001
Prof. Werner Jung (Universität Duisburg): „Was war? Was bleibt? Was wird? – Thesen zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur", Oktober 2001

HABILITATION
Dr. Ferenc Szász: „Vielfalt und Beständigkeit. Studien zu den deutsch-ungarischen Literaturbeziehungen" (Juni 2001)

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Lernt von mir..." (Leonardo-Program), Zeitraum: 1999-2001, Leitung: Dr Márta Kelemen-Farkas, Verfasser: Dr. Eszter Ajkay, Krisztina Simon

SONSTIGES
Dr. József Kovács: Ausstellung im Ferenc Riedl Heimatmuseum: Die historische Sekunde. (März 2001)

Institut für Germanistik an der Universität Debrecen (DE)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Ingeborg Bachmann – in veränderten Perspektiven". Internationale Konferenz an der ELTE Budapest, 6. April, Veranstalter: Lehrstuhl für deutsche Literatur an der Universität Debrecen, Philosophische Fakultät der ELTE, Österreichisches Kulturinstitut. Konzept: Endre Kiss, Tamás Lichtmann
„Der Schriftsteller Elias Canetti". Internationale Canetti-Konferenz, 26.-28. April, Veranstalter: Lehrstuhl für deutsche Lite-

ratur an der Universität Debrecen, Internationale Elias Canetti-Gesellschaft, Rousse, Bulgarien. Leitung: Tamás Lichtmann
„Historische Aspekte der Niederlandistik". Symposium der Niederlandisten von Ost- und Mitteleuropa, 16.-19. Mai, Veranstalter: Lehrstuhl für Germanische Sprachen und Kulturen
Generalversammlung der Gesellschaft Ungarischer Germanisten (GUG), 25.-26. Mai, Veranstalter: Institut für Germanistik an der Universität Debrecen, Gesellschaft Ungarischer Germanisten. Leitung: Tamás Lichtmann
Feierliche Übergabe der Festschrift für Piroska Kocsány, 30. November, Veranstalter: Institut für Germanistik an der Universität Debrecen. Leitung: Péter Csatár

GASTPROFESSUREN, -VORTRÄGE:
Prof. Dr. Rainer Ralph Wuthenow (Frankfurt/a.M.) Gastprofessur, 1. Febr. – 20. März
Prof. Dr. Herman Pleij (Amsterdam): „Die niederländische Literatur im Mittelalter", 21.-23. März
Dr. Femke Simonis (Brüssel): „Unterschiede im Sprachgebrauch der nördlichen und südlichen Niederlande", 28.-30. März
Prof. Dr. Ferenc Postma (Amsterdam): „Ungarische Studenten an niederländischen Universitäten im 17. und 18. Jahrhundert", 3. April
Prof. Dr. Jac Conradi (Pretoria): „Het Afrikaans", 5.-6. April
Dr. Ulrike Tanzer (Salzburg): Blockseminar zum Thema „Die Novelle", 26. April – 5. Mai
Dr. Jerzy Koch (Wrocław): Vorträge und Seminare zum Thema Niederländische koloniale Literatur, 30. April – 5. Mai
Doz. Dr. habil. Stefan Greif (Paderborn): Kontaktgespräch Erasmus, 2.-3. Mai
Prof. Dr. Marijke Spies (Amsterdam): „Historische Bilder in der niederländischen Literatur im 16. und 17. Jahrhundert", 3. – 4. Mai
Prof. Dr. Daniel Baudot (Bordeaux): Doktorandenseminar zum Thema „Negation im Deutschen", 07. Mai – 15. Mai
Klaus J. Mattheier (Heidelberg): 1. „Der Tod der Dialektologie" 2. „Ist eine europäische Sprachgeschichtsschreibung möglich?" 30. September – 4. Oktober
Dr. Gerard Termorshuizen (Leiden): Vorträge und Seminare zur niederländischen Literatur im 18.-19. Jahrhundert, 1.-14. Oktober
Prof. Dr. Walter Erhart (Greifswald): PhD-Seminar zum Thema „Autorschaft", 8.-15.Oktober
Dr. Ellen Tychi (Rostock): Blockseminar zum Thema Theater- und Dramenpädagogik, 19. November – 1. Dezember
Dr Manfred Kern (Salzburg): Gastvortrag und Seminare zum Thema Minnesang, 3. - 7. Dez.

HABILITATION
Dr. Anna Molnár: „Die Grammatikalisierung deutscher Modalpartikeln" (März 2001)

DISSERTATIONEN IN ARBEIT
Andrea Benedek: „Musikalität bei Paul Celan"
Enikő Ferenczi: „Textstruktur bei Heinrich Böll"
Réka Kiss: „Maskenspiel, Spielfiguren und Ich-Figurationen der Autorrolle"
Edit Kovács: „Zeugen, urteilen, richten. Konkurrenz von Recht und Literatur in Thomas Bernhards Prosa"
Andrea Molnár: „Die Verwandlung der Erzähltexte unter medialen Bedingungen"
Emese Szabó: „Die Spuren frühromantischer Dichtung in der Poesie der niederländischen ‚Fünfziger'"
Gabriella Szögedi: „Motivforschung in der Barocklyrik"
Krisztina Turcsán: „Rilke"

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Közép-európai zsidó művelődéstörténeti kutatás és szak" [Forschung und Lehre mitteleuropäischer jüdischer Kulturgeschichte] (SOROS Nemzetközi Együttműködési és Innovációs Pályázat 1999-2002) Leitung: Tamás Lichtmann

„Literarische und kulturelle Beziehungen zwischen den Niederlanden und Ungarn" (FKFP 0136/1999), Laufzeit: 1999-2001, Leitung: Dr. Katalin Beke
„Wirtschaftsniederländisch" (Socrates-Lingua-Projekt), Laufzeit: 2000-2001, Leitung: Prof. Dr. Herbert van Uffelen (Wien)
„Nyelvészeti elméletek referenciája" (OTKA T034662), Leitung: Prof. Dr. András Kertész
„Participation and the Dynamics of Social Positioning" (Rahmenprogramm No. 5 der Europäischen Union, Teilnehmer: Dr. Zsuzsanna Iványi, Prof. Dr. András Kertész, Nóra Máté)

PERSONALIA
Dr. Piroska Kocsány – Ernennung zur Lehrstuhlleiterin
Prof. Dr. András Kertész – Wahl zum korrespondierenden Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (MTA)
Forschungsaufenthalte:
Dr. Zsuzsanna Iványi – Universität Bielefeld (A. von Humboldt Stiftung (01.10.01-30.09.02)
Gergely Pethő – Universität Tübingen (01.10.00-28.02.02.)
Prof. Dr. András Kertész – Institut für Deutsche Sprache Mannheim (A.v. Humboldt-Stiftung, 01.08.01-31.10.01.)
Orsolya Farkas – Universität Wuppertal (DAAD, 01.10.00-31.08.01.)
Péter Maitz – Universität Heidelberg (DAAD, 01.10.00-31.08.02.)

SONSTIGES
Periodika:
Acta Neerlandica – Bijdragen tot de Neerlandistiek Debrecen, Bd. 1. (2001) (Hg. Herbert van Uffelen und Katalin Beke)
Sprachtheorie und germanistische Linguistik 11 (2001) Debrecen & Münster. (Hg. Prof. Dr. András Kertész)
Werkstatt. Arbeitspapiere zur germanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft 2 (2001) (Hg. Edit Kovács & Péter Maitz)

Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur an der Eszterházy-Károly- Hochschule Eger (EKF)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Tag der Wissenschaft", 9. November

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Mihály Harsányi: „Zur Entwicklung der Struktur mehrgliedriger Nebensatzprädikate im Ödenburger Deutsch"

PERSONALIA
Martina Szabó – Ernennung zur wiss. Assistentin

SONSTIGES
Periodika:
Germanistische Studien IV

Lehrstuhl für deutsche Literatur an der Universität Miskolc und Hochschulfakultät Comenius (CTF) Sárospatak

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Mythopoietik". Literaturhistorische und -theoretische Fragestellungen zum Thema Mythos. V. Symposium junger ungarischer Germanisten, 1.-2. Juni, Veranstalter: Dr. István Kontor, Erika Pap

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN

Károly Vajda: „Zeitperspektiven in der Epik von Robert Musil und Géza Ottlik"

PERSONALIA

Dr. Julianna Bartha-Wernitzer – Ernennung zur Dozentin

SONSTIGES

Ausstellung: „Wien – Heldenplatz. Mythen und Massen 1848 – 1998". (Universität Miskolc, Lehrstuhl für Deutsche Literatur & Österreichisches Kulturinstitut, Budapest & Mario Lechner (Gastlehrer))

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschule Nyíregyháza (NyF)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

Bölcsészettudomány a millenium évében – Philologie im Millenniumsjahr. Nachwuchskonferenz, 5. Oktober

PERSONALIA

László Papp – Ernennung zum Dozenten
Katalin Vincze – Ernennung zur Hochschuloberassistentin
Marianna Sőrés-Bazsó – Ernennung zur Hochschuloberassistentin
Ildikó Deák-Balázs – neu angestellte Hochschulassistentin am Lehrstuhl

Lehrstuhl für deutschsprachige Literaturen an der Universität Pécs (PTE)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Drei Generationen". Zur Rezeption österreichischer Autoren in Ungarn im Zeitraum von 1945 bis 2000. Tagung der ungarischen Studierenden der Universität Pécs und der Pázmány Péter Katholischen Universität Piliscsaba. Veranstalter: Veronika Barics (Pécs), Dr. Barbara Mariacher (Piliscsaba)

„Regionalismus in Deutschland" – Eine Konferenz für ungarische Studierende, 9-11. März, veranstaltet von den LektorInnen der Robert Bosch Stiftung

GASTPROFESSUREN, -VORTRÄGE:

Dr. Kurt Bartsch (Graz): Blockvorlesung zum Thema „Das Leben und Werk Ödön von Horvaths"

Dr. Rainer Hillenbrand (Heidelberg): Blockseminar zum Thema „Goethes Römische Elegien"

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Paradigmawechsel in der Literatur der Donaumonarchie", Laufzeit: 1998-2004, Leitung: Dr. Zoltán Szendi
„Deutschsprachige Literatur in Ungarn". Laufzeit: 2000-2003, Leitung: Dr. Horst Lambrecht

SONSTIGES
Präsentation des Sammelbandes „Aufbruch in die Moderne" (Wechselbeziehungen und Kontroversen in der deutschsprachigen Literatur um die Jahrhundertwende im Donauraum), 4. April

Lehrstuhl für germanistische Sprachwissenschaft der Universität Pécs (PTE)

GASTPROFESSUREN, -VORTRÄGE:
Dr. Caja Timm (Heidelberg): Blockseminar zum Thema „Erzählen und Berichten"
Prof. Dr. Peter Ernst (Wien): Blockseminar zum Thema „Frühneuhochdeutsch"

DISSERTATIONEN IN ARBEIT
Krisztina Molnár: „Substantivdetermination im Deutschen und Ungarischen"

FORSCHUNGSPROJEKTE
Erforschung der Dialekte sowie der Volkskultur der deutschen Volksgruppe im Süden Transdanubiens, Leitung: Prof. Dr. Katharina Wild
Soziolinguistische Erforschung des sprachlichen Repertoires, des Sprachgebrauchs und der Sprachbewertung in den deutschen Sprachinseln Ungarns, Leitung: Dr. Zsuzsa Gerner

PERSONALIA
Ágnes Hrubi – Ernennung zur wissenschaftlichen Mitarbeiterin
Krisztina Molnár – Ernennung zur wissenschaftlichen Mitarbeiterin

Germanistisches Institut der Philosophischen Fakultät an der Katholischen Péter-Pázmány-Universität (PPKE)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
‚swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch'.
Festliche Tagung anläßlich des 70. Geburtstages von Prof. Dr. András Vizkelety, 3. November, Veranstalter: Festschrift-Redaktion (Dr. László Jónácsik, Dr. Edit Madas, Dr. Márta Nagy, Dr. Gábor Sarbak)

GASTPROFESSUREN, -VORTRÄGE:
Prof. Dr. Jürgen Pafel (Universität Tübingen/Stuttgart): Vorlesungsreihe zur Nominalphrasensyntax des Deutschen
Prof. Dr. B. Leistner (Universität Chemnitz), Prof. Dr. W. Jung, Prof. Dr. A. Doppler (Universität Wien): Vorlesungen innerhalb der regulären Vorlesungsreihe „Neuere Methoden der Literaturwissenschaft"

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Fata Ildikó: „Konzept und Darstellung eines ungarisch-deutschen, deutsch-ungarischen Fachwörterbuchs zur Rentenversicherung aus der Sicht der zweisprachigen Fachlexikographie"

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Ungarisch-deutsche Beziehungen im 20. Jahrhundert". I. Um die Jahrhundertwende im Spiegel ungarischer Zeitschriften. II. Zwischen 1933 und 1945 im Spiegel ungarischer und deutscher Zeitschriften. (OTKA T

035276), Laufzeit: 2001 – 2004, Leitung: Dr. Zsuzsa Bognár
Lehrbuch der deutschen Syntax (TKP 36/2001 Lehrbuchprojekt), Laufzeit: Juli 2001 – Mai 2002, Leitung: Dr. Imre Szigeti

PERSONALIA
Dr. Zsuzsa Bognár – Ernennung zur Dozentin

SONSTIGES
Ausstellung: „Wien – Heldenplatz. Mythen und Massen". Oktober 2001, Organisatorin: Dr. Barbara Mariacher
Schülerwettbewerb „Pázmány" – November 2001

Institut für Germanistik an der Universität Szeged (SZTE)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
Germanistische Regionaltagung – Internationales Symposium zur Intensivierung des wissenschaftlichen Austausches der Germanisten von Novi Sad, Timişoara und Szeged, 11.-14. Oktober, Mitveranstalter: DAAD, Ung. Akademie der Wissenschaften, (Ausschuss Szeged), Fachbereich der Universität Siegen

DISSERTATIONEN IN ARBEIT
Róbert Csősz: „Essayismus in der österreichischen Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts"
Miklós Fenyves: „Kontingenz und Narration im späten Erzählwerk Thomas Bernhards"
Zsuzsa Gaál: „Die Syntax des Fokus"
Edit Gyáfrás: „Stand, Probleme und Perspektive der zweisprachigen Fachlexikographie. Konzeption eines Fachwörterbuches der Wirtschaft Deutsch-Ungarisch"
Péter Hankó: „Chiliastische Vorstellungen in der ersten Generation der Anhänger Jakob Böhmes"
Márta Horváth: „Reduzierte Utopien. Das Problem der Undarstellbarkeit bei Musil"
János Németh: „Die Kanzleisprache von Ofen im 15. Jahrhundert"
György Scheibl: „Mehrdeutigkeiten der pluralischen Nominalphrasen"

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Attila Bombitz: „Mindenkori utolsó világok. Fejezetek I. Bachmann, T. Bernhard, P. Handke, R. Menasse és C. Ransmayr regénypoétikáihoz" [Die Letzten Welten. Studien zum österreichischen Roman].

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Deutsche Grammatik 1650-2000" (OTKA T 034340 NYE), Laufzeit: 2001- 2004, Leitung: Prof. Dr. Vilmos Ágel
„Az 1999-es Frankfurti Könyvvásár és annak Magyarország-képe" [Die Frankfurter Buchmesse 1999 und deren Ungarnbild] (5/057/2001), Laufzeit: 2001-2004, Leitung: Prof. Dr. Árpád Bernáth

PERSONALIA
Prof. Dr. Árpád Bernáth – erhielt das Verdienstkreuz I. Klasse der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Géza Horváth – Ernennung zum Oberassistenten
Dr. Attila Bombitz – Ernennung zum Oberassistenten
Forschungsaufenthalte:
Dr. Attila Bombitz: Wien (Franz-Werfel-Stipendium)
Dr. Tünde Katona –Siegen (DAAD-Stipendium)
Tamás Kispál: Universität Heidelberg (DAAD-Stipendium)

SONSTIGES
„Gruppenbild mit Dame(n)". Deutsch-ungarischer Musiktheater-Workshop nach Texten Heinrich Bölls mit Studentinnen und

Studenten der Univ. Szeged, 23.-28. April, Veranstalter: Goethe-Institut Bratislava und Budapest
„Sommerkolleg 2001". Kolleg zur Erweiterung der Sprachkenntnisse sowie zum kulturellen Austausch zwischen Österreich und Ungarn, 8.-27. Juli, Mitveranstalter: Institut für Finno-Ugristik an der Univ. Wien
Gründungsveranstaltung des Ortsvereins Szeged der Ungarischen Goethe-Gesellschaft, 17. November
Periodika:
Big Sister – Studentenzeitung des Instituts für Germanistik an der Universität Szeged, Heft 1

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Juhász Gyula-Hochschulfakultät für Lehrerausbildung der Universität Szeged (JGYTF)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Die deutsche Sprache im vielsprachigen Europa des 21. Jahrhunderts". Internationale Konferenz im Rahmen des Europäischen Jahres der Sprachen mit der Teilnahme von deutschen, estnischen, rumänischen, slowakischen, ukrainischen und ungarischen Germanisten, 3.-5. September, Veranstalter: Dr. Erzsébet Forgács, Prof. Dr. Winfried Ulrich

PERSONALIA
Gabriella Nádudvari – Ernennung zur wissenschaftlichen Oberassistentin

SONSTIGES
Dr. Erzsébet Forgács – Lehrtätigkeit am Institut für Germanistik der Universität Klagenfurt (Blockveranstaltungen zu Psycho- und Soziolinguistik im März, Mai und Juni 2001)

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Berzsenyi-Dániel-Hochschule Szombathely (BDF)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt". International besetzte Konferenz zu Problemen der Wechselwirkungen von Sprache(n) und Literatur(en) innerhalb der Germanistik, 25.-26. Oktober, Veranstalter: Dr. Mária Barota, Petra Szatmári, Dr. József Tóth, Dr. Anikó Zsigmond

PERSONALIA
Zsuzsanna Fekete-Csizmazia–Ernennung zur wissenschaftlichen Assistentin

SONSTIGES
Ilse Kilic: Lesung und Workshop: „Bestandteile der Sprache": Kreatives Arbeiten mit Buchstaben und Wörtern, 12. März
Thomas Northoff: Lesung und Workshop, 24. April
Rudolf Lasselsberger: Lesung und Workshop zum eigenständigen Verfassen von Erzählungen in der Fremdsprache Deutsch, 2. Oktober
Stanislav Struhar: Lesung und Workshop: „Bereicherung der Sprache" (Tricks zur Erreichung eines schönen Sprachstils),

28. November, Mitveranstalter: Österreichisches Kulturforum Budapest, Organisator: Stefan Krist
Wanderausstellung „Wien, Heldenplatz – Mythen und Massen (1848-1998)". 25. September – 9. Oktober, Konzept: Alisa Douer, zur Verfügung gestellt vom Österreichischen Kulturforum Budapest

Lehrstuhl für Deutsch als Fremdsprache an der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár (KJF)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Passierbare Sprachgrenzen". Symposium über die kulturvermittelnde Rolle der Sprachen, 21. September, Mitveranstalter: Ung. Akad. d. Wiss., József-Károlyi-Stiftung
Offener Nachmittag des Lehrstuhls. Vorträge und Diskussionen zum Thema „Deutsche Kultur und Wirtschaft in Székesfehérvár und Ungarn" bzw. „Ungarn aus fremder Sicht", 7. Oktober

DISSERTATIONEN IN ARBEIT

Ida D. Horváth: „Elektronische Wörterbücher – neue Chancen für Fremdsprachenlernen"

FORSCHUNGSPROJEKTE

Didaktik/Methodik der germanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft mit besonderer Rücksicht auf die Ausbildung von Deutschlehrern

PERSONALIA

Ida D. Horváth – Ernennung zur Oberassistentin
Zoltán Tóh – Ernennung zum Oberassistenten

SONSTIGES

Periodika: NyelvInfo

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Veszprém (VE)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Kontaktsprache Deutsch IV". Germanistische Konferenz Nitra – Passau – Veszprém, 19.-20. Oktober, Ungarischer Veranstalter: Prof. Dr. Csaba Földes

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN

Alojzia Mihalovics: „Gimnáziumi németnyelv-oktatásunk történetének két évszázada (1750-1950)" [Deutschunterricht an ungarischen Gymnasien (1750-1950)].

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Gemeinsame deutsch-ungarische Untersuchung von bildungspolitischen, linguistischen und didaktischen Fragen der Umstellung auf die neue deutsche Orthographie" (DAAD – MÖB: Projektbezogener Personenaustausch, – gemeinsames Projekt mit dem Germanistischen Institut an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Laufzeit: 1999-2000, Leitung: Prof. Dr. Csaba Földes (Veszprém) und Prof. Dr. Gerd Antos (Halle)

SONSTIGES

Nachtrag aus dem Jahre 2000:
Am 18. Okt. 2000, besuchte Herr Dr. Dr. h.c. Otto von Habsburg, Mitglied des Europaparlaments a.D. und Präsident der Paneuropäischen Union – als Ehrendoktor unseres

Lehrstuhls – die Universität Veszprém. Im Rahmen seines Besuchs hielt der hohe Gast einen öffentlichen Vortrag zum Thema „Die Europäische Union und Ungarn".

Ausstellung: „Innenansichten von Außen", 19.-31. März 2001, Mitveranstalter: Österreichisches Kulturinstitut Budapest

Periodika

Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis – Zeitschrift des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Veszprém in Zusammenarbeit mit dem Verlag Edition Praesens (Wien), Jg. 5 (2001) Heft 1, (Hg. Csaba Földes)

Jahresbibliographie 2001

Ágel, Vilmos: Gegenwartsgrammatik und Sprachgeschichte. Methodologische Überlegungen am Beispiel der Serialisierung im Verbalkomplex. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 29 (2001), S. 319-331.

Ágel, Vilmos; Herzog, Andreas (Hg.): Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2000. Budapest, Bonn: GuG, DAAD, 2001.

Albrecht, Terrance: Deutungskanon. Christoph Hein in der westdeutschen Rezeption der 80er und 90er Jahre. In: Dahlke, Birgit; Langermann, Martina; Taterka, Thomas (Hg.): LiteraturGesellschaft DDR. Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler, 2000, S. 393-413.

Albrecht, Terrance: Der kalkulierte Zufall als Provokation gegen Recht und Erinnerung in Christoph Heins Roman „Das Napoleon-Spiel". In: Jackman, Graham (Hg.): Christoph Hein in Perspektive. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 2000 (German Monitor 51), S. 149-164.

Bacsó, Béla: Az iróniáról [Über die Ironie]. In: Jelenkor 44 (2001), H. 4, S. 418-426.

Bacsó, Béla: Logosz és művészet [Logos und Kunst]. In: Alföld 52 (2001), H. 1, S. 39-48.

Balázs, Mihály: Bericht über die heterodox-spiritualistischen Bücher der Bibliothek des Mainzer Priesterseminariums. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 168-183.

Balkányi, Magdolna: Wie eine Theatertradition für Veränderung reif wird: Das ungarische Theater der neunziger Jahre. In: Forum Modernes Theater 16 (2001), H. 1, S. 3-21.

Balogh, András F.: Allgemeine und literarische Stereotype: Die Deutschen in Ungarn im 20. Jahrhundert. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 107-117.

Balogh, András F.: „Als der Turck [...] hin und her weberte": Zur deutschen Flugschriftenliteratur des frühen 16. Jahrhunderts über Ostmitteleuropa am Beispiel des Textes VD 16: T 2239. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 247-252.

Balogh, András F.: Die Berge als Symbole der Literatur im Flachland Ungarn. In: Die Beiträge des Symposion „Die Namen der Berge" organisiert vom Institut zur Erforschung und Förderung österreichischer und internationaler Literaturprozesse Wien, Juni 2001. Internetveröffentlichung: http://www.just.at/berge/perspektiven/balogh.htm (17.3.2002)

Balogh, András F.: Die Deutschen im Spiegel der ungarischen Öffentlichkeit. In: Luks, Leonid; O'Sullivan, Donald (Hg.): Die Rückkehr der Geschichte. Osteuropa auf der Suche nach Kontinuität. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 1999 (Schriften des Zentralinstituts für Mittel- und Osteuropastudien der Katholischen Universität Eichstätt 2), S. 43-54.

Balogh, András F.; Tarnói, László (Hg.): Die täuschende Copie von dem Gewirre des Lebens. Deutschsprachige Dramen in Ofen und Pest um 1800. Auswahl und Nachwort von László Tarnói. Budapest: Argumentum, 1999 (Deutschsprachige Texte aus Ungarn 2). 520 S.

Balogh, András F.: Magyarságkép a régi német irodalomban [Das Ungarnbild in der älteren deutschen Literatur]. In: Limes. Társadalom, természet, történelem, művészet, művelődés, irodalom. A Komárom-

Esztergom Megyei Önkormányzat Tudományos Szemléje. [Limes. Gesellschaft, Natur, Geschichte, Kunst, Kultur, Literatur. Die wissenschaftliche Revue des Komitats Komárom-Esztergom.] Tatabánya. Jg.14 (2001) Nr.6, S. 57-64.

Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36). 225 S.

Balogh, Éva: Das Dilemma des Fremdsprachenunterrichts in Ungarn. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT, 2001, S. 19-24.

Barabás, László: Adalékok a magyar-német kulturális kapcsolatok történetéhez I. A budapesti Goethe-Intézet [Beiträge zur Geschichte der ungarisch-deutschen kulturellen Beziehungen I. Das Goethe-Institut Budapest.] In: N. Szabó, József (Hg.): Magyar kultúra – Európai Kultúra: Nyíregyháza, 2001, 151-161.

Barota, Mária: A fiatal Rilke és a lírai drama [Der junge Rilke und das lyrische Drama]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT, 2001, S. 135-146.

Barota, Mária: Zur Frage der Struktur des lyrischen Dramas um die Jahrhundertwende. In: Wien und Sankt Petersburg um die Jahrhundertwende(n): Kulturelle Interferenzen. St. Petersburg: Verlag Petersburg, XXI. Vek, 2001. Teil I und II (Jahrbuch der Österreichbibliothek in St. Petersburg. Bd. 4. (1999/2000)), Bd. 4/I, S. 233-253.

Bartha, Magdolna; Stephanides, Éva (Hg.): A nyelv szerepe az információs társadalomban. A X. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásainak válogatott gyűjteménye [Die Rolle der Sprache in der Informationsgesellschaft. Ausgewählte Sammlung der Vorträge des X. Kongresses für Angewandte Linguistik]. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola, 2001. 420 S.

Bassola Péter: A főnévi valencia megjelenítése a szótárakban. (Egy készülő német-magyar főnévi valenciaszótár kapcsán) [Darstellung der substantivischen Valenz in Wörterbüchern (anläßlich eines deutsch-ungarischen Valenzwörterbuchs in Vorbereitung)]. In: Pusztay, János (Hg.): Vade mecum! A huszonötödik óra. Szombathely 2001 (az Uralisztikai Tanszék kiadványai 9), S. 7-22.

Bassola, Péter: Substantive mit passivischen Infinitivkonstruktionen in einem historischen Korpus. In: Gaál Baróti, Márta; Ders. (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 409-419.

Bassola, Peter; Engel, Ulrich; Gaca, Alicja; Velde, Marc van: Wortstellung im Sprachvergleich (deutsch – niederländisch – polnisch – ungarisch). Tübingen: Julius Groos Verlag, 2001 (Deutsch im Kontrast 20). 161 S.

Bassola, Péter: Zur deutschen Kanzleisprache in Ungarn. In: Greule, Albrecht (Hg.): Deutsche Kanzleisprachen im europäischen Kontext. Wien: Edition Praesens, 2001 (Beiträge zur Kanzleisprachenforschung 1), S. 189-201.

Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001. 503 S.

Bazsóné Sőrés, Marianna: Der Autobiograph als schreibender Mensch. Reflexionen über Elias Canettis Darstellungsstrategien. In: Bölcsészettudomány a millennium évében. Nyíregyházi Főiskola. Doktorandusz füzetek 2. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2001, 79-84.

Becker, Melitta: Spurensuche in Graz. Gerhard Rühm zu Ehren. In: Steirischer Herbst. Graz, 2001 [unpaginiert]

Bernáth, Árpád: Drei Erscheinungsformen der Lohengrin-Thematik in Heinrich Bölls Schriften. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 463-473.

Bernáth, Árpád: Nietzsche „A nem-morálisan fölfogott igazságról és hazugságról" című esszéjének metafora-fogalma. Egy terminológiai vizsgálat főbb tényezői. Übers. v. Miklós Fenyves [Der Begriff der Metapher in Nietzsches Essay „Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne". Die wesentlichen Faktoren einer terminologischen Untersuchung]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 189-205.

Biczó, Gábor: Benjamin moszkvai leveleiről [Über Benjamins Moskauer Briefe]. In: Nagyvilág 46 (2001), H. 3, S. 416-422.

Blum, Paul Richard: Europa – ein Appellbegriff. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 573-579.

Blum, Paul Richard: Was ist Renaissance-Humanismus? Zur Konstruktion eines kulturellen Modells. In: Häfner, Ralph (Hg.): Philologie und Erkenntnis. Beiträge zu Begriff und Problem frühneuzeitlicher ‚Philologie'. Tübingen: Niemeyer, 2001, S. 227-246.

Bódy-Márkus, Rozália: Deutschsprachige Zeitschriften in Ungarn vor 1848. Ihr Programm und ihre Bewertung in ungarischsprachigen Periodika. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 129-148.

Bognár, Zsuzsa: Hofmannsthals Vortrag „Poesie und Leben" als postmoderner Ansatz. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 447-453.

Bognár, Zsuzsa: Irodalomkritikai gondolkodás a Pester Lloydban 1900-1914 [Literaturkritisches Denken im Pester Lloyd (1900-1914)]. Budapest: Universitas, 2001. 552 S.

Bognár, Zsuzsa: Michael Josef Eisler und seine Mitstreiter – Georg Lukács' Magnetfeld im Pester Lloyd (1907-1914) In: Lukács 2001. Jahrbuch der Internationalen Georg-Lukács-Gesellschaft. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2001, S. 25-52.

Bombitz, Attila: Mindenkori utolsó világok. Osztrák regénykurzus [Die Letzten Welten. Studien zum Roman aus Österreich]. Pozsony: Kalligram, 2001. 240. S.

Bombitz, Attila: Die möglichen Welten in der Poetik. Ansätze zu dem literaturtheoretischen Konzept von Árpád Bernáth. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 50-64.

Bombitz, Attila: Regény és diskurzus. Az osztrák regény válaszlehetőségeiről két részben [Der Roman und seine Discourse. Über die möglichen Redeweisen des Romans aus Österreich]. In: Bárdos, Judit (Hg.): Dombormű. Esszék, tanulmányok Poszler György 70. születésnapjára. Budapest: Liget Könyvek, 2001, S. 410-436.

Boronkai, Szabolcs: Bedeutungsverlust und Identitätskrise. Ödenburgs deutschsprachige Literatur und Kultur im 19. Jahrhundert. Wien et al.: Peter Lang, 2001. 335 S.

Boronkai, Szabolcs: Identitätsprobleme und -krise der ungarndeutschen Intelligenz im 19. Jahrhundert. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 149-159.

Boronkai, Szabolcs: Német-magyar kétnyelvűség: Ludwig Dux – Báró Dóczi Lajos (1845-1914) [Deutsch-ungarische Zweisprachigkeit: Ludwig Dux – Báró Dóczi Lajos (1845-1914)]. In: Irodalomtörténeti Közlemények 105 (2001), H. 1-2, S. 71-83.

Brdar-Szabó, Rita; Mario Brdar: Kakva nam je pragmatika potrebna u prou avanju ranog usvajanja sintakse? [Was für eine Pragmatik braucht man bei der Erforschung des frühen Syntaxerwerbs?] In: Badurina, Lada; Ivaneti, Nada; Pritchard, Boris; Stolac, Diana (Hg.): Teorija i mogunosti primjene pragmalingvistike. [Pragmalinguistik: Theorie und Anwendungsmöglichkeiten]. Zagreb, Rijeka: Hrvatsko druatvo za primijenjenu lingvistiku, 1999, S. 127-134.

Brdar-Szabó, Rita: Kontrastive Analysen Deutsch-Ungarisch: eine Übersicht. In: Helbig, Gerhard; Götze, Lutz; Henrici, Gert; Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Deutsch als Fremdsprache / German as a Foreign Language. An International Handbook of Contemporary Research. 1. Halbband. Berlin, New York: de Gruyter, 2001 (HSK. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.1), S. 422-428.

Brdar-Szabó, Rita: Kontrastivität in der Grammatik. In: Helbig, Gerhard; Götze, Lutz; Henrici, Gert; Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Deutsch als Fremdsprache / German as a Foreign Language. An International Handbook of Contemporary Research. 1. Halbband. Berlin, New York: de Gruyter, 2001 (HSK. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.1), S. 195-204.

Brenner, Koloman: Plosive – ein Problem der bairischen Dialekte? In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsanna; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 17-26.

Canisius, Peter: Ausdrücke des Typs *der und der, dann und dann, da und da, so und so*: Ein Blick in einige europäische Sprachen. In: Meier, Jörg; Ziegler, Arne (Hg.): Deutsche Sprache in Europa. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Ilpo Tapani Piirainen zum 60. Geburtstag. Wien: Verlag Edition Praesens, 2001, S. 301-316.

Canisius, Peter: Logophorische (und andere) Personalpronomina als Personalartikel. In: Waßner, Ulrich (Hg.): Lingua et Linguae. Festschrift für Clemens-Peter Herbermann. Aachen: Shaker, 2001, S. 51-67.

Canisius, Peter: Wen meint das *sich* in Mittelkonstruktionen? In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 27-54.

Canisius, Peter: Zwei Probleme mit zweisilbigen Pronomina. Zugleich eine Bemerkung zur Transitivität und Intransitivität

von Determinantien. In: Rapp, Reinhard (Hg.): Sprachwissenschaft auf dem Weg in das 3. Jahrtausend. Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums, Germersheim 1999. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, S. 301-308.

Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7). 514 S.

Csatár, Péter: Ontológiai és módszertani modularizmus a kognitív nyelvészetben [Ontologische und methodologische Modularität in der kognitiven Linguistik]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 136-149.

Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére [Von der Grammatik zur Textlinguistik. Festschrift für Piroska Kocsány]. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001. 336 S.

Cseresznyák, Mónika: Az esztétikai ítélőerő fogalom a kanti transzcendentális filozófia tükrében [Der Begriff der ästhetischen Urteilskraft im Spiegel der kantischen Transzendentalphilosophie]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely, 2001, S. 151-157.

Csúri, Károly: Das ‚apokalyptische Schema' als Kompositionsgesetz. Über einen typologischen Aspekt von Georg Trakls Gedichten. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 413-427.

Csúri, Károly: Trakls Großstadt als poetisches Konstrukt. Zur Erklärung des Gedichts „An die Verstummten". In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 263-276.

Czirják, József: Dialekt – Heimat – Sprache. Die Mundart im Rahmen von Heideggers Seinsauffassung. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 55-61.

Darai, Zsuzsanna: A kompozicionalitás elve Frege szemantikájában [Das Prinzip der Kompositionalität in der Semantik von Frege]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 102-122.

Dávid, Ágnes: Englische Einflüsse im heutigen Deutsch. In: Deutschunterricht für Ungarn 16 (2001), H. 1-2, S. 104-106.

Dietz, Gunther: Miért nehezek a nyelvi szabályok? Übers. v. Zsuzsa Darai [Warum sind die Sprachregeln schwer?]. In: A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Hg. v. Péter Csatár, Péter Maitz u. Krisztián Tronka. Debrecen: Debreceni Egyetem Kossuth Egyetemi Kiadója, 2001, S. 29-47.

Dotzauer, Diane: Paul Celans „Psalm". In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 381-397.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Emotionalität und Narrativität in deutsch-, polnisch- und ungarischsprachigen Leserbriefen im textlinguistischen Vergleich. In: Studia Linguistica XX (2001) (Acta Universitatis Wratislaviensis 2296), S. 49-64.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Kohärenzmanagment und Emittent-Rezipient-Konstellationen in deutsch-, polnisch- und ungarischsprachigen Leserbriefen. In: Fix, Ulla; Habscheid, Stephan; Klein, Josef (Hg.): Zur Kulturspezifik von Textsorten. Tübingen: Stauffenburg, 2001 (Textsorten 3), S. 89-108.

Einhorn, Ágnes: Milyenfajta nyelvtudásra készítik fel németből a szakközépiskolásokat? [Was für Sprachkenntnisse können ungarische Fachmittelschüler im Deutschunterricht erweben?] In: Modern Nyelvoktatás 7 (2001), H. 2-3, S. 29-40.

Erb, Mária: Hansi khumm. spül'ma Tschikosch! (Ungarische Lehnwörter in der Kindersprache der neueren deutschen Sprachinselmundarten von Ungarn bis 1945. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsanna; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 63-78.

Komlósi-Knipf, Erzsébet; Erb, Mária: A magyarországi német kisebbség nyelve és nyelvhasználata az ezredfordulón [Sprache und Sprachgebrauch der deutschen Minderheit in Ungarn an der Jahrtausendwende]. In: Nemzeti és etnikai kisebbségek Magyarországon a 20. század végén. A Magyar Tudományos Akadémia és a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal által rendezett országos kisebbségkutató konferencia előadásaiból. Budapest: Osiris, 2001, S. 311-329.

Erb, Mária: A magyarországi németek nyelvi helyzete [Die Sprachsituation der Ungarndeutschen]. In: Barátság 8 (2001) H. 2, S. 3142-3144.

Erdődy, Orsolya: Ungarn im Spiegel der deutschen Literatur: vom Zweiten Weltkrieg bis zur Wende. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 118-128.

Fanta, Walter: Die Entstehungsgeschichte des „Mann ohne Eigenschaften" von Robert Musil. Wien: Böhlau, 2000 (Literatur in der Geschichte, Geschichte in der Literatur 49). 546 S.

Fanta, Walter: Robert Musil: Der „Mann ohne Eigenschaften". In: Fetz, Bernhard; Kastberger, Klaus (Hg.): Von der ersten zur letzten Hand. Theorie und Praxis der literarischen Edition. Wien, Bozen: Folio, 2000. (Österreichisches Literaturarchiv – Forschung 7), S. 82-89.

Farkas, Orsolya: A hangos gondolkodás alkalmazhatósága az idegen nyelvi szövegértés folyamatainak vizsgálatában [Die Anwendbarkeit des lauten Denkens in der Untersuchung des fremdsprachlichen Textverstehens]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 48-61.

Fata, Ildikó: Russisch-deutsches Glossar zur Rentenversicherung. In: Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. 2000, H. 4, S. 175-182.

Figura-Pfaff, Krisztina: Hochzeitsbräuche der Handwerker und Bauern in Bohl/Bóly. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 91-104.

Forgách, András: A kamasz Kleist. Az első levél [Kleist, der Flegel. Der erste Brief]. In: Pannonhalmi Szemle 9 (2001), H. 2, S. 76-81.

Földényi, László F.: Az erotika színpadán. Heinrich von Kleist: A marionettszínházról [Auf der Bühne der Erotik. Heinrich von Kleist: Über das Marionettentheater]. In: Alföld 52 (2001), H. 1, S. 85-93.

Földes, Csaba: Darstellung und Nachwirkung der DDR in Deutschlehrwerken nach der „Wende": Sprachliche und landeskundliche Aspekte. In: Antos, Gerd; Fix, Ulla; Kühn, Ingrid (Hg.): Deutsche Sprach- und Kommunikationserfahrungen zehn Jahre nach der „Wende". Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (Wittenberger Beiträge zur deutschen Sprache und Kultur; 2), S. 171-184.

Földes, Csaba: Deutsch als Wissenschaftssprache im östlichen Mitteleuropa. In: Debus, Friedhelm; Kollmann, Franz Gustav; Pörksen, Uwe (Hg.): Deutsch als Wissenschaftssprache im 20. Jahrhundert. Vorträge des Internationalen Symposions vom 18./19. Januar 2000. Mainz: Akad. d. Wiss. u. d. Literatur. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2000 (Abh. d. Geistes- und Sozialwiss. Klasse; Akademie der Wissenschaften und der Literatur 2000/10), S. 193-207.

Földes, Csaba: Die deutsche Sprache in Ostmittel-, Ost- und Südosteuropa: gestern, heute – und morgen? In: Germanistische Mitteilungen. Brüssel Nr. 53 (2001), S. 65-83.

Földes, Csaba: Die deutsche Sprache in Ungarn: ihre Ausformungen und Funktionen. In: Bremer, Thomas (Hg.): Grenzen überschreiten. Beiträge zur deutsch-ungarischen Kulturwissenschaft. Halle: Stekovics, 2001 (Colloquium Halense; 2), S. 109-126.

Földes, Csaba: Orthographische Assimilation von Familiennamen deutschsprachigen Ursprungs in Ungarn. In: Eichhoff, Jürgen; Seibicke, Wilfried; Wolffsohn, Michael (Hg.): Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2001 (Thema Deutsch 2), S. 226-243.

Földes, Csaba: Was ist „Fremdsprachendidaktik"? Nachdenken über ihre wissenschaftssystematische Verortung. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 38 (2001), S. 3-20.

Földes, Csaba: Was gilt als Großwörterbuch? Zur Problematik der Größenklassen von Sprachlexika. In: Korhonen, Jarmo (Hg.): Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (Finnische Beiträge zur Germanistik 6), S. 31-42.

Földes, Csaba: Wo die Boys noch Jungen, die Girls noch Mädchen und die Kids noch Kinder heißen. Anmerkungen zur Sprache der Rubrik ‚Jugend' in einem Minderheitenblatt. In: Breuer, Ulrich; Korhonen, Jarmo (Hg.): Mediensprache, Medienkritik. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (Finnische Beiträge zur Germanistik 4), S. 102-120.

Földes, Zsuzsanna (Hg.): Német-magyar, magyar-német böngésző Deutsch-ungarische, ungarisch-deutsche Fundgrube. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000. 182 + 116 S.

Forgács, Erzsébet: Az ambiguitás mint szövegkonstituáló elem (A nyelvi játékok lefordíthatóságáról és lefordíthatatlanságáról) [Die Ambiguität als textkonstitutives Element] (Über die Möglichkeit und Unmöglichkeit der Übersetzung von Sprachspielen)]. In: Bartha, Magdolna; Stephanides, Éva (Hg.): A nyelv szerepe az információs társadalomban. A X. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásainak válogatott gyűjteménye. Székesfehérvár, 2001, S. 217-226.

Forgács, Erzsébet: Jugendsprache – Sprache der Jugend? In: Białek, Edward; Tomiczek, Eugeniusz (Hg.): Orbis Linguarum. Legnickie Rozprawy Filologiczne. Vol. 17. Wrocław, 2001, S. 153-166.

Forgács, Erzsébet: Nyelvi játékok a reklámban [Sprachspiele in der Werbung]. In: Salánki, Ágnes (Hg.): A reklámról – ma – Magyarországon. Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 2001, S. 81-110.

Forgács, Erzsébet: Werbestrategien unter pragmatischem Aspekt. In: Ulrich, Win-

fried (Hg.): Deutsch in Estland und Ungarn. Beiträge zur Germanistik und Fachdidaktik. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2001 (Folia Didactica 6), S. 55-68.

Forgács, Erzsébet: Die Werbung als multimediale Kommunikation unter kommunikationstheoretischem Aspekt. In: Cirko, Lesław (Hg.): Studia Linguistica XX. Wrocław, 2001, S. 65-82.

Fried, István: 1795 in den Literaturen Mitteleuropas. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 199-205.

Fried, István: Előszó (a rejtett kapcsolatokhoz) [Vorwort (zu den verborgenen Kontakten)]. In: Ders. (Hg.): Rejtett párbeszédek (Osztrák-magyar-közép-európai irodalmi párhuzamok és érintkezések). Szeged: SZTE BTK, 2000, S. 1-13.

Fried, István: „Szavak komédiája" (Márai Sándor Schnitzler-fordításának kontextusa) [„Komödie der Worte" (Der Kontext von Sándor Márais Schnitzler-Übersetzung]. In: Ders. (Hg.): Rejtett párbeszédek (Osztrák-magyar-közép-európai irodalmi párhuzamok és érintkezések). Szeged: SZTE BTK, 2000, S. 71-93.

Fried, István (Hg.): Osztrák-magyar modernség a boldog (?) békeidőben (Osztrák-magyar-kelet-közép-európai összefüggések) [Österreichisch-ungarische Moderne in der glücklichen (?) Friedenszeit (Österreichisch-ungarisch-ostmitteleuropäische Zusammenhänge)]. Szeged: SZTE BTK, 2001.

Fried, István (Hg.): Rejtett párbeszédek (Osztrák-magyar-közép-európai irodalmi párhuzamok és érintkezések) [Verborgene Dialoge. Österreichisch-ungarisch-mitteleuropäische Parallele und Berührungen in der Literatur]. Szeged: SZTE BTK, 2000. 139 S.

Gaál-Baróti, Márta: Das weibliche Prinzip in Novalis' „Heinrich von Ofterdingen". In: Dies.; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 206-217.

Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001. 503 S.

Gebhardt, Bernadett: Tradition und Akkulturation in der Vornamengebung der katholischen Ungarndeutschen in der Gemeinde Nadasch/Mecseknádasd. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag, Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 135-152.

Gerner, Zsuzsanna: Zu den lexikalischen Charakteristika des ostfränkischen Dialekts in Nadasch/Mecseknádasd. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 153-169.

Gerner, Zsuzsanna: Zur sprachlichen Sozialisation der Kinder in einer Mehrsprachengemeinschaft in Ungarn. Auswertung der mit ihren Müttern geführten narrativen biographischen Interviews. In: Europa Ethnica. 58 (2001), 1-2, S. 64-73. Auch in: Drescher J., Attila; Herr, Judit (Hg.): Válogatás a XI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus (Veszprém) nemzetiségi tárgyú előadásaiból. Szekszárd (Szekszárdi Alkalmazott Nyelvészeti Füzetek 1.), S. 79-95.

Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7). 514 S.

Glauninger, Manfred Michael: Bericht über zwei Workshops „Österreichisches Deutsch", gehalten am 31.03.2001 in Budapest im Rahmen der Ungarischen Deutschlehrertagung 2001 „Sprachen-

politik in Ungarn und Europa". In: DUfU 16 (2001), H. 1-2, S. 107-108.

Glauninger, Manfred Michael: Das Deutsche als „genetisch-inhärent" plurizentrische Sprache. In: Clalüna, Monika (Hg.): Konzepte und Thesen der 12. Internationalen Tagung der DeutschlehrerInnen. 30. Juli-4. August 2001. Luzern: IDT, 2001, S. 29-30.

Glauninger, Manfred Michael: Zur Sonderstellung des Deutschen innerhalb der ‚plurizentrischen' Sprachen. Reflexionen anhand eines sprachgeschichtlichen Vergleichs zwischen Englisch und Deutsch. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Ders. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 171-179.

Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7). 514 S.

Gombocz, Eszter: Gott, Natur, Mensch und Sprache als Glieder einer kosmischen Ordnung. Die Stammwörterbücher der Barockzeit. In: Szigeti, Imre (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba: PPKE BTK, 2001, S. 161-188.

Györffy, Miklós: Sándor Márai und die Deutschen. In: Berliner Beiträge zur Hungarologie 12 (2001), S. 133-145.

Hammer, Erika: Abrakadabra und Simsalabim. Wortmagie und Sprachkrise bei Hermann Burger. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 399-420.

Hanusz, Orsolya: Moritz Gottlieb Saphir kritikai írásai a biedermeier kor színikritikáinak tükrében. Magyar tárgyú művei [Moritz Gottlieb Saphir. Kritische Schriften im Spiegel der Theaterkritiken der Biedermeierzeit. Das Ungarnbild in den Prosaschriften]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT, 2001, S. 159-166.

Harmat, Márta: „Sie und nicht wir?" – Pathos und Skepsis des nationalen Selbstbewusstseins in der deutschen, russischen und ungarischen Lyrik der Aufklärungszeit. In: Papiór, Jan (Hg.): Eurovisionen III. Europavorstellungen im kulturhistorischen Schrifttum der frühen Neuzeit (16.-18. Jahrhundert). Poznan, 2001, S. 313-309.

Hárs, Endre: Elbeszélő tudomány [Erzählende Wissenschaft]. In: Literatura 27 (2000), H. 3, S. 238-257.

Hárs, Endre: Die Natur der Sache. Versuch zu einer kulturwissenschaftlichen Heuristik. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 128-143.

Hárs, Endre: Singularität. Lektüren zu Botho Strauß. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2001 (Epistemata. Würzburger wissenschaftliche Schriften. Reihe Literaturwissenschaft, 361). 224 S.

Hell, György: Das Abenteuer der Satzglieder. Über Grundlagen der Satzgliedlehre. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 513-522.

Hennig, Mathilde: Welche Grammatik braucht der Mensch? Grammatikenführer für Deutsch als Fremdsprache. [unter Mitarbeit von Carsten Hennig].München: iudicium, 2001, 216 S.

Hennig, Mathilde: Gesprochene Sprache im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Nubert, Roxana (Hg.) Temeswarer Beiträge zur Germanistik 2001, S. 349-162.

Hennig, Mathilde: Textkapitel in Grammatiken. In: Deutsch als Fremdsprache 2001, H. 2, S. 85-89.

Hennig, Mathilde: Beurteilungskriterien für Grammatiken für Deutsch als Fremdsprache. In: Vogel, Klaus; Börner, Wolfgang (Hg.): Grammatik lehren und lernen. Didaktisch – methodische und unterrichtspraktische Aspekte. Bochum: AKS-Verlag (Fremdsprachen in Lehre und Forschung; 29), S. 41-58.

Herzog, Andreas: Deutsche, Juden oder Österreicher? Zum nationalen Selbstverständnis deutschsprachiger jüdischer Schriftsteller in Prag (1866-1918). In: Mittelmann, Hanni; Wallas, Armin A. (Hg.): Österreich-Konzeptionen und jüdisches Selbstverständnis. Identitäts- Transfigurationen im 19. und 20. Jahrhundert. Tübingen: Max Niemeyer, 2001, S. 141-160.

Herzog, Andreas: Zum Bild des „Ostjudentums" in der „westjüdischen" Publizistik der ersten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts. In: http://www.kakanien.ac.at/beitr./fallstudie/AHerzog2.pdf (17.3.2002)

Ágel, Vilmos; Herzog, Andreas (Hg.): Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2000. Budapest, Bonn 2000.

Hessky, Regina: Entwicklungen der Phraseologie seit der Mitte des 20. Jahrhunderts. In: Besch, Werner; Betten, Anne; Reichmann, Oskar; Sonderegger, Stefan (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Zweite, veränderte und erweiterte Auflage. Berlin, New York: de Gruyter, 2000 (HSK 2, Bd. 2), S. 2101-2106.

Hessky, Regina: Das euphemistische Idiom – eine Problemskizze. In: Häcki-Buhofer, Annelies; Burger, Harald; Gautier, Laurent (Hg.): Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie. Hohengehren: Schneider, 2001, S. 163-175.

Hessky, Regina: Játék a szólásokkal [Spiel mit den Redewendungen]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 311-321.

Hessky, Regina: Marginalien zum deutsch-ungarischen Handwörterbuch. In: Korhonen, Jarmo (Hg.): Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2001 (Finnische Beiträge zur Germanistik 6), S. 199-211.

Hessky, Regina: Sprachkultur und gesellschaftlicher Wandel am Beispiel Ungarns. In: Ehlich, Konrad; Ossner, Jakob; Stammerjohann, Harro (Hg.): Hochsprachen in Europa. Entstehung, Geltung, Zukunft. Freiburg: Fillibach, 2001, S. 243-254.

Hessky, Regina: Wie viele Wörterbücher braucht der Mensch? Überlegungen zur Wörterbuchkultur. In: Szigeti, Imre (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba, 2001, S. 9-29.

Horváth, Géza: Assisi Szent Ferenc gyermekkorából. Utószó [Aus der Kindheit des Heiligen Franz von Assisi. Nachwort]. In: Hesse, Hermann: Assisi Szent Ferenc gyermekkorából (Legendák). Budapest: Cartaphilus, 2001, S. 201-204.

Horváth, Géza: Josef Knechts Traum. Eine „Traumdeutung" mit einem Hinweis auf den gesamten Bedeutungssinn der Textwelt in Hermann Hesses Roman „Das Glasperlenspiel". In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 312-323.

Horváth, Géza: A pusztai farkas. Utószó [Der Steppenwolf. Nachwort]. In: Hermann Hesse: A pusztai farkas. Budapest: Cartafilus, 2000, S. 286-300.

Horváth, Géza: Der Tod in Venedig oder der Untergang des Abendlandes. In: Irodalomtudomány 2000, 1-2, S. 11–19.

Horváth, Géza: Wege der deutschen Inner-

lichkeit am Beispiel von Johann Wolfgang Goethes „Die Leiden des jungen Werther", Hermann Hesses „Siddhartha" und Thomas Manns „Doktor Faustus". Budapest: Osiris, 2001 (Doktori Mestermunkák). 171 S.

Horváth, Márta: Inversion als konstituierendes Strukturelement des „anderen Zustands" im Werk Robert Musils. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 277-288.

Horváth, Márta: Kísérletek az esszéizmusról. Robert Musil esszéi [Versuche über den Essayismus. Die Essays von Robert Musil]. In: Forrás 33 (2001) H. 11, S. 111-119.

Iványi, Zsuzsanna: Einige methodologische Probleme der Gesprächsanalyse. In: Iványi, Zsuzsanna; Kertész, András (Hg.): Gesprächsforschung: Tendenzen und Perspektiven. Frankfurt a.M et al.: Lang, 2001 (Metalinguistica 10), S. 121-129.

Iványi, Zsuzsanna; Kertész, András: Einleitung. In: Dies.; Kertész, András (Hg.): Gesprächsforschung: Tendenzen und Perspektiven. Frankfurt a.M. et al.: Lang, 2001 (Metalinguistica 10), S. 9-15.

Iványi, Zsuzsanna: A konverzációelemzés *miért*-kérdései. A szókereső folyamat elhatárolása és altípusai [Die *Warum*-Fragen der Konversationsanalyse. Die Abgrenzung des Wortsuchprozesses und ihre Unterarten]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó 2001, S. 87-95.

Jónácsik, László: Zur Parodie der ‚Hohen Liebeslyrik' im Deutschland des 17. Jahrhunderts: Die Gattung ‚Schönheitsbeschreibung'. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 309-321.

Jónácsik, László; Nagy, Márta (Hg.): „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. In Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37). 608 S.

Joó Etelka: A konszekutív tolmácsolás és a jegyzeteléstechnika [Konsekutivdolmetschen und Notationstechnik]. In: Bölcsészettudomány a millennium évében. Nyíregyházi Főiskola. Doktorandusz füzetek 2. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2001, S. 117-127.

Katona, Tünde: „Bücher oder leütt machenn keinen gelehrtt, wann er nicht selbst den kopff daran steckhett". Mosaiksteine aus dem Leben des Zipsers Stephanus Xylander. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 157-167.

Katona, Tünde; Latzkovits, Miklós: Die Poetik der Stammbücher im Queroktav. Überlegungen anhand der Weimarer Stammbuchsammlung. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 289-301.

Kerekes, Gábor: Oberst Földes – aber auch Frau Szatmary. Die Darstellung des Ungarischen in Joseph Roths Roman „Die Kapuzinergruft". In: Berliner Beiträge zur Hungarologie 12 (2001), S. 101-111.

Kerekes, Gábor: Theodor Fontanes Ungarnbild. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literatur-

beziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 80-89.

Kertész, András: (Hg.): Approaches to the Pragmatics of Scientific Discourse [Zur Pragmatik des wissenschaftlichen Diskurses]. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (MetaLinguistica 9).

Kertész, András; Pethő, Gergely Tamás: Ferenc Kiefer wird 70. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 11 (2001), S. 123-128.

Kertész, András: Introduction. In: Ders.: (Hg.): Approaches to the Pragmatics of Scientific Discourse. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (MetaLinguistica 9), S. 9-16.

Kertész, András: Linguistische Grundlagenforschung im Ungarn der Jahrtausendwende. Ein Forschungsüberblick. In: Studia Linguistica 20 (2001) (Acta Universitatis Wratislaviensis), S. 109-124.

Kertész, András: Metascience and the Metaphorical Structure of Scientific Discourse. In: Kertész, András: (Hg.): Approaches to the Pragmatics of Scientific Discourse. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (MetaLinguistica 9), S. 135-158.

Kertész, András: Nyelvészet és tudományelmélet [Linguistik und Wissenschaftstheorie]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2001 (Nyelvtudományi Értekezések 150).

Kertész, András: Pragmatics and the Flexibility of Theoretical Terms in Linguistics: Two Case Studies. [Pragmatik und Flexibilität der theoretischen Terms in der Linguistik: Zwei Fallstudien] In: Bibok, K.; Németh, T. E. (Hg.): Pragmatics and the Flexibility of Word Meaning. Oxford, Amsterdam, New York, Tokyo, Singapore: Elsevier, S. 117-150.

Kertész, András: Scientific Inquiry as a Dialogue Game: the Case for ‚Soft Disciplines'. In: Ders.: (Hg.): Approaches to the Pragmatics of Scientific Discourse. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (MetaLinguistica 9), S. 35-47.

Kertész, András: Tudományelméleti megjegyzések a közelmúlt nyelvtudománytörténetéhez [Wissenschaftstheoretische Bemerkungen zur jüngsten Vergangenheit der Sprachwissenschaftsgeschichte]. In: Andor, J.; Szűcs, T.; Terts, I. (Hg.): Színes eszmék nem alszanak... Szépe György 70. születésnapjára. Pécs: Lingua Franca, 2001, S. 625-639.

Kertész, András: A tudományos szaknyelv kutatása a kognitív metaforaelmélet tükrében [Die Erforschung der wissenschaftlichen Fachsprache im Lichte der kognitiven Metapherntheorie]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 206-219.

Kertész, András: Über die Autonomie der germanistischen Linguistik. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 505-511.

Kertész, András: Zur Interdisziplinarität der Wissenschaftsforschung: Wissenschaftstheorie, Konversationsanalyse und die kognitive Metapherntheorie. In: Iványi, Zsuzsanna; Kertész, András (Hg.): Gesprächsforschung: Tendenzen und Perspektiven. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (Metalinguistica 10), S. 155-167.

Keserű, Bálint: Spiritualismus und neue Frömmigkeit im mittleren Donauraum. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 184-198.

Király, Edit: Der Autor als Mediävist: Der Fall Heimito von Doderer. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 455-461.

Kispál, Tamás: Spatz in der Hand oder Taube auf dem Dach? Zur Autonomie von Idiom- und Sprichwortkomponenten. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 420-433.

Kiss, Endre: ‚...nur sehr wenige entdecken neue Laender...'. Pfortas Bedeutung in der Entwicklung von Nietzsches Konzeption des Philosophierens. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 233-242.

Kocsány, Piroska: Enallage und Hypallage: eine besondere Art Bedeutungstransfer. In: Kocsány, Piroska; Molnár, Anna (Hg.): Wort und (Kon)text. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (MetaLinguistica 7), S. 267-290.

Kocsány, Piroska: Gondolatok az „ott" határozószói névmás sajátos szerepéről [Zu der eigenartigen Rolle des Adverbs „ott"]. In: Maticsák, Sándor; Zaicz, Gábor; Tuomo, Lahdelma (Hg.): Ünnepi Könyv Keresztes László tiszteletére.Debrecen – Jyväskyle, 2001 (Folia Uralica Debreceniensia 8), S. 751-758.

Kocsány, Piroska: A kognitív metafora és metonímia kihívása: régi-új kérdések a retorikában [Die Herausforderung der kognitiven Metapher und Metonymie: alte und neue Fragen in der Rhetorik]. In: Kemény, Gábor (Hg.): A metafora grammatikája és stilisztikája. Tanulmánykötet a Miskolci Egyetem Bölcsészettudományi Karának Magyar Nyelvtudományi Tanszéke által 1999. október 11-12-én rendezett konferencia előadásaiból. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2001, S. 170-175.

Kocsány, Piroska: Negation, Widerlegung und Vergleich. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsanna; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 189-195.

Kocsány, Piroska; Liksay, Mária: Pass auf! Bd. 3. Német nyelvkönyv gyerekeknek [Ein deutsches Lehrbuch für Kinder]. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2001.

Kocsány, Piroska; Molnár, Anna (Hg.): Wort und (Kon)text. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (MetaLinguistica 7).

Komlósi-Knipf, Erzsébet: Dialekt out – Standardsprache in. Varietäten im Sprachgebrauch der Ungarndeutschen. In: Lanthaler, Franz; Egger, Kurt (Hg.): Sprache in Südtirol. Bolzano: Folio, 2001, S. 119-132.

Komlósi-Knipf, Erzsébet; Erb, Mária: A magyarországi német kisebbség nyelve és nyelvhasználata az ezredfordulón [Sprache und Sprachgebrauch der deutschen Minderheit in Ungarn an der Jahrtausendwende]. In: Nemzeti és etnikai kisebbségek Magyarországon a 20. század végén. A Magyar Tudományos Akadémia és a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal által rendezett országos kisebbségkutató konferencia előadásaiból. Budapest: Osiris, 2001, S. 311-329.

Komlósi-Knipf, Erzsébet; Berend, Nina: Regionale Standards. SprachVariationen in den deutschsprachigen Ländern. Budapest, Pécs: Dialog Campus, 2001.

Komlósi-Knipf, Erzsébet: Die Rolle der Variationen in der deutschen Gegenwartssprache. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 181-189.

Kontor, István: Misztika és/vagy különbéke. Egy fordítói önértelmezésről [Mystik und/oder Separatfrieden]. In: Modern Filológiai Közlöny 2 (2000), H. 2, S. 42-62.

Kósáné Oláh, Júlia; Küfmann, Evelyn: Besinnung durch das ganze Jahr. Das ‚andere' Lesebuch mit literarisch-ästhetischen und religiösen Texten. 2 Bde. Nyíregyháza: Möbius Print Kiadó, 2001. 396 S.

Kovács, László: Szöveg – színház – film: Egy Penthesilea-megfilmesítésről (Rend. Hans Neuenfels) [Text – Theater – Film: Über eine Penthesilea-Verfilmung (R.: Hans Neuenfels]. In: Rétfalvi, Györgyi (Hg.): Párhuzamos dimenziók. Válogatás a Szabadpart on-line folyóirat írásaiból 1998-1999. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola, 2001, S. 69-75.

Kovács, László; Kurdi, Imre; Szász, Ferenc (Hg.): Textsorten. Zur Einführung in das Studium der neueren deutschen Literatur. Drittel Teil. Zur Literaturkritik und Interpretation. Székesfehérvár 2001 (= Germanistica Albensia 5).169 S.

Kőrösi, Csilla: Heimat-Konzepte in der ungarndeutschen Literatur in Ungarn und in der Bundesrepublik Deutschland. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 185-206.

Kulcsár-Szabó, Ernő: Aspekte des (Un)Vollkommenen. Fragment und vollendetes Kunstwerk im Horizontwandel der Sprachlichkeit. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 88-112.

Kovács, László; Kurdi, Imre; Szász, Ferenc (Hg.): Textsorten. Zur Einführung in das Studium der neueren deutschen Literatur. Drittel Teil. Zur Literaturkritik und Interpretation. Székesfehérvár 2001 (= Germanistica Albensia 5).169 S.

Lambrecht, Horst: Michael Rachschiml aus Tschepel oder: Gedanken über die Arroganz des Städters. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 421-449.

Langanke, Ulrich: Defizite im einsprachigen Lernerwörterbuch – Hypermediale Lösungsansätze. In: Glatz, Ferenc (Hg.): Begegnungen. Budapest, 2001 (Schriftenreihe des Europa-Institutes Budapest; 11), S. 267-281.

Langanke, Ulrich: Sprache und Kognition – Modellierung des zweisprachigen semantischen Gedächtnisses. In: Szigeti, Imre (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba: PPKE BTK, 2001, S. 111-138.

Lázár, Emőke: Problematik des Staates unter geistesgeschichtlichem Aspekt bei Goethe und Foscolo. In: Papiór, Jan (Hg.): Eurovisionen III. Europavorstellungen im kulturhistorischen Schrifttum der frühen Neuzeit (16.-18. Jahrhundert). Poznan, 2001, S. 203-210.

Lichtmann, Tamás: Az igazságkereső. Pap Károly Der Wahrheitssuchende. Károly Pap. Budapest: Múlt és Jövő Kiadó, 2001 [Pap Károly művei 8].

Lichtmann, Tamás: Kulturbegriffe im Ungarischen. [Kulturwissenschaften und Europa oder die Realität der Virtualität. Enzyklopädie vielsprachiger Kulturwissenschaften]. In: Homepage Instituts zur Erforschung und Förderung österreichischer und internationaler Literaturprozesse: http://www.inst.at/ausstellung/enzy/kultur/Ungarn_lichtmann.htm (17.2.2002)

Lőkös, Péter: Die Praxis der übersetzerischen Explizierung im „Puch von menschlicher aigenschafft" des Petrus von Ainstetten. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lo-

belîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 179-185.

Mádl, Antal: Das Nibelungenlied – ein „immergrünes" Thema der ungarischen Germanistik. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 587-595.

Maitz, Péter: Jüngste Vergangenheit im Fokus sprachhistorischer Forschung – 19. und 20. Jahrhundert. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 11 (2001), S. 239-256.

Maitz, Péter: A nyelvtörténetírás elvi kívánalmairól a német nyelv magyarországi története kapcsán [Über einige Desiderate der Sprachgeschichtsschreibung am Beispiel der Geschichte des Deutschen in Ungarn]. In: Magyar Nyelvőr 124 (2001), H. 4, S. 501-513.

Maitz, Péter; Molnár, Anna: Nyelvtörténetírás és történeti szövegnyelvészet. A szöveg helye és a szövegkutatás feladatai a történeti nyelvészetben [Sprachgeschichtsschreibung und historische Textlinguistik. Über den Stellenwert des Textes und die Aufgaben der linguistischen Textanalyse in der historischen Sprachwissenschaft]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 322-336.

Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére [Von der Grammatik zur Textlingustik. Festschrift für Piroska Kocsány]. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001. 336 S.

Majorosi, Anna; Perjés, István; Ollé, János: Tanárok iskolája. Fejér megyei pedagógusok a tanártovábbképzésről [Schule der Lehrer. Lehrermeinungen über ihre Fortbildung im Komitat Fejér]. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola, 2001.

Majorosi, Anna: Bhután, a sárkány birodalma? [Bhutan, das Reich des Drachen?]. In: Rétfalvy, Györgyi (Hg.): Párhuzamos dimenziók. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola 2001, (Kodolányi Füzetek), S. 23-37.

Majorosi, Anna: Az Európai Nyelvi Portfolió mibenléte és lehetséges hatásai [Das Europäische Sprachenportfolio und seine Wirkungen]. In: Rétfalvy, Györgyi (Hg.): Szabadpart (www.kodolanyi.hu), Kodolányi János Főiskola, 2001/Herbst

Majorosi, Anna: Zur Situation der deutschen Sprache in der Schweiz. In: Deutschunterricht für Ungarn 16 (2001), H. 1-2, S. 112-115.

Majorosi, Anna; Perjés István: Egy minőségbiztosított regionális továbbképzési rendszer Fejér megyében [Qualitätssicherung in der Lehrerfortbildung im Komitat Fejér]. In: Beszteri, B. Hervainé Szabó, Gy. (Hg.): Regionális és helyi együttműködési stratégiák. Székesfehérvár 2001.

Manherz, Károly: Identität und Sprachgebrauch bei den Minderheiten. In: Kulturen der Nationalitäten an der Jahrtausendwende. Budapest: Magyar Néprajzi Társaság, 2001, S. 63-82.

Manherz, Károly: Identität und Sprachgebrauch bei den Ungarndeutschen. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 539-548.

Manherz, Károly (Hg.): Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen 17. Budapest: Mikszáth Kiadó, 2000. 172 S.

Mariacher, Barbara: Die „Erzeugung von Widerspruch". Überlegungen zur Rolle des Erzählers in Albert Drachs „Großem Protokoll gegen Zwetschkenbaum". In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 475-482.

Máté, Nóra: Eine erzähltextspezifische Analyse im Rahmen der ethnomethodologischen Konversationsanalyse. In: Werkstatt. Arbeitspapiere zur germanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft 2 (2001), S. 7-42.

Máthé, Tünde: III. András királyavató szertartásáról a Stájeri Rímes Krónika alapján [Über die Krönungszeremonie Andreas III. aufgrund der Steyrischen Chronik.] In: Pozsgai, Péter (Hg.): Tűzcsiholó. Írások a 90 éves Lükö Gábor tiszteletére. Budapest: Táton, 1999, S. 121-140.

Méhes, Márton: Ist die Abgrenzung von Proprium und Appellativum unmöglich? Oder: Der Name als prototypische Kategorie. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 205-219.

Mihály, Csilla: Apokaliptikus víziók Alfred Lichtenstein költészetében [Apokalyptische Visionen in Alfred Lichtensteins Dichtung]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT, 2001, S. 209-218.

Mihalovics, Alojzia: Adalékok a magyarországi német-nyelvoktatás történetéhez (1750-1950) [Beiträge zur Geschichte des Deutschunterrichts in Ungarn]. Sepsiszentgyörgy: T3 Kiadó, 2001.

Molnár, Andrea: A Freinet-technikák alkalmazásának lehetőségei az idegen nyelvi órán [Anwendungsmöglichkeiten von Freinet-Techniken im Fremdsprachenunterricht]. In: Kovátsné Dr. Németh, Mária (Hg.): Tanulmánykötet. Győr: Nyugat-Magyarországi Egyetem Apáczai Csere János Tanítóképző Főiskolai, 2001, S. 138-142.

Molnár, Andrea: Idegennyelv-tanítás – másképpen (?) [Fremdsprachenunterricht – anders (?)]. Budapest: Eötvös József Tankönyvkiadó, 2001. 200 S.

Molnár, Anna: Ein möglicher Weg der Grammatikalisierung der Modalpartikel *wohl*. In: Kocsány, Piroska; Molnár, Anna (Hg.): Wort und (Kon)text. Frankfurt a.M. et al.: Lang, 2001 (MetaLinguistica 7), S. 131-149.

Molnár, Anna: Német modális partikulák egy irodalmi dialógusban [Deutsche Modalpartikeln in einem literarischen Dialog]. In: Petőfi S., János; Nagy, Irma (Hg.): Grammatika – szövegnyelvészet – szövegtan. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001 (Officina Textologica 5), S. 81-86.

Maitz, Péter; Molnár, Anna: Nyelvtörténetírás és történeti szövegnyelvészet. A szöveg helye és a szövegkutatás feladatai a történeti nyelvészetben [Sprachgeschichtsschreibung und historische Textlinguistik. Über den Stellenwert des Textes und die Aufgaben der linguistischen Textanalyse in der historischen Sprachwissenschaft]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hrsg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2000, S. 322-336.

Kocsány, Piroska; Molnár, Anna (Hg.): Wort und (Kon)text. Frankfurt a.M. et al.: Lang, 2001 (MetaLinguistica 7).

Molnár, Krisztina: A Harmadik Birodalom nyelvpolitikájáról [Über die Sprachpolitik des Dritten Reichs]. In: Modern Nyelvoktatás 7 (2001), H. 2-3, S. 66-76.

Nádudvari, Gabriella: Untersuchungen zum weiblichen Diskurs in Friederike Mayröckers „mein Herz, mein Zimmer, mein Name". In: Ulrich, Winfried (Hg.): Deutsch in Estland und Ungarn. Beiträge zur Germanistik und Fachdidaktik. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2001 (Folia didactica 6), S. 69-75.

Nagy, Márta: „Jch mues fliegen mit Tawbenfederen ..." – Mechthilds von Magdeburg „Fließendes Licht der Gottheit" als Modell gottgefälliger Lebensführung in der Budapester Teilüberlieferung. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 133-141.

Majorosi, Anna; Perjés, István; Ollé, János: Tanárok iskolája. Fejér megyei pedagógusok a tanártovábbképzésről [Schule der Lehrer. Lehrermeinungen über ihre Fortbildung im Komitat Fejér]. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola, 2001. 193 S.

Opitz, Antonia: Der Abschied des erfindungsreichen H. M. von der klugen Penelope. Anna Seghers und Heiner Müller. In: Klein, Alfred u. a. (Hg.): Anna Seghers im Rückblick auf das 20. Jahrhundert. Leipzig, 2001 (Texte zur Literatur Heft 9.), S. 132-140.

Opitz, Antonia: Der Nibelungen Einkehr in die DDR-Literatur. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 483-492.

Opitz, Antonia: Georg Lukács' „Theorie des Romans", heute gelesen. In: Kohlibri, Juni, Nr. 32 (2001), 145-150.

Orosz, Magdolna: Antike und/oder Mittelalter: Bezugspunkte romantischer entwicklungsgeschichtlicher Betrachtungen. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 385-392.

Orosz, Magdolna: Identität, Differenz, Ambivalenz. Erzählstrukturen und Erzählstrategien bei E.T.A. Hoffmann. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 1). 237 S.

Orosz, Magdolna: Images and Pictures as Models and Metaphors in Literary Narratives. In: Kiss, Attila; Szőnyi, György (Hg.): The Iconography of the Fantastic. Szeged: JATEPress, 2001 (Papers in English & American Studies VIII/Studia Poetica), S. 225-244.

Orosz, Magdolna: Intertextuelles Schreiben und seine Varianten bei E.T.A. Hoffmann. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 218-232.

Orosz, Magdolna: Das Märchen als Ort der Utopie in der deutschen Romantik. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 19-33.

Orosz, Magdolna: Klassik und/oder Ro-

mantik. Ästhetische Diskussionen der Goethezeit. In: Dies.; Zalán, Péter (Hg.): Klassik und/oder Romantik. Reader. Unter Mitarbeit von Gabriella Gönczy und Katalin Teller. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (ELTE-Chrestomathie 12), S. 9-27.

Orosz, Magdolna; Zalán, Péter (Hg.): Klassik und/oder Romantik. Reader. Unter Mitarbeit von Gabriella Gönczy und Katalin Teller. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (ELTE-Chrestomathie 12). 243 S.

Orosz, Magdolna: Rejtett párbeszédek – szövegek egymás közt. Az identitás kérdése a századforduló osztrák és magyar irodalmában [Verborgene Dialoge – Texte unter sich. Die Frage der Identität in der österreichischen und ungarischen Literatur der Jahrhundertwende]. In: Fried, István (Hg.): Rejtett párbeszédek (Osztrák-magyar-közép-európai irodalmi párhuzamok és érintkezések). Szeged: SZTE BTK, 2000, S. 29-49.

Orosz, Magdolna: „Das verworrene Gemisch fremdartiger Stoffe". Intertextualität und Authentizität bei E.T.A. Hoffmann. In: E.T.A. Hoffmann-Jahrbuch 9 (2001). Berlin: Erich Schmidt, S. 91-124.

Ott, Margarete: Einige Bedingungen des Meinens und Verstehens. In: Gaál Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 434-449.

Ott, Margarete: Mehrsprachigkeit und Multikulturalität als Chance des Deutschunterrichts und der Deutschlehrerausbildung. In: Wolff, Armin; Winters; Ohle-Elmar (Hg.): Wie schwer ist die deutsche Sprache wirklich? Beiträge der 28. Jahrestagung DaF vom 1.-3. Juni 2000 in Dortmund (Materialien Deutsch als Fremdsprache 58). Aachen: Becker-Kuns, 2001, S. 127-147.

Ötvös, Péter: Selbstverteidigung, Selbstzitat und Selbstzensur bei Martin Opitz. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 303-307.

Ötvös, Péter: Das Vertrauen zu dem Redner. Gewidmet jenem Árpád Bernáth, der sich früher gerne mit der Literatur der Postmoderne in Ungarn auseinandersetzte. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 359-366.

Kertész, András; Pethő, Gergely: Ferenc Kiefer wird 70. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 11 (2001), S. 123-128.

Papp László: Az alapszókincs szerepe és mérése [Funktion und Messung des Grundwortschatzes.] In: Bölcsészettudomány a millennium évében. Nyíregyházi Főiskola. Doktorandusz füzetek 2. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2001, S. 139-146.

Papp László: Szótanulási stratégiák [Strategien der Wortschatzarbeit]. In: Csekéné Jónás, Erzsébet: A nyelvészet és az irodalomtudomány új útjai. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2000, 135-143 p.

Majorosi, Anna; Perjés, István; Ollé, János: Tanárok iskolája. Fejér megyei pedagógusok a tanártovábbképzésről [Schule der Lehrer. Lehrermeinungen über ihre Fortbildung im Komitat Fejér]. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola, 2001, 193 S.

Pethő, Gergely: Konzeptuelle Fokussierung. Bemerkungen zur Behandlung der Polysemie in der Zwei-Ebenen-Semantik. In: Kocsány, Piroska; Molnár, Anna (Hg.):

Wort und (Kon)text. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2001 (MetaLinguistica 7), S. 49-101.

Pethő, Gergely: What Is Polysemy? – A Survey of Current Research and Results. In: Bibok, K.; Németh, T. E. (Hg.), Pragmatics and the Flexibility of Word Meaning. Oxford, Amsterdam, New York, Tokyo, Singapore: Elsevier, 2001, S. 175-224.

Pilarský, Jiří: Auslautverhärtung als strukturtypisches Merkmal des Donausprachbundes? In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 11 (2001), S. 43-68.

Pilarský, Jiří: Einige Erwägungen am Rande eines Syntax-Unterrichts an Germanistikstudenten mit ungarischem und rumänischem muttersprachlichem Hintergrund auf der Basis des Dependenz-Modells. In: Engel, Ulrich (Hg.): Grammatik im Fremdsprachenunterricht – aus polnischer Sicht (Karpacz-Konferenzen 1999 und 2000). DAAD, 2001, S. 167-181.

Pilarský, Jiří: Interferenţa paronimică interlinguală. Cuvântul moravo-valah portáš. In: Analele Universităţii din Oradea IV (2000). Oradea, S. 294-304.

Pilarský, Jiří: Zur Didaktik der deutschen r-Laute aus arealtypologischer Sicht. In: Viorel, E.; Tóth-Nagy, I.; Muncaciu-Codarcea, E.: Klausenburger Beiträge zur Germanistik I (2000). Cluj-Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă, S. 145-162.

Pólay, Veronika: Goethe „Erlkönig" c. verse két műfordításának összevetése [Die übersetzungstechnische Analyse des Gedichtes „Erlkönig" von Goethe]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT 2001, S. 225-230.

Propszt, Eszter: „Garten-Erwachen, schließlich Garten-Schlaf" – aus der ungarndeutschen Gegenwartsliteratur. In: Ulrich, Winfried (Hg.): Deutsch in Estland und Ungarn. Beiträge zur Germanistik und Fachdidaktik. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2001 (Folia didactica 6), S. 77-85.

Rácz, Gabriella: Musikalische Elemente bei Arnold Zweig und Béla Balázs. In: Berliner Beiträge zur Hungarologie 12 (2001), S. 113-124.

Rada, Roberta: Tabus und Euphemismen in der deutschen Gegenwartssprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Eigenschaften von Euphemismen. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2001. 212 S.

Rákosi, Csilla: A gondolkodás metaforái [Die Metaphern des Denkens]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 230-248.

Reder, Anna: „Wo ist denn die Kreide?" – Lehrmethoden im DaF-Unterricht. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 297-310.

Reutner, Richard: Bäuerles „Die Kursspekulanten" (1814). Text und Kommentar. In: Werkstatt. Arbeitspapiere zur germanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft 2 (2001), S. 81-146.

Reutner, Richard: Das fachliche Bild in den handschriftlichen Sprachwörterbüchern von Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705-1774). In: Fachsprache 2001, H. 3-4, S. 171-187.

Reutner, Richard: „... in dem Teutsch redenden Ungern" – Ungarn, die Ungarndeutschen und ihre Sprache in einem österreichischen Wörterbuch des 18. Jahrhunderts. In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsanna; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Pécser Studien zur Germanistik 7), S. 311-344.

Reutner, Richard; Hohensinner, Karl; Wiesinger, Peter: Die Ortsnamen der politischen Bezirke Kirchdorf an der Krems, Steyr-Land und Steyr-Stadt (Südöstliches

Traunviertel). Wien: Verlag d. öst. Ak. d. Wiss., 2001 (Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich 7). 241 S. + 32 Karten

Reutner, Richard: Der Streit um Wörter. Anmerkungen zum Österreichischen Deutsch im 18. Jahrhundert. In: Österreich in Geschichte und Literatur 4 (2001), 240-249.

Riskó, Enikő: Közös motívumok Hermann Hesse és Hans Henny Jahn műveiben... [Gemeinsame Motive in den Werken von Hermann Hesse und Hans Henny Jahn...]. In: Bölcsészettudomány a millennium évében. Nyíregyházi Főiskola. Doktorandusz füzetek 2. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2001, S. 91-98.

Riszovannij, Mihály: Media Discourses on Homosexuality in Hungary. In: Jähnert, Gabriele (Hg.): Gender in Transition in Eastern and Central Europe. Berlin: Trafo Verlag, 2001, S. 254-260.

Riszovannij, Mihály: Self-Articulation Strategies of the Hungarian Gay and Lesbian Movement. In: Flam, Helena (Hg.): Pink, Purple, Green: Women's, Religious, Environmental, and Gay/Lesbian Movements in Central Europe Today. New York: Columbia University Press, 2001, S. 150-160.

Riszovannij, Mihály: Myths and Images of Masculinity in Western Gay Cultures. In: Bernard, Jeff; Withalm, Gloria (Hg.): Mythen, Riten, Simulakra. Semiotische Perspektiven. Akten des 10. Internationalen Symposiums der Österreichischen Gesellschaft für Semiotik. Bd. II: Felder und Applikationen. Wien: ÖGS, 2001, S. 727-743.

Rózsa, Mária: Deutschsprachige Presse in Ungarn 1850-1920. Teil 1: Zeitschriften und Fachblätter. In: Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa. Bd. 9, München: Oldenbourg Verlag, 2001, S. 7-198.

Rózsa, Mária: Karl Maria Kertbeny – Vermittler ungarischer Literatur. In: Anachronia.(Hamburg) 6 März 2001, S. 135-142.

Rózsa, Mária: A magyar irodalom a bécsi „Die Wage" című hetilapban 1908-1925 [Die ungarische Literatur in der Wiener Wochenzeitschrift „Die Wage" 1908-1925]. In: Fried, István (Hg.): Osztrák-magyar modernség a boldog (?) békeidőben (Osztrák-magyar-kelet-közép-európai összefüggések). Szeged: SZTE BTK, 2001, S. 99-116.

Rózsa, Mária: Egy magyarországi származású szerkesztő portréjához (Osztrák-magyar kulturális-irodalmi érintkezések a „Die Wage" című bécsi hetilapban 1898-1907) [Zum Porträt eines Redakteurs ungarischer Herkunft (Österreichisch-ungarische kulturell-literarische Berührungen in der Wiener Wochenzeitschrift „Die Wage" 1898-1907]. In: Fried, István (Hg.): Rejtett párbeszédek (Osztrák-magyar-közép-európai irodalmi párhuzamok és érintkezések). Szeged: SZTE BTK, 2000, S. 51-70.

Salánki, Ágnes: Äquivalenzmöglichkeiten der deutschen und der ungarischen Werbesprache. In: Berliner Beiträge zur Hungarologie 12 (2001), S. 171-178.

Salánki, Ágnes (Hg.): A reklámról – ma – Magyarországon [Über die Werbung – heute – in Ungarn]. Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 2001.

Sándorfi, Edina: A történelem írás-szövetének retorikai újragombolyítása (Theodor Fontane és Günther Grass). [Das Textgewebe der Historie als rhetorisches Flechtwerk]. In: Modern Filológiai Közlöny 2 (2000), H. 1, S. 34-51.

Sára, Balázs: Quid est grammatica? – Cuius est grammatica? Ein lateinisches Compendium aus dem 16. Jahrhundert zur Grammatica Latina des Aelius Donatus mit deutschen Kontextglossen. In: Annales Universitatis Scientiarium Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae 24 (1999-2001), S. 159-181.

Sata, Lehel: Suche nach Subjektivität. Der Positivismus und die Literatur des 17. Jahrhunderts. In: Canisius, Peter; Gerner,

Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 451-470.

Schäffer, Judit: Fehlleistungen bei der schriftlichen Textproduktion von Germanistikstudenten in der Hochschulausbildung für DaF. In: Ulrich, Winfried (Hg.): Deutsch in Estland und Ungarn. Beiträge zur Germanistik und Fachdidaktik. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2001 (Folia didactica 6), S. 123-124.

Schäffer, Judit: Stellenwert der Leseverstehensschulung in der Deutschlehrerausbildung. In: Törekvések – modellek az idegen nyelvek/nemzetiségi nyelvek tanulásában. Baja: Eötvös-József-Pädagogische Hochschule, 2001, S. 37-44.

Schauer, Hilda: Wolfgang Koeppen und Thomas Mann. Formen der Intertextualität in Wolfgang Koeppens Roman „Der Tod in Rom". In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 471-488.

Schauer, Hilda: Wolfgang Koeppen: Das Treibhaus. Romanstruktur und Intertextualität. In: Häntzschel, Günter; Leuschner, Ulrike; Müller-Waldeck, Gunnar; Ulrich, Roland (Hg.): Jahrbuch der Internationalen Wolfgang Koeppen-Gesellschaft 1. München: iudicium, S. 65-75.

Scheibl, György: Modalduplexe – Sätze mit zwei Modalverben. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 469-488.

Schein, Gábor: Bevezetés Hermann Broch és Volkmar von Zühlsdorff háború utáni leveléséhez [Einführung zum Briefwechsel von Hermann Broch und Volkmar von Zühlsdorff in der Nachkriegszeit]. In: Nagyvilág 46 (2001), H. 4, S. 574-578.

Steinle, Robert: Zum österreichischen Expressionismus. Nachfrage und Überlegungen zu einer (immer noch) nicht geführten Debatte. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 252-262.

Szablyár, Anna; Fazekas, Johanna: Német szókincskönyv. Érettségihez és középfokú nyelvvizsgához [Deutsches Wortschatzbuch. Zu Abitur und Sprachprüfung Mittelstufe]. Budapest: Corvina, 2001. 148 S.

Szablyár, Anna: Némettankönyvek, és ami mögöttük van [Deutschlehrbücher, und was hinter ihnen steht]. In: Mentor. Támpont. Tankönyvkritikai melléklet 3 (2001) H. 6-7, S. 9-11.

Szablyár, Anna et al.: Deutsch mit Grips 1. Lehrwerk für Jugendliche. Kursbuch. Stuttgart, Budapest: Ernst Klett International GmbH, Klett Kiadó, 2001. 126 S.

Szablyár, Anna et al.: Deutsch mit Grips 1. Lehrwerk für Jugendliche. Arbeitsbuch. Stuttgart, Budapest: Ernst Klett International GmbH, Klett Kiadó, 2001. 126 S.

Szablyár, Anna et al.: Deutsch mit Grips 1. Lehrwerk für Jugendliche. Audiomaterialien: Kassette/CD. Stuttgart, Budapest: Ernst Klett International GmbH, Klett Kiadó, 2001. 103 S.

Szablyár, Anna et al.: Deutsch mit Grips 1. Lehrwerk für Jugendliche. Lehrerhandbuch. Stuttgart, Budapest: Ernst Klett International GmbH, Klett Kiadó, 2001. 158 S.

Szabó, Dezső: Märchenentwürfe bei der jüngsten ungarndeutschen Dichtergeneration. Der Einzelgänger Josef Michaelisz. In: Balogh, András F.; Fassel, Horst; ders. (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36), S. 207-215.

Balogh, András F.; Fassel, Horst; Szabó, Dezső (Hg.): Zwischen Utopie und Realität. Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen im Wandel. Die Beiträge des Budapester Symposions vom 21.-23. Juni 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (Budapester Beiträge zur Germanistik 36). 225 S.

Szabó, Erzsébet: „Gezählt, gewogen und hinweggetan". Theodor Fontanes „Schach von Wuthenow". In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 243-251.

Szabó, Erzsébet: Miért különös? Terézia Mora: Különös anyag [Wieso seltsam? Terézia Mora: Seltsame Materie]. In: Forrás 33 (2001) H. 11, S. 119-124.

Szabó Erzsébet: „Vergessen Sie das Geschehene, vergessen Sie mich." Die Unlöschbarkeit der Zeichen bei Fontane. In: Theodor Fontane am Ende des Jahrhunderts. Internationales Symposiums des Theodor Fontane Archivs zum 100. Todestag Theodor Fontanes. 13-17. September 1998 Potsdam. Hg. v. Hanna Delf von Wolzogen in Zusammenarbeit mit Helmuth Nürnberger. Bd. III. Geschichte. Vergessen. Großstadt. Moderne. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2000, S. 57-64.

V. Szabó, László: „Hiersein ist herrlich". Der Nachhall Nietzsche'scher Themen bei Rilke. In: Pro Philosophia 24 (2000), S. 59-88.

V. Szabó, László: Nietzsche und Schiller. Dionysische und apollinische Elemente in Schillers Ästhetik. In: Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis 4 (2000), H. 2, S. 223-239.

Szalai, Elek (Hg.): Alapfokú társalgási gyakorlatok [Konversationsübungen – Grundstufe]. Székesfehérvár: Lexika, 2002.

Szalai, Elek (Hg.): Fordítósuli német nyelvvizsgákra [Übersetzerschule für die Sprachprüfung]. Székesfehérvár: Lexika, 2002.

Szalai, Elek (Hg.): Német leíró nyelvtan gyakorlatokkal [Deutsche deskriptive Grammatik mit Übungen]. Székesfehérvár: Lexika, 2002.

Szalai, Elek (Hg.): Német nyelvtani gyakorlatok [Übungen zur deutschen Grammatik]. Székesfehérvár: Lexika, 2002.

Szalai, Elek (Hg.): Szituációk a nyelvoktatásban [Situationen im Sprachunterricht]. Székesfehérvár: Lexika, 2002.

Szalai, Lajos: Szókimondó realizmus és didaktizáló hajlam Heinrich Wittenwiler *Gyűrű*jében [Derber Realismus und die Neigung zur Didaxe in Heinrich Wittenwilers „Ring"]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT, 2001, S. 261-274.

Szalai, Tünde: Überlegungen zum Stellenwert von Lernerautonomie in der modernen Fremdsprachendidaktik unter besonderer Berücksichtigung von neu bearbeiteten DaF-Lehrwerken. In: Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis 5 (2001), H. 1, S. 47-72.

Szász, Ferenc: Budapest és Bécs irodalmi élete a századfordulón [Das literarische Leben von Budapest und Wien um die Jahrhundertwende]. In: Párhuzamos dimenziók. Válogatás a Szabadpart on-line folyóirat írásaiból 1998-1999. Szerk. Rétfalvi Györgyi. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola, 2001 (Kodolányi Füzetek 10), S. 51-68.

Szász, Ferenc: Dichtung als Lebenshilfe: Zur Wirkungsgeschichte von Rainer Maria Rilkes Gedichtband „Das Stunden-Buch". In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 437-445.

Kovács, László; Kurdi, Imre; Szász, Ferenc (Hg.): Textsorten. Zur Einführung in das

Studium der neueren deutschen Literatur. Drittel Teil. Zur Literaturkritik und Interpretation. Székesfehérvár 2001 (= Germanistica Albensia 5).169 S.

Szatmári, Petra: Az *es* névmás alanyiságáról. [*Es*-Subjekthaftigkeit] In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT, 2001, S. 85-95.

Szatmári, Petra: *Es läßt sich + Infinitiv I* und seine Entsprechungen im Ungarischen. In: Pusztay, János (Hg.): Colloquia Contrastiva 7. Kontrasztív nyelvészeti tanulmányok. Az 1999-es Veszprémi Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai. Savariae/Szombathely: Balogh és Tsa, 2001, S. 85-93.

Szatmári, Petra: Passiv. Eine Möglichkeit der Perspektivierung außersprachlicher Sachverhalte. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2000, S. 161-178.

Szatzker, Szilvia: Az új német helyesírás [Neue deutsche Rechtschreibung]. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Székesfehérvár: Lexika, 2001.

Szendi, Zoltán: An der Schwelle zweier Epochen: Tradition und Revolte in der Lyrik Rilkes (Buch der Bilder, Neue Gedichte). In: Schwob, Anton (Hg.): Stimulus. Mitteilungen der Österreichischen Gesellschaft für Germanistik 1-2/2000. Beiträge der Tagung in Ljubljana 2000. Wien: Verlag Edition Praesens, S. 175-185.

Szendi, Zoltán: Das „Dreigestirn" (Schopenhauer, Nietzsche und Wagner) im Spiegel der Essayistik Thomas Manns. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 324-335.

Szendi, Zoltán: „der Gestirne stiller Mittelpunkt": Die motivische Bedeutung der Blinden-Figur in der Lyrik Rainer Maria Rilkes. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans 1; Budapester Beiträge zur Germanistik 37), S. 429-435.

Szendi, Zoltán: Wenn der Beruf Berufung ist... In: Canisius, Peter; Gerner, Zsuzsa; Glauninger, Manfred M. (Hg.): Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag. Pécs, 2001 (Studien zur Germanistik 7), S. 13-15.

Szendi, Zoltán: Zu den ästhetischen Wandlungen Rainer Maria Rilkes und Alexander Bloks. Zwei Paradigmen in der Lyrik der Jahrhundertwende. In: Wien und St. Petersburg um die Jahrhundertwende(n): Kulturelle Interferenzen. Jahrbuch der Österreich-Bibliothek in St. Petersburg (1999/2000). Bd. 4/1. St. Petersburg: Verlag Peterburg. XXI VEK, S. 140-152.

Székely Gábor: A lexikai fokozás Die lexikalische Steigerung. Budapest: Scholastica. 148 S.

Székely Gábor: A 160 éves Tudományos Ismeretterjesztő Társulat szerepe a nyelvoktatásban és nyelvművelésben [Die Rolle der 160-jährigen Gesellschaft für Verbreitung der Wissenschaften im Sprachunterricht und in der Sprachpflege.] In: Modern Nyelvoktatás 1 (2001), S. 6-9.

Székely Gábor: Az alkalmazott nyelvészet fogalma, területei [Zur Frage des Begriffs der angewandten Linguistik]. In: Alkalmazott Nyelvtudomány 1 (2001), S. 11-12.

Szigeti, Imre (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba: PPKE BTK, 2001. 192 S.

Szigeti, Imre: Über syntaktische Morphologie. Bemerkungen eines Konzeptualisten. In: Szigeti, Imre (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba: PPKE BTK, 2001, S. 53-91.

Szigeti, Imre: Wer ist ein Zweitkläßler, und was hat ein Zitater damit zu tun? Über Zusammenbildungen im Deutschen und im Ungarischen. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 523-530.

Szigeti, Sándor Lajos: Kriesologie und Modernität in der Dichtung „Das Jahrhundert des Kindes". In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 336-358.

Szoboszlai, Ildikó: Ausdrucksmöglichkeiten von einigen Sprechakten der Aufforderung im Deutschen und im Ungarischen. In: Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis 5 (2001), H. 1, S. 73-92.

Szoboszlai, Ildikó: Erscheinungsformen des Agens in Passivsätzen der deutschen Gegenwartssprache. In: Ulrich, Winfried (Hg.): Deutsch in Estland und Ungarn. Beiträge zur Germanistik und Fachdidaktik. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2001 (Folia didactica 6), S. 23-38.

Takács, Dóra: Francia és német bohózatok a budapesti színházak műsorán 1900 körül [Französische und deutsche Schwänke auf Budapester Bühnen um 1900]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely 2001, S. 275-281.

Tarnói, László: „Elegie an mein Vaterland" (Irodalmunk egy elfeledett versének margójára). In: A XIX. század vonzásában. Tanulmányok T. Erdélyi Ilona tiszteletére. Piliscsaba: PPKE, 2001 (Pázmány Irodalmi Műhely 3), S. 272-287.

Tarnói, László: Goethes „An Schwager Kronos" in einer zeitgenössischen Adaptation. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 367-384.

Tóth, József: Der Begriffsbereich *Geschehen* im Spiegel der Forschungsliteratur. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2000. március 3. Szombathely: BDT, 2001, S. 97-104.

Tóth, József: Wortfeldstrukturen Deutsch-Ungarisch. Zur kontrastiven lexikalisch-semantischen Analyse einiger *geschehen*-Verben. In: Pusztay, János (Hg.): Colloquia Contrastiva 7. Kontrasztív nyelvészeti tanulmányok. Az 1999-es Veszprémi Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai. Savariae/Szombathely: Balogh és Tsa, 2001, S. 106-118.

Tóth, József: Wortfeldforschung: Entwicklungsgeschichte und kontrastive semantische Untersuchungen. (PhD-Diss.) Szombathely: Maedinfo, 2001. (Acta Germanistica Savariensia. Wissenschaftliche Beiträge des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur der Hochschule „Berzsenyi Dániel", Bd. VI. 219 S.

Dietz, Gunther; Tronka, Krisztián: Grundzüge einer induktiven Ausspracheschulung für fortgeschrittene ungarische DaF-Lerner. Am Beispiel der deutschen Kurzvokale. In: Colliander, Peter (Hg.): Linguistik im DaF-Unterricht. Beiträge zur Auslandsgermanistik. Frankfurt a.M. et al.: Lang (Cross Cultural Communication 8), 2001.

Dietz, Gunther; Tronka, Krisztián: Sprech-Probe. Aussprachetraining für ungarische DaF-Lerner. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001. 241 S.

Tronka, Krisztián: Vázlat a magyar és német nazális mássalhangzók kontrasztív hangtani vizsgálatához [Entwurf zur kon-

trastiven Analyse der ungarischen und deutschen Konsonanten]. In: Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001, S. 72-84.

Csatár, Péter; Maitz, Péter; Tronka, Krisztián (Hg.): A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére [Von der Grammatik zur Textlinguistik. Festschrift für Piroska Kocsány]. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001.

Vajda, Károly: Zeit an der Zeit. In: Hungarian Studies 15 (2001), H. 2, S. 169-202.

Valastyán, Tamás: A nyelv abisszális mélye. Poézis és filozófia közelítő aspektusai – Novalisnál és Friedrich Schlegelnél [Die abissale Tiefe der Sprache. Die konvergierenden Aspekte der Poesie und der Philosophie – bei Novalis und Friedrich Schlegel]. In: Alföld 52 (2001), H. 1, S. 48-68.

Varga, Éva: Sprachspielerische Abweichungen in der Werbesprache. Einige Aspekte der Phraseologie und der Wortbildung in deutsch-ungarischer Relation. In: Szigeti, Imre (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell, Piliscsaba: PPKE BTK, 2001, S. 135-157.

Varga, Péter: Die drei Mendelssohns. Wirkungen der deutsch-jüdischen Aufklärung in Osteuropa. Budapest: ELTE, 2001 (Asteriskos Dissertationes Philosophiae Doctoris 2). 160 S.

Varga, Péter: „Wo gehörte ich eigentlich hin?" – Deutsch-jüdisches Leben im Ungarn des 19. Jahrhunderts. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u. László Jónácsik in Zusammenarb. mit Edit Madas u. Gábor Sarbak. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001 (Abrogans, 1; Budapester Beiträge zur Germanistik, 37), S. 549-555.

Vincze, Katalin: A testőrírók a magyar fordítástörténetben [Leibgardist und Übersetzer – Die Übersetzungstätigkeit von Maria Theresias Leibgardisten]. In: Bölcsészettudomány a millennium évében. Nyíregyházi Főiskola. Doktorandusz füzetek 2. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2001, 99-108.

Vizkelety, András: Ambrosius, Sebastian (Lahm, Lammius; Sebestyén Lam). In: Roloff, Hans-Gert (Hg.): Die deutsche Literatur: Biographisches und bibliographisches Lexikon. Reihe II: Die deutsche Literatur zwischen 1450 und 1620. Hg. von Wilhelm Kühlmann; Hans-Gert Roloff; Johann Anselm Steiger. Abt. A: Autorenlexikon; Bd. 2: Lieferung 6-10. Stuttgart, Bad Cannstatt: Frommann/Holzboog, 2001, S. 449-460.

Vizkelety, András (Mithg.): Entstehung und Typen mittelalterlicher Lyrikhandschriften. Akten des Grazer Symposiums 13.-17. Oktober 1999. Bern [u.a.]: Lang, 2001 (Jahrbuch für Internationale Germanistik; Reihe A: Kongressberichte 52). 328 S.

Vizkelety, András: Die Schreiber einer „Handschriftengruppe um 1300". In: Vizkelety, András (Mithg.): Entstehung und Typen mittelalterlicher Lyrikhandschriften. Akten des Grazer Symposiums 13.-17. Oktober 1999. Bern et al.: Peter Lang, 2001 (Jahrbuch für Internationale Germanistik; Reihe A: Kongressberichte 52), S. 303-314.

Vizkelety, András: Scriptor – Redactor – Auctor. In: Hubert, M.-Cl.; Pulle, E.; Smith, M. H. (Hg.): Le statut du scripteur au moyen âge. Actes du XIIe colloque scientifique du Comité International de paléographie latine. Paris: École de Chartres, 2000, S. 145-150.

Vizkelety, András: Ein Textzeuge der Grammatikstudien an der Universität Pécs? In: Font, Mária; Szögi, László (Hg.): Die ungarische Universitätsbildung und Europa. Pécs: Universität Pécs, 2001, S. 41-49.

Vizkelety, András: Über die Anfänge der Germanistik in Ungarn. In: Gaál-Baróti, Márta; Bassola, Péter (Hg.): „Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth zum 60. Geburtstag. Budapest: Osiris, 2001, S. 17-26.

Orosz, Magdolna; Zalán, Péter (Hg.): Klassik und/oder Romantik. Reader. Unter Mitarbeit von Gabriella Gönczy und Katalin Teller. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2001 (ELTE-Chrestomathie 12). 243 S.

Zsigmond, Anikó: Maria von Ebner-Eschenbach. Das Frauenbewußtsein einer österreichischen Aristokratin. (PhD-Diss.) Szombathely: Maedinfo, 2001. (Acta Germanistica Savariensia. Wissenschaftliche Beiträge des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur der Hochschule „Berzsenyi Dániel", Bd. V). 153 S.

Autorinnen und Autoren

Prof. Dr. Vilmos Ágel
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. Terry Albrecht
Universität Veszprém
Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur
Füredi u. 2.
H-8201 Veszprém

Ildikó Balázs
Hochschule Nyíregyháza
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Sóstói u. 31/b
H-4400 Nyíregyháza

Prof. Dr. Kurt Bartsch
Karl-Franzens-Universität Graz
Institut für Germanistik
Mozartgasse 8/I
A-8010 Graz

Prof. Dr. Péter Bassola
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. Melitta Becker
Kodolányi János Fiskola
Német Tanszék
Szabadságharcos út 55.
H-8000 Székesfehérvár

Prof. Dr. Árpád Bernáth
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. Rita Brdar-Szabó
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Mónika Cseresznyák
Hochschule „Berzsenyi Dániel"
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Berzsenyi tér 2
H-9700 Szombathely

Anita Czeglédy
Reformierte Universität „Károli Gáspár"
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Kultur
Revicky u. 4/c
H-1088 Budapest

Dr. Gunther Dietz
Deutschkurse für Ausländer bei der Universität München
Adelheidstr. 13b
D-80798 München

Dr. Walter Fanta
Draschestr. 21/2/1
A-1230 Wien

Ildikó Fata
Katholische Péter-Pázmány-Universität
Egyetem u. 1.
H-2087 Piliscsaba

Dr. Rita Fejér
Ludwig-Maximilians-Universität München
Institut für Finnougristik
Ludwigstr. 31/III
D-80539 München

Prof. Dr. Ulla Fix
Universität Leipzig
Institut für Germanistik
Brühl 34-50
D-04109 Leipzig

Dr. Endre Hárs
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Prof. Dr. Ulrike Haß-Zumkehr
Institut für Deutsche Sprache
Pf. 10 16 21
D-68016-Mannheim

Ildikó Hegedűs
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. Reinhard Heinritz
Nonnenbrücke 1
D-96047 Bamberg

Dr. Mathilde Hennig
Popa Laurentiu 24,
RO-1900 Timişoara

Dr. Andreas Herzog
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-146 Budapest

Prof. Dr. Regina Hessky
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-146 Budapest

Márta Horváth
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Amália Kerekes
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Edit Király
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Erzsébet Knipf-Komlósi
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Prof. Dr. Frank G. Königs
Philipps-Universität Marburg
Informationszentrum für
Fremdsprachenforschung
Hans-Meerwein-Str.
H-35032 Marburg

Dr. Ottó Korencsy
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Imre Kurdi
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Ulrich Langanke
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut

Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Benjamin Langer
Ringstr. 11
D-96269 Großheirath

Prof. Dr. Volker Mertens
Institut für deutsche und
niederländische Literatur
FU Berlin
Altensteinstr. 48
D-14195 Berlin

Petra Molnár
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Enikő Nagy
str. Gh. Dima nr. 41 sc. II ap. 19
RO-3400 Cluj-Napoca

Andrea Némedi
Universität Szeged
Lehrstuhl für Vergleichende
Literaturwissenschaft
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. Magdolna Orosz
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Katalin Petneki
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Gabriella Rácz
Universität Veszprém
Lehrstuhl für Deutsche Sprache und
Literatur
Füredi u. 2.
H-8201 Veszprém

Orsolya Rauzs
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Anna Reder
Universität Pécs
Lehrstuhl für germanistische
Linguistik
Ifjúság útja 6.
H-7624 Pécs

Dr. Richard Reutner
Universität Debrecen
Lehrstuhl für germanische Sprachen
und Kulturen
Egyetem tér 1.
H-4010 Debrecen

Prof. Dr. Thorsten Roelcke
Riggenbacher Weg 3
D-79872 Bernau im Schwarzwald

Prof. Dr. Jörg Schönert
Universität Hamburg
Institut für Germanistik II
Von-Melle-Park 6
D-20146 Hamburg

Mihály Sepsei
Kodolányi-János-Gesamthochschule
Szabadságharcos u. 59.
H-8000 Székesfehérvár

Dr. Krisztina Szabari
Eötvös-Loránd-Universität
Institut für Übersetzer- und
Dolmetscherausbildung
Múzeum krt. 4/F
H-1088 Budapest

Erzsébet Szabó
Universität Szeged
Lehrstuhl für deutsche
Literaturwissenschaft
Egyetem u. 2.
H-6721 Szeged

Dr. Ferenc Szász
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Zoltán Szendi
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. Imre Szigeti
Katholische Péter-Pázmány-
Universität
Egyetem u. 1.
H-2087 Piliscsaba

Dr. Walter Thalhammer
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Éva Varga
Katholische Péter-Pázmány-
Universität
Egyetem u. 1.
H-2087 Piliscsaba

Prof. Dr. Gisela Zifonun
Institut für Deutsche Sprache
Pf. 10 16 21
D-68016-Mannheim

Deutsch als Fremdsprache

HANS-WERNER HUNEKE / WOLFGANG STEINIG

Deutsch als Fremdsprache

Eine Einführung

3., überarb. und erw. Aufl. 2002, 272 S., zahlr. Abb. und Tab., DIN A 5, kart., € (D) 16,80, ISBN 3 503 06135 5
Grundlagen der Germanistik, Band 34

Diese Einführung hat sich weltweit in Kursen des Faches „Deutsch als Fremdsprache" bewährt: sie eignet sich zum Einstieg in das DaF-Studium ebenso wie für die Vorbereitung zu Zwischen- oder Examensprüfungen. Deutschlehrer(innen), die den aktuellen Diskussionsstand kennen lernen möchten, finden hier das Wesentliche in kompakter Form. Von Theorien des Zweitsprachenerwerbs über Hinweise zur Unterrichtsgestaltung bis zu einem hilfreichen Service-Teil mit einem umfangreichen Literaturverzeichnis bietet auch die 2. Auflage breit gefächerte Informationen zu nahezu allen Aspekten des Faches.

„Bei dieser Einführung handelt es sich um ein gut lesbar geschriebenes und äußerst informatives Werk, das einen guten und aktuellen Überblick über die Bandbreite des Arbeitsfeldes Deutsch als Fremdsprache ermöglicht."

Fremdsprachen Lehren und Lernen

WOLFGANG STEINIG / HANS-WERNER HUNEKE

Sprachdidaktik Deutsch

Eine Einführung

2002, 264 S., DIN A 5, kart., € (D) 17,80, ISBN 3 503 06114 2
Grundlagen der Germanistik, Band 38

Diese Einführung behandelt u. a. folgende Themen: Geschichte der Sprachdidaktik, mündliche und schriftliche Kommunikation im Unterricht, Erwerb der geschriebenen Sprache, Rechtschreibunterricht, Reflexion über Sprache, Lesen und Umgang mit Medien, Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht sowie Unterrichtsvorbereitung und -planung. Lektüreempfehlungen zu den einzelnen Kapiteln erleichtern die Weiterarbeit. Der Serviceteil am Schluss des Bandes gibt Auskunft über nützliche Arbeitsmaterialien. In einem Glossar werden die zentralen Fachbegriffe erläutert.

„Endlich eine sprachdidaktische Einführung, die hohes Reflexionsniveau nicht als Widerspruch zur Praxisnähe sieht!"

ide, StudienVerlag Innsbruck

GÜNTER SCHADE

Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften

Ein Lehrbuch für Ausländer

12., überarb. Aufl. 2002, 319 S., DIN A 5, kart., € (D) 23,–, ISBN 3 503 06136 3

Das Buch wendet sich besonders an diejenigen, die im deutschsprachigen Raum studieren oder wissenschaftlich arbeiten wollen und deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Es setzt Grundkenntnisse des Deutschen voraus und ebnet fächerübergreifend den Weg in die Sprache der Wissenschaften. Auf diese Weise erarbeiten die Lernenden die Grundlagen, die für das Studium eines jeden gewählten Faches notwendig sind.

Die für die Wissenschaftssprache relevanten sprachlichen Phänomene werden im syntaktischen Zusammenhang gezeigt. Jeder Abschnitt beschreibt die thematisierte sprachliche Erscheinung gefolgt von Übungen und ausgewählte Texte. Die einzelnen Kapitel sind voneinander unabhängig und nicht progressiv geordnet.

Die 12. Auflage dieses erfolgreiches Lehrbuchs wurde grundlegend überarbeitet, zahlreiche Übungen und Texte wurden aufgrund der rasanten wissenschaftlichen Entwicklung erneuert. Die Texte sind im Sinne der Deutschen Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH) mit Aufgabenstellungen versehen, so dass Stellungnahmen erleichtert und zusätzliche Anlässe zum Schreiben gegeben sind.

ESV ERICH SCHMIDT VERLAG
Berlin Bielefeld München
www.erich-schmidt-verlag.de
e-mail: esv@esvmedien.de

Neuerscheinung

Deutsch genial einfach – einfach geni@l

Das erste Anfängerlehrwerk für Jugendliche nach den Niveaubeschreibungen des Europarates.

Kursbuch A1 enthält

- 15 kurze und abwechslungsreiche Einheiten
- Lerntipps und -strategien
- Überblicksgrammatik im Anhang
- 3 Plateaueinheiten zur Wiederholung und Vertiefung

Arbeitsbuch A1 bietet zusätzlich

- vielfältige Übungen zu allen Einheiten
- Auftaktseiten mit Anregungen für Projekte und Spiele
- Tests zur Selbstevaluation und Überblick über die gelernte Grammatik in jeder Einheit
- Testtraining in den Plateaueinheiten

Weitere Materialien

- Audiokassette bzw. Audio-CD zu Kurs- und Arbeitsbuch
- Lehrerhandbuch mit integriertem Kursbuch und zusätzlichen Kopiervorlagen
- CD-ROM zum Üben, Wiederholen und Teste
- Video und Online-Projekte

Infos & mehr
www.
langenscheidt.de
per Klick!

Fachberatung in Ungarn:
Grimm Verlag, Honvéd tér 5/B
6722 Szeged, Fax 062-557 862
e-mail: grimm@deltav.hu

Langenscheidt
... weil Sprachen verbinden

Sprachwissenschaft bei de Gruyter

Mechthild Habermann

Deutsche Fachtexte der frühen Neuzeit

Naturkundlich-medizinische Wissensvermittlung im Spannungsfeld von Latein und Volkssprache

2002. XVII, 583 Seiten. 24 Abbildungen. Leinen.
€ 138,– [D] /sFr 221,–
• **ISBN 3-11-016963-0**
(Studia Linguistica Germanica 61)

Deutsche Fachtexte zur Medizin, Arzneikunde und Botanik nehmen unter den Druckschriften der frühen Neuzeit einen beachtlichen Stellenwert ein. Der Adressat ist *der gemeine man,* für den lateinisch vermitteltes Fachwissen aus Antike, Mittelalter und Renaissance popularisiert werden mußte. Die Arbeit zeitg die Wege volkssprachiger Wissensvermittlung auf und leistet hiermit einen Beitrag zur Geschichte des modernen Sachbuchs.

Helmut Glück

Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit

2002. VIII, 606 Seiten. 22 Abbildungen. Gebunden.
€ 34,95 [D]/sFr 56,–.
• **ISBN 3-11-017084-1**

Das Deutsche wird seit etwa 1200 Jahren als Fremdsprache gelernt. Die ältesten Zeugnisse sind Glossare, denn im Mittelalter florierte die 'direkte Methode'. Im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit entsteht dann ein ganzes Spektrum von Konzepten und Medien für den Erwerb des Deutschen. Das Buch zeichnet den Gang dieser Entwicklung bis zum Ende des 17. Jahrhunderts.

Nation und Sprache

Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart

Herausgegeben von Andreas Gardt

2000. VI, 942 S. Geb.
€ 84,– [D] /sFr 134,–
• **ISBN 3-11-014841-2**

Sprachen spielten bei der politischen, kulturellen und ethnischen Bestimmung von Größen wie *Nation, Reich* oder *Staat* über Jahrhunderte eine Rolle und spielen sie nach wie vor. Am Beispiel vor allem des Deutschen, aber auch anderer europäischer Sprachen werden u.a. behandelt: räumliche und bevölkerungsspezifische Verbreitung von Sprachen, Sprache und Identität, Sprachpolitik und Sprachgesetzgebung, Sprachgrenzen und politische (kulturelle, ethnische) Grenzen, Hochsprache/Varietäten und das Konzept der *Nationalsprache,* Sprach- und Kulturpatriotismus.

Cornelia Schmitz-Berning

Vokabular des Nationalsozialismus

2000. XLI, 710 Seiten. Broschiert.
€ 24,95 [D] /sFr 40,–
• **ISBN 3-11-016888-X**

Die Sprache des Nationalsozialismus hat die Forschung sehr früh beschäftigt. Die Autorin hat sich der Mühe unterzogen, eine Vielzahl offizieller mündlicher wie schriftlicher Zeugnisse der Nationalsozialisten zu analysieren. Sie kommt dabei zu überraschenden Ergebnissen. Das faktenreiche Wörterbuch beginnt mit seinen Analysen nicht erst in der Nazizeit, sondern gibt auch Hinweise auf die ursprüngliche Bedeutung und Herkunft der Begriffe aus der Zeit vor 1933.

Preisänderungen vorbehalten

WALTER DE GRUYTER GMBH & CO. KG
Genthiner Straße 13 · 10785 Berlin
Telefon +49-(0)30-2 60 05-0
Fax +49-(0)30-2 60 05-251
www.deGruyter.de

W DE G

de Gruyter
Berlin · New York

Anzeige für das ungar. Jahrbuch Satzspiegel 113 x 174 mm # 8016

Debreceni Egyetem
Germanisztikai Intézet Könyvtára